

# MONDO LADINO

X (1986)

**STUDI LADINI**  
in onore di Luigi Heilmann

ISTITUT CULTURAL LADIN  
VICH - VIGO DI FASSA

# MONDO LADINO

Bollettino dell'Istituto  
Culturale Ladino  
anno X (1986) n. 1-4

## DIRETTORE

*Luigi Heilmann*

## CONDIRETTORE

*Guntram A. Plangg*

## REDAZIONE

*Valentino Chiocchetti  
Jolanda Ariatti Bardini  
Luciana Detomas  
p. Frumenzio Ghetta*

## SEGRETARIO

DI REDAZIONE  
*Fabio Chiocchetti*

*Edito a cura dell'Istituto*

*Culturale Ladino  
Vigo di Fassa (Trento)*

Associata all'USPI  
Unione Stampa  
Periodica Italiana



Pubblicazione trimestrale,  
Pubblicità inferiore al 70%.  
Spedizione in abbonamento postale,  
gruppo IV

305.759

D 622074

MON

K 6458392

1a

# STUDI LADINI

in onore di Luigi Heilmann  
nel suo 75° compleanno

a cura di Guntram A. Plangg e Fabio Chiocchetti



00064 58392

1

K 6458392

D 622074

305.759 MON 1a

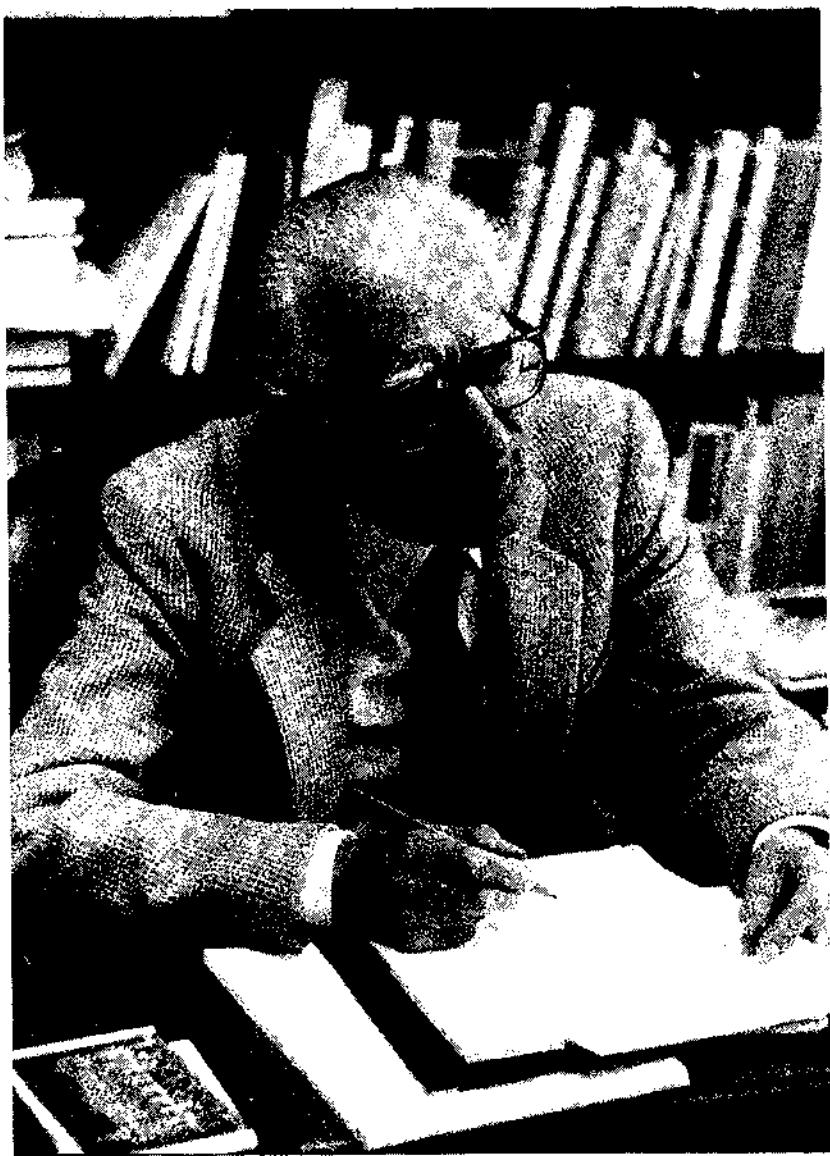
1986

CL

Sezione n. I



ISTITUT CULTURAL LADIN  
"majon di fashegn"  
Vich/Vigo di Fassa (TN) - 1986



Ernst Heßmann

## *PARORES DANFORA*

*Raramenter na persona tan conesciuda tl monn dla sciënsa lingüistica s'à dè jó tan a la lungia con l'lingaz de na valada dles Dolomites sciöche nosc Professer Dotur Luigi Heilmann: Dan plù de tréi decègns à-l bele publié l'gran liber La parlata di Moena, y tròpes d'atres pubbaziuns söl ladin é gnüdes fora dô ti chisc ultimi trént'agn. I n'ó nia cunté sò chilò düté i titui (plù de trénta); ai fej udèi, un do l'ater, tröc aspeci nüs y desfarenzià dl lingaz ladin ch' an alda éiamò te chèles beles valades sot ai crèp dles Muntés Blanées.*

*Imprúma de düt é-l stè la Val de Fasha, i païsc sot ala Marmolada, al Vernel, al Busaure, al Ciadinat y al Latemar che l'enteresciâ. An ne ciasa pùc o degügn dialetologs che conèsc i dialeç inanter Penia y Moena te düté i particulars sciöche él. Al mèss zènz'ater i orei bun a chèla pert dl vedl Tirol y a süa jént, sce no ne fóss-l nia gnù tan de iadesc te chisc raiuns, sides con l'sorèdl o la plöia, sides con les strades dlaciades o tl gunfedament dl invèr.*

*Al dé daincò po-n éiarè con plajèi sò la lungia lista de publicaziuns dl Istitut Cultural Ladin Majon di Fashegn sot ala direzziun dl iubilar, daidé da düté sù collaboradusc: Istitut y attività scientifiches a Vich metò man dan plö o manco diesc agn, sot ala responsabilité y dô l'iniziativa dl Professer Heilmann. El à creé nostra revista Mondo Ladino y la dà segn éiamò fora, al à salpù da ciascè ince la colaboraziun di jogn, unis tl medemo interessamént y tl medemo sentiment de responsabilité vis-a-vis dla picera patria dolomitica.*

*Scriturs y architeç, zipladusc y sculturs, depenjadus y linguisç, folclorisç y regiscç (filmadusc) à dè sù contribuì; pùch y nia de valuta é stè lascè da pert. Fà varèi y fà conèscce i documénç da zacan de vigni vers, abiné adûm les liondes scrites sò da Hugo de Rossi, da C.F. Wolff y dad atres personnes, pubbliché les chertes y descriziuns dles Sëides de l'Impèr, scri sòn les notizies y sòn i struménç dl Ert y dl laûr da paür di peresc y nenesc é stè un di prümz gragn laurz dl Istitut.*

*Mo al me pel ciannò plù de bujègn che düté canç tles valades ladines tègnes cunt de chèla arpejun y che i jogn la reconèsces y la vires tla*

pratiga da vigni dé. Dûc sa ch'an ne pò nia vire te n museum, ch'an ne pò y ne dess nia plü fa chèla vita sfadiosa ch'an fajô dan dûes o tréi generaziuns. Mo chësc n'ó nia dì ch'an pò dé ia düt zëenza fà na desfarënzia inanter chèl che vel pur dagnëra y chèl che n'à nia plö valüta. Al é de sigù vèi che degügn ne pò ji indô, laurè zëenza mascines y vire sciöch'ai viô zacan; mo al é inçé vèi che nos chiriuun val' fundamënta, val' sedim pur sostitui chèla pert dles usanzes y credëncës ch'è jüdes purdùdes. Chi che vëgn dô da nos les arà mancia. Vire su y surënt tl petùn de na cité moderna fej capi ci che dûc i turisç chir te chëstes muntes, te chisc païsc, te chëstes stües.

L'Istitut Cultural Ladin ne foss nia ci ch'al é zëenza l'Professer Heilmann. Al è n linguist de fama internazionala y al à inçé l'mirrit d'avèi, inanter i prümz, fat conèsc l'structuralism tla Italia. Al n'é nia sauri a ciafe i cunfins y les sèdes inanter un n dialet y l'ater (inçé fora dla Ladinia) purci che l'sègn linguistich se müda gradualmënter, almanco dal punt impressionistich. L. Heilmann nes à desmostrè che l'sistem (y l'fonem con sua funziun tl sistem) nes furnësc n'atra visiun plü tlera.

I ne pò nia, te püces righes, valuté les attivitàs de n colega che à pubbliché, sòn l'attività de so tru universitare, presciapüch tréicënt titui, y i sper che me purdenèise. Mo i pò ti dì n bel giulan y divelpai a inom de düt l'Istitut, so direcier Dot. F. Chiocchetti y dûc i colaboradusc ales publicaziuns y ai atri laürz.

Chësc liber, con i contribuć de incér trenta romanisc y amisc dl Ladin, oreß ester nia d'ater che n maz de ciuf da munt pur To dé dla nascita, en pice sègn de reconoscëntza. I Te audun, Professer Heilmann, de còr düt l'bun, na bona sanitè y che Tò nes déides inant sciöch' T'as fat inçina sègn.

AD MULTOS ANNOS, AMICE

Univ. Prof. Dr. G.A. Plangg

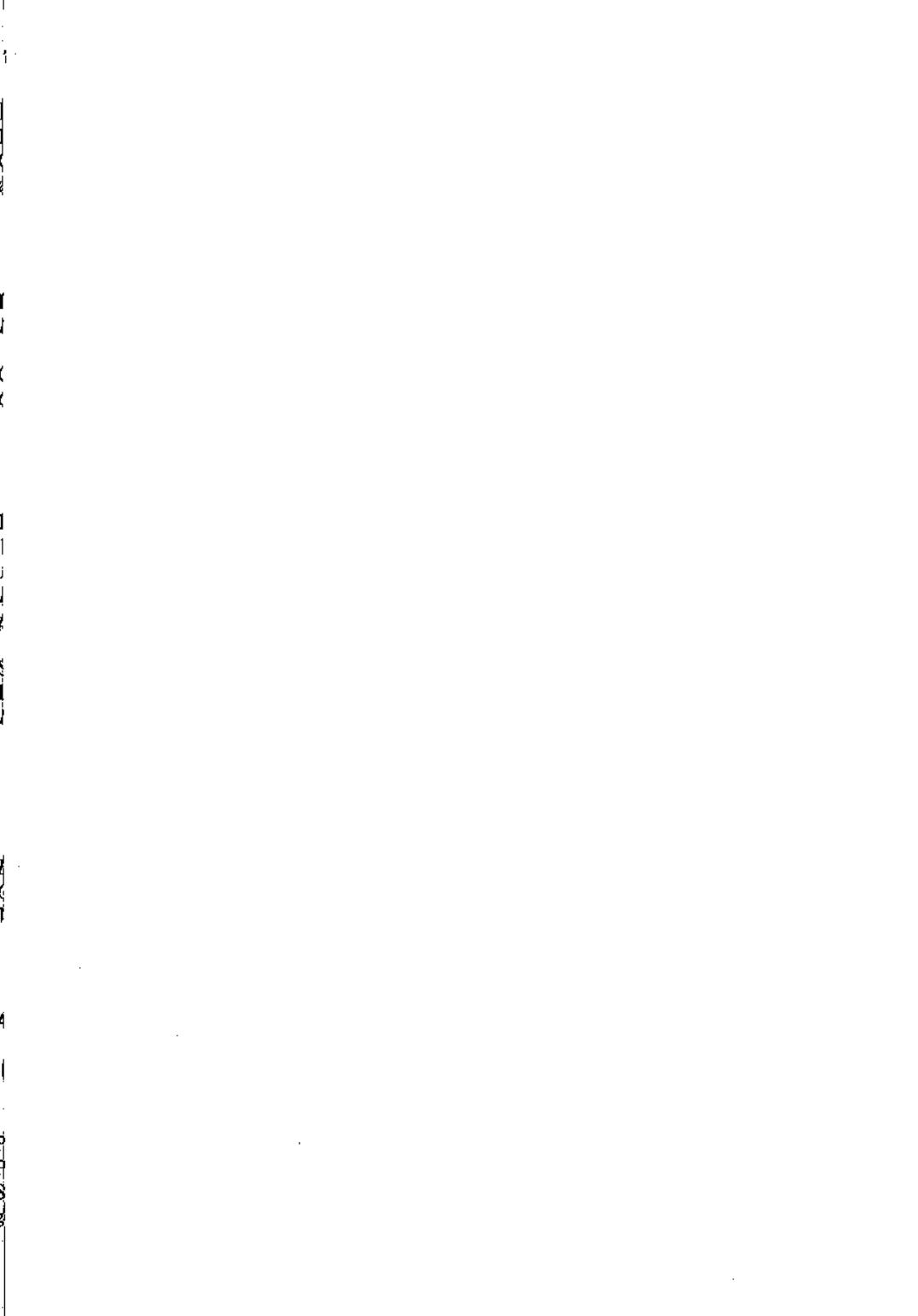
Desproch,  
ai 10 de Juli 1986

## BIBLIOGRAFIA LADINA DI LUIGI HEILMANN

1. Rec. a: J. Hubschmid, *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*, Bern, Verlag A. Francke AG., 1951, pp. 1-63; in: *Rendiconti dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna* IV (1953), pp. 6-8.
2. *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa. Saggio fonetico e fonematico*, Bologna, Zanichelli, 1955, pp. XXXII-297.
3. *Testi dialettali moenesi in trascrizione fonetica*, in: *Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna* III (1958), pp. 53-80.
4. *Si ripropone la questione ladina*, in: *Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna* VI (1961), pp. 211-212.
5. Rec. a: J. Hubschmid, *Substratprobleme. Eine neue iberoromanisch-alpin-lombardische Wortgleichung vorindogermanischen Ursprungs und die vorindogermanischen Suffixe -ano- und -s(s)-*, in: *Vox Romanica* XIX (1960), 124-179, 245-299, 1961; in: *Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna* VI (1961), pp. 138-140.
6. *Aspetti, problemi e compiti della linguistica trentina*, in: *Settimane culturali storiche umanistiche. Discorsi e relazioni*, VIII (1960-61), Bologna, 1962, pp. 65-76.
7. *Problemi della Ladinia dolomitica*, in: *Ce fastu?* XXXVIII (1962), n. 1-6, Udine, 1963, pp. 5-10.
8. *Il confine ladino-tridentino nella valle dell'Avisio*, in: *Archivio per l'Alto Adige* LVII (1963), pp. 365-375.
9. Rec. a: I. Baumer, *Rätoromanische Krankheitsnamen*, (Romanica Helvetica), vol. 72 Bern, Francke Verlag, 1962, pp. 202; in: *Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna* VII (1962-63), pp. 147-148.
10. *Aspetti dell'indagine linguistica nell'area dolomitica*, in: *Miscellanea di studi dedicati a Emerico Váradyi*, Modena, STEM, 1966, pp. 3-10.

11. *La parlata ladina fassana*, in: *Fassa e Moena*, Trento, Scuola Grafica Artigianelli, 1966, pp. 28-30.
12. *L'Atlante linguistico italiano e l'opera di Ugo Pellis*, in: *Ce fastu? XL* (1964), n. 1-6, Udine, 1966, pp. 3-10..
13. Rec. a: J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus*, Fasz. 1-2, Bern, Francke Verlag, 1963 e 1965, pp. 96 e 168; in: *Lingua e Stile I* (1966), p. 124.
14. *I rapporti fra strutturalismo e geografia linguistica*, in: *Atti del Convegno internazionale sul tema 'Gli atlanti linguistici, problemi e risultati'*, Roma 20-24 ottobre, 1967, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1969, pp. 247-257.
15. *Ricerche dialettali e linguistica strutturale*, in: *Convegno di Studi su Antonio Morri*, Faenza 9-10 febbraio 1969, Faenza, Stab. Grafico F.lli Lega, 1969, pp. 53-58.
16. Presentazione a: G. Dell'Antonio, *Vocabolario Ladino moenese-Italiano*, Trento, Scuole Grafiche Artigianelli, s.a. (1972).
17. *A proposito di ladino fassano*, in: *Moena Ladina I. Note sui problemi di una minoranza*, Moena 1975 (II ed. 1978), pp. 44-51.
18. *Ladino e ladini*, in: *Alto Adige*, 7-9-1976.
19. *L'entità ladina. A proposito di un Convegno recente*, in: *Il Trentino*, ottobre-novembre, 1976, n. 76, pp. 11-12.
20. Presentazione a: Simone Sommariva, *Os ladine da Moena*, Bolzano, Tipografia Presel, 1976.
21. Presentazione a: Massimiliano Mazzel, *Dizionario Ladino-fassano (ca-zét)-Italiano*, a cura dell'Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa, 1976.
22. (a cura di L.H.) *L'Entità Ladina Dolomitica*. Convegno interdisciplinare: Vigo di Fassa 10-12 settembre 1976. *Atti*, Vigo di Fassa, Istituto Culturale Ladino, 1977, pp. 237.
23. *Sintesi del Convegno*, in: *L'Entità Ladina Dolomitica. Atti*, Vigo di Fassa, Istituto Culturale Ladino, 1977, pp. 227-236.
24. *L'Istituto Culturale Ladino*, in: *Mondo Ladino I* (1977), pp. 9-19.
25. *Asterischi*, in: *Mondo Ladino I* (1977), pp. 175-177.
26. *Aspetti della 'ladinità' di Fassa*, in: *Mondo Ladino Quaderni*, 1/C, Vigo di Fassa, Istituto Culturale Ladino, 1978, pp. 37-56.
27. *Problemi grafici del ladino-fassano. Analisi e proposte*, in: *Mondo Ladino Quaderni*, 1/C, 1978, pp. 57-71.
28. *Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel*, in: *Mondo Ladino II* (1978), n. 1, pp. 77-83.

29. *Notiziario dell'ICL*, in: *Mondo Ladino* II (1978), n. 1, pp. 3-14.
30. *Asterischi*, in: *Mondo Ladino* II (1978), n. 1, pp. 69-74.
31. *Notiziario dell'ICL*, in: *Mondo Ladino* II (1978), n. 2-4, pp. 3-7.
32. Presentazione a: Simon Soraperra, *Proverbi e detti fassani*, in: *Mondo Ladino* II (1978), n. 2-4, pp. 197-198.
33. (a cura di L. H.) *Relazioni del Convegno pedagogico (Vigo di Fassa 9-11 maggio 1979)* su *Didattica linguistica e didattica del ladino*, in: *Mondo Ladino Quaderni*, n. 2, 1980.
34. *Tra Fassa e Fiemme: Romanizzazione e ladinità*, in: *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati*, vol. 19 (1979), pp. 105-113.
35. *Moena. Ambiente, vicende, cultura, aspetti turistici*, AAS, Moena, 1979, pp. 103-110: *La parlata*.
36. *Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel II*, in: *Mondo Ladino* III (1979), n. 1-2, pp. 113-130.
37. *Il rapporto ladino-italiano: lingua 'prima' e lingua 'seconda'*, in: *Didattica linguistica e didattica del ladino* in: *Mondo Ladino Quaderni*, n. 2, 1980, pp. 91-96.
38. *La didattica del ladino nel quadro delle interferenze ladino-italiano*, in: *Mondo ladino Quaderni*, n. 3, 1980, pp. 65-86.
39. *Osservazioni sul lessico fassano: storia di parole, di tradizioni, di culture*, in: *Mondo Ladino* IV (1980), n. 1-2, pp. 59-74.
40. *Popoli e lingue nella formazione dell'unità culturale atesina*; in: *Mondo Ladino* VII (1983) n. 3-4, pp. 23-70.
41. Presentazione a: *L'educazione linguistica in una realtà plurilingue*, in: *Mondo Ladino Quaderni*, n. 5, Vigo di Fassa 1984, pp. 3-6.

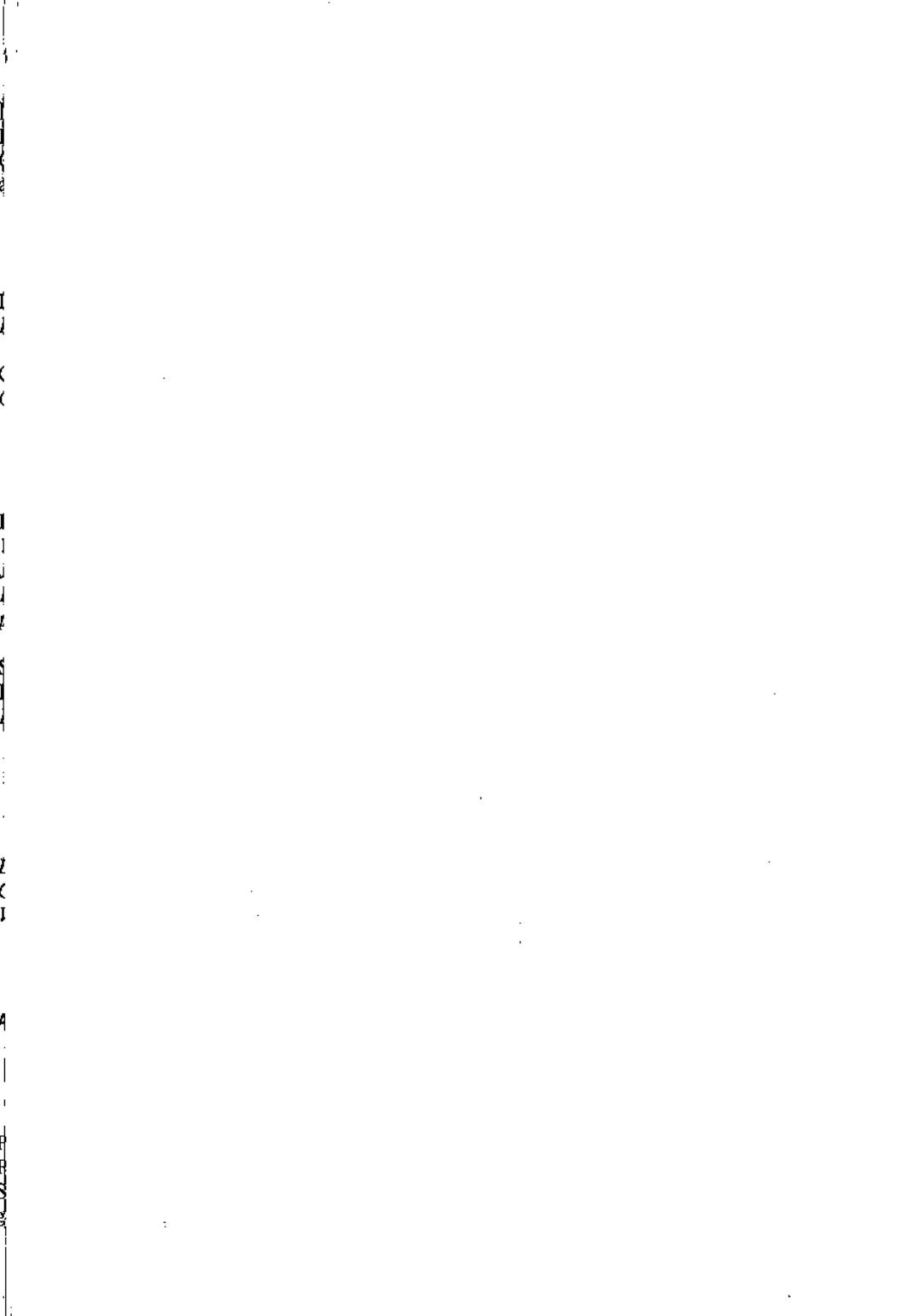


## TABULA GRATULATORIA

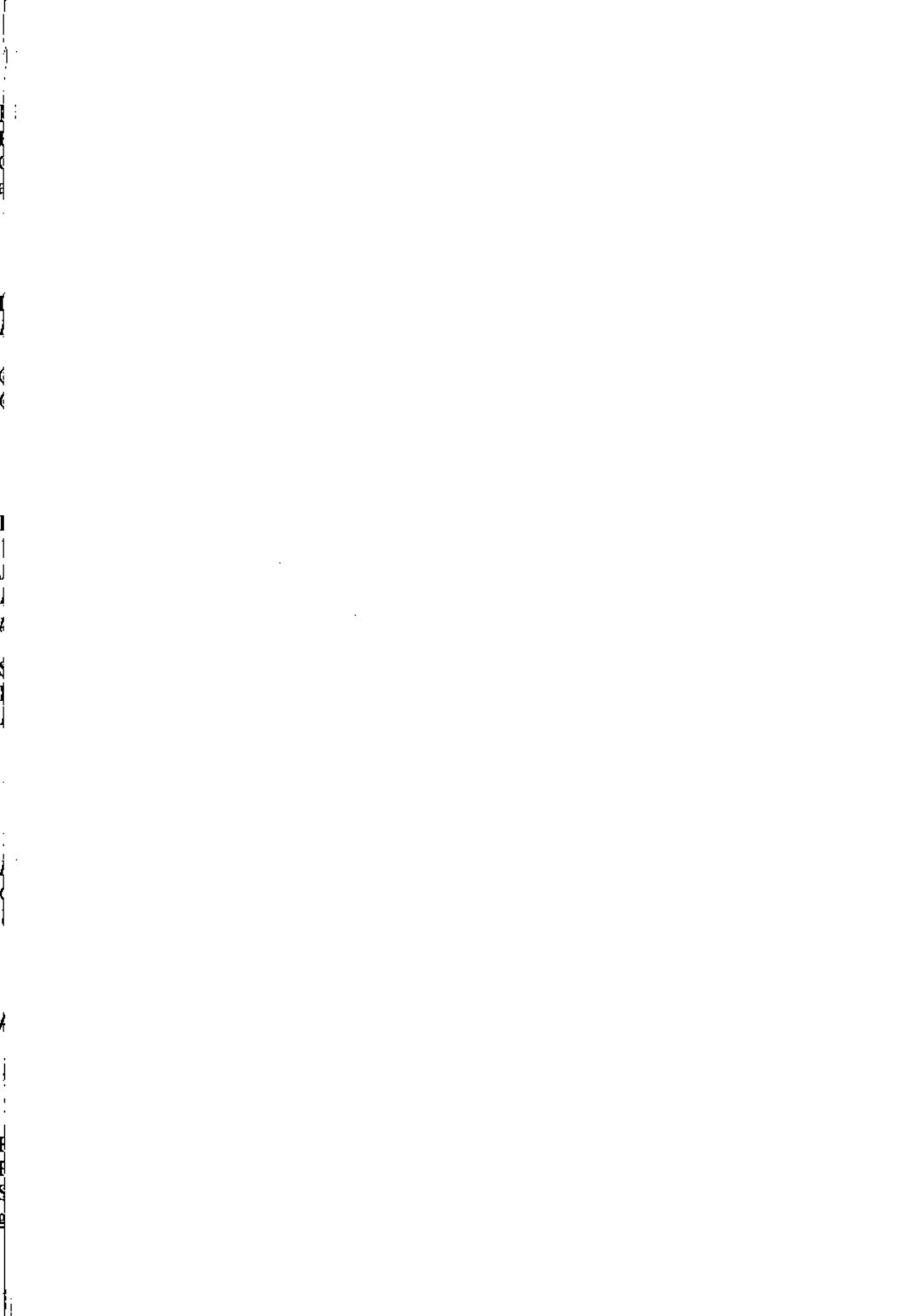
MARIO ALINEI	Università di Utrecht (NL)
EZIO ANESI	Canazei (Tn)
ENRICO ARCAINI	Università di Roma
MAX ASCHENBRENNER	Monaco di Baviera (D)
WALTER BELARDI	Università di Roma
Giovanni CALAFIORE	Università di Roma
Iso CAMARTIN	Università di Heidelberg (D)
FABIO CHIOCCHETTI	Istituto Culturale Ladino Vigo di Fassa
SIMONE CHIOCCHETTI	Moena (Tn)
VALENTINO CHIOCCHETTI	Rovereto
GIANRENZO P. CLIVIO	Università di Toronto (CND)
FRANCESCO COCO	Università di Bologna
MANLIO CORTELAZZO	Università di Padova
PAOLO DI GIOVINE	Roma
MARIO DORIA	Università di Trieste
THEODOR W. ELWERT	Magonza (D)
GIORGIO FAGGIN	Bologna
FABRIZIO FRASNEDI	Bologna
Giovanni FRAU	Università di Udine
FRANCESCO GARILLI	Università di Palermo
p. FRUMENZIO GHETTA	Trento
ELIO GHIRLANDA	Lugano (CH)
HANS GOEBL	Università di Salisburgo (A)
VITTORIA GRAZI	Università di Bologna
OTTO GSSELL	Università di Eichstätt (D)
GÜNTER HOLTUS	Università di Magonza (D)
MARIA ILIESCU	Università di Innsbruck (A)
GIACOMO JELLICI	Moena (Tn)
GUIDO JORI	Canazei (Tn)
DIETER KATTENBUSCH	Università di Ratisbona (D)
SABINE KOVALIK	Università di Heidelberg (D)
JOHANNES KRAMER	Università di Siegen (D)
HEINRICH KUEN	Dillingen/Donau (D)

MARCO MANCINI	Roma
CARLA MARCATO	Università di Padova
CARLO ALBERTO MASTRELLI	Università di Firenze
GIULIA MASTRELLI ANZILOTTI	Università di Firenze
MILKO MATIČETOV	Università di Lubiana (YU)
WILLY MAYERTHALER	Università di Klagenfurt (A)
ALBERTO MIONI	Università di Padova
BICE MORTARA GARAVELLI	Università di Torino
ŽARKO MULJAČIĆ	Università di Berlino (D)
LOUIS MOURIN	Università di Gent (B)
VITO PALLABAZZER	Istituto Storico per l'Alto Adige - Firenze
GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI	Università di Padova
MAX PFISTER	Università della Saar (D)
GUNTRAM A. PLANGG	Università di Innsbruck (A)
CESARE POPPI	Bologna
ANNARITA PUGLIELLI	Università di Roma
EDGAR RADTKE	Università di Magonza (D)
PIERA RIZZOLATTI	Università di Udine
EUGEEN ROEGEST	Università di Gent (B)
JÜRGEN ROLSHOVEN	Università di Colonia (D)
LUIGI ROSIELLO	Università di Bologna
GIANPAOLO SABBATINI	Torino
GLAUCO SANGA	Milano
THOMAS STEHL	Università di Paderborn (D)
ANGELO STELLA	Università di Pavia
HELMUT STIMM	Monaco di Baviera (D)
ALFREDO STUSSI	Scuola Normale Superiore - Pisa
Giovanni TASSONI	Verona
TULLIO TELMON	Università di Torino
MARISELDA TESSAROLO	Università di Trieste
MARIA GRAZIA TIBILETTI BRUNO	Università di Bologna
ARIANNA UGUZZONI	Università di Bologna
UGO VIGNUZZI	Università di Roma
MAURIZIO VITALE	Università di Milano
FRANZ VITTUR	Pedraces (Bz)
ALBERTO ZAMBONI	Università di Padova

BIBLIOTECA ROMONTSCHA, Mustér (CH)  
DICZIUNARI RUMANTSCH, GRISCHUN, Cuera (CH)  
DIPARTIMENTO DI LINGUISTICA, Università di Padova  
GROP LADIN DA MOENA, Moena (Tn)  
INSTITUT FÜR LINGUISTIK, Universität Stuttgart (D)  
INSTITUT FÜR ROMANISTIK, Universität Innsbruck (A)  
INSTITUT FÜR ROMANISTIK, Karl-Franzens-Universität Graz (A)  
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN, Heidelberg (D)  
ISTITUT LADIN "MICURÁ DE RÜ", San Martin de Tor (Bz)  
ISTITUTO BELLUNESE DI RICERCHE SOCIALI E CULTURALI, Belluno  
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA, Università di Bologna  
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA, Università di Genova  
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA, Università di Milano  
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA, Università di Trieste  
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA E FILOLOGIA CLASSICA, Università di Udine  
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA GENERALE, Università di Macerata  
ISTITUTO DI LINGUE E LETTERATURE ROMANZE, Università di Sassari  
ISTITUTO DI LINGUISTICA, Università di Urbino  
ISTITUTO VENETO DI SCIENZE, LETTERE E ARTI, Venezia  
REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA, Aosta  
ROMANISCHES SEMINAR, Universität Basel (CH)  
SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA, Udine  
UNION DI LADINS DE FASHA, Sèn Jan/Vigo di Fassa (Tn)  
UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK, Paderborn (D)



## I. GENERALITÀ E LADINO



*MAX ASCHENBRENNER*

## LADINIA SUBMERSA

*Einige vordeutsche Relikte im Bairischen aus dem Begriffsgebiet Viehwirtschaft und Almwesen.*

Die Schreibung *Bayern* wurde durch König Ludwig I. verordnet und gilt seither für den Staat; für Volkstum und Sprachform wird zu meist *Baiern* gebraucht.

Die Ethnogenese der Baiern ist unsicher. Seit dem sechsten Jahrhundert taucht immer wieder die Bezeichnung *Baiovarii* etc. auf. Die traditionelle Geschichtsforschung nimmt an, germanische Volksplitter hätten sich zu einem neuen Volksverband zusammengeschlossen und hätten die romanisierten Vorbewohner weitgehend vertrieben. Deutliche Hinweise auf eine Masseneinwanderung und Landnahme fehlen aber ebenso wie solche auf einen weitgehenden Rückzug der Romanen. Andere Forscher vermuten, das romanische Element habe bei der Volkswerdung eine nicht unerhebliche Rolle gespielt. Für eine Bevölkerungskontinuität sprechen die Reliktwörter aus verschiedenen vordeutschen Spracheepochen.

Viele Reliktwörter sind *Alpenwörter*, d.h. Bezeichnungen für Boden- gestalt, Naturerscheinungen und Wetter des Alpenlandes und seine traditionelle Nutzung durch den Menschen.

Eine Übersicht über Relikte aus dem Begriffsgebiet "Land und Natur" soll unter dem gleichen Obertitel demnächst in einer Festschrift der Universität Mainz erscheinen. Der hier dargestellte Beitrag ist als eine Fortsetzung gedacht.

Die bairische Sprachform wird zunehmend durch die schriftdeutsche Schul- und Amtssprache bedrängt. Viele Wörter verschwinden auch, weil hinter ihnen kein Begriff mehr steht. Zahlreiche Wörter

sind ungewöhnlich geworden, leben noch in der Erinnerung der älteren Menschen, sind noch in Wörterbüchern rezent belegt.

Manche *Alpenwörter* gehen einwandfrei auf ein lateinisches oder deutsches Etymon zurück; sie haben aber eine spezifisch alpine Sonderform und Sonderbedeutung angenommen.

## VIEHZUCHT

Für den Getreideanbau eignen sich die fruchtbaren Lößgebiete südlich der Donau; Wein und Obst gedeiht in Südtirol. Im Gebirge ist Ackerbau nur beschränkt möglich und lohnend und deckt kaum den eigenen Bedarf. Seit altersher ist die Viehzucht die wichtigste Wirtschaftsgrundlage. Genutzt werden auch die hochgelegenen Grasflächen, die Almen. Das Almwesen geht in früheste Zeiten zurück und wurde in wenig veränderter Form bis an unsere Tage heran weitergeführt. Zahlreiche Almnamen sind vordeutsch, vielfach auch vorrömisch.

### *Das Nutzvieh; Bezeichnungen und Lockrufe*

Die bairischen Benennungen stimmen mit den allgemein deutschen überein. Möglicherweise schimmern vorgeschichtliche Bezeichnungen in Lockrufen und Kinderwörtern durch. Der von Rohlfs vertretenen Meinung, diese seien ziemlich junge spontane Bildungen, setzt Hubenschmid (Pyr. 48 ff.) seine Ansicht entgegen, sie seien uralt und hätten sich über weite Gebiete verbreitet. Er führt das aus am Beispiel eines vorindogermanischen, zur Tierbezeichnung gewordenen Lockrufes für die Ziege, vertreten durch span. *chiva udgl.*, grödn. *ziba*. Dazu gehört wohl auch *ziga* ‘Lockruf für Ochsen’ (Schatz 728).

Schaf und Lamm werden mit *lele udgl.* gelockt. Schmeller I, 1401 belegt den Lockruf *lē lē* und das Kinderwort *Lêlê* ‘Schaf’; beide sind nicht mehr üblich und in anderen Wörterbüchern nicht belegbar.

Für Gröden, Badia und Buchenstein ist der Lockruf *lilo*, *lila*, *lelo* belegt (Lard. 2634; Alton LI, 243, Pellegrini 97). Ampezz. *luca* ist das Kinderwort für ‘Kalb, Schaf, Kuh’ (Majoni 62). Zugleich mit dem Lockruf wird den Schafen Salz angeboten und der volle Lockruf lautet dann *luca sà*, *sà*, *sà* oder *lila*, *lila sè*, *sè* (Nos Ladins 1978, VII, Nr. 10, Seite 13 und mehrmals selbst gehört).

Der Lockruf für Rinder, gelegentlich auch für andere Nutztiere ist *pusch*, *pusch*; er ist zumindest in Tirol noch zu hören und ist mehrfach

belegt durch Schöpf 69 und Schatz 122. Grödn. *push*, -a ist der 'Lockruf für Rinder', *pusl* der 'Kosenname für Kälber' (Lard. 4159, 4166). Badiotisch entsprechen *pushl*, *kushl* und kindersprachlich *púshla*, *kúshla* 'Kälbchen' sowie buchensteinisch *púsha*, *púshola*. Surselvisch unterscheidet den Lockruf *push*, *push* von dem Kinderwort *puscha* 1) 'Kuh' und 2) 'Zapfen der Nadelbäume', engad. *puscha* differenziert nicht.

Tannenzapfen waren ein beliebtes Kinderspielzeug; sie konnten allerlei Spielzeugtiere darstellen. Bairisch *putzküe* 'Tannenzapfen' wird noch verstanden, schwindet aber dahin; die volkstümliche Deutung ist "putzige (= kleine) Kühe"; möglicherweise steckt dahinter der erwähnte Lockruf.

REW 1419 a belegt *buš* 'Lockruf für Rinder', die Belege stammen aus dem alpinen Gebiet.

Beachtenswert erscheint, daß die angeführten Bezeichnungen alpenländisch sind, stärker romanisch als deutsch belegbar, und daß es sich um Lock- und Kosewörter, um kindersprachliche Ausdrücke handelt. Es könnte daraus gefolgert werden, daß einstmals spontan entstandene, emotional geprägte Benennungen von den "rätsischen" Müttern an ihre Kinder vermittelt wurden und – wenn auch selten geworden – weiterbestehen.

### *Einige Fachausdrücke der Viehzüchter*

#### *Mänz*

Eine Kuh geht *mänz* oder *galt*, wenn sie vor dem Kalben (oder weil sie nicht trächtig ist) trocken steht, also keine Milch gibt.

Schmeller (I, 1632) belegt: *mänz* adv., in der Verbindung *mänz gën* 1.) von Kühen, die beim Stier gewesen sind und keine Folge davon bringen oder auch wol von solchen, die überhaupt nicht zur Begattung gekommen sind; 2.) ... von Weibern (Abgang). *Mänzkue* ... die dieses Jahr kein Kalb bringt.

Tiroler Wörterbücher belegen: *die Kuh geht menze, meinsse* 'sie hat nicht aufgenommen' und *manz, mänz* 'galt, unfruchtbar' (Schatz 423 und Schöpf 420).

Keine Belege sind aus den deutschen Sprachinseln in Oberitalien zu finden.

Grödn. *manz* 'Stier' und *mansa* 'Kalbin von 1 - 2 Jahren' (Lard. 2813, 1802) sind in gleicher oder nur unwesentlich verschiedener

Form und Bedeutung für das gesamte Zentraleadinische belegt (Gartner LW 51; Alton LI 254; Tagl. DL 200 f.).

Engad. *bouv da maz* ‘Schlachtochse’, surs. *biestg(a) da maz* ‘Mast-, Schlachtvieh’ sind von der ursprünglichen Bedeutung offenbar in Richtung auf *mazzar* ‘schlachten’ abgerückt. In Italien gilt *manzo* ‘(Schlacht)ochse’, in Rumänien *mînz, mânz* ‘Füllen’; die Beziehung auf Pferde ist auch albanisch (REW 5289). Das Wort strahlt auch in franz. Mundarten aus (REW a.a.O. und FEW 6, 155).

Etymologie: Es ist von einer idg. Sippe \* *mend-* ‘saugen, säugen’ auszugehen, wozu auch \* *mandia* ‘Zitze, Euter’ und ahd. *manzo* ‘Mutterbrust’ (Schade 591) gehören. Die weitere semantische Entwicklung ging offensichtlich über ‘Funktionsstörung am Euter, zeitweise unfruchtbar und keine Milch gebend’ zu ‘noch nicht trächtig und zur Zucht verwendbar’ (FEW a.a.O.). Öfters erfolgte Begriffserweiterung auf Ochsen und Jungtiere. Für andere Tiermütter und zu alte Kühe wird das Wort nicht gebraucht.

Das vorrömische Wort hat sich in deutschen und romanischen Alpenmundarten lebendig erhalten und strahlt in andere romanische Gebiete und nach Westdeutschland aus (REW a.a.O.).

*Galt* und *mânz* sind weitgehend synonym.

Schmeller (I, 903) belegt *galt gên, Galtkue, -rind, -gaiß, -vieh* und *Gältling* ‘einjähriges Kalb’. Der *Galterer* hütet das Jungvieh auf der *Galtalm*, dem *Galtberg*; die *Galthütte* ist sein Unterschlupf. Eine *Galtmahd, -wiese* wird nicht gedüngt; man mäht dort *galthai* ‘Wild-, Bergheu’. In Lüsen (Tirol) werden im *galten Wald* die Bäume ‘geschneitelt’, d.h. daß die Äste abgehackt werden, um Einstreu für das Vieh im Stall zu gewinnen. Die *galten Knödel* sind ‘Fastenknödel ohne besondere Zutat’ (Schatz 202; Schöpf 171), fass. ‘bales da megher’. In den Sprachinseln in Oberitalien gilt allgemein *galt* ‘unfruchtbar, milchlos’.

Etymologie: Ein germanischer Stamm, der u.a. durch altnordisch *geldr* ‘unfruchtbar, verschnitten’ und englisch *to geld* ‘verstümmeln, kastrieren’ und zahlreiche skandinavische Formen belegt ist, steht in Zusammenhang mit ahd./mhd. *galan* ‘(Zauberlied) singen’ und bair. *galmen* ‘singen, jodeln’. *Galt* ist Partizip Perfekt, ‘mit Zauberliedern besungen = beschrieen = behext’ (Kluge 245; Schade 255).

*Galt* ist so gut wie ausschließlich germanisch; von frz. *guilledin* ‘Wallach’ abgesehen ist der Stamm romanisch nicht belegbar. Er fehlt

in den rätoromanischen Idiomen. Dagegen kennen und verwenden die deutschsprechenden Baiern das Wort protoladinischen und das deutschen Ursprungs ziemlich gleichwertig nebeneinander und verdeutlichen somit die sprachliche, aber auch kulturelle und sonstige Verzahnung.

*Bisen* (von Rindern) ‘aufgeregt herumlaufen’.

Das Weidevieh *bist*, wenn es von großer Hitze und Insekten geplagt mit aufgestelltem Schwanz aufgeregt herumläuft (Schm. I, 291, Schöpf 42, Schatz 81, Großer Duden I, 388, Kluge 79); das Adj. ist *bisi(g), pisi*.

Duden (a.a.O.) führt das Wort an, andere deutsche Wörterbücher bezeichnen es als dialektal. In Bayern, Tirol und in der Schweiz ist es reichlich belegt und wird dort noch verstanden und verwendet.

Selten wird das Wort von anderen Tieren gebraucht, wie von Pferden (Duden a.a.O.) oder vom Hund: in Nesselwang *bise* “die Zähne fletschen” (Schöpf, Schatz a.a.O.).

Auf den Menschen angewandt heißt es ‘sich aufgeregt gebärden’, ‘umherrennen’, dazu wohl auch *bäslen* ‘wütend rennen’ (Pustertal, Schöpf a.a.O.). Chr. Schneller 222 zitiert nach “Versuch eines bremisch niedersächsischen Wörterbuches...” Bremen 1767: “*bissen* von den Kühen: stimulo venerio agi, in der Brunst laufen, auch von weiblichen Personen: De Deren *bisset* = die Dirne läuft den Männern nach”. Auch fassanisch kann *besér* von einem “unruhigen Mädchen gesagt werden”. Rätoromanisch ist der gleiche Stamm mit gleicher Bedeutung belegbar in engad. *ezar*, surs. *isar*, zentralladinisch *besè*, *besér*. Ampezzanisch *vizà* leitet Majoni 135 nach volkstümlicher Auffassung von *avvisare* ‘ankündigen’ ab, da das Verhalten der Tiere gewöhnlich einen Wetterumschwung ankündigt.

Grödn. *besariè*, *beserie* mit dem Adj. *besarièus*, bad. *beserius* ‘unruhig, lebhaft’ kann von Rindern gebraucht werden, aber auch von einem Menschen, der keine Ruhe hat, schnell gehen, arbeiten usw. muß (Lard. 438, 439); das postverbale Subst. ist *besamént*, fass. *besaréla*. Fass. und buch. *besadoura* ist ‘schattiger Ort, dichter Wald’ (wohin die Tiere flüchten).

Friaulisch, Venezianisch und andere oberitalienische Dialekte helfen bei der Bildung eines sprachlichen Knäuels mit.

Friaul. *sbisia*, *sbisigà* ‘herumsuchen’, ‘durchstöbern’ entspricht venez. *bisegar* (*da per tutto*), venez. auch *bisegar in tel fogo* ‘im Feuer

herumstochern' und trientinisch *bisegar*, *sbisegar* 'herumstöbern, kleine Arbeiten verrichten'. Ein 'unruhiges, zappeliges Kind' wird friaul. *bis* (Pir. 56), venez. *biseghin* (Boero 82), trient. *sbisègol* genannt.

Friaul. *bisighin*, *sbisighin* kann auch 'Kitzel, Ohrensausen' udgl. sein und, wie auch venezianisch, werden verschiedene kleine Vögel so benannt, die 'unruhig herumhuschen'.

Französisch *beser*, norm. *visé* 'herumrennen' ist über Nord- und Nordostfrankreich verbreitet, fehlt aber im Süden (REW 1129 a, FEW I, 377 ff.).

Herkunft: Oberdeutsch *bisen* lässt sich problemlos auf ahd. *bison*, *pison* zurückführen. Daß es die Stammform für die rätoromanischen und die übrigen romanischen Formen sein soll, ist schon aus lautlichen Gründen nicht sicher. Wahrscheinlich ist von dem Schallwort *bis* "schwirren" (REW 1118) auszugehen, wo auch Bedeutungen wie 'Wespe, Bremse', 'herumsuchen', 'wimmeln (von Ameisen)' und 'Kreisel' auftauchen. Offenbar stammverwandt ist \* *bisa* 'Nordostwind' (REW 1120) mit deutschen und romanischen Belegen; nhd. *Briese*, engl. *breeze* 'Wind, Luftzug' ist eine der Seemannssprache entnommene Fortsetzung davon. Nicht völlig auszuschließen ist Beteiligung des norditalienisch belegten Schallwortes *bes* 'Stachel, Biene, Bremse'.

Das Schallwort *bis/bes* ist keiner besonderen Sprache oder Sprachgruppe zuzuordnen. Es gibt mit sprachlichen Mitteln den akustischen Eindruck des Summens von Insekten, des Sausen des Windes wieder wie auch den optischen vom Wimmeln von Insekten und dem von ihnen verursachten Verhalten von Rindern.

## MILCHPRODUKTE

Christian Schneller berichtet in *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbruck, 1867, S. 213 f. eine Sage aus der Valsugana. Der Savanel, ein als Hirte gedachtes Sagenwesen, trank den anderen Hirten die Milch weg; die seiner eigenen Tiere verarbeitete er zu Käse. Ein Hirte füllte das Milchgeschirr mit Wein, überlistete so den Salvanel und band ihn. Er befreite ihn erst, nachdem der Savanel ihn die Bereitung von Butter, Käse und Lab (*poina, puina*) gelehrt hatte (*Puina* ist eine Art Halbbutter).

Diese Sage spiegelt die tatsächliche Entwicklung. Erst allmählich

lernte der Mensch, Milch zu verarbeiten und zu konservieren. Milch gerinnt nach einiger Zeit; die festen Bestandteile fallen aus. Der Vorgang kann durch ein- oder mehrmaliges Erhitzen beschleunigt und gesteuert werden. Die festen Bestandteile werden oft zu Klumpen, Ballen, mitunter auch zu handhohen Kegeln gepreßt; das Käsewasser wird zumeist als Schweinefutter genutzt. Die Bereitung von Butter und Käse gelang erst sehr spät.

### *Ziger, Schotten, Topfen*

Diese Wörter bedeuten etwa das gleiche, die Trockenmasse der Milch. Unterschiede bestehen teils regional, teils hinsichtlich der Verarbeitung, je nachdem süße oder saure oder entrahmte Milch nicht oder einmal oder mehrmals erhitzt wird. *Ziger* ist für Bayern, Tirol, die deutsche Schweiz, das Elsaß und die Rheinpfalz belegt (Kluge 882; Schmeller II, 1094; Schatz 729; Schöpf 674). Das Rätoromanische hat *tschigrun*, *tschagrun* (engad.) und als *zigher*, *zogra* (Lard. 6383, 6385) und in gleicher Form und Bedeutung in den übrigen zentralalpinischen Dialekten (Gtn. LW 199; Alton LI 374; Tagl. DL 346; Majoni 141; Mazzel 146; Elwert Fassa, 243).

Etymologie: Altgall. \* *dwigros*, später \* *tigros* oder \* *tsigros* 'zweite Erhitzung' (Hubschmid nach v. Geyserz 116; Hubschmid, Alpenw., 25). Das Fachwort alpiner Viehzüchter ist in rätoromanischen und deutschen Dialekten erhalten und strahlte in einigem Umfange weiter aus.

Deutsch *Quark* ist im 14. Jahrhundert aus slawisch (Niedersorbisch) *twarog* entlehnt worden (Kluge 572) und bedeutet, ebenso wie it. *ricotta*, *ricottina* 'zweimal erhitzt'.

### *Der Schotten*

Mitunter, so in Teilen der Schweiz und Graubündens, versteht man darunter den flüssigen Bestandteil der geschiedenen Milch, die Molke, das Käsewasser. Bairisch versteht man darunter allgemein die festen Bestandteile, wofür man auch *Ziger* oder *Topfen* sagen kann.

Schmeller II, 486 ff. definiert: "Der Schotten, Quark, der aus den Molken von süßer Milch (Jutten) abgesondert und erhalten wird, im Gegenhalt des Quarks aus saurer Milch, welcher Topfen heißt..." und weiter "im Zillertal der auffere (obere) Schotten, jener, der beim Absieden des Käsewassers aufwärts steigt und süß ist, Bodenschotten aber der dabei zu Boden fallende, saure. Aus beiden zusammen wird der Schottenziger oder der eigentliche Sauerschotten bereitet".

Schotten wurde in der Küche verwendet zur Bereitung von *Schodsuppn* (Schmeller a.a.O.), *Schottennudel*, -*paunzn* 'auf der Pfanne oder in schwimmendem Fett gebackene Teigflecke' (Schöpf 694) und von *Schotten-* oder *Topfenschmarrn*.

*Schotten*, *Schötöl* ist auch das schwammige Mark in Nüssen kurz vor der Reife (Schmeller a.a.O.; Schatz 550).

Engad. *scotta*, surs. *scotga* sind synonym zu *sarun*, *schirun*, *scharun* (aus *serum*).

Das Dolomitenladinische hat in gleicher Bedeutung *sieres* und *pauruns*, *pavarons*, *puruns* (Gtn. LW. 162).

Etymologie: Der Typ. \* *excocta* (REW 2977) ist norditalienisch, bünderromanisch, friaulisch (*scuite*) und oberdeutsch vertreten. Verbreitungsgebiet und Bedeutung weisen auf ein Fachwort keltoromanischer Viehhalter.

#### *Der Topfen*

*Ziger* und *Schotten* sind heute nur noch beschränkt verständlich; *Topfen* ist aber noch üblich. Die Etymologie ist unklar. Sicherlich besteht kein Zusammenhang mit *Topf* = Gefäß, das erst durch Luther in Süddeutschland bekannt wurde und seinen Zeitgenossen noch durch *Hafen* verdeutlicht werden mußte. "Der Topf... ist dem gemeinen Manne Altbayerns wenig geläufig. Er gebraucht dafür Hafen" (Schmeller I, 614). Überdies ist die Zubereitung oder Aufbewahrung in einem Topf kein charakteristisches Merkmal der Topfbereitung. Das Wort *Topfen* ist aber schon im 12. Jahrhunder belegt (Schade 946; Kluge 782). Für Tirol wird es bezeugt von Schöpf 747 und Schatz 642.

Ebenso wie *Ziger*, *Schotten* und das folgende *Jutton* könnte es gallo-romanisch sein. Es könnte an Zusammenhang mit dem vorröm. Stamm \* *mutta* gedacht werden, der in der Romania weit verbreitet ist und eine ruldliche Erhebung, auch 'Erdscholle', 'Bergkuppe' und 'Butterballen' bedeutet. Auf die Form \* *tuma* gehen einige, vorwiegend alpine Bezeichnungen für Käsesorten zurück, so "la tomme de Savoie".

Die Verarbeitung der Milch wird durch mancherlei Faktoren beeinflußt, die der Mensch der Vorzeit magisch deutete und denen er mit magischen Mitteln entgegenwirkte. Bis an unsere Zeit heran wurden geweihte Heiltümer, Amulette, Weihwasser, glühende Eisen und Segenssprüche für wirkungsvoll gehalten. Ein Heiltum ist die magische Umkehrung, die \* *muta* zu \* *tuma* verformte. Weitere magische Vermummungen sind denkbar.

So könnte der Weg, eventuell über alemannisch *doppel* und *toppen* (Kluge a.a.O.), zu bairisch *Topfen* führen.

### *Butter*

Griech. - lat. *butyrum* (REW 1429) taucht erst kurz vor der Zeitenwende auf und verbreitet sich in Teilen der Romania und des Westgermanischen. Bairisch ist – wie in den romanischen Sprachen – das männliche Geschlecht erhalten geblieben; schriftdeutsch hat sich das Femininum durchgesetzt.

Noch in jüngst vergangener Zeit verstand man unter *Butter*, bair. *büddan*, eine gewisse Portion oder Form davon. Zum Verkauf angebotene Butterwecken wurden in Modellen geformt oder mit dem Löffel 'gemacht', d.h. verziert.

Im 1. Jahrhundert berichtet Plinius, Butter sei eine "sehr geschätzte Speise, welche die Reichen von den Armen trennt". Bis in unsere Zeit herein war der *Hochzeitsbüudan* das beliebte und geschätzte Geschenk an junge Eheleute und Grundlage für den künftigen Hausstand. Es waren oft mühselig hergestellte Heiligenfiguren, 'Fatschenkindl' und ganze Landschaftsbilder. Zu der ungeformten, für den Verzehr bestimmten Materie sagte man meist *Schmalz* oder *Schmalzbüdda*.

Die Rätoromanen haben keine Ableitungen von *butyron*. Es haben sich lat. *pinguis* 'Fett' (engad. *painch*) und *unctum* 'Salbe' (zentrallad. *unt*, *unghent*) fortgesetzt. Bairisch *Schmalz* ist stark im Zentraleidischen (*smalz*, *smauz*) vertreten und reicht bis Venedig (*smalzo*).

Die Baiern haben *Butter* nicht von den Rätoromanen übernommen; das Wort scheint vom Westen her ins Ahd. und damit ins Bairische gekommen zu sein.

### *Käse*

Ahd. *châsi*, *câse* ist aus lat. *caseus* entstanden; die bairische Lautung ist allgemein *kâs*.

### *Der/die Juten*

Begriffsbestimmung nach Schmeller I, 1212:

(Gbrg) Molken von süßer Milch, sie mögen den sog. Schotten (Ziger) noch in sich enthalten, oder davon abgesondert sein. (Tir.) Abguß beim Käsen, Molken;...

Schatz 319: *jutte*, f., (Pust., Defr., Zill., Ui.) Molke; (Schmirn) nicht gesalzene Suppe, *jutte* (Defr.) Schweinetrank aus zusammengeschütteten Abfällen.

Jutten mit eingekochter Kornfrucht, besonders Gerste, ergibt die Gerstensuppe, engad. *giuota, schopa da giuota*.

Jutta ist mlt. belegt: REW 4636, *jutta* mlt. 'Brühe, Trank'.

Parm.. regg. mod. *dzota* 'flüssige Schweinenahrung'.

Woher kommt das mlt. Wort? Das Verbreitungsgebiet spricht für alpine Herkunft und damit für ein Reliktwort. J. Hubschmid (*Praeromanica*, S. 90) geht von gall. *jutta* 'Brühe' aus und beruft sich auf FEW 5,91.

### ALM - ASTE - SCHWAIGE

Weit in die Vorzeit reicht das Almwesen zurück und aus irgendeiner alpinen Sprache stammt das Wort *alp*, das dann nacheinander Kelten, Römer und Deutsche übernommen haben. Bairisch ist nur *Alm* 'Bergweide' üblich; die geographische Bezeichnung *Alpen* ist zunächst nicht einheimisch. Für die Bauern und Sennen war die nähere Umgebung wichtig und dafür hatten sie Namen; eine Vorstellung vom gesamten Alpenmassiv hatten sie nicht.

Je nach den örtlichen Verhältnissen erfolgt der Almauftrieb in mehreren Stufen. Das Vieh kommt auf eine Vorweide, nützt sie und gewöhnt sich an den freien Weidegang. Schweizerdeutsch ist dafür *Maiensäff* üblich, im Engadin *prümeran* 'erste oder Frühjahrsweide'.

Die alte bairische Bezeichnung ist *Asten*, auch *Asn* und *Azten* sind von Schmeller belegt. Das Wort ist gleichen Ursprungs wie *die Atz, Ötz, Etz* 'Almweide'; 'das Vieh weiden' heißt *atzen, ötzen, etzen*. Nhd. *atzen*, ahd. *azzon* 'essen machen, füttern' gehört zu ahd. *ézan*, nhd. *essen*. *Atzen* ist ein faktitives Verbum. *Asten* in der Nähe des Talgutes wurden vielfach nach der Vorweide weiterbewirtschaftet, dienten als Nachweide und lieferten einen Teil des Winterfutters. Je nach den Verhältnissen wurden Asten ganzjährig wie Höfe oder zeitweise wie Almen bewirtschaftet.

Die *Schwaige* ist ein ganzjährig betriebener Viehhof mit eingezäunten Weiden und gedüngten und mähbaren Wiesen. Immer wieder sind Schwaigen zu Bauernhöfen geworden und umgekehrt. Manch hochgelegenes Anwesen ist heute unrentabel. Die Alten können sich nicht mehr umgewöhnen und wirtschaften kümmerlich weiter; die Jungen geben das Land auf oder nutzen es höchstens noch nebenbetrieblich. Ahd. *sweiga*, mhd. *sweige* ist als *Schwaige* bairisch und alemannisch zahlreich belegt; heute ist das Wort ungebräuchlich und kaum noch

verständlich. Es lebt aber kräftig fort in Ortsnamen (Schwaiganger, Minterschwaige), in Familiennamen (Schwaiger, Schwaighofer usgl.) und als Name von Gaststätten.

### *Berg*

Zusätzlich zu der allgemeinen deutschen Bedeutung steht *bair*. *Berg*, *perk* vielfach auch für ‘Almwiese, Almweide’. Dazu belegt Schatz 61 die Almnamen *Stier*-, *Küh*-, *Schaf*-, *Geiß*-, *Langes*-, *Augstenberg* (*Langes* = Lenz, Frühling, *Augst* = August; also Weiden, die zu dieser Zeit bestoßen werden), sowie *pergmåd* (Bergmahd), *pergwîse*, *pergmoaster* ‘Aufseher über die Sennalm’.

Mit *Berg* zusammengesetzte Namen bezeichnen zumeist kleinere, bewachsene Erhebungen (*Schwarzenberg*, *Wallberg*), während bei Felsbergen Zusammensetzungen mit *Spitz*, *Stein*, *Wand* häufig sind (*Zugspitz*, *Waxenstein* bei Garmisch; *Kampenwand* im Chiemgau). Analog bezeichnen engad. *cuolm*, *muotta* (*Cuolm da Raisch* für Reschenscheidegg, *Muottas Muragl*), dolomitenladinisch *col* (*Col Alt* bei Corvara) zumeist bewachsene Hügel oder Passübergänge, während für höhere Berge Zusammensetzungen mit *piz*, *sas*, *crêp/crap*, *croda* (*piz Palü*, *Saslonch* = Langkofel, *Crap da Flem* = Flimserstein, *Croda Rossa* bei Cortina) häufig sind.

In den Dolomiten und in Friaul ist *munt*, *mont* feminin und bedeutet ‘Almwiese’; mask. *mont* ‘Berg’ ist ein Italianismus. (Gartner, Gr. MA. 135 und LW 55; Lard. 3063, 3064; Tagl. DL, 215; Pirona 612). Grödnerisch lautet der Plural in der Bedeutung ‘Berg’ *monc*, in der Bedeutung ‘Almwiese’ *montes*.

Neben *il munt* ‘Berg’ steht engadinisch *la munta* ‘Flurbezirk, Wiesengruppe’; der Plural *ils munts* bedeutet ‘Bergwiese’.

Bairisch ‘auf der Alm, auf dem Berg’ entspricht dem schriftdeutschen Gebrauch. Daneben belegt Schatz 61 aus Stubai *ge perge* ‘auf der Bergwiese arbeiten’ (*ge* = gen, gegen, zu). Für Gröden sind belegt (Gartner und Lardschneider a.a.O.) *ji su per kish monc*, ... *crêpes*, ... *montes* ‘auf die Berge, Almen gehen = eine Bergtour machen’ gegenüber *ji a mont*, ... *montes* ‘auf der Almwiese mähen’. In diesen Fällen stehen also bei Bedeutungsvarianten verschiedene Präpositionen.

Das feminine Genus von *motta* ‘Hügel’ (REW 5702, aber nicht germanisch, sondern wohl vorrömisch) mag den Genuswechsel veranlaßt oder gestützt haben. Dazu kommt, daß lat. *mundus* ‘Welt’ i.a.

gleichlautende rätoromanische Nachfolgeformen ergeben hat; durch das verschiedene Genus wird der Bedeutungsunterschied deutlich.

## DIE ALMHÜTTE

### Der Kaser

“Alphütte, in welcher Käse bereitet wird, ...Alphütte überhaupt, es mag darin Käse bereitet werden oder nicht, Sennhütte, Chäser auf den alben (Urkunde 1429), Tayen, kaser und alben (Salzburg)” (Schm. I, 1298 f., 2). In Tirol herrscht feminines Genus vor (Schöpf 305, 2; Schatz 327).

Die einfachste und urtümlichste Form ist eine roh geschichtete Einraumhütte, *Kaserstock*, *Kasstöckl*, *Kaskastl*. Das Vieh wurde zum Melken zur Hütte getrieben und rund um das *Kasstöckl* angebunden. Um den Melkplatz etwas vor der Witterung zu schützen, ließ man das Hüttdach überstehen und schichtete primitive Verschläge auf. Diese Wohnhütte mit Melkplatz nannte man den *Rundumkaser* oder *Umadumstall* ‘Rundherumstall’. Seit etwa 1910 ist dieser Typ völlig verschwunden (Paul Werner in Charivari, September 1981).

Die zentralalpinischen Entsprechungen sind: grödn. *ciashèa* ‘Sennhütte’ (Lard. 779 und Gtn. LW 179,8), bad. *ciashàra*, *tgašhara*, *chašra* (Pizz. und Alton LI 169), fass. *ciajáa* Gtn. LW und Alton a.a.O.), amp. *cazèra* (Maj. 24), buch. *čazera* (Tagl. DL 103 f.) Als Etymon wird allgemein *casearia* ‘Käsehürde’ (REW 1735) angenommen und auf tir. *käser* verwiesen.

Ein anderer Typ ist grödn. *ciasota* sf., ‘Holzhütte, die auf den Weideplätzen als Unterkunft gebaut wird, von drei Seiten mit Brettern, auf der vierten Seite ganz offen’ (Lard. 782), bad. *ciasota*, *tgasota*, *chaſsota* (Pizz. und Alton LI 169), “Kochhütte”, friaul. *ciasot*, sm., ‘cappa’ (Pir. 140). Nur fassanisch belegbar ist *ciašel* ‘Heustadel mit Koch- und Schlafplatz und Stall’. Amp. *ciazón* ‘Schlaf- und Kochhütte auf den Bergen’ (Maj. 25) hat die friaul. Entsprechung *ciasòn* (Pir. 140). Das Etymon für die Typen *ciasota*, *ciason* ist zweifellos *casa* (REW 1728); für fass. *ciašel* kommt auch *casalis* ‘zum Hause gehörig’ (REW 1729) in Betracht, wozu prov., kat. *casal* ‘Hütte, Meierei’ bestens stimmt. Die Etyma *caseus*, *casearia* sind offensichtlich unentwirrbar damit verbunden und stehen nach volkstümlicher Meinung im Vordergrund.

Andere Bezeichnungen für die Almhütte.

*Die Taje*, auch *toae*, *toaje*, *deija* ist für Nauders, Ötz-, Oberinn- und Lechtal belegt von Schm. I, 573, Schöpf 735, Schatz 626 (von Geyerz 105).

Im angegebenen Bereich ist das Wort noch verständlich, nicht im übrigen bairischen Sprachbereich. Als ON und FN sind *Langeztai* (*langes, lanks* ‘Lenz, Frühling’), *Kühtai*, *Niedertai* belegt (Buck 275; Schm., Schöpf, von Geyerz a.a.O.).

Als Etymon ist klar erkennbar *tegia* (gall.) ‘Hütte’ (REW 8616 a). In Graubünden ist das Wort noch durchaus üblich.

#### *Parm, parc*

Bündnerromanisch *bargia*, *bargun*, *margin* bezeichnet eine Art Almhütte oder einen Heustadel... Zentrallad. *bercia*, trent. *barc* und weitere ähnliche Formen aus dem ladinischen und nordit. Sprachbereich haben gleiche oder ähnliche Bedeutungen (vgl. REW 958 mit zahlreichen Belegen). Der vorrömische Stamm *\*barruco/\* barrico* (Hub. Thes. Praerom. V, 65) ist besonders im norditalienisch-rätschen und dann wieder im iberoromanischen Raum stark vertreten. Im deutschen Sprachraum ist er nur auf romanisch unterlegtem Gebiete anzutreffen. Die Lex Baiuvariorum X, 2 spricht von “de illo granario quod parc appellant”. Die Zitierweise weist *parc* als die bairische Entsprechung für sonst übliches *granarium* (nfrz. *grenier*) aus. Nur spärlich hat sich das Wort fortgesetzt als *Parchen* ‘Zaun, Planke’ (Schm. i, 403) und *Barm*, *Barn* ‘Raum in der Scheune, wo die Garben zum Dreschen aufbewahrt werden’ (Schm. I, 278). Aus dem Ötztal sind belegt *Erdäpfel*, *Holz-pârn* ‘Verschlag’ und aus Stubai *pârnschalte* ‘dünne Wand als Sperre zwischen Tenne und Futterkrippe’ (Schatz 48), keines dieser Wörter ist heute noch lebendig. Für die etymologische Deutung kommen in Betracht *barga* ‘Hütte’ (REW 958) und *parricus* ‘Pferch’ (REW 6253).

#### Gall. *\* kalitta*

Gall. *\* kalitta* von gall. *\* kalis* ‘Hütte’ hat franz. *chalet* ergeben (Hub. Alpenw. 22f.). Irgendwelche Hinweise auf diesen Stamm in bairischem Gebiete sind nicht erkennbar.

#### Der *Senn*

Bairisch ist die Form *Senner* üblich; nicht selten ist der Familienname *Senn*. Melken und Milchverarbeitung sind die eigentlichen Auf-

gaben des Senners; Hirte ist er nur im nötigen Umfang und nebenbei. Auf kleinen Almen sorgt sich vielfach eine Sennnerin um den geringen Viehbestand.

Das Wort ist im deutschen Alpengebiet und in Graubünden (*signun, sain, sogn*) verbreitet. Es fehlt in den Dolomiten, wo kaum Milchvieh aufgetrieben wird.

Gall. \* *sanio, -one* ‘Melker’ (REW 7578 und Hubschmid, Alpenwörter 23) gelangte durch rätoromanische Vermittlung als *senno* ‘Schafhirte’, *senne* ‘Bergweide’ ins Ahd., Mhd. und weiterhin in die nhd. Schriftsprache (Schade 755, Schatz 572).

Mehr in Tirol als im bayrischen Alpengebiet wird daneben auch *Schwaiger / schwoager* verwendet.

#### Der *Saltner*

Aufgabe des *Saltners* ist es, Grundstücke und darauf befindliche Habe im Auftrag der Eigentümer zu bewachen und zu versorgen. In den Etschtaler Weinbaugebieten überwacht er die “Pergelgärten” während der Reife- und Erntezeit der Trauben.

Er trägt zur Tracht einen mit Federn und Bändern geschmückten Hut, ist mit Hirschfänger und Pistole bewaffnet und mit dem *Saltnerkreuz* oder der *Saltnerpratz* ausgerüstet. Legt er dieses geschmiedete Zeichen seines Amtes auf den Weg, so ist das ein Hinweis darauf, daß er hütet und der Weg derzeit verboten ist. Seine Rechte und Pflichten sind in zahlreichen Saltnerordnungen niedergelegt.

In einigen anschließenden Teilen Südtirols bezeichnet man mit dem gleichen Wort die Hirten einer großen Herde von Junggrindern und Pferden. Auf der Rittner Alm haben 3 bis 4 Saltner während einiger Wochen die Verantwortung für über 1000 Tiere. Melken und Sennen gehören nicht zu den Aufgaben der Saltner; es werden höchstens eine Milchkuh oder ein paar Geißeln für den Eigenbedarf an Milch gehalten.

Engadinisch im Münstertal ist *saltér*, der ‘Feldaufseher’ und ‘Pfänder’. Letztere Bedeutung erklärt sich daraus, daß der Saltner als Vertreter des Grundeigentümers das Recht und die Pflicht hat, verlaufenes Vieh zu verwahren, zu versorgen, als Pfand zu behalten und es gegen Gebühr dem rechtmäßigen Eigentümer zu übergeben. Venezianisch *saltaro* ist der ‘Waldaufseher’, trientinisch *saltér* auch der ‘Feldhüter’.

Das Etymon ist mittellateinisch *salt(u)arius*, das zu lat. *saltus* 'Waldgebirge' gehört (REW 7552 und Kluge 622); verbreitet ist das Wort in Venezien und der Lombardei, in Graubünden und in Südtirol. Es ist schwer zu entscheiden, ob es sich um ein Reliktwort handelt oder um Entlehnung aus der mittellateinischen Verwaltungssprache.

## EINIGE GEFÄBÉ UND HOHLMABÉ

In der Milch- und Weinwirtschaft werden Gefäße verschiedener Größe und Form, in früheren Zeiten vielfach aus Holz, verwendet. Sie waren auch Maße für Flüssigkeiten und Getreide, mitunter auch für Salz, Kalk und andere Stoffe. Je nach Gegend, oft auch nach dem zu messenden Stoff konnten die gleichen Bezeichnungen recht verschiedene Größen bedeuten. Es war ein recht umständliches Rechnen mit den alten Maßen und die Umstellung auf das metrische System brachte eine höchst notwendige Vereinfachung und Vereinheitlichung. Damit verschwanden viele alte Bezeichnungen; einige wenige sind noch verständlich und in Gebrauch.

### *Sechter und Star*

Als die Milch noch nicht verpackt verkauft wurde, schöpfte man sie im Milchladen aus der *Brent'n* mit dem *Sechter* in die *Millibitsch'n* (Milchkanne) des Kunden.

Der *Sechter* ist ein "Böttchergefäß kleinerer Art mit einer Handhabe. ... Der *Melksechter* dient zum Melken" (Schmeller II, 219; Schöpf 664; Schatz 567). Die niederdeutsche Form *Sette* (Schmeller a.a.O.) ist wohl aus ostfranzösisch *sétier* entlehnt. "Der Entfaltung von Sechter im Nhd. ist abträglich geworden, daß Luthers Wort *Scheffel* war" (Kluge 696).

Die Ableitung von *sextarius* 'sechster Teil des römischen Hohlmaßes *congius*' (REW 7887) ist sicher; für Baiern ist rätoromanische Vermittlung anzunehmen.

Gleicher Herkunft sind auch *star*, *ster*, zentrallad. *star*, *ster*, *stè*, engad. *ster*, ital. *staio*, ein Getreidemaß von etwa 30 lt oder 16 bis 22 kg. Im Engadin ist *ster* auch ein Ackerraum, nämlich 25 Quadratklafter oder 81 m<sup>2</sup> (Cal. Ladin 1979). Das Meßgefäß hat im Engadin einen Durchmesser von 28 cm und eine Tiefe von 9 cm.

Bair. *Sechter* 'Milchgeschirr, -maß' ist noch in einiger Erinnerung; *Star* als Getreidemaß ist völlig vergessen.

### *Brente und Kar*

Beide Wörter bezeichnen zunächst Gefäße, dann aber auch Geländemulden.

#### *Die Brente*

“Die Brenten 1) der Bottich, die Kufe, das Schaff, fig. dicke Weibsperson; 2) bestimmtes Maß” (Schmeller I, 362).

Die Form *prente*, *prent*, *brend* und die Bedeutung ‘Holzkübel’ belegen Schöpf 57 und Schatz 107. Für die deutschen Sprachinseln in Oberitalien gelten in gleicher Bedeutung *bréntle* und *prent*.

Zentrallad. *brenta* bedeutet zusätzlich zu ‘Wassereimer’ zumeist auch ‘Brunnentrog’. Fass. *brentón*, buchenst. und ampezz. *brentána* stehen für ‘heftiger Regen, Überschwemmung’. (Lard. 555; Alton LI 157; Tagl. DL 86; Maj. 16). Im Engadin *brenta* ‘Rückentraggefäß für Milch’.

Ein Tal kann mit einer Mulde verglichen werden und so haben wir mehrfach *Brenta* für Bachtäler und die sie begrenzenden Bergwände, wie die Brentadolomiten. Der Familienname von *Brentano* kommt wohl von dem ehemaligen Familienbesitz in einem trogförmigen Tal.

In Bayern ist die abwertende Bezeichnung für eine dicke Frau noch gängig; in den übrigen Bedeutungen schwindet das Wort.

Das vorrömische Alpenwort ist italienisch, rätoromanisch, süddeutsch und serbokroatisch verbreitet (REW 1285). Es war zunächst ein Ausdruck der Milchwirtschaft, wurde dann aber in die Terminologie des Weinbaus und in weitere Begriffsgebiete übernommen (Stampa 107 f.).

#### *Das Kar*

Die Bedeutung ist ähnlich der von *brenta* ‘Gefäß’ und ‘Mulde im Gelände’.

Schmeller I, 1276 führt für *Kar*, Dim. *Kärlein* [káarl] folgende Hauptbedeutungen an: ‘Gefäß, Geschirr, ehemals ein Maß für Getreide; talähnliche, zur Weide benutzbare Vertiefung im hohen Felsgebirge’.

Zu der Bedeutung ‘Gefäß’ belegt er *Brunnkar*, *Fischkar*, *Mehlkar*, *Traidkar* (Getreidekiste), *Milchkar* ‘hölzerne oder irdene Milchschnüsse’ und *Käskar* (*kaschkar*) ‘hölzernes, etwa drei Spannen hohes Gefäß, unten und seitwärts durchlöchert, damit die noch übrige Molke vom Käse abtropfen könne’.

Weitere einschlägige Belege bei Schöpf 302 und Schatz 324. Bairisch

ist nur die Bedeutung ‘Mulde im Gebirge’ noch gängig und in dieser Bedeutung ist das Wort auch hochsprachlich geworden.

Engad. *charöt*, surs. *tgariet* setzt sich in ähnlichen Formen bis in die Lombardei (bergam. *caroti*, bergell., puschl. *carot*) fort (Stampa 105 f.).

Als Etymon wird ahd. *kar* (got. *kas*) angenommen (REW 4675; Schatz 324) oder auch ein uraltes Wanderwort, das von Vorderasien ausgeht (Kluge 351). Gegen diese Annahmen bestehen erhebliche Zweifel. Das Verbreitungsgebiet und die ursprüngliche Bedeutung sprechen für ein Fachwort alpiner Viehhalter, das auch ins Ahd. übernommen wurde.

Zentralalpinisch *cartè*, *cartà* bedeutet zumeist ‘Kässereif’ (Gtn. LW 152; Lard. 2022; Tagl. DL. 163). Fass. *cartè* hingegen ist ‘vecchia misura per grani corrispondente a un quarto di staio’ und annähernd ebenso buch. *cartaruol*. Für letztere Bedeutung paßt \* *quartarius* zu *quartus* (REW 6396). Offensichtlich hat sich letzteres Etymon im Rätoromanischen formal behauptet, vielfach aber die Bedeutungen des schwer durchschaubaren Wortes *kar* übernommen.

### Die *Bitschn*

Die *Millibitschn* ‘Milchkanne mit einem Griff’ ist noch in Erinnerung; Sache und Wort geraten zunehmend in Vergessenheit.

Die *Butschen*, *Bütschen* (*Bidschn*) ‘kleines, mit einer Handhabe und einem Deckel versehenes Gefäß in Form eines abgestützten Kegels’ (Schmeller I, 312) wird in der Schreibung *pitschn* auch für Tirol belegt (Schöpf 506; Schatz 83) Schmeller belegt zusätzlich die Bedeutung ‘ehemaliges Gefäß zum Salztransport’ und Schöpf ‘Weingefäß’. Die Bedeutung ‘Totentrunk’ ist auf Tirol beschränkt.

Die zentralalpinischen Idiome haben *bozza* ‘Flasche’ (Lard. 530; Alton LI 156; Tagl. DL 84); engad. *butschin* ‘Faß’.

Das Etymon \* *butitia* ‘Faß’ (REW 1425) ist vorwiegend im italienischen und französischem Alpengebiete verbreitet. Die bairische Form *pitschn* ist durch Entrundung entstanden.

Das Wort ist vielleicht über das Griechische aus einer mediterranen Sprache übernommen (Kluge 114) und auch germanisch weit verbreitet. Das Verbreitungsgebiet könnte für gallischen Ursprung sprechen (von Greyerz 122).

### Der *Piderer*

Die Formen variieren stark. Der *Bütterich*, *Büttrich*, *birich* sind von Schmeller I, 311 und Schöpf 70 belegt; weitere Formen sind *pitterig*,

*pitter, pitr, pitra, pîdrach, pîdrara* (Schatz 123), *pitterle* (Schatz 82) und *engad. butrical*. Die Bedeutung ist stets 'hölzernes Fäßchen, um Getränke den Arbeitern auf das Feld zu tragen'; vielfach war das Gefäß mit einer Trinkpipe versehen. Sache und Wort sind völlig vergessen.

Ahd. *butirih* (Schade 93) ist seinerseits Übernahme und Weiterbildung von \* *buttia*.

## DAS GESPANN

*Ochsen mènen* 'Ochsengespann lenken' ist gut belegt in bair. Wbb. (Schmeller I, 1614 ff.; Schöpf 432, Schatz 422).

Das bäuerliche Zugtier war zunächst der Ochse. Das Pferd war vorwiegend Reit- und Saumtier; als Gespanntier wurde es für Personenträger benutzt und für Arbeiten, die mit dem Zugochsen weniger leicht auszuführen waren wie z.B. die Holzarbeit im Gebirge.

Bespannung und Fahrweise sind verschieden. Das Pferd geht im Geschirr, zieht über Zugstränge, Zug- und Waagscheit das Gefährt und wird mit dem Stoß- oder Kreuzzügel gelenkt. Ähnlich ist die neuere Bespannung des Ochsen mit dem Stirnjoch oder Schub.

Bei der älteren Bespannung wird das Ochsenpaar, seltener der einzelne Ochse, mit verschiedenen Riemen an das Nackenjoch geschirrt und dieses mit der Jochschleife und einem Bolzen vorne an der Deichsel befestigt. Gelenkt wird durch Zurufe und allenfalls Rücken am Leitseil und mit dem *mengart, menstekn* 'Treibstock, meist mit einer Eisenspitze'. Sicherer ist es, das Gespann zu *mènen* 'führen'; der Gespannführer (*mèner*) geht voraus, führt die Deichsel und lenkt somit das Gespann. Bei schwierigen Wegverhältnissen und gewissen Arbeitsvorgängen, Pflügen z.B., muß er seine ganze Aufmerksamkeit dem Fuhrwerk oder Arbeitsgerät widmen und kann nicht auch noch das Gespann leiten. Dazu nimmt er einen Gehilfen, den *mènknecht* oder *mènbub*.

Man unterscheidet "Vieh zum *mènen*" = 'Zugvieh' vom Zucht-, Milch- und Schlachtvieh. Ein *mènkalp* ist ein 'zweijähriges, weibliches Kalb, ein großes Kalb, Kuh, die eingespannt wird' (Schatz a.a.O.) Bei der Arbeit mit dem Gespann *mènen* sich Mensch und Tiere ab, sie *übermènen*, *twermènen* sich vielleicht sogar, 'sie strengen sich sehr oder übermäßig an'. Auch Kinder können *übermènt*, 'überanstrengt' werden. Das Vieh wird *dermènt*, wenn es durch übertriebene Arbeit

zugrunde gerichtet wird; *dermēnen* kann auch ‘plagen’ und ‘ein Kind schlagen’ sein und ist ähnlich auch grödnerisch vorhanden.

Die Fuhere, das zu einem Fuhrwerk nötige Zugvieh, heißt die *Men* (Schmeller a.a.O.), *mēn*, *mōn*, *mēne* udgl. (Schöpf, Schatz a.a.O.) oder das *Gmāhn*, *gemēn*, *gmēn*; nach Schatz ist *gemēne*, *pflückgemēne* (wohl als *pflueggemēne* zu verstehen) ‘das Ziehen des Gespannes durch Leute’.

Der *Men-hagken* ist ein gedrungener Eisenkeil; durch ein Loch im oberen Teil führt eine Kette. Er wird in den Baumstamm eingeschlagen, damit dieser zur *Men-Statt* ‘Stapelplatz für Bauholz’ gezogen werden kann.

Wie Schmeller berichtet, war eine halbe oder eine ganze *Mēnat* gleich einem oder zwei Gespannen, wobei auch das Pferdegespann, sonst unüblich, eine *Roßmenat* genannt wurde.

Nach der Anzahl der zur Bewirtschaftung nötigen Gespanne beurteilte man die Größe eines Hofes. Dazu Buck, *Oberdeutsches Flurnamenbuch* (S. 112 unter dem Stichwort *Hof*): “Der regelrechte schwäbische Bauernhof sollte nach der Lex Alamann. 40 Jaucherten haben. ... Der halbe Hof hieß Hube, der Viertelhof Selde, der Achtelhof Montag ... Der ganze Hof brauchte im Durchschnitt 8 Ochsen” (wohl als 8 Ochsengespanne zu verstehen).

S. 182, Stichwort *Mond*: *Montag*, *Mantag* (*lunarium*) ein kleines Gut. ... “*Lunarium* ist wohl nur eine schlechte Übersetzung von *mentag*, das nicht Mond, sondern die *mene* (einen Zug Viehes) d.i. zwei Ochsen meint”.

S. 178 *Mene* f. Zugvieh: *Meneweg* (Feldweg) 1110 in Menwege, 1420 der Mennweg.

#### Etymologie:

Ahd. *menjan*, mhd. *mennen* ‘vorwärtsstreiben, besonders eingespantnes Zugvieh mit dem gart’ (Schade 602) geht auf spätlat. *minare* ‘Vieh treiben’ zurück (REW 5583, Diez Wb. I, 272). Das Etymon geht durch die ganze Romania und geht in deutsches Sprachgebiet hinein, wie bair. *mēnen* zeigt. Im Rätoromanischen ist es sehr kräftig vertreten und zu Neubildungen fähig. Das Verbum (Inf. zentraillad. *menē*, *mēnd*, engad. *menar*, *mner*, surs. *menar*) bedeutet ‘führen, befördern’, in Graubünden zusätzlich ‘anführen, regieren, verwalten’. Zahlreiche Redewendungen sind damit gebildet; Lardschneider 2939 führt 25 davon an wie *la spriza mēina* ‘die Feuerspritze hat Kraft’, *menē la musa* ‘schwatzen, Leute ausrichten = ein loses Mundwerk führen’ usw.

Die postverbalen Substantive sind engad. *m(a)nadura*, surs. *menadir* ‘Zugtier, Gespann, Fuhrwerk’, gröd. *menadura* ‘Beförderung’, bad. *m(e)nada* ‘Fracht, Fuhrwerk’, ampezz. *menada* ‘Floß, Flößerei’. Die Bedeutungen ‘schwer arbeiten, plagen’ (s. oben *abmēnen*, *übermēnen*, *dermēnen*) haben ladinische Entsprechungen wie *menèda* (Lard. 2940) und *remenèda*, enneberg. *rumenèda* ‘Verweis’ (Lard. 4303) und in dem Adj. *menadic* ‘schwer weiter zu treiben, schwer zur Arbeit zu führen, faul’ (Lard. 2933).

In neuer Zeit sind ladinische Neologismen bzw. Sinnentwicklungen entstanden. Die beiden bündnerromanischen Hauptdialekte verwenden *manisunz*, *manaschunz* ‘Fahrzeuglenker’ nun auch in den Bedeutungen ‘Autofahrer, Lokomotivführer’ udgl.

Das Zentralladinische hat noch keinen allgemein anerkannten Ausdruck für ‘Kraftfahrer’ gefunden; neben *sciofèr* ‘Chauffeur’ und *autista* begegnen (in *Nos Ladins* Jahrgang 1964-66) *chel che mena l'auto*, *mena-auto* udgl.; ‘(jdn.) überfahren’ wird mitunter mit *menè sol* wiedergegeben. Synonym zu *menè* wird manchmal auch *trè* ‘ziehen’ verwendet, so *menè o trè lènia* ‘Holz führen oder ziehen’.

Selbst im Bereich der Raumfahrt wird *menè* verwendet, wie *menè sò la lüna 'n aparat-satelite*, *menè un aparat-barca sò la luna* und weitere Beispiele aus der ladinischen Zeitung zeigen.

Die *Kamp* ‘Holzbogen um den Hals von Tieren’ u.ä. ist belegt bei Schmeller I, 1250 f.; Schöpf 300; Schatz 222.

Die *Kamp* ist ein Holzkreuz um den Hals der Tiere, das sie am freien Gehen hindert. Schweine *kämpen* heißt ‘ihnen ein Holzkreuz umhängen, damit sie nicht durch Zäune schließen’ (Schmeller a.a.O.). In Tirol bezeichnet das gleiche Wort auch das ‘Glockenhalsband der Küh’ und die ‘Holzbogen, mit denen das Nackenjoch um den Hals der Tiere festgebunden wird’ (Schöpf, Schatz a.a.O.).

Zur Sache: Geeignete gebogene Hölzer finden sich natürlich gewachsen. Es lassen sich aber auch von grünem Holz, vorwiegend mit Holzwerkzeugen, dünne Bänder abspalten und über Wasserdampf biegen und formen. Aus breiteren “Holzbändern” lassen sich Kässereifen (*käskar*), *Kampen* und anderes Gerät und Geschirr herstellen. Die *Kamp* liegt wie ein umgekehrtes U auf dem Hals des Tieres und wird unten mit einem Stecken verriegelt. Sie wurde dann vom Lederhalsband und schließlich von der Kuhkette verdrängt. Gelegentlich kann man noch eine *Kamp* als Antiquität sehen, darf sich aber fragen, ob

Name und Funktion noch bekannt sind. An *Kamp* oder Halsband hängt beim Weidevieh die Kuhglocke. Für die *Kamp* als Unterteil zum Nackenjoch findet sich weniger leicht ein natürlich gebogenes Holzstück; zwei leicht gebogene und durch ein Lederband oder ein Eisenscharnier gelenkig verbundene Holzstücke erfüllen aber den gleichen Zweck.

Der *Kampwied* ist 'der eiserne Ring am oberen Ende eines Pfahles, der eingerammt werden soll' (Schmeller a.a.O.).

Engad. *la chanya* und grödn. *la cianva* 'hölzernes Halsband, Glockenhalsband' sind trotz verschiedener Schreibung gleichlautend.

Der *Kamp* ist, wie schriftdeutsch *Kamm*, 'Oberteil des Halses eines Pferdes, Rindes; Nackenstück'; weiterhin auch 'Bergrücken' (*Hochkampen*, *Kampenwand*) und 'mons Veneris'. (Schmeller a.a.O., Großer Duden IV, 1410, Buck 128).

Etymologie: Ahd. *camb*, *kamp* udgl. 'Kamm' (Schade 470f) und griech./lat. *camus* 'Maulkorb, Halfter, Zaum' (REW 1565) sind sicherlich beteiligt. Es scheint aber doch weitgehend der gall. Stamm *camb-* 'gebogen, krumm' vorzuliegen. Er ist belegt durch REW 1591 \**canipa* 'Rundholz' mit zahlreichen einschlägigen Belegen und REW 1542 *cambita* (gall.) 'Radfelge' mit der Bemerkung "Zu dem gall. Stamm *camb* 'gebogen, krumm' scheinen noch zu gehören prov. *cambis*, nordit. *gambis(a)* 'Glockenhalsband der Kühe' ". Eine Nebenform ist \**cumbos* REW 2387. Beide Varianten sind ladinisch vertreten.

*Amplatz* und *Tschunggl*, zwei Arten von Jochriemen.

Beide Wörter sind nur für Tirol und Teile des rätoromanischen Bereiches belegbar. Das Fehlen in Bayern besagt noch nicht, daß beide Wörter hier nicht bekannt waren; die alte Bespannung mit dem Nackenjoch ist seit langem von der Bespannung mit dem Stirnjoch, dem Schub, verdrängt worden.

Die *Amplatz* wird um Joch und Deichsel herumgelegt; der Jochnagel (*Tschunggnagel*) verhindert das Abgleiten. Bei verschiedenen starken Zugochsen legt der Gespannführer die *Amplatz* so, daß sich die verschiedenen Zugkräfte ausgleichen und kein Ochse "übermément" wird.

Zu belegen sind die Formen *amplatz*, *ampletz*, *umplace*, *umlaze*, (Schöpf 13; Schatz 18), *amläze*, *amlätz* (von Greyerz, 123), engad. und surs. *umblaz*, *amblaz*. REW 4086 belegt ferner afr. *amblais* und Hubenschmid (Pyr. 19 f., § 107) béarn. *moulade* (aus älterem *amblade*) und landais. *amblado*, *amblatun* als westlichste Belege.

Nach Hubschmid ist \* *ambilato* das Partizip von \* *ambi-la* ‘herumlegen’. Die Isoglosse erstreckt sich von der Gascogne bis in die deutschen Ostalpen; nach Norden ist sie über den Alpenhauptkamm nicht wesentlich gedrungen. Aus sachlichen und sprachlichen Gründen ist an der Herkunft aus der Sprache gallischer Viehzüchter nicht zu zweifeln.

Die *Tschunggl* ergänzt die *Amplaz*.

Sie geht vom Joch oder den Hörnern zum vorderen Deichselende und hält die nachschiebende Last zurück.

Mit *iungula* ‘Jochriemen’ (REW 4621) konkurriert in rätoromanischem Gebiet *conju(n)gula* (REW 2151), surs. *cungebla*, grödn. *konshombla*, buch. *konshobio* (Gtn. LW 15; 5; Tagl. DL 178). Beide Typen sind vorwiegend im Alpengebiet belegt; sie reichen in einigem Umfange auch in das französische Gebiet hinein.

## SCHLUBGEDANKEN

Wall und Brücke zugleich sind die Alpen; so formulierte das einst K. Jaberg. Die Berge trennen, die Pässe verbinden geographisch, kulturell und sprachlich Süd- und Nordeuropa. Alpine, mediterrane und germanische Wesens- und Sprachart begegnen sich hier, stehen sich gegenüber, verbinden sich gelegentlich in zuneigender Symbiose.

Es begegnen sich auch die Epochen. Der vor- und frühgeschichtliche Mensch benannte die Landschaftsform mit ihrer besonderen Pflanzen- und Tierwelt. Viele einschlägige Bezeichnungen sind aus keiner bekannten Sprache zu deuten; einige leben in romanischer oder deutscher Form fort. Auf den Wildbeuter folgte der Hirte und Viehhalter; er steuerte vorwiegend gallische und galloromanische Fachausdrücke bei.

Mediterran-lateinisches und dann deutsches Volkstum prägten das Geschehen im Alpen-Donauraum, vielfach verflochten, verzahnt und auf verschiedene Begriffsgebiete verteilt.

Vordeutsche, protoladinische Spracherscheinungen haben die bairische Sonderform der deutschen Sprache mitgestaltet. Umgekehrt haben die rätoromanischen und zum Teil auch die angrenzenden italienischen Idiome seit ahd. Zeit immer wieder Entlehnungen vorgenommen.

Es erscheint wünschenswert, sich in verstärktem Umfange um die

Zeugnisse des romanisch-deutschen Kontaktes zu kümmern, und das um so mehr, als beide Teile zunehmend durch ausseralpine und selbst überseeische Importe bedrängt und ausgedünnt werden. Seit über 100 Jahren hat es an Prognosen nicht gefehlt, die den rätoromanischen und deutschen Regionalmundarten ein baldiges Ende voraussagten und ihnen nur noch ein beschränktes Bestehen im Museum und im "sprachlichen Altersheim" zugestanden. Sie haben sich nicht in vollem Umfange bestätigt; wir können sogar das deutliche Bestreben um eine Wiederbelebung feststellen. Die Bedrohung besteht aber weiter.

Über den sprachlichen Bereich hinaus könnte ein verstärktes Bemühen auch dem gegenseitigen Verstehen nützen, könnte hervorheben, daß das steinerne Herz Europas nicht nur abweisender Wall, sondern ebenso verbindende Brücke ist.

### Bibliographie

- Alt., LI = JOHANN ALTON, *Die ladinischen Idiome in Ladinién, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*. Innsbruck 1879.
- RETO R. BEZZOLA E R.O. TÖNJACHEN, *Dicziunari tudais-ch-rumantsch ladin*. Chur 1944.
- OSCAR BLOCH, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, avec la collaboration de W. von Wartburg. Paris<sup>3</sup> 1964.
- Boerio = GIUSEPPE BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia 1856 (Ristampa anastatica, 1971).
- Buck = M.R. BUCK, *Oberdeutsches Flurnamenbuch*. Bayreuth, Verlag von B. Seligsbergs Antiquariatsbuchhandlung 1931<sup>2</sup>.
- DEI = CARLO BATTISTI - GIOVANNI ALESSIO, *Dizionario Etimologico Italiano*. Firenze 1950.
- Diez = FRIEDRICH DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*. Bonn 1861.
- DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*. 1938 ff.
- Elw. Fassa = W. THEODOR ELWERT, *Die Mundart des Fassa - Tals*, Heidelberg 1943; Unveränderter Nachdruck Wiesbaden 1972.
- EWFS = ERNST GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg 1926.
- FEW = WALTHER VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Eine Darstellung des galloromanischen Wortschatzes. Bonn 1928 ff.

- Gtn LW = THEODOR GARTNER, *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*. Zusammengestellt und durch eine Sammlung von Hermes Fezzi vermehrt. Halle 1923.
- Greyerz = OTTO VON GREYERZ, *Alpenwörter*, in: *Sprache, Dichtung, Heimat*, Bern 1933, S. 72-145.
- Hub. Praer. = JOHANNES HUBSCHMID, *Praeromanica*. Bern 1949.
- Hub. Alp. = JOHANNES HUBSCHMID, *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*. Bern 1951.
- Hub. Pyr. = JOHANNES HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen*. Universidad de Salamanca 1954.
- Hub. Med. = JOHANNES HUBSCHMID, *Mediterrane Substrate*. Bern 1960.
- Hub. Sub. = JOHANNES HUBSCHMID, *Substratprobleme*. Bern 1961.
- Jud. BDR = JAKOB JUD, *Dalla storia delle parole lombardo - ladine*, in: *Bulletin de dialectologie romane* 3, 1911, S. 1-18 und 63-86.
- Jung = JULIUS JUNG, *Roemer und Romanen in den Donauländern*. Innsbruck 1887.
- Kluge = FRIEDRICH KLUGE - ALFRED GÖTZE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 21. Auflage, Berlin - New York 1975.
- Lard = ARCHANGELUS LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Innsbruck 1933 (Schlern-Schriften, 23).
- Lexer = MATTHIAS LEXER, *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*. 35. Auflage, Stuttgart 1979.
- Maj = ANGELO MAJONI, *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata*. Vocabolario ampezzano con una raccolta di proverbi e detti dialetali usati nella valle. Prefazione dal prof. Carlo Battisti. Forlì 1929.  
SAC MASSIMILIANO MAZZEL, *Dizionario Fassano (cázet) - italiano*. Vigo di Fassa 1976.  
OSCAR PEER, *Dicziunari rumantsch ladin - tudais-ch*. Coira 1962.  
ADALBERTO PELLEGRINI, *Vocabolario Fodom - Taliān - Todâsc*, Bozen (1973).
- Pirona = JACOPO PIRONA, *Vocabolario friulano*. Venezia 1881. Neuauflage Udine 1967.
- Pizz. = ANTONE PIZZININI, *Parores ladines*. Vokabulare badiot - tudesk, hg. v. G. Plangg, Innsbruck 1966.  
GUNTRAM PLANGG, *Rätoromanisches Spracherbe in Vorarlberg*. In: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseums-Vereins* 1964, S. 15-28.
- REW = WILHELM MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3. Auflage, 1935.

- Schade = OSKAR SCHADE, *Altdeutsches Wörterbuch*, 2. Auflage, Halle 1872-1882.
- Schatz = JOSEF SCHATZ, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*. Für den Druck vorbereitet von Karl Finsterwalder, Innsbruck 1955-56.
- Schm. = ANDREAS SCHMELLER, *Bayerisches Wörterbuch*. München 1872-1877. Nachdruck der zweiten Auflage, Leipzig 1939.
- Schn. RVM = CHRISTIAN SCHNELLER, *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*. Gera 1870. Unveränderter Neudruck Wiesbaden 1968.
- Schöpf = J.B. SCHÖPF, *Tirolisches Idiotikon*. Innsbruck 1866. Neudruck Wiesbaden 1968.
- Stampa = R.A. STAMPA, *Contributo al lessico preromanzo dei dialetti lombardo - alpini e romanci*. Zürich 1937.
- Tagl. DL = CARLO TAGLIAVINI, *Il dialetto del Livinallongo. Saggio lessicale*. Bolzano 1934.  
RAMUN VIELI - ALEXI DECURTINS, , *Vocabulari romontsch sursilvan - tudestg*. Cuera 1944.  
RAMUN VIELI, *Vocabulari tudestg - romontsch sursilvan*. Cuera 1944.



*HANS GOEBL*

MUSTER, STRUKTUREN UND SYSTEME  
IN DER SPRACHGEOGRAPHIE  
*Explikationen zur Dialektometrie*

Hochverehrter Jubilar!

Vor bald 20 Jahren haben Sie anlässlich eines sprachgeographischen Kongresses der Accademia dei Lincei in Rom über die Bezüge zwischen *Strukturalismus* und *Sprachgeographie* referiert. Sie taten dies ausgehend von dem uns allen gut bekannten Aufsatz von U. Weinreich über die Durchführbarkeit der strukturalen Dialektologie (Weinreich 1954) und auch ausgehend von Ihrer uns allen nicht weniger gut bekannten Arbeit über den Dialekt von Moena (Heilmann 1955). Was mich an Ihren damaligen Ausführungen besonders fasziniert hat, war die integrative Zusammenschau und Zusammenführung alter und neuer Ansätze, die sich in ihrer ruhigen Souveränität einerseits *wohl-tuend* und andererseits *wegweisend* von manch anderen zeitgenössischen Stellungnahmen zu ähnlichen Thematiken abhob. Nun ist seit 1967 im Rahmen all jener Forschungsanzäte, die um den Problemkreis "Sprachgeographie" kreisen, methodisch und methodologisch einiges geschehen. Doch hat, so scheint es mir, die von Ihnen in Rom im Jahr 1967 versuchte *wissenschaftsintegrative* und *wissenschaftsexplikative* Zusammenschau nichts von ihrer damaligen Aktualität verloren. Auch nicht Ihr damaliges Bemühen, *Neues* mit *Altbewährtem* zu *versöhnen* und ebensowenig Ihr Appell, auf *vermeintliche* Widersprüche und Mißverständnisse zu achten, um solcherart das ruhige Fortschreiten des Gesamtparadigmas zu ermöglichen. So unternehme ich es denn, aus Anlaß Ihres Festtags und im Geiste Ihrer Darstellung von 1967 ein paar erklärende Darstellungen zur Dialektometrie bei-

zusteuern, wozu ich mich als einer ihrer Promotoren in besonderer Weise verpflichtet fühle.

Ihnen als weitläufig sprachkundigem Weltbürger unterbreite ich meine Gedanken wie selbstverständlich in meiner Muttersprache, wohl wissend, daß solcherart der Kreis unserer Zuhörer schrumpfen würde. Doch sind diese Zeilen zu allererst Ihnen und dem großartigen von Ihnen *in geolinguisticis* gegebenen Beispiel gewidmet. Ad multos annos!

## 0. *Ordnung* - ein zentraler Begriff der Dialektometrie

*Ohne Sprachatlanten keine Dialektometrie.* Wer an Sprachatlanten einerseits und geolinguistischen Daten oder Methoden andererseits nicht interessiert ist, ist in dialectometricis an der falschen Adresse. Die Dialektometrie ist ihrer wissenschaftshistorischen Herkunft nach und von ihrem begrifflichen Aufbau her eine voll und ganz auf Sprachatlanten zugeschnittene Auswertemethodologie. "Extra atlantes geolinguisticos nulla salus dialectometrica", so will ich das einmal in Abwandlung eines kirchengeschichtlichen Diktums formulieren. Dabei ist unter "Sprachatlanten" jede *matrixartig* organisierte Datensammlung mit N im Raum verteilten *Meßpunkten* und p an diesen Meßpunkten in *standardisierter Form* erhobenen *dialektalen Reflexen* zu verstehen. Die äußere Form der Publikation derartiger Sprachatlanten spielt keine Rolle. Nicht nur die kartographisch organisierten Datensammlungen ALF, AIS oder ALPI sind in diesem Sinn "Sprachatlanten", sondern auch die "Tableaux phonétiques des patois suisses romands" (TPPSR) oder die Karl von Ettmayers "Lombardisch-Ladinisch" (Ettmayer 1902) beigegebenen (tabellenartig angeordneten) Originaldaten. Nebstbei gesagt: auch an soziolinguistischen bzw. diastratischen Daten (oder Methoden) Interessierte mögen die Dialektometrie *nicht* als erste Adresse ansehen. Datenlage und Theorienstand sind einfach zu verschieden. Immerhin findet man im wissenschaftlichen Umfeld der Dialektometrie die *nächsten Nachbarn* bei der (quantitativen) *Geographie* im besonderen und den *Geo-Wissenschaften* im allgemeinen, nicht aber bei der Soziologie.

Für das dialektometrische Denken stellt sich nun der aus  $N$  Meßpunkten und  $p$  Antwortreflexen aufgespannte zweidimensionale Datenraum eines Sprachatlases als komplexes System dar, von dem a priori vermutet werden kann, daß es – wie alle Biosysteme dieser Welt – einen quasi *unendlich großen Reichtum an Ordnung, Musterung, Symmetrie, Patterns* – oder wie immer man diese ganz evident *unchaotische* bzw. *anentropische* Strukturierung bezeichnen mag – enthält. Die zentrale Herausforderung an die Dialektometrie bestand seit Anbeginn darin, diese ordnungsstrukturelle Vielfalt zu erschließen bzw. sichtbar zu machen. Dabei war klar, daß zwischen jenen Ordnungsstrukturen, die auf *einem* Kartenblatt eines Sprachatlases zu erkennen sind, und jenem „overall pattern“, das sich aus der synoptischen Betrachtung *möglichst vieler* Kartenblätter ergibt, *gradmäßig* zu unterscheiden ist. Es gibt also Ordnungsmuster *verschiedener Grade*, so wie es verschiedene Niveaus menschlicher Erkenntnis gibt. Man denke an das uralte erkenntnistheoretische Problem des „Allgemeinen“ in seiner Verschiedenheit vom „Besonderen“, das überdies im Rahmen der Ascoli-Meyer-Debatte unseligen Angedenkens (cf. dazu Goebel 1984 I, 13-15) die Sprachgeographen bereits einmal auf das philosophische Glatteis des *Universalienstreites* (cf. Stegmüller 1978) geführt hat, ohne daß sie dies explizit bemerkt hätten. Nebstbei gesagt: diese Debatte zwischen „Typophilen“ und „Typophoben“ mag zwar zwischenzeitlich als obsolet gelten, doch habe ich nicht den Eindruck, daß heute allgemein bekannt ist, welcher *logische Graben* Typophile und Typophobe im Grunde trennt.

Die zentrale Aufgabe der Dialektometrie – überdies wie jeder *datenexplorativen Metrie* – besteht also in der Auffindung *möglichst hochrangiger Ordnungsstrukturen (Muster, Patterns etc.) innerhalb des zu untersuchenden Datenverbunds oder – warum nicht auf Altvertrautes zurückgreifen? – innerhalb des zu untersuchenden Diystems*. Unter Befolgung jener Lehren, die uns Kant in seiner „Kritik der reinen Vernunft“ (1781) gegeben hat, soll dahingestellt bleiben, inwieweit diese Auffindung möglichst hochrangiger Ordnungsstrukturen einem AUF-FINDEN oder einem ER-FINDEN entspricht. Unter diesem Dilemma leiden oder stehen alle datenexplorativen Methoden, überdies auch der klassische Strukturalismus Prager und Genfer Prägung, mit dem Sie sich, hochverehrter Jubilar, eingehend befaßt haben, und leben de facto recht gut damit.

Der AIS hat 406 Meßpunkte und 1705 Kartenblätter: eine große Datenmatrix! Diese mag man als ein Bild auffassen, das aus fast 700.000 Bildpunkten besteht, wobei dem direkten menschlichen Erkenntniszugriff bzw. dem unbewaffneten menschlichen Auge nur einige wenige hundert Bildpunkte zugänglich sind. Die Dialektometrie verstärkt nunmehr – wie jede andere datenexplorative numerische Analyse auch – diese an sich schwache menschliche Erkenntnisfähigkeit beträchtlich. Ihre Leistung kann somit durchaus mit jener der Optik eines Fernglases verglichen werden. Freilich, die Benutzung eines Fernglases ist nicht überall sinnvoll oder wünschenswert, zudem bedarf es einiger Übung, ein Fernglas seinen Möglichkeiten entsprechend einzusetzen. Gleichermaßen gilt vollinhaltlich für die Dialektometrie, zu deren Handhabung auch eine Reihe allgemeiner Voraussetzungen und bestimmte einzuübende Kenntnisse aufseiten des Benutzers notwendig sind. Fehlt all dies, lasse man die Dialektometrie getrost bei Seite!

Neben dem Begriff der *Datenexploration* sollte auch jener der *Datensynthese* (oder der *Datensynopse*) näher erläutert werden, da er erfahrungsgemäß den Linguisten Schwierigkeiten macht. Wir Linguisten sind traditionsgemäß gewohnt, die uns betreffenden Phänomene zunächst auf ihre *qualitative* Strukturierung zu untersuchen. Das Unterfangen, viele derartiger qualitativer Struktureinsichten in Synopse zu bringen, führt rasch zu einer psychologischen und/oder intellektuellen Überforderung, worauf Sie, hochverehrter Jubilar, in Rom treffend hingewiesen haben: "Se noi vogliamo costruire un diasistema (...) per esempio di tutte le lingue romanze, che cosa otteniamo? Otteniamo una astrazione che non ha più nessuna importanza pratica ai fini dell'indagine". (Heilmann 1969, 268). Qualitative Struktureinsichten lassen sich in der Tat mit qualitativen Mitteln nicht beliebig synthetisieren. Anders ist dies jedoch bei *quantitativen* Struktureinsichten, die – freilich im Rahmen gewisser Voraussetzungen und für gewisse Ziele – durchaus in größerer Zahl addiert werden können und solcherart vom EIN-BLICK (Ebene des *Besonderen*) zum ÜBER-BLICK (Ebene des *Allgemeinen*) führen. Für die Linguistik war dieser quantitative Sektor immer etwas eher Ungewohntes, für dessen explizite Beachtung ja besondere begriffliche und methodische Orientierungen notwendig sind und waren, Orientierungen, die oft auf Unverständnis, Mißtrauen und Ablehnung gestoßen sind und dies weiterhin tun.

“Graecum est, non legitur”, hieß es im Mittelalter; “Quantitativum est, non legitur”, ist die Parole des modernen *Antimathematismus in allen Humanwissenschaften*, ein Umstand, der überdies schon mehrfach Anlaß wissenschaftshistorischer Erörterungen gewesen ist (cf. dazu Albert 1967, Kreuzer/Klein 1969, Lazarsfeld 1961, Lerner 1961, Snow 1967).

Nun liegt vor allem im Bereich der quantitativ-mathematisch erreichbaren Synthese die eigentliche Stärke der Dialektometrie. Heute ist eine die gesamte Romania einbeziehende dialektometrische Analyse theoretisch durchaus möglich. Die daraus erwachsenden Resultate wären trotz ihrer Komplexität auch keine Abstraktion ohne forschungspraktischen Nutzen. Insofern hat sich, hochverehrter Jubilar, in den letzten vier Lustren die Linguistik und mit ihr die Sprachgeographie in der von Ihnen im Jahr 1967 geforderten Weise interdisziplinär geöffnet und weiterentwickelt.

Der dialektometrisch ermöglichte Überblick ist allerdings in seiner Neuheit zunächst ungewohnt. Zwar scheinen manche Aspekte dieser Synopsen im Lichte unseres bisherigen Vorwissens (= eines a priori-Wissens im Sinne von Kant) durchaus plausibel zu sein und mögen solcherart spontane Billigung erfahren, doch weisen viele andere Aspekte in eine bislang völlig unbekannte Richtung. Denn über die Synopse werden Struktureigenschaften dialektaler Systeme sichtbar gemacht, die wir – wie jede neue wissenschaftliche Erkenntnis – erst in unser wissenschaftliches Weltbild einzuordnen lernen müssen. Es ist das ein Prozeß, der nicht konfliktfrei verläuft. Doch mag man sich damit trösten, daß dies in allen Humanwissenschaften im Moment der Quantifizierung so war (zu analogen Problemen der Völkerkunde cf. Milke 1937 und zu solchen der Geschichtsforschung cf. Kocka 1982).

## 1. Drei für jede Mustererkennung zentrale Begriffe: *Dinge, Eigenschaften und Relationen*

Innerhalb der Linguistik ist noch wenig bekannt, daß es seit den frühen Sechzigerjahren eine quer über die Bereiche der Sozial-, Bio-, Natur- und Ingenieurwissenschaften gut verankerte mustererkennende

Wissenschaft gibt, die unter zahlreichen Namen auftritt: Taxometrie, Numerische Taxonomie, Numerical Classification, Analyse des données, Analyse typologique, Mustererkennung (Pattern Recognition) etc. Siehe dazu die Handbücher von Sneath/Sokal 1973, Bock 1974 und Chandon/Pinson 1981 sowie – worauf ich hier besonders hinweisen möchte – die Aktivitäten verschiedener wissenschaftlicher Klassifikationsgesellschaften, unter denen ich die in Frankfurt/Main angesiedelte "Gesellschaft für Klassifikation" besonders hervorheben möchte. G. Altmann und W. Lehfeldt haben die Methoden dieser neuen Disziplin 1973 erstmals explizit auf linguistische Belange angewendet. Im Rahmen dieser modernen Mustererkennung hat nun eine begriffliche Abklärung stattgefunden, die für die Sprachgeographie von kapitaler Bedeutung ist. Dabei handelt es sich um die Klarstellung der Begriffe *Ding* (oder *Element*), *Eigenschaft* (oder *Merksmal*) und *Relation*.

Die bei der Erstellung von Sprachatlanten von den Exploratoren erhobenen Lokolekte entsprechen den Dingen. Sie sind charakterisiert durch eine bestimmte Anzahl von Merkmalen, die wiederum verschiedene Ausprägungen haben können (ja müssen). Die verschiedenen Ausprägungen der Merkmale verweisen auf die *Meßskalen* der Meßtheorie, von denen hier ganz besonders drei interessieren:

1. die *nominale* (*kategoriale* oder *kardinale*) Skala (mit *dichotomer* oder *polytomer Merkmalsausprägung*)
2. die *ordinale* Skala
3. die *metrische* Skala

Cf. dazu beispielsweise Suppes 1980.

Auf *nominalen* Skalen werden Merkmalsausprägungen gemessen, die nicht genauer ausdifferenziert werden können als durch die banale Feststellung, daß sie "voneinander verschieden" sind. Diese Verschiedenheit kann sich aus dem Kontrast *zweier* (Opposition z. B. von *Mann* und *Frau*) oder *vieler* (Opposition z. B. zwischen den *Autonummern*) rein qualitativer Merkmalsausprägungen ergeben. Strukturelle Oppositionen, wie sie in der structural dialectology regelmäßig beachtet wurden, verweisen auf die *dichotomen* Merkmalsausprägungen der

Nominalskala. Die lexikalisch-onomasiologische Vielfalt einer beliebigen Sprachatlaskarte entspräche einer *polytomen* Merkmalsausprägung.

*Ordinale* Merkmalsausprägungen sind solche, die untereinander eine graduelle Größer-Kleiner-Relation erkennen lassen, ohne daß es möglich wäre, die zwischen diesen Ausprägungen sich ergebenden Intervalle mathematisch genau zu fixieren (Beispiel: die Schulnoten 1...5/6/20 etc.). Sprachgeographische Exemplifikationen hiefür wären phonetisch relevante Sprachatlaskarten, die – stets mit Bezug auf die lateinische Urphase – *jüngere* und *ältere* Lautrealisate ein und desselben etymologischen Nexus enthalten.

Die *metrische* Skala schließlich erfaßt jene Merkmalsausprägungen, die in bezug auf ihre Intervalle mathematisch genau beschrieben werden können, wie z. B. Gewichts-, Längen- oder Geschwindigkeitswerte. Die moderne quantitative Phonologie (cf. dazu Altmann/Lehfeldt 1980) arbeitet meistens mit metrisch skalierten Daten, wohingegen die klassische Phonologie nominal skalierte Daten (vorwiegend dichotomer Merkmalsausprägung) verwendet.

Jedes jüngere Handbuch der Wissenschaftstheorie stellt auf den ersten Seiten den Zusammenhang zwischen *Begriffstheorie*, *Skalenniveau* und *Wissenschaftsfortschritt* dar (cf. dazu Stegmüller 1980 passim).

Von unserer Begriffstrias verbleibt der Begriff der *Relation*, der – an sich dem Bereich der *Prädikatenlogik* zugeordnet – erfahrungsgemäß die meisten Schwierigkeiten bereitet. Wer mehrere Dinge unter Ansehung der ihnen eigenen Merkmale (bzw. Merkmalsausprägungen) vergleichen will, muß zwischen den zu vergleichenden Dingen eine Beziehung herstellen. Solche Beziehungen sind nichts anderes als logische Verknüpfungen und ähneln stark den mathematischen Funktionen, mit denen wohl jeder einmal in der Schule vertraut gemacht worden ist.

Man sage nicht, daß all das der Sprachgeographie verborgen geblieben ist! Ascoli kannte den *Merkmalsbegriff* explizit, den Begriff des

Dings implizit und kam dem Begriff der *Relation* in seiner klassischen Replik auf die Angriffe P. Meyers sehr nahe, als er von der "particular combinazione di quei caratteri" sprach (Ascoli 1876, 387). Diese ascolische *particular combinazione* – die definitorisch natürlich völlig vag geblieben ist – hat in der Folge viele mit Klassifikationsfragen gerade des rätoromanischen Raums befaßte Forscher beunruhigt, unter ihnen ganz besonders Carlo Battisti und Karl von Ettmayer (cf. Ettmayer 1902, 329-330). Überdies müßten in diesem Zusammenhang auch einige interessante und hellsichtige Beiträge zum Problemfeld "Sprachverwandtschaft" wie Schuchardt 1917, Pisani 1952 oder Terracini 1953 zitiert werden, wo überall der Verwandtschaftsbegriff stark relationell aufgefaßt wird.

Relationen müssen nun explizit *definiert* werden, sie ergeben sich nicht von selbst. Derartige Definitionen können nur im Rahmen einer übergreifenden Forschungstheorie erfolgen, also im Rahmen eines a priori im Sinne Kants. Potentiell stehen hiefür unendlich viele Möglichkeiten offen. Überdies entspricht der in der klassischen Phonologie verwendete Oppositionsbegriff auch einer Relation. Zwar einer sehr einfachen, aber immerhin einer Relation. Phonologische Oppositionen können demnach als Sonderfälle von höherrangigen, z. B. metrisch definierten, Relationen gesehen werden. Freilich sind die im Rahmen der Taxometrie verwendeten Relationen definitorisch um einiges komplexer. Doch soll durch den Hinweis auf die *prinzipielle begriffliche Verwandtschaft zwischen phonologischer Opposition und taxometrischer Relation* klargemacht werden, daß zwischen der structural dialectology Weinreichs und der hier vorgeführten Dialektometrie deutliche theoretische und begriffliche Beziehungen bestehen.

Im Rahmen der Taxometrie erlangt nun der Begriff Relation bei der Durchführung der Ähnlichkeits- oder Distanzmessung zwischen den Vektoren der Datenmatrix Bedeutsamkeit. Das vom Taxometer eingesetzte Ähnlichkeits- oder Distanzmaß muß als (algebraische und/oder geometrisch-numerische) Relation definiert werden. Der Notwendigkeit dieser definitorischen Setzung hat sich die Sprachgeographie bisher – von ganz wenigen impliziten Ansätzen abgesehen (z. B. bei Reed/Spicer 1952) – noch nicht einmal genähert, geschweige denn gestellt. Solange bei Dialekt- oder Sprachklassifikationen die Relationsfrage nicht explizit in das methodische Verfahrensgerüst einge-

baut wird, verbleibt jedes klassifikatorische Bemühen auf der Ebene kontroversiell-fruchtloser Debatten, wie der endlose Streit um die Klassifikation des Rätoromanischen oder des Frankoprovenzalischen anschaulich belegt.

Mit dem Begriff der Relation ist somit das letzte und wichtigste Glied der dialektometrischen Begriffsstria vorgestellt worden. Nunmehr kann die ganze dialektometrische Verfahrenskette *von der Datenerhebung bis zur Erstellung der Ähnlichkeitsmatrix* präsentiert werden:

1. Wahl eines ganz oder nur teilweise zu vermessenden Sprachatlasses: damit Festlegung von N (= Zahl der zu klassifizierenden Dinge).
2. Wahl eines meßtheoretischen Prinzips (eines Repräsentationstheorems) zur Messung (eigentlich "Abbildung" mittels Zahlen) der Merkmalsausprägungen: damit Festlegung von p (= Zahl der zur Klassifikation herangezogenen Merkmale).
3. Erstellung der Datenmatrix ( $N \times p$ ): damit Festlegung eines systemhaft gegliederten Abbilds der diatopischen Realität (eigentlich eines sekundären Abbilds, da an sich jeder Sprachatlas bereits ein (primäres) Abbild der Realität ist).
4. Wahl des mustererkennenden Verfahrens, das auf die Datenmatrix angewendet werden soll. Meistens wird man sich dabei für die Untersuchung des Zusammenhangs zwischen den "Dingen" und damit zwischen den Lokolekten des untersuchten Sprachatlasses entscheiden (= Taxometrie im "Q-Modus").
5. Wahl bzw. Festlegung des Ähnlichkeits- oder Distanzmaßes (i. e. einer Relation), mit dessen Hilfe man hofft, Ordnungsmuster in den untersuchten Daten entdecken zu können.
6. Rechnerische Durchführung der Erstellung der Ähnlichkeits- oder Distanzmatrix (bei Q-Modus: mit den Dimensionen  $N \times N$ ).
7. Wahl des weiteren Mustererkennungsprocedere für die adäquate Auswertung der Ähnlichkeits- oder Distanzmatrix (z. B. durch die Erstellung von Ähnlichkeitskarten, durch die Fortsetzung der numerisch-taxometrischen Analyse etc.).

Man erkennt, daß die Zusammensetzung der taxometrischen Kette zahlreiche *Optionen* erfordert und damit durchaus *variabel* ist. Insfern ergibt sich als Banalität, daß die taxometrischen Resultate von der Zusammenstellung der taxometrischen Methodenkette abhängig sind. Doch sind hier der völlig freien Wahl des Taxometers einerseits durch die Struktur der von ihm untersuchten Daten und andererseits durch die theoretischen Fragestellungen seiner Mutterwissenschaft gewisse Grenzen gesetzt.

Doch genug der Theorie! Im folgenden Kapitel möchte ich Ihnen, hochverehrter Jubilar, vier Ähnlichkeitskarten vorstellen, die sich – ganz im Sinne dieser Festschrift – auf ladinische Themen beziehen.

## 2. Zur dialektometrischen Klassifikation der AIS-Punkte 313 (Penia, Canazei) und 325 (Cencenighe) mittels Ähnlichkeitskarten

Siehe dazu die Karten 1-4!

Zum besseren Verständnis der in der Folge präsentierten Ähnlichkeitskarten verweise ich auf meine diesbezüglichen Ausführungen in den "Dialektometrischen Studien" (1984 I, 74 ff.). An dieser Stelle beschränke ich mich auf summarische Angaben.

### 2.1. Vom AIS zur Datenmatrix

250 kompakt liegende Meßpunkte (= Nordteil) des AIS; dazu in der Form eines künstlichen Meßpunktes, P. 999 (angesiedelt in der Toskana), das Hochitalienische der Kartentitel des AIS: daraus N = 251.

Ausgewertet wurden die Bände I, II und IV des AIS; meßtheoretisches Prinzip: Erfassung – auf der nominalen Meßskala – vorwiegend der *lexikologisch-etymologischen* und auch der *morpho-syntaktischen* Differenzierung der Sprachatlasdaten: daraus p = 696.

Daher Dimensionen der Datenmatrix (N x p): 251 Dinge x 696 Eigenschaften (mit insgesamt 4836 nominal verschiedenen Merkmalsausprägungen oder "Taxaten").

## 2.2. Festlegung des Ähnlichkeitsmaßes

Für die Karten 1 und 2:

*Relativer Identitätswert (RIW<sub>jk</sub>)*, Definition bei Goebl 1984 I, 75-78.

Für die Karten 3 und 4:

*Gewichtender Identitätswert (mit dem Gewicht 1) (GIW(1)<sub>jk</sub>)*, Definition bei Goebl 1983, 12-17. Siehe auch hier unter 3.2.

Ich habe mich für die Vermessung der zwischen den 251 Meßpunktvektoren anzusetzenden Ähnlichkeitsrelationen (und damit nicht der Distanzrelationen) entschieden, weil in Anbetracht des vorgegebenen Untersuchungszieles (Untersuchung der dialektalen *Vernetzung* und nicht der dialektalen *Kammerung*) nur die Feststellung der dialektalen Ähnlichkeit sinnvoll zu sein schien. Andere Fragestellungen, wie z. B. die Ermittlung der dialektalen Kammerung mittels quantitativer Isoglossen, erfordern dagegen den Einsatz von Distanzrelationen.

## 2.3. Gestalt der Ähnlichkeitsmatrix

Die Ähnlichkeitsmatrix hat prinzipiell die Dimensionen N x N, das sind hier 251 x 251. Sie setzt sich also aus 251 Spalten (oder Zeilen) zusammen, die jeweils 251 Merkmaleintragungen umfassen. Nun ist es wünschenswert, die *numerische Variation* der 251 Werte einer Spalte (oder Zeile) mittels geeigneter themakartographischer Methoden durch eine *analoge (ikonische) Variation* von Farben oder Graurastern wiederzugeben.

## 2.4. Themakartographische Gestaltung der Ähnlichkeitskarten

Der untersuchte Ausschnitt des AIS-Netzes wird durch eine einfache geometrische Methode (die im Rahmen der Sprachgeographie bereits 1898 vom Germanisten Carl Haag verwendet worden war) in ein *fugenloses Mosaik* von 251 Polygonflächen verwandelt. Das ist der weitaus beste Weg, *punktgestützte Daten* in ein *flächiges Pseudokontinuum* umzulegen.

Überdies sind alle hier beschriebenen Verfahren ähnlich wie die Taxometrie im Rahmen der "statistischen Kartographie" als standardisierter Methodenblock in Handbüchern verfügbar (siehe dazu den Leitfaden von Dickinson 1973). Die Verwendung von EDV-Graphik erleichtert zudem die (für unsere Zwecke) optimale Kartengestaltung.

Die 251 zur Kartenerstellung verwendeten Ähnlichkeitswerte, die alle mittels  $RIW_{jk}$  oder mittels  $GIW(1)_{jk}$  errechnet wurden, pendeln zwischen einem Minimum (auf Karte 1:49,6, zugleich Untergrenze der Graurasterklasse 1) und einem Maximum (auf Karte 1: 78,5, zugleich Obergrenze der Graurasterklasse 6). Eigentlich läge der höchste Ähnlichkeitswert stets bei 100. Doch ist dies die Ähnlichkeit des vorgewählten Bezugspunktes (j) zu sich selber; daher  $RIW_{jj}$  (oder  $GIW(1)_{jj}$ ) = 100. Dieser Wert wird auf unseren vier Ähnlichkeitskarten stets durch ein weiß belassenes Polygon repräsentiert. Es verbleiben daher 250 mit Graurastersignaturen versehene Polygonflächen.

Bei der Umsetzung numerischer in ikonische Variation (nebstbeischon wieder handelt es sich um einen *Abbildungsvorgang*) muß den natürlichen physiologischen Möglichkeiten des menschlichen Auges Rechnung getragen werden, das mustererkennend und detailsicher nur 6-8 Ton- und/oder Farbstufen verarbeiten kann. Hier werden die 250 Ähnlichkeitswerte auf 6 Graurasterstufen (Wertklassen, Intervalle) aufgeteilt. Dieser Aufteilungsvorgang ist ein vollgültiges Glied der taxometrischen Kette und wird durch einen mathematischen Algorithmus vollzogen, den ich MINMWMAX nenne. Dieser Algorithmus hat erneut die Stellung einer in den Klassifikationsprozeß eingeschalteten Relation. Es kommt ihm daher eine zentrale Bedeutung zu. Ich übergehe hier weitere Einzelheiten und verweise nur darauf, daß die numerische Schwelle zwischen den Graurasterstufen 3 und 4 durch das arithmetische Mittel aus den 250 visualisierten Ähnlichkeitswerten repräsentiert wird. Zu weiteren Details cf. Goebl 1984 I, 93-94.

## 2.5. Histogramme

Die 250 Ähnlichkeitswerte stellen, alle zusammengenommen, eine *statistische Häufigkeitsverteilung* dar, deren Gestalt in den Legenden

der Karten 1-4 durch *Stabdiagramme* (sogenannte *Histogramme*) veranschaulicht wird. Wenn wir uns im Rahmen dieses Beitrags mit einfachen Interpretationen von Visualisierungen der Ähnlichkeitsverteilungen begnügen und dabei die genuin statistische Diskussion der Ähnlichkeitsverteilungen übergehen, so ist dies – gemessen daran, was evolviertere Wissenschaften als die Linguistik in analoger Situation zu tun pflegen – eine *enorme Simplifizierung*. Es stehen hier Möglichkeiten offen, deren Tragweite den Linguisten noch weitgehend unbekannt ist.

## 2.6. Lektüre der Choroplethenkarten

Das sich aus dem *optischen Zusammenspiel* von 250 (mit sechsfach gestufter Graurasterung versehenen) Polygonflächen ergebende *Muster* – eine Choroplethenkarte – muß nunmehr aus sprachgeographischer Sicht interpretiert werden. Die Choroplethenkarte stellt einen genau definierten Abschnitt des taxometrischen Mustererkennungsprozesses dar. Ihre sachgerechte Lektüre und Benützung erfordert – ähnlich wie die Konsultation von Röntgenaufnahmen – entsprechende Erfahrung und muß daher eingeübt werden. Grundsätzlich gibt es neben der Choroplethenkarte noch zahlreiche andere themakartographische Visualisierungsmöglichkeiten. Doch bietet das Heuristikum der Choroplethenkarte gegenüber anderen Visualisierungstechniken den Vorteil der *gliederungsgenauen Les-* und damit *Interpretierbarkeit*. Prinzipiell sollte bei der Betrachtung von Choroplethenprofilen versucht werden, dunkle Raster als *Bergspitzen* und helle Raster als *Täler* aufzufassen und solcherart das zweidimensionale Rasterdiagramm als dreidimensionales „*Gebirge*“ zu sehen.

Der Meßwerteabfall rund um den weiß verbliebenen Bezugspunkt ist auf Ähnlichkeitskarten im Normalfall stetig, doch wird diese Stetigkeit vor allem im Bereich von Polygonen mit Sternchenvermerk (= punti con corpo ridotto) durch Diskontinuitäten (meist in der Form relativ zu „hoher“ Graurasterstufen) gestört. Diese Diskontinuitäten gehen auf Lücken (fehlende Daten) in der Datenmatrix zurück, welche sich bei der Errechnung des Ähnlichkeitswertes „störend“ bemerkbar machen. Ich darf empfehlen, die fraglichen Polygone „geistig auszublenden“. Zu diesem „Korpusreduktionseffekt“ cf. Goebl 1984 I, 40-41.

Mit diesen Hinweisen wären eigentlich alle Voraussetzungen für eine gedeihliche Lektüre der Kartenbeigaben geschaffen.

### 3. Interpretation der Karten 1 und 2

Die Karte 1 hat ihren Bezugspunkt im oberen Fassatal (P. 313), die Karte 2 den ihren im Agordino (P. 325). Der Punkt 313 liegt auf traditionell als "ladinisch" und der Punkt 325 auf traditionell als "venetisch" angesehenem Gebiet. Sit *venia terminologiae meae!* Die Termini "ladinisch" und "venetisch" sind als auf die "Weinflaschen" 313 und 325 provisorisch aufgeklebte Etiketten zu verstehen und besagen wenig oder nichts über die önologisch zu ermittelnde (absolute und relative) Qualität des Inhaltes der beiden Weinflaschen. Mit diesem Hinweis entziehe ich mich programmatisch den zwischen Ascolianern und Battistianern um derartige Probleme seit vielen Jahrzehnten durchgeführten nominalistischen Gefechten.

Die Strukturierung von Choroplethenkarten studiert man stets ausgehend von den dunkelsten Grautonrastern. Man achtet dabei auf Gestalt und Verlauf der "Gebirgsabflachung" und auf die Lage der "Antipoden des Bezugspunktes", d. h. auf die Lage der Polygone in den Wertklassen 1 und 2. Auf Karte 1 liegen die höchstnotierenden geolinguistischen Ähnlichkeiten (im Sinne der durch den RI-Wert festgelegten Relation) in unmittelbarer Nähe des Bezugspunktes und zwar an den PP. 315, 316, 323 und 325. Die Punkte 314, 335, 339 und 363 wären als "punti con corpo ridotto" auszuklammern. Auffällig ist die stark ausgeprägte flächenbildende Vernetzung (Graurasterstufe 5) nach Osten (Cadore, Friaul). Als Antipoden präsentieren sich das Aostatal und Westbünden, in gewisser Weise (Rasterstufe 2) auch das Alpinokzitanische, das Toskanische und Ostbünden. Die Rasterstufen 4 und 3 markieren einen relativ flach ausgeprägten bildzentralen RI-Wert-Abfall in der Richtung von Nordost nach Südwest.

Die Karte 2 hat im Bereich der Rasterstufen 1-4 denselben Aufbau, zeigt jedoch bei den Intervallen 5 und 6 größere Unterschiede gegenüber früher. Auffallend ist vor allem der relativ steile RI-Wert-Abfall gegen Osten, durch den das Einzugsgebiet des Friaulischen sichtbar

wird. Die Gesamtheit der Polygone in den Rasterstufen 5 und 6 deckt einen Gebietsanteil ab, der – da er bei anderen von "venetischen" Bezugspunkten aus gefertigten Ähnlichkeitskarten in sehr affiner Weise auftritt (siehe die entsprechenden Choroplethenkarten bei Goebl 1984 III, 51-55) – aus dialektometrischer Sicht als "typisch venetisch" angesprochen werden kann. Auffällig ist auf Karte 2 ferner der abrupte RI-Wert-Abfall in das nördlich gelegene ladinische Gebiet, der auf Karte 1 nicht in dieser Ausprägung beobachtet werden konnte.

Die beiden Karten dürfen als *Aktualisierungen* zweier virtuell zugrundeliegender *ikonischer Archetypen* aufgefaßt werden. Man kann sich unschwer vorstellen, daß zwei Ähnlichkeitskarten sowohl bedeutend mehr als auch bedeutend weniger voneinander abweichen können, als dies hier der Fall war. Ebenso leuchtet ein, daß die jeweils herstellbaren 251 (= N) Ähnlichkeitskarten nicht 251 sondern bedeutend weniger "ikonische Archetypen" repräsentieren. Dabei erhebt sich die Frage, wieviel Archetypen dies nun tatsächlich sind. Diese Frage kann mit komplexeren multivariaten Verfahren durchaus beantwortet werden, worauf wir hier allerdings verzichten müssen.

Die Karten 1 und 2 enthalten also, wiewohl sie auf größtenteils lexikalischen Daten beruhen, durchaus markant und (im Sinn der traditionellen Sprachgeographie) plausibel aufgebaute Ordnungsstrukturen. Wie oft hat man nicht behauptet, daß sich der Wortschatz für Klassifikationszwecke nicht eigne, da er als Spielball extralinguistischer Kräfte keine linguistisch relevante innere Struktur aufbauen könne! Diese Behauptung kann nunmehr anhand der dialektometrischen Synopsen eindeutig widerlegt und für alle Zeiten ins Reich der Fabel verwiesen werden. *Übers Ganze* gesehen – und darin liegt ja das Wesen von *Synopse* und *Typologie* – erwächst aus vielen einzelnen, für sich genommen wenig "systematisch" anmutenden lexikalischen *Splittern* (Jean Séguy nannte sie "mille millions de chiures de mouche") eine harmonisch gegliederte Struktur, die bislang einfach unsichtbar war. *Latent structure analysis* werden denn auch der Dialektometrie ähnliche Verfahren im angloamerikanischen Sprachraum genannt. Die Wertigkeit der inneren Harmonie dieser Struktur zeigt sich noch um vieles deutlicher auf höheren Stufen der taxometrischen Mustererkennung. Beispiele hiezu finden sich in Goebl 1984 I, 136 ff.

Versuchen wir einmal, die hier gezeigten Ähnlichkeitsprofile mit traditionellen Ansätzen der Sprachgeographie zu konfrontieren. Da ist zunächst die oft gestellte Frage nach der "Stellung des Dialekts X" im "Umfeld Y". Als Beispiel hiefür möge der Titel eines rezenten Aufsatzes von H. Lüdtke (1982) dienen: "Fonetica e morfologia storico-comparative: il posto che spetta al romeno e al dalmatico di fronte alla compagnie dialettale italiana". Leider wurden solche Fragen oft so unsauber gestellt (und damit auch unsauber beantwortet), daß – anders als im eben zitierten Fall – zwar von der "Stellung des Dialekts X", nicht aber vom "Umfeld Y" die Rede war. Im Fall der Dialektometrie freilich muß eine solche Frage vollständig gestellt werden: sie kann dann auch vollständig beantwortet werden. So gibt Karte 1 zur Stellung des Dialekts (besser wäre: der "Dialektizität") des AIS-Punktes 313 anhand vorwiegend lexikalischer Kriterien inmitten von 250 weiteren AIS-Punkten Auskunft. Die der *Stellungsfrage* implizit innewohnende (euklidische) *Raumvorstellung* ist dabei voll realisiert und auch zur Gänze (unter Angabe aller notwendigen Koordinaten) explizit gemacht worden.

Überdies arbeiten alle Taxometrien seit Anbeginn mit derartigen *Raumvorstellungen* (die dabei aber auch *mehr* als *dreidimensional* sein können). Leider ist diese Art der Datenbetrachtung den Linguisten weitgehend unbekannt geblieben. Neuerdings bedient sich der Germanist J. Goossens für Zwecke der Sprachklassifikation einer "Planetenmetapher" nach Kant-Laplace (Goossens 1985, 288-289, 300). Dieses Beispiel sollte zum Wohl der Rezeption taxometrischer Methoden in der Linguistik Schule machen!

Durch die volle dialektometrische Beantwortung der Frage nach der "Stellung des Dialektes X" im "Umfeld Y" wird vor allem die Schichtungs- und Stratifikationsproblematik bestimmter "Dialektizitäten" deutlich. So ruhen der "ladinische" Meßpunkt 313 und der "venetische" Meßpunkt 325 auf einem gemeinsamen Sockel auf, der grosso modo durch die Polygone in den Rasterstufen 1-4 repräsentiert wird. Derartige Überlegungen, die allesamt von quantitativen bzw. metrischen Begriffen getragen werden, sind überaus wichtig zum korrekten Verständnis jeglicher "polythetischen" (d. h. auf großen Datensätzen beruhenden) Klassifikation.

Man sollte aber die Karten 1 und 2 auch aus *extralinguistischer* Perspektive deuten. Geradezu imperativ drängt sich hier die "Telephonmetapher" auf. Jede Ähnlichkeitskarte ist – logisch und kommunikationstechnisch völlig einwandfrei – als "Telephonierprofil" eines bestimmten "Fernsprechteilnehmers" interpretierbar. So zeigt Karte 1, daß der "Fernsprechteilnehmer 313" häufiger mit "Teilnehmer 315" als mit "Teilnehmer 312" telephonierte. Dieser Telephonmetapher sind aus linguistischer Sicht natürlich lexikalische Emissions- und Rezeptionsvorgänge zuzuordnen. So gesehen kann man sagen, daß der Punkt 313 mit dem Friaulischen lexikalisch enger zusammenhängt (siehe Karte 1), als dies der Punkt 325 tut (siehe Karte 2). Naheliegend sind darüberhinaus Interpretationen der Ähnlichkeitskarten aus der Sicht der *Human- und Sozialgeographie* durch Herstellung von Analogien zu dort diskutierten Problemen. Solche wären beispielsweise:

1. das Problem der "Zentralität" bzw. der "zentralörtlichen Lage" einer Ortschaft inmitten anderer Ortschaften

Ein Vergleich der Karten 1 und 2 zeigt, daß Punkt 313 weit weniger gut in das Gesamtnetz integriert ist (kleinerer Mittelwert, kleineres Maximum) als Punkt 325. Damit ist seine "Zentralität" bzw. seine "zentralörtliche Lage" geringer ausgeprägt.

2. das Problem von "Kontaktfeld" (Nahbereich *direkter* menschlicher Kommunikation) und "Interaktionsfeld" (Nahbereich *indirekter* menschlicher Kommunikation)

Wenn wir "Kontaktfeld" durch Rasterstufe 6 und "Interaktionsfeld" durch Rasterstufe 5 definieren, zeigt sich aus dem Vergleich der Karten 1 und 2, daß die beiden AIS-Punkte – modellhaft gesehen – deutlich verschiedene Kontakt- und Interaktionsfelder haben, die einander nur partiell überschneiden.

3. das Problem von "Diffusion" und "Innovationsausbreitung"

Man denke sich die hier untersuchten AIS-Daten analog um: die 251 Meßpunkte entsprächen nunmehr 251 Menschen, die miteinander in gebender und nehmender Interaktion netzwerkartig verbunden sind. Fällt einem von ihnen etwas "Neues" ein, so teilt er es einigen – nicht allen! – Nachbarn mit, die diese "Innovation" ihrerseits weitergeben können (aber nicht müssen). Die Ähnlichkeitskarte kann als eine Art punktuell erhobener Interaktions- und Diffusionsbilanz verstanden werden. Unter diesem Blickwinkel erkennt man, daß der "In-

teraktionspartner 325" sich seinen 250 "Interaktionsgenossen" nachhaltiger mitgeteilt (und damit seine "Einfälle" besser diffundiert) hat als der "Interaktionspartner 313". Als Maßzahl für diese "Mitteilsamkeit" kann man die Anzahl der mit überdurchschnittlichen RI-Werten besetzten Meßpunkte nehmen. Siehe dazu jene 6 Zahlenwerte, die unter den mit den Rasterstufen 4-6 gekennzeichneten Histogrammstäben zu sehen sind:

für Karte 1 ergibt sich dabei:

$$42 + 29 + 22 + 12 + 4 + 4 = 113 \text{ Meßpunkte},$$

für Karte 2 ergibt sich:

$$38 + 42 + 25 + 18 + 7 + 2 = 132 \text{ Meßpunkte}.$$

Umgelegt auf Prozente bedeutet dies, daß der "Interaktionspartner 313" sich nur 45,2% (= 113 : 250) seiner Gesprächspartner (in seinem Sinn) gut mitgeteilt hat, während dies der "Interaktionspartner 325" in 52,8% aller möglichen Fälle (= 132 : 250) getan hat.

Zu weiteren Vertiefungen dieser Probleme cf. Goebel 1984 I, 98-113.

Das alles waren Aspekte, die altbekannte Daten in einem neuen Licht erscheinen lassen, in einem Licht, von dem ich meine, daß es zum einen wirklich interessant ist und zum anderen weitgehend jene interdisziplinären Forderungen erfüllt, die Sie, hochverehrter Jubilar, 1959 und 1967 an die structural dialectology gestellt haben. Ich möchte aber, bevor ich schließe, Ihnen noch veranschaulichen, wie eine explizite Frage der traditionellen Sprachgeographie mit dialektometrischen Mitteln nicht weniger explizit beantwortet werden kann.

#### 4. Interpretation der Karten 3 und 4

Die Karten 3 und 4 entstammen – mit einer höchst bedeutsamen Ausnahme – derselben taxometrischen Klassifikationskette wie die Karten 1 und 2. Diese bedeutsame Ausnahme bezieht sich auf das gewählte Ähnlichkeitsmaß oder – mit anderen Worten – auf die zur Mustererkennung elementar eingesetzte *Relation*. Während die Karten 1 und 2 auf der Verwendung des "Relativen Identitätswertes ( $RIW_{jk}$ )" beruhen, sind die Karten 3 und 4 mittels des "Gewichtenden Identätswertes (mit dem Gewicht 1) ( $GIW(1)_{jk}$ )" generiert worden.

Dieser Gewichtende Identitätswert zeichnet sich gegenüber dem Relativen Identitätswert dadurch aus, daß er bestimmten in der Sprachgeographie (und auch in der Linguistik bzw. Indogermanistik) oft formulierten theoretischen Klassifikationsvorstellungen Rechnung trägt. Diese Vorstellungen besagen, daß eine bestimmte Merkmalsausprägung klassifikatorisch *desto schwerer* wiegen solle, *je seltener* (d. h. an je weniger Meßpunkten eines Sprachatlasnetzes) sie vorkomme. Und umgekehrt. Mit anderen Worten: jene lexikologischen Typen (Merkmalsausprägungen oder Taxate), die weite Zonen (also viele Meßpunkte) einer AIS-Karte abdecken, seien eine "Banalität" und dürften daher nicht in demselben Maß berücksichtigt werden wie selten (d. h. an wenig Meßpunkten) auftretende lexikologische Typen. Letztere können beispielsweise linguistisch besonders interessanten *Relikten* (bzw. Fossilien) oder *punktuellen Innovationen* entsprechen. Sicherlich sind Sie, hochverehrter Jubilar, solchen Vorstellungen auch im Rahmen der Indogermanistik schon des öfteren begegnet. Der Anthropologe A. L. Kroeber hat dies schon 1913 prägnant formuliert: "The validity of lexical resemblances therefore becomes the greater in proportion as languages are separated. Territorial continuity of languages weakens the weight of lexical resemblances". (Kroeber 1913, 394). Kroeber versteht hier unter "continuity of languages" offenbar größere mit denselben lexikologischen Typen besetzte Gebiete und unter "separated languages" vereinzelt bzw. isoliert dastehende "Meßpunktvektoren" (in dialektometrischer Terminologie).

Wir kürzen die bei der Umsetzung dieser linguistischen Vorstellungen notwendigen mathematischen Überlegungen soweit wie möglich ab. Der Relative Identitätswert ( $RIW_{jk}$ ) funktioniert so, daß beim Vergleich der Merkmalsausprägungen zweier Meßpunkte (j und k) an der Stelle eines bestimmten Merkmals (i) entweder – bei der paarweisen Übereinstimmung der jeweiligen Merkmalsausprägungen – der Wert 1 (Koidentität:  $KOI_{jk}(i)$ ) oder – bei deren Nichtübereinstimmung – der Wert 0 (Kodifferenz:  $KOD_{jk}(i)$ ) vergeben wird, unabhängig davon, über wieviele Meßpunkte des AIS sich die fragliche Merkmalsausprägung (von der hier nur zwei Realisate berücksichtigt werden) noch erstreckt. Diese *gleichgewichtende* (adansonistische oder isokratische) Meßweise wird und wurde von vielen Linguisten als zu schematisch angesehen. Die geforderte Gewichtung muß also so aussehen, daß der Wert der Koidentität dann stark unter 1 sinkt, wenn das Einzugsgebiet

(= Vorkommensfrequenz) der fraglichen Merkmalsausprägung beispielsweise 80% oder 90% aller verfügbaren Meßpunkte umfaßt und damit "sehr groß" ist. Man kann den Wert der Koidentität und die Vorkommensfrequenz der Merkmalsausprägungen voneinander mathematisch abhängig machen und diese Gewichtungsfunktion in die Formel des *Relativen Identitätswerts* einbauen. Dieser wird dadurch zum *Gewichtenden Identitätswert*. Näheres ersehe man bei Goebel 1984 I, 83-86 und vor allem bei Goebel 1983 (mit ausführlicher mathematischer Demonstration und entsprechenden Anwendungsbeispielen). Überdies kann die *Gewichtungskraft* des Gewichtenden Identitätswerts stufenlos "eingestellt" werden. Im Falle der Karten 3 und 4 wurde *sehr stark* gewichtet. Wie stark, das ließe sich durch entsprechende Diagramme veranschaulichen, für deren Erstellung ich erneut auf meinen Beitrag von 1983 verweisen muß.

Wie wirkt sich eine derartige Gewichtung in dialectometricis auf Ähnlichkeitskarten aus? Vergleichen wir zunächst die Karten 1 und 3, die jeweils denselben Bezugspunkt (P. 313) haben. Der auffallendste Unterschied betrifft zunächst die Gestalt der Histogramme. Das Histogramm der Karte 3 ist gegenüber jenem der Karte 1 stark nach links verschoben, was bedeutet, daß der Anteil der über dem Durchschnitt (Rasterstufe 4-6) liegenden Ähnlichkeitswerte stark zurückgegangen ist. Derselbe Linksverschub des Histogramms läßt sich auch bei Karte 4 feststellen, wo statt früher 132 (Karte 2) nunmehr (Karte 4) nur 99 Polygone (und damit Meßpunkte) in den Rasterstufen 4-6 figurieren. Welche Folgen hat diese Verschiebung auf die Bildsyntax der "gewichteten" Ähnlichkeitskarten (Karten 3 und 4)?

Allgemein läßt sich folgendes feststellen: da die Summe der Polygone in den Wertstufen 5 und 6 sinkt, rücken diese "landschaftsbildend" enger zusammen und lassen somit das besonders affine Umfeld des Bezugspunktes (die "Kontaktzone" aus humangeographischer Sicht) deutlicher als früher hervortreten. Damit kommen typologische Zugehörigkeiten auf kurze Distanz prägnanter ins Bild als vorher. Gleches – d. h. die Erhöhung der ikonischen Prägnanz – gilt für die typologischen Antipoden des Bezugspunktes, also für die Polygone in den Wertklassen 1 und 2. Sie werden durch die Erhöhung der Polygonanzahl deutlicher markiert. Man kann auch sagen, daß sie – unter Rückbezug auf die Modellvorstellung des Gebirges – "vertieft"

werden. Das Meßwertgebirge bekommt also gegenüber früher "steilere Flanken, prägnantere Gipfel und tiefere Täler". Das kann für gewisse Erkenntniszwecke erwünscht bzw. bedeutsam sein.

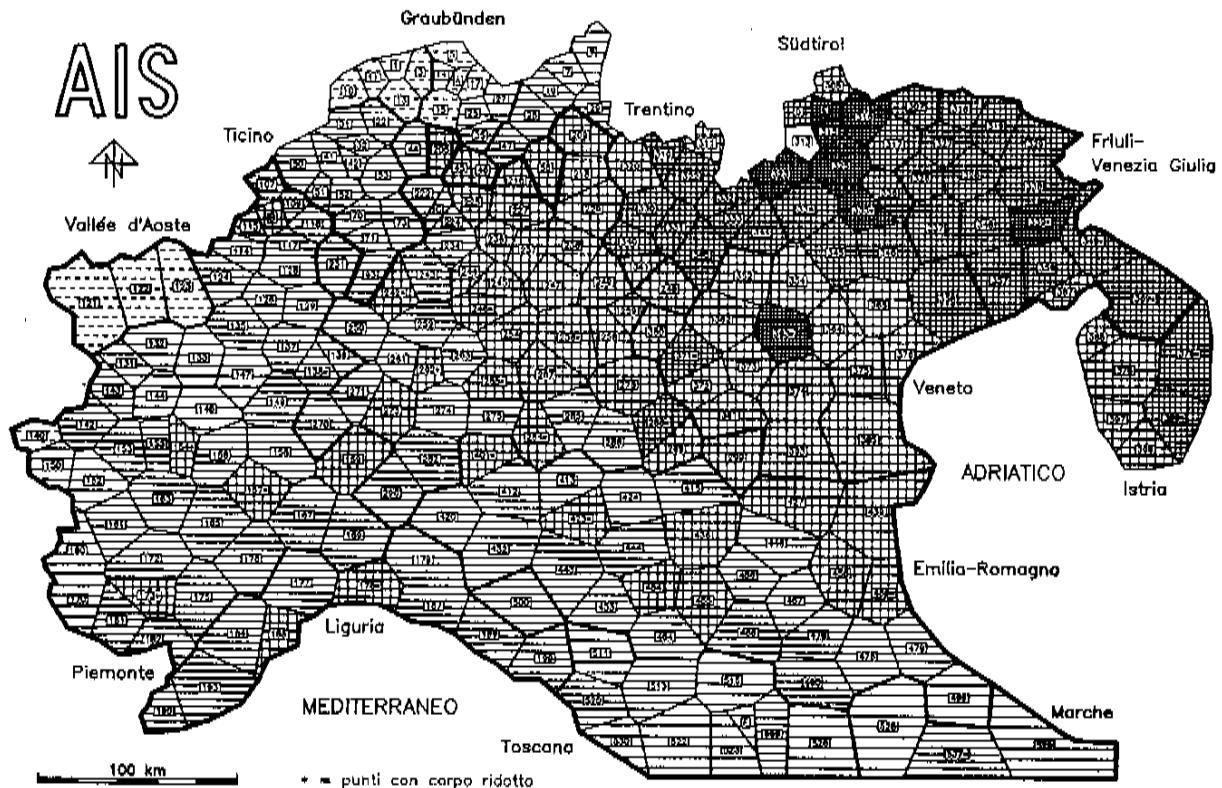
Nehmen wir einmal die Achse Graubünden-Ladinien-Friaul her, auf der sich nach Ascolis Lehre das befinden soll, was seit ihm die "rätoromanische Einheit" ("unità ladina") genannt wird. Auf Karte 1 ist diese Einheit – was immer Ascoli, seine Adepten oder Gegner sich darunter vorgestellt haben mögen – von P. 313 nur nach Osten, nicht aber nach Westen gut erkennbar. Die Karte 2 bestätigt diesen Musterverlauf, vor allem, was den von Punkt 325 gegen Westen erzielten Klassifikationsertrag betrifft. Jedoch zeigt die Karte 3 im Westen des Bezugspunktes 313 nicht mehr denselben Werteabfall. Es wird auf ihr – und zwar über die starke Gewichtung und damit die numerische Hervorhebung wenig verbreiteter Merkmalsausprägungen, die sich im rätoromanischen Raum konzentrieren – durch die Polygone in den Wertstufen 2-4 ein Vernetzungsbezug zu Graubünden sichtbar, der in dieser Form vom "venetischen" Bezugspunkt 325 her (Karte 4) nicht zu erkennen ist: fast ganz Graubünden rangiert dort in Wertstufe 1.

Den Karten 3 und 4 liegt auch nicht mehr jener gemeinsame Bildsockel zugrunde, der auf den Karten 1 und 2 beobachtbar war. Doch dies nur nebenbei. Ob die Verfechter der variablen Merkmalsgewichtung die hier gezeigten Konsequenzen vorausgeahnt haben? Wohl kaum. Wieder also wurden mittels Dialektometrie neue Perspektiven zu alten Thematiken erschlossen.

Noch ein Wort, bevor ich meine "dialektometrischen Explikationen" beschließe. Die Dialektometrie tritt, so wie sie in diesem Beitrag beschrieben wird, in der derzeit wahrscheinlich elaboriertesten Weise auf. Dabei muß aber betont werden, daß sie – genau besehen – sehr weit in die *Wissenschaftshistorie zurückreichende theoretische* Wurzeln hat, die oft sehr nahe bei jenen liegen, auf denen die structural dialectology aufruht. In dieser Perspektive ist die Dialektometrie nichts anderes als einer der zahlreichen Versuche, in die Geheimnisse des Bauplans menschlicher Rede von der Seite der *Struktur- und Systemforschung* her einzudringen.

- AIS: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, ed. K. Jaberg/J. Jud, vol. I - VIII, Zofingen 1928-1940.
- ALBERT, H.: *Probleme der Wissenschaftslehre in der Sozialforschung*, in: *Handbuch der empirischen Sozialforschung*, Band 1 (Geschichte und Grundprobleme), ed. R. König, Stuttgart 1967, 57-102.
- ALF: *Atlas linguistique de la France*, ed J. Gilliéron/E. Edmont, vol. I - IX, Paris 1902-1910.
- ALPI: *Atlas lingüístico de la península ibérica I. Fonética 1*, Madrid 1962.
- ALTMANN, G./W. LEHFELDT: *Allgemeine Sprachtypologie. Prinzipien und Maßverfahren*, München 1973.
- ALTMANN, G./W. LEHFELDT: *Einführung in die quantitative Phonologie*, Bochum 1980 (Quantitative linguistics 7).
- ASCOLI, G. I.: *P. Meyer e il franco-provenzale*, in: *Archivio glottologico italiano* 2 (1876) 385-395.
- BOCK, H. H.: *Automatische Klassifikation. Theoretische und praktische Methoden zur Gruppierung und Strukturierung von Daten (Cluster-Analyse)*, Göttingen 1974.
- CHANDON, J. - L./S. PINSON: *Analyse typologique. Théories et applications*, Paris, New York, Barcelona, Mailand 1981.
- DICKINSON, G. C.: *Statistical mapping and the presentation of statistics*, London 1973<sup>2</sup>.
- ETTMAYER, K. v.: *Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus*, in: *Romanische Forschungen* 13 (1902) 321-671.
- GOEBL, H.: "Stammbaum" und "Welle". Vergleichende Betrachtungen aus numerisch-taxonomischer Sicht, in: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 2 (1983) 3-44.
- GOEBL, H.: *Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*, vol. I - III, Tübingen 1984 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 191-193).
- GOOSSENS, J.: *Herauslösung und Herausbildung des Niederländischen*, in: Entstehung von Sprachen und Völkern. Glotto- und ethnogenetische Aspekte europäischer Sprachen (Symposium Mannheim 1984), ed. P. St. Ureland, Tübingen 1985, 287-304.
- HAAG, C.: *Die Mundarten des oberen Neckar- und Donaulandes (Schwäbisch-alemannisches Grenzgebiet: Baarmundarten)*. Beilage zum Programm der königlichen Realanstalt zu Reutlingen, Reutlingen 1898.
- HEILMANN, L.: *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e Fassa. Saggio fonetico e fonematico*, Bologna 1955.
- HEILMANN, L.: *Per una dialettologia strutturale* (1959), in: U. Weinreich, *Lingue in contatto*, Torino 1974, 224-235 (auch in: L. Heilmann, *Linguistica e umanismo*, Bologna 1983, 127-137; erstmals in: *Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna* 4 (1959) 45-54).

- HEILMANN, L.: *I rapporti fra strutturalismo e geografia linguistica*, in: *Gli atlanti linguistici. Problemi e risultati (Atti del Convegno internazionale di Roma, 20-24/10/1967)*, Rom 1969 (Accademia nazionale dei Lincei, anno 1969, 316, Quaderno n. 111), 247-269 (auch in: L. Heilmann, *Linguistica e umanismo*, Bologna 1983, 113-125).
- KOCKA, J.: *Theorieorientierung und Theorieskepsis in der Geschichtswissenschaft. Alte und neue Argumente*, in: *Quantum information (Historical social research/Historische Sozialforschung)* 23 (1982) 4-19.
- KREUZER, H./W. KLEIN ed.: *Literarische und naturwissenschaftliche Intelligenz. Dialog über die "zwei Kulturen"*, Stuttgart 1969.
- KROEGER, A. L.: *The determination of linguistic relationship*, in: *Anthropos* 8 (1913) 385-401.
- LAZARSFELD, P. F.: *Notes on the history of quantification in sociology - trends, sources and problems*, in: *Isis* 52 (1961) 277-333.
- LERNER, D. ed.: *Quantity and quality. The Hayden Colloquium on scientific method and concept*, Glencoe 1961.
- LÜDTKE, H.: *Fonetica e morfologia storico-comparative: il posto che spetta al romeno e al dalmatico di fronte alla compagine dialettale italiana*, in: *Abruzzo* 20 (1982) 31-40.
- MILKE, W.: *Die historische Richtung in der Völkerkunde*, in: *Schmollers Jahrbuch für Gesetzgebung, Verwaltung und Volkswirtschaft im Deutschen Reich* 61 (1937) 1-15.
- PISANI, V.: *Parenté linguistique*, in: *Lingua* 3 (1962) 3-16.
- REED, D. W./J. L. SPICER: *Correlation methods of comparing idiolects in a transition area*, in: *Language* 28 (1952) 348-359.
- SCHUCHARDT, H.: *Sprachverwandtschaft*, in: *Berliner Akademie der Wissenschaften, Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse vom 26.7.1917*, 518-529.
- SNEATH, P. H. A./R. R. SOKAL: *Numerical taxonomy. The principles and practice of numerical taxonomy*, San Francisco 1973.
- SNOW, C. P.: *Die zwei Kulturen. Literarische und naturwissenschaftliche Intelligenz* (engl. 1959), Stuttgart 1967.
- STEGMÜLLER, W. ed.: *Das Universalienproblem*, Darmstadt 1978.
- STEGMÜLLER, W.: *Begriffsbildung*, in: *Handbuch wissenschaftstheoretischer Begriffe*, Band 1 (A - F), ed. J. Speck, Göttingen 1980, 61-69.
- SUPPES, P.: *Messung*, in: *Handbuch wissenschaftstheoretischer Begriffe*, Band 2 (G - Q), ed. J. Speck, Göttingen 1980, 415-423.
- TERRACINI, B.: *Parentesco lingüístico. Contribución a la historia de un concepto*, in: *Nueva revista de filología hispánica* 7 (1953) 23-33.
- TPPSR: L. Gauchat/J. Jeanjaquet/É. Tappolet, *Tableaux phonétiques des patois suisses romands. Relevés comparatifs d'environ 500 mots dans 62 patois-types*, Neuchâtel 1925.
- WEINREICH, U.: *Is a structural dialectology possible? Linguistics today*, in: *Word* 10 (1954) 388-400.



# LEX - ITALIEN

999-TOT-313

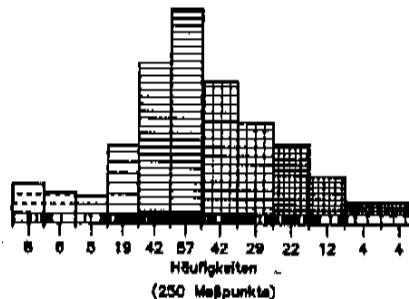
Punkte mit Buchstaben:

A = 16  
B = 116+  
C = 223+  
D = 312  
E = 314+  
F = 524

Choroplethenkarte  
MINMWMAX 6-fach

Häufigkeitsverteilung  
MINMWMAX 12-fach

1		49.6 <- 54.1
2		54.1 <- 58.6
3		58.6 <- 63.1
4		63.1 <- 68.2
5		68.2 <- 73.3
6		73.3 <- 78.5



*Karte 1:* Ähnlichkeitskarte zum Bezugspunkt AIS-P. 313 (Penia, Canazei)

Ähnlichkeitsmaß: Relativer Identitätswert ( $RIW_{jk}$ ), nicht gewichtet

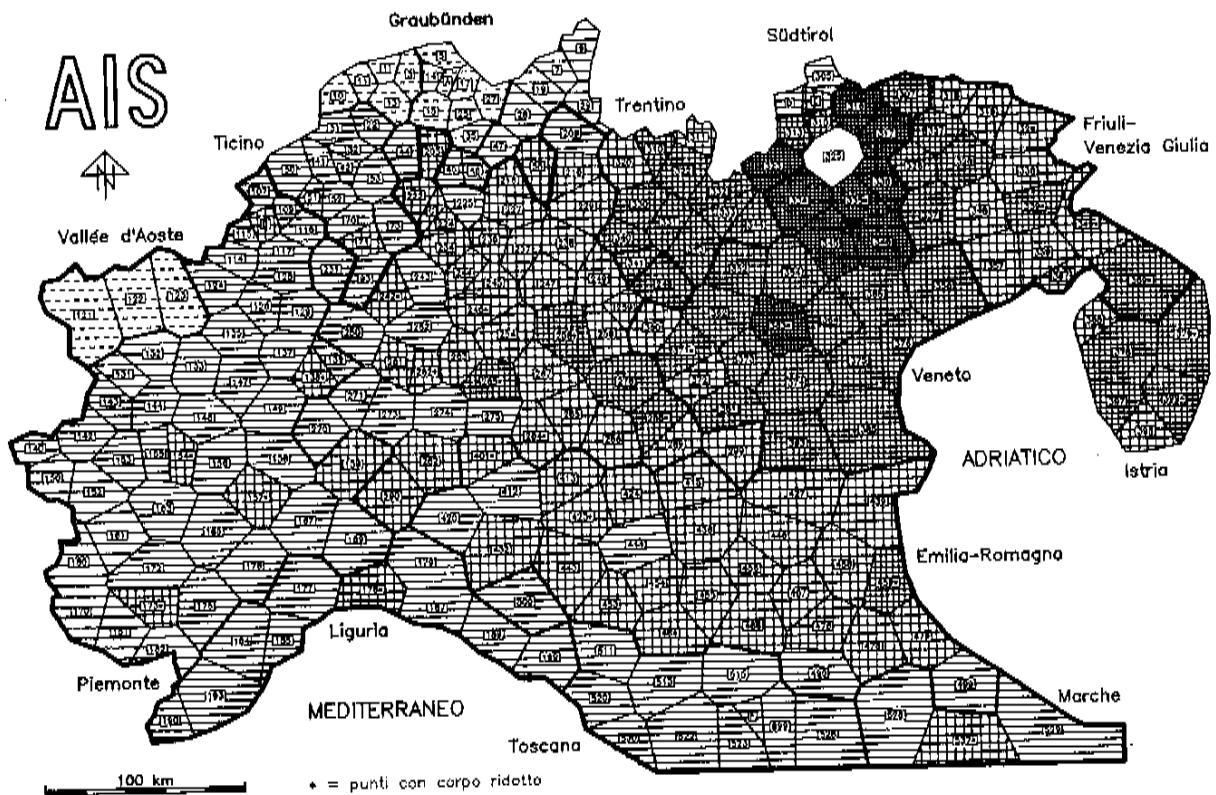
Intervallalgorithmus: MINMWMAX (cf. 2.4.)

Datenmatrix: 251 Elemente x 696 Merkmale (aus AIS I, II und IV)

Zum Problem der Kartenerstellung und Kartenlektüre (cf. 2.1.-2.4.)

EDV-Kartographie: W.-D. Rase (Bonn)

EDV-Numerik: S. Selberherr (Wien)



# LEX - ITALIEN

999-TOT-325

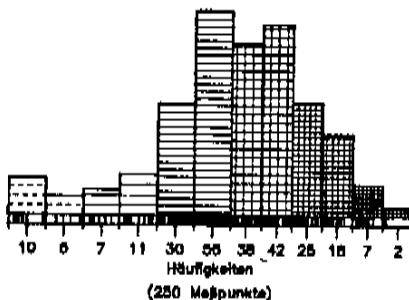
Punkte mit Buchstaben:

- A = 18
- B = 116+
- C = 223+
- D = 312
- E = 314+
- F = 524

Choroplethenkarte  
MINMWMAX 8-fach

1		46.7 -< 52.8
2		52.8 -< 59.9
3		59.9 -< 67.1
4		67.1 -< 73.0
5		73.0 -< 78.8
6		78.8 -< 84.7

Häufigkeitsverteilung  
MINMWMAX 12-fach



Karte 2: Ähnlichkeitskarte zum Bezugspunkt AIS-P. 325 (Cencenighe)

Ähnlichkeitsmaß: Relativer Identitätswert ( $RIW_{jk}$ ), nicht gewichtet

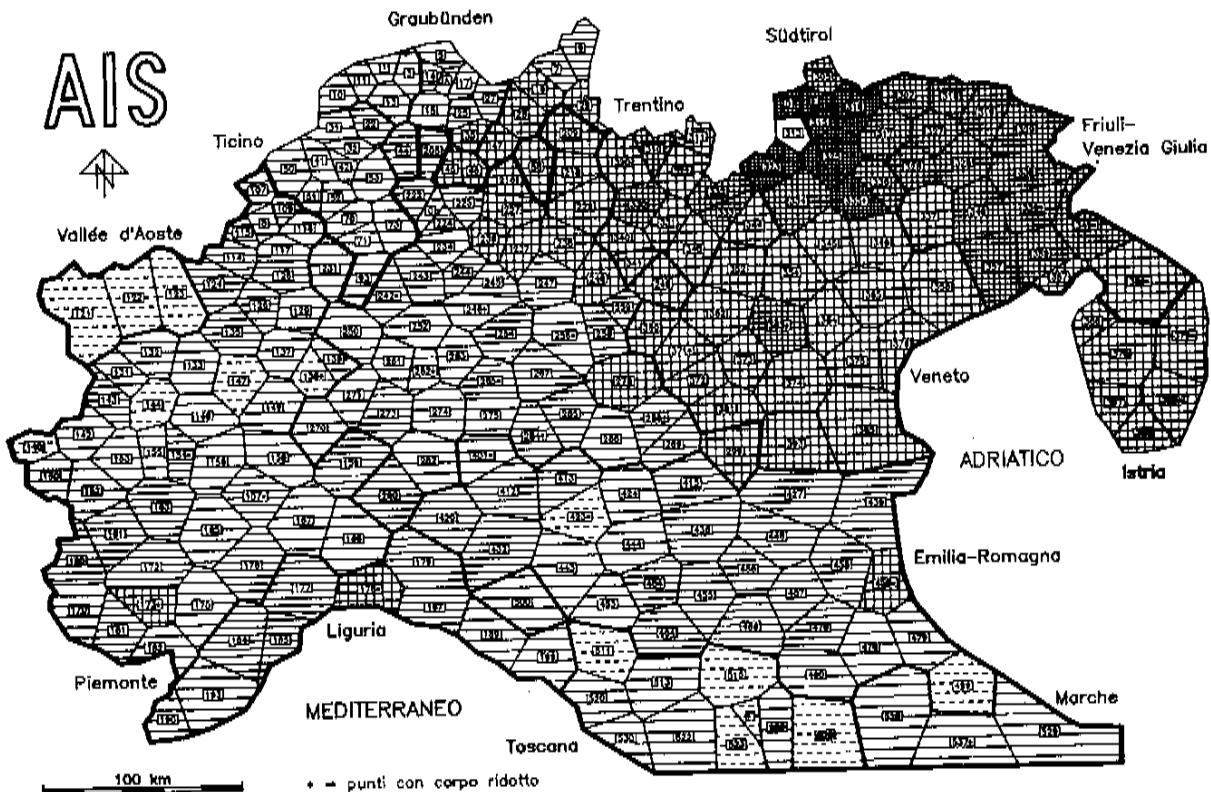
Intervallalgorithmus: MINMWMAX (cf. 2.4.)

Datenmatrix: 251 Elemente x 696 Merkmale (aus AIS I, II und IV)

Zum Problem der Kartenerstellung und Kartenlektüre (cf. 2.1.-2.4.)

EDV-Kartographie: W.-D. Rase (Bonn)

EDV-Numerik: S. Selberherr (Wien)



# LEX - ITALIEN

GB=1-TOT-313

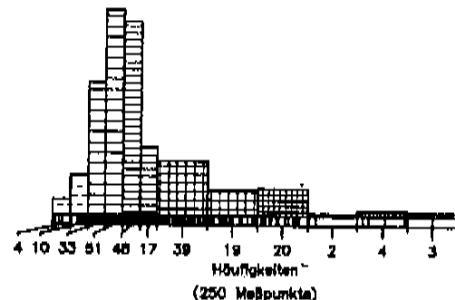
Punkte mit Buchstaben:

A = 16  
B = 116\*  
C = 223\*  
D = 312  
E = 314\*  
F = 524

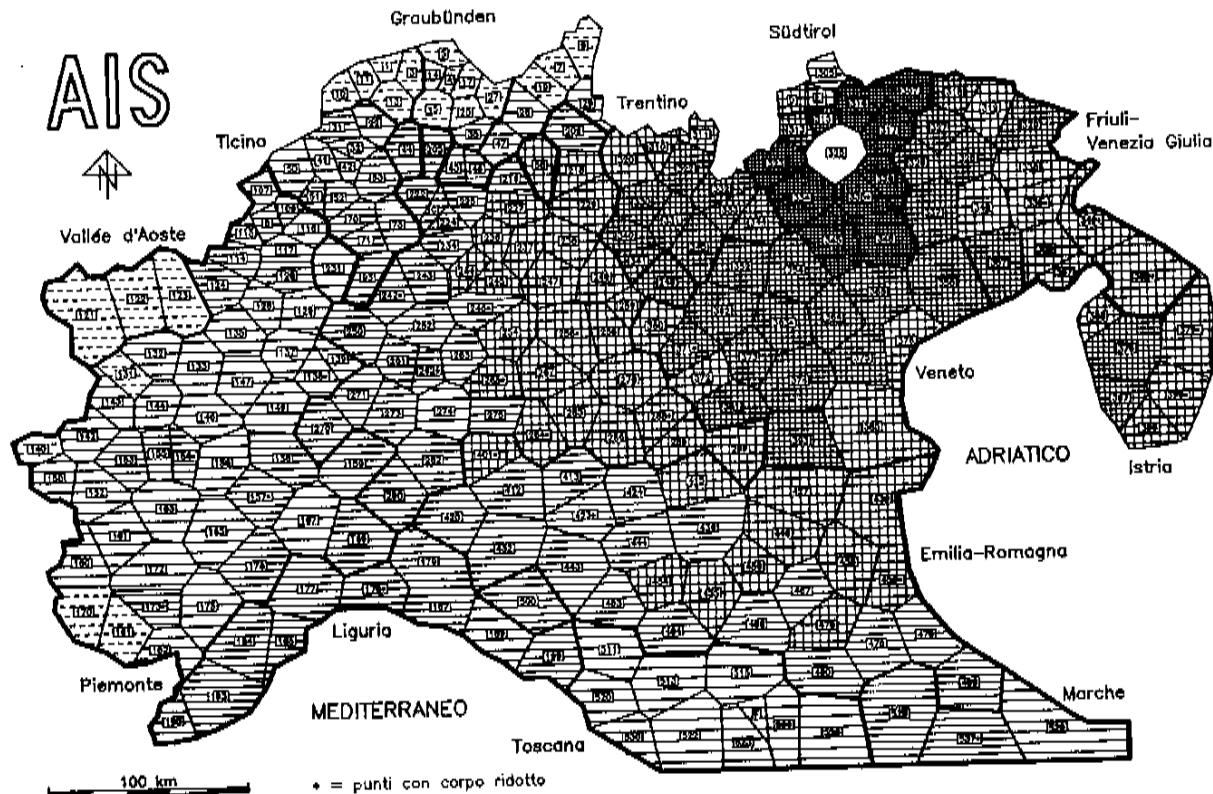
Choroplethenkarte  
MINMWMAX 6-fach

1	14.8 -< 17.7
2	17.7 -< 20.6
3	20.6 -< 24.0
4	24.0 -< 33.0
5	33.0 -< 42.0
6	42.0 -< 51.0

Häufigkeitsverteilung  
MINMWMAX 12-fach



*Karte 3:* Ähnlichkeitskarte zum Bezugspunkt AIS-P. 313 (Penia, Canazei)  
 Ähnlichkeitsmaß: Gewichtender Identitätswert (mit dem Gewicht 1)  
 $(GIW(1))_{jk}$   
 Intervallalgorithmus: MINMWMAX (cf. 2.4.)  
 Datenmatrix: 251 Elemente x 696 Merkmale (aus AIS I, II und IV)  
 Zum Problem der Kartenerstellung und Kartenlektüre (cf. 2.1.-2.4.)  
 EDV-Kartographie: W.-D. Rase (Bonn)  
 EDV-Numerik: S. Selberherr (Wien)



# LEX - ITALIEN

GB=1-TOT-325

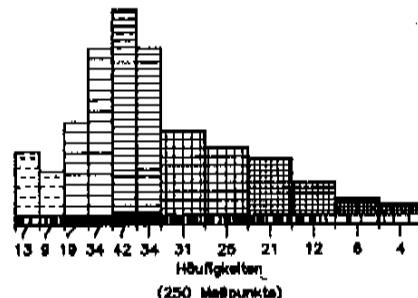
Punkte mit Buchstaben:

A = 15  
B = 116\*  
C = 223\*  
D = 312  
E = 314\*  
F = 524

Choroplethenkarte  
MINMWMAX 6-fach

1		12.8 -< 17.8
2		17.8 -< 22.8
3		22.8 -< 28.0
4		28.0 -< 37.2
5		37.2 -< 48.4
6		48.4 -< 68.6

Häufigkeitsverteilung  
MINMWMAX 12-fach



- Karte 4: Ähnlichkeitskarte zum Bezugspunkt AIS-P. 325 (Cencenighe)  
 Ähnlichkeitsmaß: Gewichtender Identitätswert (mit dem Gewicht 1)  
 $(GIW(1)_{jk})$   
 Intervallalgorithmus: MINMWMAX (cf. 2.4.)  
 Datenmatrix: 251 Elemente x 696 Merkmale (aus AIS I, II und IV)  
 Zum Problem der Kartenerstellung und Kartenlektüre (cf. 2.1.-2.4.)  
 EDV-Kartographie: W.-D. Rase (Bonn)  
 EDV-Numerik: S. Selberherr (Wien)



VITTORIA GRAZI

## INTERFERENZA LINGUISTICA E OMOFONIA: IL TIPO \*SLODAR

In un precedente contributo<sup>1</sup> si era già accennato ai problemi offerti dal doppione fonico long. \**słodar* / *slotar*, proposto dal Gamillscheg come antefatto di una serie, non ampia, di dialettismi dell'Italia nord-orientale<sup>2</sup>. A quell'ipotesi – all'apparenza convincente – se ne era contrapposta un'altra che negava la presunta origine longobarda dei vocaboli riconducibili al tipo \**slotar* e ne rivendicava, piuttosto, una più probabile ascendenza baiuvara o bavarese. Restavano comunque da approfondire e da definire le questioni relative alla prima forma della coppia, vale a dire al presunto long. \**słodar* e ai suoi possibili continuatori in area italiana, i quali, per criteri di ordine geolinguistico, fonetico e semantico, sembravano offrire, almeno in prima istanza, più evidenti caratteri di ‘longobardicità’.

Volendo ora riprendere l'argomento, è indispensabile fornire anzitutto un elenco dei dialettismi che intendiamo vagliare in questa sede, premettendo che tale elenco comprende tutte le voci che, almeno sul piano formale, sembra lecito assegnare al tipo \**słodar*, organizzandole, come d'uso, per aree dialettali: solo una seconda fase dell'analisi

\* Questo lavoro rientra nel quadro delle attività del “Centro per lo Studio delle Civiltà Barbariche in Italia” dell’Università di Firenze, finanziato con il contributo del “Consiglio Nazionale delle Ricerche”.

<sup>1</sup> V. Grazi, *Problemi di interferenze Germaniche nell’arco alpino: il caso del tipo \*slotar* in: ‘Corona Alpium’. *Miscellanea di studi in onore del prof. Carlo Alberto Mastrelli*, Firenze 1984, pp. 185-218.

<sup>2</sup> *Romania Germanica*, Bd. II, Berlin-Leipzig 1935, p. 159.

permetterà infatti di decidere quali di esse siano riconducibili a una medesima origine e di distinguere, perciò, fra situazioni di corradicabilità e situazioni di pura e semplice omofonia.

Ma veniamo allo schema che, ampliando la serie delle attestazioni prodotte nella *Romania Germanica*, si presenta come segue<sup>3</sup>:

#### VENETO

friul. *slùdre* "meretrice"<sup>4</sup>

venez. *slodra* "sudicia, sudiciona; donna di bordello"<sup>5</sup>

*slodrònà* "accr. di *slodra*"<sup>6</sup>

*slodraria* "sudiciona"<sup>7</sup>

*slodro* "mota, fango", "sucido, sporco assai", "imbrattato, cencioso"<sup>8</sup>

trev. *slodro* "sudicio"<sup>9</sup>

ver. *slòdro* "sudicio, lordo (anche moralmente)"<sup>10</sup>

*slòdeno, slòdego* "roccia, sudiciume della pelle"<sup>11</sup>

feltr. *slodegàr* "sporcare"<sup>12</sup>

pol. *slódro* "lordo, sporco, sudicio"<sup>13</sup>

#### TRENTINO

prim. *slodra* "meretrice"<sup>14</sup>

Come risulta dal panorama che abbiamo ora esposto, le voci attestano una notevole coerenza e compattezza, sia sul piano semantico,

<sup>3</sup> Per le grafie delle voci riportate nel testo, si rimanda ai dizionari dai quali esse sono state desunte, per le abbreviazioni al *Supplemento bibliografico* del LEI (Wiesbaden 1979).

<sup>4</sup> Pirona, p. 1055.

<sup>5</sup> Boerio, p. 665.

<sup>6</sup> *Ibid.*

<sup>7</sup> *Ibid.*

<sup>8</sup> *Ibid.*; v. anche PratiEtimVen., p. 90 s.v. *ludro*.

<sup>9</sup> PratiEtimVen., p. 90 s.v. *ludro*; v. anche: V. Bindoni, *Vocabolarietto del dialetto trevigiano*, Treviso 1884 (rist. 1978), p. 83, s.v. *slodro* "sudicio".

<sup>10</sup> Beltramini-Donati, p. 230.

<sup>11</sup> G. L. Patuzzi-G. e A. Bolognini, *Piccolo Dizionario del dialetto moderno della città di Verona*, Verona 1900 (rist. Bologna 1967), p. 214.

<sup>12</sup> Migliorini-Pellegrini, p. 101.

<sup>13</sup> Mazzucchi, p. 244.

<sup>14</sup> L. Tissot, *Dizionario primierotto*, Calliano (Trento) 1976, p. 256.

sia su quello formale; tale coerenza viene infatti incrinata dal solo friul. *sludre* "meretrice" (caratterizzato dal vocalismo -u- della sillaba radicale), proprio di Pontebba, e che appunto in virtù di questo suo isolamento, è gravemente sospetto di essere un probabile venetismo<sup>15</sup>, incrociato con il ben testimoniato friul. *ludro* "furfante; spillocchio, taccagno"<sup>16</sup>.

Accanto a questa serie è però necessario produrne una seconda che non viene presa in considerazione nella *Romania Germanica*, ma che attrae l'attenzione e suscita un certo interesse; essa è costituita, come vedremo, da un nutrito manipolo di 'quasi-omofoni', propri anch'essi dell'area nord-orientale, caratterizzati sul piano formale da un vocalismo radicale -u-, sul piano semantico da un diverso valore, che ha tuttavia, ancora una volta, una connotazione di segno negativo.

Il panorama delle voci, articolato per aree dialettali, è il seguente:

#### VENEZIA GIULIA

giul. *sludrada* (Pirano, Lussingrande) "strippata, spacciata"<sup>17</sup>  
*sludrar* "strippare, scuffiare"<sup>18</sup>

triest. *sludrar, sludronar* "ingozzare, riempire come otri"<sup>19</sup>

#### FRIULI

friul. *sludrâ* "mangiare, divorcare rapidamente"<sup>20</sup>  
*sludrâde* "spacciata, gozzoviglia"<sup>21</sup>

#### VENETO

venez. *sludràr, sludronàr* "strippare, mangiare senza riguardi"<sup>22</sup>

ver. *sludrada* "scorpacciata"<sup>23</sup>

*sludràr* "saziare (chi mangia molto)"<sup>24</sup>

<sup>15</sup> L'ipotesi è stata, del resto, confermata da una puntualizzazione epistolare del prof. G. Frau dell'Università di Udine.

<sup>16</sup> Pirona, p. 534.

<sup>17</sup> Rosamani, p. 1041.

<sup>18</sup> *Ibid.*

<sup>19</sup> Pinguentini, p. 303.

<sup>20</sup> Pirona, p. 1055.

<sup>21</sup> *Ibid.*

<sup>22</sup> Boerio, p. 665.

<sup>23</sup> Patuzzi-Bolognini, *cit.* p. 215; v. anche PratiEtimVen., p. 90.

<sup>24</sup> *Ibid.*

- pol.      *sludrarse* "saziarsi, riempirsi lo stomaco, la pancia"<sup>25</sup>  
*sludrada* "scorpacciata, stripata"<sup>26</sup>  
*sludrarse* "v. STRIPPARE"<sup>27</sup>

#### LOMBARDIA

- lod.      *sludrás* "satollarsi esageratamente"<sup>28</sup>  
*sludrát* "ad esuberanza"<sup>29</sup>  
crem.      *sludràse* "mangiare a crepapelle, rimpinzarsi"<sup>30</sup>  
mant.      *slodràras* "pappare, mangiare ingordamente, divorare"<sup>31</sup>  
*slodron* "mangione, pappone, mai sazio"<sup>32</sup>

#### EMILIA

- ferr.      *sludràr* "sbasoffiare, pappare, pacchiare, scuffiare"<sup>33</sup>  
bol.      *sludrèr* "gozzovigliare"<sup>34</sup>

Come nel primo caso, si deve osservare, ancora una volta, che i dialettismi presentano caratteri di notevole omogeneità e compattezza, sia sul piano semantico, sia su quello formale, con l'unica eccezione delle voci del mantovano, nelle quali tuttavia il vocalismo -o- della sillaba radicale trova la sua probabile giustificazione in un incrocio con mant. *lòdar* "furfante", ma anche "gran mangiatore"<sup>35</sup>.

Se vogliamo però documentare in maniera completa la serie dei 'quasi-omofoni' delle voci riportate dal Gamillscheg, occorre menzionare, infine, un gruppo esiguo di dialettismi, i quali sembrano costituire capitolo a sé e non solo per il fonetismo della sillaba radicale, quanto piuttosto per i particolari valori che essi attestano e che non paiono facilmente assimilabili né all'uno, né all'altro dei gruppi già

<sup>25</sup> *Ibid.*

<sup>26</sup> Mazzucchi, p. 244.

<sup>27</sup> *Ibid.*

<sup>28</sup> E. Achilli, *Su la ringhiera e lessico lodigiano*, Lodi 1973, p. 185.

<sup>29</sup> *Ibid.*

<sup>30</sup> *Dizionario del dialetto cremonese* (presentaz. di L. Heilmann), Cremona 1976, p. 318.

<sup>31</sup> M. Bardini, *Vocabolario mantovano-italiano*, Mantova 1964, p. 171; v. anche A. Enzi, *Voci mantovane di origine germanica*, Mantova 1939, p. 30.

<sup>32</sup> Bardini *cit.*, *ibid.*

<sup>33</sup> Ferri, p. 381.

<sup>34</sup> P. Mainoldi, *Vocabolario del dialetto bolognese*, Bologna 1967, p. 149.

<sup>35</sup> Enzi *cit.*, p. 21.

identificati; ci riferiamo con questo a tre vocaboli, isolati, del ladino centrale, vale a dire a:

- amp. *slaidra* "escrementi umani piuttosto liquidi"<sup>36</sup>  
bad. *slöder* "Schleim, Auswurf; grosse (Tages)arbeit", "grande e grosso, fannullone"<sup>37</sup>  
*slödra* "Durchfall, Diarrhoe"<sup>38</sup>

Prima di passare a valutare i problemi relativi agli eventuali rapporti intercorrenti fra le tre serie lessicali già registrate e di entrare quindi in merito alla dibattuta questione della loro etimologia, è di rigore prendere in considerazione le opinioni che sono state espresse, al riguardo, da alcuni studiosi. Il panorama che ci si offre in questo senso non è né ampio, né variegato ed è riassumibile, a grandi linee, in due tendenze principali: l'una propone un antefatto germanico a sibilante iniziale, l'altra recupera il ted. *Luder* "carogna" nei suoi impieghi estensivi e interpreta, di conseguenza, quella sibilante come prostetica.

Ma vediamo più da vicino in quali termini siano state formulate le diverse ipotesi, cominciando con la prima serie e, in ordine cronologico, con il nome dello Schneller, il quale aveva proposto, limitatamente a trent. *sloter* "schmutziger Mensch" e derivati, venez. *slodro* "Strassenkoth, kothiger Weg" e *slodrona* "schmutziges Weib", un m.a. ted. *sloter* "Schlamm" e rimandava, inoltre, a bav. *Schlotter* "Schlamm, Schmutz"<sup>39</sup>. Analogamente – e per la medesima serie di voci – anche il Gamillscheg aveva avanzato, come si è visto<sup>40</sup>, un'ipotesi unitaria, secondo la quale veniva ricostruito un etimo, articolato nel doppionefonico longobardo \**slodar*, *slotar*, confrontabile con dan. *slud* "Mischung von Schnee und Regen" e con il già citato bav. *Schlotter* "Schlamm, Schmutz".

<sup>36</sup> Majoni, p. 113; non certo assimilabile alla medesima situazione è invece l'omofono *gard*, *slaidra* "orecchino appiattito e circolare usato col costume" (G. S. Martini, *Vocabolarietto Gardenese-Italiano*, Firenze 1953, p. 92). V. anche Lardschneider, p. 362: "Ohrgehänge; auch Eisenring", il quale viene ricondotto comunemente a tir. *schlaider* "Schleuder; Klammer zum Festigen der Mauern (J. Schatz - J. Finsterwalder, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, vol. II, p. 532).

<sup>37</sup> Pizzinini, p. 156, e G. S. Martini, *Vocabolarietto Badiotto-Italiano*, Firenze 1950, p. 135.

<sup>38</sup> *Ibid.*

<sup>39</sup> Schneller, p. 189.

<sup>40</sup> Cfr. n. 2.

Sull'altro versante si allineano invece quegli studiosi i quali, come il Salvioni, prendendo in considerazione soprattutto le voci non caratterizzate da sibilante iniziale. Per quel che lo concerne, in particolare, le osservazioni succinte, fornite a proposito del tipo venez. *slôdro*, ci inducono a pensare che egli interpretasse quel tipo come pura e semplice variante del parallelo venez. *lôdro*, con sibilante prostetica; la sua posizione rimane tuttavia alquanto ambigua, né offre suggerimenti esplicativi per una ricostruzione etimologica<sup>41</sup>.

Ben più ampia e articolata è invece l'analisi condotta dal Prati, il quale registra e accomuna – è vero – sotto lo stesso lemma voci dialettali che sono, come vedremo, ben difficilmente riconducibili al medesimo antefatto; egli dà comunque un valido contributo alla ricerca e vale quindi la pena di considerare la sua proposta con particolare attenzione. La riportiamo, di conseguenza, per esteso:

“*ludro*<sup>1</sup> (vic., bellun., ver.) «spilorcio, ingordo», (pad.) «mascalzone, porcaccio» (per ingiuria), (venez.) «birbone; mangione immondo», (trevis.) «spilorcio», (valsug.) «birba», (capod., piran.) «astuto; birbante», (rover.) «avarissimo», [trent. *lûdro* «canaglia; astuto e birbante», valses. *lûdro* «birbone»]; *lodro* (vic., pad.) «sudicio, lordo; sciatto», *slodro*, *flondrón* (venez.) «sudicio, imbrattato; cencioso», *flodro*, *flordo* (poles.) «lordo» (gerg. *florda* «bulimia»), *flordón* (poles.) «sudicione», *flodro*, *pôrco flodro* (trevis.) «sudicio»; *fludràr* (ver.) «saziare (chi mangia molto)». — Forse applicazioni figurate del ted. *Luder* «carogna» (ingiuria), o meglio voci corrispondenti all'it. *lordo* «sporco da fare schifo»<sup>42</sup>.

La prima obiezione da muovere al modo di procedere del Prati, è che egli non esita a registrare sotto lo stesso lemma tipi formalmente alquanto diversificati e, in conseguenza di ciò, valori semantici che vanno piuttosto analizzati per categorie distinte. Ma procediamo con ordine e valutiamo separatamente i problemi del fonetismo da quelli che sono invece pertinenti al versante dei significati, osservando che, se per quest'ultimo aspetto della questione si potrebbe anche accettare la proposta del Prati stesso: “... forse applicazioni figurate del ted. *Luder* ‘carogna’ ”<sup>43</sup>, ben diversamente si presentano le cose sul piano

<sup>41</sup> Salvioni, Ril. II, 49, p. 1045, s.v. *luodro*.

<sup>42</sup> PratiEtimVen., p. 90, s.v. *ludro*<sup>1</sup>.

<sup>43</sup> *Ibid.*

formale: non sono infatti riconducibili al medesimo tipo lessicale, venez. *flodro* e *flondrón* – che pure attestano valori analoghi – dato che quest'ultima voce, in particolare, è piuttosto confrontabile con tutta un'ampia serie di dialettismi per i quali si è proposto, da più parti, l'antefatto di m. a. ted. *landern* “gironzolare”<sup>44</sup>. Per quel che concerne, poi, le forme *flordo* “lordo” e *florda* “bulimia”, si può aggiungere all'osservazione del Prati: “... corrispondente all'it. *lordo* ‘sporco da fare schifo’ ” che, se ciò può valere per il primo termine – evidente riadattamento dialettale di un vocabolo italiano – nel secondo si deve essere verificato, parallelamente, il recupero di it. *lórdia* “bulimia”<sup>45</sup>.

Fra i dialettismi registrati in EtimVen, rimangono ora da approfondire quelli che abbiamo elencato negli schemi generali alle pagine precedenti, vale a dire il tipo *slodro* / *slodrar* “sudicio; insudiciare” e *sludrada* / *sludrar* “strippata; mangiare con ingordigia” e varianti relative.

Cominciamo l'analisi con la serie a vocalismo radicale -u-, per la quale, come si ricorderà, il Prati aveva avanzato l'ipotesi di un antefatto, rappresentato da ted. *Luder* “carogna” e – occorre specificarlo – con sibilante prostetica con valore intensivo. Ma se la soluzione risulta ineccepibile sul piano formale, una ben diversa cautela ci sembra sia da adottare nella valutazione degli sviluppi semantici, attestati da quelle voci; e questo soprattutto perché il valore di “carogna” – sia pure in tutta la possibile gamma dei suoi impieghi estensivi – non è sufficiente a giustificare, a parer nostro, la diffusione del significato di “mangiare con ingordigia; saziarsi” che è attestato, in maniera così compatta, nei dialetti italiani settentrionali. A parziale correzione dell'ipotesi finora sostenuta, vorremmo perciò proporre due possibili soluzioni del problema, le quali tengono conto, entrambe, di due serie di ‘quasi-omofoni’, presenti nella medesima area geografica; ci riferiamo con questo alle denominazioni dell’ “otre” e della “lontra” nei loro

<sup>44</sup> Prati, p. 565, s.v. *landra*<sup>2</sup>, che rimanda a REW 4885a.

<sup>45</sup> Il medesimo fenomeno deve essersi verificato del resto, anche nel caso di dign. *stúrda* f. “fame rabbiosa” e *stúrdo* “sucido”, registrati in: G. A. dalla Zonca, *Vocabolario dignanese-italiano*, Trieste 1978, p. 243.

impieghi estensivi di "mangione/beone; divoratore" <sup>46</sup>, che riportiamo nel seguente prospetto comparativo, limitatamente ai punti che ci interessano:

OTRE

giul. *ludro* <sup>47</sup>

*sludrada* "strippata,  
spaciata"

*sludrar* "strippare,  
scuffiare"

triest. *ludro* <sup>48</sup>

*sludronar* "ingozzare,  
riempire come otri"

friul. *lùdri, lùdro* } "cornamusà" (<"oltre") <sup>49</sup>

*sludrà* "mangiare,  
divorare rapidamente"  
*sludràde* "spaciata,  
gozzoviglia"

venez. *ludro* <sup>50</sup>

*sludrà, sludronàr*  
"mangiare senza  
riguardi"

ferr. *ludra* <sup>51</sup>

*sludràr* "sbasoffiare,  
pappare ecc."

bol. *ludri* <sup>52</sup>

*sludrèr* "gozzovigliare"

<sup>46</sup> Tali impieghi estensivi sono presenti, del resto, in alcuni modi di dire, attestati in varie aree dialettali italiane; v. p.es. giul. *ingordo come un ludro, el bevi come un ludro* "beve come una spugna" (Rosamani, p. 553, s.v. *ludro* "otre"), bol. *l'è un ludri* "è un altro, dicesi di chi mangia e beve senza misura", *far al ludri* "mangiare e bere lautamente... gozzovigliare" (Coronedi Berti, vol. II, p. 26 s.v. *ludri* "otre"), oppure: trent. *mal de la lòdria* "lupa, bulimia" e *magnai come na lòdria* "mangiare voracemente" (Quaresima, p. 241, s.v. *lòdria* "lontra"). Espressioni analoghe ricorrono anche nel lombardo: v. p.es. born. *patir al mal del la lùdria* "aver sempre fame, essere vorace, insaziabile" (Longa, pp. 132-3, s.v. *lùdria* "lontra") o crem. *mangià 'me na lùudra* "mangiare avidamente" (*Dizionario del dialetto cremonese*, cit. p. 173, s.v. *lùudra* "lontra").

<sup>47</sup> Rosamani, p. 453.

<sup>48</sup> Pinguentini, p. 184.

<sup>49</sup> Pirona, p. 534.

<sup>50</sup> Boerio, p. 376.

<sup>51</sup> Ferri, p. 229.

<sup>52</sup> Coronedi Berti, vol. II, p. 26.

## LONTRA

ver. *lúdria*<sup>53</sup>*sludrada* "scorpacciata"*sludrär* "saziare (chi mangia molto)"*sludrarse* "saziarsi, riempirsi lo stomaco, la pancia"lod. *lùdria*<sup>54</sup>*sludrás* "satollarsi esageratamente"*sludráat* "ad esuberanza"crem. *luudra,*  
*luudria*<sup>55</sup>*sludràase* "mangiare a crepapelle, rimpinzarsi"

Ma veniamo ora alle soluzioni alle quali avevamo accennato: la prima contempla l'eventualità che a *hudro* "birbante, mascalzone, furbacchione" < ted. *Luder* "carogna" si siano sovrapposti – a seconda dei casi – i tipi "otre" oppure "lontra"; la seconda prevede, invece, che ci si trovi di fronte a un puro e semplice impiego estensivo di quei tipi stessi. E questa ultima ipotesi risulta tanto più convincente, se si tiene conto dell'analogo fenomeno che vediamo verificarsi, sempre nella sfera semantica del "mangiare con ingordigia" e sim., per la denominazione di un altro animale: il "lupo". Il fatto viene rilevato in Prati EtimVen, 169, s.v. *slófón*, come segue: "... mentre nel capod. *slupár* 'pappare', nel vic. *slupada* 'pappata' c'entra il *lupo*, il vic. *slovada* 'pappata' c'entra il *lovo* (essere un *lovo* un ingordo, un ghiottone): venez. *slovár*, *slovarse* 'mangiare come un lupo'".

Prima di concludere in maniera definitiva il commento a questa serie di voci, vorremmo aggiungere un'ultima osservazione che riguarda l'unico punto che non abbiamo inserito nello schema comparativo, vale a dire pol. *sludrada* "scorpacciata, strippata" e *sludrarse* "stripare". L'esclusione è dovuta al fatto che, per quell'area specifica, i vocaboli dialettali non registrano testimonianze né per "otre", né per "lontra", per cui, volendo rispettare l'obiettività dei dati e tenendo anche presente la particolare situazione del polesano – ai margini

<sup>53</sup> Patuzzi-Bolognini, p. 125.<sup>54</sup> Achilli cit., p. 152.<sup>55</sup> Dizionario del dialetto cremonese cit., p. 173.

estremi dell'area – si possono comunque ragionevolmente interpretare le testimonianze succitate come dovute a influssi o veneti o emiliani.

Ben diversa è invece la prospettiva nella quale vanno situati i dialettismi a vocalismo radicale *-o*, per i quali non si può certo aggiungere molto a ciò che già il Gamillscheg aveva proposto; è tuttavia opportuno sottolineare il fatto che, oltre alla possibilità di un confronto con dan. *slud* "Mischung von Schnee und Regen" – già registrato in RomGerm II, 159 – esiste quella di un ingl. dial. *slud* "Schlamm"<sup>56</sup>, dato, questo, non certo trascurabile, essendo ormai ben noto come spesso proprio i longobardismi riflettano tipi lessicali propri dell'area germanica settentrionale e occidentale, in particolare anglosassone.

A tale situazione, che non è certo possibile scavare in prospettiva diacronica oltre un certo limite, per l'assenza di testimonianze più antiche, si aggiunge la considerazione relativa all'area di diffusione dei dialettismi italiani, i quali si concentrano in una zona certo longobardizzata e con connotazioni, come si è osservato, di segno negativo. Ma, prima di concludere, si rende necessario un ulteriore chiarimento che concerne, evidentemente, una medesima situazione originaria: ci riferiamo a ver. *slödeno*, *slödego* "roccia, sudiciume della pelle" e a feltr. *slodegär* "sporcare". Dell'ultima voce si è occupato in anni non lontani, il Pellegrini, il quale l'ha ricondotta a un lat. \* *ex-lüticare*<sup>57</sup>. La ricostruzione è, come ovvio, ineccepibile sul piano formale, resta però il dubbio, lecito, se ci troviamo davvero, nell'uno e nell'altro caso, di fronte a delle 'enclaves' latine in area sicuramente germanizzata; l'assenza, in quelle attestazioni, della vibrante, rispetto al tipo \* *slodro*, *slodrar*, potrebbe essere infatti imputata anche a un fenomeno di pura e semplice espulsione. Quanto alla variante ver. *slödeno*, essa è, con ogni probabilità, formazione secondaria rispetto al parallelo ver. *slödego*. C'è inoltre da tener presente che in nessuna area della Romania sono presenti eventuali e possibili continuatori del lat. *ex-lüticare*<sup>58</sup>.

Ben più complesse appaiono le vicende delle voci ladino-centrali che abbiamo registrato in un gruppo a sé stante, vale a dire: amp.

<sup>56</sup> Cfr. H. S. Falk - A. Torp, *Norwegisch-Dänisches etymologisches Wörterbuch*, Oslo-Bergen 1960<sup>2</sup>, p. 1066.

<sup>57</sup> Cfr. G. B. Pellegrini, *Studi di dialettologia e filologia veneta*, Pisa 1977, p. 263.

<sup>58</sup> Cfr. FEW, vol. V, pp. 575-6, s.v. *lutare*.

*slàidra* “escrementi umani piuttosto liquidi”, bad. *slöder* “Schleim; Auswurf; grosse (Tages)arbeit” e/o “grande e grosso, fannullone”, bad. *slödra* “Durchfall, Diarrhöe”. L’isolamento e la particolare distribuzione geografica delle testimonianze indurrebbero a ricercarne l’antefatto in situazioni di tipo austro-bavarese, mutuate attraverso il tirolesi. Ma se una premessa di questo genere non è difficile da documentare per bad. *slöder*, nel valore specifico di “grande e grosso, fannullone”, il quale è riconducibile – senza ostacoli sul piano formale – al tipo tir. *schlùdre* “eifertig, überhastend arbeiten” e varianti<sup>59</sup>, ben più difficili da spiegare restano i valori di “Schleim, Auswurf” da un lato, “Durchfall, Diarrhöe” dall’altro, i quali potrebbero avere, in ultima analisi, anche una matrice comune e che sono attestati sia per il badiotto, sia per l’ampezzano. Alle spalle di quest’ultimo, in particolare, è stato proposto l’etimo di ted. *schleudern* “scagliare”<sup>60</sup>; ma se l’ipotesi potrebbe anche risultare adeguata sul piano fonetico<sup>61</sup>, non altrettanto soddisfacente essa si rivela sul piano del significato. Rimane, tuttavia, un’ultima possibilità che consiste nel cercare un accostamento fra questa specifica situazione e quella rappresentata da una famiglia lessicale testimoniata da bav. *Gschleda*, *Gschläda* “jeder schlechte Trank, insonderheit ein schwaches, schlechtes Bier”<sup>62</sup>, tir. *Gschlader* “schlechtes Getränk”<sup>63</sup> e, infine, da bav. *Schladeling* “der weiche Unrath aus der Nase”<sup>64</sup>, il quale ha dei probabili confronti anche nelle lingue germaniche settentrionali<sup>65</sup>. Si deve però sottolineare il fatto che i particolari valori, sia di amp. *slàidra*, sia di bad. *slöder* e *slödra* potrebbero essere anche inseriti secondariamente, in maniera del tutto auto-

<sup>59</sup> V. anche tir. *schlaudern* “oberflächlich, übereilt arbeiten”, *schlauderer* m., *schlaudrf.* “nachlässiges, träges Weib”, *schlaudrig*, -ik, -isch agg. “schlauderisch, unsorgfältig beim Arbeiten” (Schatz-Finsterwalder *cit.*, p. 529 e inoltre: *schlùdre* “eifertig, überhastend arbeiten” (*ibid.*, p. 535).

<sup>60</sup> Majoni, p. 113.

<sup>61</sup> V. l’analogo comportamento di amp. *sàibar* “burato” <ted. *Säuberer* (Majoni, p. 101; cfr. anche A. Pellegrini, *Vocabolario Fodom-Talián-Todásc Wörterbuch*, Calliano (Trento) 1985, p. 184, s.v. *saibra* [ted. *säubern*] “meccanismo per dividere il grano dalla crusca”).

<sup>62</sup> J. A. Schmeller, *Bayerisches Wörterbuch*, vol. II, München 1877 (rist. 1983), p. 538.

<sup>63</sup> Schatz-Finsterwalder *cit.*, p. 221.

<sup>64</sup> Schmeller *cit.*, p. 538 s.v. *Schlott*.

<sup>65</sup> Falk-Torp *cit.*, p. 1066 s.v. *slud*, dove si accostano norv. dial. *studd* (“mischung von schnee und regen”) e isl. *slýdda* (“id.”) a. isl. *studda* “klumpen speichel oder nasenschleim”.

noma, con un potenziamento della connotazione negativa, in fase di recezione del prestito, prendendo le mosse dal significato primario di “fango, poltiglia”.

Come si vede, il problema rimane ancora aperto e i risultati, soprattutto per quel che concerne il ladino centrale, potrebbero essere oggetto di ulteriori discussioni e chiarimenti: non è certo un caso, del resto, che anche gli autori del *Vocabolario Ampezzano*, di recente pubblicazione, lascino del tutto in sospeso la questione etimologica al lemma *šlaidra*.

Quanto ai dati emersi dall’analisi delle due serie di ‘quasi-omofoni’ – quelli a vocalismo radicale -o- e quelli a vocalismo radicale -u- – vorremmo sottolineare il fatto che, se l’ipotesi del longobardismo, prospettata dal Gamillscheg, rimane sostanzialmente valida, il riprenderla in considerazione ha comunque permesso di vagliarla in maniera più approfondita, attraverso l’ampliamento del panorama dialettale, il quale esclude tuttavia, ancora una volta, le voci trentine e, quindi, il cosiddetto tipo \* *slotar*. E non certo inutile è risultato, infine, il confronto con la seconda serie, che ha rivelato problemi ben più complessi di quanto non potesse far intuire un primo esame superficiale: ciò che infatti sembrava già risolto in chiave di prestito da una lingua germanica – nella fattispecie dal tedesco – offre invece la duplice possibilità di essere interpretato o come fenomeno di incrocio di un tedeschismo con tipi dialettali italiani – “otre” e/o “lontra” – o come impiego estensivo di quei tipi stessi. Ed è questa l’ipotesi che maggiormente convince.

<sup>66</sup> Cfr. B. M. Quartu - J. Kramer - A. Finke, *Vocabolario Anpezan - Vocabolario ampezzano - Ampezzanisches Wörterbuch*, III (N-S), Gebrunn bei Würzburg 1985, p. 323 s.v. *šlaidra* sf. “fecì liquide” (?).

M. ILIESCU ET L. MOURIN

## PARTICULARITÉS DE LA FLEXION DES DESCENDANTS DE ESSE DANS LES DIALECTES RHETOROMANS<sup>1</sup>

(*Vision synchronique*)

0.1. C'est un lieu commun de la linguistique que les mots les plus fréquemment employés conservent le mieux les irrégularités héritées. Les faits qu'on cite d'habitude pour exemplifier cette assertion sont les formes des pronoms personnels et la flexion des auxiliaires ainsi que de quelques autres verbes très employés.

En d'autres termes, le jeu d'équilibre entre l'analogie et l'anomalie fait incliner dans ces cas la balance en faveur du dernier des deux facteurs. En tenant compte de ceci il nous semble évident que la réorganisation des différents microsystèmes des formes irrégulières, parce que fréquentes, comme par exemple celle des descendants du verbe ESSE, est encore plus caractéristique pour l'individualité d'un idiome que la réorganisation des macrosystèmes des réguliers.

Dans la présente contribution nous nous proposons de dégager la spécificité des trois groupes rhétoromans<sup>2</sup>, et leur position dans la Romania à travers la flexion des descendants de ESSE. Nous ne tenons compte que des temps et modes synthétiques et prédictifs, présents

<sup>1</sup> Cette contribution a été élaborée en partant des matériaux rassemblés et classifiés pour un ouvrage plus vaste consacré à la typologie de la morphologie verbale romane, encore en manuscrit.

<sup>2</sup> Nous tenons compte du sursilvain, de l'engadinois, du gaderais (mareban et badiot), du livinallongais, du gardenaïs, du fassan et du frioulan "standard". La graphie du dolomitiqne est celle de Kramer, *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen, II. Formenlehre*, Gerbrunn bei Würzburg, 1978.

dans tous les parlers analysés<sup>3</sup>: c'est-à-dire du présent de l'indicatif et du subjonctif et de l'imparfait. On fera une différenciation entre les traits spécifiques généraux de la flexion verbale de chaque idiome et les traits spécifiques du verbe ESSE.

1.0. La caractéristique la plus remarquable et la plus générale du verbe ESSE en latin et dans les langues romanes (ainsi que dans la majorité des langues indo-européennes) est sa supplétivité: ce n'est pas d'un radical qu'il faut partir, mais de six radicaux<sup>4</sup> de base avec sous-types et variantes<sup>5</sup>:

Radical(=R) I: Type en *s*:

I<sub>a1</sub>: *s* + voyelle vélaire + consonne nasale: *sun / son*  
/ *som*

I<sub>a2</sub>: *s* + voyelle vélaire sans consonne finale: *su / so*

I<sub>a3</sub>: *s* + voyelle vélaire + [i]: *soi*

I<sub>b1</sub>: *s* + voyelle palatale: *si- / se-*

I<sub>b2</sub>: *s* + diptongue ascendante ou descendante avec  
voyelle palatale et [i]: sans consonne finale: *sei*  
/ *sie*

I<sub>c</sub>: *s + a: sa*

I<sub>d</sub>: *s* uniquement

I<sub>e</sub>: *s* + voyelle palatale ou diptongue palatale  
+ élargissement consonantique ou semiconsonan-  
tique: *sed-, seb-, seig-, sai-*.

R II: Type en voyelle palatale ou diptongue ascendante  
ou descendante en [i]:

II<sub>a</sub>: suivi de consonne: *es / ies / ais*

II<sub>b</sub>: sans consonne: *e / i / ie / ei*

II<sub>c</sub>: avec prothèse: *vest*

<sup>3</sup> Nous faisons donc abstraction du futur synthétique et du parfait simple qui manquent aujourd'hui en sursilvain. Le parfait manque aussi en dolomitique.

<sup>4</sup> Cette analyse est valable pour tous les idiomes inclus dans notre étude sur la typologie verbale romane (cf. note 1): portugais, espagnol, catalan, gascon, occitan, français, franco-provençal, sursilvain, engadinois, gardenais, frioulain, piémontais, italien, lucanien, sarde, istro-roman et roumain.

<sup>5</sup> Nous indiquons ici seulement les sous-types et les variantes réalisées dans les parlers rhétoromans.

R III: Type en voyelle palatale ou diphongue descendante ou ascendante en [j] + r : er / eir / ier

R IV: Type en f

IV<sub>a</sub>: f + voyelle vélaire ou labio-palatale: fu / fo / fü

R V: Type en st + a / e<sup>6</sup>

V<sub>a</sub>: voyelle prosthétique: est

R VI: Ø

2.0. L'indicatif présent est le temps qui a le plus grand nombre d'irrégularités.

Les formes:

surs.:	sun,	eis,	ei,	essan,	essas,	ein
b. eng.:	sun,	est,	ais,	eschan,	eschat,	sun
mareb.:	sún,	és,	e,	sún,	séis,	e
bad.:	sún,	es,	é,	sún,	sé(i)s,	e
liv.:	són,	és,	é,	són,	séi,	é
gard.:	són,	ies,	ie,	són,	séis,	ié
fass.:	són,	és,	é,	sión,	siéde,	é
fr.:	soi,	ses,	e,	sin,	seis,	son

2.1. L'analyse des radicaux (cf. 1.0.) se présente de la façon suivante:

	pers 1	pers 2	pers 3	pers 4	pers 5	pers 6
surs.	R I <sub>a1</sub>	R II <sub>b</sub>	R II <sub>b</sub>	R II <sub>a</sub>	R II <sub>a</sub>	R II <sub>b</sub>
eng.	R I <sub>a1</sub>	R II <sub>b</sub> <sup>8</sup>	R II <sub>a</sub> <sup>10</sup>	R II <sub>a</sub>	R II <sub>a</sub>	R I <sub>a1</sub>
lad.	R I <sub>a1</sub>	R II <sub>b</sub> <sup>9</sup>	R II <sub>b</sub>	R I <sub>d</sub> <sup>11</sup>	R I <sub>d</sub> <sup>12</sup>	R II <sub>b</sub>
fr.	R I <sub>a3</sub>	R I <sub>b2</sub>	R II <sub>b</sub>	R I <sub>d</sub>	R I <sub>d</sub>	R I <sub>a1</sub>

<sup>6</sup> La segmentation en radical et désinence a été faite conformément aux désinences des verbes réguliers.

2.2. Le schéma montre que l'unité structurale du ladin dolomitique est, dans ce cas, totale. Il n'a qu'une seule exception: le fassan a aux personnes 4 et 5 le radical du type RI<sub>b2</sub> et non pas RI<sub>d</sub> (c'est-à-dire *si-* et non *pas s-*) comme les autres parlers. (Cf. l'italien *si-amo*, *si-ate*, bien que l'analyse selon les désinences italiennes soit *s-iamo*, *s-iare*). Les différences entre sursilvain et engadinois sont négligeables. L'indépendance du frioulan se dégage nettement aux personnes 1 et 2 où il se range plutôt près de certains dialectes italiens septentrionaux (cf. pers. 1 vén. *soi*, pers. 2 piém. *sei/ sés*, lomb. *sé*, vén. *si*<sup>13</sup>).

Le groupe romanche d'une part et un groupe ladin-frioulan de l'autre se dégagent aux personnes 4 et 5. La différence provient d'une caractéristique du romanche qui, aux personnes 4 et 5, a le radical RII<sub>a</sub> réalisé par: *ess- / esch-*. Ce radical se retrouve seulement (cf. note 4) en ancien français et en ancien occitan (pers. 4 *esmes*)<sup>14</sup>. Le même radical unifie aussi les autres parlers romanches dont nous avons fait abstraction ici.

2.3. Le syncrétisme des pers. 1 et 6 est en engadinois une caractéristique du verbe ESSE. On le trouve aussi en piémontais, italien et roumain<sup>15</sup>.

Spécifique pour la flexion de ce verbe est aussi le syncrétisme des pers. 1 et 4 en dolomitique (à l'exception du fassan). Pourtant il s'agit uniquement d'un syncrétisme au niveau du discours, car les radicaux sont différents quant à l'analyse.

Le syncrétisme 3-6 du dolomitique est caractéristique pour toute la

<sup>7</sup> La désinence régulière de la pers. 2 est *-s*: *ei-s* (=R + Dés.)

<sup>8</sup> La désinence régulière de la pers. 2 est *-(a)st*: *e-st* (=R + Dés.)

<sup>9</sup> La désinence régulière est *-es*. Nous avons analysé: *e + es* avec synalèphe en nous orientant aussi d'après les autres langues romanes, ici spécialement d'après le romanche.

<sup>10</sup> La désinence régulière est *a*, ici donc  $\emptyset$ .

<sup>11</sup> La désinence régulière de la pers. 4 est *-on* (donc *s-on*) (=R + Dés.)

<sup>12</sup> La désinence régulière de la pers. 5 est *-ei(s)* (donc *s-ei(s)*) (=R + Dés.)

<sup>13</sup> Cf. G. Rohlf, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, II. *Morfologia*, Torino, 1968, p. 268-269; Roth, p. 105, montre que ce type est caractéristique pour une grande partie des dialectes italiens, pour le sarde et pour les dialectes septentrionaux du domaine occitan.

<sup>14</sup> Cf. A. Decurtins, *Zur Morphologie der unregelmäßigen Verben im Bündnerromanischen*, Berne, 1958, p. 181; cf. Roth, p. 105, note 1.

<sup>15</sup> Selon Roth, p. 10, ce syncrétisme a été plus répandu dans les phases anciennes des parlers.

flexion de ce groupe de dialectes et n'est donc pas pertinent pour la flexion de ESSE.

3.0. Le subjonctif présent est plus régulier. C'est-à-dire que la flexion s'opère à partir du même radical dans la majeure partie des cas.

Les formes:

surs.:	seigi,	seigies,	seigi,	seigien,	seigies,	seigien
b. eng.:	saja,	sajast,	saja,	sajan,	sajat,	sajan
mareb.:	sí,	sí,	sí,	súnze	séjze,	sí
bad.:	sídes	sides,	sides <sup>16</sup> ,	súnze,	séjze,	sides
liv.:	sombe,	siebe,	siebe,	sómbe,	seibe,	siebe
gard.:	sónze,	síbes,	síbe,	sónze,	séjze,	sibe
fas.:	sie,	sies,	sie,	sjáne <sup>17</sup> ,	sjéde <sup>17</sup> ,	sie
fr. var. 1:	sei,	seis,	sei,	sein,	seis,	sein <sup>18</sup>
var. 2:	sedi,	sedis,	sedí,	sedin,	sedis,	sedin

3.1. Comme dans la grande majorité des langues romanes<sup>19</sup>, le subjonctif présent de tous les idiomes analysés ici prend comme point de départ le radical R I (en s).

3.1.1. L'analyse des sous-groupes des radicaux (cf. 1.0.) différencie tout d'abord deux types. Le premier est celui des parlers qui ont la même variante du radical à toutes les personnes. C'est le cas des deux idiomes romanches, du frioulan et du fassan:

Pers. 1-6

surs.	eng.	fr. var. 2	fr. var. 1 (cf. note 14)	fass.
R I <sub>e</sub>	R I <sub>e</sub>	R I <sub>e</sub>	R I <sub>be</sub>	R I <sub>be</sub>

<sup>16</sup> Variantes: *side* (1), *sís* (2), *si* (3).

<sup>17</sup> Formes analogiques d'après le singulier (cf. Th Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden, 1972, § 300).

<sup>18</sup> Cf. G. Frau, *Friuli*, Pisa, 1984, p. 85.

<sup>19</sup> À l'exception du franco-provencal, du lucanien et du roumain, qui adoptent comme base le R IV.

Dans le cas des premiers trois idiomes il s'agit du R en *s*- suivi soit de *a* (surs.), soit de *e* (fr.), soit de la diphtongue *ei* (eng.), mais dans tous les cas il y a élargissement du radical. Cet élargissement peut être avec la semivoyelle *j* [i]<sup>20</sup> (eng. *saja*, etc., ou avec la prépalatale [ɛ]<sup>21</sup> (surs. *seigi*, etc.).

Les deux derniers idiomes ont un seul radical, mais sans élargissement, en voyelle palatale.

3.1.2. Un deuxième type oppose le radical des personnes 1, 2 et 3 (=6) à celui des personnes 4 et 5. C'est la situation dans les dialectes de Marebbe et de Badia:

pers. 1, 2, 3: R I<sub>b1</sub> / R I<sub>e</sub> (mareb. *si-* / bad. *si(d)-*) vs  
pers. 4, 5 R I<sub>d</sub> (mareb., bad. *s-*).

On remarque le présence du radical à élargissement *-d-* qu'on retrouve en gardenais p. ex. dans le verbe "aller" (subj. *véde*).

3.1.3. Le troisième type n'est qu'une variante du second: la première personne est identique à la quatrième par analogie. On trouve cette situation en gardenais et en livinallongais.

pers. 1, 4, 5: R I<sub>d</sub> (*s-*) vs pers. 2, 3: R I<sub>e</sub> (*sib-/sieb-*)

Les deux idiomes ont le radical R I<sub>e</sub> avec élargissement consonantique.

3.2. Le romanche et le frioulan sont les plus soucieux à unifier les formes du subjonctif. Le fassan et une des variantes frioulanes adoptent, comme une grande partie des parlers romans méridionaux et orientaux (sarde, italien, istro-roman) un radical tu type R I<sub>b2</sub> (*s* + diphtongue sans consonne finale). A l'exception du fassan, le ladin dolomitique est unitaire du point de vue typologique bien que diversifié du point de vue de la réalisation du type. Remarquables sont les élargissements en dentale et en labiale<sup>23</sup>.

3.3. Envisageant le rapport entre la première personne de l'indicatif et du subjonctif, les idiomes analysés peuvent se grouper en deux

<sup>20</sup> Un tel élargissement se trouve en franco-provencal: pers. 1 *sey-o* (Vaux), *sey-e* (Vaud).

<sup>21</sup> Un élargissement semblable se trouve aussi dans d'autres verbes irréguliers: *rig-i*, *ruig-i*, *pruig-i*, etc. qui correspondent aux indicatifs pers. 4 *ri-ein*, *rui-ein*, *pru-in*, etc.

<sup>22</sup> Dans ce parler, des élargissements semblables se trouvent dans les verbes (*ajyé* "avoir" (subj. pers. I *veb-i-/ ved-i*) et *lā* "aller" (subj. *ledi*).

<sup>23</sup> Un élargissement en [ʒ] se trouve en portugais (*sej-a*), en vénitien en catalan (*sigu-i*) et en lucanien (*sunge*), en [i] en franco-provencal (*sejo / sèye*).

types, si on considère seulement les parlers à subjonctif régulier (= un seul radical pour toutes les formes).

### 3.3.1. Le fassan et le frioulan vont ensemble:

- indicatif pers. 1: *s* + voyelle vélaire (R I<sub>a</sub>) avec consonne nasale (R I<sub>a1</sub>: fass. *son*) ou sans consonne mais avec semivoyelle [i] (R I<sub>a2</sub>; fr. var. 1 *soi*)  
subjonctif: *s* + voyelle palatale et [i] (R I<sub>b2</sub>: fass. *sie*, fr. var 2 *sei*)<sup>24</sup>.

- 3.3.2. Tous le autres parlers appartiennent à un deuxième type:  
indicatif 1: *s* + voyelle vélaire et consonne nasale (R I<sub>a1</sub>: romanche et dolomitique) ou sans cette consonne mais avec semivoyelle [i] (R I<sub>a2</sub>; fr. var. 2 *soi*)  
subjonctif: en voyelle palatale (R I<sub>e</sub>) mais élargi d'une consonne ou d'une semivoyelle (surs. *seigi*, eng *saja* [seja], bad. *side* fr. var. 2 *sedî*)<sup>25</sup>.

## 4.0. L'imparfait a les formes suivantes:

surs.	var. 1	erel,	eras,	era,	eran,	eras,	eran
surs.	var. 2	fuvél,	fuvas,	fuva,	fuvan,	fuvas,	fuvan
b. eng.		eira,	eirast,	eira,	eiran,	eirat,	eiran
mareb.		éa,	é̄s,	éa,	én,	é̄s,	éa
bad. var. 1		fô,	fôs,	fô,	fôñ,	fôs,	fô
bad. var. 2		é,	é̄s,	é,	én,	é̄s,	é
liv.		sónve,	éve,	éva,	sónve,	séjve,	éva
gard.		fôve,	fôves,	fôva,	fân,	fâjs,	fôva
fass.		ére,	éres,	éra,	sjáne,	sjéde,	éra
fr.		jeri,	jeris,	jere,	jerin,	jeris,	jerin,

4.1. Du point de vue de l'unification du radical, l'imparfait présente, comme le subjonctif, deux groupes.

4.1.1. Le premier groupe emploie pour toutes les personnes le même radical. C'est le cas du romanche, du mareban, du badiot, du gardénais et du frioulan.

Quant aux types de radicaux, le sursilvain variante 1, l'engadinois, le fassan et le frioulan emploient le radical panroman R III (voyelle

<sup>24</sup> Ce type, assez fréquent, se retrouve en italien, en piémontais, en sarde, en espagnol, en gascon, en occitan et en romand.

<sup>25</sup> Ce type ne se retrouve qu'en portugais.

palatale / diphongue avec voyelle palatale + *r*). Le sursilvain variante 2, le badiot variante 1 et le gardenaïs ont un radical en *fo-* (R IV<sub>a</sub>)<sup>26</sup>. Enfin, le mareban et le badiot (var. 2) use d'un radical spécifique, unique dans la Romania, pour le verbe ESSE: R VI + Ø<sup>27</sup>.

4.1.2. L'individualisme du livinallongais et surtout du fassan ne se dément pas. À la différence des autres parlers on y trouve deux radicaux à l'imparfait.

Le premier des deux idiomes a le radical I<sub>d</sub> (*s*) aux personnes 1, 4 et 5 et le radical R II<sub>b</sub> (*e*-) aux personnes 2 et 3 (=6): *s-*<sup>28</sup> vs *e-*<sup>29</sup>.

En fassan, les personnes 1, 2 et 3 sont en *er-* (R III), tandis que les personnes 4 et 5 ont un radical en *si-* (R I<sub>b1</sub>)<sup>30</sup>.

4.2. L'adoption du radical *fo-* pour l'imparfait indicatif est une caractéristique des dialectes dolomitiques cités ci-dessus, qu'on ne retrouve point dans le domaine roman<sup>31</sup>.

5.0. En grandes lignes l'analyse de la flexion du verbe ESSE dans le domaine du rhétoroman dans une vision panromane, comme celle des verbes DARE et STARE<sup>32</sup>, ne permet pas de dégager des caractéristiques propres aux trois groupes rhétoromans. Il y a pourtant d'autres conclusions qui s'imposent:

- a) chacun des trois groupes peut être considéré comme une entité assez unitaire;
- b) dans l'ensemble du ladin dolomitique, le livinallongais et surtout le fassan sont relativement indépendants;
- c) les caractéristiques propres aux parlers rhétoromans concernant le verbe ESSE sont les suivantes: a) présence du radical *ess-* / *esch-* aux

<sup>26</sup> Ces formes prouvent qu'en diachronie ces dialectes ont connu le parfait simple, dont le R IV est le radical spécifique.

<sup>27</sup> À comparer avec les formes régulières de la conj. III: *bat-ea*, *bat-es*, *bat-ea*, *bat-en*, *bat-es*, *bat-ea* (= R + Dés).

<sup>28</sup> Ce qui est caractéristique – il est vrai pas seulement pour le verbe ESSE – est l'ordre des formants: R-D-ST (= *s* + *on* + *ve*; cf. le subjonctif).

<sup>29</sup> Les radicaux *s-* et *e-* dans le même paradigme se retrouvent en piémontais et en lombard (Roth, 304-307). Une régularisation à suffixe temporel *-ve* existe aussi ailleurs dans la Romania, mais non greffée sur le radical *fo-*.

<sup>30</sup> Les radicaux en *s(i)-* et en *er-* dans le même paradigme de l'imparfait sont rares: on trouve cette combinaison p. ex en romagnol et en vénitien. (Cf. Roth, p. 334).

<sup>31</sup> Le sarde est le seul à former l'imparfait avec le radical *fi-* (R IV<sub>b</sub>).

<sup>32</sup> Cf. H. Schmid, *Zur Formenbildung von DARE und STARE im Romanischen*, Berne, 1949, p. 100.

personnes 4 et 5 du présent (romanche); β) présence de deux radicaux au subjonctif (mareban, badiot, livinallongais, gardenais); γ) présence de deux radicaux à l'imparfait (fassan et livinallongais); δ) présence du radical *fo-* à l'imparfait (surs. var. 2, badiot var. 1, gardenais); ε) présence d'un radical Ø à l'imparfait (mareban et badiot).

Il faut encore remarquer qu'en général les paradigmes du subjonctif sont plus diversifiés en dolomitique qu'ailleurs.

### Bibliographie

- DECURTINS, A., *Zur Morphologie der unregelmäßigen Verben im Bündnerromanischen*, Berne, 1958, (RH 62).
- ELWERT, TH., *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden, 1972, (Studien zu den romanischen Sprachen und Literaturen 5).
- FRAU, G., *Friuli*, Pisa, 1984, (Profilo dei dialetti italiani 6).
- HEILMANN, L., *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa*, Bologna, 1955.
- KRAMER, J., *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen II. Formenlehre*, Gerbrunn bei Würzburg, 1978.
- LIVER, R., *Manuel pratique de Romanche-Sursilvan - Vallader*, Coire, 1982.
- MAIR, W., *Ennebergische Morphologie*, Innsbruck, 1973 (Romanica Aenipontana 8).
- MARCHETTI, G., *Lineamenti di grammatica friuliana*, Udine, 1972<sup>2</sup>.
- PIZZININI, A. - PLANGG, G., *Parores ladines*, Innsbruck, 1966, (Romanica Aenipontana 3).
- ROHLFS, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, II, Morfologia*, Torino, 1968, (PBE 149).
- ROTH, W., *Beiträge zur Formenbildung von lat ESSE im Romanischen*, Bonn, 1965, (Romanistische Versuche und Vorarbeiten 17).
- SCHMID, H., *Zur Formenbildung von DÄRE und STARE im Romanischen*, Berne, 1949, (RH 31).



*CESARE POPPI*

## IL TIPO SIMBOLICO "UOMO SELVAGGIO": MOTIVI, FUNZIONI E IDEOLOGIA<sup>1</sup>

L'Uomo Selvaggio è uno dei personaggi più rappresentativi di una tradizione rituale, narrativa e drammatica che parte dai primi resoconti di viaggio d'età classica, passa dapprima nel teatro cortese medievale per trovare poi nuova vita in quello rinascimentale. Qui acquista quei tratti psicologici umanistici che preannunciano la problematica connessa alla scoperta dei 'selvaggi etnologici' ed il dibattito sul primitivismo di epoca illuminista (Dudley e Novak 1972, Welsford 1927).

Da allora l'Uomo Selvaggio esce di scena, almeno in quanto tale e per quanto riguarda le elaborazioni letterarie e drammatiche della cultura egemone, per entrare da un lato nelle bibliografie e nel dibattito antropologico dell'età moderna; permane d'altro canto all'interno delle culture tradizionali dell'Europa fino alle loro fasi estreme<sup>2</sup>.

L'area geografica su cui si incentra il presente saggio è quella delle Alpi Orientali, anche se non mancheranno riferimenti ad altre tradizioni narrative dell'arco alpino. La scelta, relativamente arbitraria, non è però priva di giustificazioni.

<sup>1</sup> Desidero ringraziare la Direzione del Circolo Culturale Agordino di Agordo e quella del Centro d'Etudes Francoprovençales di Aosta per avermi gentilmente inviato materiale relativo all'Uomo Selvaggio. Roberto Pasi per avermi fornito notizie sul Wilder Mann in Alto Adige/Südtirol e la Segreteria dell'Istitut Cultural Ladin 'Majon di Fashegn' per avermi messo a disposizione risorse materiali ed umane senza le quali questo lavoro non sarebbe stato completato.

<sup>2</sup> Uso il termine 'tradizionale' per comodità d'esposizione.

L'area in esame si presenta punteggiata di complessi culturali che, pur condividendo tratti comuni, afferiscono ad aree linguistiche ed etniche diverse. I Ladini dolomitici, quelli friulani, l'«anfizona» nonesa, i Mocheni dell'Alta Val del Fersina, i «Cimbri» di Luserna e dei Sette Comuni vicentini, unitamente ai complessi culturali rappresentati dalle vallate di raccordo in cui prevalgono parlate di tipo veneto e «trentino» costituiscono un banco di prova ideale per seguire le trasformazioni della nomenclatura, delle funzioni e dei motivi narrativi che hanno per soggetto l'«Uomo Selvaggio».

Pur non assente dalla ritualità popolare<sup>3</sup>, è soprattutto al livello della tradizione orale che l'Uomo Selvaggio presenta le caratteristiche di un *tipo simbolico* fungibile a quelle operazioni di natura ideologica che intendo analizzare nel presente saggio.

Nel qualificare l'Uomo Selvaggio (d'ora in poi US) come *tipo simbolico* voglio anzitutto evitare il problema di tracciarne i confini di «personaggio» dai tratti fissati una volta per tutte.

L'analisi comparativa suggerisce infatti che non di «personaggio» si tratta, bensì di un *tipo* individuabile sulla base di tre elementi costitutivi fondamentali: la *nomenclatura*, il *motivo narrativo* e la *funzione narrativa*.

Per *nomenclatura* (d'ora in poi N) si deve intendere il nome attribuito all'US in una determinata tradizione narrativa. La *nomenclatura* viaggia da una tradizione narrativa ad un'altra a volte portando con sé, per così dire, armi e bagagli linguistici. Altre volte il passaggio è mediato da aggiustamenti di tipo fonetico e/o semantico, fino al caso estremo della traduzione *tout-court*.

<sup>3</sup> Nel presente lavoro non discuto la presenza dell'Uomo Selvaggio nella ritualità popolare. A quanto mi consta e per quanto riguarda l'area in esame, l'accostamento fra mito e rito dell'Uomo Selvaggio è reso esplicito solo nella «Mascherata dell'*Om Salvarech*» di Zenich e Ponte Alto nel comune di Rivamonte Agordino (Tamis e Fabretti 1969:3-9) e nella «Caccia al *Salvanel*» della Val di Fiemme (Felicetti 1911). Per una descrizione e breve discussione del rapporto fra mito e rito dell'Uomo Selvatico vedi Poppi 1986. Nel Carnevale fassano, come attestato nelle fotografie indicate al presente saggio, l'Uomo Selvaggio appare associato alle streghe ed ai diavoli, senza peraltro che l'accostamento sia reso esplicito al livello della tradizione orale. Vedremo tuttavia come, in certe varianti della sequenza narrativa l'Uomo Selvaggio venga decisamente associato ai personaggi demoniaci della Caccia Selvaggia/*Wilde Jagd*.

Per *motivo narrativo* (d'ora in poi MN) si deve intendere l'azione-chiave atta ad individuare una determinata *sequenza narrativa* (d'ora in poi SN). Ciascuna SN può presentare uno o più MN. Se è legittimo, secondo la classica metodologia classificatoria adottata da Aarne-Thompson, inventariare ciascun MN secondo un criterio che permette di individuare un'intera SN, è altresì vero che l'analisi comparativa impone di trattare le SN in senso analitico. Tale procedura fa emergere non solo l'esistenza di più MN all'interno di una stessa SN, mà anche la presenza di una gerarchia fra i MN stessi, tale per cui due SN date potranno essere considerate varianti l'una dell'altra una volta individuate sulla base di un MN più comprensivo e sintetico di altri minori che invece individuano la SN come peculiare oppure correlata ad un'altra SN.

La *funzione narrativa* (d'ora in poi FN) di un personaggio si stabilisce invece sulla base del ruolo che questi svolge all'interno di una SN data. Per quanto io abbia ovviamente in mente l'uso fatto da Propp del concetto, da egli utilizzato analiticamente per 'segmentare' la SN e stabilirne la formula canonica, intendo nel presente saggio farne un uso inverso, sintetico. Nelle pagine che seguono la FN dell'Uomo Selvaggio – prima fra tutte quella di 'eroe culturale' – si riferisce non tanto e non solamente al ruolo da questi giocato *all'interno* della SN, quanto piuttosto alle sue valenze simbolico-ideologiche complessive, individuabili quindi non soltanto sulla base delle SN, ma anche, per esempio, al livello delle semplici 'definizioni' dell'US o delle credenze ad esso relative.

In tal senso, la FN di un personaggio è strettamente legata alle sue caratteristiche descrittive da un lato, ed alla sua nomenclatura dall'altro, dal momento che spesso già il nome del personaggio contiene riferimenti ai suoi tratti morfologici dai quali, a sua volta, è possibile inferire la FN del personaggio stesso.

Per esempio: l'*Omenet Ros* della tradizione friulana (Ciceri 1982: 436) trova già nel nome un riferimento alle sue caratteristiche morfologiche, laddove invece la descrizione dell'*Ork* di Luserna (Bellotto 1978: 296-299) come personaggio dotato di una forza gigantesca lo farà associare, di preferenza, a funzioni narrative 'negative'.

L'individuazione dei tre elementi costitutivi di una data SN appena definiti è una conseguenza diretta dello stato delle tradizioni narrative così come esso si presenta all'analisi comparativa.

Nell'area in esame, infatti, i percorsi comparativi si tracciano ora al livello della N, ora al livello della FN, ora ancora a quello del MN. Le varie SN sono da intendere 'varianti' le une delle altre al livello di ciascuno dei tre elementi costitutivi, difficilmente di due associati assieme, quasi mai di tutti e tre.

Dal punto di vista degli *esiti reali* delle SN, per quanto riguarda cioè i testi disponibili nella letteratura, non sembra esistere una combinatoria necessaria dei tre elementi, ovvero un principio di coerenza interna tale per cui, ad esempio, se l'area culturale A mutua da (o semplicemente condivide con) l'area culturale B la nomenclatura N1, debba con questa anche acquisire (o condividere) la FN1 o il MN1 associati ad N1 nell'area culturale A.

Tale non-necessarietà delle combinatorie non è solo pertinente alla dimensione transculturale della varianza delle SN. All'interno di una stessa tradizione culturale, infatti, le combinatorie dei tre elementi sono spesso incongruenti e sfumano lungo un continuum dai confini fluttuanti e sfumati.

Nella sezione che segue intendo esporre un percorso ideale fra nomenclature, motivi e funzioni narrative, cercando di mettere in risalto i tipi di combinatorie possibili sulla base di una selezione della letteratura a me disponibile.

In sede di sintesi, nell'ultima sezione, cercherò di mostrare come la valenza specifica del tipo simbolico Uomo Selvaggio nel campo ideologico finisca per dipendere dal particolare assetto che assume, in una data tradizione culturale, la combinatoria fra N, MN e FN.

#### *Nomenclatura, motivi e funzioni narrative: le combinatorie*

I testi folclorici più antichi della Ladinia dolomitica vedono l'US investito di funzioni magico-sacrali ben attestate ancora nella tradizione popolare ottocentesca.

Per quanto povera di contesti narrativi di grande rilevanza, la letteratura della Val Gardena e della Val Badia riporta le tracce del *Salvan* come protettore dei contadini e degli armenti. Al pari delle *Ganies* essi intrattengono con gli uomini rapporti amichevoli, anche in una fase della tradizione che sembra ormai sganciata dalla religiosità popolare pre cristiana (Alton 1881: 8-9).

La prima raccolta di tradizioni orali della Val di Fassa attesta con decisione il carattere magico-sacrale del *Salvan*.

Questi viveva sul Monte Sella, dove aveva i suoi campi. Dal monte scendeva di quando in quando ‘a dare utili consigli agli uomini’. Un giorno (per motivi non specificati) gli uomini salirono fino al territorio del *Salvan* e lo scacciarono. Il *Salvan*, nell’andarsene, avrebbe cacciato ‘una gran bestemmia’ (una maledizione?) ed i suoi campi sarebbero svaniti nel nulla, lasciando al loro posto le attuali pietraie (De Rossi 1985: 157) (SN1).

Ancora in Fassa il *Salvan* scendeva in autunno per indagare presso le famiglie dei contadini sull’andamento dell’annata agricola. A seconda delle risposte che otteneva augurava ora il buon godimento dell’abbondanza, ora suggeriva prudenza, secondo una formula che potrebbe lasciar trasparire, pur nella laconicità del testo, una qualche forma di ‘signoria’ del personaggio sull’andamento dei raccolti (De Rossi 1984: 134-135) (SN2).

Il MN della ‘cacciata dell’essere mitico’ già segnalato per Fassa è presente anche nel Cadore, dove le *Anguane*, peraltro definite in un contesto narrativo quasi identico di Calalzo come *Donne Selvareghe*, vengono fatte sparire una volta per sempre da un astuto contadino che utilizza a tal fine uno scongiuro cristiano e certe croci ricavate dall’arbusto della *pogogna* (*Viburnum Lantana*), (Nardo Cibele 1977: 36-37), (SN3). In questo caso la ragione dell’odio degli uomini per gli esseri mitici sembra risiedere nell’abbandono del marito da parte di una *Anguana*. Questa aveva acconsentito a sposarlo purché l’uomo non la chiamasse mai *Anguana più di capra*. Violato il tabù, l’*Anguana* scompare per sempre, tornando però segretamente ad accudire alla casa ed ai figli.

Al contadino che si fa carico di organizzare lo stratagemma che determina la definitiva scomparsa delle *Anguane* resta in premio il carico del loro bucato, composto di tela bellissima e candida oltre misura. Emergono qui le FN delle *Anguane* come eroine culturali e numi tutelari delle attività femminili oltre al MN del ‘matrimonio con la donna selvaggia’, elementi che esaminerò in dettaglio più oltre.

Il MN della ‘cacciata dell’essere mitico’ ha per protagonista, in un altro testo fassano, una *Vivena*. È questo un personaggio femminile che svolge in molti contesti narrativi la FN di eroina culturale. Insegna agli uomini le arti dell’agricoltura, presiede alle attività agricole dando consigli circa l’opportunità di svolgere determinate operazioni agrico-

le, moltiplica magicamente le messi come ricompensa a chi la tratta gentilmente, insegnà alle donne come acconciarsi i capelli e come tenerli ben lavati e ben pettinati per aumentarne la bellezza (De Rossi 1984: 145-169 *passim*).

Nella sequenza narrativa in questione la *Vivèna* viene scacciata da un pastore che la scambia per una *Bregostèna*, sua controparte negativa, mostruosa e cannibale. Nel fuggire la *Vivèna* lamenta il fatto che gli uomini non riconoscono più il potere che ella e le sue compagne hanno sulla fortuna, la ricchezza e l'amore. Maledice poi il pastore, che diviene preda di una fame insaziabile per tutto il tempo stabilito dalla *Vivèna* e finisce solo con la pratica di riti magici di espiazione (De Rossi 1984: 154-160) (SN4).

Esaminerò più oltre, in un contesto comparativo, la FN che la *Vivèna* svolge all'interno di SN4.

Ciò che importa al momento è che anche in SN4 la *Vivèna* appare con gli attributi magico-sacrali di divinità 'de i bosč e dele crepe' (dei boschi e delle montagne).

Connotazioni magico-sacrali assume la figura dell'Uomo Selvaggio nella funzione narrativa di 'eroe culturale'.

Fra i Mocheni il *Bilmon* (Wilder Mann, Uomo Selvaggio) insegnà a fare burro, formaggio e ricotta (Šebesta 1980: 61-64; Zingerle 1891: 154). Analoga funzione è svolta dal *Salvanèlo* della Valsugana (Scandellari 1979: 58-65), dall'Uomo Selvaggio della Vallarsa (Schneller, 1867, 210), dal *Salvanèl* della Val di Non Superiore (Silvestri 1979: 7-8), dal *Mazarol* di Voltago Agordino (AA.VV. 1979: 71), dall'*Om Salvarech* di Rivamonte Agordino (Tamis e Favretti 1969: 3-7)<sup>4</sup>, dall'*Omenet Ros* di Tiezze in Friuli (Ciceri 1982: 436) e, sempre in Friuli, dal *Salvan* (Ciceri 1982: 425).

Al di fuori dell'area geografica in esame si hanno riscontri nelle tradizioni orali dei Grigioni, dove il *Diavolo* compare come eroe culturale che insegnà le arti casearie (Büchli 1966: vol. II, 45), della Valtournanche, con l'*Hommo Sarvadzo*; del Canavese, con l'*Uomo Selvaggio* e l'*Urcat* (Cappa 1986) e senza dubbio in altre che al momento non mi sono disponibili.

<sup>4</sup> Nella tradizione orale agordina l'*Om Salvarech* insegnà in verità ad usare il licopodio (specie di muschio) per filtrare il latte e liberarlo dalle impurità. È tuttavia ovvio che ci troviamo di fronte ad una variante metonimica del tema dell'Uomo Selvaggio come eroe culturale che insegnà le arti casearie.

Ciò che rende particolarmente interessante questa serie di racconti è il fatto che al di là di una concordanza sulle FN del personaggio ne esiste un'altra che riguarda i MN.

In una serie di varianti l'Uomo Selvaggio, dopo aver insegnato agli uomini le arti casearie chiede loro che cosa ancora desiderino apprendere (SN5) oppure, come accade nelle varianti occidentali del Piemonte, annuncia che insegnherà anche come ricavare la cera dal siero del latte (SN6).

Per ignoranza, leggerezza e dabbenaggine, gli uomini rispondono nel primo caso che non hanno più bisogno di nulla, mentre nel secondo reagiscono prendendosi gioco dell'US e delle sue competenze tecnologiche. In SN5 ed SN6 l'US finisce per andarsene, privando gli uomini delle conoscenze necessarie ad utilizzare anche l'ultimo derivato della lavorazione del latte.

Al di là dell'interpretazione tecnologica che dell'episodio è stata data<sup>5</sup>, mi interessa in questa sede mettere in luce come il MN della 'conoscenza rifiutata' torna in altre sequenze narrative pur diverse da quelle fino ad ora presentate in cui l'US svolge la FN di eroe culturale. Qui, come nella serie appena presentata, il MN in questione funge da espeditivo drammatico per la disgiunzione fra gli esseri selvaggi e gli uomini.

In una sequenza narrativa della Val di Fassa, nota peraltro in una lunga serie di varianti in tutta l'area tirolese<sup>6</sup>, una *Vivèna* è costretta a seguire un giovane contadino dopo essere stata magicamente 'legata' al carro di fieno di questi.

Secondo alcune versioni la *Vivèna* avrebbe rifiutato le offerte di matrimonio del giovane, sviluppo che ci porterebbe nel campo del MN del 'matrimonio con l'essere mitico' che analizzerò più oltre.

Tutte le versioni concordano nell'affermare che la *Vivèna* sarebbe rimasta *mashèra* ('massaia', serva) presso il contadino per il periodo

<sup>5</sup> Recenti studi sul tema narrativo propongono una lettura in chiave eziologica del mito. La sequenza narrativa avrebbe infatti lo scopo di spiegare come mai la lavorazione del latte non termini, come quella per certi versi analoga del miele, con un'utilizzo completo della materia prima, e risulti pertanto nello spreco del residuo finale. Saremmo pertanto in presenza di una narrazione eziologica 'in negativo', nella quale invece di spiegare la presenza di un determinato elemento culturale/technologico se ne giustifica l'assenza (Plazio 1979; Cappa 1986).

<sup>6</sup> Sulla diffusione del tema cfr. l'esauriente nota di Ulrike Kindl in De Rossi 1984: 162.

di sette anni, durante il quale si sarebbe distinta per la sua abilità nel condurre i lavori di casa e quelli della campagna. Tali attributi della *Vivèna* sono coerenti con la funzione di protettrice dei lavori domestici e della campagna attribuiti in tutta l'area in esame alle Donne Selvagge<sup>7</sup>.

Allo scadere dei sette anni una voce chiama dalle montagne: '*Gei, gei Tarata, che Taraton l'é mort!*' (Vieni, vieni Tarata che Taraton è morto!). Nell'udire ciò, la *Vivèna* chiama a raccolta la famiglia del contadino ed annuncia che deve prendere commiato per sempre e tornare fra i suoi. Tutte le versioni fassane della sequenza riportano, al termine del commiato, le ultime raccomandazioni della *Vivèna*: '*Nia me aede domanà, nia v'é insegnà: demò recordave...*' (Nulla mi avete chiesto e nulla vi ho insegnato: però ricordate...). Segue a questo punto una serie di raccomandazioni relative alle tecniche del lavoro dei campi, connesse alla consegna di certi tabù riguardanti le ore propizie per la semina ed a suggerimenti relativi all'accocciatura dei capelli femminili (ICL, Archivio Mazzel M17; De Rossi 1984:161-164) (SN7).

Il MN del 'richiamo dell'essere mitico' è presente nell'area in esame a Ronchi di Borgo Valsugana, dove la protagonista *Tarandina* è definita '*Euguana*' (*Anguana*) (Schneller 1867:217); variante debole e frammentaria è quella che vede come protagoniste le *Anguane* di Pieve di Cadore (Nardo Cibele 1977:34, nota 1); a Rocca Pietore, nell'A-gordino, è presente una variante inventariabile sotto il MN del 'matrimonio con la donna selvaggia' che verrà analizzato a fondo più oltre. Qui la protagonista è (*A*)*Ivana piè di Capra* (AA.VV. 1979:188). Variante fortemente alterata è anche quella che ha per protagonista lo *Striù/Striun* di Luserna e dei Sette Comuni vicentini (Bellotto 1978:203-211).

Nella SN7 appena presentata il motivo narrativo della 'conoscenza rifiutata' torna in forma implicita e subordinata a quello del 'richiamo dell'essere mitico' e del 'matrimonio con la donna selvaggia'. Non vie-

<sup>7</sup> La funzione narrativa degli esseri selvaggi come 'aiutanti agricoli' è presente su una vasta area culturale. Essi scendono dalle montagne ad aiutare i contadini, poi tornano sui monti senza pretendere compenso alcuno: tali sono le *Aganis* in Friuli (Ciceri 1982:426 e segg.), il *Fangganelle* e i *Fanggen* della tradizione tirolese (Fink 1984:98), la *Diala* dei Grigioni (Dicziunari Rumantsch Grischun, vol. 5) e vari altri personaggi analoghi.

ne detto esplicitamente, come in SN5 e in SN6, che vi sia stato un rifiuto da parte degli uomini ad apprendere i segreti portati dalla Donna Selvaggia, ma si lascia tuttavia intendere come da parte di questi vi sia stata un'incapacità ad 'approfittare' della presenza dell'eroina culturale per aver accesso ad un patrimonio di conoscenze superiore a quello che ella, pressata ormai dal richiamo, potrà ora consegnare agli uomini.

In generale, in tutte le sequenze narrative in cui l'US svolge la FN di eroe culturale, la conoscenza dei segreti – qualunque sia la loro natura – viene fatta dipendere da certe modalità del rapporto fra gli uomini e gli eroi culturali, modalità che, regolarmente violate dagli uomini, risultano alla fine in svantaggi culturali.

In un'altra sequenza narrativa della Val di Fassa una *Vivèna* insiste affinché un contadino presso il quale svolge i servizi di *mashara* le lasci scopare la cantina. Il contadino aderisce a fatica alla richiesta della *Vivèna* (chi mai si sognerebbe di scopare la cantina?), ma le impone di usare allo scopo un fascio di ramaglie di pino e non, come vorrebbe la *Vivèna*, un fascio di spighe d'orzo. Finito di scopare, la *Vivèna* se ne va per sempre dopo aver lanciato una maledizione. Il pavimento della cantina resta coperto di aghi di pino: 'Se il contadino l'avesse lasciata scopare con il fascio di spighe sarebbe stato invece coperto di chicchi d'orzo' (De Rossi 1984:150) (SN8).

Anche qui la FN di serva giocata dalla *Vivèna* compare come preludio al disvelamento della sua funzione magico-sacrale di eroina culturale o di figura preposta alla fertilità.

Analogamente a quanto accade in SN7 la disgiunzione fra *Vivènes* ed uomini implica un incepparsi – per così esprimersi – del flusso della comunicazione. In entrambi i casi l'"ignoranza" umana costituisce la premessa di uno svantaggio culturale determinantesi ora al livello del codice conoscitivo (SN7), ora al livello del codice economico (SN8).

In quest'ultima sequenza narrativa il MN della 'conoscenza rifiutata' è sostituito da quello, parallelo ed equivalente per quanto riguarda l'economia generale della sequenza narrativa, dell'"ignoranza castigata" già incontrato nell'ambito dell'analisi del MN della 'cacciata dell'essere mitico' nel contesto di SN4.

Entrambi i motivi narrativi della 'conoscenza rifiutata' e dell'"ignoranza castigata" operano secondo una legge del contrappasso che punisce gli uomini dotati di scarsa avvertenza conoscitiva.

Nella serie delle sequenze narrative che le vedono protagoniste le *Vivènes* svolgono pertanto FN opposte e complementari: da eroine culturali esse divengono castigatrici, secondo una tipologia di situazioni ed esiti finali delle sequenze narrative stesse che configura la *Vivèna* come personaggio complessivamente unitario.

La dialettica della divinità ‘... che atterra e suscita/che affanna e che consola’ è così presente anche nelle strutture elementari della mitologia popolare. Come abbiamo fin qui visto essa si articola in una combinatoria degli elementi costitutivi delle sequenze narrative che, giustapposti fra di loro, contribuiscono in ultima analisi alla delineazione di una simbologia coerente dei personaggi mitici.

In un’altra sequenza narrativa della Val di Fassa le *Vivènes* sono descritte come abilissime nel fare il bucato, che sciorinano al sole su fili tesi fra le guglie dolomitiche. Ad una donna che sale fin lassù a chiedere il segreto del candore dei loro panni, le *Vivènes* insegnano invece, propedeuticamente, il segreto per facilitare l’acconciatura dei cappelli: ‘*Ben larvar, ben petenar, bele trece fa far!*’. Le dicono poi di tornare ‘dopo un anno ed un giorno’ per ricevere anche il segreto del bucato bianchissimo (De Rossi 1984:149) (SN9).

Qui la FN di eroina culturale attribuita alla *Vivèna* è analoga a quella di certe redazioni di SN7, laddove invece la funzione narrativa di ‘Signora del Bucato’ è analoga a quella di SN3, dalla quale peraltro la presente sequenza narrativa differisce per quanto riguarda il MN.

A Sant’Orsola, presso i Mocheni, la FN della *Neta* (‘La Pulita’) è ancora quella di figura magico-sacrale preposta alle attività femminili del bucato. Si racconta come certe donne fossero in grado di compiere un rituale propiziatorio attorno alle ‘sessanta fontane’ usate per lavare. Nell’atto di gettare la cenere per iniziare a ‘far lisciva’ esse invocavano la *Neta*. Denunciate al Vescovo di Trento esse furono da questi invitate ad un banchetto ed assassinate con vino avvelenato (Šebesta 1980:59) (SN10).

La sequenza narrativa di Sant’Orsola ci riporta ad SN3, con la quale è congruente sia per quanto riguarda il motivo narrativo della ‘cacciata dell’essere mitico’ qui ottenuta metonimicamente con l’eliminazione fisica delle adeptae al culto pagano, sia per quanto riguarda la FN del personaggio *Anguana/Neta*, protettrice delle attività femminili.

L’etimo stesso della nomenclatura di una straordinaria varietà di

Donne Selvagge (Aschenbrenner 1981) che compaiono nella tradizione orale dell'area in esame, stabilito ormai in maniera definitiva in \* *Aquana* (Alinei 1985), fa riferimento alla natura acquatica di tali personaggi.

Se pertanto l'associazione con l'acqua è coerente con la funzione attribuita al personaggio nel campo delle attività del bucato, la funzione di protettrice delle attività femminili attribuita ai personaggi del tipo \* *Aquana* si estende anche ad altre attività tipicamente femminili, prima fra tutte la filatura. /

Si apre così un nuovo percorso fra motivi, funzioni narrative e nomenclature le cui combinatorie sono presenti soprattutto nella zona di Belluno e del Cadore. Fra Auronzo e Cortina d'Ampezzo la sera dell'Epifania le donne si affrettavano a terminare i lavori di filatura 'se no vien l'*Anguana*'. A Pieve di Cadore era conosciuto un 'canto delle *Anguane*' che cominciava '*Fila zò la to rociata*' (Fila la tua rocca) che purtroppo è quanto conosciamo dell'intero testo (Nardo Cibele 1977:34).

Sfortunatamente molte testimonianze relative alle *Anguane* e ad esseri simili ci sono giunte ora come semplici credenze già in declino nel secolo scorso, ora come spezzoni, veri e propri rottami di sequenze narrative che possiamo solo intravedere ma non analizzare.

Testimonianze di questo tipo compaiono anche in Friuli. Le *Aganis* sono descritte come creature acquisite che fanno un bucato bianchissimo nei torrenti. In un racconto di Posabro una salamandra prossima al parto chiede aiuto ad una donna. Ricevutolo, l'animale si trasforma in un'*Anguana* e regala alla benefattrice un filo senza fine (D'Orlandi 1964:18) (*SNII*).

Il MN della 'richiesta di aiuto al parto' e la FN di 'donatore di un bene che mai finisce' si ritrovano in Val di Fassa nella serie delle varianti della *contia del Milor* che ha per protagonista, almeno in una versione orale da me raccolta, un rospo che poi diventa un *Salvan* (ICL, Archivio Mazzel, M62; ICL Fonoteca, PR4). In un'altra sequenza narrativa fassana, in cui il premio è costituito da un fuso d'oro, il protagonista è ancora un *Salvan* (De Rossi 1984:62).

Presso i Cimbri di Luserna e dei Sette Comuni vicentini le *Seelighe Baible* svolgono la funzione narrativa di eroine culturali e danno in premio un filo che mai finisce (Bellotto 1978:88-97). Ancora in Friuli, a Navarons, le *Fadi* erano famose per le loro vesti coloratissime che

mettevano ad asciugare sui prati dopo averle lavate nel torrente (D'Orlandi 1964:24). In Val di Resia la *Dujacesa*, 'donna selvatica' moglie de *Dujak*, è capace di tessere lenzuoli grandi e belli, di una qualità che le donne possono solo invidiare (Ciceri 1970:120).

Associata ai fiumi Cordevole e Mis è la *Redosega* del bellunese. Come figura magico-sacrale preposta alla filatura ella svolge la FN di punire le donne che violano il tabù di non filare la vigilia delle feste, soprattutto la notte dell'Epifania (Nardo Cibele 1977:590-591).

A Belluno le donne lasciano sulla rocca una matassa di stoppa particolarmente lunga. Si crede che al passaggio della *Redosega* il segnale lasciato sulla rocca produrrà, per magica analogia, grappoli d'uva molto ricchi nella stagione a venire (Nardo Cibele 1977:32). Al contrario, a Santo Stefano di Comelico, le donne non lasciano mai la stoppa non filata sulla rocca per paura che la *Redosola* le punisca rompendo l'attrezzatura per la filatura durante le sue visite notturne (Nardo Cibele 1977:34).

Nel bellunese e nel cadorino, poi, la *Redodesa/Redosola/Redosega* è preposta al controllo della pulizia e dell'ordine nelle case in qualità di 'Signora delle attività femminili' (Nardo Cibele 1977:32-34, *passim*; 588-592 *passim*).

Una FN analoga a quella svolta dalla *Redodesa* compete in Val di Fassa alla *Katertempora*. In una redazione dell'Alta Valle essa irrompe la sera del Martedì Grasso in una casa dove alcune giovani si stanno preparando per andare al ballo di chiusura del Carnevale. Spaventate a morte dall'improvvisa apparizione, le giovani rinunciano al ballo e vanno a dormire (Poppi 1976-77:166) (SN12).

Nella redazione appena riportata, la *Katertempora* è definita come *bregostēna*, mentre invece le prime raccolte folcloriche della Val di Fassa ne fanno un mostro che cambia di forma a piacere. Come mulo o come carro essa invita i viandanti stanchi a salire, per poi crescere a dismisura e scaraventarli lontano dal luogo di destinazione (De Rossi 1984:139-143).

Le sequenze narrative in cui figura la *Katertempora* sono di un tipo noto in tutto il Tirolo ed afferiscono al tema narrativo della *Caccia Selvaggia/Wilde Jagd* (Kindl in De Rossi 1984, nota a pagg. 139-140). La stessa *Redosola/Redosega/Redodesa*, variante bellunese e cadorina, nelle sue funzioni di tutelatrice delle attività femminili e nella fatispecie nel ruolo di vendicatrice dei tabù infranti, viene creduta particolarmente attiva nella notte dell'Epifania ed in quella di San

Giovanni. Com'è noto, la tradizione della Caccia Selvaggia e quella della Dodicesima notte sono strettamente associate, e pertanto i personaggi bellunesi e cadorini, ovvie varianti della *Befana/Berchta/Perchta* vanno considerati anch'essi come leader della Caccia Selvaggia. A questa è associato anche l'Uomo Selvaggio, che a Folgaria compare associato alla *Berta* (Schneller 1867:200) e presso i Mocheni è il leader terribile della *Wilde Judge* (Baragiola 1905:72).

Con le tradizioni narrative nelle quali Uomini e Donne Selvagge appaiono associati alla Caccia Selvaggia raggiungiamo uno dei confini a cavallo dei quali il tipo simbolico per così dire sfuma, per ricomporsi da un lato nelle figure mitologiche di *Wuotan* e *Frau Berchta* al centro delle tradizioni relative alla Caccia Selvaggia e per rientrare, d'altro canto, all'interno della tipologia dell'Uomo Selvaggio a noi già familiare.

È ancora l'analisi di sequenze narrative associabili alla Caccia Selvaggia a farci rientrare entro i confini del presente saggio.

Al complesso culturale che, secondo quanto già attestato in epoca medievale, ha avvicinato la *Frau Berchta* della tradizione germanica all'*Erodiade/Diana* della tradizione meridionale, afferiscono senza dubbio le varianti agordine che hanno per protagoniste le *Donaze*<sup>8</sup>.

A San Tomaso Agordino le *Donaze* sono temute come streghe canibali e in questa veste apparente vengono in contatto con un temerario viaggiatore notturno. Questi, invece di fuggire, si fa loro incontro e saluta la loro regina: 'Salute a voi, bella Dama dell'Oriente/a voi e a tutta la vostra bella gente!'. Il saluto cordiale e rispettoso vale al viaggiatore una benedizione: '... a te non mancheran/nè vino nè pan!' (AA.VV. 1979:127) (SN13).

In questo caso il MN è formalmente analogo ma sostanzialmente inverso a quello di SN4. Anche qui il protagonista umano 'scambia' l'identità apparente dell'essere mitico, ma stavolta in senso positivo: coloro che appaiono come streghe sono riconosciute correttamente come la compagnia della Dama d'Oriente. La FN dei personaggi mitici si inverte coerentemente rispetto a SN4: invece di lanciare maledizio-

<sup>8</sup> Per quanto riguarda il complesso culturale che associa la Caccia Selvaggia / *Wilde Jagd* con le figure di *Berchta / Perchta, Diana / Erodiade* e la *Signora del Gioco / Signora d'Oriente* cfr. Ciceri 1982:469 e segg. e Muraro 1976.

ni, le *Donaze* benedicono, secondo la funzione di figure magico-sacrali preposte al benessere ed alla fecondità.

Descritte come 'donne anziane, molto brutte, spesso cattive', le *Donaze* di Voltago Agordino sono anch'esse preposte alla filatura. La loro straordinaria abilità di filatrici, però, viene svolta in senso negativo. La loro presenza infatti impone alle donne di lasciare sempre un po' di stoppa sulla rocca prima di andare a riposare, in maniera tale che le *Donaze* possano filare a loro volta: 'se no ve file le budele' (AA.VV. 1979:73).

Ancora connessa alla filatura era la tradizione friulana di area aquileiese relativa alla *Pagana*, temuta dalle filatrici (le mie fonti non specificano il perchè), tradizione che sembra aver avuto un precedente in epoca precristiana come testimonia il culto della *Bona Dea* definita '*Pagana*' da certe epigrafi archeologiche (Ciceri 1982:452-453).

Il doppio carattere di donne brutte, vecchie e malvage/donne giovani, belle e benefiche viene attribuito nel Canal del Brenta alle *Anguane*.

A Valstagnò, Marco Michelin, artista divenuto poi famoso, sfugge alle seduzioni delle *Anguane* che lo avrebbero attratto all'acqua per poi farlo annegare e ne riceve in cambio il dono della scultura, assieme alla profezia-maledizione secondo la quale egli non diverrà mai ricco (Scandellari 1979:58-65) (SN14).

Il caso delle *Anguane* di Valstagnò è interessante perché rappresenta una combinatoria complessa di MN e di FN. Il protagonista, infatti, resistendo alla seduzione delle *Anguane*, riceve ad un tempo un premio (l'abilità nello scolpire) ed una maledizione (non diventerà mai ricco). L'esito della sequenza narrativa finisce per attribuire alle *Anguane* una funzione ambigua che le vede al contempo perfide seduttrici, benefattrici e punitrici.

Funzioni narrative ambigue hanno anche le *Anguane* dell'anfizona ladina della Val di Non.

Bellissime e seduenti le *Vivane* (sic!) di Revò e Cloz hanno però zampe di gallina al posto dei piedi, mentre 'mezze fate e mezze streghe' sono definite le *Angane* di Cloz le quali, pur conoscendo le tecniche per l'estrazione dell'oro dalle sabbie fluviali ne sono gelosissime. Analoga funzione a quella svolta dalle *Anguane* di SN14 è attribuita in Val di Non alla *Gana*, una 'strega' che vive in un pozzo nel quale fa cadere i bambini (Silvestri 1979:10-12,26).

Il carattere ambiguo del tipo \**Aquana* e dei personaggi ad essa vi-

cini si rileva in forma compiuta nelle sequenze narrative in cui compare il MN del 'matrimonio con la Donna Selvaggia'. Qui, alla desiderabilità delle 'donne altre' come esseri dotati di bellezza e capacità superiori, si accompagna sempre una limitazione-tabù imposta dalla sposa al rapporto. Il tabù che il marito umano non deve mai violare riguarda aspetti quotidiani e 'minimi' della relazione matrimoniale ed è tanto più facile da violare da parte dei mariti che finiscono regolarmente per perdere le loro amate spose.

La sequenza narrativa in questione (SN15) è presente nella nostra area in una lunga serie di varianti.

A Colle Santa Lucia una *Aivana* sposa un valligiano, col tabù di non detergerle mai il sudore della fronte (AA.VV. 1979:149). A Rocca Pientore, in una sequenza narrativa analoga per certi MN alla SN7, (*A*) *Ivana piè di Capra* sposa un contadino imponendogli il tabù di mai chiamarla col suo nome (ovvero di non far mai menzione della sua mostruosità fisica) e di mai darle uno schiaffo a manrovescia (AA.VV. 1979:188). Piedi di capra hanno anche le *Angène* del Comelico (Tagliavini 1926:196). Presso i Mocheni una *Salinga* sposa un uomo con il tabù di non metterle mai la chioma di capelli biondi sul letto (Šebesta 1980:118-119); la *Torke* friulana acconsente a sposare un contadino purché questi non le faccia mai notare che ha i piedi rivolti all'indietro (D'Orlandi 1964:32 e segg.). Una *Salvèra* gardenese viene smascherata dal corteo nuziale dello sposo che la scaccia in quanto sposa eterogenea e mostruosa (Fink 1984:98). A Valle, in Friuli, la *Krivopeta* presiede all'abbondanza ed ha i piedi rivolti all'indietro. È disponibile a sposare esseri umani a patto però che non la chiamino mai con il suo nome (D'Orlandi 1966:18 e segg.). Anche in Val di Fassa la sequenza narrativa in questione è presente, e il tabù consiste nel non toccare mai i capelli della *Vivèna* né mai abbracciarla (ICL, Archivio Mazzel M24b).

Ho già ricordato come la rottura del tabù, che si verifica regolarmente, provoca la dipartita permanente della moglie. In tutte le varianti, però, la moglie 'altra' torna regolarmente, non vista, a pettinare e lavare i figli e a tenere in ordine la casa. Queste due FN svolte dai personaggi rimandano alla funzione di eroine culturali e di tutelatrici delle attività femminili già rilevate in tutte le sequenze narrative in cui compare il tipo \**Aquana*.

Il tema del 'matrimonio con una donna-fata' è diffuso su di un'area molto vasta (Kindl in De Rossi 1984: nota a pag. 147). Nella nostra

area la variante più comprensiva sembra essere quella di Rocca Pietore che val la pena di richiamare ed analizzare in dettaglio perché contiene la combinatoria del MN ‘matrimonio con la Donna Selvaggia’ con quello della ‘conoscenza rifiutata’ di tipo implicito già incontrato in SN7. Nella sequenza in questione alla combinatoria dei MN fa da pendant la combinatoria delle FN del personaggio che alla FN di ‘sposa perduta’ unisce quella di ‘eroina culturale’.

Nella variante di Rocca Pietore la fine del rapporto matrimoniale non avviene per violazione del tabù da parte del marito, bensì dalla rivelazione che questi fa alla moglie di aver udito chiamare una voce dal bosco: «*Taratina veen che Taratin l'è mort!*». Nell'udire ciò la moglie annuncia che se ne deve andare. A nulla valgono le suppliche del marito il quale però riceve una serie di istruzioni da seguire se desidera una vita felice: in primo luogo non dovrà mai stare senza gallo e gatto nero (evidente motivo di scongiuro); secondariamente non dovrà ‘mai seminare sopra la zappa’<sup>9</sup>, in terzo luogo il marito non dovrà mai raccontare i fatti propri agli altri e prima di fare i fatti degli altri dovrà aver fatto i propri. La sequenza termina con l'appendice canonica in cui si narra che la madre torna segretamente per pettinare i figli.

La variante appena riportata combina in un'unico personaggio quelle funzioni narrative e quei motivi narrativi che abbiamo visto essere propri degli esseri selvaggi negli aspetti positivi ed ambigui della loro valenza simbolica.

Restano da ultimo da considerare le sequenze narrative in cui il tipo simbolico dell’Uomo Selvaggio appare come personaggio dalle valenze decisamente negative, sequenze queste ultime caratterizzate da MN e FN proprie.

In Val di Fassa la controparte delle *Vivènes* è rappresentata dalle *Bregostènes*. Descritte come figure orribili e pelose, dediti al cannibalismo, al ladrocinio ed al rapimento dei bambini, esse sono tuttavia stupide e credulone, facilmente vittime della loro stessa dabbenaggine.

Il MN dell’essere selvaggio prigioniero con le mani nel tronco spaccato ricorre a più riprese nell’area in esame ed anche in quella circostante (Kindl in De Rossi 1984: nota a pag. 185).

<sup>9</sup> Per quanto riguarda il significato della proibizione di ‘seminare sopra la zappa’ occorre dire, come ebbe a spiegarmi una vecchia contadina di Penia, che si riteneva infastidito il contatto di qualsiasi oggetto di metallo con la terra all’atto della semina.

In una variante della Val di Fassa un taglialegna viene raggiunto da una *Bregostena* mentre è intento a spacciare un tronco. Prevedendo il pericolo, il taglialegna dichiara di chiamarsi '*Istes*' (Me stesso). Chiede poi alla *Bregostena* di aiutarlo ad aprire il tronco infilando le mani nella fenditura prodotta dal cuneo. Appena la *Bregostena* ha così afferrato il tronco, con un colpo di mazza il taglialegna fa saltare il cuneo, ed ella rimane prigioniera con le mani nel tronco mentre il taglialegna se la dà a gambe. Alle grida di dolore della *Bregostena* accorrono le altre compagne: '*Chi t'ha fat?*' (Chi è stato?) chiedono. '*Istes.*' è la risposta. '*Ben d'apò: se tu te l'as fat enstesa, enstesa l'abieste!*' (Bene allora, se te lo sei fatto da sola, tientela!) è la risposta delle compagne che non brillano certo di maggiore perspicacia (ICL, Archivio Mazzel M33, quattro varianti) (SN16).

Presso i Mocheni protagonisti di una sequenza narrativa analoga sono la *Stempa* e il *Bilmon* (Šebesta 1980:31-33, 37-41,47), a Gosaldo Agordino la *Kavestrana* (AA.VV.26) mentre la *Craostana* fiammazza, per quanto linguisticamente vicina alla *Bregostena* fassana, sembra essere ridotta, per quanto mi risulta, a pura sopravvivenza linguistica nel dialetto di Ziano (Zorzi 1982:53). Nomenclativamente vicina alla *Bregostena* fassana è pure la *Graonstana* mochena, protagonista di sequenze narrative in cui svolge la FN di mostro cannibale beffato secondo MN del tipo 'Hansel e Gretel' (Šebesta 1980:9-31).

Il MN dell'«essere selvaggio beffato» è diffuso secondo diverse varianti in tutta l'area in esame. Uno degli stratagemmi impiegati da coloro che si trovano minacciati da un essere selvaggio è quello di mandarlo a prendere acqua con uno 'strumento impossibile' - un vaglio, un ramaiolino, un cesto di vimini.

Tali MN sono attestati per Fassa, dove la protagonista è ancora una *Bregostana* (De Rossi 1984:175-177), nel Cadore, dove la *Redodesa* viene mandata a prendere l'acqua con una cesta da San Giovanni che se ne vuole liberare (Nardo Cibele 1977:32-33), presso i Mocheni, dove vittima del raggiro è la *Grausteina* (Baragiola 1905: 74-75), nell'agordino, dove il protagonista è un *Salvan* (AA.VV. 1979:192).

L'altro grande filone narrativo in cui le *Bregostènes* e gli altri Uomini Selvaggi negativi della tradizione popolare compaiono come protagonisti è quello che afferisce al MN dei 'figli scambiati'. Noto nella letteratura fiabistica come motivo degli '*infantes suppositi*' esso è diffuso in tutta l'Europa Settentrionale (De Rachewiltz 1985).

In una variante della Val di Fassa una madre lascia momentanea-

mente incustodito il proprio bambino. Una *Bregostèna* lo rapisce, lasciando al suo posto la propria prole, caratterizzata dall'aver un aspetto decrepito pur in un corpo d'infante. La sequenza prosegue poi narrando degli sforzi prodotti dalla madre per recuperare il proprio figlio. Nella fase culminante della sequenza narrativa al piccolo *Bregostan* viene fatto trovare un gran numero di uova (o di gusci d'uova), di fronte alle quali egli esclama: '*Son vecio e veciorum, ma non ho mai visto tanti coccolorum!*'. Tradita così la sua vera identità di "bambino vecchissimo" il piccolo *Bregostan* riceve a questo punto una sonora battuta dalla madre posticcia. Le sue grida fanno accorrere la *Bregostèna* che riconsegna il bambino rapito e se ne riparte col suo '*ben famà e ben batù*' (Poppi 1976/77:325-327) (SN17).

La sequenza narrativa è nota in Fassa in una serie di varianti più o meno complete. Presso i Mocheni essa ha come protagonista il *Salvanel* (Šebesta 1980:137-138), la *Grausteina* (Baragiola 1905:74-75), lo *Sperkbisn* (Šebesta 1980:69-70), quest'ultimo individuato nella FN di eroe culturale che svela ai minatori i segreti delle vene metallifere; ancora presso i Mocheni è l'*Ospel* ad essere protagonista di una sequenza narrativa analoga a SN17 (Šebesta 1980:131-134), mentre la *Stria* di Luserna compare in una variante debole (Bellotto 1978:196-203). Variante debole della SN17 è anche quella che a Storo, in Trentino, ha per protagonista *La Pagana* (Prati 1976:102). A Misincinis, in Friuli, vi figura il *Guriut/Guriuz* (Vidossi 1948/49:92; Ciceri 1982:441). Analoghe varianti hanno come protagonista il *Salvan* (Perusini 1950:39).

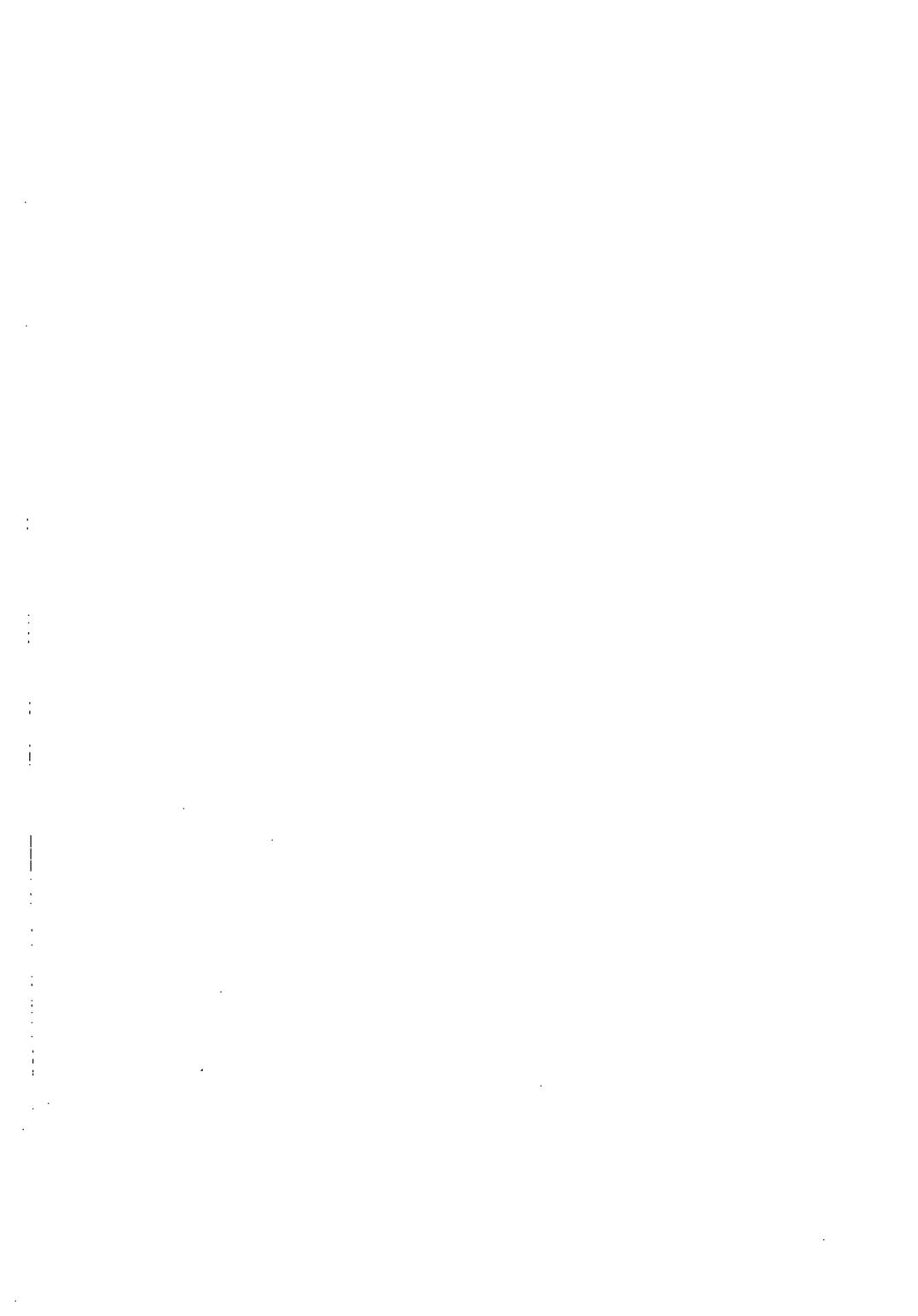
Studiosi di fiabistica si sono già occupati del problema del significato delle sequenze narrative del tipo SN17, proponendo interessanti soluzioni ai problemi simbolici presentati dalle tradizioni orali degli "infantes suppositi" (De Rachewitz 1985).

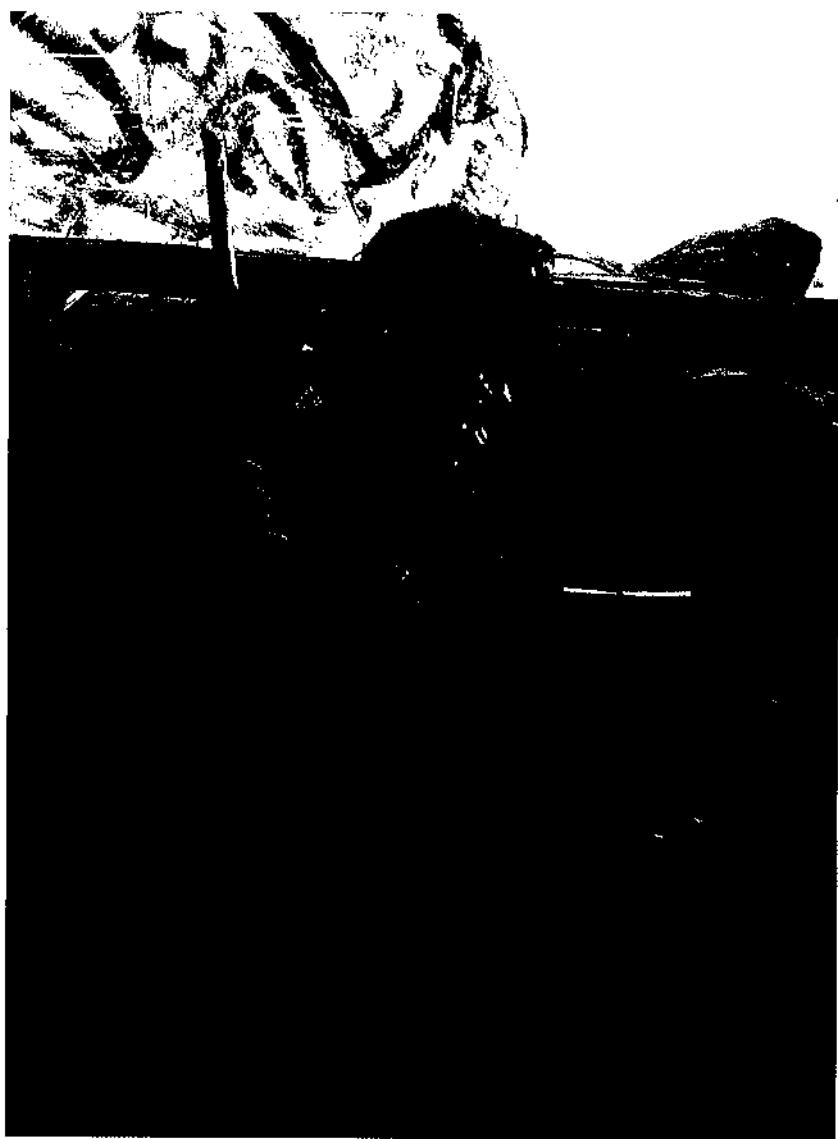
A me preme qui sottolineare come lo stratagemma cui si ricorre per liberarsi della gente selvaggia faccia leva sulla dabbenaggine da cui questa è contraddistinta, tanto in SN16 come in SN17. In entrambe la gente selvaggia "se la fa con le proprie mani" e la disgiunzione con il mondo umano che costituisce l'esito finale di queste come di tutte le altre SN fino ad ora considerate assume l'aspetto di una sconfitta senza attenuanti.

Nelle sequenze narrative del tipo SN16 e SN17 al centro della narrazione si pone il MN dell'"essere selvaggio beffato e scacciato". Le sequenze narrative in cui esso compare si organizzano compattamente

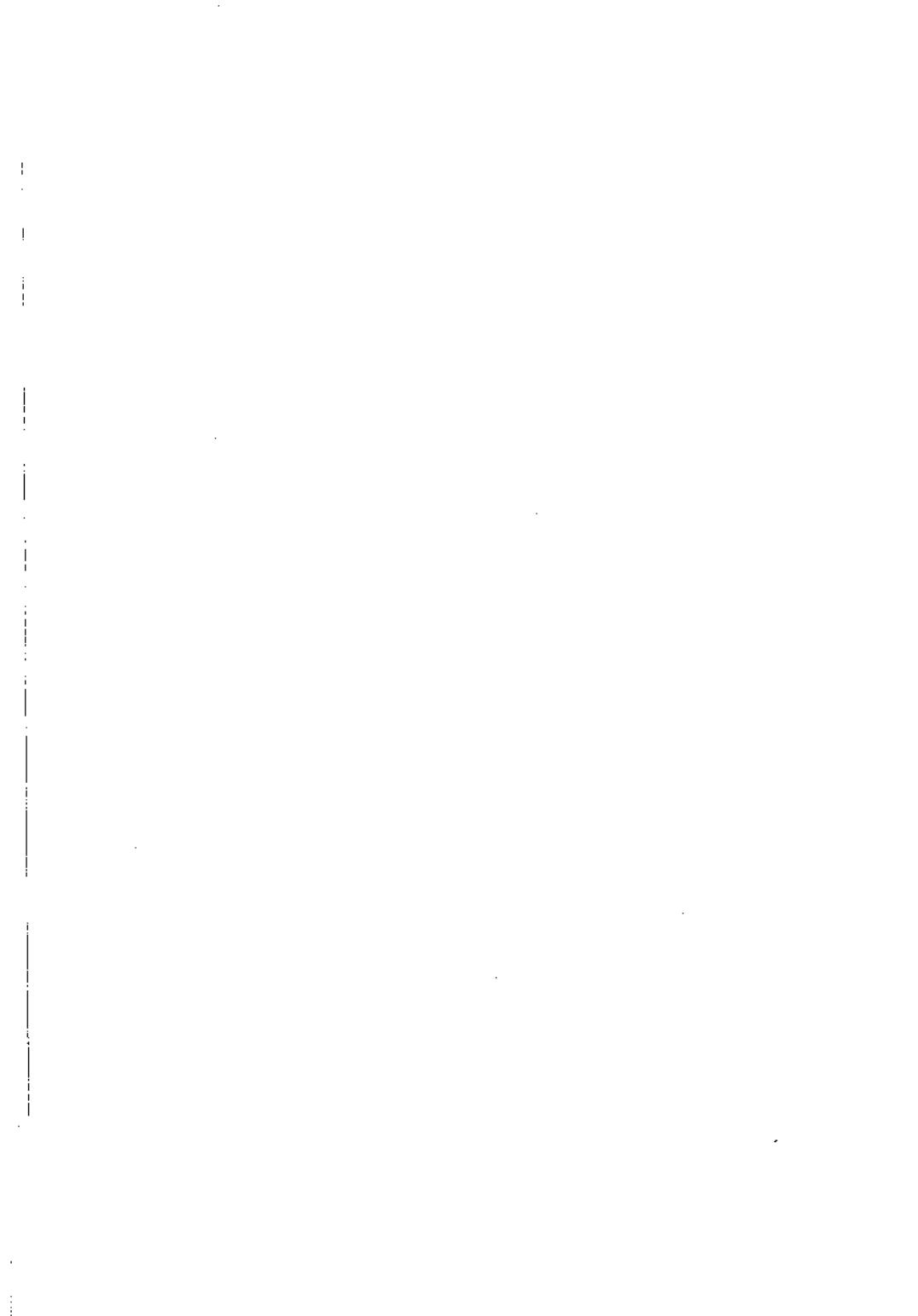


*Campitello - Carnevale 1980*





*Vigo di Fassa - Carnevale 1986*



attorno al nucleo drammatico dell'inganno e dello stratagemma, lasciando pertanto pochi spiragli a quelle combinatorie di FN, MN e N che abbiamo visto essere proprie delle sequenze narrative del tipo SN1-SN15.

In particolare, la straordinaria varietà nomenclativa dei personaggi che compaiono in SN16 e SN17 è dovuta al fatto che in esse la FN del personaggio si presenta debole rispetto ad una predominanza del MN il quale sussume in sè, per così dire, la dinamica altrove propria delle FN del personaggio.

È difficile dire se questa perdita di dinamicità della FN del personaggio sia dovuta ad un'evoluzione storica delle culture tradenti alla fine della quale gli esseri selvaggi sono diventati, da eroi culturali e figure magico-sacrali che erano, meri bruti condannati ad essere fungibili a motivi narrativi ormai ridotti a puri espedienti di retorica drammatica.

Sta di fatto che dal punto di vista dell'organizzazione interna del racconto in SN16 ed SN17 l'espediente drammatico è il vero centro della sequenza narrativa, e ad esso si possono 'appiccicare' un gran numero di personaggi i quali, proprio per essere ormai svuotati di una FN dinamica ed autonoma, verranno scelti fra un inventario linguistico indifferente ai contenuti.

In SN1-SN15 le FN, i MN e la N concorrevano ciascuna a produrre quella varietà di trasformazioni che ha reso possibile ordinare le sequenze narrative lungo una asse ideale di combinatorie ai cui estremi opposti stavano gli esseri selvaggi come eroi culturali/figure magico-sacrali 'positive' o 'negative'.

In SN16 e SN17 questa operazione non è possibile: tutte le sequenze narrative appaiono come *varianti* le une delle altre e non come trasformazioni 'aperte alle estremità' affinché la serie possa proseguire.

Se a prima vista i due grandi gruppi di sequenze narrative così individuati sembrano non avere punti in comune, una sequenza narrativa del Friuli ce ne fornisce la combinatoria, ultima sequenza narrativa che intendo analizzare nel saggio presente.

"Un altro inganno ricorrente, per catturare l'Essere diverso (il *Salvan*, CP) è quello di fargli mettere le mani dentro un tronco spaccato (e ciò si ottiene o col ricatto, o con promesse, o con altri espedienti), levando quindi il cuneo. L'Essere, così immobilizzato come in una tagliola, offre in cambio della libertà i suoi segreti caseari, ma non

tutti; una volta liberato infatti, grida: ‘Avrei potuto anche svelarvi cosa si fa-fuori (sic!CP) dal siero...’” (Ciceri 1982:425) (*SN18*).

Variante debole di *SN18* è quella attestata a Voltago Agordino dove il *Mazarol* fa prigioniera una bambina che è costretta a seguirne le orme fino alla tana. Qui ella apprende le arti casearie. Un giorno la bambina trova il modo di fuggire. Mentre scappa, il *Mazarol* le grida: “Se aspettavi ancora un po’ ti avrei insegnato anche a ricavare la cera dal siero!” (AA.VV. 1979:71) <sup>10</sup>.

In *SN18* l’Uomo Selvaggio compare nella FN di ‘eroe culturale’ in presenza però di un MN proprio del gruppo *SN16-SN17*: ‘l’Uomo Selvaggio prigioniero con le mani nel tronco spaccato’. Ma altri due MN fanno qui la loro comparsa implicita: quello della ‘conoscenza rifiutata’ e quello dell’‘ignoranza castigata’.

Trattando malamente l’Uomo Selvaggio (la versione a mia disposizione non mi fornisce purtroppo particolari relativi al motivo per cui gli uomini decidono di farla finita col l’Uomo Selvaggio) gli uomini si condannano, come in SN allo svantaggio culturale di ‘non venire a sapere tutto’. In secondo luogo essi si ritrovano vittime della loro stessa ignoranza: non sapendo quali sono i potenziali conoscitivi del loro prigioniero essi non lo forzano ‘a dire tutto’ e sono da questi castigati col silenzio sull’ultima grande lezione culturale.

La *SN18* combina così MN e FN proprie dei due grandi gruppi di sequenze narrative individuati nelle pagine precedenti.

Come tale la *SN18* rappresenta la sintesi *formale* delle tradizioni narrative relative al tipo simbolico Uomo Selvaggio. Dal punto di vista del *contenuto* simbolico-ideologico in *SN18* si propone un continuo scambio di FN tra uomini ed Uomo Selvaggio sulla base del quale, a seconda della prospettiva in cui si metta lo ‘Spettatore’, i due estremi della relazione appaiono di volta in volta come ‘ingannatori e ingannati’, ‘punitori e puniti’, ‘eroi e vittime’.

La combinatoria complessa proposta da *SN18* riassume le valenze

<sup>10</sup> Col *Mazarol* si giunge ad un’altro dei ‘confini’ del tipo simbolico ‘Uomo Selvaggio’. Il nome infatti appartiene al complesso nomenclativo che apre il capitolo dei ‘folletti’ e ‘spiritelli’ presenti in grande varietà di MN, FN e N nell’area in esame. Non potendo in questo contesto seguirne le trasformazioni rimando in via preliminare a Calvetti 1983:621-633.

simbolico-ideologiche del tipo Uomo Selvaggio che appare, nel contesto di una sola sequenza narrativa, come eroe culturale positivo/negativo, figura ambigua al confine fra il divino ed il demoniaco.

### *Conclusioni*

Nel bel saggio d'analisi strutturale sui *Silvani* e le *Aquane* Mario Alinei ha ricostruito il quadro delle relazioni intercorrenti fra i due tipi nell'area ladina.

Opposizioni, corrispondenze per inversione, concordanze ricostruite sulla base dei dati linguistici ed archeologici permettono di comporre i personaggi della tradizione popolare in una struttura di relazioni binarie coerente (Alinei 1985).

La direzione che ho cercato di seguire nel lavoro presente è in un certo senso diversa. Partendo dall'*incoerenza* apparente fra i contenuti simbolico-ideologici della serie degli elementi costitutivi della tradizione orale (N,FN,MN) in un'area culturale dai confini arbitrariamente fissati ho tentato di ricostruire un percorso che mi portasse, per così dire, da un estremo all'altro del sistema delle trasformazioni. In tal modo la serie delle trasformazioni si è venuta a costituire come un continuo passaggio da un elemento narrativo ad un altro: ora i collegamenti sono stati effettuati a partire dalla nomenclatura, ora seguendo il percorso dei temi narrativi, ora assecondando, per così dire, gli inviti dei motivi narrativi.

È stato in questo modo possibile individuare le combinatorie degli elementi narrativi che riempiono di contenuto lo spettro definito dalle valenze simbolico-ideologiche del tipo Uomo Selvaggio fra i poli 'negativo' e 'positivo'.

Rompendo la sequenza narrativa negli elementi costitutivi è stato altresì possibile, da ultimo, individuare la sequenza narrativa (*SN18*) che sintetizza temi e funzioni narrative a prima vista incongruenti e contraddittorie.

In generale, il mio tentativo è andato nella direzione di enucleare i significati simbolico-ideologici (e le loro trasformazioni) del tipo Uomo Selvaggio senza uscire dal sistema culturale (la tradizione narrativa) che li contiene.

Nessun riferimento è stato fatto a possibili evoluzioni storiche della valenza ideologica del tipo come conseguenza – per esempio – di de-

terminate trasformazioni culturali. Col metodo seguito nel saggio presente è stato altresì possibile aggirare l'ostacolo costituito dal problema linguistico degli etimi e della filologia del tipo in questione. Alla fine, ad un quadro strutturale di opposizioni e corrispondenze binarie si è venuto a sostituire un 'percorso di trasformazioni', un ordito che entrando ed uscendo dalle trame costituite dagli elementi narrativi ha disposto la valenza ideologica dell'Uomo Selvaggio lungo uno spettro di variazioni senza soluzione di continuità.

Al contrario, siamo arrivati a toccare i confini labili, fluttuanti e sfumati al di là dei quali, seguendo ora i motivi narrativi, ora le funzioni, ora le nomenclature, è possibile continuare l'opera di orditura per incorporare all'interno del quadro sequenze narrative apparentemente eterogenee.

#### BIBLIOGRAFIA

- AA.VV., 1979, *Leggende Agordine*, Belluno.
- ALINEI M., 1984, *Naquane nella Valcamonica nei suoi rapporti con le Aquane, esseri mitologici delle Alpi centro-orientali*, in: *Quaderni di Semantica*, 1.
- ALINEI M., 1985, *Silvani latini e Aquane ladine: dalla linguistica all'antropologia*, in: *Mondo Ladino*, IX, 3-4.
- ALTON G.B., 1881, *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli Ladine orientali*, Innsbruck.
- ASCHENBRENNER M., 1981, *Die 'Wilden Menschen' (La jént salvaria) in den Sagen der Dolomitenladiner*, in: *Ladinia*, V.
- BARAGIOLA A., 1905, *I Mocheni*, Venezia.
- BASTANZI G., 1973, *Le superstizioni delle Alpi Venete*, Bologna (ristampa dell'opera del 1888).
- BATTAGLIA R., 1948/49, *La 'Vecchia col fuso' e la filatura del lino nelle tradizioni popolari*, in: *Ce fastu?* XXV-XXVI.
- BOLOGNINI N., 1979, *Usi e costumi del Trentino*, Bologna (ristampa dell'opera del 1882/92).
- BÜCHLI A., 1966, *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, 2 voll., Aarau.
- CALVETTI A., 1983, *Comportamento ed attribuzioni del folletto attraverso l'etimo degli appellativi*, Lares, 4.
- CAPPA G., 1986, *Leggende dell'Uomo Selvatico tra la Valle d'Aosta e il Canavese*, manoscritto.

- CHIOCCHETTI F., 1985, *Anomalie linguistiche nella raccolta folclorica di Hugo de Rossi*, in: *Mondo Ladino*, IX, 3-4.
- CICERI A., 1970, *Ancora sugli esseri mitici e sui personaggi della tradizione popolare in Friuli*, in: *Studi di letteratura popolare friulana*, 2.
- CICERI NICOLOSO A., 1982, *Tradizioni popolari in Friuli*, 2 voll., Reana del Rojale (UD).
- D'ANCONA A., 1891, *Le origini del Teatro Italiano*, Torino, 2 voll.
- DE RACHEWILTZ S., 1985, *Gli 'Infantes Suppositi' e l'enigma dei gusci*, in: *Mondo Ladino*, IX, 3-4.
- DE ROSSI DI SANTA GIULIANA H., 1984, *Fiabe e leggende della Valle di Fassa, Parte I*, a cura di U. Kindl, Vigo di Fassa (Trento).
- Dicziunari Rumantsch Grischun*, Band 5, voce *Diala*.
- D'ORLANDI L. (con N. Cantarutti), 1964, *Credenze sopravviventi in Friuli attorno agli esseri mitici*, in: *Ce fastu?* 1-6.
- DUDLEY E., NOVAK M. (eds.) 1972, *The Wild man within*, Pittsburgh.
- FELICETTI L., 1911, *La caccia al Salvanèl a Panchià e Tesero in Fiemme*, in: *Pro Cultura* 11.
- FINK H. *Les Ganes-Die Saligen Frauen*, in: AA.VV., *Corona Alpium*, Firenze.
- KINDL U., 1985, 'Die verjagte Vivana' - testo o testimonianza?, in: *Mondo Ladino*, IX, 3-4.
- MURARO L., 1976, *La Signora del Gioco*, Milano.
- NARDO CIBELE A., 1977, *Superstizioni Bellunesi e Cadorine*, Bologna (ristampa dell'opera del 1866).
- PALLABAZZER V., CHIZZALI F., 1978, *Colle Santa Lucia - vita e costume*, Belluno.
- PERUSINI G., 1950, *Fiabe e leggende friulane*, in: *Sot la Nape*, 5.
- PLAZIO G., 1979, *La cera, il latte, l'Uomo dei Boschi*, Torino.
- POCCI C., 1976/77, *Mito e Illuminismo nella tradizione ladina di Fassa - ricerca antropologico-culturale*, Tesi di Laurea, manoscritto.
- POCCI C., 1986, *L'Uomo Selvaggio nella Ladinia Dolomitica*, manoscritto.
- PRATI A., 1976, *Folclore Trentino*, Bologna (ristampa dell'opera pubblicata nel 1925).
- ROBERTI G., 1934, *Cinquecento leggende trentine letterariamente fissate*, in: *Studi Trentini di Scienze Storiche*, 3.
- SCANDELLARI A., 1979, *Leggende della Valsugana e del Canal del Brenta*, Cortina d'Ampezzo (Belluno).
- SCHNELLER C., 1867, *Märchen und Sagen aus Wälschirol*, Innsbruck.
- ŠEBESTA G., 1980, *Fiaba-leggenda dell'Alta Val del Fersina*, S. Michele all'Adige (Trento).
- SILVESTRI G., 1979, *Leggende e tradizioni della Terza Sponda anaune*, Trento.
- TAGLIAVINI C., 1926, *Il dialetto del Comelico*, Ginevra.
- TAMIS F., FAVRETTI A., 1969, *Tradizione e leggenda*, in: *Rassegna Economica* 5.

- TIBALDI CHIESA M., 1963, *Leggende della Val d'Aosta*, Milano.
- VIDOSSI G., 1948/49, *Influssi tedeschi nel folklore friulano*, in: *Cefastu?* XXV-XXVI.
- VON HÖRMANN L., 1870, *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol etc...*, Innsbruck.
- WELSFORD E., 1927, *The Cort Masque*, Cambridge.
- ZINGERLE I.V., 1978, *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes*, Hildesheim, (ed. originale Innsbruck 1871).
- ZINGERLE I.V., 1891, *Sagen aus Tirol*, Innsbruck.
- ZORZI N., 1977, *Dizionario del dialetto fiemnese*, Ziano (Trento).
- ZORZI N., 1982, *Parole da sti agni. Dialetto di Ziano di Fiemme*, Rovereto (Trento).

#### FONTI INEDITE D'ARCHIVIO

Istitut Cultural Ladin 'Majon di Fashegn', Vich/Vigo di Fassa:  
*Fonoteca delle Tradizioni Orali*  
*Archivio don Massimiliano Mazzel*  
*Archivio Fotografico*

*JÜRGEN ROLSHOVEN*

## TRADUZIONE AUTOMATICA E LINGUE MINORITARIE

### 1. *Introduzione*

Il presente articolo descrive un sistema di traduzione automatica per lingue minoritarie geneticamente legate tra di loro. Tali lingue favoriscono la traduzione automatica: infatti la loro struttura non presenta differenze fondamentali che rendono difficoltosa la traduzione automatica; giacché malgrado certe differenze è più facile trasformare le strutture di una lingua nelle strutture dell'altra che farlo per lingue tipologicamente piuttosto diverse come, per esempio, il tedesco e l'italiano.

Prendendo in considerazione le varietà linguistiche di un gruppo di lingue minoritarie la traduzione automatica contribuisce a proteggerle e a conservarle nel senso che rinforza il gruppo superando le differenze fra gli idiomi del gruppo. L'unità linguistica così stabilita da un sistema di traduzione automatica non esige più l'abbandono dell'idioma. La traduzione automatica rende possibile la comunicazione fra i vari idiomi. Così la vitalità degli idiomi non viene più minacciata da una lingua comune che li sostituisce. La loro posizione ne esce rinforzata perché il numero delle persone in comunicazione non è ristretto ad un idioma ma comprende tutto il gruppo.

Vorrei prendere come esempio per la situazione esposta sopra il romanzo dei Grigioni in Svizzera. Il romanzo è suddiviso in cinque varietà letterarie. Ciò che mancava era un linguaggio comune per la comunicazione interna (cioè fra i cinque idiomi principali) ed esterna (cioè con la Confederazione elvetica). Benché riconosciuto come lin-

gua nazionale (ma non ufficiale (cfr. Tagliavini (1969:379)) fin dal '38, il romancio non è mai stato utilizzato come strumento di comunicazione negli affari amministrativi nell'ambito dei rapporti fra territorio retoromancio e confederazione elvetica. Fino all'82 l'idea di un romancio unitario è stata una semplice immaginazione: non esisteva il romancio, ma esistevano cinque idiomi retoromanici letterari a loro volta suddivisi in un gran numero di dialetti locali. La ricca varietà linguistica nel romancio dei Grigioni è minacciata, perché le piccole comunità linguistiche non possono resistere alla pressione del tedesco. La comunicazione fra la confederazione e le comunità romance e spesso anche quella intraromancia, cioè fra le differenti comunità retoromaniche, viene effettuata in tedesco. Si capisce che la Confederazione elvetica non acconsente alla traduzione in / da cinque idiomi diversi romanci. Non si deve dimenticare, tra l'altro, che la popolazione romancia costituisce circa l'1% della popolazione svizzera.

La situazione linguistica però richiede una protezione del romancio il cui numero dei parlanti diminuisce proporzionalmente rispetto alla popolazione svizzera. Si è creduto di trovare una soluzione al problema nella costituzione di una lingua letteraria unitaria creata sulla base degli idiomi principali romanci, del soprasilvano e dell'engadinese secondo un principio democratico secondo il quale, nel caso di differenza fra i due idiomi laterali, decide il romancio centrale (cfr. Schmid (1982)). La nuova lingua – il cosiddetto *rumantsch grischun* – è ideata come rappresentazione della romanità comune dei Grigioni in contatto con il mondo tedesco della Confederazione elvetica. La comunicazione della Svizzera con i romanciosfoni può avvenire nel *rumantsch grischun*. Secondo i padri della nuova lingua il *rumantsch grischun* non deve sostituire oppure minacciare gli idiomi tradizionali del territorio romancio; la sua funzione inizia là dove cessa l'influsso degli idiomi tradizionali.

La situazione linguistica del *rumantsch grischun* è psicologicamente difficile. Esiste, infatti, una specie di campanilismo linguistico nei Grigioni. Fra la popolazione romancia si avverte inoltre una incertezza nei confronti della nuova lingua artificiale. La situazione è un po' paradossale: la difesa degli idiomi tradizionali richiede lo schermo di una lingua comune, ma questo non deve arrivare a sopprimere gli idiomi tradizionali. Non è facile riconoscere la interdipendenza fra la nuova lingua e gli idiomi storici. Metaforicamente si potrebbe para-

gonare il *rumantsch grischun* ad un ponte che ha le sua fondamenta nelle parlate storiche grigionesi.

In una tale situazione un sistema di traduzione automatica non toccherebbe né lo stato delle lingue tradizionali né la funzione del *rumantsch grischun*. Per l'utente romanciofono la traduzione automatica servirebbe da macchina da scrivere per il passaggio in un'altra lingua. L'utente utilizza la sua lingua materna, ma la macchina scrive nel *rumantsch grischun* (e viceversa). Gli idiomi tradizionali non sono più minacciati dal *rumantsch grischun*; chi utilizza la traduzione automatica (vorrei definire un tale tipo di utente "utente definitivo" (tedesco "Endbenutzer")) scrivendo, non deve abbandonare la sua lingua materna per comunicare con i parlanti degli altri idomi. Un altro tipo di utente di un tale sistema è il linguista che fa la programmazione del sistema. Ma di che tipo è la programmazione del sistema? Non viene richiesta qui una programmazione in un linguaggio di programmazione conosciuto dalla programmazione degli ordinatori, ma viene definito un linguaggio linguistico di programmazione uguale alla notazione delle regole di una grammatica generativa trasformazionale. Il linguista utilizza dunque il suo formalismo linguistico. Non ha bisogno né di imparare un linguaggio di programmazione né di trasformare la notazione linguistica in un linguaggio di programmazione. È il sistema che traduce il formalismo linguistico. Il sistema di traduzione automatica è un decifratore (inglese: *interpreter*) di regole linguistiche. Il decifratore permette al linguista di esprimersi nel suo formalismo e di concentrarsi sul problema linguistico con mezzi puramente linguistici.

Questo articolo si occupa soprattutto dei formato-dati (inglese *data structures*) che vengono costruiti dalle regole linguistiche e che governano gli algoritmi per riconoscere le strutture della lingua di partenza e per generare le strutture della lingua d'arrivo<sup>1</sup>.

La traduzione automatica può essere considerata come comunicazione fra formato-dati che rappresentano le regole grammaticali (piuttosto statiche) e gli inserimenti lessicali e formato-dati che rappresentano le strutture sintattiche frasali (piuttosto dinamiche). Durante il

<sup>1</sup> In questo articolo intendo limitarmi alla descrizione di formato-dati, rinunciando alla descrizione degli algoritmi, per cui rimando a Rolshoven (1986).

processo di traduzione si deve analizzare la struttura sintattica della lingua di partenza e generare quella della lingua d'arrivo. In esso vengono costruiti, per ciascuna frase, gli alberi strutturali della lingua di partenza e della lingua di arrivo. La comunicazione fra i formato-dati grammaticalì e quelli frasali rappresenta una comunicazione fra sape-re linguistico e frase individuale da riconoscere o -- in termini chomskyanì -- fra competenza e esecuzione (performance).

Le differenze fra gli idiomì romanci e il *rumantsch grischun* non sono notevoli, così che non si devono superare gli ostacoli classici della traduzione automatica come l'ambiguità lessicale, la relazione pronominalè, l'ambiguità sintattica. Non si può dire che tali ambiguità non esistano, però, se esistono, esse si trovano sia nella lingua di partenza che in quella d'arrivo. Questo isomorfismo strutturale, che sembra essere tipico delle lingue geneticamente vicine, rende possibile la traduzione automatica.

Se ho scelto il retoromancio dei Grigioni (precisamente il soprasilvano e il *rumantsch grischun*) come esempio di un sistema di traduzione automatica, questo non implica che il sistema sia ristretto al romancio. Esso è utilizzabile anche per altre lingue grazie alla sua indipendenza di programmazione. La sua flessibilità è tale da consen-tirgli, per esempio, di scrivere una grammatica contrastiva per due varietà del ladino centrale, un lavoro che può essere condotto da un linguista, non certo da uno specialista di programmazione.

A questo punto è necessario spendere qualche parola a proposito dei mezzi tecnici con i quali viene elaborata la traduzione automatica.

La flessibilità del sistema qui costruito permette l'utilizzazione di microordinatori del tipo MS-DOS ma anche quella di grossi ordinatori. Grazie ai microordinatori i costi della *hardware* per un sistema di traduzione automatica possono essere contenuti al minimo.

## 2. *Formato-dati e Algoritmi*

Il sistema di traduzione automatica interpreta le regole scritte secondo la notazione linguistica. Il formalismo linguistico è quello della grammatica generativa-trasformazionale, la quale riconosce - per

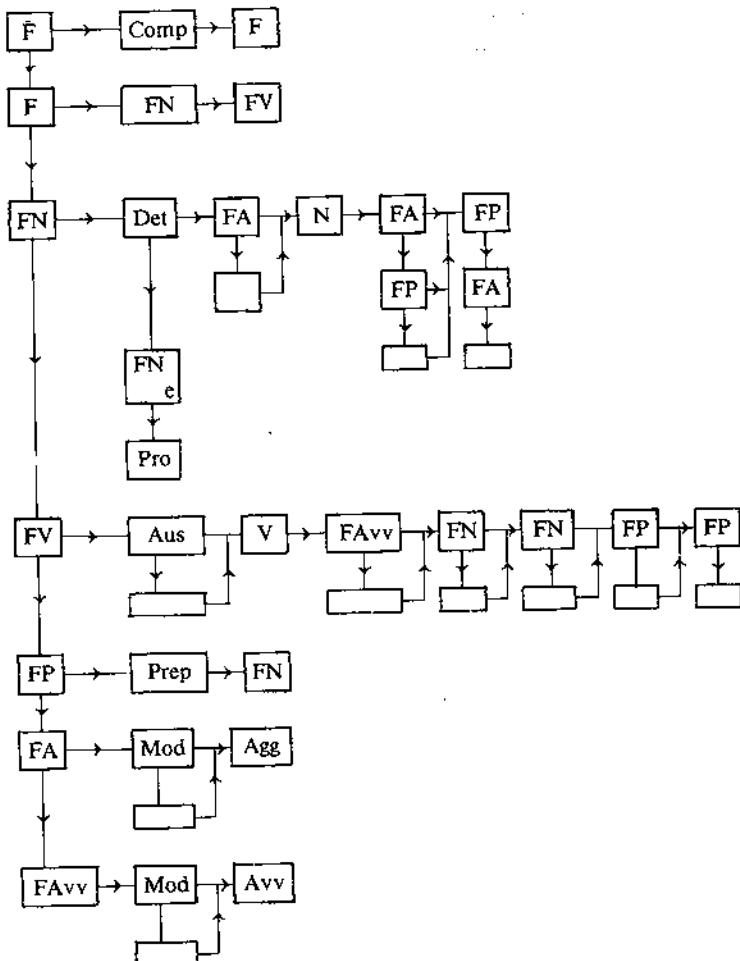
quanto riguarda l'inserimento di una teoria linguistica in un ordinatore - tre tipi di dati: regole di generazione, regole di trasformazione e inserimenti nel lessico. La grammatica che segue ha soltanto un valore dimostrativo:

$$\begin{array}{lcl} \hat{F} & \rightarrow & \text{Comp } F \\ F & \rightarrow & FN \text{ FV} \end{array}$$

$$\begin{array}{lcl} FN & \rightarrow & \left\{ \begin{array}{l} \text{Det } (FA) \text{ N} \quad (\left\{ \frac{FA}{FP} \right\}) \quad (\left\{ FP \right\} ) \\ FN \\ e \\ Pro \end{array} \right\} \\ FV & \rightarrow & (\text{Aus}) V (FAvv) (FN) (FN) \quad (FP) (FP) \\ FP & \rightarrow & \text{Prep } FN \\ FA & \rightarrow & (\text{Mod}) \text{ Agg} \\ FAvv & \rightarrow & (\text{Mod}) \text{ Avv} \end{array}$$

Nella terza sezione del mio contributo saranno prese in considerazione due frasi esemplari. È da notare che la grammatica sopra descritta permette soltanto di generare oppure di analizzare frasi del tipo *context-sensitive*. Le frasi ammesse da una tale grammatica sono di un certo tipo canonico (cfr. Vergnaud 1985). Il formalismo linguistico applicato permette anche l'uso di abbreviazioni, come indicano le parentesi graffe, ed elementi facoltativi in parentesi rotonde. La frase nominale (FN) può essere sostituita sia da una catena di simboli sintattici che incominciano con un *Det*, sia da una frase nominale priva di contenuto fonologico (con l'indicatore *e* dall'inglese *empty*) sia da un elemento *Pro* che serve da soggetto nascosto in frasi infinite dipendenti.

Questo tipo di grammatica serve da linguaggio di programmazione per l'analisi e la generazione sintattiche. Così il linguista può comunicare direttamente nella sua notazione linguistica con un ordinatore che non comprendendo direttamente un tale linguaggio di programmazione linguistico ha bisogno di un decifratore. Questo trasforma le regole linguistiche nel formato-dato seguente:



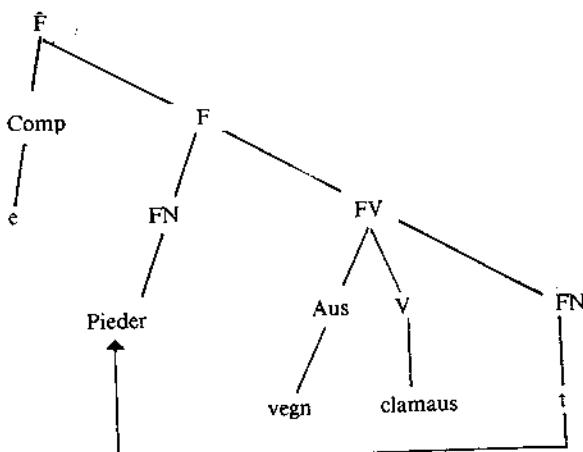
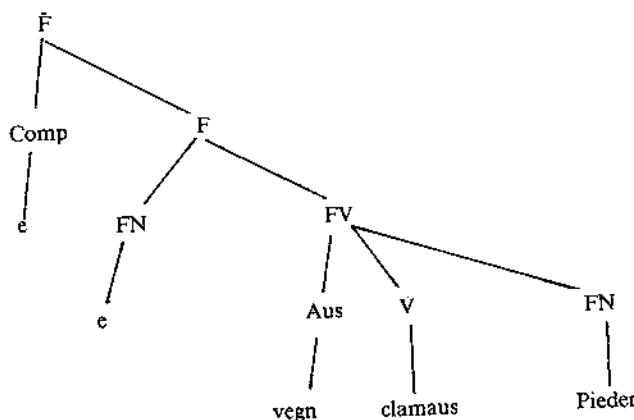
In un tale formato-dato si trovano due specie di liste: una raccoglie i simboli categoriali che possono essere sostituiti (cioè simboli che si trovano a sinistra della freccia di produzione), mentre la seconda unisce tutti i simboli a destra della freccia di una regola. La prima lista viene chiamata lista-madre perché riunisce tutti i simboli categoriali da cui dipendono le liste-figlie. Analizzando una frase il programma, che interpreta le regole, tasta un formato-dato incominciando con il

primo simbolo, la  $\bar{F}$ . La frase  $\bar{F}$  può essere suddivisa in un elemento spesso privo di complementatore (inglese *complementizer*) e in una frase  $F$ .  $F$  viene sostituita da una frase nominale ( $FN$ ) e una frase verbale ( $FV$ ). La frase nominale, che è figlia della madre  $F$ , può essere variamente analizzata. Devono essere tentate tutte le possibilità della struttura indicata sopra: Se il decifratore non riesce a trovare un *Det*, tenta l'alternativa di trovare una  $FN$  vuota senza valore fonetico fonologico. Dopo aver trovato una tale  $FN$  il sistema continua con l'analisi dopo il simbolo  $FN$  tastando la  $FV$  che segue nella regola precedente. Se fallisce l'analisi con la frase nominale vuota il sistema opta per la seconda alternativa: la regola che introduce il simbolo categoriale *Pro*. Se tutte queste possibilità alternative non raggiungono un risultato finale, il sistema non è capace di analizzare la frase. Elementi facoltativi possono essere aggirati. Se la frase nominale della prima scelta non contiene una frase aggettivale è possibile arrivare al nome che segue prendendo il cammino alternativo indicato dal quadretto vuoto. Il cammino che fa il sistema nell'analisi di una frase viene memorizzato in un albero frastico che rappresenta la struttura frastica riconosciuta<sup>2</sup>. Considerando però la costruzione di un albero frastico come appartenente al dominio della «esecuzione» mi limito qui alla descrizione della «competenza» (competence) lasciando da parte quella della «esecuzione» (performance).

Le regole della grammatica presentata servono, come ho già spiegato, alla generazione o all'analisi di una frase in forma canonica. Questo tipo di grammatica può generare soltanto un certo tipo di frasi che si trovano nelle lingue naturali. Per la descrizione dell'intera lingua è necessario avere un altro tipo di regola, la regola di trasformazione. Lo sviluppo della grammatica generativa ha portato ad un uso molto restrittivo di regole trasformazionali; questo sviluppo favorisce l'inserimento della teoria sintattica nell'ordinatore perché rende più facile il trattamento di lingue naturali. Le trasformazioni attuali non cambiano più la struttura frastica. Esiste soltanto un cosiddetto movimento di frasi nominali. Si può muovere una frase nominale con valore lessicale nella posizione di una frase nominale priva di valore lessicale.

<sup>2</sup> Ho descritto ovviamente il processo di analisi in termini di semplificazione; in realtà si tratta di un processo molto più complesso che utilizza, per ragioni di efficienza, un tipo di *active-chart-parser* (cfr. Winograd (1983:116) e Rolshoven (1986)).

Frasi nominali senza valore lessicale possono essere generate dalla grammatica, per esempio dalla terza regola secondo la grammatica descritta sopra. Esistono certe condizioni oppure restrizioni circa possibilità di movimento (che vengono spiegate qui). La frase soprassilvana *Pieder vegn clamaus* ("Pietro viene chiamato") spiega il principio del movimento in una frase passiva. Il primo albero frastico rappresenta la struttura profonda, il secondo quella superficiale.



Le due strutture sono legate dal movimento della frase nominale. La posizione originale della frase nominale mossa porta una traccia (simbolo "i") nella struttura superficiale. Il termine di movimento riflette una certa idea di dinamismo; questa idea – che si spiega con la storia della grammatica generativa-trasformazionale – può essere sostituita; invece di parlare di movimento si può dire che le posizioni di frasi nominali sono legate da frasi nominali aventi lo stesso indicatore. La possibile identità di indicatore viene espressa in termini configurazionali, cioè in relazione ad un albero frastico. L'albero frastico però è una struttura abbastanza complessa e difficile da trattare. È meglio non rappresentare un albero frastico direttamente, ma indirettamente con l'aiuto delle regole che lo generano. Ora non è necessario menzionare tutte le regole che generano l'albero, ma soltanto quelle in relazione con le posizioni delle frasi nominali legate. Il formalismo delle regole però è dello stesso tipo delle regole della grammatica; si può dunque utilizzare il loro formato-dato per rappresentare le regole, per così dire, di movimento. Per la frase esemplare la regola è facile da formulare:

$$\begin{array}{ccc} F & \rightarrow & FN \quad FV \\ & & i \\ FV & \rightarrow & FN \\ & & i \end{array}$$

Qui basta menzionare nella regola soltanto quegli elementi che costituiscono il legame fra le due posizioni delle frasi nominali in questione: sono gli elementi con l'indicatore "i".

È importante utilizzare formato-dati simili per regole di produzione e di trasformazione perché questo permette generalizzazioni linguistiche e rende più facile l'inserimento nell'ordinatore.

L'idea di utilizzare formato-dati simili non vale soltanto per le regole di produzione e di trasformazione, ma anche per gli inserimenti nel lessico. Una funzione centrale del lessico è di restringere la capacità produttrice delle regole di generazione. Considerando la regola per sostituire il simbolo categoriale FV si vede che essa esprime una massima generalizzazione non valida per tutti i verbi. Gli inserimenti lessicali dei verbi devono operare una scelta tra le possibilità offerte dalle regole di produzione. Questo tipo di scelta viene chiamato sottocategorizzazione. Un verbo come il sopravvivente *veser* ("vedere") richiede, per esempio, una frase nominale come oggetto diretto. Un verbo come *metter* ("mettere") ha bisogno di una frase nominale e

una frase preposizionale. La frase preposizionale deve contenere una preposizione locale. L'inserimento nel lessico è della forma seguente:

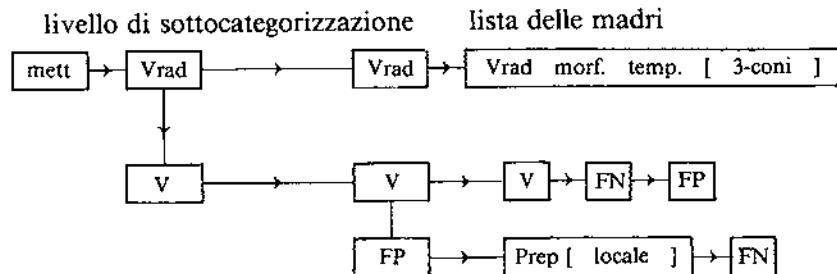
metter, V — V FN FP  
FP — Prep [ locale ] FN

Si deve leggere questo inserimento così: *metter* è un verbo, che richiede un contesto specifico; il contesto viene definito dopo il segno “—”. Dopo il “—” viene ripetuto il simbolo V; questo significa che il contesto sottocategorizzato incomincia a destra del simbolo V. Seguono le frasi nominale e preposizionale. Il simbolo “—” ha quasi la stessa funzione della freccia “→” nelle regole di produzione e di trasformazione. Il formalismo della sottocategorizzazione è dunque quasi identico al formalismo già descritto. La sottocategorizzazione esprime restrizioni nella costruzione degli alberi frastici. Valgono, per questa sottocategorizzazione, formato-dati e algoritmi simili.

In realtà però la situazione è più complicata. La sottocategorizzazione di un inserimento nel lessico non si riferisce soltanto ad una posizione nell'albero frastico, ma a differenti posizioni. Un verbo come *metter* (meglio, la radice *mett*) sottocategorizza anche i possibili morfemi temporali da combinare con la radice, richiede morfemi della terza coniugazione. Così ci sono vari livelli di sottocategorizzazione. Questo deve essere espresso nell'inserimento nel lessico:

mett, Vrad — Vrad morfema temporale [ 3-coniug. ]  
V — V FN FP  
FP — Prep [ locale ] FN

L'inserimento mostra due posizioni nell'albero frastico con informazioni sottocategorizzanti. Questo tipo di inserimento lessicale viene trasformato in formato-dati simili a quelli delle regole di produzione e di trasformazione; la singola differenza è quella di un altro tipo di lista che rappresenta il livello di sottocategorizzazione:



Analizzare una frase significa comunicare fra i vari formato-dati che rappresentano le regole di produzione e di trasformazione e gli inserimenti lessicali per costruire alberi frastici. Il processo di traduzione automatica però non consiste soltanto nell'analisi, ma anche nella generazione delle strutture della lingua di arrivo. È un processo che avviene in tre fasi graduali: analisi, trasferimento di struttura, generazione. Qui viene legata l'applicazione di regole di analisi con quelle della generazione nella lingua d'arrivo. Vorrei chiamare il legame fra regola di analisi e regola di generazione *associazione di regole*. Per lingue strutturalmente quasi isomorfe – come il soprasilvano e il *rumantsch grischun* – vengono associate regole spesso identiche, per esempio:

$$F \rightarrow FN \quad FV \rightarrow F \rightarrow FN(1) \quad FV(2)$$

Per questo tipo di regola associata, di cui la parte a sinistra della freccia " $\Rightarrow$ " rappresenta la regola per l'analisi della lingua di partenza e di cui la parte a destra della freccia rappresenta la regola di produzione nella lingua d'arrivo, valgono le strutture di dati conosciuti. La indicazione con "(1)" e "(2)" nella parte destra della regola stabilisce un legame fra la prima FN nella parte sinistra della regola e la FN con l'indicatore "(1)". Questo tipo di indicatore è necessario per stabilire relazioni corrette nel caso di differenti simboli sintattici e di differenti ordini dei simboli categoriali nelle lingue di partenza e d'arrivo (cfr. Rolshoven (1986)). L'associazione delle regole implica l'uso della regola di generazione dopo l'applicazione della regola di analisi.

Nella stessa maniera sono associate le regole di trasformazione e gli innesti lessicali equivalenti.

### 3. Esempi

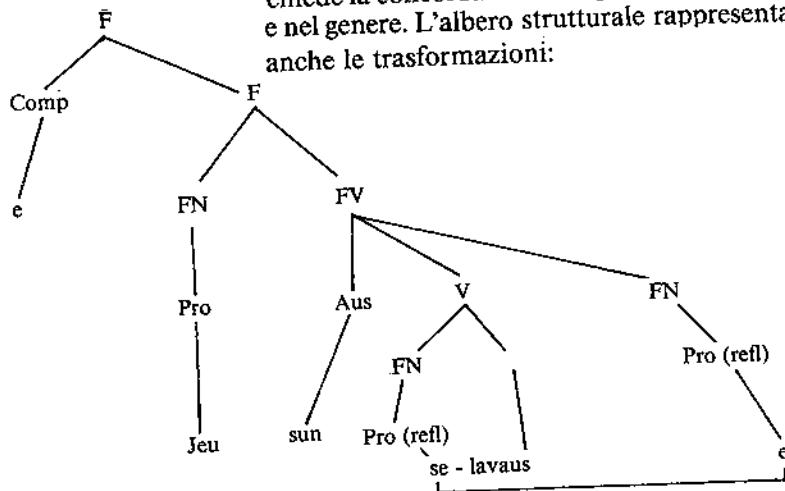
L'isomorfia strutturale del soprasilvano e del *rumantsch grischun* rende spesso non troppo difficile la traduzione automatica. Ci sono però alcuni casi di differenza strutturale. Per questi casi vorrei dimostrare l'analisi e la generazione. Parto da due frasi soprasilvane:

Soprasilvano:

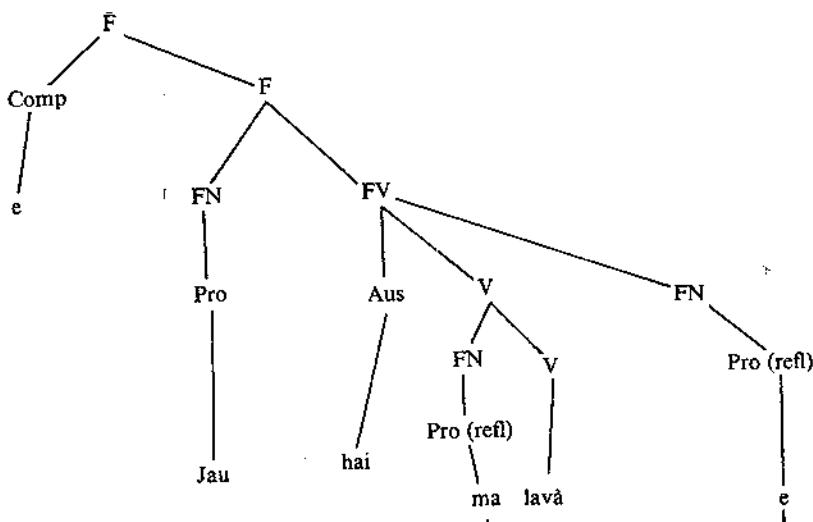
- 1) Jeu sun selavaus ("Mi sono lavato"); Jau hai ma lavà;
- 2) El dat in cudisch a mi ("Mi da un libro"); El ma dat in cudesch.

Rumantsch grischun

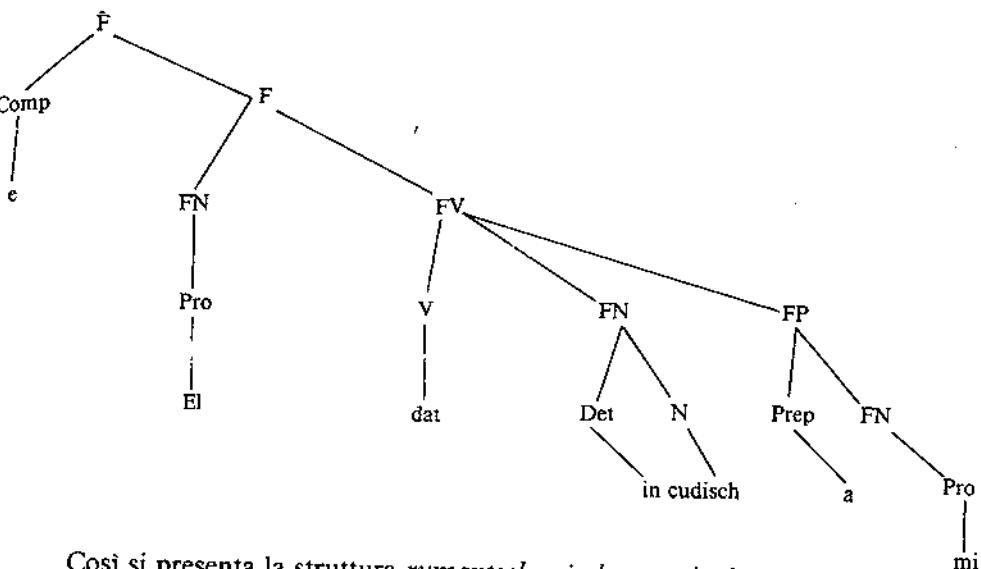
La prima frase soprasilvana mostra che il soprasilvano non conosce che una sola forma del pronomine riflessivo indipendentemente nella persona, nel numero e nel genere: *se*. Il *rumantsch grischun* però richiede la concordanza nella persona, nel numero e nel genere. L'albero strutturale rappresenta anche le trasformazioni:



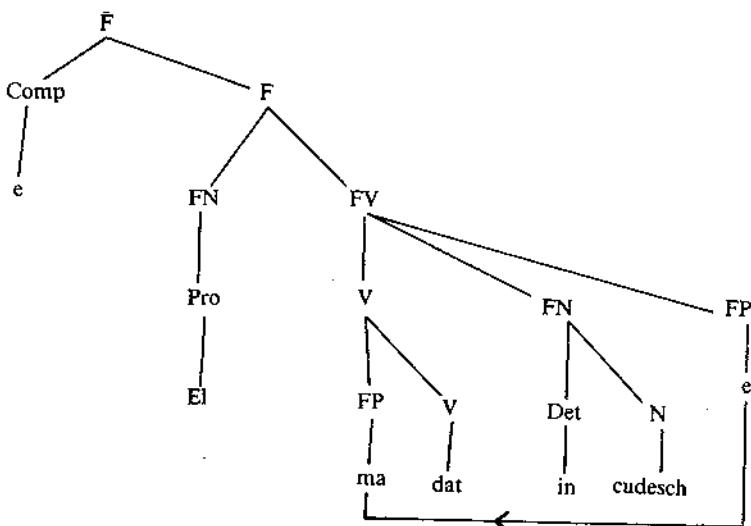
L'arco indica la correlazione fra pronomine riflessivo e il soggetto che lo precede. Questa indicazione fornisce l'informazione necessaria per rendere la corretta soluzione per il *rumantsch grischun*:



Questa è la struttura della seconda frase. La frase soprasilvana mantiene la forma canonica mentre quella *rumantsch grischun* ha bisogno di una trasformazione complementare per arrivare all'ordine sintattico corretto per il pronomine personale:



Così si presenta la struttura *rumantsch grischun* equivalente:



#### *4. Prospettive*

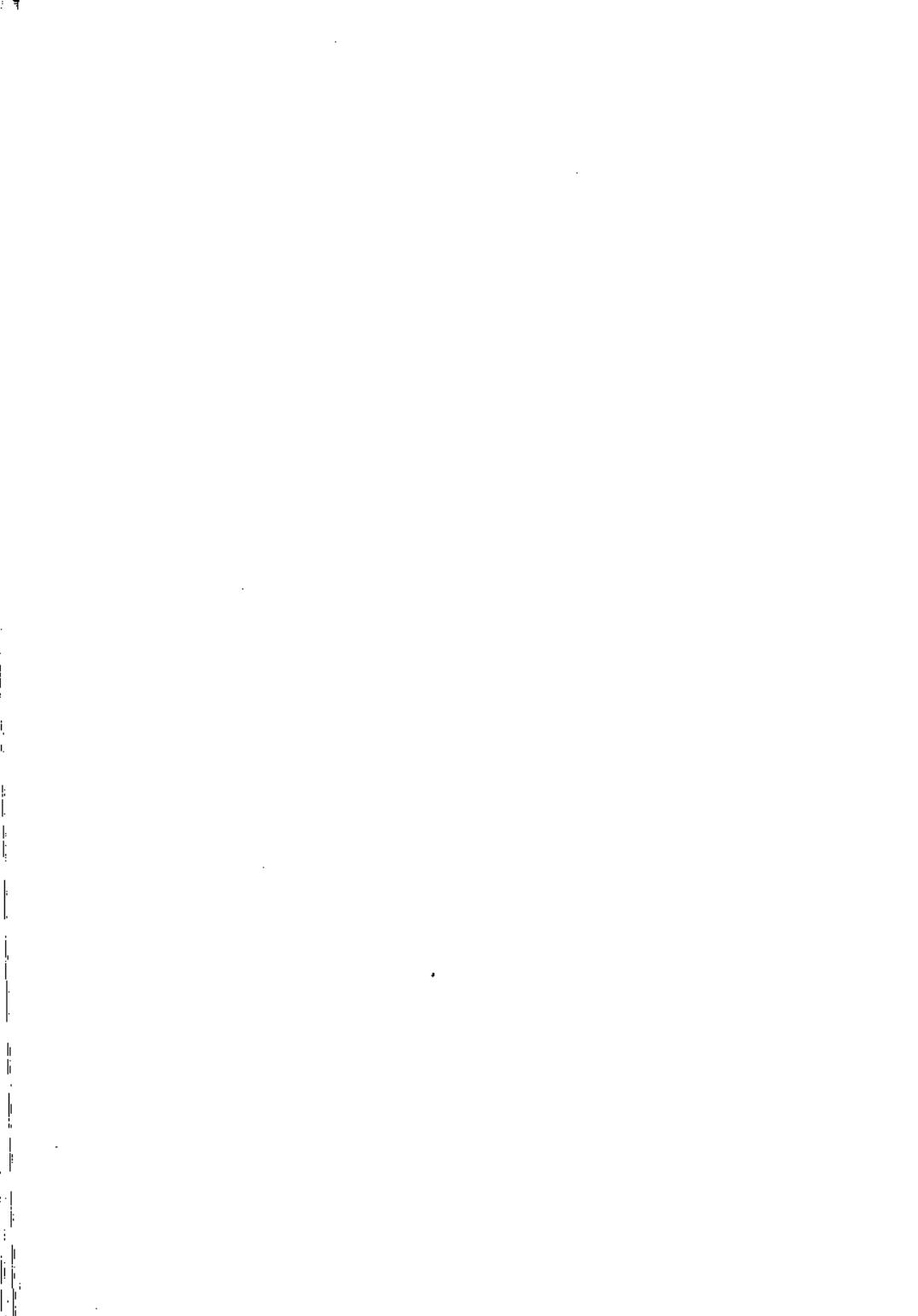
Confido di terminare il lavoro che sto conducendo sul sistema di traduzione automatica nell'anno corrente. Grazie alle nozioni generali dei formato-dati il processo di traduzione automatica è considerato come comunicazione fra due tipi di formato-dati: uno rappresenta il sapere linguistico, la competenza, espresso da regole associate di generazione (analisi) e di trasformazione e di inserimenti lessicali identici, l'altro dinamico rappresenta la struttura frastica analizzata o generata. Il processo di traduzione automatica è governato da un linguaggio di programmazione linguistico con diversi vantaggi fra cui quello di permettere una facile modificazione della programmazione del sistema. Aperto a modificazioni il sistema non è ristretto al romanzo: con grammatiche e lessici adeguati è estendibile anche ad altre lingue.

## Bibliografia

- BERWICK, R.C., WEINBERG, A.S. 1984. *The Grammatical Basis of Linguistic Performance. Language Use and Language Acquisition.* Cambridge, Mass.
- BLOCK, U. 1984. *Maschinelle Übersetzung komplexer französischer Nominalsyntagmen ins Deutsche.* (LA 149) Tübingen.
- CHOMSKY, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax.* Cambridge, Mass.
- CHOMSKY, N. 1981. *Lectures on Government and Binding.* Dordrecht.
- LIVER, R. 1982. *Manuel pratique de romanche. Sursilvan - Vallader.* Chur.
- MARCUS, M.P. 1978. *A Theory of Syntactic Recognition for Natural Language.* Ph.D. MIT.
- PLEDARI. 1985. *Pledari rumantsch grischun - tudestg tudestg - rumantsch grischun e Grammatica elementara dal rumantsch grischun.* (sut direcziun da Georges Darms). Chur.
- RADFORD, A. 1981. *Transformational Syntax. A Students Guide to Chomsky's Extended Standard Theory.* Cambridge.
- ROLSHOVEN, J. 1986. *Interrumantsch - ein System zur automatischen Übersetzung bündnerromanischer Varietäten. Akten des Gartnerkolloquiums.* Innsbruck. In stampa.
- SCHMID, H. 1982. *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanschen Schriftsprache.* Chur.
- STECHOW, A. VON, STERNEFELD, W. 1985. *Bausteine syntaktischen Wissens. Ein Lehrbuch der modernen generativen Grammatik.* Erster Teil. Konstanz.
- TAGLIAVINI, C. 1969. *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza.* Bologna.
- VERGNAUD, J.-R. 1985. *Dépendances et niveaux de représentation en syntaxe.* Amsterdam, Philadelphia.
- WINOGRAD, T. 1983. *Language as a Cognitive Process. I. Syntax.* Reading, Mass.
- WIRTH, N. 1981. *Compilerbau.* Stuttgart.



## **II. GRIGIONESE E NONESO**



### UNGESICHERTE TRADITION

*Die "Erfindung" eines literarischen Kanons in der bündnerromanischen Literatur*

"Die Ausbildung eines Kanons dient der Sicherung einer Tradition": dies ist die These, die Ernst Robert Curtius in "Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter" (261) durch die Untersuchung von Autorenkatalogen überzeugend belegt. Da es sich dabei allerdings um ein Auswahlverfahren handelt, bei welchem nur bestimmte Autoren ausgesucht werden, deren Texte für die Nachwelt als exemplarisch und klassisch zu gelten haben, wird nicht Tradition schlechthin durch Kanonisierung gesichert, sondern nur jener Teil von ihr, zu welchem die Nachgeborenen sich identifikatorisch verhalten. Durch Kanonbildung wird also zugleich Tradition auf- und abgewertet. Wird nur ein Teil des vorhandenen Schrifttums zur Norm erhoben, wirkt sich diese Selektion dem Ausgesparten gegenüber als Zensur aus. Das Nichtklassische und als Beispiel Untaugliche wird freilich dadurch nicht aus der Welt geschaffen. Doch ist alles Nichtmassgebliche arg durch Vergessen bedroht.

Die Bedingungen, unter welchen eine Kanonbildung sich vollzieht, dürften in jeder sprachlichen und literarischen Kultur ihre je eigene historische Gestalt haben. Denkbar ist aber auch eine typologische Verwandtschaft im Selektionsvorgang dessen, was als normativ zu gelten hat. Dabei dürfte der Stellenwert, der einer Sprache und Literatur zukommt – ihr "Wertindex" im allgemeinen kulturellen Bewusstsein – nicht ohne Bedeutung sein für die Art und Weise, wie sich eine Kanonbildung vollzieht. Es ist zu vermuten, dass in einer isolierten Randkultur die Festsetzung dessen, wonach man sich richten will,

nach anderen Gesichtspunkten vor sich geht, als in einer grossen Kultur, die sich als Erbin einer noch grösseren vergangenen fühlt. Im Folgenden gilt es zu überprüfen, wie innerhalb einer Kleinsprache die Traditionssicherung geleistet wird. Einschränkend ist allerdings zu sagen, dass hier nur der erste Versuch einer literarhistorischen Kanonbildung geschildert wird. Für den rätoromanischen Bereich scheint mir dieser aber auch der interessanteste zu sein, ging es dabei doch um die Schwierigkeit, geradezu aus dem Nichts etwas zu erschaffen, was künftig als Modell für literarisches Schreiben gelten konnte.

### *1. Der historische Hintergrund*

Die Geschichte des Freistaates der Drei Bünde (1471-1799) kennt mindestens zwei Perioden verheerender innerer Destabilisierung. Die erste ist bekannt unter der Bezeichnung "Bündner Wirren" (1603-1639), die zweite, die zugleich das Ende des Freistaates und die Vereinigung Graubündens mit der helvetischen Republik mit sich bringt, umfasst die Schreckensjahre, in denen kaiserlich-österreichische und französisch-napoleonische Truppen das Geschehen in Graubünden prägten (1794-1801). "Fremder Einfluss und innere Parteien": dies könnte das Kennwort für beide Phasen sein, obwohl Friedrich Pieth in seiner "Bündnergeschichte" es nur für die erste verwendet. Als Transitland in Nord-Süd-Richtung war Graubünden seit je für die Grossmächte von besonderem Interesse. In Konfliktzeiten entlud sich der Kampf um die Vorherrschaft in Zentraleuropa auch in Graubünden als Unruhe und Krieg. Die wirtschaftliche Abhängigkeit des Freistaates von anderen, reicheren Nachbarn führte zwangsläufig dazu, dass die Grossmächte ihre Interessenvertreter innerhalb der führenden Familien Graubündens fanden. Die seit der Reformation gebene konfessionelle Spaltung der Drei Bünde sorgte zudem für die Eignung zu extremer Polarisierung auch innerhalb des eigenen Staatsgebildes.

Uns interessiert hier nur die Spätphase jener politischen Autonomie, auf welche man grosse Stücke hielt, obwohl die habsburgische, mailändische, venezianische oder französische Einflussnahme allerorten sichtbar war. Seit 1750 wirkte sich die Familienherrschaft der Salis unter Ulysses von Salis-Marschlins, der in französischen Diensten zu hohem Ansehen gekommen war, in wirtschaftlicher und politischer Sicht immer stärker aus. Dagegen bildete sich in den 80-er Jahren die

Oppositionspartei der "Patrioten", die von Johann Baptist Tscharner, dem Förderer des bündnerischen Schulwesens, angeführt wurde. Als 1879 die französische Monarchie fiel, wechselte die Partei der Salis wie selbstverständlich zu den Habsburgern. Die "Patrioten" dagegen fanden Unterstützung durch den französischen Nationalkonvent. Das Volk fühlte sich durch die aristokratische Oligarchie der Salis verraten und probte 1794 den Aufstand. Die "Staatsfrevler", allen voran Ulysses von Salis-Marschlins, wurden vor Gericht gezogen, allerdings nicht vor ein ganz ordentliches, sondern in unseliger Nachahmung früherer bündnerischer Vorfälle vor ein ad hoc errichtetes Strafgericht. Das politische Eigenleben war jedoch durch Parteilichkeit und fremde Interessen zusehr ausgehöhlt, als dass ein Prozess demokratischer Selbstanreinigung möglich geworden wäre. Dass die bisherigen Formen politischer Übereinkunft im Freistaat untauglich geworden waren, sollte sich an der Veltlinfrage am eindeutigsten zeigen.

Seit 1512 war das Veltlin Untertanenland des Freistaates Dreier Bünde. Die Bündner hatten das Land über die Jahrhunderte teils recht, teils schlecht verwaltet, vor allem aber hatten sie ökonomisch viel von dieser südlichen Landschaft profitiert. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts liess sich die Frage nach autonomen Entscheidungsbefugnissen der Talbewohner nicht weiter aufschieben. Man suchte nach einer politischen Reorganisation, die dem Veltlin gesetzgeberische und gerichtliche Unabhängigkeit verliehen hätte; eine Möglichkeit wäre gewesen, das Veltlin als gleichberechtigten vierten Partner im Freistaat aufzunehmen. Darüber war aber kein Einvernehmen unter den Bündnern zu erreichen. Man hielt das Veltlin so lange hin, bis die "Separatisten" schliesslich die Oberhand gewannen. 1797 erklärte das Veltlin von sich aus die Unabhängigkeit vom Freistaat. Napoleon, Herr im lombardischen Raum, "erlaubte" die Vereinigung der Veltliner mit "seiner" cisalpinischen Republik. Die Bündner hatten das Nachsehen. Alle Versuche, Napoleon umzustimmen und das Veltlin wieder dem Freistaat auch gleichberechtigt einzugliedern, schlügen fehl. Dagegen förderte Napoleon den Anschluss des Freistaates an die helvetische Republik. Doch auch hier ging es zunächst einmal schief: die Abstimmung von 1798 ergab eine Mehrheit der Gemeinden gegen die Vereinigung mit der helvetischen Republik. Man war zutiefst uneins über das Schicksal des eigenen Landes, das an ökonomischer und politischer Macht soviel eingebüsst hatte. Die Anhänger Österreichs riefen habsburgische Truppen zur Hilfe. Den österrei-

chern, im sogenannten Koalitionskrieg gegen die Franzosen verwickelt, kam nichts gelegener. Im März 1799 besetzen im Gegenzug französische Truppen Teile Graubündens. Damit beginnen zwei Jahre, in denen die Generäle Masséna, Demont, Loison, Lecourbe und Macdonald auf der napoleonischen Seite, der Feldmarschall Bellegarde und die Generäle Hotze und Suworow auf der Seite der Kaiserlichen das Geschehen im Land bestimmten. Der Frondienst und die wirtschaftliche Not durch wechselnde militärische Besetzungen wächst ins Unerträgliche. Provisorische Regierungen werden in Chur eingesetzt, zunächst durch die Franzosen, dann durch die Österreicher; nach der Niederlage der Österreicher in der Schlacht von Marengo errichtet wieder Lecourbe in der Hauptstadt einen "Präfekturrat" ganz nach französisch-zentralistischem Muster. Wen wundert es, dass Repressalien, Racheakte und Deportationen zur Tagesordnung gehören? Im April 1799 lässt Masséna 61 einheimische Repräsentanten als "Feinde der Franzosen" nach Salins (Burgund) in Gefangenschaft führen. Kaum sind die Österreicher in Chur an der Macht, deportieren diese, "Gegenrecht" ausübend, 90 "Franzosenfreunde" nach Innsbruck und nach Graz. Wir besitzen von beiden Seiten rührende Berichte und Bitschreiben, in denen die Verantwortlichen ersucht werden, ihre Abrechnungen nicht auf Kosten der Kleinen und Unschuldigen durchzuführen.

Vor diesem historischen Tableau ist das zu sehen, was uns hier eigentlich interessiert: denn unter den von den Österreichern nach Innsbruck Deportierten befanden sich die zwei bedeutendsten Experten der damaligen Zeit in Fragen rätoromanischer Sprache und Kultur. Es war einmal Mattli Conrad (1745-1832), der evangelische Pfarrer aus Andeer, Verfasser religiöser und weltlicher Schriften, vor allem aber einer "Praktischen deutsch-romanischen Grammatik", deren Ausarbeitung er in der Zeit der Gefangenschaft begann, und eines Wörterbuches, welches auf Anregung Wilhelm von Humboldt's entstand. (Siehe: Decurtins A. 1965, 275). Der zweite war der Benediktinermönch Placidus a Spescha (1752-1833), der die Zeit in der Gefangenschaft ebenfalls nützte, um Studien über Reste rätoromanischer Sprache im Tirol und in den Dolomitenländern aufzunehmen. Beide waren übrigens befreundet mit Johann Gottfried Ebel (1764-1830), dem Arzt, Naturforscher und Reiseschriftsteller, durch dessen Vermittlung Conrads Grammatik bei Orell Füssli in Zürich 1820 gedruckt wurde (sie ist Ebel gewidmet), und durch dessen Werk "Anleitung, auf

die nützlichste und genussvollste Art die Schweiz zu bereisen" in der Auflage von 1809 die Ideen von Placidus a Spescha über die Herkunft des Rätoromanischen einer grösseren Leserschaft bekannt wurden. Ebel war ein grossartiger Kompilator von Wissenswertem aus den verschiedenen geistes- und naturwissenschaftlichen Disziplinen. Da war ihm ein Mann wie Placidus a Spescha, der sich unermüdlich als Geograph, Mineralog, Alpinist und Sprachforscher betätigte, gerade von der rechten Art.

## *2. Placidus a Spescha und die "rätsische Nation"*

Wir sind über die Ideen des Placidus a Spescha heute zuverlässig unterrichtet, obwohl nur ein kleiner Teil seiner Schriften ediert und verfügbar ist. Nachdem Ebel, was "des Herrn Placidus Güte mir in Handschrift mitgeteilt hat", unter dem Titel "Beitrag zur Geschichte der rhäto-hetruskischen Sprache" 1809 veröffentlicht hatte, dauerte es lange, bis umfangreichere Teile aus seinem Nachlass bekannt wurden. So nahm Caspar Decurtins (1911) Auszüge aus Speschas Manuskripten über Sprache und Literatur in seiner "rätoromanischen Chrestomathie" auf. Wenig später erschien der Erinnerungsband "Pater Placidus a Spescha – sein Leben und seine Schriften" (1913), in welchem der Historiker Pieth, der Volkskundler Hager und der Schriftsteller Carnot den Nachlass dieses von universaler Neugierde geprägten Menschen zitierend und interpretierend vorstellten. Vor allem zwei Benediktiner des Klosters Disentis, der Historiker Iso Müller (1974) und der Naturwissenschaftler Flurin Maissen (1970) haben sich um Person und Werk ihres unkonventionellen Mitbruders verdient gemacht. Schliesslich ist Alexi Decurtins (1965/1983) zu nennen, der Speschas Bemühungen und Misgeschicke in der Schaffung einer einheitlichen rätoromanischen Schriftsprache untersucht hat. Da repräsentative, gar kritische Ausgaben der Schriften von Spescha fehlen, ist es auch nicht verwunderlich, dass die Würdigung Speschas in Bezzolas Literaturgeschichte der Rätoromanen (1979, S. 291) äusserst knapp ausfällt; dies, obwohl Spescha der erste ist, der überhaupt den Versuch unternahm, eine rätoromanische Literaturgeschichte zu schreiben. (Dazu insbes. Müller 1974, S. 92ff.).

Soweit die etwas unerquickliche Quellenlage. Schlagen wir wieder die Brücke zurück zur geschichtlichen Situation. Selbst für einen Mönch, der lieber auf die Berge stieg, um geographische Karten an-

zulegen, als regelmässig im Chor zum Gebet zu erscheinen, muss der 6. Mai 1799 ein traumatisches Datum geworden sein: An diesem Tag äscherten die Franzosen Kloster und Dorf Disentis bis auf die Mauern ein. Die Kulturgeschichte zählt freilich weniger die Toten, die dieser Racheakt der Franzosen gegenüber den österreich-freundlichen Oberländern kostete, als die einmaligen Dokumente, Manuskripte und Schriften, die vor allem durch den Klosterbrand zerstört wurden. Auch Speschas Werk wurde durch diese Barbarei schwer betroffen: Was sich an frühen Aufzeichnungen im Kloster befand, wurde ein Raub der Flammen, wie alles andere, was mönchische Sorgfalt und Pietät vor der Tradition verwahrte. Im Manuskript zur "alten und neuen bündnerischen Literatur" zählt Spescha auf, was ihm hier verlorenging: "Da ich nicht mit klösterlichen Ämtern belastet war und da die Bibliothek und das Archiv des Klosters zugänglich waren, habe ich die Arithmetik, die Musik, die Grammatik, die geographischen Karten und Zeichnungen und verschiedene andere literarische Werke in bündnerische Sprache übertragen. Diese sind mit anderen Werken, vor allem: Der Bestimmung der höchsten Berge der Alpen, der geographischen, politischen und geschichtlichen Darstellung der Gerichtsgemeinde Cadi durch den Klosterbrand von 1799 vernichtet worden". (Spescha 675). Was wir aus Speschas Hand über Fragen der rätoromanischen Sprache und Literatur besitzen, stammt also aus seiner späteren Lebenszeit und ist mit 1805 und 1819 datiert. Die früheren Aufzeichnungen – er erwähnt in einer biographischen Passage des Textes eine Schrift über Gartenwirtschaft und Blumenaufzucht, ein dreiteiliges Werk über ethische Fragen zum Wohle seiner Verwandten sowie Reisebeschreibungen von alpinen Unternehmungen – sind verloren.

Nicht minder traumatisch muss eine noch frühere Erfahrung gewesen sein. Spescha berichtet, er sei an seinen Studienorten Chur und Einsiedeln, aber auch im Tirol wegen seiner rätoromanischen Muttersprache gehänselt worden. Der erwähnte Historiker Müller hat eine Fülle von Ausserungen des 18. Jahrhunderts gesammelt, die die Verachtung für die Sprache der ländlichen Bevölkerung Graubündens erkennen lassen. (Müller 1974, 60ff.). Begreiflicherweise begehrte in Spescha, der Sinn genug für die Vielfalt naturgegebener und kulturell bedingter Erscheinungsformen hatte, etwas dagegen auf. So hat er seit seiner Jugendzeit sich bemüht, die Sprache durch vielfältige Verwendung in allen Bereichen des Lebens aufzuwerten. Zu einem tiefen Er-

lebnis wurde für ihn die Entdeckung, dass der rätoromanische Sprachbereich weit über die Grenzen Graubündens hinaus sich erstreckte. Stolz berichtet er, er habe mit den jungen Menschen von Taufers romanisch gesprochen, leider sei jedoch "dieses Licht" in den westlichen Teilen des Tirols jetzt erloschen, sodass nur noch alte Menschen die ursprüngliche Sprache beherrschten. (Spescha 727). In der Rückblende erweist sich selbst die politische Deportation nach Innsbruck für Spescha als Glücksfall: "Da hatte ich das Glück, nach Innsbruck transportiert zu werden. Dort wurde nach und nach der Kontakt zu gelehrteten Männern gestattet, der Zugang zu Bibliotheken, Archiven, zu Bergen und Tälern, und ich hatte den Eifer, das zu erneuern, was durch das unglückselige Feuer vernichtet worden war. Meine vornehmliche Aufmerksamkeit galt der Untersuchung der Spuren der rätoromanischen Sprache und der Lage der Berge, Täler, Gletscher und Mineralien, und ich wurde fündig". (676f.).

Der Erneuerung der "rätschen Sprache" gilt nach der Rückkehr nach Graubünden Speschas grösster Einsatz. Er betreibt seine Mission gleichzeitig auf zwei Ebenen: auf der philologischen und auf der pädagogischen. Freilich ist seine Philologie von allen Gewagtheiten und Mängeln der vorwissenschaftlichen Methode geprägt. "In schlaflosen Nachtstunden untersuchte er den Klang der Selbstlauter, prüfte Hauchstärke und Kehlkopffunktionen und kam zur Einsicht, dass das Rätoromanische nicht genug Vokalzeichen habe. Und weil er eben P. Spescha war, erfand er solche Zeichen". (Carnot, 497). Die Idee der Schaffung einer Einheitssprache, so fortschrittlich und richtig sie in sprachpolitischer Perspektive für das Rätoromanische auch gewesen wäre, scheiterte vor allem an der von Spescha selbst geforderten Genauigkeit der Schriftzeichen, die voll von Willkür und Idiosynkrasien war. Geradezu poesieverdächtig sind auch seine Etymologien. So mit überragt die pädagogische Bedeutung seiner Schriften bei weitem die wissenschaftliche. Denn hier beschritt einer, angesteckt vom nationalen Gedankengut des französischen Nachbarn, innerhalb Graubündens wirkliches Neuland.

Wäre Spescha Politiker und nicht Mönch gewesen, wären seine Ideen vor den beschlussfassenden politischen Gremien und nicht in der Dorfschule vorgetragen worden, wären seine Schriften gedruckt worden und nicht in einem Klosterarchiv der Vergessenheit anheimgefallen; es wäre unmissverständlich genug das verkündet worden, was zur Bildung eines kulturellen Selbstbewusstseins unerlässlich ist. Einige

kurze Stellen können dies belegen: "Ich sage dir, junger Bündner, dass es keine andere Grundlage für Studien und Wissenschaften gibt, als die vollendete Kenntnis deiner Muttersprache. Denn es ist beschlossene Sache, dass unser ganzes Wissen sich auf die Sprache gründet, auf die Aufnahmefähigkeit unserer Ohren und Augen". (688). Im Manuscript von 1819 heisst es ähnlich: "Wisse, dass kein Ding für dich notwendiger, geziemender und vorteilhafter ist, als die vollendete Kenntnis einer Sprache, und allen voran der Sprache deiner Mutter und Nation". (729). Spescha erkannte als einer der ersten, dass die Erhaltung einer kleinen Sprache nur über den festen Willen der Betroffenen möglich ist. So richtet sich sein Aufruf auch nicht an die Einsicht der Behörden, sondern an die Selbstachtung der Sprecher: "Man hat deshalb – und tut es bis auf den heutigen Tag – ein grosses Unrecht getan, wenn man eine Nation anhielt, gar zwang, eine andere Sprache und Literatur anzunehmen als jene, die sie von ihren Vorfahren erbte und die Gott ihr zugeteilt hat. Die dadurch entstandenen Verwirrungen sollten Lehre genug sein, solche Versuchungen und Zwänge künftig zu vermeiden. Man ist von Natur und Geistesstärke so beschaffen, dass man die Wahrheit sagen darf; auch keine Angst soll man haben, in Auseinandersetzungen verwickelt zu werden, um die Wahrheit verteidigen zu können und zu wollen. So sagen wir gerade heraus, und dies mit bündnerischer Stimme und Entschlossenheit, dass wir in rätoromanischer Sprache ebensogut reden, begründen, Prosa und Poesia schreiben, innerhalb unserer Grenzen leben und schreiben können, wie die Bewohner prachtvoller Höfe und Schlösser, die sich über die Wolken erheben, um andere dafür zu erniedrigen. (...) Genug, dass man sich von einem Dialekt entfernt hat, der zu den wichtigsten Sprachen Westeuropas passte, und sich einem andern zugewandt hat, der nach allgemeinem Dafürhalten der Zunge so schwer fällt. (...) Die Regel soll sein: Niemanden zu beleidigen, doch auch keine bösen Beleidigungen hinzunehmen. Jeder hat ein Recht zu seiner Sache, und will einer diese ihm nehmen, so ist er ein Dieb". (729ff.). Die Vorliebe von Spescha für die Sprachen lateinischer Herkunft ist offensichtlich. Er tut sein Bestes, um die Eignung seiner Muttersprache für alle Gebiete des Wissens nachzuweisen, mag diese noch so sehr im Schatten der deutschen Sprache stehen. "Durchschreite deine romanische Heimat, sei neugierig, merke dir die Worte, die Zeichen, die Unterschiede, und du wirst bald voller Zufriedenheit sein". (688).

Man muss sich bei Speschas Versuch, die ideologische Grundlage zu einem räto-romanischen "Nationalbewusstsein" zu legen, allerdings vor Augen halten, dass er just im Augenblick unternommen wird, da die politische und ökonomische Autonomie des rätischen Gebietes durch die Auflösung des Freistaates definitiv verloren gegangen ist. Politisch ist der ehemalige Freistaat nun als Kanton in eine höhere staatliche Einheit eingebunden. Damit aber schwächt sich der hochfliegende Entwurf einer rätischen Nation zu einer kulturpolitischen Idee ab, die auch darum völlig wirkungslos bleibt, weil die Schriften Speschas nicht gedruckt werden und bald schon in Vergessenheit geraten.

### *3. Die Rekonstruktion einer literarischen Tradition*

Der Glaube an eine eigenständige Geschichte und Herkunft scheint unerlässlich zu sein, will man die Idee einer auf einer bestimmten Sprache und Kultur beruhenden Nation lancieren. Spescha spricht von dem "antiquissm lungaig da l'aulta Rhaetia" – von der uralten Sprache Hohenrätiens, – eine Formulierung, die freilich ganz und gar Behauptungscharakter hat. Es ist der Ort, wo Spescha die Frage nach der Herkunft der Räter aufgreift, eine seit Spescha nie mehr verstummte Frage und eine besonders reiche Quelle für Spekulationen. Welche Bevölkerung fanden die römischen Legionäre vor, als sie ab 15 v.Chr. nach und nach Teile der Alpengebiete eroberten und bis zum Ende des 1. Jahrhunderts jene "provincia Raetia" errichteten, deren Name ursprünglich ein viel grösseres Gebiet abdeckte, als was wir heute unter Räten verstehen? Die antiken Quellen sind bezüglich der als Räter bezeichneten Stämme mehrdeutig (Frei-Stolba 1984). Als historische Ansicht der Antike, gestützt auf Aussagen von Plinius und von Strabo, setzte sich die Behauptung durch, es handle sich bei den Rätern um in die Alpengebiete verdrängte Etrusker. Bei der Eroberung der nördlicheren Teile Italiens durch die Bewohner Latiums sollen die früheren Einwohner Zuflucht in den unwirtlichen Alpentälern gesucht haben und dort auch überlebt haben. Daher die auch bei Spescha auftretende Bezeichnung der "raeto-hetruskischen Sprache". Die Indogermanistik hat aber noch eine ganze Reihe anderer Hypothesen entwickelt, wonach die vorrömische Sprache in den Alpengebieten das Gallische, Venetische, Illyrische oder Lepontische hätte sein können. (Risch 1984). Umstritten und inzwischen wieder heiss diskutiert ist

die Frage, ob es sich bei der Sprache der Ureinwohner Rätiens um eine Sprache indogermanischen oder westsemitischen Ursprungs handelt. (Lichtenthal 1983).

Solche Forschungsnöte der heutigen Gelehrten kannte Spescha natürlich nicht. Für ihn steht die etruskische Herkunft fest. Als ob damit des Fraglichen nicht genug wäre, entwickelt er in seinem "Cudisch da litteratura romontscha" (1819) die Entstehungsgeschichte des Rätoromanischen aus dem Buch der Bücher. Danach soll Lud, der vierte Sohn Sems, der Stammvater des lydischen Volkes gewesen sein. Von Hungersnöten geplagt seien die Lydier aus dem Mittleren Osten nach und nach bis nach Hettrurien gelangt und hätten dort die Pelasgier vertrieben. Auch das Gebiet der Poebene soll nun von den Etruskern besiedelt worden sein. Eine Untergruppe von ihnen, die Tuscier (Toskaner), die am Fluss Ticino lebten, seien von den westwärts einfallenden Galliern unter Bellovesus vertrieben worden. Unter ihrem Führer Ratus seien sie nach Norden in die Alpentäler ausgewichen, und dort sei das Volk der Räter entstanden.

Damit ist die geschichtliche Herkunft des rätischen Volkes für Spescha rekonstruiert. Entscheidend für ihn ist aber vor allem die Frage nach der Sprache. Hier scheint Spescha anzunehmen, dass im Lauf der Jahrhunderte das Lateinische sich als die Kultursprache des rätischen Gebietes durchgesetzt hat. Mit der Zeit – nach Speschas Angaben vom 8. Jahrhundert an – haben die Gelehrten begonnen, lateinische Texte in die Sprache des Volkes zu übertragen. Das scheint für ihn die Geburtsstunde des zu seiner Zeit gesprochenen Rätoromanischen zu sein wie der ihm davon bekannten Versionen. So schreibt er: "Die Stärkung und Schwächung der Sprachen, wie auch ihrer Literatur, ist abhängig von der Kultur, der Gunst und Missgunst der Zeit. Die rätoromanische Sprache verfügt über keine andere Kultur als jene, die ihr gebildete Männer geben. Sie war ohne Vater, ohne Mutter, von Tälern und Bergen eingeschlossen. Die Deutschsprachigen nannten sie "Vaelsh", dies heisst: die Sprache der "vals" (sic!), und dies war sie auch. Sankt Sigisbert (sc. Gründer des Klosters Disentis) soll das Paternoster, das Ave Maria, die wichtigsten Glaubenssätze wie auch seine Ermahnungen zur Bekehrung der bündnerischen Heidenscharen vom Lateinischen ins Rätoromanische übertragen und mit dem Volk in dieser Sprache gesprochen haben, doch war dies noch eine schwache Literatur. Tello, Bischof von Chur, hat sein Testament latinisiert, hat aber doch Spuren der Volkssprache im Hintergrund be-

lassen, doch war dies noch keine Literatur. Von da an hat man begonnen in dieser Sprache zu schreiben, Lieder, Reden, Gebete, doch nennenswerte Literatur war auch dies nicht. Man begann, Bücher zu drucken, und mit den Druckwerken ist auch die bündnerische Literatur entstanden". (672).

Hier stimmt für einmal die Ansicht Speschas mit heutigen Erkenntnissen überein: dass die Geburt einer rätoromanischen Literatur im eigentlichen Sinn mit der Erfindung des Buchdrucks und mit den Bedürfnissen und Erfordernissen der Reformationszeit zusammenhängt. Natürlich hat es bereits vor der ersten gedruckten rätoromanischen Schrift Manuskripte verschiedener Art gegeben. Solche wurden in der Bibliothek des Klosters Disentis mit Sicherheit aufbewahrt, bevor diese 1799 vernichtet wurde. "Vom Jahr 1300 an finden wir Schriften, die eindeutig in rätoromanischer Sprache verfasst sind. Sie enthielten weltliche und geistliche Gedichte, Heiligenvitien, Regeln, wie man vor Gericht vorzugehen habe, Predigten, solche für Hochzeiten, Verlobungen und für andere Festlichkeiten der Jugend, wie auch Komödien und Tragödien. In diesem und im folgenden Jahrhundert sind die Schwurformeln, die die Beamten vor ihrer Obrigkeit oder vor dem Volk ablegten, in rätoromanischer Sprache aufgezeichnet worden. Diese Sprache blieb die gleiche wie ehemals, und sie ist so geblieben bis auf den heutigen Tag". (672). Die Schwierigkeit für Spescha besteht allerdings darin, dass er behaupten muss und nicht beweisen kann, da die Schriften verbrannt sind. Er beruft sich in der Aufzählung der ihm bekannten romanischen Schriften mehrmals auf die "Documenta Monasterii Desertinensis" und fügt dann hinzu, als ob die Zweifel unabwendbar wären: "Dies habe ich gesehen, und dessen bin ich Zeuge". (671).

Hier ist es wichtig festzuhalten, dass Spescha der erste ist, der Werkekataloge und Autorenlisten zusammenstellt, um Alter, Umfang und Qualitäten der von ihm proklamierten rätischen Sprache und Literatur nachzuweisen. Hier wird zum ersten Mal innerhalb der rätoromanischen Sprachgeschichte nicht geschrieben für die Bedürfnisse des Augenblicks oder für das künftige Seelenheil, sondern um die eigene Tradition zu sichern. Insofern ist dies auch als der erste Versuch einer profan-ideologisch motivierten Kanonisierung bestehenden Schrifttums innerhalb der rätoromanischen Tradition anzusehen. Auch wenn wir heute vieles anders bewerten, als Spescha es tut, vermag seine weite Auslegung dessen, was zum literarischen Schrifttum

zu zählen ist und somit zur "Grösse" der gewünschten Sprachnation beiträgt, uns doch zu verwundern. Spescha ist ein von den Ideen der französischen Aufklärung geprägter Mensch, der vor allem als Naturwissenschaftler gelernt hat, sich von ideologischen Scheuklappen zu befreien. Zum Korpus der rätischen Sprache gehören deshalb selbstverständlich auch Grammatiken und Wörterbücher. Im Klosterarchiv will Spescha auf eine Reihe von Wörterverzeichnissen aus dem 17. Jahrhundert gestossen sein, auf Schriften, "die die Benediktiner von Disentis während ihrer Studienzeit in Paris kopiert und mitgebracht haben". Selbstverständlich fehlen auch nicht die "katholischen Klassiker" in rätoromanischer Fassung, etwa ein römisches Martyrologium und die Nachahmung Christi, kurz: "ganze Mengen von Manuskripten verschiedensten Inhalts" (673). Es wäre interessant, einmal systematisch zu untersuchen, welche der von Spescha erwähnten Texte den Klosterbrand als Dubletten überlebten. Voraussetzung dafür wäre freilich, dass der ganze Nachlass von Spescha für die Forschung zugänglich gemacht würde.

Wiesehr Spescha dennoch in ästhetischen Vorstellungen des französischen Klassizismus befangen blieb, lassen seine Äusserungen über Poetik ermessen. Er erwartet übermässig viel – seinem Programm einer eigenständigen Literatur gemäss – von den Wirkungen der schönen Literatur: "Die Literatur ist die grundlegende Wissenschaft aller Dinge, und notwendigerweise überragt eine Nation die anderen in den Wissenschaften, Studien, in Handwerkskunst und Erfindungsgabe, wenn sie diese aufgrund ihrer Literatur überragt. Schäme dich nicht, bündnerische Nation, dass deine Literatur erst jetzt aufgewacht ist; strebe danach, sie zur Vollkommenheit zu bringen, denn auch andere Literaturen, wie die griechische und lateinische, sind erst im Laufe mehrerer Jahrhunderte an ihr Ziel gelangt". (671). Die Art und Weise, wie er Ranglisten über die Qualitäten von Autoren anlegt, lässt jedoch vermuten, dass auch Spescha nur bei Boileau, "diesem beschränkten Banausen" (Curtius 270), in die Poesieschule gegangen ist. Er verfasst Verzeichnisse von Poeten und Gelegenheitspoeten, nach Sprachregionen geordnet. Als Kriterium ihre Kunst kennt er allein die Gesetze der Versifikation. Seine besondere Liebe gilt dem "alpinen Ohr" (713), welches er für sehr fein hält und durch falsche Silbenzahl, holperigen Rhythmus und unsaubere Reime "leicht zu beleidigen". (ebd). "Zwischen den zwei hochgelehrten Dichtern, Herrn Theodor von Castelberg und Herrn Georg Anton Vieli aus Cumbel, weiss ich nicht, wel-

chen ich aufgrund seiner poetischen Begabung, seines tiefen Wissens und seiner hohen Gedanken, vorzuziehen habe. Doch wegen der Genauigkeit und der Entsprechung im Reim, muss ich den letzten doch dem ersten vorziehen". (715). Was beide hier genannten Autoren geschrieben haben, ist heute allein aus historischer Sicht interessant, denn beide waren Berufspolitiker und verwickelt in die Verhandlungen über die Auflösung des Freistaates. Ihre "hohen Gedanken und ihr tiefes Wissen" vermögen sowenig wie ihre genauen Verse, uns heute zu beflügeln.

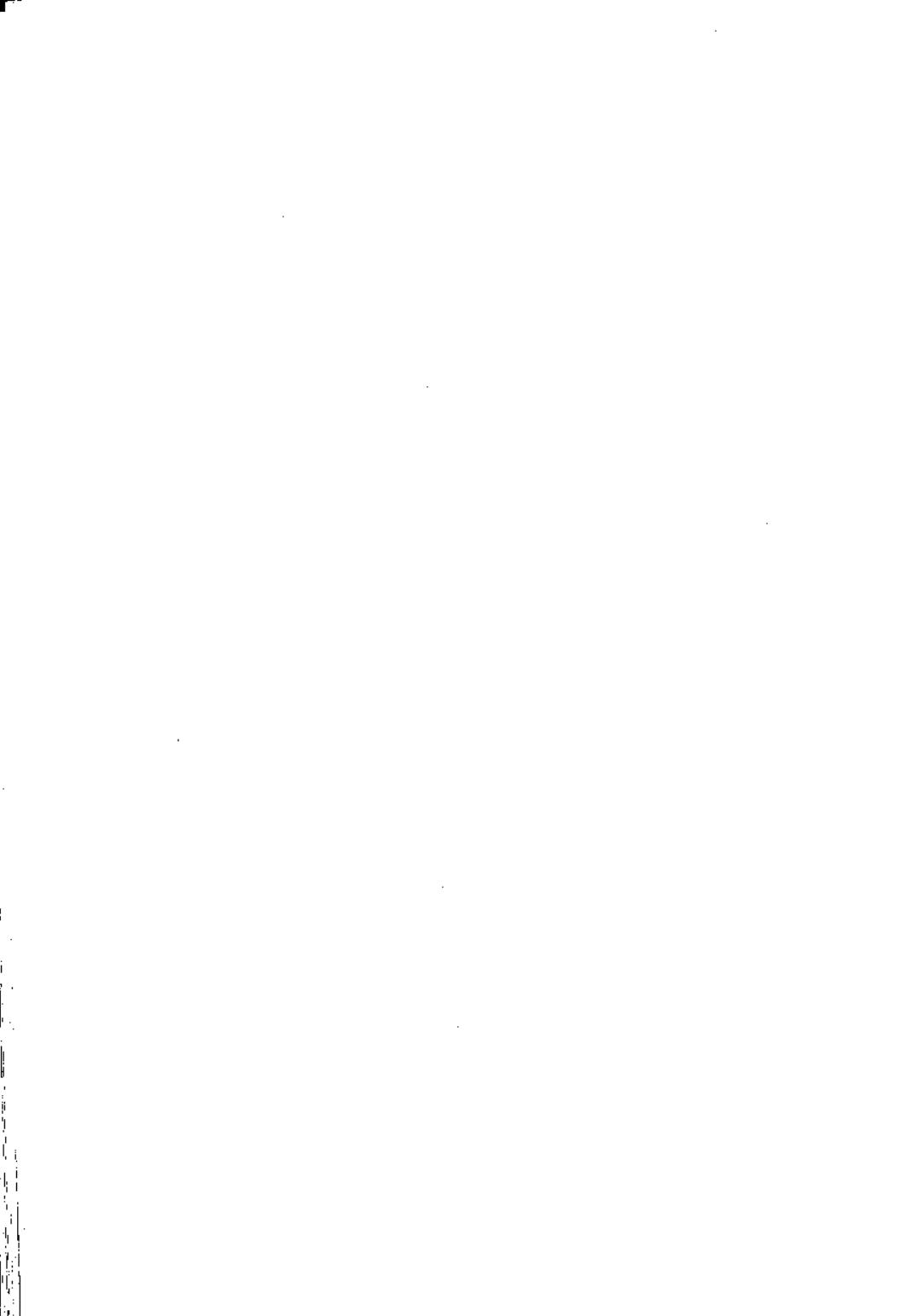
Diese poetologische Enge und Dürftigkeit zeigt wie kaum etwas anderes die geistige Orientierung von Spescha an den Mäszstäben des klassizistischen Frankreichs. So unkonventionell, ja zukunftsweisend er in Fragen der Naturwissenschaft und Ökonomie war und bezüglich deren Anwendung in Bergregionen, so einzigartig er in seinen Bemühungen war, die Bedeutung der angestammten Sprache für das geistige Leben einer Region nachzuweisen, so war er in ästhetischen Belangen doch ganz und gar epigonal. Vor allem hat er offenbar bis zu seinem Lebensende nichts davon erfahren, welche kühnen Gedanken über die Einschätzung der Volkspoesie der geniale junge Herder mehr als 30 Jahre früher schon veröffentlicht hat. "Je wilder, d.i. je lebendiger, je freiwürkender ein Volk ist (denn mehr heisst dies Wort noch nicht!), desto wilder, d.i. desto lebendiger müssen auch, wenn es Lieder hat, seine Lieder sein! Je entfernter von künstlicher, wissenschaftlicher Denkart, Sprache und Letternart das Volk ist, desto weniger müssen auch seine Lieder fürs Papier gemacht und tote Letternverse sein: vom Lyrischen, vom Lebendigen und gleichsam Tanzmässigen des Gesanges, von lebendiger Gegenwart der Bilder, vom Zusammenhange und gleichsam Notdrange des Inhalts, der Empfindungen, von Symmetrie der Worte, der Silben, bei manchen sogar der Buchstaben, vom Gange der Melodie und von hundert anderen Sachen, die zur lebendigen Welt, zum Spruch- und Nationalliede gehören und mit diesem verschwinden – davon, und davon allein hängt das Wesen, der Zweck, die ganze wundertätige Kraft ab, die diese Lieder haben, die Entzückung, die Triebfeder, der ewige Erb- und Lustgesang des Volks zu sein". (Herder 40). Hier hätte der Schlüssel gelegen, um in rätoromanischen Texten anderes zu entdecken als den Fleiss und die Bemühungen einiger schreibender Gelehrter. Es sollten noch fast hundert Jahre ins Land gehen, bis diese Sicht der Volkspoesie einen neuen Zugang und eine neue Bewertung der rätoromanischen Literaturtra-

dition ermöglichten. Dem Pater Placidus a Spescha bleibt aber unabstreitbar, das etwas zweifelhafte Verdienst im Lichte einer grossen Idee einfallsreich rekonstruiert zu haben, was die historischen Quellen nur sehr fragmentarisch hergaben. Die Kirche hat diesen unberechenbaren Diener nicht kanonisieren können. Vielen heutigen Rätoromanen gilt er aber nach wie vor als Verkörperung jenes Enthusiasmus für die eigene Sache, ohne welchen eine Kleinsprache und eine Rndliteratur keine Überlebenschance haben.

### Zitierte Literatur

- SPESCHA PLACIDUS a. (1805) *Litteratura Grischuna vedra e nova*.  
– (1819) *Cudisch da litteratura romontscha* in: Decurtins Caspar (Hrsg.)  
(1911, 1983), *Rätoromanische Chrestomathie* Bd. IV, Verlag Fr. Junge,  
Erlangen; Reprint der Originalausgabe Octopus Verlag, Chur, S. 670-786.
- BEZZOLA, RETO R. (1979), *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia  
Rumauntscha, Cuira.
- CURTIUS, ERNST ROBERT (1978), *Europäische Literatur und lateinisches Mit-  
telalter*, Francke Verlag Bern, 9. Aufl.
- DECURTINS, ALEXI (1965), *Das Rätoromanische und die Sprachforschung, Ei-  
ne Übersicht*, Vox Romanica Band 23/2, S. 256-304. Versiun ro-  
montscha: *Annals* 77, p. 22-77.
- DECURTINS, ALEXI (1983), *In semperviva: Las emprovas d'unificaziun dils  
idioms romontschs*, in: *Materialias dil Cuors da Rumantsch Grischun  
a Savognin*, Lia Rumantscha, Cuera.
- EBEL, JOHANN GOTTFRIED (1809), *Anleitung, auf die nützlichste und genuss-  
vollste Art die Schweiz zu bereisen*, 3. Auflage, Orell Füssli, Zürich. (*Bey-  
trag zur Geschichte der rhäto-hetruskischen Sprache*, Bd. 1 S. 271-285).
- FREI-STOLBA, REGULA (1984), *Die Räter in den antiken Quellen*, in: *Das Räter-  
problem in geschichtlicher, sprachlicher und archäologischer Sicht*, Schrif-  
tenreihe des Rätischen Museums 28, Chur.
- HERDER, JOHANN GOTTFRIED (1975), *Über Ossian und die Lieder alter Völker*,  
in: *Von der Urpoesie der Völker*, Verlag Reclam, Stuttgart.

- LICHTENTHAL, MANFRED (1983), *Enträtselte Herkunft und Sprache der Räter*, in: *Bündner Monatsblatt* Nr. 3/4.
- MAISSEN, FLURIN (1970), PLACIDUS SPESCHA (1752-1833), in: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, Calven Verlag, Chur, Bd. 1, S. 364-374.
- MÜLLER, ISO (1974), *Pater Placidus a Spescha 1752-1833, Ein Forscherleben im Rahmen der Zeitgeschichte*, Desertina Verlag, Disentis.
- PIETH, FRIEDRICH (1945), *Bündner Geschichte*, F. Schuler, Chur.
- PIETH, FRIEDRICH / HAGER KARL / CARNOT MAURUS, (ed.) (1913), *Pater Placidus a Spescha, Sein Leben und seine Schriften*, Verlag von Benteli A.G., Bümpliz-Bern.
- RISCH, ERNST (1984), *Die Räter als sprachliches Problem*, in: *Das Räterproblem in geschichtlicher, sprachlicher und archäologischer Sicht*, Schriftenreihe des Rätischen Museums 28, Chur.



*GIULIA MASTRELLI ANZILOTTI*

TRACCE LADINE IN VAL DI PEIO:  
CONTRIBUTO TOPONOMASTICO PER UNO STUDIO  
DIALETTOLOGICO \*

A. L'alta Val di Sole nei pressi di Ossana si divide in due rami: uno va al Tonale e in Valcamonica, l'altro sale verso nord-ovest e prende il nome di *Val di Peio* (localmente viene chiamata *la valéta*).

Cellentino (*celantin*), Celledizzo (*celadic*) e Cogolo (*cógol*) sono i suoi paesi sulla sinistra del Noce; a destra c'è Comasine (*comàšen*); a 1579 metri sulle pendici del Vióz, Peio (*pièi, pèi*), il paese che ha dato il nome alla valle<sup>1</sup>.

Il dialetto che vi si parla appartiene al gruppo dei dialetti alto-solandri: è quindi di tipo lombardo alpino, ma presenta – in special modo nella parlata di Peio paese – delle caratteristiche fonetiche di tipo ladino. Da un lato l'influsso lombardo è dovuto chiaramente alla vicinanza del confine e alle immigrazioni dalla Valcamonica e dalla Valtellina, immigrazioni avvenute tra il XIV e il XVI secolo per lo sfruttamento delle miniere di ferro di Comasine<sup>2</sup>. Non si può poi dimenticare che il commercio solandro si è indirizzato per secoli non verso Trento ma verso il Sarca e il Bresciano, come lo dimostra il fatto che le fiere e i mercati solandri erano sotto il controllo di Riva<sup>3</sup>;

Questa ricerca rientra nel quadro delle attività dell'Istituto di Scienze Onomastiche dell'Università di Firenze con il contributo del Consiglio Nazionale delle Ricerche.

<sup>1</sup> Aldo Gorfer, *Le Valli del Trentino-Trentino Occidentale*, Calliano, 1975, p. 857.

<sup>2</sup> Giovanni Ciccolini, *Immigrati lombardi in Val di Sole nei secoli XIV, XV e XVI - Contributo alla storia delle miniere solandre*, Milano, 1936.

<sup>3</sup> Battisti, SM, p. 8.

inoltre la vecchia strada romana del Montozzo che collega la valletta con Pezzo in Valcamonica, doveva avere già nell'alto Medievo una sua importanza commerciale<sup>4</sup>. Da un altro lato la presenza di caratteristiche fonetiche di tipo ladino potrebbe costituire il presupposto per un'antica unità ladina anaune-solandra. Tuttavia, pur senza entrare nel merito della questione – che esulerebbe dal tema del presente contributo – c'è da sottolineare il fatto che in alcuni casi è difficile – come asseriva il Battisti<sup>5</sup> – attribuire con certezza un fenomeno fonetico al ladino o al lombardo.

B. Il presente articolo si avvale di uno spoglio di circa 1500 toponimi: se attuali, raccolti dal Libro Fondiario, dai Piani Economici dell'Ufficio Forestale o semplicemente sul posto; se estinti, rilevati dagli *Inventari e Regesti degli Archivi Parrocchiali della Val di Sole* di Giovanni Ciccolini (vol. I°, *La Pieve di Ossana*, Trento, 1936), dal *Regesto delle pergamene comunali di Cogolo* a cura di Giovanni Ciccolini (manoscritto), dal *Regesto delle pergamene comunali di Cellentino* sempre a cura di Giovanni Ciccolini (manoscritto), dal *Regesto delle Pergamene dell'Archivio Comunale di Comasine* a cura di P. Tito Graiff (manoscritto) e dalla *Carta di Regola di Peio*, pubblicata da Don Luigi Rosati in 'Rivista Tridentina', IV (1904), p. 165-253 (la *Carta di Regola* risale al 1522; Don Rosati si avvalse di una copia del 1647).

#### *Opere consultate*

- Don GIUSEPPE ARVEDI, *Illustrazione della Val di Sole*, Trento, 1888 (= Arvedi)  
G.I. ASCOLI, *Saggi ladini*, in: *Archivio Glottologico Italiano*, I (1873) (= Ascoli)  
CARLO BATTISTI, *Die Nonsberger Mundart (Lautlehre)*, Vienna, 1908 (= Battisti, NM)  
*La distribuzione dei dialetti trentini*, in: *Archivio per l'Alto Adige*, LXVI (1972), p. 1-59 (= Battisti, Distr.)  
*Lingua e dialetti nel Trentino*, in: *Pro Cultura*, I (1910), p. 178-205 (= Battisti, Lingua)  
*Zur Sulzberger Mundart*, Vienna, 1911 (= Battisti, SM)

<sup>4</sup> Soltanto dal 1127 è nominato l'Ospizio del Tonale e dal 1188 quello di Ambeno, l'attuale Campiglio, vedi Battisti, SM, p. 8.

<sup>5</sup> Battisti, NM, p. 4.

- Don TULLIO BERTOLDI, *Il dialetto della Val di Sole*, in: *Studi Trentini di Scienze Storiche*, LIX (1980), p. 89-144 (= Bertoldi)
- KARL VON ETTMAYER, *Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol - Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus* in: *Romanische Forschungen*, XIII (1902), p. 321-672 (= Ettmayer)
- RENATO MATURI, *Studio sul dialetto della Val di Sole*, Bolzano, 1963 (= Maturi)
- CHRISTIAN SCHNELLER, *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*, vol. I°, Gera, 1870 (= Schneller)
- Don GIULIO TOMASINI, *Le palatali nei dialetti del Trentino*, Milano, 1955 (= Tomasini)

### C. Le caratteristiche fonetiche di tipo ladino nel consonantismo.

La riduzione da *rj* a *j* pare meno estesa in Val di Sole che in Val di Non, dove ora è limitata alla zona Cloz-Brez-Castelfondo-Dovena<sup>6</sup>, ma dove i dati toponomastici e i vecchi testi dialettali testimoniano una ben più ampia diffusione<sup>7</sup>.

"In Val di Sole è documentata in Val di Peio e, con molte oscillazioni, allo sbocco della stessa nel Noce, a Mezzana" così scriveva Battisti nel 1910<sup>8</sup> confermando quanto asserito otto anni prima dallo Ettmayer<sup>9</sup>, che, fra l'altro, riporta delle documentazioni archivistiche risalenti al XIII secolo e testimonianti una maggior diffusione del fenomeno anche in Val di Sole (ad esempio *Imaio* per Dimaro nel 1209)<sup>10</sup>.

Attualmente la riduzione è limitata a Mezzana e alla Val di Peio dove però si sente spesso la doppia forma, ad esempio: *pomài* e *pomàr* per 'melo'. Ciò contrariamente a quanto afferma il Maturi<sup>11</sup> che dà la riduzione presente solo a Mezzana.

Toponomaticamente la riduzione è ben documentata:

Cellentino : su a le salàie - la vegàia

Celledizzo : a le boticlàie - al brugnolài - su a la costa galinàia - a le manàie de sòt - a la pontàia - a le plaze del saotài

<sup>6</sup> Battisti, *Distr.*, p. 29.

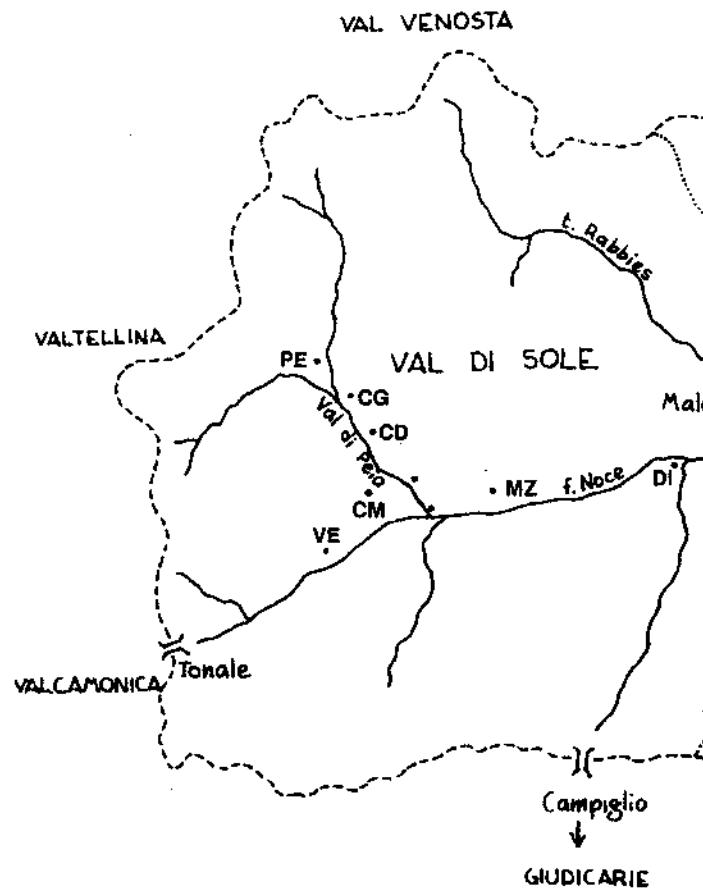
<sup>7</sup> Battisti, NM, p. 148-149.

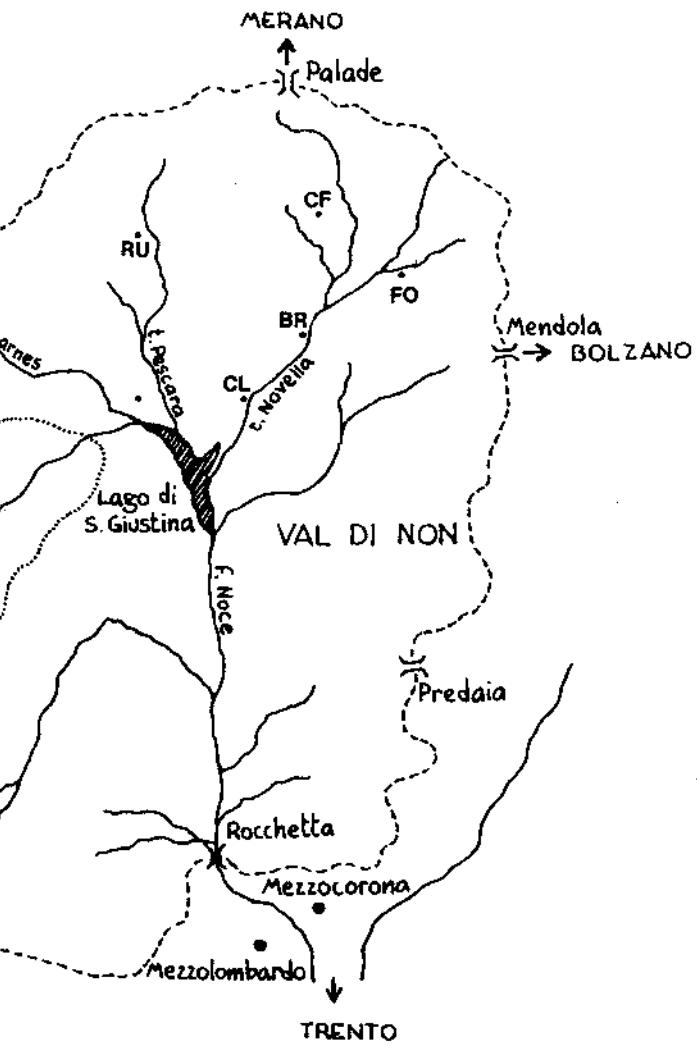
<sup>8</sup> Battisti, *Lingua*, p. 200.

<sup>9</sup> Ettmayer, p. 348, par. 11 e 12.

<sup>10</sup> Ettmayer, p. 375.

<sup>11</sup> Maturi, p. 48, par. CXXII.





**LEGENDA:**

BR	= Bresimo
CD	= Celledizzo
CF	= Castelfondo
CG	= Cogolo
CL	= Cloz
CM	= Comasine
CN	= Cellentino
CU	= Cusiano
DI	= Dimaro
FO	= Fondo
LI	= Livo
MZ	= Mezzana
PE	= Peio
RU	= Rumo
VE	= Vermiglio

- Cogolo : le brozzàie - ai cerešai - ént i credài - pegàia - val volpàia  
 Comasine : ai cerešai - al melai - narbiái - traversàia  
 Peio : i credài - la crošàia - al dešadói de delaíti - la malgàia -  
       el melai - le traversàie - valgušàie  
       a. 1522, Dent dal pomàiol - a. 1653, Segnadoi  
       Da notare che *al portolàr* nel 1522 è documentato come  
       *inti portolaj*

La conservazione dei gruppi *pl*, *bl*, *fl* e *kl* si estende per tutto il corso della Novella e del Noce, con oscillazioni nell'alta Val di Sole fra Fucine e Mezzana. Oscillazioni del gruppo *kl* a formula iniziale si hanno anche in Val di Peio a Cogolo: abbiamo infatti per "chiamare" *ciamàr* e *clamàr*. Già lo Ettmayer la segnalava per Peio paese<sup>12</sup> e ancora segnalava per Cogolo: *pian* e *biank* accanto a *plén* e a *fibla*<sup>13</sup>. Tali oscillazioni sono dovute alle solite incertezze che si hanno ai confini dell'estensione di un fenomeno anche se tale fenomeno non è del tutto sconosciuto al lombardo alpino<sup>14</sup>. È ben documentato nella toponomastica: a formula iniziale sono presenti tutti i gruppi (x) e alla formula secondaria i gruppi *bl* e *kl* (xx):

- Cellentino : (x) dént en planéza - su en plaza - a. 1596, al **Blancho**  
                  (xx) su én cérculo su a stabli - sót al tablà  
 Celledizzo : (x) ai blanchini - ai campi plani - el cròz blanch - a flegàia - le gliae - le plaze  
                  (xx) a le boticlàie - le iscle - a stablo - a vedécla  
 Cogolo : (x) la frata plana - el plan de càvia - el planedin - el planét - la plaza - la plòta - a. 1526, a la canaleta del Plazòl  
                  (xx) l'iscla - i paócli - tåbla - la vicla  
 Comasine : (x) le glae - le plazôle - le plòte  
                  (xx) ai stabli - a. 1471, ent a l'Iscla  
 Peio : (x) la plaza - la plaza de ròci - al plazöl - val plana  
                  (xx) la crós de tovécli

<sup>12</sup> Ettmayer, p. 363, par. 36.

<sup>13</sup> Ettmayer, p. 366, par. 43; p. 369, par. 47; p. 411, par. 54; p. 417, par. 64.

<sup>14</sup> Ascoli, p. 301-304.

La velarizzazione di *l* davanti ad altra consonante che non sia labiale è presente in tutta la Val di Non<sup>15</sup> mentre in Val di Sole si limitava – a quanto scriveva Battisti nel 1911<sup>16</sup> – ai comuni montani: Mezzana, Vermiglio e Peio. Attualmente è molto più estesa, per l'evidente influsso anaune che risale a ritroso il corso del Noce, soprattutto davanti a dentale e con tendenza ad *o* piuttosto che a *u*<sup>17</sup>.

Nella parlata di Peio paese si avevano un tempo forme sia con *u* che con *ul*, ad esempio per "caldo", *käut* e *käult*<sup>18</sup>; come del resto abbiamo nei Grigioni<sup>19</sup> e come un tempo si aveva in Val Venosta, da quanto ci testimonia la toponomastica: a. 1536, *Awaschaulda* (= acqua calda) a Mazia<sup>20</sup>.

Il fenomeno è ben rappresentato in toponomastica, ma per lo più limitato a derivati di poche voci: *al t u s*, *a l n u s* e *c a l d u s* (quest'ultimo nella doppia forma a Peio paese). Evidenzio quindi i derivati dalle altre voci.

Cellentino	: <i>pradàlví aut</i>
Celledizzo	: <i>aonédi - al boàl àot - caotüre - le plaze del saotài - valàota</i>
Cogolo	: <i>àune - saoséde - sponàcia àuta</i>
Comasine	: <i>aoné - le córt àote - malga àota - mandra àota</i>
Peio	: <i>coutüra - novàl càulda (novàl càunda) - premàugi (&lt; m a l c h u s)</i>

L'assimilazione di *nd* a *nn* > *n* è presente nell'angolo nord-ovest della Val di Non<sup>21</sup> e in Val di Sole Battisti nel 1911 la segnalava per Peio e Vermiglio<sup>22</sup>, a parte vocaboli come *spòna* e *gana* che erano già comuni a tutti i dialetti solandri. Attualmente il fenomeno pare per-

<sup>15</sup> Battisti, NM, par. 88.

<sup>16</sup> Battisti, SM, p. 20.

<sup>17</sup> Maturi, p. 30, par. LX.

<sup>18</sup> Battisti, SM, p. 20; Ettmayer, p. 360, par. 31 e 33.

<sup>19</sup> Ascoli, par. 10; Andrea Schorta, *Rätisches Namenbuch, II, Etymologien*, Berna, 1964, p. 63.

<sup>20</sup> Carlo Battisti, *I nomi locali dell'alta Val Venosta*, vol. II, Firenze, 1936-1937, n. 2636.

<sup>21</sup> Battisti, NM, p. 108, par. 103.

<sup>22</sup> Battisti, SM, par. 103.

dere terreno<sup>23</sup>. In toponomastica è ben rappresentato ma limitato a derivati di poche voci. Evidenzio quindi i derivati toponimici da voci meno frequenti.

Cellentino	: dént en <i>penége</i> - gane - <i>ai monadici</i> - su a le spòne
Celledizzo	: <i>ai fôni</i> - la gana - a la ganàcia - la gana granda (!) - en gànola - a le spòne
Cogolo	: gane - le spòne
Comasine	: <i>al monadic</i> - <i>la ponâl</i> - i tóvi de la gana Fa eccezione per evidente influsso lombardo: gandin
Peio	: <i>fón</i> - gan - <i>ai monadici</i> - a le spòne - val ganósa

Non esiste nei dialetti della valletta, né se ne hanno tracce toponomastiche, la riduzione da *qu* a *k* che è un fenomeno sconosciuto a tutto il solandro: comincia infatti solo a Livo-Rumo per continuare poi lungo tutto il corso del Noce con poche oscillazioni.

Non esiste neanche la palatalizzazione delle velari *c* e *g* che è invece molto estesa in Val di Non (parziale e totale, ma con prevalenza della parziale) davanti ad *a* e nelle finali secondarie *-chel*, *-ghel* e *-gher*<sup>24</sup>.

È parziale anche nella bassa Val di Sole e in Val di Rabbi, e anche davanti ad *ö* e *ü*<sup>25</sup>. Il confine, secondo Battisti<sup>26</sup>, corre ad occidente di Dimaro, perché è presente ancora in Commezzadura, comune nella parte centrale della valle, fra Dimaro appunto e Mezzana. Ma vedi a questo proposito la lunga trattazione in Tomasini<sup>27</sup>. Peio ne resta comunque immune.

Battisti<sup>28</sup> nel 1911 scriveva: ... Nach Aussage von zwei älteren Bauern in Pejo soll bei der ihnen vorangegangenen Generation die Palatalisierung des *k* (*g*) vor *a* auch in diesem Dorfe üblich gewesen sein (*quindi non in tutta la valletta ma solo a Peio paese*); wenn das den Tatsachen entspricht, so ist jetzt von diesem ehemaligen ladinischen

<sup>23</sup> Maturi, p. 36, par. LXXIV.

<sup>24</sup> Tomasini, p. 161, sg.; Battisti, NM, p. 126, sg.

<sup>25</sup> Enrico Quaresima, *Vocabolario anaunico-solandro raffrontato col trentino*, Venezia-Roma, 1964, p. VIII; Ettmayer, p. 366, par. 45; p. 369, par. 50; p. 609, par. 187. Il Maturi, p. 41, invece lo nega.

<sup>26</sup> Battisti, *Distr.*, p. 27.

<sup>27</sup> Tomasini, p. 129-147.

<sup>28</sup> Battisti, SM, par. 131.

Zug in Pejo auch in der Sprache der Alten gar keine Spur mehr vorhanden ...

Ma di tale fenomeno non si trovano tracce neanche nei documenti d'archivio.

#### D. Le caratteristiche fonetiche di tipo ladino nel vocalismo.

La dittongazione di *ē* latina in sillaba libera e nelle finali *-ellu/-ella* (e in qualche altro caso) anche in sillaba non libera, è molto diffusa in Val di Non<sup>29</sup>, mentre in Val di Sole era presente solo nella parlata di Pejo paese. Lo Ettmayer<sup>30</sup> la segnala ancora nel 1902, ma già nel 1911 Battisti<sup>31</sup> parla di ... Diphthongierung des *ē* in der *alten* Mundart von Pejo... Attualmente non si sente quasi più.

Il fenomeno è ben rappresentato nella toponomastica di Pejo paese:  
al baitièl - i coronièi - i cròzi de tavièla - el crozièl - dòs de la sièga  
- i dòssi de l'arièla - a la fontanièla - i lagostièi - livièl - i paludièi -  
paludièla - pradièi - spazapiègoi - ai stavièi

La dittongazione di *ö* latina in sillaba libera è molto diffusa in Val di Non<sup>32</sup> e del tutto sconosciuta in Val di Sole. È documentata solo storicamente e solo nella toponomastica di Pejo paese:

*ö* > *ue* (probabilmente *uē*): a. 1522, *de fuera de la Borchola*<sup>33</sup> (attualmente: *de föra de la bòrcola*)

*ö* > *io* (probabilmente *iō*): a. 1653, Sanioti<sup>34</sup>

La dittongazione di *a* tonica davanti a nasale è sconosciuta in Val di Non e in Val di Sole. La documentano solo due toponimi di Celentino.

*föra en plàuni - su en salvàuni.*

Il fenomeno è proprio ai Grigioni<sup>35</sup> e un tempo lo era anche alla

<sup>29</sup> Battisti, NM, p. 29, sg.

<sup>30</sup> Ettmayer, p. 485, sg.

<sup>31</sup> Battisti, SM, par. 7.

<sup>32</sup> Battisti, NM, p. 44, sg.

<sup>33</sup> Rosati, cap. 19.

<sup>34</sup> *Inventari e regesti* ecc., pergamena n. 245.

<sup>35</sup> Ascoli, par. 5; Schorta, p. 250, 314.

Venosta come ce lo testimonia la toponomastica: a. 1538, Fontàuna marcia, a Mazia; a. 1575, Valätscha plàuna, a Nodrio; Samplàuna, a Planol<sup>36</sup>.

L'oscuramento di *a* atona in fine di parola ad *ò* in Val di Non compare solo a Rumo<sup>37</sup>; in Val di Sole è intenso a Mezzana, si attenua a Dimaro, si ritrova a Rabbi, negli immediati dintorni di Malé e nella bassa valle; si attenua ad occidente di Mezzana, verso Cusiano e Os-sana, ricompare a Vermiglio e a Peio paese (dove però attualmente sta perdendo terreno). Battisti nel 1911<sup>38</sup> lo trovava ancora molto intenso proprio a Peio paese, mentre lo Ettmayer, curiosamente, non lo segnala né per Peio né per Vermiglio<sup>39</sup>.

Questo oscuramento torna in buona parte della Val di Fassa<sup>40</sup> e in Valcamonica<sup>41</sup>. Non emerge però dalla toponomastica anche se nella pronuncia di alcuni toponimi attuali è chiaramente avvertibile:

malgå - baselgaciå - àmolå

E. Quanto esposto fino ad ora ci porta ad osservare che:

1. La maggior parte delle caratteristiche fonetiche di tipo ladino qui presentate sono proprie oltre che alla Val di Non (e in parte alla Ladinia centrale) anche ai Grigioni e in qualche caso lo furono fino al XVI secolo alla Venosta. Soltanto l'oscuramento della *a* atona finale ad *ò* è vitale oltre che in Val di Non e in Val di Fassa (in ambedue le valli solo in parte) anche in Valcamonica.

2. Due di queste caratteristiche fonetiche sono ormai scomparse dal dialetto e ci sono testimoniate soltanto dalla toponomastica. Si tratta della dittongazione di *ò* in sillaba libera e quella di *a* davanti a nasale.

<sup>36</sup> Battisti, *Venosta*, I, p. 85, n. 265, 1311; II, n. 2714.

<sup>37</sup> Ascoli, p. 324, par. 70b; Battisti, NM, p. 61, par. 47.

<sup>38</sup> Battisti, SM, p. 41, par. 47.

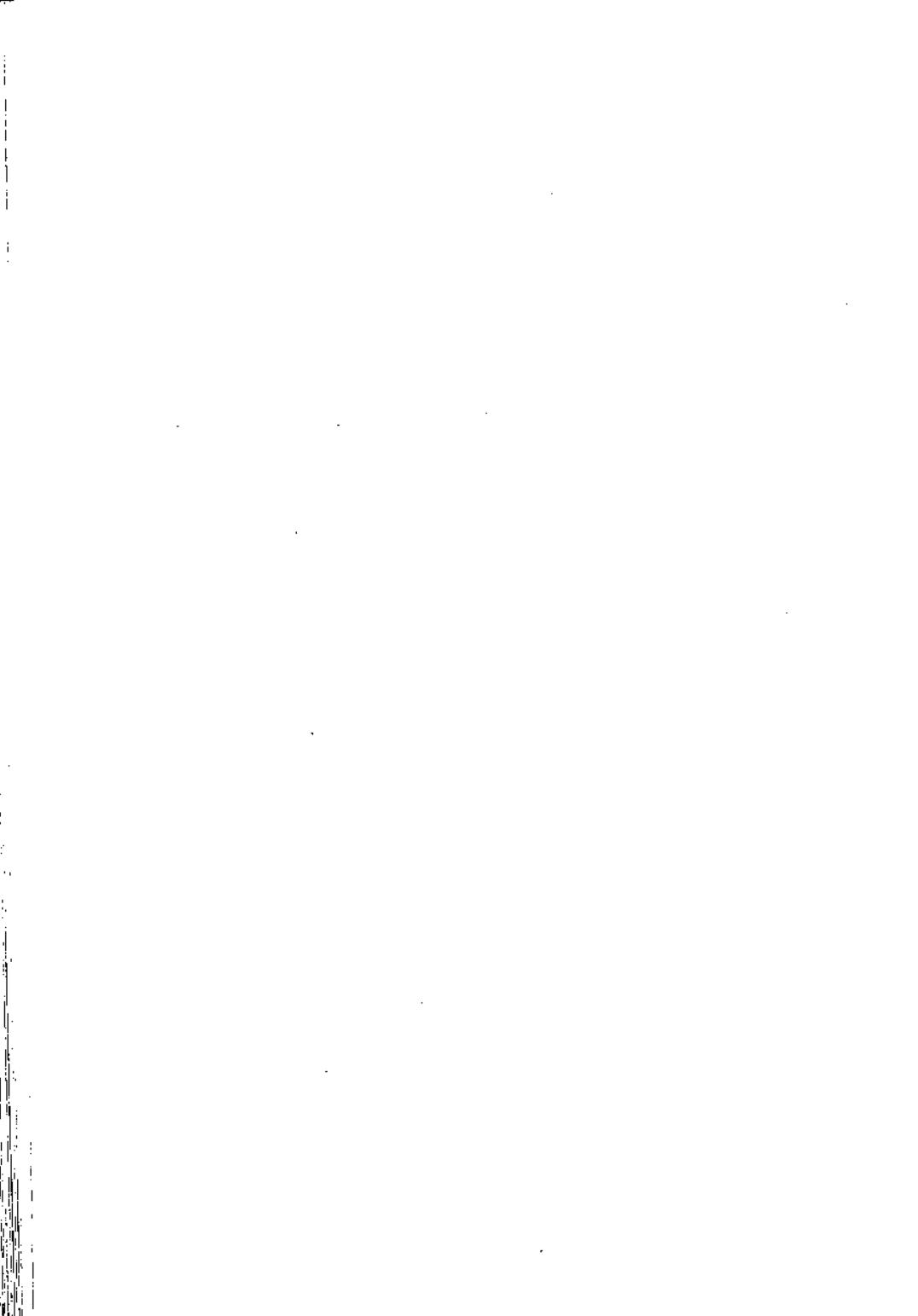
<sup>39</sup> Ettmayer, p. 369, par. 46.

<sup>40</sup> W. Theodor Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg, 1943, p. 53, par. 64.

<sup>41</sup> Ettmayer, p. 417, par. 62, 63; Ottavio Tempini, *Il dialetto camuno a Capo di Ponte e dintorni*, Brescia, 1908, p. 17, par. 51.

3. È interessante che la caratteristica fonetica più vistosa, vale a dire la palatalizzazione delle velari *c* e *g* davanti ad *a* sia assente del tutto. Non se ne trovano tracce neanche nella toponomastica storica. Tutto farebbe quindi pensare per la valletta più che al resto di un'antica unità ladina anaune-solandra ("sbiadita ladinità" dissero l'Ascoli, lo Schneller e il Battisti<sup>42</sup>), a una zona intermedia tra il lombardo alpino e il ladino grigionese/venostano e non refrattaria alle influenze ladineggianti provenienti dalla Val di Non, tramite la bassa Val di Sole fortemente anaunizzata.

<sup>42</sup> Ascoli, p. 320; Schneller, p. 10; Battisti, SM, p. 7.



EUGEEN ROEGIEST

## LES MARQUES DE L'OBJET DIRECT EN ENGADINOIS

1. Lors de ses recherches typologiques fondées empiriquement, B. Comrie<sup>1</sup> observe que les marques formelles des arguments du prédicat dans une proposition n'assument pas seulement une fonction syntaxique, sémantique ou pragmatique, en désignant soit la relation grammaticale, soit le rôle casuel, soit la nature thématique du syntagme, mais également une fonction différentielle. Le recours à une marque spéciale dans des buts d'ordre discriminatoire s'observe surtout quand il s'agit de distinguer les arguments nucléaires de la construction transitive: parmi les possibilités théoriques pour marquer le sujet (S) et l'objet direct (OD), les langues naturelles ne réalisent pratiquement que les combinaisons de marques dont l'effet est différentiel.

Une telle marque ne s'emploie, par définition, que si une langue éprouve le besoin de différencier formellement S et OD. Si l'on accepte la thèse (sémantique) que dans une construction transitive, le S comme terme contrôlant est sélectionné normalement en fonction de sa position élevée dans la hiérarchie d'agentivité, et que l'OD, le terme contrôlé, se situe à l'extrémité opposée de cette même hiérarchie, seule la déviation plus ou moins grande de ce modèle prototypique déclenchera éventuellement l'apparition de marques spéciales, soit pour le S, soit pour l'OD.

La hiérarchie d'agentivité correspond au concept linguistique d'animation ("animacy") de B. Comrie. Selon cet auteur, l'animation est

<sup>1</sup> Notamment dans *Language universals and linguistic typology*, Oxford, Blackwell, 1981, pp. 117-130, 178-192.

conditionnée par l'interaction de plusieurs paramètres: l'animation naturelle (extra-linguistique), le degré de détermination et de thématité y sont inextricablement liés. Plus un syntagme est animé et individualisé, plus il est apte à fonctionner comme topique<sup>2</sup>. Ainsi les positions les plus élevées de la hiérarchie d'animation (humain > animé > inanimé concret > abstrait), de détermination (N propre > entité unique > N défini ...) et de thématicité (personnes du discours > pronom 3e personne > SN défini humain ...) convergent naturellement vers le plus haut degré d'agentivité.

S'il est vrai que le S tend à être typiquement humain, défini, individualisé et topique, on comprend que certaines langues accompagnent un OD avec les mêmes propriétés d'une marque spéciale afin d'interpréter ce syntagme potentiellement subjectif comme non-agentif. C'est ainsi que parmi les langues romanes, dont la plupart distinguent S et OD par le seul ordre linéaire, il y en a – notamment l'espagnol, le roumain et l'engadinois – qui ont développé une préposition spéciale pour l'OD dans des conditions analogues.

Trop de faits interviennent pour qu'on puisse formuler ces conditions en un continuum hiérarchique rectiligne. Individualisation, topicalisation, pronominalisation, focalisation, même le degré d'agentivité antagoniste du S en compliquent le déroulement. Aussi chaque langue individuelle développe-t-elle, à part un morphème particulier, des modalités spécifiques dans les limites des points cardinaux de la hiérarchie:

personnes du discours > 3e personne > SN humain individualisé > SN humain > SN animé ...

2. Il n'en va pas autrement pour l'engadinois, qui, comme l'espagnol, se sert de la préposition *a* pour marquer l'OD<sup>3</sup>. On ne s'étonnera

<sup>2</sup> Cf. B. Comrie, *ibid.*, p. 192: "the animacy hierarchy [...] reflects a natural human interaction among several parameters, which includes animacy in the strict sense, but also definiteness [...] and various means of making an entity more individuated – such as giving it a name of its own, and thereby making it more likely as a topic of conversation".

<sup>3</sup> On compare souvent l'engadinois à l'espagnol sur ce point (cf. p. ex. A. Velleman, *Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin* 'Ota, Zürich, Füssli, 1915, t. I, p. 381). Nous avons fait un premier tour d'horizon du phénomène en engadinois dans *A propos de l'accusatif prépositionnel dans quelques langues romanes*, in: *Vox Românica*, 38, 1979, p. 37-54. De nouvelles recherches et réflexions ont permis de préciser, voire de corriger la description proposée, surtout dans l'opti-

donc point que de tous les OD, seuls les pronoms personnels toniques à référent humain s'accompagnent toujours de *a*<sup>4</sup>: ils se situent à la position la plus élevée de la hiérarchie d'agentivité, vu le référent humain, l'individualité, le statut de topique propre au pronom personnel, et de focus propre au pronom tonique qui attire souvent l'attention sur son référent (par emphase, contraste, etc.):

- (1) "Felicia", dschet el, "piglia curaschi ... El tuornarà, craja *a mai*" (S 98)
- (2) uschigliò gnaran els fin pro vus, ed els extirparan *a vus*, siand els ils instrumaints da la rabbia da Dieu ... (S 74)
- (3) Miss pè sün terra sgüra vezza'l *ad ella* chi crida, povrina (B 32)
- (4) Quel eira adüna sto be in passand gio'n sia patria [...] ed ad els avaiva el adüna be vis a la svelta

Contrairement aux autres langues romanes, l'emploi d'un pronom clitique pléonastique est exceptionnel (moins de 10% du total, autant pour l'objet direct que pour l'objet indirect)<sup>5</sup>, souvent corrélé avec un accent contrastif:

- (5) ün as lascha liber da far que cha vus vulaivat, mo ans laschai libers, eir a nus ... (S74)

En dehors des pronoms personnels, l'emploi d'une marque devant l'OD n'est jamais absolu, mais la fréquence proportionnelle corre-

que comparative avec l'espagnol. Notre corpus contient les textes suivants, surtout en bas-engadinois:

- B = C. Biert, *Amuras*, Samedan, Chasa paterna, 1956  
Ca = G. Fontana, *Sidonia Caplazi*, Samedan, Chasa paterna, 1947, traduit en ladin par D. Vonzun  
F = ID., *Mastral Jon Fluri*, Samedan, Chasa paterna, 1949, traduit par A. Peer  
G = V. Stupan, *Il Gobin*, Samedan, Chasa paterna, 1957  
N = G. Girun, *La nona*, Samedan, Chasa paterna, 1951  
S = C. Ramuz, *La guerra in Pajais-ot*, Samedan, Chasa paterna, 1954, traduit par C. Semadeni

à part les textes déjà signalés dans l'article cité ci-dessus:

- VM = J. Vonmoos, *Raqints e meditaziuns*, Samedan, 1954  
C = Il Cuolmen, *Cudesch da lectura*, Coire, 1947.

<sup>4</sup> Les exceptions signalées dans les grammaires sont rares (p. ex. A. Velleman, *op. cit.*, t. I, p. 383), ou considérées comme des germanismes (cf. C. Pult, *Untersuchungen zur Syntax des Personalpronomens im Puter*, diss. Zürich, 1976, p. 48-49).

<sup>5</sup> Ceci permettra aux deux paradigmes pronominaux (atone et tonique) de contracter une relation grammaticale différente avec le V. Cf. *infra*, p. 179.

spond à la position dans la hiérarchie d'agentivité proposée. Les N propres de personnes occupent la position la plus élevée après les pronoms personnels, et ne souffrent guère d'exceptions à la présence de *a*:

- (6) Güst in quaist momaint as vezzet *a* Josias-Emmanuel a starí sū (S 164)
- (7) I's vezzaiva las duonnas chi gnivan oura sün porta; i's muossaivan *a* Josias chi marchaiva aint in la prüma lingia (S 133)
- (8) Scha la tschuetta vaiva tut hoz *a* Mierta, nu pudaiv' ella daman tour ün oter ussant, forsa lur agen? (G 25)

Sur un total de 126, il n'y a que 6 exceptions:

- (9) I's vezzet Felicia a dozar il cheu, guardar intuorn ella, ed ella dschet: "Eu n'ha fraid". (S 106)
- (10) lura nun ho eu plü pudü am retgnair, eu n'ha bandunà Josias (S 189)

Lorsque le N propre s'accompagne d'un prédéterminant, la présence de *a* est moins régulière. *A* se maintient en général devant un démonstratif ou un possessif<sup>6</sup>:

- (11) Ma, cur ch'eu n'ha vis *a* quaist pover Jon Bonzon a gnir, lura ... (S 189)
- (12) La mamma ... avaiva spettà e spettà a gnir *a* seis Buolf cun alch da baiver (G 29)
- (13) ella avaiva occasiun da quinter ... quaunt gugent cha sieu patrun hegia a sieu Filip. (N 52)

mais disparaît toujours devant un article (défini ou indéfini) :

- (14) Els vezzettan a passar il vegl Schimun Faver speravia (S 25)
- (15) "mieu hom ho marido il prüm üna Gilgia e pür zieva desch ans a me". (N 7)

La détermination, l'individualité et la thématique continuent à influencer l'usage de *a* devant les N communs humains. C'est ainsi qu'une distinction entre /+ parenté/ et /- parenté/ s'impose en engadinois. D'une part, certains N de parenté se comportent comme des

<sup>6</sup> Les cas avec possessif trouvés sans *a* s'expliquent probablement par l'interférence d'autres facteurs, comme la classe lexicale du V (possession):

Que d'eira eir un di greiv per ella, la dulur da perder sa Mariina (N 4)  
ou la présence de deux objets /+ humain/, traitée *infra*, p. 178, ex (73) et (74).

<sup>7</sup> Voir aussi notre article dans VR, 39, 1979, p. 45.

N propres: *bap* et *mamma* non-articulés sont toujours marqués par *a* sauf derrière *avair* qui comme V de possession non-agentif annule l'agentivité virtuelle de son objet:

- (16) Sar Tumasch vaiva perfin tut a mamma per üna mongia e l'aftürada our in üert a muossar! (B 43)  
 (17) "Schi, duonna Betta, nus partin a tscherchar a bap e mamma".

"Eir nus avain bap e mamma". (G 46)

D'autre part, les coefficients de fréquence révèlent un écart très net entre les deux catégories de N, qui évoluent parallèlement au continuum de la détermination, et sont dans la même mesure sensibles à la distinction sg /vs/ pl. Le tableau suivant montre combien le trait /+ parenté/ influence la présence de *a*, qui toutefois ne s'impose jamais:

	/+ parenté/		/- parenté/	
	+a	-a	+a	-a
possessif + Nsg	32	36	4	14
possessif + Npl	2	4	—	18
démonstratif + Nsg	1	—	3	8
démonstratif + Npl	—	—	—	1
art défini + Nsg	13	29	11	66
art défini + Npl	—	3	4	36
art indéf + Nsg	—	8	2	44
(numéral) + Npl	—	1	3	35
Nsg	—	—	—	7
Adj indéf + N	—	—	—	4
TOTAL	48	81	27	233

On comprend alors que *a* disparaîtra d'autant plus facilement que le lien de parenté entre locuteur et objet s'affaiblit:

- (18) cur cha'l momaint sara gnü, schi ch'el svessa tschernarà mia duonna (S40)  
 (19) Els dischan: Guardai quaist pulit giuven, guardai il figl d'un hom fidà e da caratter (S 13)

L'OD de (18) est encore inconnu, et dans (19) le lien de parenté avec les locuteurs n'existe pas.

On déduit du tableau que la présence toujours facultative de *a* diminue corrélativement au degré de détermination: démonstratif / possessif > art déf > art indéf > art ø. Voici quelques exemples significatifs:

- (20) mo tü nu cugnuoschast a meis bap! (S 22)
- (21) a la nona cugnuschaiva el già fich bain (N 5-6)
- (22) "Bain, la nona cugnuoschast" (N 6)
- (23) avaiva la nona vulieu invider a sieu meglider amih (N 5)
- (24) Duri avaiva cuntschieu sieu vegl amih (N 155)
- (25) darcheu han els inscunträ a la veglia chi gniva mez sdrai-nada portand seis fasch (G 45)
- (26) fin ch'eu ün bel di n'ha inscunträ il striun dal god (G 11)
- (27) Immez il god han els inscunträ *ad* üna duonna veglia, veglia da l'an dal cuc (G 43)
- (28) Il guitarader pretenda d'avair vis a passar quella not üna duonna veglia tras cumün (G 55)

Cependant, le choix entre *a* et ø n'est pas toujours libre: d'autres facteurs interviennent. Ainsi, l'apparition de *a* est indiscutablement favorisée si l'OD provient du S d'un infinitif encaissé sous *far* ou *laschair*<sup>8</sup> (construction factitive), vu les proportions (8 ex +*a* /vs/ 10 -*a*)<sup>9</sup>. Des énoncés comme

- (29) ün spavent u eir ün grand plaschair pudessan güsta fer murir a sa patruna. (N 169)
- (30) Dieu avaiva lascho perir il bap, eira el eir in cas da laschar murir la figlia (N 26)
- (31) Laschai als morts cumplandscher ils morts (S 181)
- (32) el stuvaiva tgnair la secretezza per sai, laschand a la gli-eud declarar la malatia da Felicia in lur möd (S 26)
- (33) Il tambur nu sculozzet ad ingün, el fet be gnir la glieud our da las chasas. (S 131)

<sup>8</sup> Ceci ne semble pas valoir autant pour les V de perception (*vair*, etc.) suivis de l'infinitif (4 +*a* / 18 -*a*). Nous confirmons par là nos premiers résultats (VR, 39, 1979, p. 46).

<sup>9</sup> Désormais, le premier chiffre renvoie toujours à la présence de *a*, le second à son absence.

suggèrent que la présence de la marque est dictée effectivement par le degré d'agentivité que le locuteur accorde à cet actant.

Des motifs similaires déclenchent l'emploi de *a* dans:

- (34) *Vus farat furtünà a trais, Josias. Forsa che eir vus avaivat pati pervi da sia absenza, alura fessat vus a quatter furtünats.* (S 116)

(35) Ils uffants clamam uschea minchatant als creschüts (G 42) où par la présence du complément attributif l'OD est focalisé, comme il l'est dans bien des constructions de détachement:

- (36) *Ma els dischan' cha chant ed orgel sajan il sguaz dal temp ed han sbandi - a mai - al prinzi da la chanzun* (G 23)

- (37) *Schi, schi, pür cha tü sapchast, e teis bap, a quel sgiarot mansnerais-ch n'haja vis bain avuonda tschel di co ch'el cu fatschögn ha maglià davent il giantar dals povers bauins.* (B 18)

- (38) *El guardet intuorn e guardet intuorn, alura al nanin in seis prus ögls* (G 30)

- (39) *eau vzaiva eir a gesticuler, bod a Gian e bod al giuven, chi paraiva fich agito* (N 112)

- (40) *Els quintaivan pü tard riand, cu ch'el avaiva tratto mel il bap, ed ourdvart bain a la mamma, e poch zieva eira el mort.* (N 166)

Dans ces circonstances, on trouve *a* même auprès de *avair*:

- (41) *el nun avaiv' orma per dir qualcosa in confidenza, perche el nun avaiv' oter co a seis bap.* (S 36)

C'est le principe de la *saliency hierarchy* qui est en cause<sup>10</sup>. Plus un actant est pris comme focus de l'attention dans la situation exprimée, plus il s'écarte du prédicat auquel il est subordonné, plus il sera individualisé, et partant senti comme capable d'activité. L'emploi de *a* dans ces derniers exemples n'est donc pas réductible à un simple moyen de désambiguisation dans le cadre d'une stratégie de perception, comme le montre (42) où, malgré le problème perceptif théorique, la marque ne s'avère pas nécessaire (notez le contraste avec (38)):

- (42) "Mia mamma", interruptit Buolf il nanin (G 31)

<sup>10</sup> Voir e.a. T. Givón, *Syntax. A functional-typological introduction*, Amsterdam, Benjamins, 1984, p. 106 sv.

Le tableau ci-avant révèle également une différence prononcée entre les N au sg et les N au pl. Le rejet considérable de *a* au pl est à mettre en rapport avec l'individualité de l'actant:

- (43) *tū indüast a teis figl sün quella via e tias figlias ston as turpiar, udind a clamar ils oters infants* (G 24)

Sur ce point, les faits sont similaires en espagnol et en roumain, de même qu'en ce qui concerne les pronoms (autres que personnels). D'après nos données, *a* est usité régulièrement devant un démonstratif<sup>11</sup> (*quel* sg 2/2; *quel* pl 5/5; *chi chi* 5/2), devant *tuots* (7/6), *ün (a) l'oter* (7/1), *l'oter* (2/4), *amenduos* (1/0), les indéfinis du type *inchün, ingün* (14/16), beaucoup plus rarement devant *ün* (1/8):

- (44) *els clamettan inavo a quels chi'd eiran fangià dadoura* (S 78)  
(45) "Nu's fessa bain da clamar quels chi nu sun amo quia ..." (S 78)  
(46) *alura ils spedit ella a tuots our dad üsch* (N 156)  
(47) *ella tira impulsivmaing tuots trais a seis pet* (Ca 49)  
(48) *eu nun inscuntrarà ad ingün* (S 129)  
(49) *el avess vuglü as dar via, el nun chattet ingün* (S 36)

On voit que les lignes de force de la hiérarchie de détermination reviennent ici, mais, comme en roumain et en espagnol, les pronoms mettent parfois d'autres accents. Ils sont souvent interprétés comme plus individualisés que le N, à tel point que *a* figure même devant des pronoms à référent inanimé. C'est ce que l'on constate devant les démonstratifs qui mettent l'OD en contraste avec le S:

- (50) *Per ün batter d'ögl inscuntret sieu sguard a quel da sieu figl pü vegl* (N 8)  
(51) *sco ch'ün mail marsch fa schmarchir a quels chi'l circundeschán* (S 9)

Mais *a* n'apparaîtra pas devant un démonstratif /- animé/ non contrasté:

- (52) *Babina, sia sourina, vaiva podü cleger quels [= duos mailins]* (B 43)  
ni devant un N défini /- animé/ identique au S:  
(53) *Minchün jarüclaiva a minchün e nu savaiva vairamaing inandret perche. Il mal jarüclaiva il mal.* (G 53)

<sup>11</sup> Nous ne l'avons pas trouvé devant un pronom possessif (0/7): *Ella nun avaiva më cuntschieu la sia [= mamma]* (N 42).

*A* n'est donc pas exclu devant un N /- humain/. Seulement, vu le faible degré d'agentivité au fur et à mesure que l'on descend dans la hiérarchie d'animation (+ humain > + animé > - animé concret ...), le besoin d'une marque différentielle diminue, et ne se fait plus sentir que dans des conditions spécifiques, telles que p.ex. la focalisation (54), un rôle actif indépendant conditionné par l'environnement (55; 56: construction factitive), un degré d'activité élevé identifiable à celui d'un humain (57 et 58), ou un V qui sélectionne d'ordinaire un objet humain (58 et 59):

- (54) la disfurtüna l'attraiva sainza dubi da dalöntsch sco als corvs la zepra (S189)
- (55) Ils chans mordan als giats, e'ils giats morts as bütta aint ill'aua<sup>12</sup>
- (56) Fin als deschnouv mai laschane pascular a tuot il muvel sulla prada grassa (F 33)
- (57) Uossa udit ella cugiò a rir a duos vuschs (N 15)
- (58) Ella vezzaiva bain che chi füss stat il dret remeidi, sch'ella avess be tadlà a seis cour (S 22)
- (59) Eau avaiva già ingrazcho al tschél per la prontezza [...] (N 48)

3. Malgré la fréquence nettement moins élevée et le caractère généralement facultatif de *a*, le parallélisme fonctionnel avec l'espagnol est frappant<sup>13</sup>. Rappelons l'identité de la marque, qui est en outre celle de l'OI dans les deux langues<sup>14</sup>. S'il est vrai que la préposition sert à distinguer un objet potentiellement agentif, ce choix n'est pas pour nous étonner: l'OI aussi est de préférence humain (ou animé), et selon d'aucuns, le thème ou centre d'intérêt du prédicat, en contraste avec le S, thème de la proposition<sup>15</sup>. Nous posons d'ailleurs que l'OI occupe, dans la hiérarchie d'agentivité, toujours une position intermédiaire.

<sup>12</sup> Exemple cité par H. Stimm, lors du Colloque T. Gartner (voir aussi note 14).

<sup>13</sup> Contrairement à ce que nous avions préconisé précédemment (VR, 39, 1979, p. 47).

<sup>14</sup> Ce fait a frappé d'autres chercheurs. Signalons H. Stimm, *Ist der präpositionalen Akkusativ des Engadinischen ein Dativ?*, T. Gartner-Tagung (sous presse), dont nous n'avons pu consulter le texte.

<sup>15</sup> B. Barnes, *The notion of "dative" in linguistic theory and the grammar of French*, in: *Linguisticae Investigationes*, 4, 1980, pp. 245-292.

diaire entre le S et l'OD ( $S > OI > OD$ )<sup>16</sup>. Autant dire qu'il est théoriquement possible d'interpréter, sous des conditions particulières différant de langue en langue, le second actant d'un V transitif bivalent de la même façon que le troisième actant (OI) d'un V ditransitif, à plus forte raison qu'il n'y a aucun inconvénient à marquer le second actant soit comme le terme le moins actif soit comme un terme moins actif<sup>17</sup>.

La sélection de *a* par l'engadinois, comme par l'espagnol, ne serait donc nullement accidentelle: le second actant, dans les limites – spécifiées par les langues individuelles – de paramètres susceptibles d'être établis universellement, peut être interprété sémantiquement de la même façon que le troisième actant d'un V ditransitif, en conformité avec la définition sémantique de l'OI telle que nous venons de la formuler.

Une telle interprétation est confirmée en espagnol par le comportement des pronoms clitiques: *le*, pronom clitique de l'OI, s'étend au second actant, dans des conditions analogues à celles de l'emploi de *a*. Les clitiques engadinois reflètent une situation plus complexe encore qu'en espagnol, mais on y retrouve le même principe.

On sait que actuellement deux systèmes pronominaux coexistent en engadinois. En général, la variante du bas-engadinois a uniformisé entièrement le paradigme des pronoms personnels clitiques, en développant à la 3e personne *t'il/la* pour l'OD et l'OI. L'uniformisation résulte d'une inertie due à une pression analogique dans le système (le rendement morphologique très bas de l'opposition datif /vs/ accusatif, même à la 3e personne pour des raisons phonétiques) et est liée à l'extension fonctionnelle parallèle du paradigme pronominal tonique.

Une autre variante, représentée d'ordinaire par le haut-engadinois, distingue encore deux formes du pronom clitique, et ce uniquement à la 3e personne du m (sg et pl): *il(s)*, *al(s)*, sauf s'il y a elision de la voyelle. Les conditions propices à l'uniformisation du paradigme sont

<sup>16</sup> Cf. entre autres nos études: "A" et "par" dans la construction factitive, in: *Travaux de linguistique*, Gand, 9-10, 1982-83, p. 127-143; *Datif ou objet indirect: à propos de la construction factitive*, in: *Actes du XVIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Aix-en-Provence, 1985, t. 2, p. 363-375.

<sup>17</sup> Voyez, à titre comparatif, la thèse de E. Garcia et R. Othegeuy (*Dialect variation in "leísmo": a semantic approach*, in: R. Fasold & R. Shuy, *Studies in language variation*, Washington, G.U.P., 1977, p. 65-87) concernant l'ambivalence de *le* comme pronom clitique de l'OI autant que de l'OD.

donc également présentes dans ce système. Aussi les grammairiens attestent-ils en haut-engadinois – depuis longtemps – la confusion entre les deux formes<sup>18</sup> que la langue parlée aurait déjà abandonnées<sup>19</sup>. Cette variante littéraire, présentée e.a. par A. Velleman, témoignerait ainsi d'un stade antérieur à celui de la régularisation morphologique en bas-engadinois.

Notre corpus confirme l'inexistence de limites précises entre *al* et *il* dans le registre littéraire, tout en laissant transparaître des divergences d'auteur en auteur. Cependant, le tableau ci-après montre aussi que, entre-temps (aussi longtemps que deux formes morphologiques sont usitées à la 3e personne), la confusion se développe dans un sens déterminé:

	Ca	N	S	B	G	TOTAL (sans B/G)	
OD	<i>il</i>	10	33	27	1	—	70
	<i>al</i>	1	32	67	5	—	100
	<i>ils</i>	9	37	20	1	—	66
	<i>als</i>	3	19	24	—	—	46
	<i>t'il</i>	—	2	3	33	32	5
	<i>t'ils</i>	—	1	—	7	17	1
OI	<i>il</i>	—	—	—	—	—	—
	<i>al</i>	5	48	49	9	14	102
	<i>ils</i>	2	—	—	—	—	2
	<i>als</i>	3	10	29	—	—	42
	<i>t'il</i>	—	2	1	17	19	3
	<i>t'ils</i>	—	—	—	—	12	—

<sup>18</sup> Cette confusion ne s'observe pas seulement au plan morphologique, mais aussi au plan syntaxique: l'accord du participe passé peut se faire autant avec un pronom clitique datif qu'avec un accusatif (J.C. Arquint, *Vierz ladin*, Chur, 1964, p. 34).

<sup>19</sup> Pour plus de détails, nous renvoyons à C. Pult qui écrit d'ailleurs: "Die neueste Grammatik von Ganzoni gibt für Dativ und Akkusativ nur noch die mundartlich viel häufigere *al*-Form an" (*op. cit.*, p. 29).

Abstraction faite des textes qui généralisent *t'il(s)*, la confusion est unidirectionnelle. De même qu'en espagnol, c'est la forme de l'OI qui s'étend à l'OD, à deux exceptions près, précisément dans un texte qui généralise relativement peu *al* pour le second actant<sup>20</sup>:

(60) El vezza be las aczias e craja cha quellas *ils* portan beneficiun e richezza (Ca 22)

(61) Ma eu *ils* vögl far cler ed avisar che Rosa dal Bröch vegna in visita pro nus (Ca 64)<sup>21</sup>

Partout ailleurs, *il* ne désigne que le second actant, en concurrence avec *al* dont les conditions d'emploi ne sont pas libres. S'il est vrai qu'un second actant peut recevoir le statut d'un troisième actant, sur la base de son degré d'agentivité (potentialité subjective), il faudrait que *el* concurrence *il* exclusivement quand le référent est /+ humain/, ce que confirme le tableau des seconds actants que voici:

	Ca	N	S	B	TOTAL
+/- humain	+	-	+	-	+
<i>il</i>	10	-	26	7	11 16 - 1 47 24
<i>al</i>	1	-	32	-	67 1 5 - 105 1
<i>ils</i>	8	1	26	11	6 14 - 1 40 27
<i>als</i>	3	-	19	-	22 2 - - 44 2

Ajoutons à ces chiffres éloquents que les trois phrases où *al* désigne un /- humain/ s'expliquent soit par la contraction avec *a* (2 exemples):

(62) Alura, dandettamaing, dozand seis mans ed *ils* pozzand

<sup>20</sup> Ce qui est démontré non seulement par les chiffres, mais aussi par les environnements où *al* second actant figure: deux fois derrière *ingrazzer*, un V qui recourt volontiers à la préposition *a*, même avec un objet inanimé (cf. *supra*, p. 173, ex. 59), une fois devant un infinitif précédé de *a*, où *als* reproduit donc la contraction du pronom élidé avec la préposition:

Güda'm als educar inavant per chi dvaintan güts (Ca 24),  
une fois pour désigner un possesseur inaliénable:

Ma Erna al piglia per ün bratsch (Ca 65).

Inversement, *Ca* est le seul texte à utiliser *il* auprès de *gúdar* (contre 7 exemples relevés ailleurs avec *al*) dont l'objet humain est généralement marqué par *a*. *Ca* témoigne ainsi, plus que les autres textes, d'une tendance à l'uniformisation analogique.

<sup>21</sup> *Avisar* se construit aussi avec un OD /+ humain/ au lieu d'un OI: *Unanimamaing* s'ha decis dad avisar *il patrun* (C 156).

in plat da mincha vart da seis cheu, as mettet ella als squitschar (S 95)

soit par la sous-catégorisation du V:

- (63) Pozzats surora al [= il metagl] sieuaivan ils homens culs ôgls. (S 57)

*Sieuer* se construit très généralement avec *a*, peu importe le trait /+ animé/, et restreint la construction directe à certains SN (p.ex. *sieuer las vias, seguir un cussagl*).

La conclusion est claire. Certains locuteurs utilisent *al* à côté de *il* pour désigner le second actant humain, ainsi que le troisième actant:

- (64) Il guvernatur *al* d'eir'i incunter; il guovernatur *al* pigliet pel bratsch ed *al* sustgnand uschè *al* fet el tour piazza da sia dretta (S 71)

On constate également:

- (a) que la plus grande extension de *al* se situe au sg, non au pl;
- (b) que le texte qui recourt le plus à *al* contient proportionnellement aussi le plus d'OD marqués par *a*; c'est le cas de *S* par rapport à *N*, p.ex.;
- (c) la prédilection pour *al* dans la construction factitive, d'après les coefficients (sur une proportion totale de 69 *il* / 148 *al*, on trouve ici 5 *il* / 14 *al*), et d'après l'usage contrasté dans les énoncés:
  - (65) anzi que paraiva cha quist as güder our ûn a l'oter *ils* collies aucha dapü, *als* fess sentir aucha pü paraints (N 29)
  - (66) "scha mieu hom füss turno, *il* tramettes sun Sia chesa, ch'Ella stetta pür sainza temma, apaina ch'el tuorna *al* fatsch ir sü, buna saira". (N 83)
- (d) que *al* désigne souvent le possesseur inaliénable, même s'il est le deuxième actant<sup>22</sup>:

- (67) Ma cur ch'ella *al* guardet in fatscha, *il* cugnuschet ella cun plaschair, que eira Claudio, ed ella al stendet vi il maun (N 149)

- (67) E siand cha Jon daiv' uondas, sainza savair plü che far, *al* pigliet Vincent pel bratsch, ed el *il* stret vers l'üscht. (S 143)

Ce dernier fait illustrerait utilement notre thèse, selon laquelle le

<sup>22</sup> Cf. ci-avant p. 175, note 19.

second actant, pourvu qu'il se laisse interpréter comme ayant une activité subjective virtuelle, acquiert dans certaines langues le même statut grammatical que le troisième actant – l'OI traditionnel – d'un V ditransitif.

Formulée ainsi, cette thèse prédirait théoriquement le bloquage des constructions ditransitives qui contiennent deux objets à référent humain, étant donné le principe de la redondance fonctionnelle, selon laquelle deux relations syntaxiques identiques dans la même proposition seraient impossibles<sup>23</sup>. C'est le problème bien connu de la contrainte des deux *a* en espagnol<sup>24</sup>. Cependant, ce problème ne se pose pas dans les mêmes termes en engadinois: la préposition *a* n'étant jamais obligatoire en dehors des pronoms personnels toniques, elle n'introduira pas le second actant qui figure dans la même proposition qu'un OI (défini comme le troisième actant marqué par *a* et substituable par un pronom clitatique):

- (69) eu al manarà darcheu inavo sia figlia ... (S 191)
- (70) el eira gnieu ün di a las preschanter sa spusa (N 4)
- (71) L'otdegaivel tribunal am vöglia dar il nöbel e sabi signur junker Geli de Capol per assistent e pledader (F 36)
- (72) Eu propuon dimena seguond meis dovar da surdar il pover delinquent al bojer. (F 37)

Cette contrainte explique, entre autres, l'absence de *a* devant un N propre. Que l'on confronte les énoncés suivants à peu de distance dans le même texte:

- (73) Zaccharias Fanteuna voul maridar a ma sour Frena [...].  
Ma dar ad el nossa Frena füss ün puchà, ella chi ha be dischdot ans ed el sesantaduos. (F 10-11)

Sinon, l'un des deux actants reste inexprimé, ce qui est relativement fréquent avec les clitiques. Que l'on compare (74) à (75):

- (74) Els avaivan taunt discuss e stüdgio la chosa già quista sted, cur cha Gian Raschin eira gnieu a la dumander sia Maria (N 64)

<sup>23</sup> Cf. J.C. Milner, *Ordres et raisons de langue*, Paris, Seuil, 1982, et les principes universels de la grammaire relationnelle (p. ex. D. Perlmuter (ed.), *Studies in relational grammar*, Chicago, Chicago Univ. Press. 1983).

<sup>24</sup> Mentionnée e.a. par J. Aissen, *The syntax of causative constructions*, New York, Garland, 1979, pp. 156 sv.

- (75) get que aucha ün an e mez fin cha Claudio dumandet a Maria, ed el dumandet a la nona cun ün tun tmüch (N 167)

En cas de pronominalisation des deux objets, la solution est différente. *A* est quasi obligatoire devant le pronom tonique, et le pronom atone tend à être morphologiquement et syntaxiquement neutre. Cette neutralisation empêche la combinaison de deux pronoms clitiques, tout comme, pour d'autres raisons, la présence simultanée de deux pronoms toniques précédés de *a* (cf. la contrainte de la redondance fonctionnelle des deux *a*), est bloquée:

- (76) \*El do ad ella a me  
(77a) \*Nus t'illa t'il muossaran  
(77b) \*Nus muossaran ad ella ad el

Il s'ensuit que la supériorité agentive de l'OI sera exprimée par la forme tonique avec *a*, celle-ci étant la marque du référent humain ou animé, alors que l'actant le moins agentif, en l'occurrence l'OD, sera représenté par le clitiqe:

- (77c) La cumprova cha'l dumanda vaina. Nus t'illa muossaran ad el il di da drettüra (F 58)  
(78) Sast che cha tü stoust far, tü scrivast uossa üna charta ad ella, et eu la portarà ad ella (S 125)  
(79) "Buna duonna, vus eschat veglia, e vos fasch ais bler massa greiv. T'il dat a mai". (G 43)

Ceci n'empêche que l'OI peut être représenté par un clitiqe – vu le caractère neutre de ce morphème – lorsque le second actant est un SN ou pronom tonique non accompagné de *a*<sup>25</sup>:

- (80) Perche am dumandast tü que? (S 21)  
(81) "... sco capo n'ha eu il dovar da t'il muossar quai, scha giunfra Ingeborg permetta" (B 11)

tout autant que par un pronom tonique marqué par *a*:

- (82) "Ebain, dà quai a mai". (S 129)

En engadinois, le recours au pronom tonique n'est pas nécessairement un signe de contraste ou de focalisation. Il est général pour le S, comme dans les langues germaniques. Il peut aussi se généraliser pour les autres relations grammaticales, surtout quand il s'agit d'exploiter grammaticalement les deux paradigmes (atone et tonique), ou d'éviter

<sup>25</sup> Cf. aussi l'exemple dialectal de C. Pult (*op. cit.*, p. 68): ciura t proval ent el.

la succession de deux clitiques<sup>26</sup>. Mais il reste possible, même quand l'OD clitique n'est pas exprimé:

- (83) "Ma cu ho El dit da na sainza dumander ad ella?" (N 77)  
(84) cur cha poss picler frejas, dun eir ad ella (N 91)

Les grammairiens<sup>27</sup> observent que la combinaison de deux clitiques est possible, si l'un des deux est de la 1re ou de la 2e personne, et l'autre de la 3e. Ceci s'explique par la supériorité inhérente des personnes du discours à la 3e personne. Aussi cette dernière sera-t-elle toujours interprétée comme l'OD. Il s'ensuit que l'ordre linéaire codifiée (OI + OD + V) n'est même plus strictement nécessaire:

- (85) "Ch'El am porta la munaida in üna busta e l'am metta co sün maisa!" (cité par C. PULT, *op. cit.*, p. 68)

Pourtant, notre corpus ne fournit aucun exemple de deux clitiques combinés. Partout on préfère exprimer la supériorité agentive de l'OI, même s'il est l'une des personnes du discours, par *a* + pronom tonique (cf. ex. 79)<sup>28</sup>:

- (86) Tü nu faivast ünguotta per ils attrer a te (N 108)

- (87) Però per far ün plaschair a vus, ad inchün oter nu fessa, voglia verer da gnir pro cun els e t'ils dar a vus ad im-praist (F 12)

Ainsi on exprime syntagmatiquement une opposition qui dans la structure paradigmatische est neutralisée. Et pourtant, il demeure possible, grâce à la neutralité fonctionnelle des deux paradigmes sans doute, d'intervertir les relations syntaxiques, précisément quand les syntagmes occupent exactement la même position hiérarchique (1e et 2e pers.):

- (88) Scha la bes-cha m'ha tut onur e sandà, a tai nun am pi-gliarà ella. (G 22)

Hors contexte, la phrase serait toujours interprétée autrement, mais une focalisation contrastive a permis de marquer l'OD par *a*, tandis que l'OI est cliticisé. Faut-il en conclure que notre hypothèse est in-

<sup>26</sup> On notera cette préférence même avec *as* impersonnel:

I s'inscuntraiv'ad ella aint ils gods (S 195) où pourtant la cliticisation à la 3e personne n'est pas vraiment exclue: i s'il vezzaiva dapertuot, a quaist Gian il Bluord.

<sup>27</sup> En haut-engadinois, cf. A. Velleman, *op. cit.*, t. I, p. 371-373; et autres grammaires.

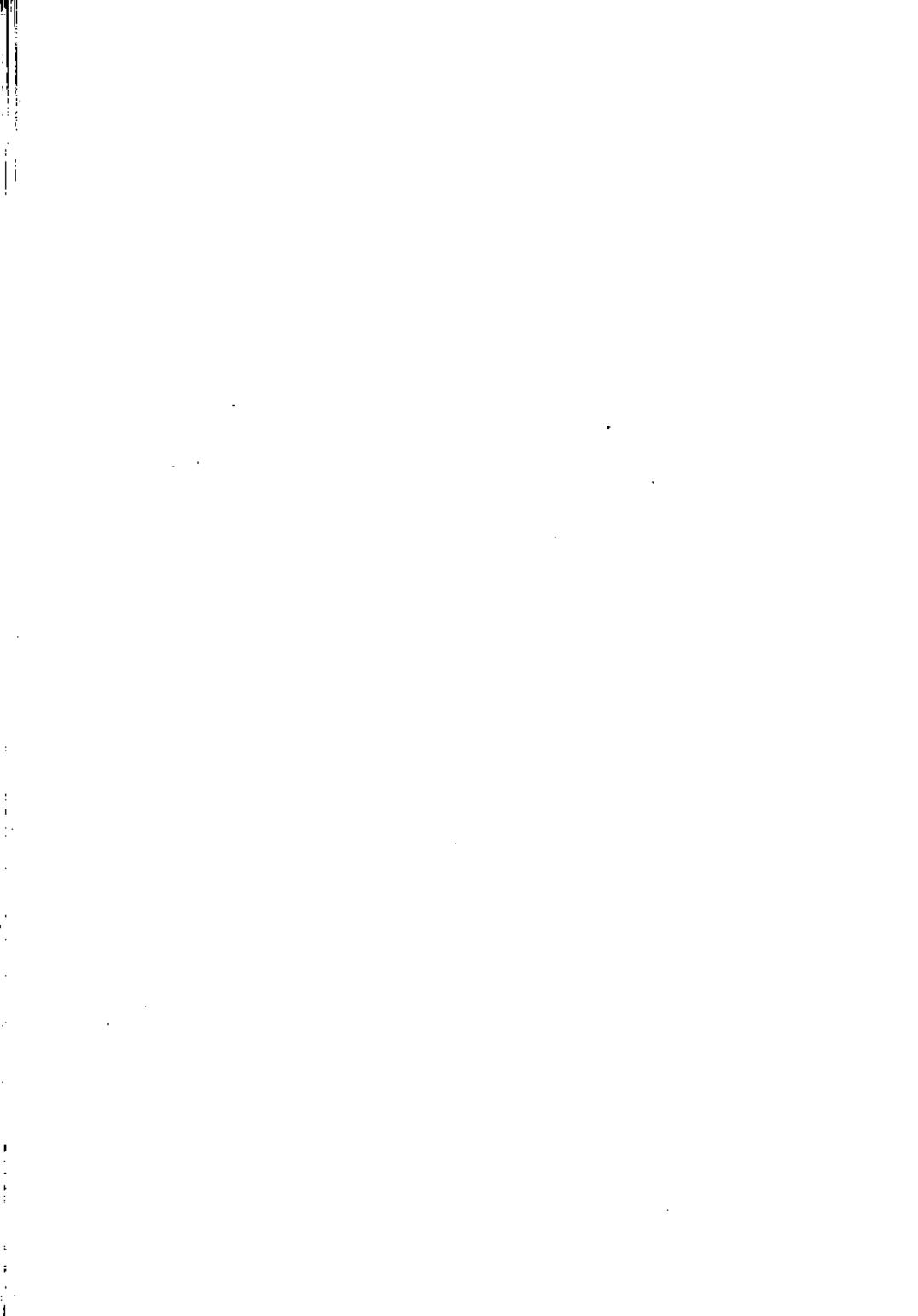
<sup>28</sup> Confirmé *grosso modo* par les dépouillements de C. Pult (*op. cit.*, p. 67).

validée? Il me semble que nous avons affaire à une dislocation à gauche, qui déclenche la marque.

Enfin, l'hypothèse selon laquelle l'engadinois attribue quelquefois au second actant d'un V transitif le même statut grammatical qu'à l'OI du V ditransitif impliquerait le développement de V transitifs indirects. La sous-catégorisation s'adapte aux règles de sélection: un V qui sélectionne d'ordinaire un objet /+ humain/ tend à généraliser la présence de *a*, et éventuellement l'emploi de *al*. Certaines descriptions de grammairien confirment ce réflexe: ainsi J. Vonmoos<sup>29</sup> classe *güder*, *ingrazcher*, *servir* parmi les V avec datif, autrement dit transitifs indirects.

Ceci pose le problème de la passivisation: les V cités admettent le passif. Il faudra admettre alors qu'une reformulation de la règle du passif s'impose, dans ce sens que l'on tiendra compte de la présence d'un ou de deux objets. Mais ceci dépasse les limites de cette contribution.

<sup>29</sup> *Lehrbuch der Ladinischen Sprache*, Thusis, 1942, p. 71, 74-75.



MARIA GRAZIA TIBILETTI BRUNO

## ANNOTAZIONI SU UN DIALETTO ALTO-NONESO

Nell'area trentina, l'Anaunia ha una storia linguistica a sé, diversa da quella rilevabile nelle altre località, perché motivi storici l'hanno staccata dal resto del Trentino (dobbiamo cioè parlare di stanziamenti, di latinizzazione, di evangelizzazione, di isolamento e di legami "diocesani").

Di questa regione si occupò più volte il Battisti<sup>1</sup>, lo studioso più benemerito per l'Alto Adige e il Trentino, nativo di Fondo, il grosso borgo che è sulla strada la quale dal passo di Senale sbocca nella Val d'Adige, e, come scrive il Tomasini, è una delle vie di comunicazione o per meglio dire di trasferimento di fatti linguistici ladini nell'alta Val di Non. Per il Battisti in particolare è da citare il volumetto *La Venezia Tridentina nella preistoria*, Firenze, 1954, relativo appunto all'antichità, come ritrovamenti, insediamenti, resti linguistici preromanici (dove in qualche caso ritrovamenti successivi possono inficiare affermazioni troppo recise), mentre il panorama linguistico dialettale della Val di Non è tracciato nell'articolo *Zur Lautlehre der Nonsberger Mundart*, pubblicato nella *Revue de dialectologie romane*, II, nel lontano 1910.

<sup>1</sup> Lingua e dialetti nel Trentino, in: *Pro Cultura*, I, 1910, pp. 178-205; Storia linguistica e nazionale del Trentino, Firenze, 1922; La distribuzione dei dialetti trentini, in: *Archivio per l'Alto Adige*, LXVI, 1972, pp. 1-59. E inoltre sparsamente nei vari volumi di toponomastica, relativi soprattutto alla zona alto-atesina (*DTA*), ma anche a qualche area trentina (ad es. il bacino del Noce, l'alta Val di Non, il Roveretano, la val di Sole, Cles, il passo di Resia, ecc.).

Il Tomasini nel 1955 ha pubblicato il volume *Le palatali nei dialetti del Trentino* (Roma-Milano), con un esame assai ampio e una ricca esemplificazione dei fenomeni nelle varie zone, e ha dedicato in particolare a quella nònesa i capitoli X e XI, che mi sono apparsi assai interessanti. In particolare, egli si chiede a p. 179 di dove sia giunta in Anaunia "la lenizione della velare davanti ad *a*", ma è convinto che "l'ondata viene... dal nord e i contatti con la latinità (possiamo dire *ladinità*) alto atesina sono l'unica spiegazione possibile" e ancora "Le vie della Mendola<sup>2</sup> e di Predaia, che dànno nelle zone atesine di Caldaro e di Magrè-Cortaccia, sono le strade per cui passa[no] il flusso demografico e gli scambi tra Val di Non e Val d'Adige". E io ritengo che questa sia una buona soluzione per spiegare la presenza di tanti fatti ladini in quest'area. Già infatti nell'antichità il passo della Predaia, che resta proprio sopra il paese di Vervò, metteva in comunicazione – ed era in genere transitabile anche in inverno – il versante del Noce con la valle dell'Adige, e a Vervò, dove furono trovati parecchi reperti, anche d'età romanica, esisteva un posto di vedetta che controllava e proteggeva appunto il passo (probabilmente nell'area dove esiste tuttora la chiesetta romanica dedicata al santo guerriero Martino<sup>3</sup>,

<sup>2</sup> "E i contatti furono intensi e storicamente documentabilissimi: l'unione politica, durata secoli (XIV-XVII), dell'Alta Anaunia con i possessi diretti dei Conti del Tirolo, le ingerenze di questi in tutta la valle (32) con un vero e proprio confine regolarizzato nel 1451 per mezzo di un trattato che stabiliva il rivo di San Romedio come termine dei possessi tirolese in Alta Anaunia (e rappresenta anche il confine della fricativa quale è dimostrabile sul terreno storico), determinano una situazione che non poté non avere delle ripercussioni sulla situazione linguistica. Ci fu un tempo in cui tutte o quasi le relazioni normali dell'Alta Anaunia furono verso l'Alto Adige: per la Mendola passavano soldati, funzionari, feudatari, tributi e generi di commercio da e per Bolzano, centro assai più vicino e raggiungibile che non Trento. (etc.)" e "È quindi quasi necessario ritener che la chiave necessaria dell'entrata in Val di Non dei principali fenomeni innovanti della fonetica ladina sia proprio nelle relazioni strette e frequenti (e verosimilmente molto antiche, più che non sia documentabile) esistenti con la zona alto atesina attraverso i passi montani".

<sup>3</sup> Mio marito era convinto che le chiesette in montagna, dedicate a S. Martino, poste in punti di vedetta, sorgessero sopra o presso antichi posti di guardia romani e forse ancora prima indigeni, in genere dedicati a una divinità protettrice (alla quale poi si sarebbe sostituito S. Martino, in quanto protettore dei militari), e, se fosse vissuto, avrebbe compiuto tale ricerca per confermare il suo asserto.

appena al disotto di quello che sembra essere un castelliere)<sup>4</sup>. Infatti così prosegue il Tomasini a pag. 184: "Un'altra deviazione dall'antica strada romana di Val d'Adige stava presso San Floriano (c'era un monastero e ne resta la chiesetta, un romanico di linee purissime, antica del IX e forse dell'VIII secolo) e per Cortaccia-Magrè saliva alla Predaia e sbucava a Vervò. Questo villaggio custodiva il passo, e le numerose epigrafi e i resti romani preistorici e barbarici attestano l'importanza del piccolo centro, ora assolutamente fuori di mano. Di qui con tutta probabilità entrò, il Cristianesimo con i tre leviti cappadoci che andavano ad Anaunium-Anagnis (Sanzeno) e S. Vigilio dopo il loro martirio".

Per l'importanza storica assunta da Vervò come tappa sulla via di transito per la veicolazione di fatti ladini ho voluto compiervi alcune ricerche<sup>5</sup>, e ho in particolare esaminato due "lessici" speciali, che di solito sono più conservativi di fatti più antichi, aggiungendovi una campionatura di elementi lessicali (e morfologici) di uso comune, per trovare conferme o differenze.

I lessici sono la toponomastica e la terminologia botanico-zoologica; i fenomeni considerati sono: le palatalizzazioni (con vocali palatali, con *i* semivocalico preceduto o no da occlusiva, e con *a*), i gruppi di occlusiva (e spirante) con liquida *l*, e inoltre *r* con *i* semivocalico, *qu* e *gu*, e la conservazione della sibilante nelle desinenze. Mi riservo poi in seguito di approfondire altri problemi e di ampliare la ricerca.

### I. Palatalizzazioni:

- 1) [*s-* non per palatalizzazione]
- 2) [-*s-* < *ce,ci* (raro)]
- 3) [-*s-* < *ce,ci* (contro -*s-* interno) in uscita di parola]
- 4) [*s-* non si trova]

<sup>4</sup> Anche in questo caso devo rifarmi a ricordi, ma il compianto prof. Oronzo Parlangeli e mio marito, insieme, avrebbero voluto far compiere, o meglio muovere le Autorità competenti a compiere uno scavo sistematico in quel punto per accettare un eventuale posto di scelta e di difesa per la strada verso la Valle dell'Adige, attraverso appunto la Predaia. La gente del posto parla di una specie di tesoro nascosto, della *klöza* 'chioccia' d'oro coi pulcini!

<sup>5</sup> Ringrazio qui il sig. Sandro Conci, che è stato per me un prezioso informatore (e spero lo sarà anche in seguito) per il suo vivo interesse verso il suo mondo vervodo, presente e passato.

- 5) -s- < ce,ci, anche postconsonantico (per sincope)
- 6) [-s non si trova]
- 7) z- < ce,ci
- 8) -z- < tj,ci, anche non originari <sup>6</sup>; ce,ci
- 9) -z- < tj,ci, in uscita di parola; ce,ci
- 10) z- < ge,gi; i; di
- 11) -z- < ge,gi, anche postcons.; i; di; gi (anche < ci)
- 12) -z- < di (raro, < it.?)
- 13) č- solo avanti a <sup>7</sup>
- 14) -č- < ce,ci; ca, anche postcons.
- 15) -č- < ce,ci (anche ge,gi), anche postcons., in uscita di parola
- 16) ġ- solo avanti a <sup>8</sup> (anche < c-)
- 17) -ğ- < ge,gi (anche ce,ci); ga (anche ca), anche postcons.
- 18) [-ğ non si trova]

A seconda della posizione avremo dunque per palatalizzazione:

A) all'inizio di parola

- (7) z- < ce,ci
- (10) z- < ge,gi; i; di
- (13) č- < ca
- (16) ġ- < ga (anche ca)

B) all'interno di parola

- (8) -z- < tj,ci; ce,ci
- (11) -z- < di,gi; ge,gi; [i]

<sup>6</sup> Per non originario intendo sorto per passaggio di e ad i e quindi i avanti vocale.

<sup>7</sup> Skalzár 'dare un calcio' è dall'italiano, con parziale adattamento all'interno di parola; čöręgle 'pine' è adattamento del ted. Tschortschel; čiklamín 'cyclamino' e kamomila 'camomilla' sono dall'italiano.

Genzianęle, ġili e geráni sono dall'italiano.

<sup>8</sup> Per ge,gi abbiamo un esito più normalmente postconsonantico (nasale) e un altro intervocalico (-z- e -ğ); per ce,ci invece la situazione è più complessa, perché si hanno quattro possibilità (escludendo gli esiti sonorizzati in ge,gi, che ricadono come sopra), con -s- più frequentemente intervocalico, ma anche prima o dopo consonante in seguito a sincope vocalica relativamente più recente di quandoabbiamo invece -s- (sincope prima della sonorizzazione in -s-); poi -č- postconsonantico o da cc, e infine -z- in posizione intervocalica, ma anche dopo nasale e liquida (-s- dunque non si oppone a -s-, mentre vi si oppone -č- e gli è invece quasi parallelo -z-).

- (2) -s- < *ce,ci* (raro)  
 (5) -s- < *ce,ci*, soprattutto intervocalici  
 (14) -č- < *ce,ci* postconsonantici (o con *c* intenso); *ca*  
 (17) -g- < *ge,gi* (anche *ce,ci*); *ga* (anche *ca*)

C) in uscita di parola

- (3) -s- < *ce,ci*  
 (9) -z- < *tj,ci*; *ce,ci*, postconsonantici  
 (12) -ž- < *dj*<sup>9</sup> (rarissimo),  
 (15) -č- < *ce,ci* (anche *ge,gi*) (dal plurale)

Esemplificazione:

A)

(7) *zírm* ‘cirmolo’, *zigóňa* ‘celidonia’, *zerešár* e *zerešá* ‘ciliegio’ e ‘cilegia’, *zikórja* ‘cicoria’<sup>10</sup>, *zígola* ‘cipolla, bulbo’; *zímes* ‘cimice’, *zíveta* ‘civetta’; *Zímóni* e *Sintíér de lę zíme* ‘Cimoni’ e ‘Sentiero delle cime’, *Tóu del zíñč* ‘Tovo del 5’ (qu- dissimilato?). Altri esempi: *zéndér* ‘cenere’, *zíéra* ‘cera’, *zernír* ‘cernere, scegliere’, *zérčel* ‘cerchio’, *zentúra* ‘cintura’, *zéša* ‘siepe’.

(10) *ziněstra*<sup>11</sup>; *ziněver* ‘ginepro’, *lę mán dę Sán Zqán* ‘un Phytema’. Altri esempi: *zéndér* ‘genero’, *zenzíva* ‘gengiva’; *zóyen* ‘giovane’, *zenár* ‘gennaio’, *zóu* e *zóvi* ‘giogo,-ghi’, *zyébia* ‘giovedì’; *zó* ‘giù’.

(13) *čárpen* ‘carpino’, *čampaněle* ‘anemoni’, *čaráta* ‘carota’, *sčarpín* ‘crespino’, *čapúš* ‘cavolo cappuccio’, *sčánavěkla* ‘il frutto della rosa canina’; *čán* e *čáňa* ‘cane’ e ‘cagna’, *čavál*, *čavaléta* ‘cavallo’ e ‘cavalletta’, *čamóz* ‘camoscio’, *čáura* e *čauré* ‘capra’ e ‘capretto’, *častrón* ‘montone’, *čajuel* ‘tarlo’, *sčarpíjón* ‘scorpione’; *Časaléti*, *Čampalán*, *Sčarlír*, *Čáva*, *Časlír* e *Častél*,<sup>12</sup> *Plán de lę časèle*, *Rí dę lę čanál*, *Čása*

<sup>9</sup> Ørz sembra provenire dall’italiano, per cui ho solo attestato un esempio, per il momento.

<sup>10</sup> Probabilmente viene dall’italiano, con parziale adattamento per *rj* conservato.

<sup>11</sup> Dall’italiano, con parziale adattamento per *è* non dittongato, mentre *gěnžjaněle*, *gili* e *žeráni* hanno mantenuto *g*.

<sup>12</sup> Dall’italiano. *Časlír* è forma nonesa. Per la toponomastica nonesa v. G. Mastrelli Anzilotti, *I nomi locali della Val di Non*, 3 voll., Firenze, 1974-’81.

*bláňča, Čapestrín e Stráda de Č., Časál, Čareťadór e C. da Séňo* (fraz. di Taio), *Vál Čarbój, Čalčára e Tóu de la čalčaráza, Častronár, Sčaréz, Prá de le čaréte, Sintjér de la kôsta de le čáure, Sintjér de le sčaléte.* Altri termini: *čapitél* ‘edicoletta’, *čanal* ‘canale’ (m. ‘c. naturale’, f. ‘c. artificiale’), *čavíkla* ‘cavicchio’, *sčándole* ‘asticcirole per coprire il tetto’, *sčavár* ‘scavare’, *čalčán* ‘calcagno’, *čáut* ‘caldo’, *čáuza* ‘calza’, *čáut* ‘caldo’, *čavéza* ‘cavezza’, *čalčára* ‘posto dove si prepara la calce’ e *čalčárót* ‘chi prepara la calce’, *čáuz* ‘calce’.

(16) *garòfol* ‘garofano’ (v. nr. 12), *kópa* ‘n. gát ‘equiseto’; *gát* ‘gatto’, *góal* e *galína* ‘gallo’ e ‘gallina’, *góaza* ‘gazza’ e g. *noslára* ‘ghiandaia’, *gardelín* ‘cardellino’; *Ĝázi*, *Tóu del šgazolín*. Altri termini: *góamba* ‘gamba’, *góalt* ‘giallo’.

## B)

(8) *vidéza* ‘vitalba’, *pizyél* ‘cece’, *múszo* ‘muschio’, *spinázi* ‘spinaci’, *fioranzéži* ‘cime di luppolo’ (commestibili)<sup>13</sup>; *smorzinôsi* ‘vari funghi igrofori’; *klôza* ‘chioccia’, *limozára* ‘lumaca’ (*:limôz* ‘chiocciola’), *bjêza* ‘pecora’ (< bestia); *čamózi* ‘camosci’; *Fratáza*, *Pradáza* e *Pradažuei*, *Tóu de la čalčaráza*, *Póza*, *P. dei mügi* e *Pozát*, *Bózen*, *Dôsi de B.* e *Boziňaj*, *Splazuél*, *Val Marzána*, *Sintjér de prá d'Árza*, *Staláza*, *Sintjér de la krôza*, *Króz de Sán Mazádeč*, *Sintjér de Fánzi*, *Vál Franžéšča*. Altri termini: *linzuél* ‘lenzuolo’, *pánza* ‘pancia’, *auzár* ‘alzare’, *spizón* e *empizár* ‘tizzone’ e ‘accendere’, *mászo* ‘maschio’, *čavéza* ‘cavezza’, *góza* e *sgozolár* ‘goccia’ e ‘sgocciolare’, *čáuza* ‘calza’, *balánza* ‘bilancia’, *skomenzár* ‘incominciare’, *englazá* ‘ghiacciato’, *dólzi* ‘dolci’ e *dólza* ‘dolce’ f. (da \* *dulcia* o dal plur. masch.); *bazín* ‘secchio di rame’, *auzél* ‘uccello’, *fázil* e *difzil* ‘facile’ e ‘difficile’, *amízi amici* (v. *spinázi*), *invéze de* ‘invece di’.

(11) *vérza* ‘cavolo verza’ (v. nr. 12); *spóunziášen* ‘carlina’ e *spóunzikúi* ‘frutti della rosa canina’; *vérza* ‘orbettino’ (?), *lánza* ‘saettone’; *Lanzón*<sup>14</sup>, *Tjèza*. Altri termini: *rázi* ‘raggi della ruota’, *koréza* ‘correggia’; *rúzem* ‘ruggine’, *únzer*, *múnzer*, *plánzer*, *spóunzer*, *strénzer* ‘ungere, mungere, piangere, pungere, stringere’ [; *pézô* ‘peggio’].

<sup>13</sup> Se è esatta l’etimologia, si tratterebbe di *fiór* (an) *zéša* ‘fiore in siepe’ (< *caesa*).

<sup>14</sup> Il toponimo ricorda la presenza di molte serpi.

(2) *lársi* e *larséti* ‘larici’ e ‘lariceti’; *Lársi áuti* ‘L. alti (in alto)’ e *Larséti*, *Varsèl dei lóvi* ‘valloncello dei lupi’<sup>15</sup>, *Varsèle* e *Sintjér de le varsèle*. Altri termini: *sijsla* ‘falcetto’, *díesma* ‘decina’.

(5) *áser* ‘acero’, *noslár* e *noslèla* ‘nocciole’ e ‘nocciole’; *lusèrt* ‘ramarro’, *gáza noslára* ‘ghiandaia’, i plurali di forme uscenti in -s (v. nr. 3): *nási*, *félsi* ‘tassi, felci’; *zímési*, *púlsi*, *sórsi* ‘cimici, pulci, topi’; *Kroséta*, *Búsa dei palánči*, *B. del Kornét* e *B. gránda*, *Bušón* e *Sintjér del B.*, *Sintjér de le kósináte* (grotte dove i pastori scaldavano il pasto). Altri termini: *fórbesa* e *fórbeši* ‘forbice’ e ‘cesoie per tosare’, *búši* e *bušín*, *bušón* ‘buchi, buchetto, grosso buco’, *tu kúşes* ‘tu cuoci’ (:il *kúş* ‘egli cuoce’).

(14) *sauči* ‘sambuchi’, *zúči* ‘zucche’, *rásabéči* ‘ligustri’ (plur. di forme in -č, v. nr. 15); *bláňčár* ‘sorbo bianco’, *érba táča* ‘caglio’ [, *písacána* ‘tarassaco’]<sup>16</sup>, *lengua* ‘n váča’ ‘romice’; *béči* ‘caproni’, falčet ‘falco’, *píocčel* ‘pidocchio’; *móscá* e *móscát* ‘mosca’ e ‘moscerino’, *váča* ‘vacca’; *Pontéčel*, *Vanásči*, *Búsa dei palánči*; *Kučajána*, *Bosčát*, *Vál Franzésča*, *Bosčáje*, *Čáša bláňca*, *Čalčára* e *Tóu de la čalčaráza*, *Vál Solčára*. Altri termini: *zérčel* ‘cerchio’, *kýerčel* ‘coperchio’, *óčel* ‘occhio’, *vinóčel* ‘ginocchio’, *múčel* ‘mucchio’, *stráči*, -če, *bláňči*, -če ‘stanchi,-che, bianchi,-che’, *palánči* ‘stanghe’; *čalčára* e *čalčarót* (v. nr. 13), *tačár* ‘attaccare’, *stráča* e *bláňča* ‘stanca’ e ‘bianca’, *fúrča* ‘forcone’.

(17) *jeğel* ‘maggiociondolo’, *múgi* e *pérsegi* ‘mughi’ e ‘peschi’ (:*múč* e *pérseč*); *bağár* e *bága* ‘mirtillo, pianta’ e ‘m., frutto’, *fragár* e *frága* ‘fragola, pianta’ e ‘fr., frutto’, *noğára* ‘noce, pianta’ e *noğaruélə* ‘piccola pianta di noce’ (:*nós* ‘noce, frutto’), *pérsegár* ‘pèscio’, *urtiğa* ‘ortica’, *seğála* ‘ségale’; *rúga* ‘bruco’, *ruğánt* e *ruğantél* ‘maiale’ e ‘porcellino’; *Malgét*, *Lağét* (:*Láč* ‘Lago’), *Póza dei mógi* (v. sopra), *Verğináz*; *Legát* (:*léz* ‘canaletto in pietra per irrigare’, v. nr. 9)<sup>17</sup>, *Noğaruélə* (v.

<sup>15</sup> I lupi esistevano molto anticamente, e la toponomastica li ricorda in molti posti. Ora la loro denominazione viene dall’italiano: *lúp* e *lúpi*, ma il toponimo ci ricorda la vecchia forma lenita di plurale.

<sup>16</sup> In realtà per *písacána* si sente la composizione con *čána*, e pertanto -č qui dovrebbe piuttosto considerarsi iniziale.

<sup>17</sup> Da \* *licium*, v. *eliciae* e *colliciae*.

sopra), *Málga* e *M. áuta*. Altri termini: *spégel* ‘specchio’, *stradúge* pl. ‘fienile’, *lóngi*, -*gę* e *lárgi*, -*gę* ‘lunghi,-ghe, larghi,-ghe’; *largá* ‘trementina’, *sóga* e *soğáza* ‘corda’ e ‘fascina’, *dóméñga* ‘domenica’, *luğáñga* ‘lucanica’, *plága* ‘piaga’, *siéga* e *segár* ‘sega’ e ‘falciare’, *plegár* ‘piegare’, *pregár* ‘precare’, *zuğár* ‘giocare’, *čarięga* ‘sedia’.

### C)

(3) *láręs* ‘larice’ (:*lársi*, v. nr. 2), *nós* ‘noce, frutto’ (invar.), *félęs* ‘felce’, *nás* ‘tasso’; *púles* ‘pulce’, *zímes* ‘cimice’, *sóres* ‘topo’ (:*félši*, *nási*, *púlsi*, *zímesi* e *sórsi*, v. nr. 5); *Krós* (:*Kroszta*) e *Plán de la Kr.*, *Bús*, *B. del Zigánte* (soprann.) e *B. del frátę* (:*Búsa* e *Busón*), *Sintjér del plán del fòrbes* ‘Sentiero del piano della cesoia’ (dove si tosavano le pecore). Altri termini: (*u*)*ós* ‘voce’, *kvíndes* ‘quindici’, *fòrbesant*. ‘cesoia’ e *bús* ‘buco’ (v. sopra), *il kùęs* ‘egli cuoce’ (*tu kùęs* ‘tu cuoci’), *mę plás* ‘mi piace’.

(9) *formentáz* ‘granoturco’, *slaváz* ‘farfaro e farfaraccio’, *avéz* ‘abete bianco’, *péz* ‘abete rosso’; *limöz* ‘chiocciola’, *pigöz* ‘picchio’; *čamöz*; *Tónáz*, *Brénz*, *Pláz* e *Plázi*, *Gázi*, *Ridáz* e *Tóu del ridáz* (:*Rí* ‘rio’), *Dosáz*, *Tóu de la gláz*, *Sčaréz*<sup>18</sup>, *Ára del Téz* (soprann.), *Móz*, *Verġináz*, *Króz de Sán Mazádeč*; *Prà del Félix* (soprann.). Altri termini: *bráz* ‘braccio’, *láz* ‘laccio’, *márz* ‘marcio’, *mèz* ‘mezzo’, *léz* ‘canale’ (v. nr. 17), *gláz* ‘ghiaccio’, *píz* ‘punta’; *čáuz* ‘calce’, *fáuz* ‘falce’, *dólz*, -*zi* ‘dolce,-ci’.

(12) *qrz* ‘orzo’ (v. nr. 9). Altri termini: *ráz* ‘raggio della ruota’.

(15) *zúč* ‘zucca’, *saúč* ‘sambuco’, *rásabéč* ‘ligusto’ (:*zúči*, *saúči*, *rásabéči*, v. nr. 14), *múč* ‘pino mugo’, *pérseč* ‘pèsca’ (:*múgi*, *pérsegi*, v. nr. 17); *béč* ‘caprone’ (:*béci*); *Lúč*, *Dòsi da L.* e *Vál da L.*, *Láč*, *Dòsi da L.* e *L. del Tómpio* (soprann.), *Pralójnč* e *Tóu lóñč*, *Sás bláňč*, *Króz de Sán Mazádeč*, *Tóu del zíñč*<sup>19</sup> (incrocio a cinque), *Perzúč*<sup>20</sup>. Altri

<sup>18</sup> Poteva forse spiegarsi da *-carectium* : *carex*, ma si tratta della località in alto dove staccavano la čaréta, la coppia di ruote, perché la discesa per il carro a quattro ruote era troppo ripida (e la riattavano in valle).

<sup>19</sup> Con un trattamento *-ke* da *que?* e quindi rientrante nell'esito di *-ce*.

<sup>20</sup> Penso sia solo etimologia popolare il connetterlo con l'andare *per zúč* ‘per zucche’, essendo colà ortaglie sparse.

termini: *sáč* ‘sacco’ (non da montagna), *paláňč* ‘stanga’, *séč* ‘secco’, *stráč* ‘stanco’, *bláňč* ‘bianco’ (:*sáči*, *paláňči*, *séči*, *stráči*), *lóňč* ‘lungo’, *lárc* ‘largo’, *selvádeč* ‘selvatico’ (:*lóňgi*, *lárgi*, *selvádegi*).

## II. Nessi di occlusiva + *l* (e spirante sorda)

### a) all'inizio di parola:

*pl-*: *plánta de botóni* ‘lappa’; *Pláz*, *Plázi* e *Splazuel*, *Plán Solvén*, *Plán da la krós*, *Pl.* *de lę časèle*, *Pl.* *gránt* e *Tóu dei pláni* e *Sintjér del plán del fórbes*. Altri termini: *plánta* e *plantár* ‘pianta’ e ‘piantare’, *plága* ‘piaga’, *plén* ‘pieno’, *plúma* ‘piuma’, *plómp* ‘piombo’, *plegár* ‘piegare’, *plánzer* ‘piangere’, *mę plás* ‘mi piace’, *plán* ‘piano’.

*bl-*: *blaňčár* ‘sorbo bianco’; *Čáša blaňča*. Altri termini: *blaňč*, -či, -ča, -če ‘bianco, -chi, -ca, -che’<sup>21</sup>.

*kl-*: *kloudéti* ‘funghi gomfidi, chiodini’; *kløza* ‘chioccia’; *Kresúre* (per *Klesúre*)<sup>22</sup>. Altri termini: *klár*, -i, -a, -e ‘chiaro, ecc.’, *klamár* ‘chiamare’, *klóud* ‘chiodo’, *kláu* ‘chiave’.

*gl-*: *gláma* ‘ghianda di quercia’; *Tóu de lę glárę*, *Tóu de la gláz*. Altri termini: *glára* ‘ghiaia’, *gláz* ‘ghiaccio’.

*fl-*: *fjoranžéši* ‘cime di luppolo’, *fjór*, -i ‘fiore, -i’ (cfr. nota 13). Altri termini: *fláma* ‘fiamma’, *flá*, -di ‘fiato, -i’ e *sfladár* ‘fiatare’, *flokón* ‘fiocco di neve’.

### b) all'interno di parola (in genere, per sincope vocalica):

-*pl-*: --. Altri termini: *emplenír* ‘riempire’.

-*bl-*: [*stomblár* ‘sorbo’]<sup>23</sup>; *Sablónáre*. Altri termini: --.

-*kl-*: *sčánavékla* ‘il frutto della rosa canina’ (anche *spóúnzikúi*, v. nr. 11); *pičkli* ‘pidocchi’; *Stráda de vía věkla*. Altri termini: *ókli* e *vinókli* ‘occhi’ e ‘ginocchia’, *múkli* ‘mucchi’, *zérkli* ‘cerchi’, *kučkli* ‘coperchi’, *rékla* ‘orecchio’, *čavikla* ‘cavicchio’, *mákla* ‘macchia’, *sékla* ‘secchio di legno, mastello’.

<sup>21</sup> Finora non mi è stato possibile reperire altri esempi.

<sup>22</sup> Il toponimo è assai interessante e si riferisce a un ‘terreno a frutteto o prato, ma recintato’, mentre normalmente frutteti e prati non sono recintati. Qui si ha pure il passaggio a rotata che mi sembra caratteristico di forme antiche, cfr. *Varsél* e *Varséle* < \**vall(i)cellus*, -la in toponomastica (*Varsél dei lóvi*, con il vecchio plurale *lóvi*, v. nota 15, ecc.), e, sempre toponimo, *Parustéla* contro *Palustéla*, ad es. a *Cazez* (‘piccola palude’). Altrove è attestato *Clesura*, ad es. a *Toss*.

<sup>23</sup> -*b-* si è sviluppato nel gruppo -*ml-*, v. *temelin*, *tembelin*, *temol*, ecc.

-gl-: *jègli* 'i maggiociondolo'. Altri termini: *spègli* 'specchi', *ènglotir* e *sanglotir* 'inghiottire' e 'singhiozzare', *englazá* 'ghiacciato', *úngla* 'unghia'.

-fl-: --.

### III. *r + i > ī: čajuel* 'tarlo' (< \* *carjolu* : *caries*)

*r + i > r*. *noğára,-re* 'noce, pianta' (:nós), *molinára,-re* 'viburno' [,ampomár,-ári 'lampone, pianta', *bağár,-ári* 'mirtillo, id.', *fragár,-ári* 'fragola, id.', *amperlár,-ári* 'biancospino', *stropár,-ári* 'salice', *stom-blár,-ári* 'sorbo degli uccellatori', *blañçár,-ári* 's. bianco, farinaccio', *tiár,-ári* 'tiglio', *kodoñár,-ári* 'cotogno', *noslár,-ári* 'nocciolo', *pomár,-ári* 'melo', *perár,-ári* 'pero', *bruñár,-ári* 'susino', *zereşár,-ári* 'cilegio', *perseğár,-ári* 'pesco'; *limozára* 'lumaca', *ğaza noşlara* 'ghiandaia'; *Noğarüela*] (:noğára, v. sopra), *Āra dē Políni* (famiglia di Vervò), *Ā. dei Moráti* (famiglia di Segno), *Ā. del Tēz* (soprann.) e *Āre áute*, *Tōu dē le glärē*, *Çalçára*, e *Tōu dē la Çalçaráza*, *Vâl Solçára*, *Sablonárē*, *Pérára tónda*, *Pontára da slái* e *P. del Monét* (soprann.) [,Castronár, Fojári]. Altri termini: *çalçára* 'luogo dove si prepara la calce', *glára* 'ghiaia' [,kuzár,-ári 'cucchiaio', *zenár* 'gennaio', ecc.].

### IV.

*qu*: *kyáterfjéti* 'quadrifoglio'; *Tōu del zíñč*. Altri termini: *kyíndes* '15', *kyést* e *kyél* 'questo' e 'quello', *kyáter* e *kyatòrdes*<sup>24</sup> '4' e '14', ma *zíñč* mostra una risoluzione \* *kinkę* (v. nrr. 7 e 15); *ákya* 'acqua' (tale esito si ha anche a Priò, frazione di Vervò, e a Tres, contro *k* altrove).

*gu*: *sanguinél,-éi* 'lattario delizioso e del sangue', ma *sángola* 'sanguinella' è con passaggio a *g*, se da \* *sanguola*; *lénqua* 'n váča 'romice'. Altri termini: *lénqua* 'lingua'.

### V. Desinenze verbali, II<sup>a</sup> persona singolare:

*tu sfládes, plántes, pléges, tájes, áuzes, klámes, sčáves, máñes, skoméñzes, kámbjés* (it.), *ziğúnes* (con dissimilazione?), *empízes, pré-*

<sup>24</sup> "I Vervodi come i Tresi / se i cognos benon da chel / che se sent en chi paesi / quater, quan, o quest e quel" (Viaz 135): il Tomasini cita il Battisti, da cui trae, alla nota 11 di p. 155.

*ğes, züges, tástes, zápes, sérès, séges* ‘tu fiati, pianti, pieghi, tagli, alzi, chiami, scavi, mangi, incominci, cambi, digiuni, accendi, preghi, giuochi, assaggi, afferri<sup>25</sup> e zappi (2 omofoni), chiudi, falci’, *emplenises, zérnises, englotises e sanglotises* ‘tiempi, scegli, inghiotti e singhiozzi’, *únzes, múnzes, spóúnzes, plánzes, strénzes, kyéses* ‘ungi, mungi, pungi, piangi, stringi, cuoci’.

L'esame effettuato da me su due varietà di lessici per lo più conservativi, e il controllo su altri elementi appartenenti ad altre sfere semantiche e presentanti uguali punti di partenza, mi sembra abbiano abbastanza bene dimostrato la conservatività anche nel dialetto di tutti i giorni. In genere infatti ho sempre potuto portare forme parallele, come esiti, anche alla stessa toponomastica.

È comunque ovvio che conclusioni più definitive sugli “argomenti” che ho qui trattato potranno trarsi solo quando in questo senso avrò raccolto e vagliato tutto il materiale dialettale.

Le palatalizzazioni all'interno di parola mostrano trattamenti diversi pur essendo analoghe le condizioni (per -s- e -z- come esiti di *ce*, *ci*) e pertanto ci sarà una confluenza da altra zona.

I gruppi con *i* semivocalico hanno invece trattamenti costanti sia all'inizio che all'interno di parola, e così pure in uscita, cioè sempre l'affricata. La finale -č per antichi temi in -o- viene dai plurali in -i, cioè -ci, -gi, e quindi -či, -gi (da -g per assordimento), ed è quasi esclusivamente l'uscita singolare di tali plurali.

I gruppi consonantici con *l*, all'inizio di parola sempre originari e all'interno, direi, sempre secondari per sincope, mostrano nel caso dell'occlusiva una continuazione costante, mentre per la spirante *f* abbiamo anche la palatalizzazione *fi-*, se però per *fiór* e *fioranzési* non si tratta di termine italiano o “dotto” (per il secondo v. nota 13).

Per il fenomeno ladino di *rj* che passa a *i* ho una sola attestazione, in un nome di piccolo animale (il tarlo), *čajuel*, e solo un'esplorazione a tappeto di tutto il lessico può dire se una volta il fenomeno era più diffuso, rispetto a quello che trovo ora imperante, cioè *r*.

Rimane invece invariato *qu* nella piccola area di Vervò, della sua

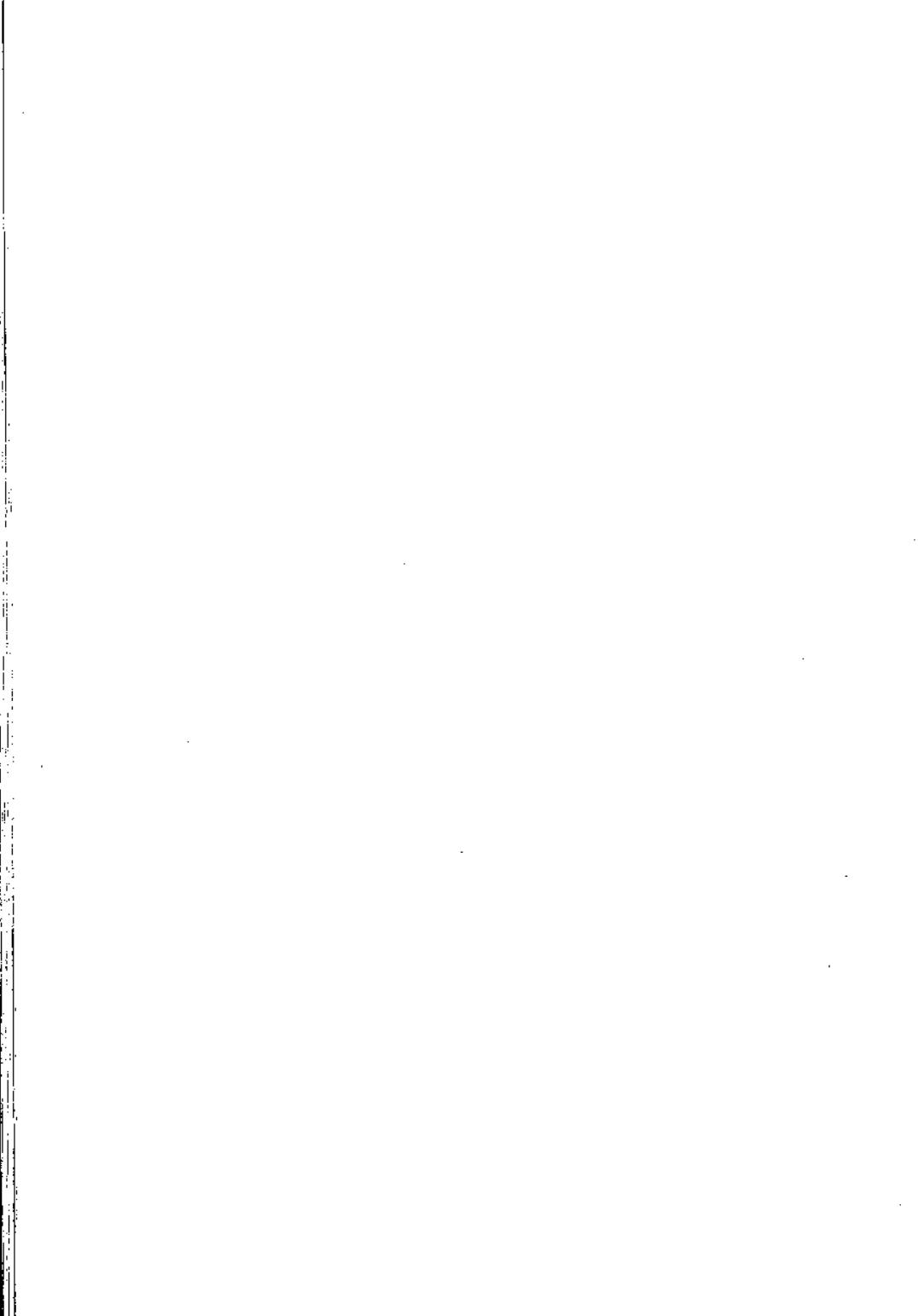
<sup>25</sup> *Zapár* ‘afferrare, acchiappare’ in quanto da \* *klapare* (:cap(u)lare) evidentemente è arrivato da fuori.

frazione Priò e del paese di Tres alla sua destra,<sup>26</sup> mentre i paesi appena sotto hanno la riduzione a *k* (e il caso di *zifč* per Vervò non mi pare significativo perché sembra con una riduzione antica di *qu* a *c*).

Le desinenze in sibilante sono rimaste solo nelle forme verbali di seconda persona singolare, mentre i sostantivi hanno diffuso *-i* per i plurali maschili ed *-e* per quelli femminili (se ne sottraggono alcune forme invariabili dal singolare al plurale).

<sup>26</sup> Mi sembra di sentire ora i ragazzi contare con *k* e non con *qu*, come se ciò si stiano diffondendo le forme usate più in valle e comunque al difuori del triangolo sopra citato.

### **III. LADINO CENTRALE**



*WALTER BELARDI*

**STUDI GARDENESI XI \***

*Morfologia storica dei possessivi "nostro" e "vostro"*

Dalle grammatiche di F. Minach-T. Gruber<sup>1</sup>, 1<sup>a</sup> ediz. 1952, 2<sup>a</sup> ediz. 1972, rispettivamente p. 32 e 35 (per gli aggettivi), 36 e 39 per i pronomi, e dalla grammatica di A. Bammesberger<sup>2</sup> del 1974, p. 28 e sg., risulta in maniera concorde – e i testi confermano – che il gardenese, almeno il gardenese di questa seconda metà di secolo, distingue per i possessivi di I e di II persona plurale un paradigma aggettivale e uno pronominale.

\* I precedenti *Studi gardenesi I-IV* sono stati pubblicati in W. Belardi-P. Cipriano-P. Di Giovine-M. Mancini, *Studi latini e romanzi in memoria di Antonino Pagliaro*, Roma 1984, pp. 269-349; i successivi *V-VIII* in "Ladinia", 7 (1983) e 8 (1984) (VIII anche in "AION" Sez. ling., 5 [1983], pp. 331-336); il *IX* nella *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia* (in corso di stampa); il *X* nel prossimo volume dell'"Archivio per l'Alto Adige". Aggiungo la citazione di altri miei recenti studi sul ladino e la letteratura ladina: *Antologia della lirica ladina dolomitica*, Roma, Bonacci, 1985, 328 pp.; *Poeti ladini contemporanei*, Roma 1985, 132 pp.; un saggio su Felix Dapoz e uno su Max Tosi nelle annate 1984 e 1985 dell'"Archivio per l'Alto Adige"; *Una poesia e un fiore a W.Th. Elwert dalla Val di Fassa*, in *Raetia antiqua et moderna. Festschrift für W.Th. Elwert*, Mainz (in corso di stampa); sui plurali di singolari gardenesi in -el in "Studi e saggi linguistici", 24 (1984), pp. 6-9; e sui plurali ladini in -i nel prossimo volume dell'"Archivio glottologico italiano".

<sup>1</sup> F. Minach-T. Gruber, *La rusneda de Gherdëina*, Bolzano 1952 (2<sup>a</sup> ediz. Urtijei 1972).

<sup>2</sup> A. Bammesberger, *Le parler ladin dolomistique du Val Gardéna*, in: *Bulletin des jeunes romanistes*, 20 (1974), pp. 5-75.

### Pronome possessivo

Maschile		Femminile	
Singolare	Plurale	Singolare	Plurale
<i>nòst</i> [nɔ̄st]	<i>nòsc</i> [nɔ̄š] <sup>3</sup>	<i>nòsta</i>	<i>nòstes</i>
<i>vòst</i> [vɔ̄st]	<i>vòsc</i> [vɔ̄š]	<i>vòsta</i>	<i>vòstes</i>

I pronomi possessivi sono di regola preceduti da articolo.

### Aggettivo possessivo

Maschile	Femminile
Singolare = Plurale	Singolare = Plurale
<i>nòsc</i> [nɔ̄š]	<i>nòsta</i>
<i>vòsc</i> [vɔ̄š]	<i>vòsta</i>

Come ogni altro aggettivo possessivo anche questi aggettivi non tollerano di essere preceduti da articoli determinativi, e sono per lo più proclitici.

Come si vede, mentre nel pronome l'opposizione di numero grammaticale (Singolare-Plurale) ha compiutamente luogo (*l nost* "il nostro" - *i nosc* "i nostri", etc.), nell'aggettivo ciò non accade: *nosc ciamp* "il nostro campo" - *nosc ciamp(e)s* "i nostri campi", rispettivamente *nosta dlieja* "la nostra chiesa" - *nosta dliejes* "le nostre chiese". Nel caso del femminile, per altro, gl'invariabili *nosta*, *vosta* si comportano come ogni altro aggettivo femminile anteposto al sostantivo: il segno del plurale compete al sostantivo ma non all'aggettivo preposto<sup>4</sup>.

Per essere precisi, questo quadro offerto dalle due grammatiche citate non è affatto completo. In esso è stato considerato l'aggettivo in

<sup>3</sup> Quando cito forme gardenesi di questa seconda metà del secolo ventesimo seguo l'ortografia oggi usuale; quindi impiego "sc" per indicare [š], e "s" davanti a consonante per indicare [š] seguito da consonante. Per il gardenese del passato converto i vari tentativi di scrittura nella scrittura attuale, oppure, se è necessario, adopero segni diacritici, riconducendo i vari grafemi usati dai vari autori ai più semplici "š", "z", "č", "č", etc.; in qualche caso - al fine di una maggiore evidenza - ripropongo la scrittura originale, sempre specificando che è tale.

<sup>4</sup> Vedi *Studi gardenesi VI*, § 1.

funzione attributiva, cioè preposto al sostantivo, ma non l'aggettivo in funzione predicativa, quando cioè è preceduto dalla copula.

In posizione e funzione predicativa l'aggettivo possessivo – essendo pienamente tonico – non si distingue formalmente dal già visto “pronome possessivo”. C'è un'unica differenza di natura propriamente sintagmatica: l'aggettivo possessivo predicato non vuole articolo.

Ad esempio, una espressione (evangelica) come “prendete quello che è vostro!” suona oggi in gardenese *tulède chèl che ie vost* (non *vosc!*) esattamente come suonava centoventicinque anni fa (secondo la scrittura di U. Vian, *Gröden, der Grödner und seine Sprache*, Bozen 1864, p. 195, r. 1): *tulède chèll chè jè vòst* (testimonianza confermata da Th. Gartner, *Die Gredner Mundart*, Linz 1879, p. 100, r. 28).

Analogamente, in funzione predicativa non si incontrano gli aggettivi *mi*, *ti*, *si* (invariabili per numero e per genere, e proclitici) ma le forme (piene) *mie*, *tie*, *sie* e i relativi plurali *miei*, *tiei*, *siei*, e pertanto anche i plurali *nosc* e *vosc* (e le rispettive forme sigmatiche per il femminile: *mies*, *ties*, *sies*, *nostes*, *vostes*): *i fai ie me miei* “gli errori sono solo miei”.

Già da questi soli dati sarebbe facile concludere – anche se non si conoscessero gli antecedenti latini e ciò che risulta da altre parlate ladine – che le forme aggettivali del possessivo in funzione attributiva sono il risultato di una diminuzione del corpo fonologico del vocabolo posto in atonia. E questo è un fenomeno generale del gardenese, che si ritrova anche in altre aree della grammatica: oggi, ad esempio, si distingue accuratamente tra *dant* avverbio e *dan* preposizione. Muta, infatti, il senso tra *ti l mèter dan ai uedli* “metterglielo sotto gli occhi” e *ti l mèter dant ai uedli* “sottoporlo agli occhi (di...)”.

Nel primo caso *dan a* introduce il complemento; nel secondo caso *dant* determina il verbo *mèter*.

Ma queste e molte altre consimili distinzioni oggi in uso non si praticavano in passato in modo altrettanto rigoroso, o non si praticavano ancora. Trovo, ad esempio, nel Vian, *op. cit.*, p. 192, r. 20, *jò hè cum-mufettù pitgià dànt a Iddie y dànt a vo* “ho commesso peccato davanti a Dio e davanti a voi” (confermato dal Gartner, *op. cit.*, p. 99, r. 23). Per altro, basterà pensare a locuzioni univerbizzate, come *dantaldut* “soprattutto”, *dantier* “avant’ieri”, per convincersi che la divaricazione dell'antico \* *dante* (dal latino *de ante*) in *danti* tonico come avverbio

e in *dan* proclitico come preposizione è un fatto abbastanza recente, i cui inizi vanno collocati verso la fine del secolo passato.

Tornando ora alla nostra materia, sorge legittimo il desiderio di sapere se il paradigma dell'aggettivo possessivo era un tempo come si presenta oggi. A motivo dell'evoluzione subita dagli elementi proclitici che tendono in generale a perdere nel gardenese almeno in parte il consonantismo finale, c'è da sospettare che quei maschili (Singolari e Plurali) *nosc* e *vosc* si presentassero una volta in modo diverso.

Come è ben noto, il gardenese del passato è documentato in maniera tutt'altro che ampia. Ma esiste una trattazione fondamentale per la lingua degli anni Settanta del secolo scorso: *Die Gredner Mundart* cit. del Gartner.

A p. 87 il Gartner dà per il pronomine possessivo (indicato come "Substantiv") *nōšt* e *vōšt*. Niente egli dice a proposito di differenze secondo il genere grammaticale. Ma deve trattarsi di una semplice svista, dacché nel lessico il Gartner cita regolarmente *nošta* e *vošta*, già testimoniate per altro dal Vian quindici anni prima.

Per l'aggettivo il Gartner ci dà il paradigma seguente.

Maschile Singolare = Plurale	Femminile Singolare = Plurale
<i>nōšt</i>	<i>nōšta</i>
<i>vōšt</i>	<i>vōšta</i>

Il Gartner, dunque, conferma l'ovvia attesa.

Purtroppo, nelle undici pagine della parte antologica che il Gartner presenta in scrittura fonetica (sono i testi già dati dal Vian e riveduti, più altri) non ricorre nessun caso di tali *nošt* e *vošt*. Trovo soltanto a p. 99, rr. 20 e 24, *voš fi* "vostro figlio" e *voš fant* "vostro servo", e a p. 103, r. 11 *voš mat* "vostro matto" (così già nel Vian).

Nella sezione grammaticale, però, e nella lessicale il Gartner ci porge informazioni preziose, con la sua consueta concisione.

P. 87: "Jene zwei masc. Formen unterliegen radiophonischen [= eufoniche] Vereinfachungen: *nōš*, *vōš* vor *p*, *t*, *k*, *f*, *s*; *nō*, *vō* vor *š*, *ž*; *nōž*, *vōž* vor den übrigen Consonanten". Vale a dire, -*t* scompare davanti a consonante, -*s* resta sordo davanti a consonante sorda, si sonorizza davanti a sonora; infine -*š* e -*ž* scompaiono se la parola seguente inizia con la medesima consonante.

A questa interessante fenomenologia di giuntura accenna, in modo elementare, anche il Vian prima del Gartner.

P. 73: “[...] das *t* bei *chěst*, *nöst*, *vost* [il Vian non indica la palatalizzazione, certo già avvenuta, di *s* davanti a oclusiva; vedi Vian, p. 52] wird, wenn ein Consonant folgt, gewöhnlich ausgelassen”. Purtroppo, anche nei testi e nelle frasi citate dal Vian non ricorrono esempi di *nost* e *vost* aggettivi attributivi (il Vian, oltre agli esempi ripetuti dal Gartner successivamente, aggiunge nella grammatica due esempi: *noš pere jě ruà* “nostro padre è arrivato”, e *voš frà jě mort* “vostro fratello è morto”).

A questo punto ci sarebbe da dubitare, per il Vian certamente, con minore fondatezza nel caso del Gartner, se questi aggettivi in funzione attributiva con *-t* finale siano veramente esistiti nella seconda metà dell'Ottocento, e se non siano invece “ricostruzioni” logiche di una forma “soggiacente”, sulla base del congiunto del pronomine possessivo e dell'aggettivo possessivo in funzione predicativa.

Per chiarire il dubbio converrà rivolgervi ad altre fonti. Ma prima merita di essere messo in luce un particolare che contribuisce notevolmente a completare il quadro storico.

Il Gartner nella parte lessicale (non nella grammaticale!) per *nošt* e *vošt* pronomi dà (rispettivamente a p. 137 e 163) come plurali maschili *nošč*, *vošč* (traduco così la complessa grafia usata dal Gartner; *-č* è l'antica mediopalatale – oggi confusa con *č* – che in questi casi è risultante da \**-t+i*).

Dunque, data la grande e costante accuratezza del Gartner nella registrazione dei dati dialettali, è da credere che l'attuale plurale *nosč*, *vosč* del paradigma pronominale altro non sia che una semplificazione (autonoma e non dovuta a giuntura) dell'antico *nošč*, da un più antico \**nosti*. Tale formazione di plurale ricade nella regola generale che riguarda i plurali da singolari in *-t*<sup>5</sup>. Proprio per tale regolarità, forse, il Gartner ha omesso l'indicazione del plurale nel capitolo dei pronomi. Eppure era un particolare di grande rilievo. Se il Gartner non l'avesse registrato nella sezione lessicale, noi oggi potremmo ragionevolmente ricostruire tali *nošč* e *vošč*, ma non sapremmo dire fino a quale epoca essi sono rimasti in uso, dacché non sono documentati, per quanto ho potuto vedere, in nessun testo della prima metà del Novecento e nemmeno in quelli, assai scarsi dell'Ottocento.

<sup>5</sup> Vedi *Studi gardenesi* V, § 82 e la successiva “Nota storica”.

Torniamo alla morfologia dell'aggettivo possessivo di prima e seconda persona plurale.

Un'analisi sistematica dei *Calendri* dell'inizio del secolo mi ha fornito dati preziosi.

In nessuno dei testi composti per le annate 1911 (inizio della serie), 1912, 1913, 1914 e 1915 ho incontrato *noši* e *voši* come aggettivi attributivi<sup>6</sup>. Né ho incontrato esempi di *no*, *vo* allotropi per condizionamento contestuale segnalati dal Gartner, forse per il semplice motivo che non ho mai incontrato i nostri aggettivi seguiti da parola inizianti per *s-* (peraltro, nella lingua scritta *no*, *vo* potrebbero provocare gravi ambiguità con gli omofoni che significano "né" e "voi"). Ho invece trovato un altro particolare che conferma quanto diceva molti anni prima il Gartner.

I redattori dei *Calendri* dell'inizio di questo secolo (tra i quali spicca per l'interessamento alla lingua A. Lardschneider) tentarono varie grafie le quali erano rispettose anche dei condizionamenti per fonetica sintattica.

Ordunque, di fronte a soli quattro casi di grafia con fricativa sorda davanti a sonora (1911 p. 29: *noš bōl*; 1912 p. 47: *voš amič Plurale!*; 1913 p. 54: *noš bēn*, due volte, ma con accanto *chěž mont* e *nož merit!*; 1915 p. 7: *noš lueš Plurale*, ma a p. 47 *nož luež ie [...]!"), trovo ben diciotto casi di *nož*, *vož* davanti a sonora, e quattordici di *noš*, *voš* davanti a sorda. Questa distribuzione contestuale risulta assolutamente indipendente dalla categoria del numero grammaticale.*

Il quadro datoci dal Gartner riceve dunque ottima conferma su questo punto. Restiamo incerti su come valutare le quattro citate eccezioni: si tratta di semplici sviste nella scrittura oppure di un lieve margine di libertà di fronte alla regola dell'assimilazione in giuntura?

Oggi l'affermarsi della lingua scritta, che comporta una accentuata stabilità grafemica in posizione finale, ha notevolmente circoscritto le variazioni dovute ai fenomeni fonetici di giuntura (sopravvivono solo le variazioni in giuntura stretta con pronomi enclitici: *l disc* ma

<sup>6</sup> Trovo *te nost cuer* "nel nostro cuore" in: "Nos Ladins", anno I, 1 giugno 1949, p. 3, ma pochi righe sopra ricorre regolarmente *te nosc cuer*. Dunque, *nost* sembra qui essere solo uno dei tanti errori di stampa che abbondavano in quei tempi, e non soltanto allora, oppure è una "variato" veramente eccezionale ripescata nel ricordo di letture del passato o provocata dal coesistere attuale di *nosc* aggettivo con *nost* pronomine e aggettivo predicato.

*dij-l* “egli dice”). Oggi nessuno scriverebbe *uj* per *usc* come, invece, si trova davanti a sonora in “*Nos Ladins*”, 1.4.1949 (era l’anno della ripresa delle pubblicazioni periodiche): *te chéla se gëura l uj y vën ite l portier* “a quel punto s’apre la porta ed entra il portiere”. Perciò non si può escludere che quelle quattro eccezioni siano i primi segnali di una tendenza che si affermerà lentamente con il passare del tempo.

Ma veniamo ora a documentare le testimonianze dei primi *Calendri*.

a) Sorda davanti a sorda:

1911 p. 31: *noš Septl*; 1912 p. 47: *noš pitl mut*; *voš cuer*, p. 56: *noš chemun*; 1913 p. 53: *noš Segneur*; *noš cumpagn* (Singolare); *noš caplan*; *noš curat*; p. 60: *voš cažo*; 1914 p. 33: *noš Coser*; p. 34: *noš freděš* (Plurale); 1915 p. 47: *noš sant dověir*; *noš parlé*; p. 48: *noš kalender*.

b) Sonora davanti a sonora:

1912 p. 33: *vož muet*; p. 34: *nož lueš* (Plurale); p. 42: *vož gust*; p. 51: *nož našer*; *nož mei* (Plurale); p. 56: *nož grof*; 1913 p. 31: *nož antenati* (Plurale); p. 42: *nož autere*; p. 54: *nož merit*; p. 66: *nož užins* (Plurale); 1914 p. 29: *vož mutons* (Plurale); p. 30: *nož besavons* (Plurale); *nož linguagio*; p. 33: *nož Ladins* (Plurale); p. 36: *vož vödl linguagio*; *vož besavons* (Plurale); p. 78: *vož maöster*; 1915 p. 47: *nož luež*.

La *Pitla Storia bibia* di Demetz e Perathoner (Bressanone 1913) tralascia questa distinzione. Per esempio, p. 18 r. 30: *voš vödl pere* con -s come *noš pere*. E così il resto dell’operetta.

Nell’intervallo tra le due guerre mondiali, per causa del fascismo la penna dei Ladini è rimasta pressoché inerte sui tavoli e le scrivanie. Tra le pochissime cose pubblicate in quegli anni merita di essere ricordato un libretto di racconti e poesiole, in parte scritti in parte raccolti da Leo Runggaldier: *Stories i cianties per kei de Gerdeina*, Disbruck [= Innsbruck] 1921, 40 pp., stampato a spese dell’autore, il quale dichiara, nella premessa, di non aver trovato aiuto da nessuna parte. Purtroppo, la grafia usata dall’autore – vera voce solitaria – è alquanto approssimativa. Nel punto che ci interessa, ad ogni modo, il Runggaldier distingueva [ž] mediante “sh” e [š] mediante “sch”. Orbene, davanti a sonora l’autore scrive *nosch* (a p. 28 in più occasioni) allo stesso modo che davanti a sorda (a. p. 7 r. 29). In un caso, che sarebbe contraddittorio (*nosh pere Adam*, p. 37), è da ravvisare un puro errore di stampa.

Da un esame del breve testo, direi che il Runggaldier rappresenta

l'inizio di quella tendenza, di cui ho detto, a non evidenziare più nella scrittura eventuali sonorizzazioni della fricativa finale [š] in giuntura davanti a sonora; e in questa tendenza rientrano perfettamente anche quei "nosch" e "vosch".

Più indietro nel tempo rispetto ai testi del Vian non abbiamo in documentazione diretta altro che le sei brevissime "Erzählungen" pubblicate in *Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol*, II, 1, Innsbruck 1807, pp. 45-49, ma i nostri pronomi e aggettivi possessivi non vi ricorrono. Fortunatamente i primi *Calendri* di questo secolo occasionalmente contengono r i s t a m p a t i vari testi, i cui originali, secondo quanto si dice nelle annotazioni che li accompagnano, risalgono in dietro perfino di un secolo.

In alcuni di questi testi troviamo finalmente documentate le forme aggettivali attributive segnalateci dal Vian e dal Gartner con -t finale.

Nel *Calender* del 1915 a p. 61 è ristampato un testo del 1813 e ivi troviamo scritto *nost senieur* (Singolare; certamente l'originale avrà avuto *nost seigneur*). A p. 65, in un testo del 1828 troviamo *vuost unetur*. A p. 143, in un testo del 1832 incontriamo, infine, *nost pang d' ognidi* come traduzione di "panem nostrum quotidianum".

Quest'ultimo testo altro non è che il *Pater noster* in gardenese raccolto assieme ad altre versioni in altre parlate da J.Th. Haller, *Versuch einer Parallelie der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol* etc., pubblicato nella "Zeitschrift des Ferdinandeums", vol 7, del 1832.

La redazione del *Calender*, di fronte ad alcune "Ungenaugkeiten" riscontrate nel testo offerto dal Haller, giustappone all'originale del 1832 una "versione corretta" nel gardenese del 1915: rispetto a *nost pang d' ognidi* – che certamente non è una delle inesattezze! – troviamo così a distanza di un secolo *nosh pan d' uni di*.

Possiamo concludere, sulla base dei dati raccolti, che gli aggettivi possessivi singolari *nost* e *vost* in posizione attributiva hanno cominciato a cedere il posto a *nosch*, *vosch* per ragioni di fonologia di giuntura (semplificazione del nesso non sostenuto da accento) durante il corso della seconda metà del secolo passato. Probabilmente già verso la fine del secolo passato tali *nost* e *vost* stavano scomparendo dall'uso, pur se seguiti da parola cominciante con vocale.

Per quanto riguarda il plurale maschile, indicato – s'è detto – come *nošć*, se pronominale, dal Gartner nel 1879, esso deve aver perduto -ć nel suo impiego aggettivale e attributivo probabilmente già prima del 1800, dacché in un testo dei primi dell'Ottocento riportato a p. 56 del *Calēnder* del 1915 troviamo *noš dis* (Plurale); per il 1828 (*Calēnder* del 1915, p. 64) abbiamo *noš mutons* “i nostri ragazzi”; e infine nel testo del Haller del 1832 cit. incontriamo in grafia originale *nosch debitg e nosch debitoures*.

Su questi dati possiamo ricostruire il paradigma dell'aggettivo in funzione attributiva vigente nella prima metà dell'Ottocento. Esso doveva avere la forma seguente.

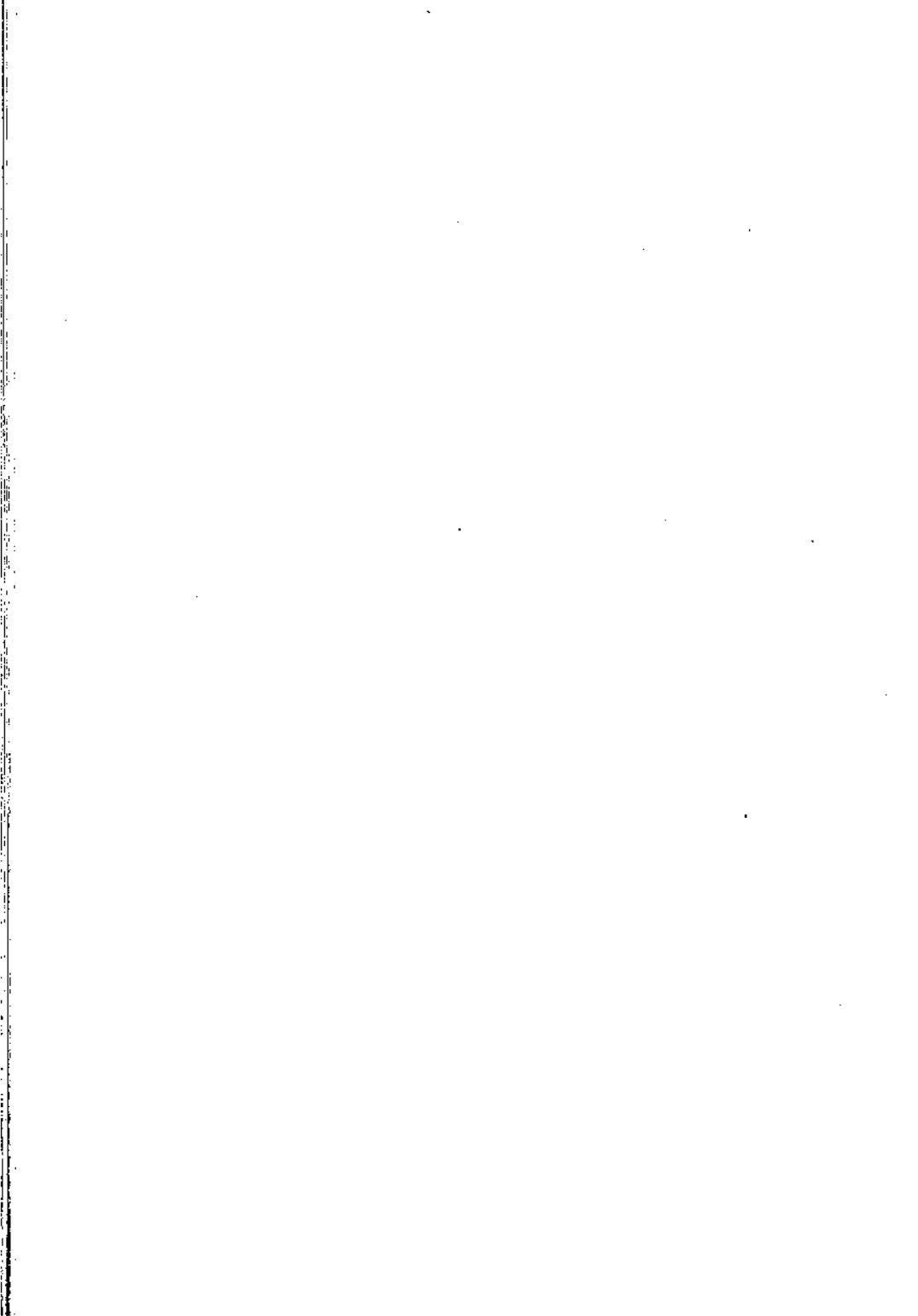
	Maschile		Plurale
Singolare		Plurale	
<i>nošt</i>		<i>noš</i> (da * <i>nošć</i> )	
<i>vošt</i>		<i>voš</i> (da * <i>vošć</i> )	

Superata la metà del secolo questo paradigma assunse l'aspetto seguente (secondo i dati del Gartner).

	Maschile		Plurale
Singolare		Plurale	
<i>noš(t)</i> ([no(ž)])		<i>noš</i> ([no(ž)])	
<i>voš(t)</i> ([vo(ž)])		<i>voš</i> ([vo(ž)])	

Nella prima metà del Novecento la dentale finale del singolare sembra definitivamente scomparsa. Tale scomparsa e il contemporaneo affermarsi di una lingua scritta, non più molto interessata alle varianti contestuali, portano infine alla coincidenza formale del singolare con il plurale in un solido paradigma in cui l'opposizione del numero viene neutralizzata non soltanto nel femminile ma anche nel maschile. In grafia moderna:

Maschile	Femminile
Singolare = Plurale	Singolare = Plurale
<i>nosc</i>	<i>nosta</i>
<i>vosc</i>	<i>vosta</i>



## *FABIO CHIOCCHETTI DEL GOTI*

### I POEC' DEL "MAL DE CIASA"

*Na piata de lettradura ladina da Moena*

*"Se sin jon da ciasa per se 'l vadagnar  
tant dalonc' da Fasha no sion bogn de star  
che l'increshadujum noi l'aon tal cher  
bon fashan dalonc' da Fasha prest el mer"*

Francesco del Garber

'L renasher del sentiment ladin dò la seconda guèra à portà ence te Moena n gròp de volontadives a se binar a una per ge dar fià e osh ai fermenc' culturai che da n trat en cà era vegnù a shoschedar la val entrea. Tel bel mez de chesta *aishuda fashana* nasheà del 1963 'l boletin del Grop Ladin da Moena "Noshha Jent", prim sfòi ladin de la val<sup>1</sup>.

Demò ancöndì se se 'n ascòrc' che chi pòc' sfòes ciclostilè a la bona l'é stat na procacentia e gran fojina de scritores e poec', la vèrtola e 'l lòch olache jent de nosh paes a scomenzà a dorar dò e dò 'l ladin *per scriver*, per dir fòra i sentimenc' più fogn de l'anima, i cruzies, i pensieris de la vita, i recòrc' (chi bié e chi burc'), speranze e iluision di tempes nòves. L'é stat en grazia de "Noshha Jent" che al dì d'ancö podon esser superbesh de aer en te Moena na picola *letradura* per

<sup>1</sup> No podon far condemanco te chesta ocasion de recordar 'l gran contribut dat a chesta "aishuda fashana" dal prof. Luigi Heilmann, zitadin onorarie de Moena e da semper vejin ai problemes de nosha cultura ladina. Fin dal scomenz, ence 'l sfòi "Noshha Jent" à abù dal prof. Heilmann colaborazion, sugerimenc' preziosh e na bona spenta a jir inavant.

ladin, se no auter tel ciamp de la poesia, na piata che se arjонc' a la letradura di Ladins de la Dolomites<sup>2</sup>.

Aer na letradura nfati no völ dir demò aer abù n cert numer de scric' o de scritores, völ dir apede chest poder decérner el leam che tegn a una chi scric' e chi scritores, völ dir poder cognosher i raporc' anter la produzion de scric' e de cultura e 'l viver de la sozietà medema, völ dir poder elgejer en svilup, en moviment, e far confronc', desferenziar orientamenc' tel stil, te la maniera de pensar e scriver.

Se ancondì, repeete, podon ja dessegnar i liniamenc' de na *storia* de la letradura ladina da Moena (picola fin che voledè, ma no zenza valór) l'é soraldut en grazia de "Noshha Jent"; l'é stat aló defat che di egn '60 à abù la cuna de sò vero nashiment chel moviment feruscol de scritores che dut te n colp à slargià fòra de mesura la sperimentazion poetica ladina portan en numer mai vedù de scric' te la parlada del paes.

Inant, chest l'é ben vera, aveane abù 'l Canori (*Ermanno Zanoner*), che prim de duc' en te Moena l'aeva scomenzà a meter a la proa nosh ladín desché "lengaz de letradura": jà inant la guèra era nashù n bon pöce de sove rime e cianzon più bele<sup>3</sup>. Ence 'l Tinoto Monech (*Valentino Dell'Antonio*) l'aea jà scrit poesie de gran valor, valguna ence cognoshuda a travers la musica del Canori, còme "l'"Menut te Pozil". Ma a bon cont l'é stat cò à scomenzà a vegnir fòra "Noshha Jent" che se à envià via na vera produzion de letradura a trope osh: nlaoita shi che scric' e rime à podù ruar dò e dò sorì anter la jent, tant te paes che foravia; nlaoita shi che tropes autres à ciapà te man el lapish per ge jir dò a l'ejempié dei "pionieres", proan enstesh a meter jù storie, pensieres e poesie per ladín!

<sup>2</sup> Sun chest argoment l'é stat i laores del prof. Walter Belardi che à scomenzà via n descors nöf: *Antologia della lirica ladina dolomitica* (Bonacci ed., Roma 1985), e *Poeti ladini contemporanei* (Roma 1985).

<sup>3</sup> Veder: Canori (I), *Laurin e autre contie*, ICL Vich, 1983, e Canori (II), *Cantate Domino. Ciantie e musiche da devozion*, ICL Vich, 1985. Ja da chish primes libres se pòl se n'ascorjer de cotanta produzion del Canori sie stata metuda a una amò inant la seconda guèra. Estra chest, ge völ ence recordar el picol liber vegnù fòra del 1939, Ermanno Zanoner, *Breve saggio di versificazione ladina*, Genova - Sestri (1939): se trata de la traduzion de na setantina de esàmetres de Goethe con note de coment n cont de lengaz, gramàtica e sintassi, olache 'l Canori desmostra n nível de coshienza zis aut per via de chel che l'é 'l segnifikat, i problemes e i objetives del scriver per ladín.

Chi egn l'Ermano del Gabana el se n staja pitost da na man via, fòra dal Grop, e per rejon che no podon amò desferenziar l'à seghità da sol - da l'aut de sò grandeza fosh massa pôch capida - a scriver e laorar. El segn el l'à lashà l'istesh: la *musica*, e i programes de Radio Ladina da Busan, l'é stat el mior strument de difujion de sò laor, e ancöndi con passa cent e cent ntra scric', poesie e tesc' de varia sôrt, podon ben dir che l'é stat gran, e che ence n cont de "grafia"... no l'aea po duc' i tòrc! <sup>4</sup>.

Da l'autra man enveze 'l Tinoto Monech, pilaster jà al scomenz del Grop Ladin, l'à abù belapontin con "Nosha Jent" el mótt de far cognosher sova art. Siòi scric' e sò poesie, tant delicate e fone, à scomenzà nshin dal prim numer a comparir sui sföes ciclostilè del boletin: sòa produzion, dò mio pensier, l'é stat chi egn per tropes en ejempie, en "model" de art te la parlada, na spenta e fosh ence na provocation per via de sò vijion shì auta e "tragica" de l'òm, e de la vita e del destin <sup>5</sup>.

Se volon esser sinzieres, fosh enlaoita no duc' era njegnè a ntener fin junsom el descors poetich del Tinoto; fosh ge à volù che i tempes se madure e che valgugh se impense de binar dinsema nte n bel liber chele compojizion stremenade fòra per i sföes del velge boletin. Ma purampò nlaoita l'é stat segur valgugh, più che un o doi, che se à

<sup>4</sup> Per entener dalvers 'l valor de la produzion leterara del Canori ge volerà ben spetar la publicazion de duc' siòi scric', binè a una da l'ICL. Endana se pòl jà veder: Ermanno Zanoner (L. Canori), *Antologia di testi moenesi*, te: *Mondo Ladino* IV (1980) n. 1-2, pp. 129-160, e tel medemo numer Fabio Chiocchetti, *Lingua e grafia nell'opera letteraria di Luigi Canori* (pp. 119-128).

<sup>5</sup> Se dòra chigìo "tràgic" tel significat desferenzià fòra dal prof. W. Belardi ti libres jà recordè; cfr. ence l'articòl del medemo Autor, *Il motivo della speranza e dell'attesa nella lirica ladina contemporanea*, te: *Mondo Ladino* VII (1984), n. 3-4, pp. 41-71, e *Una poesia e un fiore a W. Theodor Elwert dalla Val di Fassa*, te: *Raetia antiqua et moderna. Beiträge für Prof. Theodor Elwert*, (n cors de publicazion), che rejona de na poesia del Tinoto Monech "Te 'n fil". La concezion "tràgica" te la poesia del Tinoto Monech la vegn fòra soraldut da le ultime sòve compojizion, chele che serà 'l regoi publicà dò sòva mórt: Tinoto Monech (Valentino Dell'Antonio), *Dò 'l troi de la speranza*, Moena 1982.

Marcella Heilmann Grandi (*Scrittori sassani contemporanei*, te: *Mondo Ladino* I, 1977, n. 1-4, pp. 111-121) la dash per auter na enterpretazion mingol desvaliva de la poesia del Tinoto Monech, tolàn en conshidrazion soraldut sòvc prime compojizion, chele fòsh più "lijiere". De la medema Autora v. ence la *Presentazione* al regoi de poesie sora nominà.

ncantà davant da chele perle de poesia, seènce che contegnude ten en scrign puret e fat en ciasa, còme che l'era "Nosh Jent". E son per crer che chi che più che autres à ntenù e medità 'l scriver del Tinoto l'é stat chi a la foresta, jent che l'esser dalonc' da ciasa fajea amò più encreshegoi e tachè al mondo e a la parlada di antenac'.

'L Grop Ladin da Moena 'l se enjegna a dar fòra n picol liber, che volesse apontin documentar e far cognosher la produzion de chi poec' che à responet con sò sentir, con sò stil personal, al gran ejempie di pionieres, de chi Autores desché 'l Canori o 'l Tinoto Monech che podon ben a rejon conshiderar i "clàssiches" de la lettradura ladina da Moena.

Se trata de cater scritores dal stil desvalif, e desvaliva ispirazion ma che à abù la medema esperienza: cogner se n jir da Moena, e viver sòa vita demez. No l'é da se n far marevea se "amor per la parlada" e "mal de ciasa" deventa dut un: da chest no podea vegnir fòra nia auter che poesia *ladina*, poesia segnada tel fon da encreshujem per chel paes lontan, per la tera dei aves, ciareada de storia e recorc'. L'esser lontan 'l trasfegurea chel mondo passà, e 'l vegnir deretorn de trat n trat no 'l fash auter che render più fon el fòs che separa 'l paes da chi che é se n jic'.

La tera dei aves per nòsh poec' "clàssiches" l'era valch da ciantar o valch da respelgiar i tormenc' de l'anima; la poesia che da chest vegnia fòra l'era cadres de vives color, de contrast anter lum e ombria che con forza se bat<sup>6</sup>. Con chish cater poec' se rua de contra te n mondo più chiet, entent de colores spavili enceben che amò ric' de calor, sche còme su la sera anter de lum, da "l'anterores", desché che i dish sun Fasha. Per chest me vegn da arvejinlar chish nòsh poec' a chi "crepuscolari" de la lettradura italiana de l'800.

Per trei de chish l'é stat belapontin el boletin de "Nosh Jent" la vèrtola e la tentazion de meter jù poesia: responer con en scrit a chel che dogni mes portava n ciasa 'l boletin, responer co na rima a la osh de sova jent lontana, a la osh de sò paes, Moena. De fat, i scric' de la Elsa del Vicare (*Elsa Daprà*), del Giacomin Ganz e del Berto de la Diomira (*Alberto Sommavilla*) i è vegnui fòra bèleche duc' sui sföes

<sup>6</sup> Su la funzion del "color" te l'opera poetica del Tinoto Monech cfr. chel che scrif' il prof. W. Belardi te sò liber *Poeti ladini contemporanei* ja nominà, pp. 62-63.

de "Noshia Jent", mashima chi de le prime anade, dal 1963 al 1970<sup>7</sup>. Te chi medemi egn ence 'l Tinoto Maza (*Valentino Chiocchetti*) (che 'igejer l'elgejea segur el boletin!) el se à proà a meter jù valch da coshita, nince "poesia" a n dir de el, pitost pensieres che ge veggia tel ciau del colp, endana che 'l laorava dò i programes de la RAI per i ladign, bèleche sche proa o ejercizie de lengaz<sup>8</sup>. Che 'l spirit de chi scric' el sie "poetich", neshugn el pol near; nashui te chel medemo clima de chi egn, cò se fajea entener el chiam de le "raish" te tropa jent a la foresta, chi scric' del Tinoto (tropes mai publichè) i se bina segur a una co la poesia del "mal de ciasa", che manaman se vesh bel citar fòra dai sföes de "Noshia Jent".

Dò da nlaouita l'esser dalonc', el viver foravia, 'l recort del paes, l'à ben amò shoshedà sentimenc' e ispirà poec' ladign: jà autres tempes, i egn '70, canche vedon chi sentimenc' medemi troar forma e espression te na poesia de foja duta növa, da chela descantada e scarma del Simonin Tonolerchie, a chela vigorosa e misteriosa del Luciano Jellici del Garber<sup>9</sup>. Ma se l'é vera che te la lettradura "storia" vòl dir svilup e moviment, svilup de forme e de pensieres che se dejoiç' sote la man sapienta de scritores e poec', e che respelgia la medema vita de na comunità, nlaouita podon ben dir che ai poec' del "mal de ciasa" ge pervegn en post cernù te nosha storia leterara, ence se mender, en post che zenza fal ancò podon jà recognosher miec', te chela che sion ja mingol dalonc' da chel moment, e dal sentir de chela jent e de chi egn.

<sup>7</sup> I scric' del Berto i è stac' restampè da pòch: Alberto Sommavilla (Berto de la Diomira), *La oš dei molign. Scrič da "Noša jent"* (1964-1976), te: *Mondo Ladino* V (1981) n. 1-4, pp. 209-283, dat fòra ence en forma de libret per endrez de l'ICL. Estra che le rime, 'l contegn ence duc' i scric' de prosa (n dut 39 titoi); junsom se troa ence 'l referiment a la edizion originala te "Noshia Jent".

<sup>8</sup> Letra a chi che scric dai *8 de Mè del 1985*. La produzion del Tinoto Maza binada a una nshin ades la dombra 26 titoi de poesie, gran part mai publicade. Demò dotrei le è vegnuide fòra su valch sföi ladin di egn '60 e '70; ultimamente n picol regoi l'è stat publicà col titol *Elegie moenesi*, te: *Mondo Ladino* IV (1980) n. 3-4, pp. 225-236.

<sup>9</sup> Veder Simone Sommariva, *Bröghez e zautarign*, Buzan 1980, e Luciano Jellici del Garber, *Raish desmenteada*, Buzan 1981, duc' doi dac' fòra da l'Arcaboan Film de Buzan. De chest ultim Autor se pòl elgejer 'n autra compojizion te l'*Antologia* del prof. Belardi jà nominada (p. 170).

### *"Mal de ciasa": passion de leames perdui*

Chi che fòsh miec' à dessegnà 'l carater e enterpretà la poètica del "mal de ciasa" l'é la Elsa del Vicare e 'l prof. Tinoto Maza. Chest ultim 'l ne dash enshinamai 'l titol per chest regoi, tot apontin da chel de na sò compojizion<sup>10</sup>.

Còme 'l Tinoto, ence la Elsa del Vicare à cognoshù da joyena 'l dolor de la partenza, la passion de jir e star dalonc' da sò paes. La poètica del 'mal de ciasa' la é ja duta contegnuda tel chel mèstie "*Pensier de un che se n va lontan*": Moena, 'l paes "che per en pez no vedrè più", deventa 'l simbol de duta la ré de sentimenc' che lea 'l poet a le raish, mashima te chela che 'l paes 'l vegn metù apede a la fegura zentrala de chish leames, la fegura de la *mare*.

#### **PENSIER DE UN CHE SE 'N VA LONTAN**

Col còr che se desfà conshidere Moena  
che per en pèz no vedrè più;  
ogni crepa cognoshe, ogni valena  
còme 'l mus de mia mare,  
e nia me sà shi bél.

Ca sù da Dòs Budon veje le ciase  
binade dute sote campanil  
che sto moment el sona l'Aimaria.  
Na lum s'empea lajù anter int l'ombria,  
fosh l'é mia mare che me spèta a cena  
e che me 'njegna sù 'l fagòt: adio Moena.

<sup>10</sup> "Mal de ciasa", tel regoi sora dit *Elegie moenesi*. Tel jir inavant de chest scrit i tesc' de nòsh cater Autores i vegn reportè te la forma e te la grafia che i averà tel liber che li binerà a una, dat fora per endrez del Grop Ladin da Moena.

Fajon osservar chigìò che l'espression "mal de ciasa" à per ladin n valor ben più fon a respet del segnifikat leteral de ogne parola alò contegnuda: "mal de ciasa" corespon enveze diretamenter a "*nostalgia*" te sò prim segnifikat etimologich, con dut 'l valor che l'aea te la cultura greca: "passion che spenc' a tornar", "sentiment per 'l löch da olache se à cognù se'n jir".

De contra la parola "encreshujém" (e "encreshadujem") à 'l segnifikat più general de "*rincrescimento*", 'l pòl valer tant ti confronc' de persone, de fac' o ence de lòsh.

Se destacar dal paes, chigiò, l'é dut un che se destacar da sòva mare, no poder veder più crepe e valene tant cognoshude e care l'é dut un che no poder più veder 'l vis amich e la somea tant doicia de la mare<sup>11</sup>. Perder la mare, nlaota, per chi che é se n jit demez, l'é tant che perder l'ultim leam col mondo di antenac' e de sòa joventù, "mondo de sognes", de recòrc' e sentimenc' che segna fin tel fon la vita e l'esperienza de ogne persona. "I sènc' valenc'" no i vègn più con siòi dogn tant spetè "perché mia mare la é con ic' lassù"; nlaota ence dute le mareaee contegnude tel velge cassabanch ("El mondo de miöi sognes") se desfanta, lashañ demò n recòrt mèstie e spavì. Defat, demò la recordanza di morec' che paussa te sagrà mantegn leà 'l poet, ades, a sòva tera.

### RETORN

Son vegnù 'ntra nösh monc', dapò tènc' ègn,  
a troar miöi mòrc' tel nöf sagrà.  
Cotènc' che è cognoshù che più no vègn  
a me saludar! Cotant temp che l'é passà!  
Me varde 'ntorn: sti monc' l'é semper chi,  
sti prè, sti bòsc', nia me sà mudà,  
ma n tel paes dut me par finì:  
veje autre ciase, autra jent che va...  
Varde le cene che tègne 'nte man:  
le crôda, còme sògnes le se desfà.  
Per me conta 'l passà, pôch el doman...

<sup>11</sup> La segura de la *mare* se la troa te bèleche dute le compojizion de la Elsa, e semper te chesta combinazion col se slontanar, col se destacar de rapòrc' e leames anter lòsh o persone.

Con autres entendimenc', e autres èjic' poëtiches, 'l rapport anter la *mare* e 'l *paes* l'é ciantà da Luciano del Garber te "*La sief*" (Veder l'enterpretazion che de chesta poesia dash 'l prof. Belardi, *Poeti ladini contemporanei*, cit., p. 91); ma ence te "*Letra ai diesh de fîre*" la segura de la *mare* é ciareada de valores desché simbol de "leames perdüi".

Che chest sie n argoment fondamental per la poesia ladina da Moena, ence chela più "moderna", se 'l pòl entener adertura demò dal titol del regoi de poesie de la Veronica Zanoner del Gabana (ence chest vejin a la publicazion): "*Leam ke re-konjonc'*".

Poesia mèstia e malinconiosa, che ne recorda da vejin la osh fona del Tinoto Monech; da spes troon pensieres, fegure, parole-chiau e espressione compagnie a chele del poet de "l'Enrosadira": 'l desfantar de le ilujion, dei sognes inozienc' di picoi, come te "Sen Nicolò": 'l pensier de la mare apede chel de la joventù, "perduda aishuda" de la vita, sche te "Velges gramiè"; la mort, 'l temp che passa zenza fal, 'l fon leam con chi che paussa te sagrà, medemo che te "Ombrie".

Ma ence tel se dejoyer di versh se pòl cognosher la "lezion" del Tinoto, mashima olache se abbandona 'l schema stròfich e la rima, per lashar jir i pensieres con maor libertà, ma semper con gran cura per 'l ritmo e 'l valor de la parola, semper cernuda e rencurada en funzion evocativa e musicala: de gran efet, tant per far en ejempie, la conclujion de "El mondo de miōi sognes", olache dut te n colp se scurta 'l vers, e 'l ritmo – n tel passar da la recordanza al temp da ades – se fash de colp strutà, spedient:

"Ades dapò tenc' ègn  
nia più me rèsta  
che na memoria mèsta  
che morirà con me" <sup>12</sup>.

De fat le compojizion de la Elsa e chele del Tinoto Monech, che vegn fòra bèleche d'insema sui primes numeres de "Noshà Jent", le spelgia doi personalità trop vejine per sentiment, per formazion intelletuala e ispirazion: l'un fòsh più trasportà a solevar duc' i "perché" zenza mai zeder, seghitan sul "troi de la speranza" enceben che davant dal mistèr de la mort e del destin; l'altra più rassegnaada a azetar, a recordar, a chierir consolazion te la memoria, tel voler ben, tel donar del sò. De gran segnificant, n cont de chest, 'l picol belòt cader de "Bon-di, bombòna a mi":

Inant che vègne di  
de picoi pash lijieres  
è sentù apede ush.  
"Bon-di-bombòna-a-mi!"  
En picol belòt mus  
apede 'l mio 'nfizà  
de corsa l'é vegnù.

<sup>12</sup> Ti ultimes doi versh, chel son labial che se repet cinch oite (m) 'l somea bèleche reprodujer apostà 'l "mormorar" sote osh de na orazion.

Sta ava che sfiorish dar te volesse, pòpa,  
de più che na bombònà!  
El bèl che amò me vanza  
en te sti pòc' de ègn  
dut te lashar volesse;  
e i cruzies de la vita,  
le lègremes e i dolores  
te sparagnar dojesse...  
Ma 'n te ste man chè trema  
tègne demò 'n braciòl...

L'è scaji da se n far de marevea che te shì pòcie compojizion (òt en dut, chele che la Elsa ne à lashà) se depenje na vijion tant fona e meditada di problemes fondamentai del mondo e de la vita umana. Ma fòsh 'l leit-motiv de duta sò poesia l'è amò na oita 'l pensier subitos de "sti egn" che sèghita a far jir memoria e sentimenc', el pensier "del temp ormai perdù", gram, sfadiégol, ma trop più chiet, bel e sinzier che chel da ades:

"L'è passà 'l temp  
e n tos giò no son più  
ma n ôm studià  
che 'l mondo à cognoshù  
ma che tornasse n dò  
a padir freit e fam  
pur de sentir amò  
la osh de sòva mare  
che 'l chiama da doman.

Volesse amò shubiar,  
paran te n schiap de ciaure,  
chela cianzon d'amor  
e i cruzies desmentiar  
de sta vita da shior".

("*La vita del pastor*")

E con chest no se pòl far condemanco de passar a tòr davant l'esperienza del Tinoto Maza, ence el jit a la foresta e deventà "n ôm studià":

## L'ERA MIEC' IGNER

Desché igner sun Penia  
canche amò ere tosat:  
sote n pec' a l'ombria,  
no saver bèle nia.  
Sol chest volesse ancò  
che sè dut chel che sè.

Chigiò vegn dit amò più foraldret cal che l'é 'l "miec'", chel che se cernesce più volentiera anter i doi tèrmegn del confront. Gran part de la poesia del Tinoto Maza la poja sul contrast anter "igner" e "ancò", n contrast che segna fin junsom la vijion ideala del poet; bèleche meze sòve compojizion le se vèrc' co l'espreshion "sti ègn", "me recorde" o valch da coshita, e da mez en jù respon enveze "ades" o "ancò", tèrmen che segna 'l mudament, el saut da olache no se torna ndò.

Chest cambiament valch oita l'é vedù te la realtà còme te "*Ciascòle na oita*": la jent, le ciase, i laores, la sozietà ntorn via, 'l paes. Demò le crepe, la natura, i bosc', l'é semper chi: ma sote sote l'é la persona enstessa, el poet medemo, che à mudà còr e pensieres te l'esperienza de la vita, tel moment che se à crepà - amò na oita - chel leam che lo leava da sècoi de storia a chel ambient, a chel paes:

"Dut l'é chigiò desché inant.  
Demò giò son cambià:  
fòsh perché son me n jit".

("*La gròta de Valgrana*")

E donca 'l "mal de ciasa" chigiò l'é amò de più encreshujem per la vita serena de la joventù, per la "perduda aishuda": la recordanza de costumes, fac', jent e lösh de sò paes l'é ja dut un co l'impossibol desiderie de tornar endò: "volesse..., me pajesse..."

"Ma giò voi l'empossibol  
me n'ascòrjie.  
Giò no son più n tosat  
e 'l còr me dòl.

(...)

E, ènce se podesse,  
no troasse più  
chela bëla Moena  
che volesse:  
la è se n jita  
duta canta  
a paussar con mia mare  
vin sagrà.

(“*Mal de ciasa*”)

Ence chigiò, desché co la Elsa, l'identificazion del paes perdù co la fegura de la mare, jita a paussar coi autres antenac' vin sagrà, lôch de recòrc', ultima testimonianza del leam con nòsh passà.

No mència per 'l Tinoto, de contra a chesta “privazion”, a chest dejaje lashà dal temp che passa, elemenc' positives e valores che aïda ence a vardar inavant: el fior de “*La poesia*”, che “seènce che l'é invern / ...te n piz del còr / el fash aishuda / e no 'l lasha che tire gonfet”; el voler ben, l'esser de còr, sciantives e sinzieres sche l'ega de “*La fontana*”; la solidarietà coi picoi e i purec', prezios ensegnament de “*La filosofia del Zot Brunet*”, miora da n ultima che chela di libres; el refudar la guera e la stupidità, auter ensegnament de n auter “sèvie” de Moena, “*El Nabuco*”.

Nia eroïsmes, a bon cont, nia tenzion metafisica envers la vita, siòi mistères e 'l destin, desché te la vijion tràgica del Tinoto Monech, che con “*Te 'n sculgerin*” arjonc' sòva espression più auta.

A bon cont, ènce per chest auter Tinoto la vita l'é n viac' en tel desèrt, ars e batù dal vent, ntra shash, raïsh e spign; ma sta oita a la fin:

#### DUT SPARISH

È viajà ntel desèrt:  
è padì fam e sé,  
i calores del sol  
e mal ai pié.

De dut chel che è padì  
l'é restà demò  
le peste de miòi pash  
en tel sabion.

El vent con en sofion  
el le à empienide.

Donca 'l viac' de chel velge che sofian e sustan va ncontra a la mort, no 'l porta davant a "l'enigma final", aló da chel "mur, co 'n ush serà te mèz", zenza rejon né fondament: adertura no 'l lasha nince 'l segn. Junsom chel troi, la vijion strassomeada del mondo teren ("alberes vivens... e rives ciacerenc") no l'é, còme per 'l Tinoto Monech, l'ultima bëfa del destin, ma n bel recòrt de consolazion:

"Son velge:  
no veje più le stele,  
no scoite più i ucié,  
no sente più l'odor dei fiores.

Ma son content istesh  
per dut el bùl che è 'bù  
duta la vita".

(*"Se contentar"*)

"Se contentar" l'é donca 'l fondament de la vijion del mondo del Tinoto Maza; filosofia de vita shempia e umola, desché 'l spirit de la persona che duc' cognosh; a la valiva moda shempia e sorida é la foja de siòi pensieres, de siòi versh, desché parole che vegn dal còr, sinziere e foraldret, sche èga de fontana. Poesia menuda e delicata desche chi picoi fiores, le "miricæ" del Pascoli che per na oita l'à ence traslatà per da Moena; poesia malinconiosa ence chesta, ma no po senza spirit, ence con ironia descantada, e auto-ironia, de trat en trat, semper serena, còme la ment e 'l còr de l'òm che no à mai fat de tòrc', e che co la coshienza neta va ncontra a sò destin.

*Resposte ai gregn "perché":  
contemplazion de la natura e recordanza del passà*

Na concezion nia trop da chesta desvaliva la sauta fòra da la poesia del Giacomin Ganz. L'é n scrit mai publicà, resposta a la poesia "*En-rosadira*" de sò amich Tinoto Monech, olache se troa int jà duc' i elemenc' de sòa vijion zis positiva de la vita, olache siòi mistères, i

“perché” che empashionea l’òm tormentà, troa a la fin segura soluzion.

L’Enrosadira no l’è l’ultima ilujion che se prejenta sbeffarda sul sfiorir de la vita; l’è pitost n’ultim don prezios, “na man de bel color” che ‘l sol ne lasha dapò na bela di de lum e de calor:

Coshita volesse  
che fosse mia vita,  
ricia de lum  
e ricia de calor.  
E canche ‘l sol  
de mia esistenza  
l’è dò a sfiorir,  
saròe content lashar  
a chi che me vòl ben  
en bel color  
d’enrosadira  
e na speranza  
ma no bujièra,  
de se reveder  
dapò la sera”.

(“*Al Tinoto*”) <sup>13</sup>

Iniò te nosha lettradura ‘l rapport de stima e de amicizia de doi persone é deventà shì procacent confront de ideai, matèria de pensier e de poesia, sche che l’è suzedù ntra chish doi poec’. Confront cotant più strent e vif, se mövet via da doi vijion del mondo n’ut e per ut desvalive. Enshinamai la foja, la strutura che ordenea i versh del Gia-

<sup>13</sup> Joa osservar che te chesta lirica de resposta a *L’Enrosadira* vegn recognoshù foraldrèt la vejinanza anter la poetica del Tinoto Monech e chela de «en auter Giacomin / che en fona nót / ciantava a la luna / sòve envocazion», con referiment al «*Canto Notturno*» del gran Leopardi. Osservazion cotant più trefada, se veduda sul fon del cader dramàtic de «*Te’n sculgerin*», olache te la vijion del viac’ fòra per chel desert envers la mort no se stenta a recognosher ‘l referiment al «vecchier bianco, infermo / mezzo vestito e scalzo».

Anter i raporc’ possiboi con poec’ de la lettradura taliana, tociè anter l’auter da Marcella Heilmann Grandi te sò scrit jà recordà, chest del Leopardi me sà neto ‘l più trefà: fosse da ‘l verificar ence sul teren formal, vardan còme che à enflui la «canzone libera» leopardiana sul stil compositif de Tinoto Moench.

comin somea 'l revers de chela del Tinoto. Per chest, el se dejoijer sòlit del pensier 'l pea via dai elemenc' de la natura, spelge de le emozion de l'anima, e 'l rua dapò junsom a formolar el cruf "perché" senza resposta, torment del còr che mai no à pash<sup>14</sup>.

Col Giacomin enveze se ponta via pitost da chish "perché", ruan, travers la descrizion e la contemplazion de na natura semper serena, a la resposta che vegn cà da la fede e che arsegura l'òm sul misterios significat de sòia esistenza. Tolon cà a titol de ejempie chela poesia olache 'l Giacomin Ganz rejona de n argoment che aon já scontrà tel liber del Tinoto:

#### LUMIGN EN TE SAGRA'

Fiamèle movude dal vent  
che ne voleo po dir?  
che la vita la dura 'n moment?...  
che l'é nôsh destin de se n jir  
da sta tèra shì bëla?...  
che cognon padir  
per ruar su na stela?...

<sup>14</sup> Chesta nfati l'é la strutura de "*Enrosadira*", che fenish via col domanar: "Speranza, perché po jieto coshita / con un che te à cherdù duta na vita?..." Ma ence "*Ombrie*" à 'l medemo andament:

"Sui prè grijes e 'zai  
se'n va la ghèba rodolan.  
No sè se prest o can  
la ruerà; fòsh nince mai.  
Ale tardive de 'n sgòl de cornacign,  
còme ombrie desperade,  
da sagrà ve slontanade  
e sparide via i Molign..."

...  
E a voi ombrie domane:  
Ve jóvelo semper el son de ste campane?  
Troao che sie miores  
vòsha pash o nôsh fiore?"

Fòsh no cada nince osservar che, a despet de le convinzion religiose de l'Autor (che saon esser stat fone e sinziere), chigò i mórc' i vegn nominè a la maniera di "clàssiches" desché *ombrie*, dajan a duta la composizion na fòrza de gran efèt.

Entant che ve varde  
 ve möver tel vent de la sera  
 giö scoite e no tarde  
 a sentir vòsha osh coshi vera.  
 Volede ne dir  
 che sion de pashagio cajù,  
 che dut nòsh padir  
 l'è fat per na vita più n sù.

Ve varde, fiamèle de fôch  
 e pense ai mòrc' che giö è  
 che no à nte sto löch  
 che siöi òsh enterè,  
 ma l'anima sòva la é  
 sote l'ala de Dio,  
 che chest l'è 'l vero perché  
 del viver mio.



No se pòl far cont de manco de recognosher amò na oita 'l fon leam  
 anter sti doi poec', enceben che a despet de la desvalivanza de pensier  
 e stil.

Ma te i componimenc' del Giacomin troon da spes ence motives e  
 fegure che aon ja scontrà te autres nòsh poec', e chest desmostra amò  
 'l confront rich e feruscol stat te chi egn ntra de scritores del moviment  
 tadin. La Igejia col sagrà, simbol e testamonech – desché ence per la  
 Elsa – de le generazion passade, raish e fondament de nosha istoria e  
 nosha identità ("*La Igejia de Sen Vile*"); la recordanza de le fadie e le  
 strushiade de chi tempes passè, de chi "bie egn" che còme per 'l Tinoto  
 Maza no pòl tornar ("*Festa da mont*").

'L "mal de ciasa", a dir la verità, no 'l vegn tematisà bel foraldret  
 (e shì che ence 'l Giacomin 'l lo deve aer padi de bel, tenc' egn a la  
 foresta!); l'amor per sova tèra 'l se lashà fòra più che auter con chela  
 che aon chiamà "contemplazion de la natura", ream de vita e mort,  
 ma olache dut à sò post stabili e sò funzion, tel desegn armonios e  
 sapient del Creator. N cont de chest da Igejer l'è "*A na stela de mont*",  
 e amò de più "*En ronol mori*", olache vita e mort se tocia e se ncrojil-  
 gia n te na sòrt de comunanza che bina adum duc' i vivenc'.

Duc' sà l'amor e l'enterès del Giacomin per la natura, per i shash e  
 i fiores de nòsh monc': e l'èjít miор de sò poética, dò mio pensier, se

'l troa te chela delicata descrizion de "Na au sun en fior" fat natural e tel medemo temp metàfora de ogne scomenz de vita, contemplà e descrit a pontin dal poet te ogne più picol particolar.

De gran importanza la musica e la rima tel scriver del Giacomin, desché che de gran importanza la osh e la musica de la natura per sòva ispirazion: "*Scoitan i rumores del bosch*" la ment del poet, portà da fantasia, la cor a reviver "de autres rumores", "rumores de ciasa" e di tempes passè, ence sta oita tel cader de n ambient natural che mai no muda, misterios ma amich, da far fòra sche n liber "curgiosan" zenza mai se stracar ("*Su le ale del vent*").

Ence te la poesia del Berto la temàtica del "mal de ciasa" no la compar diretamenter foraldret, ma la se pan pitost travers la mediazion de autres elemenc', cernui de oita desché argomenc' de la compojizion.

Chela del Berto, purampò, l'é adertura l'esperienza dijon paradigmàtica n cont del "mal de ciasa", chela che segna fin junsom la vita del laorant a la foresta, che à cognù emigrar dalonc' per se la vadagnar. Chesta esperienza la se respelgia foraldret te tropè sove rime scrite per talian; ma se vardon dalvèrs siöi scric' ladign per "Nossa Jent" i à più a manco duc' la fòja de na "letra da lontan", che porta te paes la osh de un dalonc' da ciasa, ciareà de encreshujem e de amor per la tera di aves e de sòia joventù.

El "mal de ciasa" donca, seènce che no 'l vegn dit bel foraldret, l'é pura semper 'l prim motif de ispirazion poètica, e candenó sauta ben fòra ence 'l referiment a l'esperienza greva de chi che vif a la foresta, come te "*Nadal semplice*":

"Vejign, lontègn,  
per duc' l'é na gran festa.  
Per chi che da tènc' ègn  
i vif a la forèsta,  
fòsseli en te l'Alsazia  
o fòsseli n Lorena,  
più che ogni di de l'an  
i pensa amò a Moena.  
Na lègrema sconuda ge vègn fòra,  
shì shì, pensan a la Messa de l'Aurora!"

Ence te “*La radiolina rota*” se ntiva ‘l pes de na vita solagna, dalonc’ da sòva jent, na condizion de tenc’ laoranc’ emigrè, che à sche sola compagnia... na radiolina.

Ma la sostanza, la matèria prima de la poesia ladina de nosh Berto l’è cadres de la vita da chi ègn, laores e stagion de nossacan, fac’ e ambienc’ de nòsh paesh, restè te la memoria de chi che adès é lontan còme smaciè tel sas, donca retrac’ te ogne più picol particolar: descrizion laorada de fin, tant menuda e pontiliosa da somear en cader de chi pitores che ge dijon “naïves”.

Ma èstra che l’amor per i particolares e ’l color te la poesia del Berto l’è int el moviment, dat belinpont dal se dejoijer de n fat o de na storia, dal se mudar del temp, dal ruar de le stagion, e amò de più da la prejenza viva de persone e jenc’ che fash, rejona e se decor. Carateristich tel scriver del Berto l’è apontin el descors “en prima persona”, che tropo oite entervegn a render vif e zis movimentà l’ambient raprejentà, desché che se pòl veder te “*La sdravia*”:

“Dut remena fòra per sti prè  
spòrtole, force e aste de restié:  
«Studiave, jent, con duc’ chi merudié!»”

Più che davant da n cader, valch oita somea de esser dò a ge vardar a n film: elemenc’ de la natura, bëstie e persone, se scontra e se agitea te l’ambient che vegn describt, gref o malinconios còme te “*I fii de la lum*”, o ence remenant, scaji dramàtich, sche còme te “*El spalavier*”.

L’è ben chigiò che, a mio parer, se arjonc’ i miores ejic’ e na sciantiva originalità. Ence ‘l vèrs se möf con ritmo sostegnù, zis adatà al moviment di fac’ contè, ora spedient, ora più gref e pesòch: librada dal rigor de strofe e de mesure, ènce la rima vegn a crear azion, con sò se corer dò lijier e mai sforzà de sogn valives.

Da chiar te cheste descrizion ntervegn la osh medema del poet, sche che suzet da spes per autres nòsh scritores che fash de la natura e de l’ambient el spelge di sentimenc’ de l’anima: canche ‘l poet tol part con sòve emozion personale al cader che vegn raprejentà, nlaoita l’è per dar na nota de doicia malinconia, che amò na oita vegn entorn pensan a l’atmosfera mèstia de l’uton, cò “l’aria é certa crua”, e stroz se n va i odore de erbe zigolade:

“De ste ghèbe fite e basse  
giò semper me recorde  
el bonodor piajegol  
che m’è restà tel cōr:  
l’era el “dievelpai”  
de noshe gran vendeme.

...  
Le macioline ’zale  
dei larejes superbi  
le me meteva ’ntorn  
na gran malinconia...”

(“*L’uton*”)

Le ghèbe, ’l bonodor, e ence ’l fiorir del sol, l’è elemenc’ che aon jà troà te le compojizion de nosh Tinoto Monech; chigiò alincontra l’encreshujem per la vita che se n va, el temp che passa, l’è n sentiment che tant che tant che se rua a endovinar: dut resta demò ntivà, no dit, desché velà da na coltrina de mistèr e de colores. Chest tant se ’l pòl entèner amò miec’ a lgejer l’autra poesia su l’uton del Berto, “*Tu es semper trist, november*”, pensan a chele del Giacomin e del Tinoto. Ence chigiò troon la fòa embramida che no volesse se destacar dal ram, flinghes e cornacign che sgòla spèvies te n ciel grish, e soraldut troon amò ’l sagrà, meda de jent che vegn da la foresta a troar siòi morc’ “portan buchèes de fiores / còme se fosse festa”. Ma a chish elemenc’ no ge vègn dat de autres più fogn segnificac’ leè ai gregn problemes de la vita, de la mort e del destin; resta elemenc’ de biota descrizion, che vol rapresentar demò chela atmosfera mèstia e malinconiosa che règna a la valiva moda daint e ence dafòra da l’anima, zenza ruar a la formolazion di gregn “perché”. Poesia l’è chigiò biot musica, contrast de colores, emozion sciantive e demò ntivade, ma mai desferenziade a livel razional:

“L’è jent che pianc’  
l’è jent che no desmentia  
l’è jent che prea...  
El temp è cruf, el filiscea...”<sup>15</sup>

(“*Tu es semper trist, november*”)

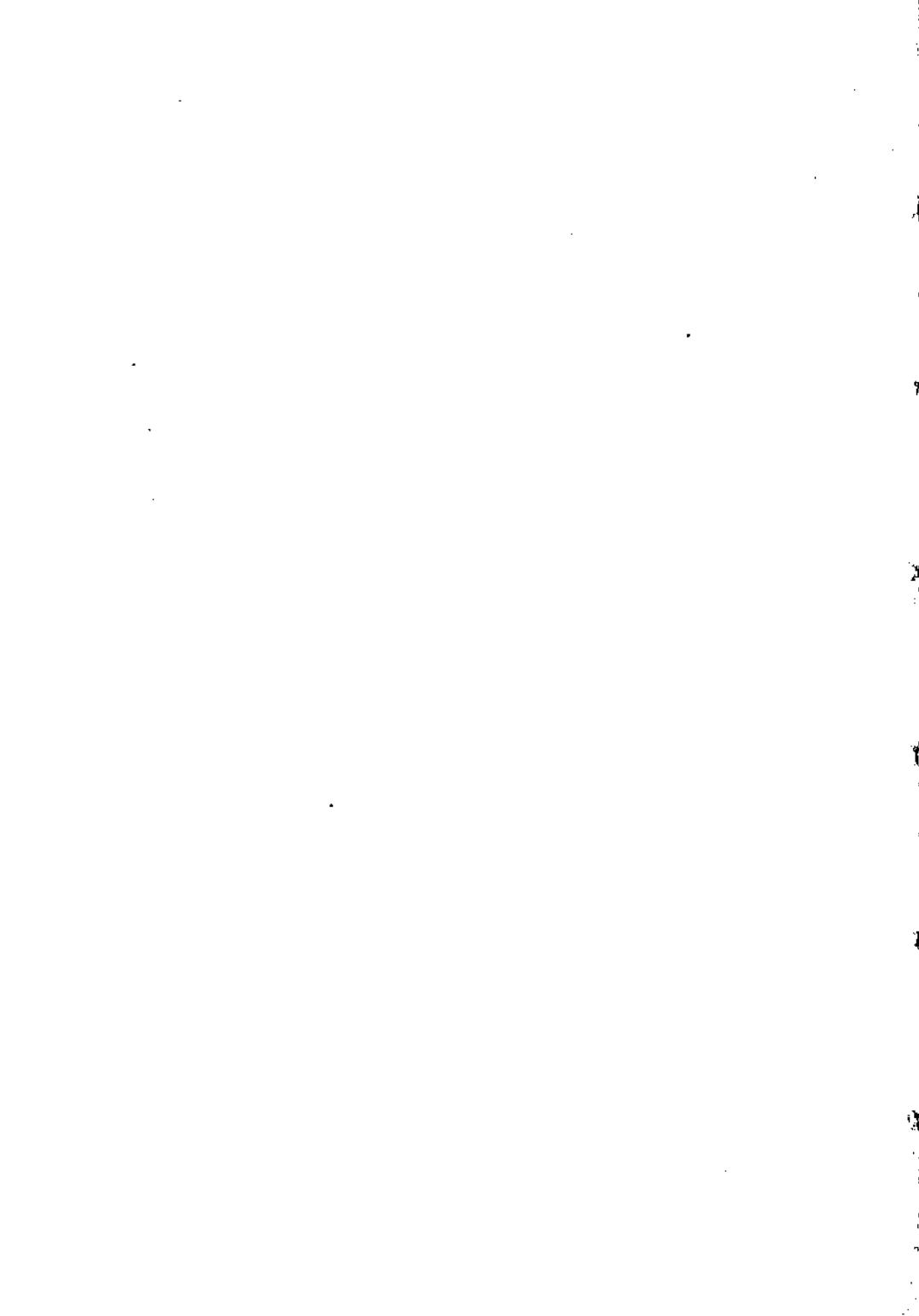
<sup>15</sup> Vegn en ment chigiò n autra oita ’l Tinoto Monech.... “El temp l’è grish, dal ciel el filiscea” (“*Nadal de l’au*”).

Amò na oita, se na vijion del mondo sauta fòra da chesta sòrt de compojizion, no l'è segur chela trágica e tormentada del Tinoto Monech: la poesia del Berto la ne porta pitost a aprejiar ence le robe più menude e gnènshole, a ge dar valor a la vita shempia e ai bogn sentimenc', n ultima a se contentar, desché che aon vedù col Tinoto Maza. Se l'è n pensier che se còrda bel dalvers co la poética del "mal de ciasa", còme che la vegn fòra da nösh cater poec', chest el troon sintisà giusta a pontin te chesta espression del Berto:

*"No l'è vera che sun sto mondo no l'è nia"*<sup>16</sup>.

Na concezion de la vita che ancondì pòl somear "velgia" e superada, ma che à amò envezé sò valor te la sozietà del bonesser e del consum ence massa sori; na concezion de la vita che respelgia dapò dut l'esperienza più sciantiva de na generazion passada fòra per egn de stenta e privazion, olache ogne picol tòch de pan aca sò valor gran. Al par de chest ensegnament, la poesia del "mal de ciasa" ne lasha na lezion de stil e de lengaz, de amor per la parlada e per la tera di antenac' che ence à sò emportanza aldidancò, olache te ogne comunanza se leva ndò da nöf 'l besogn de se tegnir leada a le "raish".

<sup>16</sup> Titol de na compojizion del 1965 che se pòl elgejer tel regoi jà recordà *La oś dei molign*.



*p. FRUMENZIO GHETTA  
FABIO CHIOCCHETTI*

**VERSIONI LADINE DELLA PARABOLA  
DEL "FIGLIUOL PRODIGO"**

*Testi raccolti da Francesco Lunelli nel 1841*

I

Presso la Biblioteca Civica di Trento si conservano due voluminosi fascicoli di scritti, studi, lettere, appunti e documenti, costituenti il lascito dell'insigne sacerdote e scienziato trentino *Francesco Lunelli* (1792-1874). Particolare interesse per il linguista riveste il fascicolo 2874/2 (ff. 1-148), che contiene una ricca raccolta di versioni dialettali della parabola evangelica del "Figliuol Prodigo", redatte tutte negli anni '40 e '50 del secolo scorso nei numerosi dialetti del Trentino, l'Alta Tirolo italiano. Tra queste sono incluse le versioni relative alle parlate delle valli ladine, che pubblichiamo in questa sede offrendole allo studio dei linguisti, in primo luogo al festeggiato, come atto di riconoscenza per l'apporto dato alla conoscenza dei nostri idiomi e per l'affetto sempre dimostrato nei confronti della nostra valle in tanti anni di frequentazione.

Rimasta in forma di abbozzo, anche se corredata di note e commenti significativi, l'intera raccolta di materiali linguistici del Lunelli appare degna della massima attenzione sia per la vastità dell'area interessata all'inchiesta, sia per la sua organicità; essa presenta in effetti un prezioso spaccato della situazione linguistica dell'intera area romanza atesina. Tuttavia crediamo che, oltre all'occasione di questo volume di "Studi Ladini", vi siano ragioni che ci consentano di presentare in questa sede le versioni provenienti dalle valli ladine, affidando ad altri il compito di esaminare l'intero corpus della raccolta.

Sembra infatti che il Lunelli riservasse alle parlate dolomitiche un posto particolare all'interno del suo piano di lavoro. Questo rimase comunque allo stato progettuale, né si può dire fino a che punto un definitivo ordinamento del materiale avrebbe rispecchiato questa particolarità<sup>1</sup>.

Francesco Lunelli non era peraltro un linguista; fu studioso e docente di fisica e matematica, ma coltivò al tempo stesso vasti interessi in diverse discipline scientifiche e letterarie. Nacque a Civezzano (TN) il 26 gennaio 1792, e, assolti gli studi superiori e i corsi teologici nel seminario di Trento con profitto eminente, fu ordinato sacerdote il 6 luglio 1817. Fu istruttore presso diverse famiglie della città mentre era studente e poi pubblico ripetitore nelle classi di umanità del ginnasio; quindi fu nominato professore di grammatica nello stesso ginnasio il 21 ottobre 1819, attività che esercitò fino all'ottobre del 1824 quando venne chiamato a supplire la cattedra di fisica matematica e sperimentale nel liceo di Trento. Venne confermato nel detto incarico dalla Commissione degli Studi il 5 gennaio 1828, incarico che ricoprirà ininterrottamente fino al pensionamento, avvenuto nel 1857. Terminò i suoi giorni, compianto da ogni ceto di persone il 7 novembre 1874.

Francesco Lunelli, durante le ferie estive, era solito compiere frequenti viaggi in Austria, Germania e Italia settentrionale allo scopo di procurarsi cognizioni sulle più recenti scoperte di studiosi e cultori di scienze fisiche, entrando così in possesso anche di macchine ed attrezzature sperimentali relative alle medesime. Parlava e scriveva correntemente in lingua latina ed italiana, conosceva inoltre la lingua greca, la tedesca e la francese.

Ma la sua attività predominante fu lo studio e l'insegnamento della fisica, e si distinse particolarmente sia come insegnante apprezzato e gradito dalla gioventù, sia come osservatore di meteorologia applicata

<sup>1</sup> Attualmente i testi raccolti appaiono ordinati come segue:

ff. 1-17: *Dialecti di Fassa, Badia, Gardena, Ampezzo e Livinallongo*.

ff. 18-43: *Dialecti della Valle del Sarca, del Chiese, di Ledro e Valvestino*.

ff. 44-62: *Dialecti di Val di Non e di Sole*.

ff. 63-99: *Dialecti della Val d'Adige*.

ff. 100-117: *Dialecti della Valsugana, Tesino, Primiero e Lavarone*.

ff. 118-148: *Dialecti della Valle dell'Avisio (Predazzo, Carano, Cavalese)*.

al bacino di Trento. Di lui ricordiamo le "Osservazioni meteorologiche" pubblicate nelle *Appendici del Messaggero di Rovereto* che si conservano manoscritte nella Biblioteca Civica di Trento, un elegante volumetto sulla *Voce Chiarentana di Dante* (Trento 1864) e le notizie riguardanti il Trentino pubblicate nel settimo volume della *Corografia fisica storica e statistica dell'Italia e delle sue isole*, edita da Zaccagnini-Orlandi (Firenze 1845).

È precisamente in questo contesto che dobbiamo collocare la raccolta di materiali dialettali trentini avviata intorno agli anni '40 dal Lunelli. Per quanto concerne le informazioni di carattere geografico-statistico l'erudito trentino spedì agli editori della "Corografia d'Italia" le più ampie e particolareggiate informazioni e documentazioni, tanto da meritare dagli stessi ampie lodi e ringraziamenti;<sup>2</sup> invece quando egli si accinse a fornire i materiali richiesti in ordine ai dialetti parlati nel Trentino, non avendo fino ad allora compiuto specifiche ricerche sull'argomento, non trovò di meglio che attingere ad un volumetto pubblicato in quegli anni da Pietro Bernardelli, col titolo *Cenni statistici del Trentino* (Trento 1843). Il settimo volume della citata "Corografia" alla pagina 47 pubblica infatti, come saggio della realtà linguistica del Trentino, un dialogo tra padrone e servitore nella parlata di Trento, con relativa traduzione, tratto per l'appunto dal lavoro di Bernardelli. Nel commento dei compilatori della "Corografia" si legge fra l'altro:

"Dal soprascritto deducesi manifestamente che in questa italiana contrada, comeché di non grande estensione, notabilissima è la diver-

<sup>2</sup> A testimonianza di ciò vogliamo riportare quanto compare nel volume settimo della citata "Corografia", alla pag. 253:

"Annotazione alla Corografia del Trentino.

Da veruna parte d'Italia si ottenne tanta copia di originali documenti e notizie importantissime come da Trento. Ai nostri quesiti si rispose nel modo più generoso; colla trasmissione cioè non delle sole corrispettive risposte, ma ben anche col dono delle opere più moderne e degli opuscoli che da dotti e eruditi trentini in questi ultimi tempi vennero pubblicati ad illustrazione del loro paese nativo.

A questa candida protesta, impostaci dai doveri della riconoscenza ci è grato perciò di unire quei ringraziamenti più affettuosi che far si possono per amichevole beneficio ricevuto, e questo tributo di gratitudine intendiamo che sia principalmente diretto all'egregio sacerdote Francesco Lunelli, dottissimo professore di scienze fisiche e matematiche dell'I. e R. Liceo di Trento".

sità dei vernacoli. Tempo verrà forse che far potremo argomento di speciale investigazione lo esame dei differenti Dialetti italiani; qui siam costretti a limitarci alla sola traduzione del Dialetto usato a Trento, trasmessoci con rara cortesia dall'eruditissimo e dotto prof. Lunelli".

Appare chiaro come l'interesse degli editori fiorentini per i dialetti del Trentino sia venuto in questa circostanza a coincidere con l'innata curiosità dello studioso trentino, spingendolo a progettare la raccolta di una documentazione più esaurente possibile relativa all'argomento. Le date che troviamo sui vari testi conservati nel ms. 2874 confermano che il Lunelli diede inizio all'operazione in concomitanza con la pubblicazione del settimo volume della "Corografia d'Italia".

Per dare attuazione al progetto il Lunelli si affidò al metodo dell'inchiesta indiretta, consistente nel richiedere a conoscenti e corrispondenti originari delle diverse zone della regione la versione dialettale di un testo-base formalizzato, noto ed accessibile, onde consentire più facili accostamenti comparativi. Certo oggi questo sistema appare inferiore in certi aspetti rispetto al metodo dell'inchiesta diretta proposto da J. Gilliéron e dalla sua scuola, richiedendo tra l'altro ulteriori non facili interpretazioni. Tuttavia non bisogna dimenticare che in quegli anni la moderna glottologia stava movendo in sostanza i primi passi nell'elaborazione di nuovi orizzonti teorici come nell'approntamento di efficaci ed affidabili tecniche di rilevazione; per di più la traduzione dialettale della parabola evangelica del "Figliuol Prodigio" rappresentava allora un modello particolarmente diffuso per la raccolta di materiali linguistici<sup>3</sup>.

La disomogeneità dei criteri di trascrizione, per lo più improvvisati dai pur solerti informatori, dovette rappresentare anche per il Lunelli il problema più cospicuo: in molti casi egli si premurò di controllare il testo inviatogli, presumibilmente con informatori originari del luogo, tentando di precisare ed uniformare determinate soluzioni ortografiche, come si evince dalla presenza di più stesure dello stesso testo

<sup>3</sup> Si veda ad es. la raccolta pubblicata da L. Favre, *Parabole de l'Enfant Prodigue en divers dialects, patois de la France*, Niort-Partis, s.d., ma iniziata già nel 1807 "sous le premier Empire", per iniziativa del Bureau de la Statistique de la France, la quale contiene tra l'altro anche le versioni nel ladino dell'alta e bassa Engadina (pp. 136-140).

e alle numerose correzioni apportate dal Lunelli alla versione originaria.

Ciò è particolarmente evidente nel caso delle versioni provenienti dalle valli ladine. Non c'è dubbio che il Lunelli fosse particolarmente incuriosito dalla singolarità di questi idiomi e riconoscesse in qualche modo la loro affinità. Del resto lo stesso Bernardelli, nel volume citato, osservava: "Non pochi abitanti della valle di Gardena e molti della valle Badia parlano la lingua romancia, somigliante a quella della valle Grigione, di Monastero e dell'Engadina, e non dissimile da quella della valle di Fassa, del Livinallongo e della valle d'Ampezzo".

Partendo forse da un assunto di questo tipo il Lunelli cercò di verificare, attraverso i testi che man a mano raccoglieva, i rapporti di parentela tra le parlate "ladine" del Tirolo, come si può vedere esaminando note e commenti apposti alle versioni raccolte nelle valli dolomitiche. Nel corso delle sue osservazioni linguistiche il Lunelli riconobbe poi con chiarezza anche gli elementi comuni che apparentavano i dialetti delle valli di Non e di Sole con quelli dolomitici: il foglio 59 del ms. 2874/2 contiene un elenco sinottico di vocaboli badotti, nonesi e solandri, compilato l'anno 1866, ove si evidenzia tra l'altro la presenza nelle tre serie di fenomeni quali la palatalizzazione di CA, GA latini e la conservazione dei nessi *consonante + liquida*.

Il nostro studioso non dubitò mai del fatto che le parlate in questione fossero nient'altro che "dialetti" della lingua italiana<sup>4</sup>. Tuttavia, dopo la "scoperta" (per così dire) dell'originalità di quegli idiomi avvenuta negli anni dell'inchiesta sui dialetti trentini, l'atteggiamento del Lunelli in proposito appare sempre più permeato di motivazioni ideologico-nazionali. In altre parole, egli si trovò a dover fare i conti con i primi elementi del dibattito che successivamente si preciserà come "questione ladina". Certo solo più tardi, in seguito alle pubblicazioni delle opere fondamentali di Christian Schneller, Theodor Gartner e Grazadio Isaia Ascoli, i termini della questione troveranno la loro esplicita formulazione sul terreno teorico-scientifico, ma sembra proprio che i motivi fondamentali della contrapposizione – sul piano ideologico ancor prima che in sede scientifica – si siano coagulati nel

<sup>4</sup> Ciò emerge chiaramente dall'intestazione della versione fassana: "Parabola del figliuol prodigo recata nella lingua latina della Sacra Scrittura nell'*italiana* dell'odierno dialetto volgare di Fassa". (Ms. 2874/2, f. 15)

clima creatosi durante la prima metà del secolo negli ambienti intellettuali trentini, dove già da tempo circolavano tensioni e ideali nazionali che intendevano affermare l'italianità di tutto il Tirolo meridionale.

Del resto è immaginabile l'effetto catalizzatore che le vicende del Risorgimento italiano dovevano aver avuto nei rapporti fra le componenti culturali e politiche del Tirolo: se gli anni '40 potevano ancora collocarsi nell'atmosfera della restaurazione e della *pax austriaca*, gli avvenimenti del 1848 ed ancor più la repentina unificazione della penisola nel Regno d'Italia e le successive vicende belliche del 1866 (Garibaldi a Bezzecca!) contribuirono certamente a radicalizzare le posizioni degli ambienti patriottici trentini, ormai avviati verso atteggiamenti "irredentisti".

Il carteggio del Lunelli rispecchia fedelmente questa situazione, manifestando esplicitamente orientamenti e aspirazioni assai diffuse nei ceti intellettuali del tempo. Soprattutto gli scritti e le corrispondenze posteriori al 1850 contengono sovente argomentazioni di carattere storico, geografico, linguistico e culturale in vario modo connesse con la questione dell'italianità del Tirolo meridionale.

Raffaele Zotti, eminente studioso roveretano, in una lettera conservata nel lascito Lunelli descrive le finalità del suo lavoro di infaticabile ricercatore, riconoscendo con soddisfazione "che l'italianizzazione (sic!) dell'alto e basso Trentino procede in modo costante", e conclude con l'assunto: "Il nostro paese fu, è e sarà sempre italiano" <sup>5</sup>.

In questo contesto di forti tensioni nazionalistiche è evidente che la collocazione delle popolazioni ladine non poteva lasciare spazio a posizioni troppo sfumate. Pur ribadendo l'affinità linguistica delle parlate dolomitiche con gli idiomи dell'Engadina e dei Grigioni, lo stesso Lunelli chiarisce inequivocabilmente il suo pensiero circa la natura delle genti dolomitiche: "È un fatto che questi popoli nel loro

<sup>5</sup> Lettera del 30 maggio 1866, *Fondo Francesco Lunelli*, Biblioteca Civica di Trento ms. 2870, ff. 68-72. Osserviamo poi che tra le carte del Lunelli si trovano diversi elenchi di toponimi regionali, ove accanto alla dizione corrente in lingua tedesca si annota accuratamente la forma romanza o italianizzante, sistematicamente ricercata nelle fonti classiche o medievali per tutta l'area atesina "sino al Pirene" (= Brennero); il riferimento ai "confini naturali" del Brennero risponde ormai a un'idea di italianità che successivamente fu perseguita sul piano toponomastico fino alle estreme conseguenze da Ettore Tolomei. Cfr. ad es. i ff. 33-34, nel ms. 2874/7.

linguaggio fra loro s'intendono e che tutti intendono l'italiano; devon dunque essere frazioni d'una medesima gente", che naturalmente è *tout court* l'italiana, come risulta dall'intero tenore della lettera del 22 marzo 1866 inviata ad un illustre interlocutore, di cui non conosciamo tuttora l'identità. Il documento (ms. 2874/7, ff. 32-35) è assai significativo per la comprensione del contesto entro cui si origina la raccolta dei testi ladini in questione, e riteniamo pertanto non oziosa la sua pubblicazione integrale in Appendice.

## II

Prendiamo in esame ora i testi delle versioni ladine qui presentate, cercando di mettere in luce alcuni problemi connessi con la valutazione del loro contenuto.

Nonostante i limiti metodologici della raccolta del Lunelli, più sopra ricordati, questi testi rappresentano per il romanista – e per lo studioso di ladino in particolare – dei documenti linguistici di indubbio interesse. È nota infatti l'esiguità della documentazione scritta relativa al ladino centrale per i secoli anteriori al nostro, soprattutto se pensiamo al ricco patrimonio letterario del Friuli o dei Grigioni. D'altra parte anche nell'ambito della documentazione relativa all'800 (già relativamente più cospicua) a questi testi spetta un posto non secondario per datazione e caratteristiche del contenuto linguistico; per tali varianti dolomitiche essi vanno annoverati addirittura tra i rari esempi di ladino scritto della prima metà dell'800<sup>6</sup>.

Le versioni della "Parabola" offrono inoltre una singolare visione comparativa di tutte le principali varianti del ladino centrale, attraverso un testo coevo e sostanzialmente omogeneo, e per di più riferito a una fase storico-evolutiva in parte ormai superata, anche se non eccezionalmente antica. Tra le cose più notevoli in questo ambito ci limiteremo a segnalare l'ancor solida presenza nell'ampezzano di -v-intervocalico e prevocalico oggi generalmente dissolto (*Una vota, l'a-vea*, di contro a "una ota", "laea"), e, nel fassano, l'attestazione dei

<sup>6</sup> È il caso della versione ampezzana. Per quanto riguarda il fassano questo testo è preceduto cronologicamente (allo stato attuale delle ricerche) soltanto dal breve *Dia-  
logo* contenuto nella lettera del canonico Giuliani dell'anno 1812, e da una *lettera  
familiare* di G. Batta Rossi al padre, di data 4 gennaio 1826, che speriamo di poter  
presentare in una prossima occasione.

nessi consonante + liquida conservati: *plu*, *clò* (oggi "chiò"), *clamà*. Particolare importanza assume quest'ultimo fatto in ordine alla datazione del fenomeno che in val di Fassa ha portato alla risoluzione di tali nessi secondo l'uso italiano: il testo qui presentato conferma la loro presenza e vitalità nell'uso parlato perlomeno fino ai primi anni '40<sup>7</sup>.

Ma prima di addentrarci in quest'ordine di particolari, è necessario premettere alcune osservazioni di carattere generale che potranno far luce sulla genesi e quindi sulle caratteristiche dei testi in questione.

Pur in assenza di più precise indicazioni, in genere il nome dell'informatore cui va attribuita la versione della "parabola" è quasi sempre chiaramente indicato dal Lunelli. Questo è il solo dato certo, che peraltro ci rassicura almeno in parte circa "l'attendibilità" della fonte. D'altro lato, il processo di produzione dei documenti a noi pervenuti differisce spesso da caso a caso: in generale si può arguire che i testi furono raccolti per lo più in forma scritta, e talora nel carteggio del Lunelli è conservato l'autografo stesso dell'informatore<sup>8</sup>. Altre versioni, secondo le annotazioni del Lunelli, furono "dettate" a voce dall'informatore, quindi trascritte direttamente dallo studioso trentino, come nel caso della versione gardenese. Ciò spiega almeno in parte l'eterogeneità grafica e calligrafica della documentazione, nonché la presenza di una sola, ovvero di più stesure della stessa versione.

<sup>7</sup> Analoga attestazione proviene da alcuni scritti raccolti da don Giuseppe Brunel negli stessi anni, ma conservati solo nella successiva (provvidenziale) trascrizione di Hugo de Rossi. Cfr. su questo problema Fabio Chiocchetti, *Anomalie linguistiche nella raccolta folclorica di Hugo de Rossi*, in: *Mondo Ladino* IX (1985) n. 3-4, pp. 129 segg., in particolare pp. 133-134.

Per contro il primo testo fassano pubblicato a stampa, la nota *Tgianzong per la xent bona* di don G. Brunel (Rovereto, Marchesani, 1856), dimostra che negli anni '50 il nesso in questione appariva ormai risolto alla maniera italiana. Cosa confermata da alcuni testi relativi a fiabe e tradizioni popolari redatti esattamente negli stessi anni (1856-58) da G. Batta Zacchia di Pozza, manoscritti inediti conservati presso la Biblioteca Civica di Rovereto nel lascito di Christian Schneller, e da questi utilizzati (in versione tedesca) per la sua opera *Märchen und Sagen aus Walschirol*, Innsbruck 1867. Anche di questi importanti testi si spera di poter fornire prossimamente l'edizione critica.

<sup>8</sup> È il caso della versione di Fodom, come si vedrà più avanti. Talora si conserva altresì la lettera accompagnatoria del corrispondente del Lunelli, come nel caso della versione fienniese di Predazzo (ms. 2874/2, ff. 118-148), inviata in data 16 agosto 1849 dal dott. Francesco Morandini.

In entrambi i casi il Lunelli con grande cura annotò a margine i testi raccolti, corresse forme e soluzioni ortografiche, aggiunse spiegazioni di carattere fonetico e semantico, allo scopo di rendere il più possibile omogenea, comprensibile e confrontabile la documentazione raccolta. Facendo questo egli incorse certamente in talune forzature ed approssimazioni (che oggi l'analisi consente comunque di riconoscere), ma al tempo stesso fornì importanti indizi circa l'atteggiamento nutrito dall'intellighenzia trentina nei confronti degli idiomi ladini.

Dalla datazione dei manoscritti presi qui in esame possiamo stabilire con sufficiente certezza che il Lunelli cominciò a raccogliere i primi documenti nel 1841, mentre negli anni 1845-46 si applicò alla loro revisione, interpretazione e trascrizione definitiva. È allora indispensabile un pur breve cenno riguardo ai collaboratori del Lunelli, le "fonti" prime delle informazioni linguistiche raccolte. In alcuni casi non è stato difficile ricostruire l'identità precisa dei corrispondenti che collaborarono all'inchiesta per le valli ladine, mentre per altri i dati biografici sono ancora carenti. Vediamoli comunque nell'ordine:

FASSA: *Antonio Soraperra*, nato ad Alba il 14.12.1819, seminarista a Trento nel 1841, ordinato sacerdote il 14.7.1844, operante a Mazzin fino al 1854, ad Alba fino al 1881, quindi pensionato a Tamion dove morì il 18.3.1889.

BADIA: "ins. Flatscher di Badia", probabilmente *Giovanni Evangelista Flatscher* maestro a Badia nel 1853-1954<sup>9</sup>.

GARDENA: *Adamo Senoner*, nato in Gardena il 20.8.1821, seminarista al II corso a Trento nel 1842, sacerdote il 25.5.1845, cooperatore a Campitello di Fassa dal 1845 al 1849, ivi morto il 6.3.1849 a soli 27 anni.

AMPEZZO: *Massimiliano Costantini* "de Mostacia", nato a Cortina il 4.7.1823, studente in medicina probabilmente a Padova (?), medico a Cortina dal 1853 fino alla morte avvenuta il 5.1.1864<sup>10</sup>.

FODOM: *Marghi Deberto, Giacomo Deberto, Isepp Costa*, di cui mancano finora notizie più precise: è lecito tuttavia supporre che la

<sup>9</sup> Cfr. Franz Pizzinini, *I Ladins dla Val Badia*, Trento 1955 (II ediziun ampliada), p. 102.

<sup>10</sup> Notizia che dobbiamo al prof. Giuseppe Richebuono, il quale ci riferisce anche che il dott. Costantini era noto col soprannome di "dotor dal fen".

prima firmataria della versione originale autografa fosse un'insegnante, o quanto meno una futura insegnante allora agli studi a Trento<sup>11</sup>.

Dai dati raccolti emerge chiaramente che il Lunelli per avviare la sua inchiesta ricercò e scelse i suoi informatori innanzitutto tra le sue conoscenze nel mondo della scuola: seminaristi, studenti, magari allievi o ex allievi del suo Liceo. Se da un lato questo ci conforta circa la sostanziale attendibilità delle sue fonti, dall'altro contribuisce anche a spiegare talune caratteristiche dei testi, in primo luogo certi italicismi sintattici e lessicali che non di rado si riscontrano. È noto infatti come la prolungata frequentazione della lingua di cultura durante il periodo di istruzione (che nel caso dei seminaristi era interrotto solo da rarissimi e brevi rientri in famiglia) comportasse non certo l'oblio della parlata materna, ma quanto meno l'insorgere inevitabile di fenomeni di interferenza, soprattutto nel caso alquanto inconsueto dell'applicazione scritta della stessa<sup>12</sup>.

All'influenza della "lingua dotta" va attribuito principalmente l'uso dei raddoppiamenti consonantici (di per sé assenti in ladino, come in genere in area dialettale alto-italiana), nonché l'uso di *h* etimologica in certe voci del verbo avere; ma anche forme del tipo "*la sia pèrt*", "*la sia robes*" presenti nel testo fassano sono riconducibili a un'analogia interferenza dell'italiano: è noto infatti che per lo più gli idiomi dolomitici usano l'aggettivo possessivo senza articolo<sup>13</sup>.

<sup>11</sup> L'indicazione del luogo ove avvenne presumibilmente la stesura del testo, Trento, compare in calce alla versione originale conservata nel carteggio del Lunelli.

<sup>12</sup> Cosa ancor più comprensibile nel caso della "traduzione", dove il modello della lingua di cultura (qui probabilmente il latino, o forse anche l'italiano) non poteva non lasciare una traccia sensibile.

Che in genere le versioni dialettali siano da attribuirsi a informatori dotati di un livello superiore di istruzione è facilmente intuibile: ciò non inficia tuttavia in linea di massima l'attendibilità della fonte. Si confronti ad es. la citata lettera del dott. Morandini di Predazzo, il quale – scusandosi del ritardo nell'evadere la richiesta del Lunelli – precisa che la parola è stata "volgarizzata da uomo dotto del luogo", ma perfetto conoscitore del natio dialetto.

<sup>13</sup> Si veda ad es. Giuseppe Giorgio Sultzer, *Dell'origine e della natura dei dialetti comunemente chiamati romanci* (Trento, Perini, 1855), il quale commentando il testo del "Padre Nostro" nell'idioma di Fassa (evidentemente *brach*) osserva, alla nota 4:

Più complesso in generale il discorso relativo alla veste ortografica, che nel caso delle versioni ladine è quasi interamente attribuibile a scelte operate dal Lunelli. Solo il confronto fra diverse stesure permetterebbe di commisurare in qualche modo il grado del suo intervento rispetto all'originale, ma ciò è possibile in modo compiuto soltanto per la versione di Fodom.

D'altronde un'analisi sistematica di questi fatti comporterebbe valutazioni di carattere fonetico e storico-linguistico che è bene affidare allo specialista. Vogliamo tuttavia richiamare l'attenzione su alcune particolarità che ci sembrano comunque degne di nota.

Innanzitutto si può dire che le soluzioni ortografiche adottate dal Lunelli (nonostante oscillazioni e incoerenze applicative prevedibili, data l'occasionalità dell'esperimento) dimostrano una notevole comprensione del sistema fonetico ladino nei suoi elementi essenziali e distintivi, certamente sorprendente per un non-specialista; ciò conferma tra l'altro l'attenzione con cui lo studioso trentino si era applicato alla comprensione di questa realtà linguistica, a dispetto delle sue convinzioni sul piano ideologico. Segnaliamo qui di seguito dunque le particolarità ortografiche di maggior rilievo.

1. Notevole è innanzitutto l'introduzione della lettera "j" (in alternanza con "g" davanti ad -e e -i) col valore di [ž], secondo l'uso francese, lingua assai familiare allo studioso trentino. Tanto più sorprendente è questo fatto, in quanto nella storia della grafia ladina sembra essere il primo caso di un uso divenuto oggi – dopo alterne fortune – ampiamente accettato e generalizzato.
2. Di contro, la corrispondente sorda [š] è indicata per lo più ricorrendo al gruppo *sc(i)* dell'ortografia italiana, ma con assai minor continuità e rigore: si trovano infatti frequenti oscillazioni del tipo *mesc / mes* ('maso'). Resta il fatto che l'opposizione tra la serie delle sibilanti dentali risulta chiaramente individuata: la ricorrente avvertenza del Lunelli ("s si pronuncia acuto come in toscano e in

"Questo dialetto, a somiglianza del tedesco, usa il pronomine possessivo senza l'articolo" (p. 243).

V'è da dire per altro che (a parte l'interferenza italiana rispetto a questa regola, e qualche ulteriore trentinismo come "el necessari", "preparà", "respondù" il testo fassano della "Parabola" presenta un linguaggio nella sostanza piuttosto colorito e genuino nell'espressione e nello stile.

- tedesco") rimanda inequivocabilmente al fenomeno tipicamente ladino dalla conservazione di *s* latina con articolazione alveo-dentale, di contro alla sua palatalizzazione tipica dell'area alto-italiana.
3. Per distinguere [k] da [č] in posizione finale il Lunelli utilizza *-ch* (-c) di contro a *-cc* (es. *pech / vicc*), adeguandosi per gli altri casi all'ortografia italiana. Si elude pertanto il problema di una eventuale distinzione tra [č] (= tš) e [č], che ad esempio la stesura originale da Fodom sembra chiaramente suggerire (*scommetsché* 'cominciare' / *pigié* 'peccati'). È noto del resto che la percezione delle postpalatali ladine sia particolarmente difficile all'orecchio del non ladinoparlante.
  4. Infatti le maggiori incertezze e incoerenze si osservano nella resa della postpalatale sonora [g], [i], talora trascritta nel testo fassano con *gl*, talora con *gh* (es. *veglie, glie* o *ghié* per [ge], 'a lui'). In quest'ultimo caso è tuttavia significativa la seguente osservazione del Lunelli: "il *g* conserva il suo suono naturale, come non fosse seguito dalla lettera *h*, ma dalle vocali *i*, *e*". Se non si trattasse di un suono diverso dall'affricata sonora nota all'italiano, il Lunelli non avrebbe ragioni per non scrivere semplicemente *ge-, gi-*. Non si può escludere comunque che nell'adottare soluzioni ortografiche "italianizzanti" talvolta non subentrino motivazioni magari inconsapevolmente ideologiche.
  5. Corretto e pressoché regolare è invece l'uso di *-ng* in posizione finale per la nasale velare, il cui valore è chiaramente inteso dal Lunelli anche per il fassano. La brevità del testo non consente di verificare un'eventuale opposizione rispetto alla nasale dentale nella stessa posizione. L'uso del grafema, suggerito dall'ortografia della lingua tedesca, è comunque ricorrente per le parlate ladine durante tutto l'800.
  6. Anche le particolarità del vocalismo ladino sono in genere ben individuate, per lo meno nei fenomeni più appariscenti. Così ad es. il gardenese [ē], reso generalmente con ā; il badiotto [ö], trascritto invece all'uso francese con *eu*, che peraltro si incrocia inopportunamente col dittongo gardenese *eu* (come in *jeun*, giovane). Invece non sembra rilevata nel badiotto né la distinzione tra [u] e [ü] né la quantità vocalica, tranne che nei casi secondari dove forse allora erano più distintamente percepibili le due vocali in contatto (cfr.

ad. es. le forme verbali *àa*, *al fòo*, ecc.). Per contro è esatta l'interpretazione della -a velare in posizione finale atona, tipica del fassano, peraltro non rilevata nella grafia ma segnalata nella nota 5 al testo del Soraperra.

7. Tra le altre particolarità rilevate acutamente dal Lunelli si noti infine il rotacismo nel badiotto e nell'ampezzano, nonché la presenza del morfema del plurale limitato all'ultimo termine nel sintagma nominale comune al gardenese, al fassano (cazet) e all'ampezzano.

## APPENDICE

(Biblioteca Civica di Trento, ms. 2874/7, ff. 32-35)

*Illusterrissimo Signor Commendatore*

*Volendo dire qualche cosa intorno a ciò che trovo nella gentilissima di Lei lettera, reputo dover premettere due cenni sulla posizione delle valli in questione.*

*La valle di Badia giace sul pendio settentrionale dei monti che separano la valle dell'Avisio da quella della Rienza (Rienzbach). Ella s'apre presso S. Lorenzo di Pusteria e si estende sino ai piani superiori dei medesimi; avendo una lunghezza di 9 ore e 1/2 di cammino e l'grossò rivo Grand - ega (acqua grande) che la bagna. È popolata da 9.000 abitanti, divisi in sei comuni, con una sola parrocchia, sei curazie, e tre cappellanie esposte, soggetti ad un giudice dipendente da Bruneche ed al vescovo di Bressanone (Brixina) nello spirituale.*

*Questa valle non ha altri comodi ingressi che quello della sua imboccatura, da tutt'altra parti non vi si entra che per erti, lunghi e disastrosi sentieri, partendo dalle valli d'Avisio e di Livinalongo; dunque il popolo che prima v'entrò dev'essere entrato da quella parte.*

*Similmente la valle di Gardena, poggia sul fianco dei monti, che dividono la valle dell'Avisio da quella dell'Isarco (Eisack), e scendendo verso ovest nord ovest, va ad unirsi colla valle principale al sud della Chiusa di Bresanone presso Colmo (gruppo di case sulla via maestra). Essa è lunga 9 ore, e bagnata da un rivo che porta il nome della valle.*

*Questa valle s'apre angusta presso il castello di Trosburgo, e bisogna salire per cinque ore, prima di trovare il primo villaggio italiano, che è S. Udalrico, di là si protende sino alle vette delle montagne, come quella di Badia e com'essa non ha facile accesso dalla valle dell'Avisio, ma solo da quella dell'Isarco.*

*In quanto poi alla valle di Fassa, diremo, che essa non è realmente una valle, ma si l'estremo superiore della gran valle dell'Avisio, la quale s'apre presso il borgo dello stesso nome, e termina alle falde della vedretta Marmolata, cui, attesa la sua lunghezza soglion dividere in tre tronchi, in val di Cembra, val di Fiemme e val di Fassa.*

*La prima si estende dal Borgo d'Avisio sino alla Pietra dell'Auno per sette ore di cammino; - la seconda dalla pietra dell'Auno sino a pochi passi oltre Moëna, per nove; - e la terza da Moëna sino all'estremità superiore per 5 e mezzo, formanti insieme una lunghezza di ore 21 e 1/2.*

*A queste valli aggiungiamo pure quella di Livinalungo, che è l'estremo superiore di quella del Cordevole, grosso rivo che si getta nella Piave sotto Belluno, la quale ha per conseguenza il suo facile ingresso solo da quella parte e*

*non da Fassa. È una misera valle stretta fra due ripidi monti, da cui precipitano sovente lavine di mal ferme materie e di neve, ond'ebbe questo nome, che vuol dire lungo le lavine. Aggiungiamo, dicea, anche questo luogo, perché anche in esso abita un popolo della stessa razza degli antecedenti e così nel vicino Ampezzo.*

*I punti più alti, o le sommità di queste valli si accostano tutte fra loro sui monti che separano la valle di Fassa da quella di Badia in modo, che da Fassa per ardui sentieri in due ore e mezzo si può andare in Livinallongo, di là in altrettanto tempo in Badia, e da Badia in due ore in Gardena; oppure per altra via da Fassa in Gardena in 5 ore.*

Premessi questi cenni sulla posizione topografica di queste valli, si domanda: Che popoli sono questi, e donde vennero?

È un fatto che questi popoli nel loro linguaggio fra loro s'intendono, e che tutti intendono l'italiano; devon dunque essere frazioni d'una medesima gente, e precisamente di quella gente che popolava le valli dell'Isarco e della Rienza prima dei Tedeschi, dico prima dei Tedeschi, perché se questi ci fossero stati prima, avrebbero essi occupate le valli di Badia e di Gardena, e non i Badiotti ed i Gardenesi; non potendosi a cagione dei monti quasi impraticabili, entrare in esse dalla valle dell'Avisio, da Fassa, ma solo dalle loro imboccature sulla Rienza e sull'Isarco.

Quanto poi a quella di Fassa, o che discesero in quell'angolo da Badia, alla venuta dei Tedeschi in Pusteria, o che là si recarono da Livinallongo nella speranza di miglior condizione.

Da ciò risulta, che le valli dell'Isarco e della Rienza dovettero, prima che da Tedeschi, essere popolate da quella gente, da cui derivarono i suddetti popoli, e riteniamo che la stessa gente, probabilmente l'Etrusca detta poi Retica, popolasse pure l'alta valle dell'Adige, poiché si trovano molti nomi, che non sono ancora del tutto germanizzati, come nella valle di Badia, e molti più in vecchi documenti che nel medio evo si usavano in italiano, come si può vedere nell'anessa storia d'un fu mio discepolo, Giuseppe Frapporti, nella parte geografica della quale ebbi non poca parte anch'io, specialmente dove parla dei passi di Dante, e della posizione della gran catena delle Alpi, dei naturali confini ecc., e nel breve elenco scritto, che vi è unito. Ciò che consuona con quanto V.S. Illustrissima dice avere in molti autori trovato, come cioè non molti secoli fa, si usasse ancora nelle alte valli alpine un volgare retico, etrusco.

Nel 1840 certo Francesco Saverio Cretti, impiegato nel giudizio distrettuale di Badia, dietro mia domanda sul linguaggio di questi abitanti, rispose con lettera che conservo ancora: "Nel tempo di cinque anni, che qui servo, ho potuto acquistare tanta cognizione di quest'idioma locale, al quale gli abitanti di questo Distretto, preoccupati pel singolare, danno tanta importanza, da poter fran-

*camente sostenere, esso non essere altro, che un differente idioma derivato dalla lingua italiana, e quasi eguale essere pur quello che si parla nei Distretti di Livinalongo e di Ampezzo; onde conchiudo che gli abitanti di Badia, ad onta del loro modo di vivere, costumi ed usanze in parte tedeschi, siano di discendenza italiana". - Il che è pur fatto palese dalle loro fisionomie di tipo italiano, faccia regolare, occhi neri o castagni scuri, e simili i capelli, - e dalla pertinace loro ostinazione di opporsi sempre a tutti gli sforzi fatti già da secoli per interdalarli; - hanno intedescati i nomi dei monti, delle valli, delle acque e delle famiglie... di tutto, ma non i loro cuori; essi conservano di tutto anche i nomi delle cose nel loro linguaggio in modo, che i tedeschi di Pusteria persuasi, essere quella una popolazione italiana, se entrano in quella valle, dicono d'esser stati in Italia, e non è errore, perché se uno di Badia, partendo dal fondo della valle, e percorsala tutta, venisse per quella dell'Avisio a Trento, e qui montasse in un vagone della ferrata, potrebbe andare da casa sua sino a Brindisi, sempre in mezzo a italiani. Lo stesso si dica di uno, che partisse dalle altre valli.*

*Della medesima gente o nazione si reputano pure, dai Badioti i Nonesi ed i Solandri, che abitano nella valle del Noce (Naunus) a nord-ovest di Trento, appoggiati al loro dialetto, alla fisionomia, alla tracotanza, ed all'istinto dei primitivi loro antenati, istinto che un di provocò la guerra retica.*

*Se noi badiamo a queste qualità o caratteri, non possiamo che abbracciare la loro sentenza; poiché si manifestano tali anche oggidì, dicendogli perciò ognora dai Trentini "A Nonesis et Solandris, libera nos, Domine".*

*E perché, in quanto al dialetto, possa al confronto giudicare da se stessa, mi prendo la libertà di mandargliene un saggio. Lett.ra a.*

*Di eguale schiatta sono pur quelli da Lei nominati, dell'alta valle di Monastero, dell'Engadina e del cantone dei Grigioni, che secondo Egidio Tschudo (descrizione della Rezia Alpina) discendono da quei Reti, che vinti dai Romani si ridussero nell'attuale diocesi di Coira.*

*E v'ha pure chi annovera fra essi gli abitanti di tutte le alte valli alpine da Bergamo fino ad Udine, ed io potrei mandarle poche righe nel dialetto di tutti que' valligiani, se anziché da un tedesco, l'avessi scritte da un italiano; perché il tedesco le esprime in modo che rare volte corrisponde al nostro.*

*Quali poi fossero i primi tedeschi, che pei passi delle Alpi si rovesciarono nelle alti valli di Pusteria, dell'Isarco e della Venosta, e quando, non è bene determinato.*

*La Storia insegnă, che Odoacre, primo re barbaro, cominciò a regnare in Italia nel 476 (Balbo p. 89) e che oltre la penisola e la Dalmazia, avea unite al suo regno anche le due Rezie; - insegnă inoltre, che anche Teodorico re dei Goti regnando in Italia nel 493 avea unite a quel regno le due Rezie ed il Norico; d'onde si deduce, che durante quei due regni, i tedeschi non saranno usciti dalle loro sedi transalpine, per trapiantarsi nelle sudette valli. - Se ciò ebbe luogo deve aver cominciato sotto il regno dei Longobardi, e dopo, cioè*

*dal 568 in poi, particolarmente dal matrimonio di Autari con Teodolinda, figlia del duca di Baviera, ed in seguito, dopo Carlo Magno sotto i principi vescovi di Trento e di Bressanone, i quali avendo ottenuto un dominio temporale e non curandosi di difenderlo a forza armata, alle piccole invasioni straniere non opponevano, che inutili proteste.*

*Ma di ciò Ella troverà ampia messe in molti autori e nel Frapporti, che mi prendo la libertà di mandarle. Se poi fra i popoli tedeschi di queste valli, come verificò il celebre Gordon in quelli della Lorena e fors'anche dell'Alsazia, ci siano delle fisonomie di tipo trentino o lombardo e possia germanizzati, non potrei ancora garantire, quantunque molti mi abbiano di ciò assicurato, ed è anche naturale che vi debbano essere, non potendosi ammettere, che siano fuggiti tutti. Le abitudini però, secondo le indagini fatte fino ad ora sono tedesche; ma se la salute il permette l'estate venturo, andrò a verificare questa cosa io stesso.*

*La prego Illustrissimo Signor Commendatore di accettare i sentimenti dell'alta stima e considerazione, coi quali mi protesto*

*Devotissimo servitore  
F. Lunelli*

*Trento 22 Marzo 1866*

## Dialecto di Fafsa.

Parabola del figliuol prodigo recita dalla lingua italiana della tradizione orale  
nella dialetica dell'antico dialetto valdostano Fafsa da Balme (comune  
di Alba), uno dei villaggi più belli della valle (vedi cap. 15).

Una volta l'era uog ong (1.), che l'era de l'fonec (2.), e'l pote jang  
(3.) de chif, tif de stora rifi ciò so; l'ha prisa de pere, che'l ghie (4.)  
d'affari la si spore, che ghie (5.) l'arrebat, e se pere per el contendere l'ha fat  
la divisione (6.) dei sie avanti, e'l ghie (7.) l'ha batte (8.).

E fist chif si pote jang (9.) sia ierche) di l'partout su la sin' grida, e l'è sin'  
gida (10.), e l'è mai de uog (11.) pris fonsfier fortang.

Allò che l'è stat, el s'ha det a ogni best de uog (12.), e in pochi tempi l'ha  
dura piuttost che che l'ha.

E ciaschet l'ha magnificat, perchò l'era regnù uog jang ciaschet to chel  
pais, l'ha promessa a menier el neccari d'acqua al, e n'è el l'ha regnù  
d'acqua a scorrer a poia <sup>pa da</sup> jang (13.) signor, che l'ha mandato mes (14.) per uog  
i goria cattò ghie uognù karta jang; che ghe de uog d'acqua el defondere le  
cavò chel, che uognù i parisi, e ne spranga ghie uog.

Cioè l'è regnù uog (15.) en valle, che per piffò uo p' p'jung el l'acqua  
deci de l'acqua l'è uog il lec, e l'ha dist: ch' ha fata sonder in ciaschetto mi pote  
ha jang che ghie uognù, e je tang 'ch' uog uont dalli jang; ch' je telen  
su e m' int' giret (16.) da el; e ghie dire: mi can pere ger' offendi Dio e ciaschet  
no; je ne merita plus de uognù clamà cosa fin, ma è p' p'cere de me' dor per uog  
dei sol' fericce.

## DIALETTO DI FASSA

*"Parabola del figliuol prodigo recata dalla lingua latina della Sacra Scrittura nell'italiana dell'odierno dialetto volgare di Fassa, da Antonio Soraperra di Alba, uno dei villaggi più settentrionali della stessa valle. (Luca, cap. 15)" \**

Una òuta l'era ung ong<sup>1</sup>, che l'aèa doi fenc<sup>2</sup>, e'l plu jong<sup>3</sup> de chisc, stuf de stèr a ciësa coi sie, l'ha preà so père, che'l ghiè<sup>4</sup> dasèzza la sia pèrt, che ghiè tocchéa; e so père per el contentèr l'ha fat la divisiong dei sie avères<sup>5</sup>, e'l ghiè l'ha data<sup>6</sup>.

E così chest fi plu jong doò seche dis l'ha tout su la sia robes, e l'è sin git<sup>6</sup>, e l'è ruà te ung païs forestier lontang.

\* Questa intestazione figura in ciascuna delle due stesure pervenuteci, entrambe autografi del Lunelli; il testo è pressoché corrispondente, probabilmente desunto da una redazione del Soraperra non conservata. La prima stesura (ff. 1-2) porta correzioni e annotazioni a margine della stessa mano, mentre nella seconda (ff. 15-16) le note sono riordinate e raccolte in calce. In quest'ultima tuttavia non compare la seguente avvertenza aggiunta nella prima stesura:

"Il segno che è sopra dell'è in éra e negli altri egli significa e stretto, il segno che si troverà sopra l'è, l'è aperta. Si noti che si pronuncia l's come i toscani".

Questo criterio per l'indicazione del grado di apertura delle vocali non è tuttavia applicato rigorosamente nella trascrizione del testo. Per l'edizione si segue ovviamente la seconda stesura, segnalando in nota eventuali riferimenti alla prima. Le cifre arabe indicano note del Lunelli, le lettere alfabetiche quelle del curatore.

<sup>1</sup> Il *g* alla fine delle voci *ung*, *ong*, *jong*, *divisiong*, *sang*, *sang*, *veng*, *aong*, *bong*, *volong*, *lontang*, ecc., non si fa sentire quasi niente affatto, ma esige solo che si dia ad una tal sillaba, un suono nasale, come suol farsi, in simili desinenze di voci francesi.

<sup>2</sup> Il *cc* nei vocaboli *fenc*, *saucc*, *vicc*, ecc., si pronuncia, come se fosse seguito dalle vocali *e*, *i*. [Prima stesura: "fengg", ecc., n.d.c.]

<sup>3</sup> Il *j* al principio di parola va pronunciato alla francese, come in *jong*, *ju*, *jent*, ecc.

<sup>4</sup> Nelle parole *ghiè*, *ghièn* ecc., il *g* conserva il suo suono naturale, come non fosse seguito dalla lettera *h*, ma dalle vocali *i*, *e*. [Infatti la prima stesura ha regolarmente "giè", "gien", cosa che conferma l'incertezza del Lunelli nella resa ortografica dell'originario suono [gj] o [i]; cfr. infra nota g. N.d.c.]

<sup>5</sup> Prima stesura, cancellato: "della sia facoltedes".

<sup>6</sup> La lettera *a* in fine dei polisillabi non accentati si pronuncia come un *o* aperto, in cui però si senta un poco l'*a*, per *data...* *o*, *dasezza...* *o*, ecc.

<sup>6</sup> Il *g* nelle voci *git*, *girè*, *gir*, *gi*, ecc., si pronuncia come in francese, e la *s* come in toscano e in tedesco.

Allò che l'è stat, el s'ha dat a ogni sort de vicc, e in pech temp l'ha durà su dutt che l'aèa.

E cànche l'ha magnà dut, perché l'era vegnù una grang ciarestia <sup>b</sup> te chel pais, l'ha scomenzà a mencièr el necessari èncie a el, e così el s'ha cognù adattèr a servir a pè de ung signor, che l'ha manà ten sò mès <sup>c</sup> per vardèr i porcie, e allò ghiè vegnù tanta fang, che plu de una òuta el desiderèa de ciapèr chel, che magnèa i porcie, e nessungn ghièn dasèa.

Così l'è vegnù un dì en se stess, che per pizzèr alla sia posiziong el s'aèa sentà te l'ombria d'un èlber, e l'ha dit: co tanta servitù in cièsa de mi père <sup>d</sup> ha pang che ghièn vanza, e ge <sup>e</sup> song clò mez mort dalla fang; oh! ge tollarè su e m'in girè da el, e ghié diré: mi caro père, ge è offendù Dio e encie vo; ge no mèrite plu de vegnir clamà vos fi, ma ve prée de me tor per ung de vos famées.

Canche l'ha fat chesta resoluziong, el leva su 'n pè, el se met a dertura sul viacc per gir a cièsa. So père che vardèa ung dì dalla fenestra, el lo veit vegnir da lensc, el ghiè fesc pecià, el veng a saucc ju per la scella, el ghiè corr in contra, el ghiè ciesc intor 'l coll, e el lo bozza; e sa fi intant el seghitèa a ghiè dir: père ge é offendù Dio e èncie vo, za no mèrite plu de vegnir clamà vos fi.

Canche i é vegnùi alla porta, el père el clama la sia jent, e 'l ghiè dis: portà clò subit dal vestir el plu bel goànt <sup>f</sup>, che aòng, ung bong pé de ciuzzé e l'anèl da ghié metter tel deit, e dòò glì a tor ung vedél ingrassà <sup>g</sup> e mazzàl, che inché volòng fèr ung best, perché se ha troà chest fi amò vif e sang, che sel credèa perdù e mort. E canche l'è stat preparà la marèna, i se ha mettù a magnèr e ster agliègres <sup>h</sup>.

Sò fi el plu vèglie, che l'era fora per la campagnes, tel tornèr, el sent da lensc <sup>i</sup> che a sia cièsa i sona e i cianta plu che mai; el vegn plu da

<sup>b</sup> Prima stesura, tra parentesi: "(da per dut) te chel pais".

<sup>c</sup> Prima stesura, corretto: "mèsc"; nota a margine, omessa: "mess, maso coll'β come sch dei tedeschi".

<sup>d</sup> La correzione posteriore del Lunelli, che qui sostituisce "j" a "g", deve ritenersi errata in quanto la pronuncia del pron. di I pers. sing. è [i] o [g], non [ž]; seguiamo in questo e analoghi casi la prima stesura, che porta regolarmente "ge".

<sup>e</sup> Prima stesura, cancellato: "abit"

<sup>f</sup> Prima stesura, cancellato: "dei più grasc". Idem infra.

<sup>g</sup> Nella prima stesura: "alliegres", con l'aggiunta a margine piutt. *agliègres*, intendendo così rappresentare il suono semiconsonantico [i]. Cfr. anche infra "vèglie" [vèie].

<sup>h</sup> Prima stesura sostituisce «*dencc*», che dà la pronuncia esatta: [ɛ], non [š].

vesing, el clama ung famèi, e 'l lo domàna, che diàol fesi a ciësa; el famèi ghiè disc: l'è vegnù vos frà, e vos père dal gran gust, che l'è tornà sang e salvo, l'ha fat mazzèr un bel vedel, e l'ha dat ordeng de ster agliègres.

Ma el fì se ha 'nrabbià, el no volèa gir in ciësa; sò père a sentir sta cozza l'è git fora el stess, e 'l l'ha preà, che el vaghe ite; ma el ghiè ha respondù: vardà père, ge ve serve za da teng de egn in cà, senza mai ve desobedir, e no me ède dat niencie un zoll da magnèr coi miei amisc; e subit che l'è vegnù ches vos fì, che l'ha durà su dutta la sia pert colla puttènes<sup>[7]</sup>, ghiè mazzède un vedél ingrassà e fajède tanta fèstes.

Ma mi bong fì, el dis so père; tu tu es sàldi cong me, e dut chel, che l'è mie, l'è encie tò; diaol! te veis beng, che se dovea fer inché una marèna e ster agliègres, perché se ha troà chest to frà vif e sang, che se credèa che el fozza perdù e mort. (Luca, cap. 15).

#### *Spiegazioni di alcune voci (Dialetto di Fassa 1841)*

*duta*, volta; *ciësa*, casa; *dasèzza*, desse; *dòo sèche*, dopo qualche; *git*, gito, partito; *ruà*, arrivato; *allò* [il Lunelli lascia lo spazio vuoto, n.d.c.]; *vicc*, vizi [capricci, n.d.c.]; *durà*, consumato, divorato; *èncie*, anche; *manà*, mandato; *mèsc*, maso, villa; *pizzèr*, pensare; *clò*, qui; *veit*, vede; *veis*, vedi; *lènsc*, lontano; *fesc*, fa; *a saucc*, a salti; *scella*, scala; *ciès*, cade; *bozza*, bacia; *goànt*, vestito, dal tedesco gewand; *aòng*, abbiamo; *pé de ciuzzè*, paio di scarpe; *e dòo gi*, e dopo gite, andate; *inché*, ancoì; *bèst*, pasto; *'la marèna*, il pranzo; *ite*, dentro, da intus; *da teng de ègn*, da tanti anni; *ède*, avete; *niencèe ung zoll*, nemmeno un capretto.

*Prof. Lunelli*

Trento, 5 dicembre 1845

<sup>7</sup> Fanno il plurale coll'aggiungere all'ultima parola un *s*, lasciando singolare l'articolo, o l'articolo e il sostantivo o aggettivo, che la precedono, come in: *la sia robes, colla puttènes*. [Questa nota sostituisce nel manoscritto un piccolo elenco di vocaboli con relativa spiegazione, ampliato nel foglio successivo sotto la rubrica "Spiegazione di alcune voci". N.d.c.]

## DIALETTO DEGLI ABITANTI DELLA VALLE DI BADIA

“dettato dal Signor Ins. Flatscher di Badia” \*

Ung<sup>1</sup> zert òm àa dui fiis, e'l pleù<sup>2</sup> jon<sup>3</sup> de chisc diss a so père: dèmme la pert de facoltè, che'm tòcca, e al i ha partì sua facoltè. E dailò a pucc<sup>4</sup> dis, abinè<sup>5</sup> ch'l'aa 'l fi pleù jon dutt in adùm<sup>6</sup>, sen èl ju<sup>6</sup> demèz ten paisch forstì, e illò halle desfat ia 'l fatt so cong vire alla grana<sup>7</sup>. E despò ch'al (el) s'ha desfat ia dutt, è'l gnu na grang fang in càl (chei) luc<sup>8</sup>, e al (el) scomància d'avai màngora del bosagn<sup>9</sup>. E se n'è ju, e se mât pro ung dlà cittè de cal (chei) luc<sup>10</sup> e cast (chest) 'l l'ha mettù sul so mesc a vardè i porci<sup>11</sup>. Olà cal orò se parè la fang con cal, che mangià i porci, e degugn n'in dèe<sup>12</sup>.

E gnù in sè stass disòlle<sup>13</sup>: cotang de fancc in ciàsa de mi père non èlle<sup>14</sup>, che ha pang da mangiè assà, e ieù meûre chilò da fang. Oh! i ò tò cà, e giù dàl e dì<sup>15</sup>: I ha picciè dant ai Dii e dant a òs<sup>16</sup>; ieù ne sung plèu dagn d'ester tlamè (*nominè*) osc fi, tolèmme demò seù sùcche ung

\* Della versione badiotta si conserva una sola stesura, autografo del Lunelli ff. 3-4, con aggiunte posteriori in rosso che riportiamo qui tra parentesi. Una prima stesura delle note compare anche in un ulteriore foglio, che porta il n. 5.

<sup>1</sup> Il g nelle voci *ung*, *fang*, *cong* ecc. si fa appena appena sentire, e col suono che avrebbe seguito da una delle vocali *a*, *o*, *u*.

<sup>2</sup> *pleù* si pronuncia alla francese.

<sup>3</sup> *jon* col *j* pure alla francese.

<sup>4</sup> In *pucc*, *fanc* ecc. il *c* suoni come unito ad *e*, *i*.

<sup>5</sup> *abinè* raccolto; *in adum*, “in unum”, insieme.

<sup>6</sup> *ju demèz*, andò via, pronunciato il *j* come in *jon*.

<sup>7</sup> e illò ha'le, e ivi ha egli; *vire alla grana*, vivere alla grande.

<sup>8</sup> *luc*, luogo, col *c* come seguisse un *o*.

<sup>9</sup> *d'avai màngora*, d'aver mancanza, difetto.

<sup>10</sup> *prò ung dlà cittè*, presso uno della città.

<sup>11</sup> *mesc*, maso.

<sup>12</sup> *n'in dèe*, glién dava.

<sup>13</sup> *disòlle*, disse egli.

<sup>14</sup> *non èlle*, non v'è egli?

<sup>15</sup> *i'ò tò cà*, io vuò tor quâ.

<sup>16</sup> *dant a òs*, davanti a voi.

d'osc fanc <sup>17</sup>. Al (*el*) leva seù, se mât a gi da so père, e cànch al (*el*) fòo ciàmò da luncc <sup>18</sup>, so père 'l vâiga a gni <sup>19</sup>, i salta incùntra, e l'abbraccia, e'l basa, e'l fi disc: I ha offendù i Dii e incc òsc <sup>20</sup>, e ne sung pleù dagn d'ester tlamè osc fi. El père disc a su servidùs: prast portède la pleù bella jesta (*iesta*), e mettèila in dos, dè i l'anèl in tel dait, e i cialzà in ti pisc <sup>21</sup>, despò condusède cà 'n bel vidèl gras, sboccarille <sup>22</sup>, ch'orùng fà ung past <sup>23</sup>, porchci casc (*chest*) mi fi è inciamò vi e in tung, che nos tignong por mort <sup>24</sup>. E ai (*ei*) scomância 'l past.

Intratang vagn 'l fi pleù vèdel dal ciampaprè <sup>25</sup>, e in tel ròvè dainprò a ciàsa, sant'l a sonè e a ciantè. Al (*el*) carda ung dei servidùs, e damàna cì cài è <sup>26</sup>. Al rispogn; al è gnù to frè a darlèrc san <sup>27</sup>. Seù in cast se desan'l e ne n'ò pleù gi in ciàsa <sup>28</sup>, a tang che ha despò msè gni fòra so père al priè <sup>29</sup>; mo al i respògn ad al: Ciarède, ièu ve sèrve da tang d'agn <sup>30</sup>, e ne s'ha mai dosobedi <sup>31</sup>, con dutt cast ne m'hes mai dè ung asò da mangiè coi mi compagns (*amici*) <sup>32</sup>, e sagn cal è gnù cast osc fi, ch'ha desfat ia dutt 'l fatt so cols scròos <sup>33</sup>, i faccèse sboccarì un vidèl miorè. El père rispògn a so fi, mi bung fi, teù t'es dagnàra chilò cong me <sup>34</sup>, e dutt'l fatt mi è to; al fòo bagn de bosagn de fà un past, e s'la góde, porchci cal è gnù cast to frè sang e in tung, ch'ang credò pordù e mort.

Lunelli

Trento, 21 Aprile 1845

<sup>17</sup> demò seù sùcche, solo su come, siccome [seù (sò) va connesso con "tolemme": *tò sò* = prendere].

<sup>18</sup> al foa ciàmò da luncc, egli era ancor da lungi.

<sup>19</sup> vâiga a gni, vede a venire.

<sup>20</sup> e ince òsc, e anche voi.

<sup>21</sup> pisc, piedi.

<sup>22</sup> sboccarille, scannatelo.

<sup>23</sup> ch'orùng, che vogliamo.

<sup>24</sup> porchci perché; *in tung*, sano.

<sup>25</sup> ciampaprè, campo, prato, campagna.

<sup>26</sup> al carda, ei chiama; e damàna, e domanda.

<sup>27</sup> a darlèrc, a casa.

<sup>28</sup> se desan'l, si sdegna egli; e ne n'ò pleù, e non vuol più.

<sup>29</sup> despò msè, dopo dovette, forse dal tedesco müste [sic].

<sup>30</sup> ciaràde, ièu se sèrve, guardate, io vi servo.

<sup>31</sup> [Manca, n.d.c.]

<sup>32</sup> asò, capretto. [orig. n. 31; analogamente le seguenti, n.d.c.]

<sup>33</sup> cols scròos, colle meretrici.

<sup>34</sup> teù t'es dagnàra chilò, tu ti sei ognora qua.

Probabilmente questo jergone non è dialetto gardense.

Sabato 18 Ag.

Ung jad (volte) fua (viva) un giorno, ch'oa doi fiori,  
 i (e) il più jeans (tunno) de chel ha detto a si giore:  
 dommene la port, ch'ò me dico. I (e) L'ha spunto sei  
 (se e la pronuncia) mai avuto come fanno i francesi ad i (e) jad,  
 roba, i (e) gli l'ha detto.

Dò (dopo) — qualche (di giorni) chafe fi plus jeans ha  
 tenut (volto) il galli sea, l'ha mettu 'n bretto, i (e) jà  
 t'è (il gallo grande) ten parife fuliglier n'ona  
 (quale il se ti pronuncia come le francesi dicono).

Cang (quando) che'l foar nra (arrived) illo (ieri) —  
 del a ugne (ogni) stort de vici fummo (fummo) i (e);  
 i (e) l'ha detto tutt chel, ch'ò (ora) (ora). I (e) di, mi  
 ch'el l'oa magia via tutt, je' l'oni (unno) ora, sun-  
 ciangbia de chel parife, i (e) i figli) manca manci  
 manci (manca) anni (anni) ad el chel, abbi ch'ò un  
 de bugan (buon, ma il gallo grande); i (e) 'nclauza (allora)  
 iè l'gi (il gallo grande), i (e) l'ha mettu a servir  
 pia (presa) 'n patton, ch'ò l'ha mandà de na si campagna  
 a varie i prucie, i (e) illo (ieri, <sup>la</sup> ~~lunedì~~, <sup>ma</sup>) patton  
 na del farn, ch'el desideria più d'ung jad d'anci, bel chi-  
 dajon (la magia ai prucie), i (e) quei nel dajon (casa),  
 sun la dura "puffi, ed sono illo bado.)

## DIALETTO DI GARDENA

*"Parabola del figliuol prodigo in dialetto gardenese. Senoner 1841" \**.

1. Ung jade foa ung ùem, ch'òa doi fiongs, i 'l plu jeun de chisc ha dit a si père: dasèmme la pert, chò me tocca. I 'l ha sparti si roba, i gli l'ha data.  
Dò vualgagn dis chese fi plù jeun ha tèut 'l fatti sie, s'ha mettù
5. 'n streda, i seng gì ten pavisc fulestièr da loncc.  
Cang che'l foa ruà illò, 'l s'ha dat a ugne sort de vicc, i l'ha desfatt tutt chel, ch'l'oa. I dò, ch'el s'oa magià via tutt, jè'l unì na gran ciarestia te chel pavisc, i i mettòa man di manciè encie ad el chel ch'l'oa de bugen; i 'ncleuta ie'l gi, i s'ha mettù a servì pra 'n pa-
10. tron, ch'l'ha mandà te na si campagna a vardè i purcièi, i illò pative'l na tel fam, ch'el desidròa plù d'en jade d'avei chel chi dasòa da magià ai purciei, i degun nil dasòa.

\* Anche della versione gardenese si conserva un'unica stesura, di mano del Lunelli (ff. 13-14), ove compaiono poche correzioni posteriori, con la nota (\*) e il titolo aggiunto in sostituzione della dicitura sopra riportata. A questo intervento si riferisce probabilmente la data in calce.

Nell'originale note e spiegazioni lessicali si trovano tra parentesi nel testo. Per maggior chiarezza ed omogeneità si preferisce trasferire ogni annotazione a piè di pagina, con un'adeguata numerazione che rimanda al corrispondente rigo della presente edizione. Eventuali osservazioni del curatore figurano tra parentesi quadra.

<sup>1</sup> *Ung jade foa* = una volta vi fu; *i* = c [nell'originale ripetuto pressoché ogni volta]; *jeun* = seun [pronuncia alla francese come sarà spiegato in seguito; tuttavia non così nel caso di *jade*, e altri simili, dove corrisponde a [i]].

<sup>2</sup> *si* = sua, e si pronuncia acuto, come fanno i toscani e i tedeschi.

<sup>4</sup> *Dò* = dopo; *dis* = di, "dies", giorni; *teut* = tolto [meglio: preso].

<sup>5</sup> *gi* = g alla francese; *da loncc* [cancellato]: "qui il cc si pronuncia come se fosse seguito da un e].

<sup>6</sup> *Cang* = quando; *ruà* = arrivato; *illò* = ivi; *ugne* = ogni; *vicc* [cancellato]: "come se fosse seguito da i].

<sup>7</sup> *oa* = avea; *uni* = venuto.

<sup>8</sup> *i mettòa man di manciè* = gli cominciò a mancar; *encie* = anche.

<sup>9</sup> *bugen* = bujen, il g alla francese; *'ncleuta* = allora; *gi* = il g alla francese; *pra* = presso.

<sup>10</sup> *illò* = ivi, lat. illoc, illic.

<sup>12</sup> *dasòa* [cancellato]: "dagiòa", che letto alla francese avrebbe reso la pronuncia esatta. Idem sotto]; *i degun nil dajòa* = e nessuno lo dava, quasi: *et nemo illi dabat*.

- 'Ncleuta iè'l gi in sè, i ha dit: tang de servitù a ciäsa de mi père ha pang, ch'la n'avanza, i iè son tlò, che more da fam. Oh! leverè
15. su, i girè da del, i i dirè: Mi bong père! iè he uffendù Iddiè, i 'ncié vo'. Ne son plù degn de vester tlamà vosc fi; ma ve preie de me tò su fra vosta gent. I el iè levà su, i s'ha mettù senz'auter sun streda per gi a ciäsa.
- I cang ch'el foa per ruè a ciäsa, si père 'l veisa uniang da loncc,
20. gli fa piccià, i corr'ncontra, l'abbraccia, i el bòzza; i si fi i disòa: Père, hè uffendù Iddiè i 'ncié vo', ne merite plù d'uni tlamà vosc fi.
- Càng chi iè ruèi a ciäsa, 'l père tlama si fancc, i disc ad ei: De botta purtede el plù bel guant, ch'ong da i trà seura, en bon pèr
25. de ciauzei, i na värätta da i metter tel deit; i depò gide a tò 'n vadèl gras, i mazzele, jacché ulong fè ancuèi 'n bast, i sté de bona ueje; perciè ch'ong giappà ches fi vif i san, che minang che fos piers i mort; i dò ch'i òa 'ngignà la marendà, s'hai mettù a majè, i a sté de bona uöja.
30. Si fi plù vedl foa 'ntant 'n campagna, i cang ch'el univa da usin alla ciäsa, aude'l ch'i sunòa, i chi ciantòa chel tang chi pudòa; I cherda 'n fant, 'l damanda ciè chi fesc te ciäsa? El fant i disc: Vosc frà i è uni, i vosc père dall'allegrezza, ch'el iè ruà san i'n tong, ha fà mazzè 'n bel vadel, i desèng i èzi su àut, chi maja i sta alliegri.

<sup>13</sup> iè'l = come il *j* lungo in italiano.

<sup>14</sup> i iè = ed io.

<sup>15</sup> girè = il *g* come in francese; da del = da lui; i i dirè = e gli dirò; iè he = io ho; i 'ncié vo' = e anche voi.

<sup>16</sup> vester = esser.

<sup>17</sup> gent = il *g* alla francese; I al iè = ed egli è.

<sup>18</sup> ruè = arrivare; si père 'l veisa uniang = suo padre 'l vede venire.

<sup>20</sup> i (corr'ncontra) = gli (corre incontro); bòzza = bacia; i (disòa) = gli (diceva).

<sup>21</sup> d'uni = venir; tlamà = chiamato, clamatus.

<sup>23</sup> Càng = quando; ruèi = arrivati; fancc = famigli, fanti, servi; De botta purtede = di botto portate.

<sup>24</sup> guant = vestito; ong = abbiamo; da i trà seura = da tirargli sopra [meglio: da fargli indossare].

<sup>25</sup> ciauzei = calzari; värätta = e una veretta; deit = dito; i depò = e dopo; gide = *g* alla francese.

<sup>26</sup> jacché = *j* alla francese; ulong = vogliamo; ancuèi = ancoi; 'n bast = un pasto.

<sup>27</sup> i sté de bona ueje = e stare allegri; minang = credevamo.

<sup>28</sup> 'ngignà = preparato; a majè = a mangiare.

<sup>30</sup> vedl = vecchio; da usin = vicino;

35. El fi 'ncleuta s'ha desennà, i n'ha ulù gi te ciäsa. Si père, cang ch'l'ha udù chesta roba, iè gi òra da del, i l'ha prià, de gi ite; ma 'l gli ha respondù: Cälade mi père, iè ve servesce da tand'anni 'ncà, i ne ve son mei sta desubedient, i ne m'eise mèi dat 'n vesuèl dàr göder cung mi cumpagnes, i pernanche iè ruà chesc vosc fi,  
40. ch'ha battù 'n tocc tutt' fatti sie culia puttanes (\*), i eise mazzà 'n vadel gras, i gli fajaise tanta festes.

Mi bon fi: gli disc 'l père: Ti es fort pra me, i dutt, ciè ch'iè miè, iè 'nciè tiè.  
Te veises ben, ch'el foa da'i dè encuèi 'n bast, i de stè de bona  
45. uöja, perciè l'iè sta giatà ches tì frà vif i san, che cradang, che fos perdù i mort.

prof. Lunelli

Trento 10 Giugno 1846

<sup>31</sup> *aude'l* = ode egli. *ch'i sunòa i chi ciantòa* = che i sonava e i cantava.

<sup>32</sup> *'l cherda* = chiama; *ciè* = ciò; *te* = in.

<sup>33</sup> *i è uni* = venuto; *el iè ruà san i 'n tong* = sano e salvo.

<sup>34</sup> *i desèng i èzi* = e digià ci sono; *su aut* = di sopra.

<sup>35</sup> *desennà* = arrabbiato, dissennato.

<sup>36</sup> *iè gi òra da del* = è (andato) fuori di lui [sè]; *ite* = intus.

<sup>37</sup> *Cälade* = vedete.

<sup>38</sup> *'ncà* = in qua; *vesuèl* = capretto.

<sup>39</sup> *i pernanche* = e appena.

<sup>40</sup> *tocc* = tocchi, tocchi; \* *puttanes* = per fare il plurale aggiungono un *s* all'ultima parola, e lasciano le sue antecedenti singolari (Lunelli); *i eise* = gli avete.

<sup>42</sup> *fort* = sempre; *pra* = presso.

<sup>44</sup> *ch'el foa da 'l dè* = che si dovea dargli.

<sup>45</sup> *giatà* = cattare.

Raccolto del giornale per oggi tratto dal  
giornale stampato dal signor Costantino  
dialetto di Campogazzo.

Una volta c'eva un re, e questo è un re sì fiero  
e più governi del core? Dio al suo pane. Pure egli  
già nel malo parte' era solito, che nel fondo, e il  
pane fio <sup>la</sup> divisione, e tanta! Poch'è dappiù  
fiero più governi e' mal tolto tutto <sup>el fatto co-</sup>  
tutto, e si ne guadagnò dal lungo in un poco povero,  
ché l'ha riconosciuto a' fieri el mal governo,  
e col gran granza <sup>che magnifico</sup> tutto quel  
che l'aveva. Chanche l'abbi fini visti, t'è un  
ogni una gran ciaccia in che' paesi, e anche  
el l'ha cominciato a' miei bisogni. <sup>(che)</sup> e in <sup>che</sup> fece  
vista el sa' da un'occhio a' fieri el servitor, e el  
l'ha mandato int' una ad me peste! <sup>(che)</sup> e pescie  
che dava gran fame el se decideva pi' ore,  
che l'ha magnanima il pescie non regnarmo ghe' in  
dagena.  
El s'ha poi nascosto e l'ha detto; quanta servitor a  
casa de me gran' fiera fiera che ghe' vanzate i son  
che che sono dava fame! ah! sòi fui an, e gheci! <sup>(che)</sup>  
da' el, e niente! Pane, io cui offendio Dio e anche

## DIALETTO DI AMPEZZO

*"Parola del figliuol prodigo tradotta in dialetto di Ampezzo dal Sig. Costantino Massimiliano" \**.

Una vota l'eva un on, e chesto l'avea doi fioi el pi zoven de lore dis a so pare: Pare dagème ra<sup>1</sup> me parte de ra roba, che me tocca. E el pare fes ra division, e daira<sup>1</sup>. Poche dì dapò el fiol pi zoven l'ha tolès tutto el fato so, e si ne zù<sup>2</sup> da lonze in un paès foresto; là l'ha scomenzà a fei el malgoverno, e col zi<sup>2</sup> ara granda l'ha magnà tutto chel, che l'aveva. Chanche l'abù fini tutto, l'è vegnù una gran ciarestia in chel paès, e anche el l'ha scomenzà e avè bisogn, e in chra<sup>3</sup> vota el va da un sior a fèi el servidor, e el l'ha mandù inz'un so mas pède<sup>4</sup> i porciei; là dara gran fame el se desiderava pi votes, chel che magnava i porciei ma negun no ghin dageva.

El s'ha po ravedù e l'ha dito: quanta servitù a ciasa de me pare ha pan che ghen vanza e iò son ca che moro dara fame! ah! vòi toi sù, e zirei<sup>2</sup> da el e direi: Pare, iò hei offendù Dio e anche vos, no son pi degno, che me ciamade vos fiol, toleme come un vos famei. Ditto, fatto, el leva su, el se mete in strada ves ciasa. E chanche l'eva ancora da lonze, lo vede so pare, e gli fes peccà, gli corre incontra el se lo tira al col, e lo bussa. Intanto el fiol gli digeva: Pare iò hei offendù Dio, e anche vos, zammai non son pi degno che me ciamade vos fiol. Ma el pare l'ha ditto ai so serve. Preste portà ca el pi bel vesti, che on, e vestillo, e metei inc'el diedo un'anel, e scarpe inz'i pes, e pò menà cà un vedel ingrassà, e mazzallo, che voron fei un pasto e stà allegre,

\* Il titolo e le note in calce sono di mano del Lunelli; non così il testo della sola stesura pervenutaci (ff. 6 r. e v.), che reca in testa la dicitura sopra riportata, cancellata dal Lunelli. Le note compaiono in definitiva sistemazione anche nel f. 5 v., che utilizziamo per l'edizione.

<sup>1</sup> La lettera *l* si trasforma in molti casi in *r*, come negli articoli *la, le, li, lo, lù* si dice *ra, re, ri, ro, ru, in dera, daira* ecc. invece di *della, dagliela*, ecc.

<sup>2</sup> *zù* (*gi* da *gire* andare); *zi* *ara* ecc. *andar alla* ecc. *zirei* (*andrò*).

<sup>3</sup> *Chrà* quella. [Lunelli aggiunge sopra anche la forma estesa "chera"]

<sup>4</sup> *Mas pède* ecc. *Mas* (campagna con casa ecc.); *pède* (presso).

perchè hon ciatà sto me fiol vivo e san, che credevòn, ch'el fosse morto. E po i ha scomenzà a magnà allegramente.

Intanto el so fiol pi vecio l'eva in campagna, e canch'el torna, e vegniva sempre pi vegin a ciasa, l'ha sentù, ch'i sonava e i ciantava, e l'ha ciamà un servidor e gli ha domandà, ciè che vorea dì sta roba. Sto servo el dis: Le vegnù vos fradel, e vos pare l'ha fatto mazzà un vedel ingrassà, perchè l'è tornà salvo. In chra vota el s'ha stizzà, e no vorea pi zi inze; finché le vegnù fora so pare e l'ha scomenzà al preà; ma el l'ha rispondù: Vardà, pare, iò ve servo tante anne, e no v'hei mai desubidì, e vos no m'avè dà mai gnanche un cauretto da magnà coi miei amighe, e ades appena che le vegnù sto vos fiol, che l'ha fatto zì dutto cora putanes<sup>\*</sup>, gli avè fatto mazà un vedel ben ingrassà. Ma caro fiol, dis el pare, tu te sos sempre con me, e dutto chel, che le me l'è anche to; dime non èvelo un dover de fei un bon disnà e de sta allegre, perchè s'ha ciatà sto to fradel san e salvo, che s'el credeva perdu e morto. Cie disto?

\* Fanno il plurale con aggiungere un *s* all'ultima parola, e lasciano il resto singolare.

Giulio al Cimallongo

Pensiero del giorno prossimo:

Ma l'ontar d'ora 'n paese, che l'ava deit segret, al ples  
sovent de chies, stuff. De stò al uolat coi suoi; l'è più  
l' paese, che gli <sup>ha</sup> le piete della sua facoltà, che gli  
tace; e anst so' piue quei condotti gli ha fall'je  
al le so' piute. De uale tanto; che l'ava, e spiccia  
l'ha datà.

Mal conto fò plus sovent. Quo' uangel temp' l'è t'ut  
il fatto suo, e il don' è giud'nt' anf' puer...  
dal sonad. Dopo' che l' è uoi illò, l' ha' de' uogli  
soint de uie, e int puer temp' l' s'ha mangiò dal  
il fatto suo, e quo' che l' s'ha mangiò dal, t'ue  
giunt' na' granierista' n' ter ual paese, e Dopo' l'  
ha' scomençà a' uovi iniet dal. De buong, che l'ha  
mangiat matto al lanci <sup>de</sup> n' signore, e cont  
signore et l'ha mangiò n' te' ual campagnal al  
uiale. Dopo' il poicid. Ent lo' l'ha provat tanta fome,  
che plus d' un uial l'apa mangiat calz, che mangia  
va' i porci, e Dopo' uoi ne' uova. Dopo' l'è  
reconqu' n' se stoff, e l' Dif. Colossal de Gent fonda  
na' n' uial. De mio' piue i' n' ha' pang, che i' ne  
vanga, e mi son chiedà che muore dal fome...~

Na òuta l'eva 'n père, che l'ava doi tozacc; el piu šoven de chisc, stuff de stè a cieša coi suoi, l'à priè 'l père, che gliè dess la pèrt della sua facoltè, che gli tocca; e cast so père perl' contentè gli ha fatt'fora le so pèrt de cal tant, che l'ava, e spò glie l'ha data.

Ma cast fi plu šoven duò ciez temp l'à tòut el fatto suo, e'l sen'è giù<sup>1</sup> 'nt'un païs forestiér da loncc. Daspò che'l è ruè illò, 'l s'ha dè a ogni sort de vicc, e in puoc temp 'l s'ha mangiè dut el fatto suo, e duò che'l s'ha mangiè dut, l'è vegnù 'na gran ciarestia 'n te cal païs, e daspò 'l ha scomencè ad avei éncie dal be busang, el s'ha mossù<sup>2</sup> matte a

\* *Della versione livinallese conserviamo fortunatamente tre distinte redazioni, che ci consentono di comprendere il "modus procedendi" adottato dal Lunelli nel suo lavoro di raccolta e di revisione dei testi. La prima redazione (ff. 7 e 10) sembra essere l'originale autografo dell'informatore, o meglio degli informatori, i cui nomi compaiono in calce, tutti nella stessa calligrafia del testo. Sul verso del foglio 10 compare altresì la scritta: "Dialeotto di Livinallongo 1841", forse di mano del Lunelli.*

*Riteniamo di dover riprodurre a fronte anche il testo di questa prima redazione segnalando in nota i riscontri più significativi: infatti, a parte qualche approssimazione nel distinguere i confini della parola, il primo testo evidenzia delle particolarità ortografiche e lessicali piuttosto interessanti.*

*Le due restanti stesure (ff. 8-9 e 11-12) recano correzioni e note in calce chiaramente attribuibili al Lunelli; non così il testo che è in entrambe di altra mano, forse un allievo o un copista. Trascriviamo qui il testo della terza stesura, evidentemente la bella copia della precedente. Come si può desumere dalla riproduzione dell'originale, nell'uso dell'accento non si distingue tra grave ed acuto per indicare il grado di apertura delle vocali; nella nostra trascrizione viene generalizzato l'accento grave, avvertendo che esso ha qui soltanto valore tonico..*

<sup>1</sup> *giù, gi, ji*, nelle parole *giù*, *andò*; *girè*, *andrò*; *ji*, *andate*; *gé* *andare*, si pronunciano alla francese.

<sup>2</sup> *monsù* [sic] dovuto, e *monsaya* [sic], doveva, sembrano derivare dal tedesco müssen.

*Parabola del figliuol prodigo - Tradotta in Dialetto di Livinallongo*

Na outa l'eva m' père che l'ava doi tozagg<sup>1</sup>, el plu joven de chisch<sup>2</sup>, stuff de stè a ciesa coi suoi, l'ha priè so père che l' giè diebe<sup>3</sup> la pert della sua redità, che giè tocca, e chast so père perl' contentè l'ha fatt fora le pert de càl tant che l'ava, e po l' già dè sua pert<sup>4</sup>.

Daspò cast fi plu joven dovò<sup>5</sup> cieze temp la tout el fatto suo e l' sene giù, e l'è ruè 'n te n' pais forestier da lontsch<sup>6</sup>. Daspò che l'è ruè ilò, l' sà dè a ogni sort de vitsch e in puoc temp l'sà mangie dut l' fatto suo, e dovò chè l' sà mange dut, l'è vegnù na grang ciarestia 'n te cal pais, e daspò l à scomentsche ai mangie engie<sup>7</sup> a dal calche l'ava de

<sup>1</sup> Correzione del Lunelli: *tozacc*.

<sup>2</sup> Corretto in: *chisc*. Il grafema "sch" per [ʃ] è ricorrentemente emendato dal Lunelli secondo l'uso italiano, incorrendo però in gravi approssimazioni. Cfr. infra: *disch* → *diss*, *fesch* → *fess*, dove l'impiego di "-ss" non dà ragione dell'articolazione palatale. Si noti inoltre *joven*, sostituito stranamente nelle successive redazioni da *šoven*, dove si impiega un segno che dovrebbe aver valore di [z], non di [ž], come ad esempio in *ciesa*. Evidentemente all'orecchio del Lunelli l'intacco palatale di queste sibilanti doveva risultare qui poco marcato: infatti altrove (come nelle versioni relative agli altri idiomi dolomitici) egli adotta l'uso delle lettere "g" e "j" alla francese (cfr. la sua nota 1 alla stesura definitiva).

<sup>3</sup> Cfr. la successiva stesura: *che gliè dess*. Come in altri casi per rendere il suono {g}, {i}, il Lunelli preferisce una forma grafica "più italiana", a discapito della fedeltà all'effettiva pronuncia del ladino. Cfr. più avanti *già dè* → *glie l'ha data*. La forma verbale è nell'originale presente congiuntivo, cui si sostituisce la forma dell'imperfetto *cong*.

<sup>4</sup> Si noti nella formulazione originale l'assenza della combinazione *articolo + pron. possessivo*, di per sé estranea al ladino schietto. È difficile dire se tale combinazione, qui e nelle altre versioni, sia da attribuirsi alla mano del Lunelli (come in questo caso) o a una già operante influenza della "lingua dotta" sugli informatori.

<sup>5</sup> Corretto stranamente nella seconda stesura in un improbabile *duò*. La forma *dovò* ricorre anche sotto, accanto a quella oggi prevalente nell'uso *"davò"* (es.: *ciale davò*).

<sup>6</sup> Corretto sistematicamente in: *da loncc*. Anche qui si preferisce un uso grafico meno vicino al modello tedesco. Analogamente sotto, *vitsch* → *vicc*. Cfr. note 2 e 7.

<sup>7</sup> Correzioni del Lunelli: *scomentsche* → *somençè*; *engie* → *encie* (anche infra). Si noti *a i mangiè* = "a mancargli". La grafia in "g" dell'originale sembra tesa a rendere la differenza tra [c] (< CA) e [tš] (< CE, CI), caratteristica del ladino, che doveva risultare rilevante all'orecchio dell'informatore ma non a quello del Lunelli, che la trascura nella sua sistemazione ortografica. Cfr. anche supra *tosagg*, e infra: *pigiè* → *piciè*.

laorè pro <sup>3</sup> 'n signour, e cast signour el l'ha manè 'n te na sua campagna a cialè davò <sup>4</sup> i porciei. En lò l'ha provè tanta fam, che plù d'en viade l'assa mangiè <sup>5</sup> cal, che mangiava i porciei, e degun noi ne deva. Daspò l'è revengnù 'n se stass, e'l diss: Cotanta de zent forestiera 'n ciesa de mio père i n'ha pang, che i ne vanza, e mi son chilò che muore da fam.

Oh! me tollerè sù, girè a ciesa, e dirè a mio père: Mio bom père! Mi è offendù Iddio, e è offendù 'ncie vos. Non son plu degno d'esser clamè vost tosat; ma ve preie, che me tolleibe come ung de vos fameis!

Dopo che l'ha fat cast proponiment, l'è levè su 'n pè, el s'à metù a caminè per strada dart <sup>6</sup> a ciesa.

'L père che steva 'n di sul vière, el l'ha vedù a vignì da loncc, el gli ha fat picciè; l'è caminè prast giu per la sala, e gli va incontra, el gliè fess en bracciacol, el lo bussa; e'l fi ntant el disava: Père, mi è offendù Iddio, e 'ncie vos; no merite plu d'esser clamè vos fi.

El père l'hà clamè i suoi fameis, e gliè diss: Porteie debòt el plu bel goant <sup>7</sup> che nos òng, 'n bom pèr de ciauzei, e meteie 'n anel 'ntel deit, che 'l podombe vestì; e spo ji a to 'n vedel, che siebe grass, mazzello, perciè nos volong fè 'ncuoi 'n grang past; perciè nos òng ciapè cast tosat liegher e san, che se cherdava che 'l fossa mort, e perdù.

Daspò che l'è ste pareciè la maranna, i à metù man a mangiè, e i se l'ha dè bona <sup>8</sup>. 'Ntant el tozat plù vegle l'eva 'nte la campagna, e cànche 'l tornava a ciesa, el sentiva da loncc, che via 'n sua ciesa i sonava, e cantava col tang che i podava; e va dampra, 'l clama 'n fameis <sup>9</sup>, e 'l domana ci che i fess a ciesa: 'L famei gliè diss: L'è vegnù tuo fradèl, e tuo père l'eva tang content, che tuo fradèl l'è vegnù liegher e san a ciesa, che l'ha fa mazzè en bel vedèl, e spò l'ha dit: Che i stiebe liegri.

<sup>3</sup> *pro*, presso; *damprà*, da presso.

<sup>4</sup> *a cialé*, a guardare; *davò* dietro.

<sup>5</sup> *viade*, volta, fiata; *l'assa mangiè*, l'avrebbe mangiato.

<sup>6</sup> *dart*, dritto.

<sup>7</sup> *goant*, vestito: dal tedesco *gewand*.

<sup>8</sup> *darsela bona*, [recte: *se la dè bona*] stare allegri, darsi all'allegria.

<sup>9</sup> [sic. Cfr. la prima stesura, n.d.c.]

buscheng<sup>8</sup>, e l' sà mossù matte a laorè prò 'n signour, e cast signour 'l l'à manè 'n tana sua campagna a cialè davò i portsciei, en lò la provè tanta fam che plu den' viade l'assa mangiè cal, che mangiava i porciei, e degugn noi ne deva.

Daspò l è revegnù n' se, e n tant per pensè a sua vita el sava metù a sentè 'n te na ombria deng élber e l' resonava soul: cotanta de jènt forestiera 'nte ciesa de mio père i n'ha pang, che i ne vanza, e mi song chilò che muore dalla fam. Oh, mi tollarè sù, girè da mio pere e dirè a mio pere: Mio bom pere mi è offendù Dio, e è offendù ngie vos. No song plu degno de ester clama vost tosat, ma ve preie, che me tolleibe come ung dei vuos<sup>9</sup> fameis.

Dapò che l'ha fat cast proponiment, lè levà sù 'n pè e l' sà metù a caminè per strada dart a ciësa. 'L pere che steva n di sul vière e 'l l'ha vedù a vignì dalontsch el già fat pigiè, l'è caminè schnell su per schala<sup>10</sup> e giè va d'incontra, e gie fesch en bracciacòl, e l lo bussa. L' fi 'ntant el disava: Père mi è offendù Dio e ngie vos, no merite plu d'ester clamè vost fi. Cang che i è vegnùs pro la porta, I pere la clamè i suoi fameis e po 'l gie disch: Porteie, che l podombe vesti, el plu bel goant che nos ong, 'n bom pèr de ciauzèi, e n' anel n tel deit, e daspò gi a to n vedel, che siebe gras, mazzello, perciè nos volong fè ncuoi 'n grang past, perciè nos ong ciapè chast tosat lieger e san, che se cherdava che l'fossa mort e perdù. Daspò che l'è stè pareciè da marana i à metù mang a mangiè e se la dè bona.

L' tosat plu joven<sup>11</sup> l'eva 'n te la campagna, e canche l'tournava a ciesa el sentiva da lontsch, che via n sua ciesa i sonava e ciantava cal tang ce i podava, e 'l va damprò, el clama 'n famei e 'l damana, ci che se fes 'nte ciesa. 'L famei l giè diss: Le vegnù tuo fradel, e vos pere l'eva tant content, che vos fradel le vegnù lieger e sang a ciesa che la fat mazzè en bel vedel, e spò l'a dit, che i stiebbe liegri.

<sup>8</sup> Corretto in: *busagn*. Cfr. nota 2.

<sup>9</sup> Corretto ingiustificatamente in: *vos*.

<sup>10</sup> Correzioni del Lunelli: *schnell* → *prast*; *su per schala* → *ju (giù) per la sala*. Anche qui la grafia italianizzante non rende l'effettiva pronuncia: *šala*, "scala".

<sup>11</sup> Qui giustamente il Lunelli corregge: *plu vegle*.

[Stesura definitiva]

El fi s'ha 'nrabbitè, el no volava gi 'n te ciesa. So père cang che l'ha sentì ste parole, l'è jù fora al stass, el'ha priè, che'l volasse vigni 'nte ciesa. Ma 'l fi gli ha responù: Ma cialè pere: Mi v'è dagnara servì tant de ang, e mi no v'è mei disobedi, e no m'ei dè<sup>9</sup> nèncie ung azol da mangiè co miei amiss, e pernan' che<sup>10</sup> l'è ruè cast vost fi, che'l s'ha mangiè via dut el fatto sò colle putane [corr.: donne de mondo], gli mazzei en vedel grass, e i fasei'na tel festa: Ma fiol caro, gli diss el père; T'es dagnava [sic] commi, e dut cal, che è mio, è 'nciè tuo. Diaol! te veighe ben, che se mossava fè 'ncuoi en gran past, e se la dè bona, perciè, che s'ha ciape cast to fradel liegher, e san, che se cherdava, che 'l fosse mort e perdù.

<sup>9</sup> e no m'ei dé, e non mi avete dato.

<sup>10</sup> e pernan'che, e appena che.

El fì el sà 'n rabbìè, e l no volava gi 'n te ciesa. So pere cangche la sentì ste parole, le su da fora al stass e la priè, che 'l vegne ite 'nte ciesa. Ma al el già responù: gialè mio pere. Mi vè dagnara servì tan de agn e mi no vè mei desobidì nia, e mei mèi dè nièngie ung azol da mangie co miei amiss, e pernanche le ruè cas vos fì, chel sà mangiè via dut 'l fatto so colle putane, gie mazzei en vedel gras ei faschei<sup>12</sup> na tel festa. Mio caro fì, gie dis el père: Tes dagnara commi, e dut calche è mio lè engie tuo. Diaol! Te veighe ben, che se mosava fè ancuoi na bella marana, e se la dè bona perciè che se ha ciapè cas to fradel liegher e san, che se cherdava che 'l fossa mort e perdù.

Finis coronat opus

Sottoscritti Marghi Deberto  
Giacomo Deberto  
Isepp Costa

Trento

Verso: Dialetto di Livinallongo 1841

<sup>12</sup> Corretto in: *fascei*; seconda redazione: *fajei*, quindi *fasei*. Cfr. nota 2.



*OTTO GSELL*

DUE FENOMENI CARATTERISTICI NELLA  
DETERMINAZIONE NOMINALE DEL LADINO CENTRALE  
*I tipi IN BOSCO, IN QUEI BOSCHI.*

Nella prefazione alla sua *Rätoromanische Grammatik* (1883), Theodor Gartner scriveva: "Non è necessaria una descrizione sintattica a parte della nostra area linguistica, giacché... la sua sintassi è quasi dappertutto sotto l'influenza sia del tedesco sia dell'italiano ovvero di ambedue le lingue" <sup>1</sup>.

Più di cent'anni dopo, ci vediamo costretti a constatare che la linguistica romanza ha appena cominciato a correggere questo prematuro giudizio del benemerito pioniere degli studi ladini, mettendo in rilievo quanto di originale si possa incontrare anche e proprio nella sintassi delle varietà ladine. A questo proposito basterà per esempio pensare ai recenti lavori di H. Stimm e di K.P. Linder sul romanzo dei Grigioni, senza scordare inoltre che oggigiorno esistono per questi idiomi svizzeri parecchie grammatiche e sintassi dagli intenti sia didattici che descrittivi.

Per ciò che concerne il ladino dolomitico invece, siamo ancora assai lontani da un tale stadio d'indagine. Questo ritardo si deve a diversi fattori in parte generali, in parte anche specifici. Fra i primi va men-

<sup>1</sup> Questo contributo è una versione leggermente ampliata di una conferenza tenuta all'occasione del Gartner-Kolloquium organizzato ad Innsbruck nell'autunno del 1985. Vorrei esprimere qui la mia gratitudine alla dott. Livia Gaudino, lettrice d'italiano all'università di Eichstätt, per la sua amabile ed efficace assistenza nella stesura in italiano del testo.

zionato il fatto che fin ad oggi, la sintassi è rimasta un po' la cenerentola della dialettologia, ed anche per quanto riguarda le varietà parlate dell'italiano, per esempio nel Veneto, si è dovuto aspettare fino agli anni Settanta ed Ottanta per vedere la pubblicazione di una serie importante di lavori sintattici, indispensabili per la giusta comprensione di quel complicato tessuto di tratti originali e di alleanze linguistiche che costituisce il ladino dolomitico.

Una delle cause specifiche della scarsa attenzione rivolta alla sintassi ladina è senza dubbio da individuare nella preoccupazione dei ricercatori a proposito della cosiddetta questione ladina; infatti le isoglosse sintattiche non sono che di modesto valore per la classificazione di idiomi apparentati geneticamente e strutturalmente, come quelli (neolatini) dell'arco alpino e della 'Padania'. È un fatto che un sistema sintattico, almeno nella sua periferia, reagisce con relativa facilità ad influssi provenienti da altri sistemi, essendo, in genere, più portato all'innovazione di quanto non lo siano le strutture morfo-fonologiche di una data lingua o di un dialetto. Si capisce quindi perché nemmeno nel ristretto ambito geografico del ladino centrale non si possa parlare di omogeneità sintattica. Le tre valli ladine orientate verso Sud dividono oggi con le parlate del Veneto e del Trentino un buon numero di tratti che invece le separano dai dialetti sudtirolesi; questi, meno esposti alla corrente 'italofona', hanno, nell'insieme, potuto sviluppare o conservare una sintassi più autoctona, pur vedendosi soggetti in maggior misura all'influsso del tedesco, come è successo peraltro anche al romanzo dei Grigioni.

In tali circostanze, l'attenzione del linguista è ovviamente suscitata per un fenomeno che unisce la Ladinia dolomitica con quella grigionese e che separa queste due zone dall'italiano (compreso il friulano!) nonché dal tedesco. Per esempio, si potrebbe pensare qui al sistema dei avverbi locativi e direzionali e delle regole intricate del loro uso, argomento peraltro già più volte trattato nella letteratura. In questo contributo però sarà presentato e discusso un altro fenomeno, cioè l'impiego - o piuttosto l'omissione - dell'articolo determinativo dopo una preposizione nei complementi (avverbiali) di luogo.

L'italiano standard ammette le frasi nominali senza articolo in primo luogo dopo *in*, e in secondo luogo dopo *a*. Nella maggior parte dei casi si tratta di unità fraseologiche fisse, senza che tuttavia si possa parlare di una 'serie chiusa', della quale si potrebbero elencare esaurivamente gli elementi. Sarà dunque più giusto caratterizzare l'im-

piego di *in + sostantivo* come un programma sintattico parzialmente produttivo, mentre le frasi 'inarticolate' con le altre preposizioni di luogo appartengono in sostanza alla fraseologia. Secondo una descrizione recente e dettagliata di questo settore della sintassi italiana paragonata con quella del tedesco (Hottenroth 1983), la caratteristica essenziale della costruzione *in/a + sostantivo* è di natura semantica: con questo tipo di frase non si designano località individuali, ma piuttosto tipici comportamenti umani, per lo più ricorrenti o abituali, nei quali fanno parte anche certe località, ambienti, mezzi di trasporto e così via, come per es. *in città/officina/treno, in(a) letto/piedi/mano*<sup>2</sup>. Per la stessa funzione, l'italiano però si serve anche di *a* 'articolato', come *in al mare/primo piano/bar, alla stazione, all'università* ecc. Altre frasi preposizionali del tipo *da tasca, fuori paese* sono invece da considerarsi come formazioni individuali e perciò da attribuirsi al lessico e non alla grammatica.

Dopo questi brevi cenni, passiamo ora dall'italiano standard ai dialetti dell'Italia settentrionale, nella misura in cui essi sono rappresentati dall'AIS o anche da i *Testi dialettali* del Battisti (1914)<sup>3</sup>. Ben presto ci si accorgerà che anche lì, l'impiego dell'articolo nei complementi di luogo è essenzialmente quello abbozzato qui sopra, e quindi più o meno identico all'uso che ne fa la lingua nazionale. Tuttavia si noteranno alcuni casi nei quali i dialetti si spingono più lontano dall'italiano standard nell'omissione dell'articolo, come si vede per esempio nella carta 1668 dell'AIS, 'a calci nel culo'. Ma questi casi riguardano quasi sempre *in o a*, a parte rarissime eccezioni come *apé de fok, donge fuk, arent a foek* 'accanto al fuoco' (AIS c. 354, punti 325, 327, 332); oppure *vgnir fora da/dala carrozza, arent porta* (Battisti 1914, pp. 57,

<sup>2</sup> Cfr.: "Wenn *in* ohne Artikel erscheint, ist es eine Variante von *a*, d. h. es wird im allgemeinen keine individuelle Befindlichkeit bezeichnet, sondern signalisiert, daß es sich bei der Relation um ein typisches menschliches Verhaltensmuster handelt". (p. 114; si veda anche pp. 91, 102 e inoltre Rohlfs (1969) vol. III, p. 36).

<sup>3</sup> Cfr. AIS II, 221 '(casco) dal tetto'; 354 'accanto al fuoco'; 395 'sulla nostra casa'; IV, 666 'nella catinella'; 675 'nello specchio'; 819 'in mezzo alla piazza'; 824 'alla fiera'; V, 858 '(un buco) nel muro'; 868 'dalla gronda'; 901 'dietro l'armadio'; 903 'nella cassa'; 904 'davanti al letto'; 936 '(soffiare) sul fuoco'; 948 'nell'acqua calda'; VI, 1184 '(uscire) dalla stalla'; 1144 'nel giardino'; 1172 'levar la stalla'; 1193 'inalpare/disalpare'; VII, 1410 'sull'inquidine'; VIII, 1563 'nelle tasche'; 1585 'nella bottega'; 1617 'sul viso'; 1664 'per il collo'; 1668 '(a calci) nel culo'.

90). Sono invece la Calabria, la Sicilia e la Sardegna le regioni dove l'omissione dell'articolo occorre con più notevole frequenza, come nei tipi *de copertura* 'giù dal tetto', *sopra a casa*, *in mezzo piazza*, *in cara* 'sul viso', *in collo* (cfr. AIS 221, 395, 819, 1617, 1664).

La situazione si presenta affatto diversa nelle vallate romance dei Grigioni e in quelle ladine delle Dolomiti, sulle quali ormai vorremmo fissare la nostra attenzione<sup>4</sup>. A questo proposito troviamo in un recente manuale di soprasilvano la seguente regola: "Ell'adverbiala de liug sa la preposizun era star senza artechel davon il substantiv", ossia che 'nelle avverbiali di luogo, la preposizione può precedere il sostantivo anche senz'articolo', e a tal proposito l'autore aggiunge gli esempi *en cobra* 'in camera', *si cuolm* 'sulla montagna', *giun tschaler* 'in/nella cantina' (Candinas 1982, p. 116)<sup>5</sup>.

Questa regola non va probabilmente interpretata letteralmente come se l'impiego o meno dell'articolo fossero due varianti facoltative, utilizzate a scelta dal parlante. H. Lüdtke ha proposto l'ipotesi che l'omissione dell'articolo nel soprasilvano sia limitata ai complementi di luogo con determinazione intrinseca, cioè alle frasi avverbiali riferentesi ad oggetti o località ovviamente identificabili dalla parte dell'uditore, in specie nell'ambito della 'piccola patria locale' (Lüdtke 1955).

Intanto va notato che tale analisi sembra opposta a quella data dalla Hottenroth per l'italiano. Comunque non bastano i pochi esempi contenuti nella nota del Lüdtke per corroborarne l'ipotesi; perciò la questione rimane aperta per il romanzo. Si aggiunga che l'uso analogo nel ladino dolomitico non si potrebbe spiegare in maniera soddisfacente con la formula del Lüdtke, come vedremo più avanti.

Ma prima di occuparci degli aspetti funzionali o semanticci, conviene descrivere almeno parzialmente come si presenta quest'uso nei testi scritti del ladino, soprattutto nella *Usc di Ladins* (annate 1981-1985), da dove è tratto il maggior numero degli esempi da me raccolti. È vero che i singoli dialetti ladini non coincidono esattamente neanche nella sintassi dell'articolo; infatti la sua omissione sembra meno fre-

<sup>4</sup> Ripetiamo però che il Friuli non pare si distingua in questo rispetto dall'uso veneto; non si potrebbe dunque parlare di un tratto 'panladino' o 'retoromanzo' nel senso Gartneriano.

<sup>5</sup> Cfr. in oltre Velleman (1915), pp. 164-171; Ganzioni (1977), p. 35.

quente e meno regolare nel fassano e nell'ampezzano che nel badiotto o nel gardenese, rispecchiando così i differenti gradi dell'influsso dell'italiano nazionale e regionale. Ma in tutte le varietà ladine, l'impiego (o meno) dell'articolo dopo preposizione è prevedibile con sicurezza solo quando si tratti di sintagmi fissi. Nelle combinazioni meno convenzionali si possono osservare delle tendenze di forza variabile, ma sarebbe imprudente voler trarre da esse delle regole deterministiche. Basteranno, per illustrare la fluidità dell'uso, alcune indicazioni prese dall'AIS: l'informatore di Penia (punto 313, Val di Fassa superiore) preferisce più volte l'articolo mentre gli altri punti intorno il Sella ne fanno a meno, per es. in *ju del tet* (carta 221), *te dedo l'armer* (901), *dan dal let* (904), *sofiér sul fech* ma invece *apé de fech* (936, 354). Tuttavia si constata una simile tendenza anche nell'informatore di San Vigilio di Marebbe (p. 305, Val Badia), vedi per esempio *lungia le fü* (354), *tal spidl* 'allo specchio' (675), *dan le let* contro *dan let* a Colfosco (p. 314 della carta 904), *dô chèl armé* contro *dedô armé* sempre a Colfosco (901). In seguito alla complessità dei problemi ora illustrati e purtroppo anche alla mia documentazione non totalmente equilibrata, mi concentrerò in questa sede sul badiotto.

Nonostante queste restrizioni si potrà affermare che almeno nei suoi tratti fondamentali, l'uso in questione è identico in tutte e cinque le valli ladine, e questo vale tanto più se ci si immagina la situazione linguistica di alcuni secoli fa.

L'elenco delle frasi *preposizione + sostantivo* comprende nel badiotto i seguenti tipi:

- preposizioni semplici: *a*, *cuntra*, *dan* 'davanti a', *dlungia* 'accanto a', *dô* 'dietro', *prò* 'vicino, accanto a', *sön* 'sopra, su', *sot*, *te* 'in';
- preposizioni composte: *da...* *fora/sö/demez* 'via', *dan da*, *dlungia... sö/*, *dô...* *ca/jö*, *fora por/en/te*, *ia por*, *incér...* *ia* 'intorno a', *jö da*, *sö por*, *sura...* *ca/ia*, *sot a*, *sot...* *ite*.

Esempi: *a scora/ciasa/crèp/sorèdl*; *cuntra munt*; *da üsc/vider fora*, *da bronta sö y ca*, *da finestra demez*; *dan porta/ciasa*, *dan da tribunal*; *dlungia porta/stalot dles biesces*, *dlungia ciampanin sö*; *dô mësa*, *dô tru ca*, *dô strada jö*; *fora por bosch/ciampoprè/strada*, *forsa en plaza*, *forsa te ciampp*; *ia por tera/funz/barca*; *incér strada ia*; *jö da rü*; *pro mësa/spidl*; *sö por stiga*; *sön plaza/strada/stradun/ur'* de strada/trù/mür de cortina/tèt de ciasa/let/banch/mësa/frogurè/pastòra/roda 'bicicletta'; *sora (sura)* lech *ia*, *sora munt(es) ca/ia*; *sot sala*, *sot a tru (sö)*, *sot mësa/let/bancorin ite*; *te païsc/cité/Cumun/dlijia/scora/biblioteca/por-*

*jun/čiasa/familia/majun/dascià/čiamena/salamènt/porte/let/armè/bosch/čiamp/pastóra*<sup>6</sup>.

Esempi gardenesi: *da porta/réjes ora; dan porta/calonia; daujin a calonia; dlà da mont; dlongia ruf/liet; do autere/port, do ruf ju; (nchin) ja ruf, ju de ea/bancucia; per streda; pra mëisa; sa mont; sèura cune ite; sot a banch ite; sun plaza/curtina/stradon/eur de ruf/autere/castl/trughel/roda/camion/palch; te stua/ustaria/fascia.*

Esempi fassani: *a tieja; da rif; daint da ush; do strada; fora per paish; int rif; (a)pede fornel/finestròla; sora desch; te ciasa/gejia/sala/stua; te dant Ciasa de Comun.*

Esempi livinallonghesi: *a cèsa/rosare/crâpe/let; da mont su; davânt porta/reie de gliejia; jun stala; n lista; nte zité/pré/let/fourn/machina; per strada; pro taula/temon; sa mont; sot cèsa; su per mont/sofita; sun plaza.*

Esempi ampezzani: *intor larin; inze toulà/štala/ciadìn/Giunta; sun toura; sura sela da drio.*

Dopo questo rapido sguardo d'insieme, un'ispezione più minuta dei materiali raccolti ci rivela alcune restrizioni sintattiche e semantiche dell'uso in questione:

1) Si osserva che, soprattutto nel badiotto, non poche preposizioni semplici, come *da, fora, ia, jö, por, sò, sora, sot* non appaiono senza l'articolo davanti a nomi comuni; però si dice correntemente: *fora Burnech 'a Brunico', ia La Val 'a La Valle', jö Pecëi 'nel maso di Pezzei'*, ecc.

2) Il sostantivo non preceduto dall'articolo è sempre al singolare. Questo vale per tutti gli idiomi di cui si è fatto menzione fin qui, tanto da sembrare triviale. Per essere più precisi: al plurale, la scelta del sostantivo con articolo oppure senza articolo si fa secondo la solita opposizione fra 'determinato' e 'indeterminato'. Si confrontino, in questa prospettiva, i sintagmi sopraccitati con i seguenti:

(bad.) *sternenn por plazes y strades fora scrić* 'spargendo degli stampati per piazze e strade'; *Cun chisc auti sunse stà menà sò y jö pur coi, fora pur strades de campagna y ince fora pur prà y čiamp* 'In queste macchine siamo stati trasportati per colli, per strade di campagna e anche attraverso prati e campi'.

<sup>6</sup> Eccezioni: bad. *sò sot le tét, sot le raf ete* (USC 1/6/85, 5/84); esiste anche il sostantivo *soltet* 'soffitta'.

Al plurale, i sostantivi senza articolo si riferiscono a un numero indeterminato di elementi non identificati, mentre l'articolo indica che questi elementi sono presupposti come conosciuti o determinati in modo sufficiente nel contesto. Al plurale dunque, funziona sempre il meccanismo semantico della determinazione, senza che la presenza o assenza di una preposizione nello stesso sintagma abbia alcuna importanza. Tutt'altra, e forse meno evidente, è la situazione al singolare, cioè la differenza fra *it*, *in casa* e *nella casa*, lad. *dan let* e *dan l let*.

3) Il gruppo *preposizione + sostantivo* non permette, in linea di massima, ulteriori estensioni o determinazioni. Anche questa regola vale per tutte le altre varietà romanze che ammettono il nostro tipo di frase preposizionale, come l'italiano, il grigionese o anche il rumeno (nel quale tale tipo appare generalizzato: dopo quasi tutte le preposizioni, il sostantivo si mette d'obbligo nella forma 'inarticolata'). Si dirà dunque anche in ladino *da vider fora* 'fuori della finestra', *te stala* 'in stalla', ma piuttosto *d(a)l pice vider fora* 'fuori della piccola finestra', *d(a)l vider de stangode fora* 'fuori della finestra della camera', *tla stala basa*, *tla stala dles bîsces* 'all'ovile'. Comunque, i testi spogliati da me contengono numerose eccezioni o infrazioni al suddetto principio, in parte dovute al fatto che un sostantivo con attributo o con un complemento può facilmente essere sentito come una sola unità lessicale, come nel caso di bad. *cîasa de cumun* 'municipio', *ur/de strada* 'banchina', gard. *gran autere* 'altar maggiore'. Ma in altri casi, si deve ammettere che l'uso è poco uniforme; c'è dunque concorrenza tra bad. *te scora nöia* e *tla scora nöia*, e lo stesso vale per gard. *sun/sula lista dla SVP* o per fass. *te/ta la sala grana dla biblioteca*, ecc.

4) la costruzione qui discussa è disponibile soltanto per complementi di luogo e, in più, per qualche situazione tipica e ricorrente come i pasti della giornata; tutte le altre avverbiali di tempo vanno costruite con il articolo:

bad. *dan mareña* 'prima del pranzo', *tratan mëssa* 'durante la messa', *dô vëies* 'ore del riposo serale'; però: bad. *sôla duman/sëra*, *ia pur l domisdé* 'nel pomeriggio', *amesa l'ann ite* 'nel mezzo dell'anno'; così anche livin. *davò cåna* 'dopo la cena', ma *ite per la not/per l'an* 'nel corso della notte/dell'anno'.

Comunque bisogna apportare alcune precisazioni alla nozione di 'complemento di luogo'. Non fanno parte di tale categoria, nel badiot-

to e nel gardenese, i nomi delle parti del corpo, i quali vengono classificati fra gli 'inalienabili' nella terminologia linguistica, ben noti per il loro particolare comportamento sintattico. Negli altri dialetti ladini l'uso a questo proposito, a giudicare dalle seguenti attestazioni, è meno omogeneo:

bad. *cum l ruchsoch sön l spiné y la spaternöra tla man* 'con lo zaino addosso e il rosario in mano'; *sól cé* 'in testa'; *fora dl cōr; incér l cól/la vita* 'intorno al collo/la vita'<sup>7</sup>; *gard. ti fri tl spinel* 'dargli (un colpo) addosso'; fass. *su/sa la schena, ma: te man, te/sun bocia, a or de vita; ampezz. inze l cuor, su l ciou* 'sulla testa, sura schena 'sulla schiena', ma: *inze man, sun gren* 'sul grembo'.

Sono a parte anche i sostantivi di contenuto così generico come 'cielo, aria, terra, acqua, neve, erba' ecc., i quali designano piuttosto ambienti o sostanze che non delle località. Davanti ad essi, l'impiego dell'articolo domina di gran lunga:

bad. *sóla tera/côrtesc* 'al suolo/sull'erba'; *sôle saurun dlungia le mer* 'sulla sabbia lungo al mare'; *sura l'ega* (ma *fora d'ega*) 'sull'acqua'; *cuntra l'ont* 'contra il vento'; *tl néri* 'nella neve'; *durmì te majun tal fègn* 'dormire nel fienile, nel fieno'; *tl ciumènt* 'nelle immondizie'; fass. *te l'aria; sun tel ciel*.

L'uso dell'articolo è ancora più costante quando si tratta di 'luoghi' nel senso astratto o figurato:

bad. *tl cil/infer* 'nel regno celeste/inferno'; *tl comunité*; *sól iade* 'nel viaggio'; *són le program*; *tra pur l cacao* 'mettere in burla'; *tra fora dia malta* 'trarre fuori dell'imbarazzo'; *ester tal ciote* 'trovarsi nei guai' (propriamente: 'nella ricotta'); *livin. via sul laur* 'lavoro'; cfr. *ji sun stala* 'salire alla stalla', ma *vire sulla stala* 'vivere sui redditi della stalla'.

Astraendosi da questi tipi e gruppi più o meno nettamente circoscritti, è da constatare senz'altro una certa 'lessicalizzazione' dei sintagmi senza articolo, i quali s'incontrano per la maggior parte con dei sostantivi frequenti, come *ciasa, porta, mësa* 'tavola', *strada* e così via (si vedano anche gli esempi sopracitati, p. 269). Meno la località di cui si parla sarà 'banale', più grande sarà la probabilità di incontrare l'articolo davanti al sostantivo. In questa prospettiva è interessante con-

<sup>7</sup> Eccezionalmente senza articolo in: *Spo ete con les magnes daete da comedun* (USC 8/83), 'Allora, tiratevi su le maniche di camicia' (*comedun* 'gomito'). Cfr. anche AIS 1617, 1664, 1668.

frontare tra di loro le seguenti attestazioni provenienti da un solo testo:<sup>8</sup>

bad. *tl templ/desert/sepolcher, tla sinagoga*, di fronte a *te cité/let/ciamena/ciamp, en plaza; tla curt dan ciasa; por la campagna*, ma *por ciampoprè; sura l lech fa*, ma anche *sura lech ia* ‘attraverso il lago’; *sot let ite, ma söl candelier; la pera che è dan porta dl sepolcher*. Cfr. inoltre: *Incò ne vai nia a dlijia ‘chiesa’, i vad’al’ustaria.*

Facciamo qui menzione anche delle locuzioni fisse, spesso caratterizzate dall'assenza dell'articolo. Così abbiamo nel livinallonghese *tomé ju a let* ‘coricarsi’, detto del grano in erba, o anche nel badiotto *portè a spinè* ‘sulla schiena’, ecc. Non ci tratteniamo a tali casi che s'incontrano anche in italiano ed in altre lingue.

La nostra descrizione rimarrebbe invece incompleta senza una succinta analisi funzionale. La struttura semantica del sintagma *preposizione + sostantivo* nel ladino dolomitico non è, in linea di principio, diversa di quella che ci offre il suo pendant in italiano, cioè, il nostro costrutto è indeterminato nel suo riferimento a oggetti dell'universo extralinguistico. Da un lato, dunque, esistono casi dove l'identificazione di un dato luogo è in sé impossibile e anche non rilevante; per es. (bad.) *sön strada, te porjun* possono riferirsi ad un qualsiasi elemento dell'insieme delle strade o dei prigioni. Ma in un dato contesto, possono anche designare una località individuale, la cui identificazione, però, dipende esclusivamente dalle conoscenze dell'uditore (lettore). Nella conversazione quotidiana fra ladini, queste conoscenze saranno per lo più presupposte, trattandosi dell'ambito comune a chi parla e a chi ascolta. Un'espressione come *suntè dan ciasa* sarà allora senz'altro interpretata nel senso di ‘seduto davanti alla sua casa’ o anche ‘davanti alla casa di cui si parla’<sup>9</sup>.

Pur essendo sintatticamente indeterminato, il sostantivo ‘inarticolato’ dopo una preposizione può quindi esprimere un riferimento definito. Questo fatto si verifica soprattutto quando si rimane nell'am-

<sup>8</sup> Versione badiotta del Vangelo secondo S. Marco, in *Laldun l'Signur* (1984).

<sup>9</sup> Per *casa*, e solo per *casa*, l'uso è simile in italiano e nei dialetti italiani: una frase come *Giorgio ha piantato un albero davanti (a) casa* va sempre intesa come ‘davanti alla propria casa’, cioè di Giorgio, o di chi parla, o di chi si sta parlando (comunicazione personale di P. Benincà). In ladino però, l'omissione dell'articolo davanti a ‘casa’ o simili parole non conosce tale restrizione, essendo *dan ciasa* la forma normale (non marcata).

bito geografico del dialetto nativo, anche se non è da confondersi con un'ipotetica restrizione del tipo *preposizione + sostantivo* alla 'piccola patria', alla quale si è precedentemente accennato (p. 268). Ad ogni modo, una tale restrizione, ammesso si dovesse verificare per il romanzo grigionese, è del tutto estranea al ladino delle Dolomiti. Senza importanza per l'impiego o meno dell'articolo è anche un'eventuale funzione anaforica del gruppo *preposizione + sostantivo*: questo si usa liberamente per introdurre nel discorso un nuovo elemento ('topic'), ma altrettanto per rimandare a qualcosa di già nominato. L'uso dell'articolo è invece normale qualora il contesto contenga un elemento di determinazione (cfr. la regola (3), p. 271), in altre parole: l'articolo determinativo segnala al 'destinatario' (uditore) che si aspetta da lui l'identificazione della località in questione. Così si spiega anche l'apparizione dell'articolo nei due esempi seguenti, apparizione che, a prima vista, potrebbe sorprendere giacché ci manca ogni determinazione esplicita:

bad. *Por chi che va a Longiarù da Badia demez i convègnel feter impò ji do l'stradun* 'Se si va a Longiarù partendo da Badia, conviene tuttavia seguire la strada maestra' (invece di quella vicinale di cui si scrive nel testo); si ha anche *sòn l'Autostrada*, quando si parla di quella, per es., del Brennero.

L'uso dell'articolo è dunque giustificato per una determinazione esplicita o implicita del gruppo preposizionale; dall'altra parte l'articolo si omette ognqualvolta appaia ovvio o impossibile o indifferente al parlante che l'uditore possa assegnare una localizzazione concreta al rispettivo sintagma.

L'uso dell'articolo ladino nei complementi di luogo risulta insomma, malgrado le varie tendenze di fissazione fraseologica, come basato su criteri semantici; questo vuol anche dire che l'omissione dell'articolo è un tratto funzionale della lingua nel senso dell'economia dei mezzi di espressione. Si capisce inoltre perché quest'omissione non è trasferibile al plurale (cfr. la regola (2), p. 270), nel quale rimarrebbe ambiguo il tipo di riferimento semantico, ossia se la 'localizzazione concreta' sarebbe esclusa (com'è in realtà) o no (come nel caso del singolare).

La costruzione che assume le funzioni semantiche del tipo *dan ciasa* al plurale è invece quella con l'articolo determinativo: *dan les ciases*, dove l'articolo va compreso nel suo senso generico, non altrimenti che in italiano:

bad. *la Ciantia de Jenn che à ringhini fora pur les munes, tles valades y te dlijia* 'il cantico di Sabiona che risuonava nelle montagne, le valli e nella chiesa'; *da Col demez fora pur les munes y i jüs* 'da Colle in fuori per i monti e i gioghi'; *tachè fora ti païsc y tles ustaries* 'affissare nei paesi e nelle osterie'; *en dèr noto él stè fora por i bosc* 'c'è stato un grande viavai nei boschi'.

gard. *Nèus se ncunferton a i udèi sui prei, ti verzons, tl bosch, dlunga ruf, sun la montes* 'Ci rallegriamo di vederli sui prati, nei giardini, nel bosco, lungo il rivo, sui monti'; *l tamerjon crèsc tlò da nèus sui èures di murs* 'Il crescione cresce qua da noi, lungo i muri'.

fass. *Contra l Sela l'é n lujor che ven sù v'in dò i moné* 'Verso il Sella c'è un chiarore che viene su dietro i monti'; *Te le ciase l'era ence en devertiment co ruava chiš artejegn* 'Nelle case c'era anche un divertimento quando arrivavano questi artigiani'; *ti pré ja spuntava i fiores* 'nei prati spuntavano già i fiori'; *jir stroz su per la montes* 'andare a passeggio sui pascoli di montagna'.

livin. *fora per le strade; nte le ostarie; laoré ntei alberghi e sui lisc* 'lavorare negli alberghi e alle funivie'; *un davântsù prò temon e n auter sui tragli davòsù* 'uno al timone e un altro sulle stanghe di dietro'.

ampezz. *sironà par i bosche e par i prade* 'girare per i boschi e per i prati'; *laore* 'lavori' *inze i prade o inze l bosco*.

Questi esempi dimostrano abbastanza bene come l'articolo al plurale possa assumere funzioni 'determinative' sia nello stretto senso del termine che in uno più generico e astratto. Si può dire dunque che l'opposizione morfematica tra i tipi *dan ciasa* e *dan la ciasa*, esistente al singolare, si trova neutralizzata al plurale, dove il tipo *dan les ciasas* rappresenta tutti e due i significati. Se una tale interpretazione dei fatti è senz'altro corretta per l'italiano, lo sarebbe di meno per il ladino, possedendo quest'ultimo anche al plurale, e sempre nei complementi preposizionali di luogo<sup>10</sup>, un tipo di espressione particolare per il senso generico del sostantivo: è l'uso dell'aggettivo dimostrativo '*quello*'; cioè bad. *chi/chèles, che(re)s; gard. chi, ch(e)la; livin. chi, côle; ampezz. chi, chera*. Accanto a queste forme derivate da (*eccu-*) *ille* latino, esistono nell'ampezzano e nel livinallonghese le forme *sti, ste (sta)*, mu-

<sup>10</sup> L'impiego del dimostrativo con valore di articolo in altre posizioni sintattiche è eccezionale, per es. nel gardenese *ie lèure y scintine dut l di y mesa ch'la nuetes* 'io lavoro e sfacchino tutto il giorno e mezza la notte'; *s'en unirà bén tosc nce la fancela y ch'la muta* 'Verranno ben presto anche la serva e la/quella? ragazza' (Moroder 1983, pp. 59, 68).

tuate dai dialetti del Veneto; per il fassano, quest'ultime forme sono addirittura le sole che io abbia trovate fin ora per l'uso in questione.

Ecco una scelta di esempi (va sottolineato che in nessuno di essi l'aggettivo svolge una funzione dimostrativa, cioè deittica o anaforica, anche se questo fatto non appare sempre con tutta chiarezza negli esempi che, per ovvie ragioni di spazio, non possono essere citate insieme al loro contesto):

bad. *Sce ai süga te chi prà, vègni spedrà demez, te pastura èsi maludìus, dan chèles ciases destúrbi, dan scola rumpi vidri* 'Se (i ragazzi del paese) giocano nei prati, li si scaccia via, nei pascoli sono malvisti, davanti alle case disturbano la gente, (se giocano) davanti alla scuola, rompono dei vetri'. *Les biesces gnea vardades te chi ciamp apéna che la nèi sparìa... na pert parà les biesces te chi ciamp dai atri... la feia co gnea scoada adòm dad altonn sot chi frassi y condùta te dascià* 'Le pecore si pascolavano nei campi, appena spariva la neve... alcuni menavano le pecore nei campi degli altri... il fogliame che si spazzava d'autunno sotto i frassini per essere portato al ripostiglio dello strame'; *còie dlasenéis y granetéis sò por chi jùs 'raccogliere arbusti di mirtillo e di mirtillo rosso sui gioghi di montagna'; salté encérch por ches viles 'girare intorno per i casali (della vallata)'; passé l temp fora pur ches ustaries 'passare il proprio tempo nelle osterie'; te chi chinos encérch 'nei cinema dei dintorni'; tan che al costa ji da chi büros a se lascé fá dót 'quanto costa andare agli uffici per farsi fare tutto (= le pratiche)'.*

gard. *su per chi bosc o ite per ch'la valedes 'collassù nei boschi o nel fondo delle valli'; jènt jan ncantéur sun ch'la montes 'gente che girava sulle montagne'; via per ch'la montes y chi jéufs ruvan pra l lech de Carèza 'passando le montagne e i gioghi siamo giunti al Lago di Carezza'; miliardes te ch'la casses ncantéur 'dei miliardi nelle casse qui nei dintorni'; te ch'la stales 'nelle stalle'; zachei chèrt aiut ju de chi crêps 'qualcuno grida al soccorso sulle rocce'; ji ora per ch'la neveres 'girare per i terreni innevati'; pra ch'la mèises univ-l ciaculà cun na dréta vivanda 'alle tavole si chiacchierava con molta vivacità'.*

fass. *sti monc l'é semper chi 'le montagne sono sempre le medesime'; fora per sta botteighes 'nelle botteghe (dei dintorni); forà per ste stue da Carnashal 'nelle stanze di ritrovo (della vallata) al tempo del Carnevale'; per sta ostaries e i bares da la bassa val; via per ste strade; de lavaröi dojù ste roste no se'n spia ennio più 'di lavatoi appiè degli argini non se ne vede più da nessuna parte'.*

livin. *vigni ju de cåle pale 'scendere dai declivi'; la n ava mané ite per cåle còste, soura chi briç, a coie rame de garnâte 'lei ci aveva mandati in su per i pendii, al di sopra dei precipizi'; su per chi jous da mont 'gioghi'; su per chi tornichèi 'tornelli (delle funivie)'; ndoman i te va sun*

*chi lific o ntei alberghi; tourné nte chi ufizi del Comune; ju de cale sofite 'soffitte'; ju per cale šale fin sun uš de cèsadafuoc 'giù per le scale fino alla porta della cucina'; cheri fora nte cale casâte 'cercare nelle cassette'; - a pé fora per šti bosé e su per prei e pasture da mont; fè chelche gita su per šte mont; la peš che l'é sun šti monc; mi ié voi ben a šti luòs 'luoghi' con šti monc e šte rive.*

*ampezz. paricià el ben de Dio sun/su per chera toures 'sulle tavole'; su/su par chi crepe 'crode'; so per chera voltades 'svolte di strada'/per chi grebane 'terreni scabrosi'; - se leise de špes su par šte jornai 'si legge spesso nei giornali'; par šte ufizie; su par šta crodes.*

Va osservato che tutte le citazioni precedenti si riferiscono alla topografia locale o regionale degli autori/lettori. Alcune di esse potrebbero quindi far pensare ad un significato dimostrativo di *chi*, *sti* ecc., più precisamente nel senso di 'ben noti, conosciuti a tutti'. Ma per la maggioranza degli esempi sarebbe questa un'interpretazione poco plausibile, tanto più che in alcuni di essi l'aggettivo 'dimostrativo' appare alternarsi liberamente con l'articolo e anche con la preposizione inarticolata al singolare. Quando invece le forme 'dimostrative' designano delle località lontane, risulta più difficile escludere il significato di 'quello' nel senso di notorietà:

bad. *pelegrins co jea fora por chi podrüns* 'per i/quei? sassi' [dell'Himalaya]; gard. *ora per ch'la cuntredes* 'per i/quei? quartieri' [di Roma]; livin. *câst se n'é jù dârt ju per chi crâp* 'questi è cascato giù dalle/da quelle?? rocce' [del Mare Rosso]; cfr. anche fass. *ju per chi canalins* 'nel Cadore'.

L'uso del dimostrativo per indicare una pluralità non determinata costituisce dunque il termine marcato nell'opposizione con l'articolo al plurale, dato che il tipo 'nei boschi' può sempre sostituirsi a quell'altro 'in quei boschi', mentre la sostituzione inversa non è che parzialmente ammissibile.

Questo sottosistema della determinazione nominale è senz'altro un fenomeno abbastanza singolare nell'insieme della sintassi romanza; nientemeno esiste nello stesso ladino un fatto analogo, cioè l'equivalenza funzionale dell'articolo e dell'aggettivo dimostrativo 'quello', quando accompagnano dei nomi propri. Almeno nella Val Badia e in quella di Livinallongo, ed in minor misura anche nella Val Gardena, i prenomi (di persone familiari al parlante) vengono usualmente, alla terza persona, accompagnati dai dimostrativi: si dice per es., *chél (câl) Tone, chèla (câla) Maria, Chèlbeldî Iddio*', come si direbbe nell'ita-

liano popolare *il Tonio*, *la Maria* e anche nel tedesco colloquiale *der Toni, die Maria*. Quest'uso e la sua frequenza relativa all'impiego dell'articolo o all'assenza di ogni determinatore, si possono ben studiare nei dialoghi in Tolpeit (1983), Moroder (1983)<sup>11</sup>; per il Livinallongo si rinvia all'interessante articolo di Sergio Masarei nella *Usc di Ladins* (sett. 1983, pp. 17-18): l'autore, peraltro infaticabile difensore di un 'fodom' autoctono e autentico, dichiara che per lui un'espressione come *càla Maria* ha una connotazione piuttosto spiacevole, che sembra esprimere qualcosa di distante o addirittura di rozzo. Inoltre caratterizza l'uso in questione come un'arcaismo in via di sparizione, il che si potrà probabilmente anche dire per il badiotto e il gardenese. Non sarà difficile identificare una delle cause di quest'abbandono nelle interferenze tra il ladino e le lingue di maggioranza, dove le espressioni analoghe *quella Maria* o (ted. dialettale) *seller Toni* prendono facilmente un sapore spregiativo.

Anche la toponomastica ladina conserva numerose tracce dell'equivalenza semantica del dimostrativo 'quello' e dell'articolo determinativo. Nel territorio del comune di S. Martino in Badia, per esempio, si trovano due creste di monti tondeggianti chiamati *Chi Jüs*; altre forme documentate in Richter-Santifaller (1937) sono *Do chi chiamp*, *Do chi trus*, *So in chi Rus*, *in som chi prà*, accanto a *Anterichiamps*, *sot les stangies*, *Anteritrus*, *do i chiamp*, *sott i Coi*: chi e i vi sembrano essere in variazione libera, come del resto anche i tipi *Dô Costa* e *Dô la Costa*. È nel 1368 che il dimostrativo con valore di articolo appare per la prima volta nei documenti scritti, nella forma "Kelikasi in Or nella" (oggi livin. *Câle cèse*, it. *Quelle case*); essa ha un suo pendant nell'estremo Nord del dominio ladino, a S. Vigilio di Marebbe, con il toponimo *Les ciases*, scritto "Eliskases" nei documenti dal 1325 fino al 19<sup>o</sup> secolo, ma anche "Quelecases" nel 1566<sup>12</sup>. Un'indagine sistematica sul tipo onomastico 'quei gioghi', 'quelle case' nella sua estensione geografica potrebbe fornire altre indicazioni relative alla sua dattazione.

Comunque siamo fin d'ora nella situazione eccezionale di poter dare un fenomeno sintattico del ladino come già esistente nel tardo

<sup>11</sup> Nel testo gardenese domina di gran lunga l'uso dei nomi senza determinatori; nel testo badiotto è invece la forma preceduta dall'articolo la più frequente. Si noti inoltre che tutte le attestazioni di 'quello + prenome' contengono un nome maschile.

<sup>12</sup> Cfr. Richter-Santifaller (1937), pp. 91, 188.

medioevo. Mi appare perfino lecito andare oltre, poiché si tratta quasi sicuramente di conservazioni e non di innovazioni, e di far risalire tanto l'omissione dell'articolo nei complementi preposizionali quanto l'equivalenza dell'articolo e del dimostrativo nei casi discussi qui sopra, al periodo di genesi del sistema morfosintattico della determinazione nominale<sup>13</sup>. Il ladino delle Dolomiti si vedrebbe così confermato nella sua qualità – già notoria nel campo lessicale – di prezioso testimonio per la ricostruzione della romanità centro-settentrionale.

<sup>13</sup> Per altri incroci e riscontri (sporadici) del dimostrativo con l'articolo o anche con il pronomine personale si veda Rohlf's (1969) vol. II, pp. 134, 209; cfr. anche lo sviluppo del lat. *ipse* verso l'articolo nel sardo, nel catalano e nel siciliano antico. Anche l'antico francese conosce l'impiego dei dimostrativi al plurale con un valore simile a quello dell'articolo, almeno nello stile narrativo. Tale uso è però forse da interpretarsi come 'pseudo-deissi' rettorica, dato che i dimostrativi si osservano tipicamente nelle descrizioni di scene pittoresche; cfr. i brani citati in Rheinfelder (1967), pp. 146-148 e nei manuali di sintassi. Un altro caso di sincretismo dimostrativo-articolo avvenuto nel picardo post-medievale si discute in Debrie (1975). Per l'omissione dell'articolo dopo preposizione come arcaismo cfr. Meyer-Lübke (1899) § 179. Un altro arcaismo di venerabile età si presenta con il tipo ladino (ormai quasi fuori uso) *soređl leva*, *soređl floesc* 'il Sole si leva/tramonta', attestato anche in altri dialetti alpini, cfr. Tagliavini (1930).

## Bibliografia

- BATTISTI, C. (1914), *Testi dialettali italiani in trascrizione fonetica*, vol. I, Halle/S.
- CANDINAS, Th. (1981), *Romontsch sursilvan*, Cuera (Coira).
- DEBRIE, R. (1975), *Problèmes posés par le démonstratif-article féminin en picard*, in: *Revue de Linguistique Romane* 39, pp. 432-450.
- GANZONI, G.P. (1977), *Grammatica Ladina*, Cuera.
- HOTTMER, P.M. (1983), *Die Bezeichnung räumlicher Verhältnisse*, in: *Bausteine für eine italienische Grammatik*, vol. I, a cura di Ch. Schwarze, Tübingen, pp. 11-169.
- LÜDTKE, H. (1955), *Präpositionen der Orts-, Höhen- und Richtungsbezeichnung im Graubündner Oberland*, in: *Romanische Forschungen* 66, pp. 374-378.
- MEYER-LÜBKE, W. (1899), *Grammatik der romanischen Sprachen*, vol. III, Leipzig (ristampa Darmstadt 1972).
- MORODER, F. (1983), *Coche Bleje de Val Desselura y Marcion de Val Desso ie ruvei a paravis*, ecc., San Martin de Tor, Istitut Ladin.
- RHEINFELDER, H. (1967), *Altfranzösische Grammatik*, vol. II, München.
- RICHTER-SANTIFALLER, B. (1937), *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck.
- ROHLS, G. (1969), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. II (1968), vol. III (1969), Torino.
- TAGLIAVINI, C. (1930), *Il 'tramonto del sole' in alcuni dialetti dell'Italia settentrionale*, in: *Grammatical Miscellany offered to Otto Jespersen*, Copenhagen-London, pp. 413-418.
- TOLPEIT, M. (1983), *L'ultimo jüch. Theater en cater perts* [traduzione badiotta di un testo tedesco di G. Stöger-Ostin], San Martin de Tor, Istitut Ladin.
- VELLEMAN, A. (1915), *Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin' Ota*, vol. I, Zurigo.

**DIETER KATTENBUSCH**

## HUGO VON ROSSIS LADINISCHES WÖRTERBUCH

Als ich mit dem Jubilar Anfang Oktober 1985 in Bozen anlässlich der dort stattfindenden Toponomastik-Tagung zusammentraf, berichtete er mir auf die Frage, wie weit die Überarbeitung des von Hugo von Rossi verfaßten bisher unveröffentlichten und nur in wenigen Exemplaren vervielfältigten Wörterbuches gediehen sei, er habe das ihm seinerzeit von Karl Felix Wolff vererbte Exemplar etwa zur Hälfte bearbeitet. Der folgende Beitrag soll an einigen Beispielen die Wichtigkeit der Veröffentlichung dieses Wörterbuches herausstellen und mag vielleicht auch als Ansporn dienen, den Ladinern sowie den Kultur-, Sach- und Sprachforschern dieses wertvolle Werk bald in gedruckter Form an die Hand zu geben.

Hugo von Rossi hat im Laufe seines Lebens (1875-1940) ein umfangreiches Material zusammengetragen, das für die Erforschung der volkstümlichen Traditionen des Fassatales von großer Bedeutung ist. Ein Teil dieses Materials<sup>1</sup> wurde 1984 von Ulrike Kindl veröffentlicht: Hugo von Rossi de S.ta Juliana, *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, I. Teil, Innsbruck 1912 (Aus dem Nachlass herausgegeben von Ulrike Kindl, Istitut Cultural Ladin "majon di fašegn", Vigo di Fassa 1984<sup>2</sup>). Sehr aufschlußreich sind auch die unter dem Titel "Le leggende fassane di Hugo de Rossi. Atti del Convegno." (20.-21. April

<sup>1</sup> Der Nachlaß befindet sich im Besitz der Familie Ernst Rossi in Innsbruck. Weitere umfangreiche Schriften werden in der Museumsbibliothek des Landesmuseums "Ferdinandeum" in Innsbruck aufbewahrt.

<sup>2</sup> Zu den genauen Lebensdaten vgl. ebenda, S. 39.

Ladinisches  
Wörterbuch.

Idiom von Unter-Fassa  
genannt „Brak“

Von

Hugo von Rossi - Santa Juliana.  
Postoberoffizial

Innsbruck  
Wilhelm Graillie 3/III.

1985) vom Istitut Cultural Ladin herausgegebenen Tagungsbeiträge (*Mondo Ladino* IX, 1985).

Darüber hinaus befinden sich im Nachlaß weitere, besonders auch für die Sachforschung interessante Manuskripte, die noch auf ihre Veröffentlichung warten. Ulrike Kindl hat die Bedeutung der Schriften von Rossis meines Erachtens sehr gut charakterisiert: "Il materiale prodotto da Hugo de Rossi ... è stato raccolto con umiltà e con scrupoloso rispetto dell'autenticità della tradizione riscontrata. Inoltre riempie una grave lacuna nella documentazione della folcloristica alpina ... provando l'esistenza di una particolare e genuina tradizione popolare ladina" <sup>3</sup>.

Die Tatsache, daß das Ladinische von Rossis Muttersprache war, und die genaue Kenntnis der Volkskultur des Fassatales erlaubten ihm – noch vor Ausbruch des 1. Weltkrieges, in dem er den rechten Arm verlor – die Zusammenstellung eines Wörterbuches. Das im Innsbrucker "Ferdinandeum" aufbewahrte Exemplar (Signatur 13524), auf das ich mich im Folgenden beziehe, ist mit einer nachträglich (am 1. Juni 1923) verfassten Einleitung versehen und trägt den Titel: *Ladinisches Wörterbuch*. Idiom von Unter=Fassa genannt "Brak". Von Hugo von Rossi=Santa Juliana. Postoberoffizial in Innsbruck. Wilhelm Greilstr. 3/III.

In der vierseitigen handgeschriebenen Einleitung weist von Rossi zunächst auf die dialektale Gliederung des Fassatals hin <sup>4</sup>: "In Fassa gibt es 2 grundverschiedene Idiome u. zw. das Obertaler=Idiom, das in den Gemeinden Mazzin, Čampedél, Gries=Alba u. Penia gesprochen wird u. das Kazét genannt wird. Es hat wie das Grödnerische u. Ennebergische eine große Vorliebe für "e" statt "a", z.B. mere (=mare), pere (=pare) u.s.w.

Wogegen das Idiom von Fassa=Untertal, das die Gemeinden Sora-ga, Vik (Vigo), Pozza u. Pera umfaßt, eine Vorliebe für "a" hat, so daß man manche Wörter anstatt unter "e" unter "a" zu suchen hat. Z.B. par (=per), parmeter (=permeter), maravea (=maravea), merkanzia

<sup>3</sup> Ulrike Kindl, *Fonti, criteri e risultati della raccolta folcloristica di Hugo de Rossi*, in: *Le leggende fassane di Hugo de Rossi...*, S. 9-22, Zitat S. 22.

Eine detaillierte Übersicht über die Manuskripte und Schriften von Rossis gibt Kindl in von Rossi/Kindl, *Märchen und Sagen...*, S. 15-36 und S. 40.

<sup>4</sup> Schreibfehler sind stillschweigend korrigiert.

u.s.w. Dieses Idiom heisst *Brak* u. wird in diesem Wörterbuch behandelt". (S. [1])

Über die Entstehungsgeschichte des Wörterbuches schreibt von Rossi (S. [1-2]): "Im Jahre 1914 hatte ich nahezu das ganze Material für das vorliegende Wörterbuch beieinander und hoffte es in Ruhe vollenden zu können. Als aber im Sommer 1914 der Thronfolger Erzherzog Ferdinand d'Este ermordet wurde u. die Luft ihrer kriegsschwangerer wurde, ging ich daran, das Wörterbuch zu hektographieren, da ja ein Uneingeweihter mit meinen Notizen nichts hätte anfangen können. Ende Juli hatte ich 15 Abzüge fertig u. schon am 1. August mußte ich als Kompagniekommendant einer gegen Serbien bestimmten Kompagnie einrücken... Infolge der Eile beim Schreiben des W. buches habe ich manche Wörter ganz ausgelassen und sind mir viele Schreibfehler unterlaufen, was ich zu entschuldigen bitte. Die gröbsten Fehler besonders im ladinischen Text habe ich nachträglich berichtigt".

Daß von Rossi und Karl Felix Wolff sich kannten, ist spätestens seit den Veröffentlichungen Ulrike Kindls bekannt<sup>5</sup>. Es verwundert also nicht, wenn Wolff das Wörterbuch positiv bespricht. Von Rossi, Einleitung, S. [2-3]: "Über dieses Wörterbuch hat Herr Karl Felix Wolff Schriftsteller in Bozen, Obstmarkt, in der Beilage zur Südtiroler=Landeszeitung N. 75 vom 1. u 2. April 1923 unter dem Titel "Aus den Geheimnissen Alt=Ladiniens" eine erschöpfende Besprechung geschrieben.

Natürlich hat sie mich sehr gefreut, da ja H. Karl Felix Wolff als gründlicher Kenner der Sprache, Sitten und Gebräuche aus [den] Dolomitentäler[n] bekannt ist."

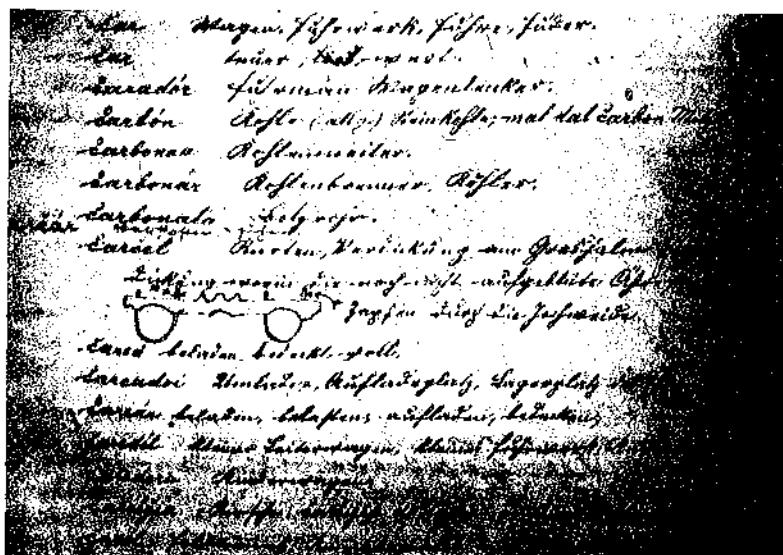
Wolff schreibt a.a.O. (allerdings ist die Südtiroler Landeszeitung 1923 nicht mehr erschienen. Wolffs Beitrag befindet sich in der Ausgabe vom 2. April 1922) unter anderem: "Ein in Innsbruck wohnhafter Ladinier, der Post-Oberoffizial und Privatgelehrte Hugo v. Rossi, hat in jahrelanger stiller Arbeit ein Werk geschaffen, das von außerordentlichem Werte für die Sprachwissenschaft und Heimatforschung ist: ein gründliches *ladinisches Wörterbuch*. Hugo von Rossi stammt aus dem Fassatal und er hat sich vernünftigerweise damit

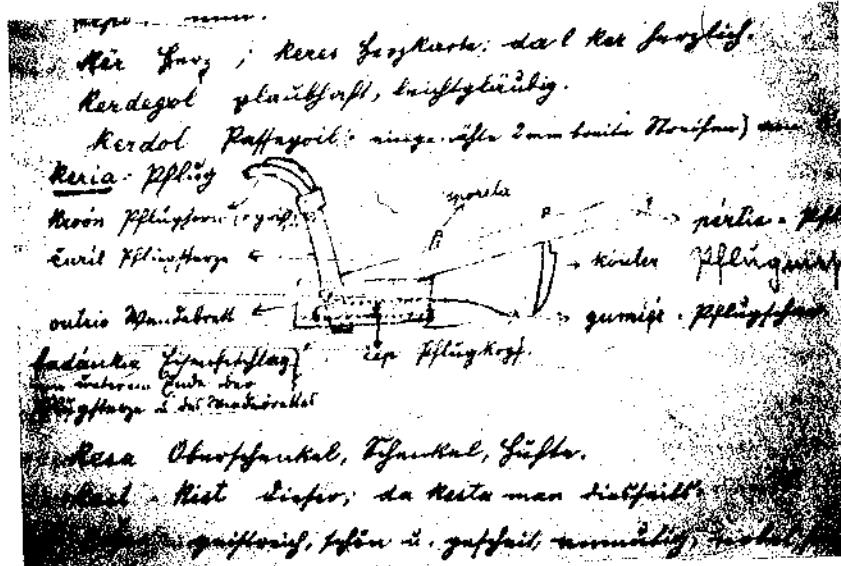
<sup>5</sup> "I due si conobbero bene e restarono amici fino alla morte del de Rossi...", Ulrike Kindl, *Fonti ...*, S. 21.

begnügt, die Mundart seiner engeren Heimat wiederzugeben. Was dem Kenner bei Durchsicht dieser Sammlung größte Freude macht, ist die Tatsache, daß Hugo v. Rossi sich nicht darauf beschränkte, die gewöhnlichen Wörter, deren lateinische Herkunft offenkundig ist, aufzuzeichnen, sondern daß er auch – um mit Steub zu reden – den "rätschen Wildlingen" nachspürte. Da diese altehrwürdigen, echt alpinen Wörter nach der Einführung des Schulzwanges und der Schriftsprache immer weiter zurückgedrängt werden, so sind sie fast nur noch den alten Leuten bekannt und sie werden selbst von diesen im Verkehr mit jüngeren Volksgenossen kaum noch verwendet".

Theodor Gartner hat von Rossis Wörterbuch, von dem er einen Abzug besaß, für sein Werk *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern* (Halle 1923, = Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 73) verwendet (vgl. dort S. 2-3).

Von Rossi, Einleitung, S. [3]: "Noch mehr [als die Besprechung Wolffs] hat mich aber erfreut, daß Herr Universitätsprofessor Hofrat Dr. Theodor Gartner in Innsbruck mein Wörterbuch gewürdigt hat in seinem letzterschienenen Werke lobend zu erwähnen [sic!] u. daß er es für seine Arbeit als Behelf benutzt hat".





Auf S. [4] der Einleitung folgen Hinweise zur Schreibung:

"č = tsch,

gl u. gn wie im Italienischen,

g = g

ğ = g vor i u. e im Italienischen;

ş = s wie im Worte Rose,

ş = sch,

s vor Konsonanten wird nach Tirolerart wie sch ausgesprochen.

ž = j im Französischen.

Die Betonung erfolgt normal auf dem vorletzten Vokal, wo dies nicht der Fall ist, wird die Betonung durch ein (') ober dem betonten Vokale gekennzeichnet<sup>6</sup>. N wird vor einem Vokal und am Ende eines Wortes nasal ausgesprochen".

<sup>6</sup> Leider hat von Rossi nur den Haupttonvokal, nicht aber den Öffnungsgrad desselben notiert. Offenes /o/ in *amó* und geschlossenes /o/ in *amór* werden mit dem gleichen Akzent bezeichnet. Wir wissen also nicht, wie z.B. das heute unbekannte Wort *agiôk* 'verehrungswürdig, fast heilig' auszusprechen ist. Aus dieser Tatsache ergibt sich die Notwendigkeit einer etymologischen Untersuchung des im Wörterbuch gesammelten Wortschatzes.

Bereits die bisher aus den Manuskripten von Rossis veröffentlichten Texte machen deutlich, daß man, will man sie in allen Einzelheiten verstehen, nicht ohne ein einschlägiges Wörterbuch auskommt. Nehmen wir als Beispiel den Text "Časlea" aus der Kindl-Edition von 1984, S. 92-93.

Das einzige bis heute für die Dialekte des unteren Fassatales – Brach – (wenn auch schwer) zugängliche Wörterbuch ist das von Mazzel, Soraruf, Dellantonio (im Folgenden kurz *Mazzel*)<sup>7</sup>.

Wählen wir aus dem obengenannten Text zehn offensichtlich nicht dem alltäglichen Wortschatz angehörige Wörter aus:

*bokieres, palančie, arčogn, tiratoi, raža, confalon, aóstole, moel, ren, čutee.*

Im Wörterbuch von *Mazzel* finden wir nur für 5 dieser Wörter eine Erklärung:

*bochiér, -res sm. = abbaino, botola chiudibile*

*palancil (palancin), -cii (-cins) sm. = impiantito di pertiche per il sienile per riporre i covoni*

*tiratoi, -óes sm. = tirante, arpese, catapulta*

*confalon, -óns = gonfalone*

*rén (regn), -gnes = ciglio di confine fra due campi; piccola costa in pendenza fra un campo e l'altro*

Einen weiteren Begriff finden wir in: Massimiliano Mazzel, Dizionario fassano (cazét) - italiano, Vigo di Fassa 1976:

*moél, moéi sm. = cassone contenente l'acqua per la mola dell'arrotino; se ancor più grande serve per spelare il maiale.*

Erst der Rückgriff auf von Rossis Wörterbuch ermöglicht uns das vollständige Verständnis des vorgegebenen Textes:

*arçon = Wiegen-, Sattelbogen*

*raža = Pech hart, Harz, besonders aber das Kaupech, das man im Munde kaut*

*aóstola = dicker Dachbalken, worauf die "tulete" befestigt sind.*

<sup>7</sup> Don Massimiliano Mazzel, *Dizionario ladino fassano - italiano con le varianti in Brach – Cazet – Moenese*, in Zusammenarbeit mit Leo Soraruf (Brach), Giuseppe Dellantonio (Moenese), hg. v. der "Union di Ladins" di Fassa e Moena, edizione provvisoria 1968-1969. Das Wörterbuch ist identisch mit dem von J. Kramer kurz beschriebenen "Liber de paròles ladin fašan - italiano", vgl. J. Kramer, *Dolomiten-ladinische Wörterbücher*, in: *Der Schlern* 47, 1973, S. 162-166: S. 165.

[nachträglich ergänzt:] Lange Dachschindel. [tuleta = lange Schindel am Dachrand, Platte, Tafel, Schultafel, Tabelle.].

čutea = Guckloch

Der folgende kurze Text stammt aus dem Ladinischen Manuskript<sup>8</sup>. Er trägt die Ziffer 56 (bei von Rossi/Kindl *Märchen und Sagen* ..., S. 23, wird er als 56a gezählt). Von ihm gibt es zwei weitere Fassungen im Notizheft N. 2<sup>9</sup>.

### *La stua koshi deta pagana*

La forma era a moda de reout o bot de  
legnes skadre. Via per ogni len lera [l era]  
steile neigre, fate kon feres roenč.

Te n čanton l era n ičio<sup>10</sup> kon l pisauk  
nomina l antediva. Su n mez a l čelor  
l era na spezie de kupola, nominada la  
čutea. Te n auter čanton l era l fornel  
kon n bush, ke i tizaa fek kon tia, nomina  
l lumier. Su n kolombela<sup>11</sup> de l fornel l era  
n ranken per takar su l laveč<sup>12</sup> pien de rave  
o steft. Te stua l era amo n gran desk kon  
pie n kroush kon su brut dele<sup>13</sup> de bast,  
doi skagnes, n skrin, na baldreska kon ite  
na shaga, n barout<sup>14</sup>, piumačes e četera.

<sup>8</sup> Typoskript; es befindet sich in Kopie im Istitut Cultural Ladin.

<sup>9</sup> Handgeschrieben, ebenfalls in Kopie im Istitut Cultural Ladin. Eine Fassung ist durchgestrichen (im Folgenden mit II bezeichnet), die zweite Fassung (im Folgenden III) trägt auf der Kopie den Vermerk von U. Kindl: Kiste 1 - Folklore, Sagen, Märchen (Briefwechsel?).

<sup>10</sup> Manuskript II und III: *n nicio*.

<sup>11</sup> III: *sun colombel*.

<sup>12</sup> II: *l'aveč*.

<sup>13</sup> II: *brutadelle*, III: *brutudelle*.

<sup>14</sup> II und III: *un barat*.

Doi pikole fenestre nominade Kristalie kon portele da n bush per le Vivane e per le bregostane. La seradura era n čuk e l ush maester toron kon la pedia de la trota, e doi marke de feres roenč n kroush fate su. Mingol de lat te n čadin e na peza de lin a pe de scala su, parke ke vegne l serp a sofiar su l melaur (RAZA<sup>15</sup> DE RIKEZA).

Ich habe diesen Text verschiedenen Personen in Vigo und Monzón vorgelegt und sie um eine Übersetzung gebeten. Die meisten hatten mit etwa einem Dutzend Wörtern Schwierigkeiten, u.a. erhielt ich als Erklärung: "Questo è un testo dell'alta valle" (also *Cazét*). Das beste Ergebnis erzielte erwartungsgemäß ein 92-jähriger Informant in Monzón. Er gab mir für folgende Wörter, die auch bei *Mazzel* nicht vorkommen, eine Erklärung:

*nicio*: letto alto, quasi un metro sopra la terra, "Himmelbett" [sic!] (bei *Mazzel* findet man: *nicio* sm. sing. = parte separata di una stanza in cui si collocava il letto dei bambini)

von Rossi, Wörterbuch:

*nicio* = *ičo*

*ičo* - Bett, das ebenso lang als breit ist und sargartig verdeckt ist, daß man darin nur sitzen kann aber nicht stehen kann. Der Zugang ist am unteren Bettende u. zw. ein Loch. Jetzt schon fast ganz außer Gebrauch, höchstens noch auf hochgelegenen Alpenhütten noch [sic!] vereinzelt zu finden. Bettverschlag

*pisauk*: banco per entrare al letto

von Rossi, Wörterbuch:

*pišauk* - Ständer [nachträglich ergänzt] Regall [sic!], Plattform Bergplatte, wo man leicht abstürzen kann, hochgelegene sehr steile Bergwiese

*ranken*: Wort unbekannt, Informant glaubt "uncino"

von Rossi, Wörterbuch:

*ranken* - Ranke, Holzhaken aus einem Gabelast verfertigt

*rava*: raves - Rüben

von Rossi, Wörterbuch:

*rava* - eine in der Glut gebackene Rübe

<sup>15</sup> III: come.

*rave* (Mhz.) - Rübenspeise aus in der Glut gebackenen Rüben  
*brutudele*: tagliatelle

von Rossi, Wörterbuch:

*brutadela* - (veraltet.) Knödel aus Gersten od. Buchweizenmehl  
/[zagá] - misero letto

von Rossi, Wörterbuch:

*šaga* - schlecht gefüllter Strohsack, schl. Strohsack

*barout* - Blutwurst; *l barat* brutto mantello

von Rossi, Wörterbuch:

*baróut* - Blutwurst, Wulst, Wulst auf den Achseln der Nationaltracht bei Männern; Wulst worauf die Weiberröcke ruhen.

Keine Erklärung wußte mein Informant für *antediva*, čutea, steft.

von Rossi, Wörterbuch:

*antediva* - fehlt im Wörterbuch, jedoch Beschreibung im Text

čutea - Guckloch

steft - (eine Speise) Name unbekannt.

Schließlich habe ich noch den Buchstaben A in den Wörterbüchern von Hugo von Rossi und *Mazzel* verglichen.

Von Rossi weist gegenüber *Mazzel* etwa 50% mehr Lemmata auf (v.R. 356 einschl. der Nachträge, *Mazzel* 218 inkl. der nur für Moena bzw. nur für Oberfassa zutreffenden Wörter). Während *Mazzel* nur 56 Wörter (brach) aufführt, die bei von Rossi nicht enthalten sind, finden wir umgekehrt bei von Rossi 230 Wörter, die bei *Mazzel* nicht vorhanden sind.

Ein Grund für dieses Ungleichgewicht ist sicher darin zu suchen, daß von Rossi zahlreiche Wörter aufgenommen hat, die *Mazzel* zu italienisch klangen, z.B. *arma* Waffe, Rüstung; *asalto* - Überfall, Angriff, Anfall, Sturm; *atimo*; *autorità*. Doch fehlt bei *Mazzel* auch *asaut*, das bei von Rossi nachträglich als Äquivalent zu *asalto* eingefügt wurde.

Schon Gartner, *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, S. 3, war aufgefallen, daß von Rossis Sammlung, "wie es der tatsächlichen Beschaffenheit seiner Mundart entspricht, eine sehr große Menge italienischer Wörter [enthält]; aber auch Fremdwörter bieten in mancher Hinsicht ein Interesse dar".

Auf der anderen Seite treten aber zahlreiche Wörter auf, die heute in Vergessenheit geraten sind, weil sie unter dem Druck des Italienischen durch Italianismen ersetzt werden, oder weil der Gegenstand, den sie bezeichnen, nicht mehr in Gebrauch ist:

áboa (unveränderlich) - weiß, bleich [nachträglich ergänzt:] domérgna  
 áboa - Weißer Sonntag  
 agrés - Aufbürdung, Bürde, Sorgfalt; tor su n gran agres - eine große  
     Bürde /Last/ auf sich nehmen  
 amáita - Chenopodium bonus henricus  
     wilder Erdbeerspinat. Wird als Spinat (besonders gegen Zauberei)  
     gegessen  
 andans (veraltet) Winter [nachträglich]  
 antána - Dachzimber  
 anterlui - Neumond (Zeit, wāñ der Mond unsichtbar ist) [nachträg-  
     lich:] Mondfinsternis  
 arliēf - Zucht, Aufzucht, Züchtung  
 arneča - schlaff, sehr ermattet, ermüdet u. durstig nach einer schweren  
     Arbeit u. dergl.  
 arnešar - vernachlässigen  
 arnez - (veraltet) Winter [nachträglich]  
 aša - Axt, um Wasserrinnen zu machen auf einer Seite Hohleisen, 2.)  
     aša da molin Meißel zum Behauen der Mahlsteine <sup>16</sup>; 3). ungeho-  
     beltes Brett  
 aštei (veraltet) Sorner [nachträglich]  
 aurel - Korb, Nähkorb

Don Mazzel hat von Hugo von Rossis Wörterbuch Kenntnis ge-  
 habt. In einer im Istitut Cultural Ladin aufbewahrten Kopie befinden  
 sich zahlreiche mit Bleistift bzw. rotem Kugelschreiber durchgeföhrte  
 Anmerkungen und Unterstreichungen, die von ihm stammen, wie mir  
 F. Chiocchetti mitteilt. Don Mazzel hat das Wörterbuch also offens-  
 sichtlich für die geplante Endfassung seines Wörterbuches benutzt und  
 ist sich über die Bedeutung des Inhalts klar gewesen <sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Mazzel gibt für ašá, ašes: cuscinetto a forma di cuneo della macina superiore del mulino.

<sup>17</sup> Außerdem hat er (erstmals in: *La Véiš VIII* (3), marzo 1973, dann fortgesetzt in: *La Öuš de Fasa* 1, luglio 1973) als Ergänzung zu seinem Wörterbuch zahlreiche Lexeme samt Erklärung veröffentlicht. In *La Véiš VIII* (2), febbraio 1973, hatte er eine Liste von Wörtern, entnommen aus von Rossis Wörterbuch, vorgestellt, "dei quali non siamo riusciti a rilevare il significato", und um Einsendung von Erklärungen gebeten. Allerdings ist es m.E. in vielen Fällen beim (mißglückten) Versuch einer Erklärung geblieben. So gibt Mazzel z.B. für *arpitar* (*La Véiš VIII* (3)): "probabilmente sta al posto di 'arpeér' = 'erpicare', während von Rossi im Wörterbuch schreibt: *arpitár* - begegnen, entgegenkommen.

Das Werk ist nicht nur für denjenigen von Nutzen, der die Märchen und Sagen von Rossis lesen will, sondern sicher auch für denjenigen, der selbst auf Fassanisch schreibt (sei es beim Abfassen von Gedichten oder Prosa für den privaten Gebrauch oder mit der Absicht der Veröffentlichung oder bei der Behandlung bestimmter Sachgebiete im Rahmen eines Beitrages z.B. für die *Usc di Ladins* etc.) - vom Interesse der Sprachwissenschaftler ganz zu schweigen<sup>18</sup>. Darüber hinaus leistet es einen Beitrag zur Sach- und Kulturforschung; wo keine Wort für Wort Übersetzung möglich ist, werden längere Erläuterungen gegeben, und immer wieder veranschaulichen Zeichnungen den beschriebenen Gegenstand.

“Nicht wenige Wörter sind durch allerlei Bemerkungen oder selbst durch Zeichnungen erläutert. Die Zeichnungen und der große Umfang des Werkes dürften das Hindernis gebildet haben, daß der Verfasser keinen Verleger gefunden oder überhaupt gesucht hat” schreibt Gartner auf S. 3 des oben genannten Werkes. Hindernisse dieser Art dürfen heutzutage einer Veröffentlichung des *Ladinischen Wörterbuches* von Hugo von Rossi nicht mehr entgegenstehen. Wünschen wir Professor Luigi Heilmann, daß er in den kommenden Jahren die Kraft und die Zeit haben möge, um das Werk zu vollenden.

<sup>18</sup> Von Rossi führt – um nur ein Beispiel zu nennen – allein 30 verschiedene Sätze auf, um den Gebrauch der Präposition *da* zu verdeutlichen; auf das Stichwort *far* folgen 60 klein geschriebene Manuskriptzeilen.

Ein Mitarbeiter der Innsbrucker Nachrichten schreibt in N. 448 vom 30.12.1914 dieser Zeitung über das im Ferdinandeum hinterlegte Manuskript:

Ein wichtiges, ja unersetzliches Werk aber, das Herr Rossi geschaffen hat, ist sein “Fassanisches Wörterbuch”, das als Manuskript dem “Museum Ferdinandeum” übergeben wurde. Dieses Werk ist weniger ein Buch, als eine riesenhafte Sammlung sprachwissenschaftlichen und kulturgeschichtlichen Charakters. Nur eine große Liebe zur Heimat und jahrelanger emsiger Fleiß konnten diese endlose Fülle von Wörterverzeichnissen und erläuternden Abbildungen aneinander reihen.

Herr v. Rossi hat damit eine Menge wertvollsten Materials für die heimliche Forschung gerettet, und zwar vor Torschluß, denn in den ladinischen Tälern ist es jetzt schon allerhöchste Zeit, daß gesammelt werde, was sich noch erhalten hat.

Dem Urteil von Fabio Chiocchetti: in: Hugo de Rossi, *Ko ke la è stada ke son ruà sul bal dei Dolomitenladiner, Introduzione*, in: *Mondo Ladino* 1982 (1-2), S. 121-129, S. 125, können wir uns inhaltlich voll anschließen: “... resta a tutt’oggi la raccolta lessicale di gran lunga più ricca ed esauriente del ladino fassano, ed è un vero peccato non abbia avuto finora una più vasta diffusione e stampa ...”.

1979-10-24

ellos solos, luciendo plena su  
lado pectoral.  
ellos, en banda, 3.  
ellos, juntos, luciendo sus alas de color amarillo,  
lado pectoral, que tienen un gran efecto. Los  
que son mas oscuros (en general) no lucen  
el lado pectoral.  
ellos, en una banda, lucen el lado pectoral  
de un color intenso, de la misma coloración  
intensa de su pectoral, muy oscuro cuando  
no lucen su pectoral.  
ellos y otros, 3. pectoral.  
Lakatos - Akiba Takanobu, Geyseroplatus  
luminoso, que impone.  
esta noche (alas), luciendo pectoral, solo de color  
rojizo, solo de noche. Malas p.  
ellos, solos, 3. solo cuando lucen pectoral, se ven bien,  
solos (solos, ellos, ellos) pectoral, solo de noche, malas p.  
lucen pectoral, lucen bien.  
ellos, pectoral.  
ellos, blanquitos, pero de color blanquitos.  
solos pectoral, lucen bien.  
solos, solo de noche, lucen bien.  
ellos, que tienen alas de color amarillo,  
lado pectoral, que tienen un gran efecto.  
ellos, que tienen alas de color amarillo,  
lado pectoral, que tienen un gran efecto.



*JOHANNES KRAMER*  
unter Mitarbeit von *SABINE KOWALLIK*

DAS PROJEKT EINES ETYMOLOGISCHEN WÖRTERBUCHES  
DES DOLOMITENLADINISCHEN

Vor fünfzehn Jahren begann ich in meinem letzten Studienjahr mit der Erarbeitung eines etymologischen Wörterbuches des Gadertalischen, das auf dem Material beruhte, das in Guntram Planggs Bearbeitung von Antone Pizzinini, *Parores ladines: Vocabulare badiot-tudesk* (Innsbruck 1966 = Romanica Aenipontana III) enthalten ist. Meine im Privatdruck erschienene (und daher nicht im Buchhandel zu erwerbende) Arbeit, die 1975 mit dem achten Faszikel abgeschlossen wurde<sup>1</sup>, fand eine recht freundliche Kritik<sup>2</sup>, was mich selbst am meisten erstaunt hat und immer noch erstaunt, denn mir sind die Schwächen meiner romanistischen Erstlingsarbeit durchaus bewusst.

Der grösste Mangel ist darin zu sehen, dass es sich nur um eine bescheidene Auswahl aus dem gadertalischen Sprachmaterial handelt; nicht zufällig wurde immer wieder auf Lücken hingewiesen<sup>3</sup>. Der Auswahl lagen keineswegs feste Kriterien zugrunde, sondern sie erfolgte mehr oder weniger willkürlich; allerdings sind etwa ab Faszikel

<sup>1</sup> J. Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Gadertalischen*, Fasz. 1, Köln 1970 (A; 30 S.); Fasz. 2, Köln 1971 (B; 32 S.); Fasz. 3, Köln 1971 (C-D-E; 46 S.); Fasz. 4 Köln 1971 (F-G-I; 50 S.); Fasz. 5 Köln 1972 (K-L-M; 68 S.); Fasz. 6 Köln 1973 (N-O-P-R; 68 S.); Fasz. 7 Köln 1974 (S-T; 83 S.); Fasz. 8 Köln 1975 (U-V-Z und Index der Etyma; 66 S.).

<sup>2</sup> Maria Iliescu, SCL 22, 1971, 441-442; 23, 1972, 324-325; 24, 1973, 217-219; 27, 1976, 660-662.

<sup>3</sup> H. Kuen, *Die Herkunft der dolomitenladinischen Wörter für "füttern": Zu einer Lücke im Etym. Wb.d.Gad.*, in: M. Höfler / H. Vernay / L. Wolf, *Festschrift K. Baldinger zum 60. Geburtstag*, Tübingen 1979, 767-776; A. Zamboni, *Dal lessico badiotto (addenda e corrigenda a Kramer, EWG)*, AAA 78, 1984, 209-226.

4 fast alle einheimischen Basiswörter und alle Germanismen berücksichtigt<sup>4</sup>. Die meisten Italianismen und Derivate fehlen jedoch.

Bei der Graphie hatte ich mich um eine Umsetzung der Angaben der ladinischen Wörterbücher in ein halbphonetisches System bemüht, was nicht ganz ohne Fehler abging und somit die Zuverlässigkeit meines Wörterbuches beeinträchtigt. Leider wurde mir das fassanische Wörterbuch von Don Mazzel erst vom dritten Faszikel an zugänglich, und die buchensteinischen Angaben aus Adalberto Pellegrinis vorzüglicher Wortsammlung konnten erst vom siebenten Faszikel an verwertet werden (ein Nachtrag, Fasz. 7, 73-83, versucht notdürftig, die Lücke in den vorangehenden Faszikeln zu stopfen).

Erst im Laufe der Arbeit wuchs meine Vertrautheit mit der etymologischen Literatur und Forschungsweise, so dass besonders zu Anfang einige eigentlich unverzeihliche Schnitzer passiert sind. Insgesamt muss ich jedoch sagen, dass ich zu den meisten Etymologien noch heute stehe, was eigentlich erstaunlich ist angesichts der Tatsache, dass ich vor fünfzehn Jahren wirklich ein volliger Laie war (ich habe primär Klassische Philologie studiert und nie ein Seminar in Romanischer Sprachwissenschaft besucht).

Die Schwächen meines alten Wörterbuches haben mich schon seit einiger Zeit an eine Neubearbeitung denken lassen, jedoch hielten mich zunächst andere Langzeitaufgaben (besonders der *Aromunische Sprachatlas* und das *Vocabolario anpezan* sowie natürlich die Herausgebertätigkeit beim *Balkan-Archiv*) und nicht zuletzt eine gewisse Scheu vor der mit einer Neubearbeitung verbundenen Arbeitslast zurück. Inzwischen glaube ich aber, mich an diese Aufgabe wagen zu sollen, wozu ich vor allem dadurch den Mut finde, dass ich jetzt auf einige Mitarbeiter zählen kann, die bereits in die Materie eingearbeitet sind. Max Pfister wies völlig zu Recht darauf hin, dass grosse Wörterbuchunternehmen "sich heute ohne Teamarbeit nicht mehr verwirklichen lassen"<sup>5</sup>. Die folgenden Probeartikel, die den Anfang

<sup>4</sup> Eine Neubearbeitung der Germanismen, die mit A bis I anfangen, findet man Fasz. 8, 24-42, so dass hier weniger Fehler vorliegen als bei Erbwörtern.

<sup>5</sup> M. Pfister, *Lessico Etimologico Italiano (LEI)*, in: H. Stimm / M. Briegel, *Wörterbücher der deutschen Romanistik*, Weinheim 1984, 61-70, bes. 65. - Ich möchte es an dieser Stelle nicht versäumen, Herrn Pfister dafür zu danken, dass ich als Mitarbeiter des LEI von ihm lernen konnte, wie etymologische Arbeit vor sich gehen muss und was Teamarbeit in der etymologischen Forschung heute bedeuten kann.

des Buchstabens B umfassen, sind beispielsweise zunächst von Sabine Kowallik redigiert und von mir nur einer Überarbeitung unterzogen worden; später sollen die Mitarbeiter völlig selbstständig einzelne Buchstaben bearbeiten, und meine Rolle wird sich dabei im wesentlichen auf die Beratung beschränken.

Die Neubearbeitung wird wie die alte Fassung die gadertalischen Wörter als Lemma haben, allerdings in der heute üblichen Schulschreibweise<sup>6</sup>; Ausgangsform ist die im oberen Tal übliche Ausdrucksweise, die dem Wörterbuch von A. Pizzinini zugrundeliegt. In den Fällen, wo die Schulschreibweise Leser, die mit ihr nicht vertraut sind, bezüglich der Lautung völlig in die Irre führen würde, wird in eckigen Klammern nach der Lautschrift des AIS ein Hinweis gegeben. Dem Lemma folgt ein kurzer grammatischer Hinweis: Genus, bei Substantiven die Pluralform (ausser bei Feminina auf -a, die im Plural regelmässig -es haben), bei Adjektiven die feminine Singularform und die maskuline Pluralform, bei Verben die dritte Person (im Singular und Plural gleichlautend). Die deutschen Bedeutungen sind im allgemeinen nach A. Pizzinini gegeben, und am Ende der Lemmazeile folgt das angesetzte Etymon, das im Kommentarteil begründet wird.

Es wird im wesentlichen der ganze Wortschatz berücksichtigt, der bei A. Pizzinini, bei Franzl Pizzinini<sup>7</sup> und bei G.S. Martini<sup>8</sup> zu finden ist. Allerdings sind innerladinische Ableitungen (als solche werden Ableitungen betrachtet, für die es im REW kein eigenes Lemma gibt) unter ihrem Grundwort eingeordnet.

Für die vier dolomitenladinischen Mundarten<sup>9</sup> Gadertalisch<sup>10</sup>,

<sup>6</sup> Dargestellt von Lois Caffonara, *Regole de grafia*, Porsenù 1970. Einige später erfolgte Detailänderungen fallen für unsere Zwecke nicht ins Gewicht.

<sup>7</sup> F. Pizzinini, *Paroles ladines vedles y piuch adorades*, Porsenù 1967. Dieses Werk umfasst auf den Seiten 7 bis 25 eine alphabetische Liste von Archaismen mit gaderitalischer Erklärung.

<sup>8</sup> G.S. Martini, *Vocabolarietto badiotto-italiano*, AAA 44, 1950, S-155. Es wird jedoch hier auf die Berücksichtigung der als "b(asso) b(adiotto)" gekennzeichneten Formen verzichtet.

<sup>9</sup> Im Sinne von G.B. Pellegrinis "ladino atesino" und von L. Caffonara "Sellamundarten".

<sup>10</sup> Zu verstehen als Oberbegriff für die beiden Subdialekte Ennebergisch und Abteitalisch (zu weiteren Untergliederungen vgl. H. Kuen, *Romanistische Aufsätze*, Nürnberg 1970, 29-31); das Ennebergische wird nur gesondert angeführt, wenn es Abweichungen vom Abteitalischen zeigt.

Grödnerisch, Buchensteinisch und Fassanisch<sup>11</sup> werden in zeitlicher Reihenfolge die Angaben der einschlägigen Wörterbücher<sup>12</sup> angeführt, wobei deren Schreibweise beibehalten wird; auch die Bedeutungsangaben werden im allgemeinen übernommen, jedoch in einigen Fällen gekürzt (manche Angaben sind eher ethnographische Lexikonartikel als Bedeutungshinweise). Die einzige Ausnahme von dieser Regel stellt das Wörterbuch von A. Pizzinini dar: Da es normalerweise zur Formulierung des Lemmas verwendet wurde, wird dieses nur wiederholt, wenn Pizzininis Schreibung (abgesehen vom Akzent, der stillschweigend auch in den Fällen gesetzt wird, wo bei Pizzinini der Tonvokal durch einen daruntergesetzten Punkt bzw. bei Zweisilbfern überhaupt nicht gekennzeichnet ist) von der Schulorthographie abweicht<sup>13</sup>.

Es folgen Angaben zum cadorinischen Ladinisch (Mundarten des Comelico, Ampezzanisch<sup>14</sup> und Cadorinisch im engeren Sinne, also Oltrechiusa), zum traditionellen Bellunesischen, zum Trentinischen,

<sup>11</sup> Unter Fassanisch tout court wird hier das Oberfassanische (*cazét*) verstanden; daneben stehen auch die Formen aus Unterfassa (*brach*) und Moena.

<sup>12</sup> S.P. Bartolomei wird zitiert nach J. Kramer, *Das älteste ladinische Wörterbuch: Der "Catalogus" des Bartolomei*, Veröffentlichungen des Museum Ferdinandeum Innsbruck 56, 1976, 65-115. Johann Alton, *Die ladinischen Idiome*, Innsbruck 1879 (zuverlässige Angaben zum Gadertalischen, unsicherere Hinweise zu den anderen Mundarten) ist zu unterscheiden vom gadertalischen "Glossario" in Giovanni Alton, *Stóries e chiánties ladines*, Innsbruck 1895, 123-192 (bei Alton bedeutet im Gegensatz zur sonst üblichen Schreibung Gravis geschlossene und Akut offene Aussprache). M. Mazzel, *Dizionario fassano (cazét) - italiano*, Vigo di Fassa 1976 unterscheidet sich nur dadurch von den vorangegangenen "provisorischen" Ausgaben (1967 und 1968/9), dass eine Beschänkung auf Oberfassa vorliegt. Für Unterfassa wird Hugo von Rossi, *Ladinisches Wörterbuch (Idiom von Unter-Fassa, genannt "Brak")* (geschrieben 1914) nach einer Photokopie der Handschrift im Museum Ferdinandeum in Innsbruck (Sign. F.B. 13.524) zitiert.

<sup>13</sup> Die bewusst unitalienische Schreibung im Wörterbuch geht vor allem auf G. Plangg zurück (vgl. dort, XXIX-XXXII).

<sup>14</sup> Dass "aufgrund verschiedener sprachlicher Merkmale das Ampezzanische zum Cadore-Ladinischen zählt", gibt sogar L. Craffonara, *Rätoromanisch*, Der Schlern 50, 1976, 472-482, bes. 477 zu. Zur Einordnung des Ampezzanischen vgl. jetzt Alberto Zamboni, *I dialetti cadorini*, in: G.B. Pellegrini / S. Sacco (edd.), *Il ladino bellunese*, Belluno 1984, 45-83.

zur Sprachform im Veneto<sup>15</sup>, dann zum Friaulischen und zum Bündnerromanischen (in den schriftsprachlichen Varianten Surselvisch und Unterengadinisch) nach den besten Wörterbüchern. Diese Hinweise sollen natürlich nur eine Einordnung des ladinischen Wortschatzes in die Sprachlandschaft Norditaliens sowie eine Vergleichsmöglichkeit zum Bündnerromanischen ermöglichen; daher werden hier selbstverständlich anders als im Falle der dolomitenladinischen Mundarten nicht mehrere Belege angeführt.

Bekanntlich gibt es keine alte schriftliche Tradition des Dolomitenladinischen; die ältesten Texte reichen bestenfalls ins 17.Jh. zurück und haben durchweg einen nur geringen Umfang<sup>16</sup>. Bemerkenswerterweise lassen sich aus den frühen Textzeugnissen weit weniger Wörter exzerpieren als aus dem Versuch eines abteitalischen Glossars, das aus dem Jahre 1763 vorliegt<sup>17</sup>, und die Situation ändert sich bis in die jüngste Zeit kaum: Wörterbücher, nicht Texte, bleiben im Wesentlichen die Hauptquelle unserer Kenntnis des dolomitenladinischen Wortschatzes. Unter diesen Umständen mag es gerechtfertigt erscheinen, für das vorliegende etymologische Wörterbuch nur alphabetisch geordnete lexikographische Quellen heranzuziehen und auf die Ausziehung von Texten, die keine Erweiterung des Materials und kaum eine Vordatierung gegenüber den Wörterbuchbelegen erbracht hätte, zu verzichten. Insgesamt ist sowieso die Veränderung des Wortschatzes, die sich in den letzten zweihundert Jahren beobachten lässt, gering; der Verlust an traditionellen Wörtern und ihr Ersatz durch deutsche oder italienische Elemente, der sich in der Alltagssprache leicht beobachten lässt, entzieht sich dem Zugriff des Lexikographen, weil die alten Wörter ja bei Sprachinteressierten – und diese sind natürlich unsere Gewährsleute – durchaus noch bekannt sind, nur eben kaum noch aktiv verwendet werden.

Der etymologische Kommentar, der den Wortbelegen aus den ladinischen Mundarten und den Vergleichsdialekten folgt, begründet die

<sup>15</sup> Die Angabe "ven." bedeutet: "in den meisten Mundarten des Veneto", während "venez." nur: "in der Stadtmundart von Venedig" meint.

<sup>16</sup> Literaturangaben bei G. Plangg, *Ladinisch um 1630 in Tirol*, ZRPh 101, 1985, 90-99, bes. 90-91.

<sup>17</sup> J. Kramer, *Das Dolomitenladinische des 18.Jh. nach dem "Catalogus" des Bartolomei (1763)*, in: W.Th. Elwert (ed.), *Rätoromanisches Colloquium Mainz*, Innsbruck 1976, 147-174. Vgl. auch die it. Fassung RRL 20, 1975, 139-149.

Entscheidung, die in der Lemmazeile lapidar zum Ausdruck kommt. Der Kommentar soll den aktuellen Stand der etymologischen Diskussion unter Berücksichtigung der einschlägigen Literatur wiedergeben; wo mehrere Vorschläge vorliegen, soll durchaus versucht werden, eine vernünftige Entscheidung zu treffen und diese zu rechtfertigen, aber es kann natürlich nicht Aufgabe eines Wörterbuches sein, für alle Probleme, die ja zum Teil seit hundert Jahren in der Diskussion stehen, eine gültige Lösung zu finden – das muss Aufgabe von Einzelabhandlungen bleiben. Was geschieht, wenn Wörterbuchbearbeiter es nicht ertragen können, dass Problemfälle auch in ihrem Werk ungeklärt bleiben, zeigt zur Genüge das abschreckende Beispiel der fehlgeschlagenen Neubearbeitung des REW.

Im etymologischen Teil werden belegte lateinische Wörter durch Schreibung in Grossbuchstaben, erschlossene lateinische oder vorlateinische Wörter durch Vorsetzen eines Asterisk und Schreibung in Grossbuchstaben, griechische, hebräische und arabische Wörter durch Schreibung in der entsprechenden Schrift gekennzeichnet. In allen anderen Fällen wird die Sprache genannt, wobei tirolerische Elemente in der – unpraktischen – Graphie von Schatz stehen<sup>18</sup>.

Die Artikel werden mit Hinweisen auf die Literatur abgeschlossen, wobei naturgemäß Hinweise auf Standardwerke wie REW, FEW, LEI, DELI usw. den Hauptanteil ausmachen. Das DEI wird nur zitiert, wenn es Angaben enthält, die über das hinausgehen, was im DELI steht.

Eine Frage, die bei jedem Benutzer auftreten muss, ist darin zu sehen, inwiefern ein dolomitenladinisches etymologisches Wörterbuch angesichts der Tatsache, dass im LEI die dolomitenladinischen Dialekte ja berücksichtigt sind (völlig zu Recht angesichts der engen Verzahnung mit den Nachbarmundarten), überhaupt sinnvoll ist. Hier ist vor allem auf drei Gesichtspunkte zu verweisen.

Im LEI kann wegen der Einbeziehung ganz Italiens einfach der Frage nicht generell nachgegangen werden, ob ein mundartliches Wort eine mit den lokalen Regeln übereinstimmende eigenständige Fortentwicklung eines Etymons repräsentiert oder ob es sich um eine Entlehnung aus einem Nachbaridiom handelt, denn es ist für denjenigen,

<sup>18</sup> J. Schatz, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck 1955. Nachlese: H. Fink, *Tiroler Wortschatz an Eisack, Rienz und Etsch*, Innsbruck / München 1972.

der einen LEI-Artikel redigiert, schlechterdings nicht möglich, auch nur die wichtigsten Grundzüge der historischen Lautlehrnen aller Mundarten zwischen Alpen und Ionischem Meer, zwischen Tyrrenischem und Adriatischem Meer im Kopf zu haben oder auch nachzuschlagen. Im Falle des Dolomitenladinischen liegt das Problem besonders kompliziert, weil mehrere Entlehnungsschichten möglich sind (Altnorditalienisch, Trentinisch, Veneto-Mundarten, *lingua nazionale*).

Zweitens können im LEI nur einige dolomitenladinische Wörterbücher, keineswegs wie hier intendiert im Wesentlichen alle, berücksichtigt werden; oftmals findet man aber in Quellen, die eigentlich von geringerer Qualität sind und daher im LEI mit Recht nicht herangezogen werden, doch zuweilen Bezeugungen, die unsere Vorstellung zur Verteilung von Worttypen entscheidend verbessern (vgl.z. B. *bâita* "Hütte", das nach den gängigen Wörterbüchern im Gadertal fehlt, aber doch nachzuweisen ist).

Drittens kann man beim dolomitenladinischen etymologischen Wörterbuch angesichts der zu bewältigenden Materialmenge, die viel geringer ist, mit einem bedeutend schnelleren Publikationsrhythmus rechnen (bei günstigem Verlauf – und das schliesst die Möglichkeit zur Anstellung von Mitarbeitern ein – setze ich etwa fünf Jahre bis zum Abschluss an). Somit wird man beim LEI für den dolomitenladinischen Bereich auf ein Arbeitsmittel zurückgreifen können, das wesentlich zuverlässiger und vor allem bequemer und schneller zu handhaben sein wird als die bisher verwendeten Wörterbücher.

Bei der Frage der Kommentarsprache bestand grundsätzlich die Wahl zwischen Italienisch und Deutsch<sup>19</sup>. Nach einigem Zögern fiel die Entscheidung aus praktischen Erwägungen zugunsten des Deutschen aus: Deutsch ist seit jeher eine der Sprachen, in denen Forschungen zum Romanischen des Alpenraumes veröffentlicht werden, und es darf angenommen werden, dass jeder, der sich wissenschaftlich mit einschlägigen Fragen auseinandersetzt, Deutsch lesen kann<sup>20</sup>. Das Hauptmotiv ist jedoch darin zu suchen, dass alle Mit-

<sup>19</sup> Bei den Bedeutungsangaben zu den mundartlichen Formen wird grundsätzlich die Sprache der herangezogenen Quelle beibehalten, es wird also nicht übersetzt. Bei ladinisch-italienisch-deutschen Wörterbüchern wird nur die deutsche Angabe übernommen (A. Pellegrini und Quarto / Kramer / Finke).

<sup>20</sup> Das Zielpublikum des etymologischen Wörterbuchs sind natürlich nicht Laien, für die auch die Lemma-Zeile ausreichend wäre, sondern Romanisten.

arbeiter deutscher Muttersprache sind, was bei einer Wahl des Italienischen als Kommentarsprache eine ständige zeitraubende Revision der Stilistik erforderlich gemacht hätte.

Schliesslich noch die Frage, warum der Titel "Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen" lautet, obwohl das Gadertalische die Basis bietet. Hierbei handelt es sich zunächst um eine Hypothek auf die Zukunft. Es ist vorgesehen, nach Abschluss der Behandlung aller Lemmata, die im Gadertalischen auftreten, diejenigen ladinischen Elemente zu behandeln, die auf die anderen Mundarten beschränkt sind. Am Ende wird man dann ein etymologisches Wörterbuch für alle um das Sella-Massiv herum gesprochenen Dialekte besitzen.

Die Alternative wäre gewesen, nicht von einer Mundart auszugehen, sondern wie im LEI das Etymon zum Lemma zu machen. Das wäre jedoch nicht besonders benutzerfreundlich gewesen – die normale Frage besteht ja in unserem kleinräumigen Gebiet nicht darin, wissen zu wollen, zu welchen dialektalen Resultaten etwa *LARGUS* geführt hat, sondern wo *lèrch* herkommt – und hätte ausserdem bei der Darstellung von Elementen, die das Dolomitenladinische aus anderen romanischen Idiomen entlehnt hat, zu Problemen geführt.

Die folgenden Probeartikel (mit Absicht B und nicht A, um ohne das LEI auskommen zu müssen, wie es ja für alle Buchstaben ausser A der Fall sein wird) sollen eine Vorstellung vom geplanten Werk liefern.

**bàba** m. (pl. **bàbesc**) «Onkel, Herr, alter Mann» zu \*BABBUS. 1950 *bàba* «zio, espresione fanciullesca per bérba» Martini; 1966 Pizzinini; buch. *bàba* «Mann, Herr» 1973 Pellegrini; venez. *baba* «zio» Boerio  
In einigen romanischen Idiomen hat sich \*BABBUS in der Bedeutung «Vater» erhalten, z. B. tosk. *babbo*, romagn. *bap*; so auch surs. *bab*, eng. *bap*. Nur im Venezianischen tritt wie im Dolomitenlandinischen die Bedeutung «Onkel» (auch als Anrede, die Kinder gegenüber erwachsenen Männern verwenden) in den Vordergrund. Die Angabe des REW, auch im Sardischen gebe es ein *babai* «Onkel», ist falsch: nach dem DES bedeuten *babbu* und seine kindersprachliche Variante *babbái* nur «Vater», während als «titolo di veneraziong che si dà ai vecchi, qualche volta anche al padre» eine Zusammensetzung mit *vetoç* dient: nuor, *babbadìu*, log, *babbatsiu*. Im Dolomitenladinischen ist *bàba* wie im Venezianischen nur der Kindersprache angehörig und entspricht *bérba* bzw. *bárba* der Normalsprache; letzteres hat sicher auf die Bedeutung und auch auf die Form (Auslaut-*-al*) des kindersprachlichen Wortes eingewirkt, aber es wäre wohl nicht richtig, in *bàba* einfach nur eine Deformation des normalsprachlichen Wortes zu sehen, weil man dann im Dolomitenladinischen eher *\*béba* erwarten würde.  
REW 857, Faré; DRG 2,133-136; DELI 1,99; DES 1,162

**babilònìa** f. «Durcheinander» < it. *Babilonia* < BABYLÔNIA < Baßułwovia. 1966

“Durcheinander, Verwirrung” Pizzinini; buch. *babilònìa* “Wirrwarr, Durcheinander” 1973 Pellegrini; unterfass. *babilogna* “Verwirrung, Untereinand, Lärm” 1914 Rossi; com. *babilònìa* “confusione” De Lorenzo Tobolo; cador. *babilònìa* “confusione, barzonda, caos” Menegus Tamburin; bellun. *babilònìa* “confusione” Tomasi; trent. *babilònìa* “confusione, guazzabuglio” Ricci; venez. *babilonia* “confusione, tumulto di gente disordinata” Boerio; friaul. *babilònìe* “confusione” Pirona; surs. eng. *babilonia* “wirres Durcheinander, Lärm, Geschrei” DRG

Dieses Buchwort hat seine übertragene Bedeutung bereits aus der Genesis (11,9); im Dolomitenladinischen handelt es sich um einen eindeutigen Italianismus.

Fare 858a; DRG 2,6; DELI 1,99

**bacàn** m. (pl. *bacàgn*) «Grossbauer» < nordit. *bacàn*. 1950 *bacàn* “contadino proprietario di terreni” Martini; 1966 *bakan* “Grossbauer, Bauer” Pizzinini; enneb. *bakán* “Grossbauer” 1973 Mair; *bacàn* “piccolo proprietario” (Arabba), “gran proprietario” (Pieve) 1934 Tagliavini; *bacàn* “(Gross)bauer” 1973 Pellegrini; oberfass. *bakán* “Bauer” 1943 Elwert; moen. *bacàn* “contadino, proprietario coltivatore” 1972 Dell’Antonio; com. *bakán* “contadino possidente, benestante” De Lorenzo Tobolo; ampezz. *bacan* “reicher Bauer, grobschlächtige Person, grob” Quartu/Kramer/Finke; cador. *bacàn* “benestante, agiato” Menegus Tamburin; bellun. *bakán* “pezzo grosso, ricco possidente” Tomasi; trent. *bacàn* “contadino ricco, rozzo” Groff; valsug. *bacàn* “contadino benestante” Prati EV; friaul. *bacàn* “contadino, possidente” Pirona 719/1335

Die Lautgestalt des Wortes (nicht palatalisiertes -k- vor -a-) legte eine Entlehnung aus Norditalien nahe; es ist auch bemerkenswert, dass Belege aus den älteren Quellen fehlen und dass das Wort in Gröden fehlt. Was die Herkunft des norditalienischen Wortes *bacàn* (zur Verbreitung Prati EV) anbetrifft, so ist bisher keine überzeugende Lösung gefunden worden: “L’etimo della voce continua a restare oscuro” (Marcato 12).

Eine erbwörtliche ladinische Entwicklung, die von PAGANUS (Vorschlag von A. Prati, AGI 18, 1914-1922, 396) oder von VÍCÁNUS (so zögernd C. Tagliavini, AAA 29, 1934, 67, allerdings mit unbegründeter Ansetzung von kurzem i) ausgegangen, ist lautlich jedenfalls schon wegen der ausgebliebenen Palatalisierung des k vor a unmöglich. Arabisch *baqqāl* (> türk. *bakkal* > rum. *băcan*) “Gemüseverkäufer, Krämer” muss schon aus sprachgeographischen Gründen ausscheiden, ganz abgesehen von den semantischen Schwierigkeiten.

REW 6141 (PAGANUS); Fare 865 (BACCHÄNAL); DEI 1,391 (ar. *baqqāl*)

**bachët** m. (pl. *bachéc*) «Stäbchen, Hölzchen, Gerte» < \*BACCUM + -ITTUS

**bachëta** f. «Bezirk, Gerichtsbezirk» < \*BACCUM + -ITTA. 1763 *bachet* “fustis” Bartolomei; 1879 *baquèt*, *baquètta* “Stock, Gerte; Bezirk” Alton; 1895 *baketa* “distretto della giurisdizione” Alton; 1950 *bacàt* “rametto, verga, frustino”, *bacàta* “vallata, distretto giudiziario” Martini; 1966 *bakét*, *bakéta* Pizzinini; 1967 *bacata* “valada” Franzl Pizzinini; unterfass. enneb. *bachèt* “rametto, verga, frustino”, *bachèta* “vallata, distretto della giurisdizione” 1950 Martini; grödn. *baquèt*, *baquètta* “Stock, Gerte; Bezirk” 1879 Alton; *bakáta* “(veraltet) Gerichtssprengel, Gemeinde” 1879 Gartner; *bakat* “Stock, Leitersprosse”, *bakata* “(veraltet) Gerichtssprengel, Gemeinde” 1923 Gartner; *baket* “Stock, Stäbchen”, *baketa* “Gerichtssprengel, Gemeinde (das Wort ist heute fast nicht mehr bekannt)” 1933 Lardschneider *bachët* “bastone, ramo sottile secco”, *bachëta* “distretto giudiziario” 1952 Martini; buch. *bakät* “bachetta, verga, bastone” 1934 Tagliavini; *bacàt* “Stab, Stock, Stecken”, *bacàta* “Stecken” 1973 Pellegrini; fass. *bachët* “bastone, ramo sottile”, *bachëta* “verga; antica giurisdizione amministrativa che comprendeva più valli ladine” 1976 Mazzel; unterfass. *bakét* “Stock, Stab”, *baketa* “Stab; Gerichts-, Gemeindesprengel” 1914 Rossi; moen. *bachët* “bastone”, *bachëta* “verga, ramo sottile” 1972 Dell’Antonio;

com. *bakētu* "bastoncino, fuscello, ramoscello, piolo della scala", *bakēta* "bacchetta" De Lorenzo Tobolo; cador. *bachēto* "bacchetto, piccolo ramo d'albero insecchito" Menegus Tamburin; bellun. *bakēt* "bastone" Tomasi; trent. *bacheta* "bacchetta, verga, vincastro, paniuzza" Ricci; venez. *bachēto*, *bachēta* "mazza sottile, custode di fanciulli" Boerio; friaul. *bachēt* "bacchetto", *bachēte* "bacchetta" Pirona; surs. *bitgeta*, eng. *bachetta* "Stab, Richterstab, Gericht" DRG; it. *bacchetto*, *bacchetta* "verga di qualsiasi materia" DELI

Ableitung: *bachetāda* "Tracht Prügel" (1895 Alton; 1950 Martini; 1966 Pizzinini), buch. *bachetāda* Pellegrini.

Neben BACULUM, dem lateinischen Normalwort für "Stock", scheint es eine Nebenform \*BACCULUM gegeben zu haben, aus dem \*BACCUM, das in Norditalien romanische Fortsetzer hat (Faré 869a), rückgebildet wurde; dazu wurde eine neue Diminutivform gebildet, die in italienisch *bacchetta* (belegt seit 1310) und *bacchetto* (seit 1859, in der Bedeutung "Messer" schon 1545) sowie in den obigen Dialektformen vorliegt. Wahrscheinlich ist auch in den Mundarten das Femininum primär und das Maskulinum sekundär, aber beweisen lässt sich das nicht. Lautlich liegt in beiden Fällen erbwörtlicher Charakter vor (zum Suffix vgl. Kovács § 30, S.61), allerdings ist die Bedeutung "Gerichtsbezirk" eher italienischen (G. Rezasco, *Diz. del linguaggio it. storico ed amministrativo*, Firenze 1881 s.v. *Bacchetta*) als deutschen (tir. *stab* "Gericht", Schatz 592) Ursprungs (für letzteres plädiert A. Zamboni, AAA 78, 1984, 210).

REW 874 (BACULUM); Faré 869a (\*BACCU); DRG 2,18-20; DELI 1,101; FEW 1,201; DEI 1,395

**baco** m. (pl. *bachi*) «Männchen, Zwerg» < it. *bacco* < BACCHUS < Báκχος. 1966 *bako* Pizzinini; unterfass. *bako* "Bacchus" 1914 Rossi

Das Wort kommt vor allem in der Interjektion *cörper d' baco* (auch unterfass. *korpo de bako* oder *per bako*, Rossi) vor, die über das Trentinische *corpo de baco* bzw. *per baco* auf it. *corpo di Bacco* (Euphemismus für *corpo di Cristo*) zurückgeht; vgl. auch bündnerrom. *per bacco*, *corpo di bacco*, friaul. *corpo de baco*.

DRG 2,9

**bácula** f. «Kotklümchen (am Vieh), Erdklumpen» zu BÁCULA. 1966 *bauia* Pizzinini; 1967 *bácula* "ciorda seccia" Franzl Pizzinini; buch. *bacoie* f.pl. "Kotklunker (beim Vieh)" 1973 Pellegrini; fass. *bácolá* "sudiciume negli animali domestici (bovini) che forma grumi sulla cute o sulla lana, dovuti allo sdraiarsi delle bestie su pavimenti o suoli senza lettiera; *cacola*" 1976 Mazzel; unterfass. *bakol* "Kosenname für kleines Kind; Knäuel zerknülltes Papier" 1914 Rossi; it. *bacula*, *macola* "Eisbeere"

So wie BACCA neben BÁCA stand, stand auch BACCULA neben BÁCULA; die Erklärung des stimmlosen Verschlusslautes ist also unproblematisch, wenn es auch erstaunlich ist, dass die Mundarten des Veneto und des Trentino stets auf die andere Variante zurückgehen: trent. *bágola* "pillacola (cacherello che resta attaccato ai pezi di dietro delle capre)" Ricci; valsug. rover. *bágola* "coccoola"; poles. rover. *bágola* "cacherello" Prati EV.

Das Suffix ist jedoch unklar: erstaunlich ist schon die ausgebliebene Synkope, völlig rätselhaft ist aber -i- im Gaderial und in Buchenstein.  
REW 873; DEI 1,406; AIS 6,1083

**badi** m. (pl. *badis*) «Schaufel» < \*BATILE < BATILLUM < VATILLUM. 1763 *bodi* (sic!) "batillum" Bartolomei; 1879 *badi* "Schaufel" Alton; 1950 *badi* "badile, pala" Martini; 1966 "Schaufel; scherhaft: Bewohner von St. Leonhard" Pizzinini; enneb. *badi* "Schaufel" 1973 Mair, grödn. *badil* "Schaufel" 1879 Alton, *badil* "herzförmige Schaufel von Eisen" 1879 Gartner, *badil* "herzförmige eiserne Schaufel" 1923 Gartner, *badil* "Schaufel" 1933 Lardschneider, *badil* "badile" 1952 Martini; buch. *badil* "Schaufel" 1879 Alton, *badil* "badile" 1934 Tagliavini, *badil* "Schaufel, Spaten"

1973 Pellegrini; fass. *badił* "Schaufel" 1879 Alton, *badił* 1943 Elwert, *badił* "badile" 1976 Mazzel; unterfass. *badił* "Acker-, Gartenschaufel (herzförmig)" 1914 Rossi; com. *badi* "badile" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *badin* (sic!) "Schaufel, Spaten" Quartu/Kramer/Finke; cador. *badin* (sic!) "badile, pala, vanga" Menegus Tamburin; bellun. *badił* "vanga" Tomasi; trent. *badił* "vanga" Pirona; surs. *badel*, eng. *badigl* "Schaufel, Spaten" DRG

Die romanischen Nachfolgeformen von **BATILLUM**, einer Nebenform des klassischen **VATILLUM**, zeigen im Romanischen fast überall das Suffix **-ILE**. It. *badile* drang aus der Emilia-Romagna oder aus der Lombardei in die Schriftsprache (-d-, nicht -t-); echt toskanisch ist *pala*.

Die Form *bodi* im Wörterbuch des Bartolomei ist wohl als Schreibfehler zu deuten. Bemerkenswert ist es, dass das Ampezzanische und das Cadorinische sich mit ihrem *badi* (< *-INUS*) sowohl vom Dolomitenladinischen als auch vom Bellunesischen absetzen.

REW 992, Faré; DRG 2,28-30; DELI 1,102; FEW 1,288; AIS 8,1427

**badiòt** m./adj. (pl. **badiòc** - f. **badiòta**) «Abteitaler, abteitalisch» < ABBATIA + -OTTUS. 1966 Pizzinini; grödn. *badiòt* (-ota) "badiotto, -a, della val Badia" 1952 Martini; buch. *badiòt* "Einwohner des Gadertals, Badiot" 1973 Pellegrini; fass. *badiòt* (-ota) "badiotto, -a; ladino abitante o oriundo della val Badia" 1976 Mazzel; moen. *badiòt* "abitante della val Badia" 1972 Dell'Antonio; ampezz. *badiòto* (-ota) "Bewohner des Abteitales" Quartu/Kramer/Finke; cador. *badiòt* (-ota) "badiotto; detto anche di colui che per difetto non pronuncia bene le parole" Menegus Tamburin  
Ableitung: *badiotàda* "Gespräch in abteitalischer Mundart" (1950 Martini; 1966 Pizzinini)

Der einheimische Name des Abteitales ist *val Badia* "dieser Name dürfte wohl daher kommen, dass das Gebiet im Besitze bzw. unter der Herrschaft des Klosters Sonnenburg stand" (G. Langes, *Ladinien*, Bozen 1977, 106). Das Etymon dieses Namens ist natürlich spätlateinisch **ABBATIA** "dignitas abbatis" (seit 667), "monasterium, sedes abbatis sive abbatisseae" (seit dem 6.Jh.), vgl. Edm. Hauler, *Abbāt-iā*, ALL 2, 1885, 444-445. Zur Lautentwicklung vgl. LEI 1,58.

Die Ableitung mit dem griechischen Suffix **-ωτης**, an die LEI 1,56, Anm. 2 gedacht wird (vgl. neap. *batiota* "Nonne"), ist in Anbetracht der Tatsache, dass dieses Suffix nur in Gebieten mit besonders starkem griechischem Substrat vorkommt (Rohlfs § 1139), abzulehnen; es liegt vielmehr -OTTUS, eine Ablautform zu -ITTUS, vor, mit dem in ganz Norditalien Einwohnernamen gebildet werden: *chioggiotto*, *valsuganotto*, *rovigotto*, *vegliotto* (Rohlfs § 1043; zum Dolomitenladinischen vgl. Kovács § 39). Den ursprünglichen Verwendungsradius von *badiòt* zur Bezeichnung der eigenen Mundart gibt Th. Gartner, *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883, XXII genau an: Colfuschg, Corvara, Abtei, St. Leonhard, Welschellen (s. auch *ladin*, *màrèo*). Ausserhalb dieses Gebietes werden wir es wie natürlich auch bei it. *badiotto* mit der Anpassung dieses Wortes an die örtlichen Lautgegebenheiten zu tun haben.

REW 9, Faré; LEI 1,54-60; DELI 1,102

**bädl** m. (pl. **bädl**) «Wade» < tir. *wädl* "Wade" (Schatz 681). *bädl* pl. "Waden" 1879 Alton, *bädl* "polpaccio" 1950 Martini; 1966 Pizzinini; grödn. *bädl* "Wade" 1879 Gartner, *bädl* "Wade" 1923 Gartner, *bädl* "Wade" 1933 Lardschneider, *bädl* "polpaccio" 1952 Martini; fass. *bädl* "Wade" 1943 Elwert 108; unterfass. *bädl* "Wadel" 1914 Rossi

Das tirolerische *w*, das ein stimmhafter bilabialer Laut ist, bei dem "das frikative Geräusch der Lippen verstummt ist, so dass einzige die Schwingungen der Stimmbänder zu hören sind" (A. Schorta, *Lautlehre der Mundart von Müstair*, Zürich 1938, § 102; genau beschreibt den Laut J. Schatz, *Die Mundart vom Imst*, Strassburg 1897, 7-8), wird im Ladinischen regelmässig mit *b* wiedergegeben, vgl. J. Kramer, *Hist. Gramm.-Lautlehre*, Gerbrunn 1977, 120.

Zur Sonderentwicklung des Lehnwortes im Ampezzanischen (*bödi* "linkisch, dumm") vgl. J. Kramer, AAA 78, 1984, 9.

**bäfi** m.pl.inv. «*Schnurrbart*» < it. *baffi*, zu BAFFA. *bäfi* "Knebelbart" 1879 Alton, *bäfi* "baffi" 1950 Martini - grödn. *bäfi* "Schnurrbart" 1879 Gartner, *bäfi* "Schnurrbart" 1923 Gartner, *bäfi* "Schnurrbart" 1933 Lardschneider, *bäfi* "baffi" 1953 Martini; buch. *bäfi* "Knebelbart" 1879 Alton, *bäfi* "baffi" 1934 Tagliavini; fass. *bäfi* "Knebelbart" 1879 Alton, *bäfi* "baffi" 1976 Mazzel; unterfass. *bäfi* "Schnurrbart" 1914 Rossi

Das Wort ist ein eindeutiger, auch als solcher empfundener Italianismus; normaler ist *snäuzer* aus dem Deutschen.

DELI 1,102; DEI 1,403 (βαφή)

**bäga** f. «*Weinschlauch aus Ziegenleder*» < nordit. *baga* < \*BAGA. 1967 *baga* "ró o sach de pel de ciora, ch'an adaorá zacan da mét i vin" Franzl Pizzinini; grödn. *bäga* "Schlauch aus Ziegenfell, das Rauhe innen" 1879 Gartner, *bäga* "Schlauch aus Ziegenfell, das Rauhe innen" 1923 Gartner, *bäga* "Fellschlauch für Wein, Brannwein; Dudelsackpfeife" 1933 Lardschneider, *bäga* "otre, cornamus" 1952 Martini; buch. *bäga* "Schlauch, Bauch" 1973 Pellegrini; unterfass. *bäga* "Schlauch aus Schweinsfell, um Flüssigkeiten zu tragen" 1914 Rossi; com. *bäga* "zampogna, donna grassa e sformata" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *bäga* "Schlauch, dicker Bauch" Quartu/Kramer/Finke; cador. *bäga* "otre, zampogna, ventre gonfio" Menegus Tamburin; bellun. *bäga* "otre di pelle, zampogna, pancia grande" Tomasi; trent. *bäga* "otre, pancione" Ricci; venez. *bäga* "otre" Prati EV; friaul. *bäghe* "otre, uomo grasso" Pirona

Bei erbwörlicher Entwicklung würde man Palatalisierung des -G- vor -A und in Gröden und Fassa auch Entwicklung des Tonvokales à zu è erwarten (J. Kramer, *Hist. Gramm.-Lautlehre*, Gerbrunn 1977, 131 und 45); wir haben es also mit einem Italianismus zu tun, was angesichts der Tatsache, dass der Wein früher mit Schlüpfchen aus dem Veneto und dem Trentino kam, auch nicht verwunderlich ist.

REW 880, Faré; DEI 1,404; FEW 1,204; Marcato 12

**bagài** m. (pl. *bagàis*) «*unnützes Ding, Knirps*» < trent. *bagai*. 1879 *bagai* "Gebäck [ies; Gepäck], unnützes Ding, Schimpfname auf Knaben" Alton; 1950 *bagai* "patumiera" Martini; 1966 *bagai* "Ding, Knirps" Pizzinini; grödn. *bagai* "kleiner Wicht" 1879 Gartner, *bagai* "kleiner Wicht" 1923 Gartner, *bagai* "Knirps" 1933 Lardschneider, *bagai* "omiciattolo, pigmeo" 1952 Martini; ampezz. *bagac* "Kind, Balg" Quartu/Kramer/Finke; cador. *bagai* "ingombrante, fastidioso" Menegus Tamburin; bellun. *bagai* "panciuto, grosso, impacciato" Tomasi; trent. *bagai* "ragazzo, ragazzetto, ragazzotto" Ricci; ven. *bagagio* "fanciullino" Prati EV; friaul. *bagai* "ragazzo, ragazzetto, ragazzotto" Pirona; engad. *bagai* "kleines Kind, Knirps" DRG

In der Bedeutung "Kind" findet sich das Wort vor allem in der Lombardei und im Trentino mit Ausläfern nach Piemont, ins Veneto und in die Emilia-Romagna. Paola Benincà hat nachgewiesen, dass es sich nicht einfach um dasselbe Wort wie *bagaglio* handelt, obwohl das Etymon in beiden Fällen in letzter Linie \*BAGA ist (AIV 128, 1969/1970, 681).

Das Dolomitenladinische hat das Wort nach Ausweis der Lautgestalt (-G- vor -A- nicht palatalisiert) eindeutig entlehnt, allerdings ist der Bedeutungsbereich erweitert worden, von "Kind" auf "unnützes Ding" (ausserhalb des Dolomitenladinischen nicht nachweisbar).

Bei der von Alton (und 1914 von Rossi für Unterfassa: *bagai* mask. "Gepäck, Bagage") nachgewiesenen Bedeutung "Gepäck" handelt es sich um eine Anpassung von *bagaglio* (auch friaul. *bagai*; im Trentinischen ist *bagai* von *bagaglio* geschieden, im Venezianischen haben wir jedoch Homophonie: *bagagio* "fanciullino", *bagagio* "bagaglio"). Diese Bedeutung ist heute ausser Gebrauch gekommen.

Faré 880; DRG 2,36; AIS 1,42-45

**bagatéla** f. «Kleinigkeit» < it. *bagatella*. 1879 *bagatella* "Kleinigkeit" Alton; 1950 *bagatéla* "bagattella, piccolezza" Martini; 1966 Pizzinini; grödn. *bagatélla* "Kleinigkeit" 1879 Alton, *bagatela* "Kleinigkeit" 1933 Lardschneider, *bagatéla* "bagatella, cosa da niente, piccolezza" 1952 Martini; buch. *bagatélla* "Kleinigkeit" 1879 Alton, *bagatela* "bagatella" 1934 Tagliavini; fass. *bagatélla* "Kleinigkeit" 1879 Alton; unterfass. *bagatela* "Bagatelle, Kleinigkeit" 1914 Rossi; trent. *bagatèla* "inezia, minuzia, bagatella" Ricci; venez. *bagatéla* "cosa frivola, vana o di poco pregio" Boerio; friaul. *bagatèle* "bagatella" Pirona; surs. eng. *bagatella* "Kleinigkeit, Bagatelle" DRG

In der Romania (und darüber hinaus) weit verbreiteter Italianismus unklarer Herkunft (DELI 1,103 nennt verschiedene Ansätze).

REW 859; DRG 2,37; FEW 1,196

**bagn-** siehe **bëgn-**

**bagn** m. (pl. **bâgns**) «Bad» < \*BANEUM < BALNEUM. 1879 *bagn* "Bad" Alton; 1895 *bagn* "bagno" Alton; 1950 *bagn* "bagno" Martini; 1966 Pizzinini; grödn. *bagn* "Bad" 1879 Alton, *bany* "Bad" 1879 Gartner, *bany* "Bad" 1923 Gartner, *bâni* "Bad" 1933 Lardschneider, *bâni* "bagno" 1952 Martini; buch. *bagn* "Bad" 1879 Alton, *bañ* "Bad, Badekur" 1973 Pellegrini; fass. *bagn* "Bad" 1879 Alton, *bagn* "bagno, stabilimento balneare" 1976 Mazzel; unterfass. *bagn* "Bad, Badaufenthalt" 1914 Rossi; moen. *bâgn* "bagno, stabilimento balneare" 1972 Dell'Antonio; ampezz. *bâgn* "Bad" Quartu/Kramer/Finke; trent. *bagno* "bagno, stabilimento balneare" Ricci; venez. *bagno* "bagno" Boerio; friaul. *bagn*, *bain*, *bâgno* "bagno" Pirona; surs. *bogn*, eng. *bagn* "bagno" DRG

Schon im Vulgarlateinischen trat Vereinfachung von BALNEUM zu \*BANEUM ein, das in allen romanischen Sprachen ausser im Rumänischen weiterlebt.

REW 916, Faré; DRG 2,45-47; DELI 1,104; FEW 1,225

**bagné** v.t./refl.. (3. ps. **bâgna**) «benetzen, begießen» < BANEARE < BALNEARE. 1879 *bagné* "nass machen, benetzen" Alton; 1950 *bagné* "innumidirsi" Alton; 1950 *bagné* "bagnare, annaffiare" Martini; 1966 "begießen" Pizzinini - buch. *bagné* "nass machen, benetzen" 1879 Alton, *bañé* "bagnare" 1934 Tagliavini, *bañé* "nässen, nass machen, begießen" 1973 Pellegrini; fass. *bagnér* "nass machen, benetzen" 1879 Alton, *bagnér* "bagnare, annaffiare" 1976 Mazzel; unterfass. *bagnár* "benetzen, anfeuchten, begießen, wässern, einweichen" 1914 Rossi; ampezz. *bagná* "baden, nass machen" Quartu/Kramer/Finke; cador. *bagná* "bagnare, spargere acqua od altri liquidi, immergere indumenti od oggetti in liquidi" Menegus Tamburin; trent. *bagnar* "bagnare, ammollare" Ricci; venez. *bagnár* "bagnare" Boerio; friaul. *bagná* "bagnare, annaffiare" Pirona; surs. *bagnar*, eng. *bagnar* "baden, benetzen" DRG

Ableitung: *bagnáda* "Durchnässung" (1950 Martini, 1966 Pizzinini), buch. *bañada* (1973 Pellegrini), unterfass. *bagnada* (1914 Rossi).

Wie BALNEUM lebt auch BALNEARE (vulgärlat. BANEARE, in griechisch geschriebenen Papyri ist ΒΑΝΕΑΡΩ belegt, vgl. J. Kramer, *Živa Antika* 26, 1976, 114-115) in allen romanischen Sprachen ausser im Rumänischen weiter; auszunehmen sind allerdings das Grödnerische, die Mundarten des Comelico, das ältere Bellunesische usw., wo man BLANDUS + -ARE findet.

Im Dolomitenladinischen fehlt wie in weiten Teilen Italiens die Bedeutung "ein Bad nehmen" (dafür *sà bagn*); dafür trat die erst im Mittellateinischen belegte transitive Bedeutung ein (DEI 1,406).

REW 913, Faré; DRG 2,47-49; DELI 1,103; FEW 1,224

**bagót** m. (pl. **bagóć**) «Widder, Mähzeile» < \*BUCCO/\* + -OTTUS. 1879 *bagot* "Widder" Alton; 1985 *bagót* "montone; fig. l'erba falciata di fresco ed ancora ammucchiata" Alton; 1950 *bagót* "ariete, montone; il mucchietto di erba falciata che si riesce a radunare e tirare col rastrello" Martini; 1966 "gehörnter Widder; Grasschwade,

Mähzeile” Pizzinini; enneb. *bagòt* “Widder” 1933 Lardschneider; grödn. *bagot* “Widder” 1879 Alton, *bagòt* “Widder”, *tré bagotx* “rechen” 1879 Gartner, *bagot* “Widder”, *tre bagotx* “rechen” 1923 Gartner, *bagòt* “Widder”, *tré bagòc* “die gemähten Grasschwaden mit dem Rechen auseinanderstreuen zum Trocknen” 1933 Lardschneider, *bagòt* “montone, ariete; mucchietto d’erba” 1952 Martini; buch. *bagòt* “Widder” 1879 Alton, *bagot* “montone”, *tre i bagoč* “raccogliere col rastrello i mucchietti d’erba che si vengono formando a ogni falciata” 1934 Tagliavini, *bagòt* “gehörnter junger Widder”, *bagòc* m.pl. “gemähtes Gras auf der Wiese, Grasschwaden”, *tré bagòc* “das Gras zum Trocknen ausbreiten” 1973 Pellegrini Ableitung: *bagota* “junges, noch nicht trächtiges Schaf” 1950, Martini; 1966, Pizzinini; 1967, Franzl Pizzinini)

Eine Ableitung von VERVEX (Gartner, akzeptiert im REW) ist aus lautlichen Gründen ausgeschlossen. Am wahrscheinlichsten ist die von Tagliavini vorgeschlagene und von G.B. Pellegrini, AAA 76, 1982, 48-49 angenommene Lösung, an eine Herleitung von \*BUCCO “Ziegenbock” (FEW 1,587-590) zu denken, wobei jedoch \*BAGA sich eingemischt und so eine normale lautliche Entwicklung verhindert habe. Interessant, wenn auch wahrscheinlich zufällig, ist der Parallelismus zu neuprovenzalisch *bagot* “petite outre faite avec la peau d’un chevreau” (Fr. Mistral, *Lou tresor dou Felibrige* 1, Aix-en-Provence 1882, 208).

Das Wort ist auf das Gadertalische, das Grödnerische und das Buchensteinische (wo es auch in Laste und Rocca Pietore zu finden ist, G.B. Rossi, *Civiltà agricola agordina*, Belluno 1982, 181) beschränkt; “nell’agordino centrale la voce è nota sol tanto come soprannome” (G.B. Pellegrini, AAA 76, 1982, 48). Sicherlich ist *valsug.* *bagòti* “coglioni” (Prati EV 9) unabhängige Suffixbildung zu *baga*.

Bezüglich der semantischen Entwicklung “Widder” > “Grasschwade” kann man darauf verweisen, dass Tiernamen nicht selten zur Bezeichnung von Grashäufen verwendet werden (Karl Miethlich, *Bezeichnungen von Getreide- und Heuhaufen im Galloromanischen*, Aarau 1930, 121-122). Es liegt jedoch in unserem Falle näher, an eine Lehnübersetzung aus dem Deutschen zu denken: “Bock heißt der erste Armvoll Getreide, den man nach dem Schnitt aufsetzt, ein Heuhaufe” (J.u.W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch* 2, Leipzig 1860, 204); Tir. *pok* hat viele Bedeutung (Schatz 95), u.a. “die letzte Schwade beim Mähen”.

**baié** v. intr. (3. ps. *báia*) «reden, sprechen» < \*BAIARE. 1879 *baiè* “reden, bellen” Alton; 1895 *baiè* “parlare” Alton; 1950 *baié* “parlare” Martini; 1966 Pizzinini; enneb. *bayé* “sprechen” 1973 Mair, *bajé* “reden, sprechen” 1980 Kuen; grödn. *baiá* “bellen” 1879 Gartner, *ba'a* “bellen” 1923 Gartner, *baiè* “bellen” 1933 Lardschneider, *baiè* “abbaiare” 1952 Martini; buch. *baié* “reden, bellen” 1879 Alton, *baié* “abbaiare” 1934 Tagliavini, *baié* “bellen” 1973 Pellegrini; unterfass. *baár* “bellen, schreien, schäkern” 1914 Rossi; moen. *baeär*, *baiär* “abbaiare” 1972 Dell’Antonio; com. *baié* “abbaiare” De Lorenzo Tobolo; ampezz. *báid* “abbaiare” Quartu/Krämer/Finke; cador. *baià* “abbaiare; esprimersi urlando” Menegus Tamburin; trent. *baiar* “cianciare, ciarlare, cinguettare” Ricci; venez. (*f*)*bagiar(e)* “abbaiare” Prati EV 8; friaul. *bajá* “abbaiare, brontolare, gridare” Pirona; eng. *bajar* “schwätzen, prahlen” DRG

Ableitungen: *báia* “unschickliches Reden” (1966, Pizzinini), grödn. *báia* “Scherz” (1879, 1923, Gartner; 1933, Lardschneider; 1952, Martini), buch. *tení báia* “einer schimpfenden Person Gehör schenken und antworten” (1973, Pellegrini), unterfass. *baja* “jemand, der vor sich hinmurmt” (1914, Rossi); *baià* “Rede, Gespräch” (1966, Pizzinini); *baiáda* “längere Rede” (1966, Pizzinini); *biaméni* “Gerede” (1966, Pizzinini), buch. *biaméni* “Gebell, Gebelfer” (1973, Pellegrini), buch. *baiòc* “unbeachtenswerter Schwätzer” (1973, Pellegrini), grödn. *bái* “einmaliges Bellen” (1933, Lardschneider; 1952, Martini).

Das Schallwort \*BAIARE hat in den meisten romanischen Sprachen, wie z. B. fr. *ab-*

*boyer*, it. (*ab*)*baiare*, seine Bedeutung "bellen" beibehalten. Das gilt auch für die meisten dolomitenladinischen Dialekte mit Ausnahme des Ennebergischen und des Unterabteitalischen, wo die Normalbedeutung "reden" ist (oberes Abtcital: *rajunè*). "Ausdrücke für Körperteile und Tätigkeiten von Tieren... werden immer wieder auf den Menschen angewendet, um vergröbernde und pejorative Wirkung zu erzielen. ... Im Ennebergischen und im Unterländischen ist [bei *baié*] der Bezug auf den Hund verloren gegangen, was umso leichter geschehen konnte, als für 'bellen' auch noch lat. *latrare fortalebit*" (H. Kuen, Ladina 4, 1980, 115).

Eine strukturelle Analyse dieser semantischen Verschiebung, die sich auch (z. T. eingeschränkt) im Engadin, im Trentino, in Poschiavo und in Bergamo findet (AIS 4, 716), liefert Maria Iliescu, RRL 18, 1973, 431-434 und 22, 1977, 165-169.

Wir haben es im Gadertalischen sicher nicht mit einer Bedeutungsübertragung von *tir. klaffn* "klaffen, bellen, viel daherreden, sprechen" (Schatz 1,336) zu tun (so Novak § 23e=S.85); dagegen spricht sowohl die geographische Verbreitung in der România als auch die Tatsache, dass es sich um eine sehr naheliegende semantische Verschiebung handelt; ebensowenig muss man das Trentinische oder Mundarten des Veneto bemühen.

REW 883, Faré; DRG 2,56-57; FEW 1,299-300

**bàila** f. «Wärterin, Amme» < BAJULA. 1879 *báila* "Amme" Alton; 1966 Pizzinini; grödn. *báila* "Amme" 1879 Gartner, *ba'la* "Amme" 1879 Gartner, *béila* (*béila* 'im äusseren Tale') "Amme" 1933 Lardschneider, *béila* "balia, nutrice" 1952 Martini; unterfass. *báila* "Amme" 1914 Rossi; com. *báila* "bambinaia" De Lorenzo Tobolo; trent. *báila* "balia, nutrice" Ricci; venez. *báila* "balia" Boerio; surs. *baila*, eng. *béla* "Amme" DRG

Ableitung: grödn. *bailé* "bei einer Wöchnerin wachen" (1923 Gartner, 1933 Lardschneider, 1952 Martini)

Trotz der Tatsache, dass früher vielfach "Italienerinnen als Ammen herangezogen wurden" (DRG 2,297), wird man besonders angesichts der lautlichen Variation in Gröden an eine ewörtliche Entwicklung von BAJULA (in der Bedeutung "Amme" in Italien, in Frankreich und im Alpenraum erhalten) und nicht an eine Übernahme von it. *baila* denken. Das Fehlen des Wortes in vielen Dialektwörterbüchern ist allerdings durch den Gleichklang mit dem italienischen Wort begründet.

REW 886, Faré; DRG 2,297; FEW 1,205; DELI 1,106

**baindbòt** siehe **bëindebòt**

**baionéta** f «Bajonett» < it. *baionetta* < fr. *baionnette* (< *Bajonne* + -ette). 1879 *baionetta* "Bajonett" Alton; 1950 *baionéta* "baionetta" Martini; grödn. *baionatta* "Bajonett" 1879 Alton, *baionéta*, *baiunét*, *baiunét* "Bajonett" 1933 Lardschneider, *baionéta* "baionetta" 1952 Martini; buch. *baionatta* "Bajonett" 1879 Alton; fass. *baionatta* "Bajonett" 1879 Alton; trent. *baioneta* "baionetta" Ricci; venez. *bagionèta* "baionetta" Boerio; friaul. *bajonète* "baionetta" Pirona; surs. eng. *baionetta* "Bajonet, Seitengewehr" DRG

Hier liegt ein Italianismus vor, der seinerseits auf frz. *baionnette* beruht. "Diese Waffe taucht im 16. Jh. auf; sie soll zuerst in Bayonne verfertigt worden sein. Aus dem Frz. in alle anderen Sprachen gewandert" (FEW). - In Gröden auch dt. *Bajonett*.

DRG 2,75; DELI 1,104; DEI 1,409; FEW 1,302

**báita** f. «Almhütte» < \*BAITA. 1763 *na baita* "tugurium" Bartolomei; 1967 "úia da munt dl famei" Franzl Pizzinini - buch. *báita* "casa antica di legno molto estesa e larga; donna o vacca molto grassa", *beita* "ovile, dove stanno le pecore in montagna; mandra" 1934 Tagliavini, *báita* "Hütte", *beita* "Schafhütte, Gehege, Pferch" 1973 Pellegrini; fass. *báit* m. "baita, capanna, baracca; costruzione di legno ed uso di ricovero dei pastori o degli addetti alla fienagione in alta montagna" 1976 Mazze;

unterfass. *bait* "Hütte, Holzschupfe", *báita* "Holzlager, grosse Alpenhütte, Schutzhäus" 1914 Rossi; moen, *bait* "costruzione di legno ad uso di ricovero dei pastori o degli addetti alla sienagione in alta montagna", *báita* "costruzione di legno rivestita di corteggia, per lo più di uso provvisorio, destinata al ricovero dei boscaioli" 1972 Dell'Antonio; com. *báita* "capanna di montagna" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *báita* "Berghütte (improvisierte Unterkunft für die Holzhacker während der Arbeiten im Walde ... mit einer Überdachung aus Baumrinde)" Quartu/Kramer/Finke; cador. *báita* "capanna, ricovero per pastori" Menegus Tamburin; bellun. *báita* "casupola, cascina, capanna" Tornasi; trent. *bait* "capanna, capanno d'uccellatori, casotto di guardie", *báita* "capanna, casolare, casuccia, tugurio" Ricci, venez. *báita* "capanna, casolare, casupola" Prati EV; friaul. *báite* "costruzione provvisoria che serve sia per rifugio a pastori, boscaioli o carbonai, come per ripararvi legna, fieno ecc.; è di forma svariata e costruita con materiali raccolti sul posto (rami d'albero, scorze ecc.)" Pirona; surs. eng. *baita* "baufälliges, verfallenes Haus; Hütte" DRG

Wegen der Homophonie mit *báita* "Weite" ist das Wort im Grödnerischen völlig ausgestorben und im Gadertalischen moribund; vielleicht erklärt sich auch die im Trentino (einschliesslich des ganzen Fassatales) auftretende maskuline Form aus einer Tendenz zur Vermeidung der Homophonie. Statt *báita*, das übrigens im Zuge des Alpentourismus seit dem Ende des 19.Jh. ins literarische Italienisch Aufnahme gefunden hat und von da aus als Name von bewirtschafteten Hütten wieder in die Alpen zurückkehrt, bedient man sich im Gadertal normalerweise und in Gröden immer des aus dem Tirolerischen entlehnten *titia / hutia*.

Die Herkunft von \*BAITA ist ungeklärt. Eine Herleitung von got. \*bawipa über latinisiertes \*bágwita (so E. Gamillscheg, *Romania Germanica* 2, Berlin / Leipzig 1935, 276) ist ebenso unwahrscheinlich wie das von Prati und vom DELI favorisierte althochdeutsche *wahita* "Wache, Nachtwache", gegen das schon die Verbreitung in Italien bis in die Emilia und bis ins Piemont spricht. Das hebräische "Haus" muss schon deswegen ausscheiden, weil die aschkenasische Aussprache (im Gegensatz nur Annahme im REW) keineswegs [beit] (so in der sephardischen Schulaussprache), sondern [beis] ist; wenn das Wort aber über den "Argot" (so im REW) ins Alpenromanische kam, so darf man ja nicht an sephardische Schulaussprache denken. Aber auch die Annahme eines vorrömischen \*BAITA löst die Probleme ebenso wenig wie eine Verbindung mit griechisch βάτην "Fellkleid; Zeit aus Fell", denn beides erklärt weder die Erhaltung des Diphthonges noch das Ausbleiben der Sonorisierung des stimmlosen intervokalischen Verschlusslautes. Weitere Vermutungen bei J. Hubschmid, *Schlüche und Fässer*, Bern 1955, 90 und im VDSI 2, 66. REW 884, Faré; DELI 1,104-105; DEI 1,409; DRG 2,75-76; J. Jud, BDR 3, 1911, 8; AIS 7,1401

**báita** f. «weite Ausdehnung (einer Weide, eines Waldes)» < tir. *waita*. 1966 Pizzinini; grödn. *báita* "grosse Ausdehnung (einer Wiese, eines Guts)" 1933 Lardschneider; *báita* "grande estensione (di un prato ecc.)" 1952 Martini; unterfass. *báita* "minder einträgliche Grundfläche in höherer Lage" 1914 Rossi

Das Wort ist aus dem Tirolerischen entlehnt, allerdings in Anbetracht des Fehlens älterer Belege wohl erst im 20.Jh. Schatz 697.

**baize** siehe **bauz**

**bajána** [-ž-] f. «Bohnengarbe» < BAJANA. 1879 *bašána* "Bündel Bohnenstängel, welche die Schnitterinnen am Abende mit nach Hause nehmen können" Alton; 1950 *basána* "covone di fagioli" Martini; 1966 *bašana* "Bohnengarbe" Pizzinini; grödn. *bašána* "Bündel Bohnenstängel" 1879 Alton, *bašana*, *bažána* "kleine Garbe (z. B. Erbsen)" 1933 Lardschneider, *bajána* "piccolo covone (non usato a Ortisei)" 1952 Martini; buch. *bajana* "(in den Schoten) gesottene Bohnen" 1973 Pellegrini; fass. *bažéna* "wilde Erbse" 1943 Elwert 31; unterfass. *bažana* "Hülsenfrüchtensalat,

Hülsenfrüchtenbund" 1914 Rossi; moen. *bajana* "pisello selvatico" 1972 Dell'Antonio; trent. *bajana* "baccello (del fagiolo, del pisello ecc.); siliqua del covolo, della rapa ecc." Ricci; surs. *bigiauna*, eng. *bagiauna* "Schote; Wicke; dumme Frau" DRG  
Das lateinische Etymon bezeichnet eine Bohnensorte, die in Baiae in Campanien zu Hause war; in der Romania ist das Wort gut vertreten und bezeichnet verschiedene Hülsenfrüchte (besonders Bohnen und Erbsen) oder deren Schote. Im Italienischen ist *baggiana* in dieser Bedeutung heute nur noch dialektal, weil sich die Bedeutung "Dummkopf" (meist *baggiano*) durchgesetzt hat (DELI), die sich auch für kat. *baja* bzw. *bajana* (DECCLC 1, 557-561) und im Süden Frankreichs findet. Diese übertragene Bedeutung, die etwa im Venezianischen ebenfalls die einzige bezeugt ist (*bajan* "stolido, scimunito" Boerio), fehlt in den Dolomiten völlig.

REW 885; FEW 1,205; DELI 1,103; DRG 2,42

**bajé** [-ž-] (3. ps. *bája*) «küssen» < BASIARE. 1763 *basè* "osculor" Bartolomei; 1879 *bazé* "küssen" Alton; 1895 *bažé* "baciare" Alton; 1950 *bajé* "baciare" Martini; 1966 *bašē* "küssen" Pizzinini; enneb. *bajé* "baciare" (vgl. AIS p. 305); bell. *bašár* "baciare" Tomasi; trent. *básar* "baciare" Ricci; venez. *básar* "baciare" Boerio  
Nur im Gadertal konnte sich BASIARE erhalten, während alle anderen dolomiten-ladinischen Mundarten, das Cadörinische (unter Einschluss des Ampezzanischen), das Friaulische und das Bündnerromanische den von gröd. *bussè*, buch. *bussé*, fass. *bossèr* vertretenen Typ ausweisen.  
REW 971, Faré; FEW 1,268-270; DELI 1,101; AIS 1,67; Gartner, *Hb.* 256-257; C. Tagliavini, *Archivum Romanicum* 10, 1926, 102

**baj(e)** siehe **basc**

**bala** f. «Kugel; Knödel; Rausch» < vulgärlat. \*BALLA < germ. \*balla. 1879 *bal(l)a* "Kugel", *balles* "Knödel" Alton; 1895 *bála* "palla" Alton; 1950 *bala* "palla" Martini; 1966 Pizzinini; grödn. *bala* "Kugel, Knödel; Rausch" 1879 Gartner, *bala* "Kugel; Knödel; Kloss; Rausch" 1923 Gartner, *bala* "Knödel; Ball; Kugel; Rausch" 1933 Lardschneider, *bala* "palla, gnocchi; sbornia" 1952 Martini; buch. *balla* "Kugel" 1879 Alton, *bala* "Ball; Rausch" 1973 Pellegrini; fass. *balla* "Kugel" 1879 Aiton, *bala* "palla, sbornia, testicolo, fandonia" 1976 Mazzel; unterfass. *bala* "Kugel, Knödel; Rausch" 1914 Rossi; moen. *bala* "palla; fandonia; sbornia" 1972 Dell'Antonio; com. *bala* "palla, boccia, balla; sbornia" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *bala* "Kugel, Ball; Spass, Rausch" Quartu/Kramer/Finke; cador. *bala* "palla, boccia da gioco, sféra, pallottola da fucile; bugia; sbronda" Menegus Tamburin; bellun. *bala* "palla, boccia; sbornia" Tomasi; trent. *bala* "palla; ubriachezza, sbornia" Ricci; venez. *bala* "palla; sbornia; frottola" Prati EV; friaul. *bale* "palla, boccia, testicolo" Pirona; surs. eng. *balla* "Ball, Kugel; Bellen" DRG  
Ableitungen: *balin* "Schrotkugel" (1879, Alton; 1950, Martini; 1966, Pizzinini), buch. *balin* "kleine Kugel" (1975, Pellegrini), fass. *balin* "Schrotkugel" (1879, Alton; 1943, Elwert 180; 1976, Mazzel); unterfass. *balin* (1914, Rossi); moen. *balin* (1972, Dell'Antonio); *balón* "Klumpen, Haufen" (1895, Alton), grödn. *balón* "feuchter Schneeball" (1933, Lardschneider; 1952, Martini), buch. *balón* "Fussball" (1973, Pellegrini), fass. *balón* "grosser Ball, Masse" (1976, Mazzel), unterfass. *balón* "Ballen, Spielball" (1914, Rossi), moen. *balón* "grosser Ball, Masse, Säufer" (1972, Dell'Antonio); *balóco* "Knäuel, wohlbeleibter Mensch" (1879, Alton; 1950, Martini; 1966, Pizzinini), grödn. *balóch* (1879, Alton; 1933, Lardschneider; 1953, Martini), fass. *balóch* (1976, Mazzel), unterfass. *balucol* (1914, Rossi); unterarbeitsitalisch *balota* "Knödel", enneb. *balota* (1950, Martini; 1966, Pizzinini; 1980, Kuen), grödn. *balota* "Eidotter" (1879/1923, Gartner; 1933, Lardschneider; 1952, Martini), buch. *balota* "Knödel; Eidotter" (1934, Tagliavini; 1973, Pellegrini), unterfass. *balota* "Kügelchen; Eidotter" (1914, Rossi), moen. *balota* "Knödel; Schneeball" (1972, Dell'Antonio); fass. *balót* "Kieselstein" (1976, Mazzel), unterfass. *balót* (1914, Rossi), moen.

*balöt* (1972, Dell'Antonio), oberfass. *balotér* "durch das Los zum Militärdienst bestimmt werden" (1976, Mazzel), unterfass. *balotär* (1914, Rossi), moen. *balotär* (1972, Dell'Antonio).

Die oft vorgeschlagene Ableitung von einem althochdeutschen Wort \**balla* (REW 908; auch z. B. EWGt. 2,3) ist nicht möglich, denn es gibt nur maskulines (!) *bal* (H. Kuen, Ladinia 4, 1980, 116), das im Südbairischen schon im 7.Jh. \**pal* gelautet haben muss (vgl. J. Schatz, *Altbaierische Grammatik*, Göttingen 1907, § 69; eine ähnliche Lautentwicklung im Langobardischen führte zum it. *palla*). Man wird vielmehr mit dem FEW 1,217 annehmen, dass "die starke Verbreitung des Wortes in" der Galloromania, in "Italien und in Spanien schon auf vulgärlateinische Entlehnung" aus dem Germanischen "schliessen lässt" (Herleitung aus einem fränkischen \**balla*, wie FEW 15,45 wohl im Gefolge von E. Gamillscheg, *Romania Germanica* 1, Berlin / Leipzig 1934, 248 angenommen wird, ist unmöglich, weil das fränkische Wort nur \**bal* m. heißen konnte, vgl. H. Kuen, loc. cit.). Ins Vulgärlateinische drang wohl ein urwestgermanisches maskulines \**balla* < indogerm. \**bhallōs* ein "und wurde dort wegen seiner Endung als Femininum aufgefasst" (H. Kuen). Für das Dolomitenladinische haben wir es also einfach mit einem aus dem Vulgärlateinischen ererbten Wort zu tun.

Bezüglich der Derivate lässt sich kaum feststellen, inwieweit interne Ableitungen und inwieweit Übernahmen aus norditalienischen Dialektken vorliegen: *balin* "Schrotkugel" kommt sicher aus Norditalien (Ricci, Boerio), wohl auch die Form *balota*, aber die Weiterentwicklung der Bedeutung von "Kügelchen" (Ricci, Boerio) zu "Knödel" ist sicher einheimisch; *balōco* "Knäuel" ist schon durch sein Auslaut-*o* als Entlehnung zu erkennen (*balōch* in Gröden und Fassa sowie selten im Gadertal, vgl. Martini, ist nur eine "Einbürgierung"), und zu *balon* kann man gar nichts sagen. Das fassanische Verb wird von M. Mazzel zutreffend erklärt: "Una volta estraevano a sorte con delle palline coloro che dovevano prestare il servizio militare".

REW 908, Faré; FEW 1,216-217 und 15,40-45; DEI 1,415 und 4,2731-2732; DELI 1,299 und 4,865-866; DRG 2,96-98

**balanza** f. «Bilanz, Gleichgewicht» < nordit. *balanza* < \*BILANCIA < BILANX. 1966 Pizzinini; grödn. *balanza* "Schwebe", *balanz* "Hebel" 1933 Lardschneider, *balanza* "bilancia", *balanz* "leva" 1952 Martini; buch. *balanza* "Gleichgewicht, Schwebe" 1973 Pellegrini; com. *balanza*"bilancia" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *baranza* "Waage" Quartu/Kramer/Finke; cador. *balanca*"bilancia" Menegus Tamburin; bellun. *balanza*"bilancia" Tomasi; friaul. *belanze*, *balance*"bilancia" Pirona; surs. *balantscha*, eng. *balantscha* "Waage" DRG

Ableitung: *balanzē* "schweben, balancieren" (1966, Pizzinini), grödn. *balanzē* "hochhebeln" (1933, Lardschneider; 1952, Martini), buch. *balanzē* "im Gleichgewicht halten" (1973, Pellegrini).

Im Dolomitenladinischen spricht die gesamte Lautstruktur für ein Lehnwort aus Norditalien: -*z*- statt -*c*-, im Gadertal Ausbleiben des Rhotasmus von -*l*- zu -*r*- (vgl. jedoch ampezz.). Das -*a*- der ersten Silbe tritt hingegen in sehr vielen romanischen Idiomen auf, worin man wohl nicht eine Wortkreuzung (z. B. mit *BALLARE*, so FEW), sondern "un fet corrent en mots d'aquest tipus fonètic (cf. SILVATICUS > salvatage)" (DECLC 1,568) sehen sollte. Das grödnische Maskulinum *balanz* ist wohl ein "Verbalsubstantiv, allerdings mit konkreter Bedeutung" (Lardschneider) zu *balanzē*. Die Bedeutung des Verbs im Gadertalischen und im Buchensteinischen ist vom deutschen *balancieren* beeinflusst.

REW 1103, Faré; DRG 2,83-85; FEW 1,362-363; DELI 1,141; AIS 2,272

**balcùn** m. (pl. *balcùns*) «Fensterbalken, -laden; Balkon» < nordit. *balcón* < langob. *balkó*. 1879 *balcon* "Fensterstock" Alton; 1950 *balcùn* "balcone" Martini; 1966 *balcun* "Fensterbalken, Fensterladen" Pizzinini; 1967 *balcun* "braia da zacan dal quer-

tl<sup>1</sup>) Franzl Pizzinini; grödn. *balkón* "Fensterbalken; offener Gang an der Aussenseite des Hauses, Balkon" 1879 Gartner, *balkón*, *bañkón* "Fensterbalken, Fensterbrett, Fenster; offener Gang an der Aussenseite des Hauses" 1923 Gartner, *balkón*, *balkón*, häufig auch *bankon* "Fensterbalken, -brüstung; Fenster; Balkon" 1933 Lardschneider, *balcón*, *bancón* "balcone, finestra, davanzale" 1952 Martini, *buch*, *balcon* "Fensterstock" 1879 Alton, *balcon* "Fensterbrett, Balkon" 1973 Pellegrini; fass. *barcon* "Fensterstock" 1879 Alton, *barcón* "balcone, poggiolo, davanzale, ballatoio" 1976 Mazzel; unterfass. *barkón* "Balken, Altane, Fensterbalken, Theaterbühne" 1914 Rossi; moen. *balcón* "davanzale" 1972 Dell'Antonio; com. *barkón*, *balkón* "finestra, davanzale" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *barcón* "Tür oder Fensterladen, Falltür, Zielscheibe, Auflagefläche beim Fuhrwerk oder Transportschlitten" Quartu/Kramer/Finke; cador. *barcón* "vano di finestra; davanzale; imposta" Menegus Tamburin; bellun. *balkón*, *barkón* "imposta della finestra" Tomasi; trent. *balcon* "finestra, balcone" Ricci; venez. *balcón* "balcone, finestra" Boerio; friaul. *balcón*, *barcón* "finestra, davanzale, architrave della finestra, imposte della finestra" Pirona; surs. *barcún*, eng. *balcun* "Öffnung für Licht und Luft in einer Wand, Fenster, Fensterladen, Fenstergesimsse, Fallture" DRG

Ableitung: fass. *barconédd* "Kirchenempore" (1943, Eitwert; 1976, Mazzel), unterfass. *barkonada* "Kirchenchor, Balkengeländer" (1914, Rossi).

"The presence of *balk-* 'window' in Upper German can be inferred from the modern record in Austro-Bavarian dialects, in Swiss German, and in the dialects of Northern Italy. ... The fact that *balcón* 'window' is alive from Venetia to the Lombard provinces of Brescia, Bergamo, Como indicates that the Langobardic device of the air-and-light aperture was adopted in the heartland of Langobardic influence. Morphologically, its name underwent the typical adaption of Langobardisms to the Romance declension pattern *-o/-one*, with preservation of the oblique case" (Henry and Renée Kahane, *Graeca et Romanica Scripta Selecta* 1, Amsterdam 1979, 97-98). "Il ducato longobardo di Trento comprendeva il territorio fiammazzo, anauniese e bolzanino, mentre non comprendeva il corso e il bacino dell'Isarco e della Rienza" (C. Battisti, *Storia linguistica e nazionale delle valli dolomitiche atesine*, Firenze 1941, 226); folglich kann man mit E. Gamillscheg, *Romania Germanica* 2, Berlin/Leipzig 1935, 293 davon ausgehen, dass es im Dolomitenladinischen keine direkten Langobardismen gibt. Folglich handelt es sich bei *balcún* um ein aus Norditalien eingedrungenes Element. Die Dissimulations- und Assimilationserscheinungen, die *-l* zu *-r* oder *-η* umformten, sind sicherlich relativ jungen Datums, wie man auch an dem Nebeneinander mehrerer Formen mancherorts sehen kann.

Die Bedeutungen, die in den dolomitenladinischen Dialekten auftreten, finden sich (mit Ausnahme der von Franzl Pizzinini angeführten, wohl scherhaften Bildung "altmodische Hose mit Einsatz") alle auch in Norditalien. Die fassanische Ableitung ist die Anpassung eines trentinischen *balconada* (weder bei Ricci noch bei Gross, aber vgl. für Malosco am Nonsberg E. Quaresima, *Vocabolario anaunico e solandro*, Venezia / Roma 1964, 25 *balconade* f.pl. "balconi del campanile") an die einheimische Lautung.

REW 907, Faré; FEW 15,35-40; DRG 2,89-93; DEI 1,412; DELI 1,105; AIS 5,892

**baldachin** m. (pl. **baldachins**) «Baldachin» < it. *baldacchino* < altit. *baldacco* < BAGDAD. 1879 *baldaquin* "Baldachin" Alton; 1950 *baldachin* "baldacchino" Martini; grödn. *baldaquin* "Baldachin" 1879 Alton, *baldachin* "Baldachin" 1973 Pellegrini; fass. *baldaquin* "Baldachin" 1879 Alton; unterfass. *baldakin* "Baldachin" 1914 Rossi; com. *baldakin* "baldacchino" De Lorenzo Tobolo; friaul. *baldachin* "baldacchino" Pirona; surs. eng. *baldachin* "Baldachin" DRG

Zur Geschichte des Wortes im Italienischen ("kostbarer Stoff aus Bagdad; Traghimmel o.ä. aus diesem Stoff") vgl. C. Tagliavini, *Storia di parole*, Brescia 1963, 438-442 und 578-579. Das Fehlen des Wortes in vielen Wörterbüchern deutet nicht an, dass

es dieses Element in den betreffenden Dialekten nicht gibt, sondern es erklärt sich aus dem Desinteresse der Verfasser an einem Worte der gepflegten Kirchensprache.  
REW 881; FEW 1,204; DRG 2,93; DELI 1,105

**baldánza** f. «Arroganz, Keckheit» < it. *balanza* < it. *baldo* < fränk. \**bald*

**baldéza** f. «ruhiges, bequemes Leben» < it. *baldezza* < it. *baldo* < fränk. \**bald*

**baldòria** f. «Ausgelassenheit» < it. *baldoria* < it. *baldo* < fränk. \**bald*. - 1950 *bal-dânsa* "arroganza, baldanza"; *baldâza* "tranquillità"; *baldòria* "baldoria" Martini; 1966 *baldëza*, *baldòria* Pizzinini; unterfass. *baldária* (sic; Schreibfehler?) "Lustigkeit" 1914 Rossi; com. *baldanza* "arroganza" De Lorenzo Tobolo; cador. *baldanca* "baldanza" Menegus Tamburin; friaul. *baldânsa* "baldanza" Pirona; eng. *baldanza* "Kühnheit, Keckheit", *baldoria* "lärrende Unterhaltung, Lustigkeit", altobereng. *baldëzza* "Mut, Kühnheit" DRG

Typische Italianismen, die von den meisten Wörterbüchern weggelassen sind.  
REW 900; DRG 2,94; DELI 1,105

**balè** v. intr. (3.ps. **bàla**) «tanzen» < BALLARE. 1763 *ballè* "choreas ducere" Bartolomei; 1879 *ballè* "tanzen" Alton; 1950 *balè* "ballare" Martini; 1966 Pizzinini; enneb. *balé* "tanzen" (vgl. AIS 4,457, p. 305); grödn. *balé* "tanzen" 1879 Gartner, *balè* "tanzen" 1933 Lardschneider, *balè* "ballare" 1952 Martini; buch. *ballè* "tanzen" 1879 Alton, *balè* "ballare" 1934 Tagliavini, *balé* "tanzen" 1973 Pellegrini; fass. *ballér* "tanzen, kreiseln, wackeln" 1914 Rossi; com. *balà* "ballare" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *balà* "tanzen" Quartu/Kramer/Finke; cador. *balà* "ballare" Menegus Tamburin; bei-lun. *balàr* "ballare" Tomasi; trent. ven. *balàr* "ballare" Ricci, Boerio, al.; friaul. *balà* "ballare" Pirona; surs. eng. *ballar* "tanzen" DRG

Ableitungen: *bál* "Tanzball" (1879, Alton; 1950, Martini; 1966, Pizzinini), grödn. *bál* (1879, 1923 Gartner; 1933, Lardschneider; 1952, Martini), buch. *bál* (1879, Alton; 1934, Tagliavini; 1973, Pellegrini), fass. *bál* (1879, Alton; 1976, Mazzel), unterfass. *bál* (1914, Rossi); *baláda* "Tanzball" (1950, Martini; 1966, Pizzinini), grödn. *baledà* (1933, Lardschneider; 1952, Martini), buch. *baláda* (1973, Pellegrini), fass. *baledà* (1976, Mazzel); *balamént* "Tanzgetümmel" (1950, Martini; 1966, Pizzinini), grödn. *balamént* (1933, Lardschneider; 1952, Martini), fass. *balament* (1976, Mazzel); *balarin(a)* "Tänzer(in)" (1879, Alton; 1950, Martini), grödn. *balarin(a)* (1933, Lardschneider; 1952, Martini), fass. *balarin(a)* (1976, Mazzel), unterfass. *balarin* (1914, Rossi), moen. *balarin(a)* (1972, Dell'Antonio).

Das Verb selbst ist sicherlich angesichts der weiten Verbreitung in der Romania (V.F. Aeppli, *Die wichtigsten Ausdrücke für das Tanzen in den romanischen Sprachen*, Halle 1925; vgl. jedoch auch H. Paessens, *Das Verhältnis von ballizó, balló und ballare*, Rheinisches Museum 90, 1941, 146-156) ein Erbwort. Bei den Ableitungen ist *balarin(a)* mit Sicherheit aus dem Italienischen *ballarino*, *ballarina* entlehnt, und auch *baláda* dürfte trotz seines einheimischen Aussehens (im Grödn. und Fass.) aus dem trent. *balada* entlehnt sein. Bei *bál* liegt natürlich Beeinflussung sowohl seitens des Italienischen (*ballo*, trent. *bal*) als auch seitens des Deutschen (aber nicht einfach Entlehnung, denn *tir. báll* hätte ja \**ból* ergeben) vor.

REW 909, Faré; FEW 1,217-222; DRG 2,101-102; DELI 1,107

**baléna** f. «Walfisch» < it. *balena* < BALLÉNA. 1879 *baléna* "Walfisch" Alton; 1950

*baléna* "balena" Martini; grödn. *baléna* "Walfisch" 1879, *baléna* "Walfisch" 1933 Lardschneider, *baléna* "balena" 1952 Martini; buch. *baléna* "Walfisch" 1879 Alton; fass. *baléna* "Walfisch" 1879 Alton; unterfass. *baléna* "Walfisch" 1914 Rossi; friaul. *baléne* "balena" Pirona; trent. ven. *balena* "balena" Ricci, Boerio, al.; surs. eng. *balena* "Walfisch" DRG

Typisches Buchwort, wohl durch die Erwähnung von Jonas im Bauche des Wales (Jon. 2) bekannt gemacht.

REW 910; DRG 2,96; DELI 1,106

**balsam** m. (pl. balsam) «Balsam» < it. *balsamo* < BALSAMUM. 1879 *balsamo* "Balsam" Alton; 1950 *balsam* "balsamo" Martini; grödn. *bolsom* "Balsam" 1879 Alton; den Dialekten, welche als Quelle in Frage kämen. Wahrscheinlich besteht eine Verbindung "balsamo, conforto" Ricci; venez. *balsamo, bälsemo* "balsamo" Boerio; friaul. *bälsim* "balsamo" Pirona; surs. eng. *balsam* "Balsam" DRG  
Es handelt sich ganz eindeutig um eine Entlehnung aus dem Italienischen; bei erbwörtlicher Entwicklung dürfte in der Nachtonsilbe kein -*a*- stehen. Das grödnerische Wort ist von dem tirolerischen *pålsám* (Schatz 44) beeinflusst.  
REW 918, Faré; FEW 1,226

**baltura** f. «Gehschule auf Rädchen» 1950 *baltura* "arnese per insegnare ai bimbi a stare in piedi ed a camminare" Martini; 1966 Pizzinini  
Weder der Bedeutung noch der Form nach kann es sich um ein Erbwort handeln, andererseits fehlen vergleichbare Wörter in der italienischen Schriftsprache oder in den Dialekten, welche als Quelle in Frage kämen. Wahrscheinlich besteht eine Verbindung zu it. *ribalta* "Falltür, Schutzwehr", *ribaltare* "umstürzen, hinsfallen" (zur unklaren Etymologie DELI 4,1063), aber wie es im Gadertal zur Spontanbildung *baltura* kam, muss vorerst ungeklärt bleiben.

**bambèsc** [-š] m. «Baumwolle» < BAMBAX < βαμβάκιον. 1879 *bambége* "bombyx" Alton; 1950 *bambesch* "bambagia" Martini; 1966 *bambesh* "Baumwolle" Pizzinini; 1980 *bambëš* (St. Martin), *bambëš* (St. Cassian, Corvara, Colfuschg) "Baumwolle" Kuen; enneb. *pampesc* "bambagia" 1950 Martini (Druckfehler: *pampesch*), *bambesh* "Baumwolle, Watte" 1966 Pizzinini, *pampëš* "Baumwolle, Watte" 1980 Kuen; grödn. *bambëš* "Baumwolle" 1879 Gartner, *bambëš* "Baumwolle" 1923 Gartner, *bambesh* "Baumwolle" 1933 Lardschneider, *bambèsc* "bambagia" 1952 Martini; buch. *bambége* "bombyx" 1879 Alton, *bambëš* "bambagia" 1934 Tagliavini, *bambëš* "Baumwolle, Watte" 1973 Pellegrini; sass. *bombége* "bombyx" 1879 Alton, *bombëš* "Baumwolle" 1943 Elwert, *bombëš* "bambagia, cotone, stoffa di cotone" 1976 Mazzel; unterfass. *bombaž* "Baumwolle" 1914 Rossi; moen. *bombás* "bambagia, cotone, stoffa di cotone" 1972 Dell'Antonio; corn. *bumbás* "cotone idrofilo, bambagia" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *bombaž* "Baumwollgarn" Quartu/Kramer/Finke; cador. *bombaž* "cotone, cotone filato" Menegù Tamburin; trent. *bombás* "bambagia, cotone" Ricci; venez. *bombafo* "cotone" Prati EV; friaul. *bombaž* "bambagia, cotone" Pirona; surs. *bumbascha* "flaumiger Staub unter Webstühlen und Betten", eng. *bambasch* "Baumwolle" DRG

Ableitung: unterfass. *bombažin* "Baumwollstoff" (1914, Rossi)

Wirklich heimisch ist das Wort wohl nur in der norditalienisch-alpinen Zone. Im Lateinischen sind sowohl BAMBAX als auch BOMBYX belegt; nach dem AIS 1516 ist die Form mit -*A*- in der Tonsilbe nur im Oberengadin (früher auch Unterengadin, DRG), im Bergell sowie im Dolomitenladinischen mit Ausnahme des Fassanischen erhalten, während die Mundarten der Lombardei, des Veneto und auch das Cadore-Ladinische auf -*O*- zurückgehen. Interessant sind die beiden *p* statt *b* im Ennebergischen. Im Griechischen sind sowohl βαμβάκιον als auch παμβάξιον belegt (in beiden Fällen haben wir es mit einem ἥπατ λεγόμενον zu tun); nun liesse sich das ennebergische Wort durchaus ausgehend von der zweiten griechischen Form erklären, aber wie sollte diese in das abgelegene Dolomitental – und nur dahin! – gekommen sein? Man wird daher eher an lokale Lautvorgänge, etwa eine Dissimilierung (*bambèsc* > \**pambèsc*) mit anschliessender Sekundärassimilierung (\**pambèsc* > *pampesc*), denken.

Die Bedeutung "Watte", die neben "Baumwolle" im Ennebergischen und im Buchensteinischen nachzuweisen ist, erklärt sich eher aus dem watteähnlichen Aussehen der weissen Samenhaare, die aus der Reife aufspringenden Baumwollkapsel hervorquellen (vgl. z. B. die Abbildung in Meyers Enzyklopädischem Le-

xikon 3, Mannheim / Wien / Zürich 1971, 632), als daraus, dass "Watte ja ein meist aus Baumwolle bestehendes Gespinst ist" (H. Kuen, Ladinia 4, 1980, 116); jedenfalls handelt es sich im Dolomitenladinischen eher um einen scherhaften Gebrauch, denn es existiert für "Watte" ja auch das Normalwort *bâta*; ähnliches dürfte in dem von Kuen angeführten semantischen Parallelfall (untereng. *pingoula* nach Peer nur "Baumwolle", aber nach Bezzola / Tönjachen s.v. *Watte* auch, neben dem normalen *vatta*, "Watte") gelten, während sich in Teolo (AIS 1516, Punkt 374) möglicherweise eine stabile semantische Differenzierung zwischen *kotón* "Baumwolle" und *bombázo* "Watte" herausgebildet hat.

REW 923; Faré; FEW 1,229; DRG 1,229; DRG 2,109 und 611; AIS 8,1516; C. Battisti, It. Dial. 3,237

**bambin** m. (pl. **bambins**) «Christkind», selten: «kleines Kind» < it. *bambino* < \**bamb-*. 1879 *bambin* "kleines Kind" Alton; 1950 *bambin* "bambino, bimbo" Martini; 1966 Pizzinini; enneb. *bambin* "Gesù Bambino" 1950 Martini; grödn. *bambin* "kleines Kind" 1879 Alton, *bambin* "kleines Kind" 1923 Gartner, *bambin* "Christkindlein" 1933 Lardschneider, *bambin* "Gesù Bambino" 1952 Martini; buch. *bambin* "kleines Kind" 1879 Alton; fass. *bambin* "Gesù Bambino" 1976 Mazzel; unterfass. *bambin* "kleines herziges Kind, Christkind" 1914 Rossi; com. *bambin* "Gesù Bambino" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *banbin* "Schatz, Liebling; Christkind" Quartu/Kramer/Finke; cador. *banbin* "bambino (vezzeggiativo)" Menegus Tamburin; trent. *bambin* "bambino, bambinetto" Ricci; venez. *bambin* "bambino, bambolo" Boerio; friaul. *bambin* "bambino, Gesù Bambino" Pirona; surs. eng. *bambin* "Christkind, Kleinkind" DRG  
Ableitung: *bambina* "kleines Mädchen" (1966, Pizzinini)  
Das Wort hat im Dolomitenladinischen – anders als den meisten Mundarten Norditaliens – primär die spezielle Bedeutung "Christkind"; das Kosewort "kleines Kind; Liebling" ist entweder darauf zurückzuführen (so für Bünden DRG) oder einfach ein Individualismus.  
REW 921; DRG 2,109; DELI 1,109

**bambóna** f. «Neujahrsgeschenk» < MANUS BONA + nordit. *bonamàn*. 1879 *bambona* "Jahresgeschenk, das man zu bestimmten Terminen Kindern, namentlich den Täuflingen macht" Alton; 1950 *bambóna* "regalo che si fa ogni anno ai ragazzi in determinate ricorrenze; Befana; augurio all'anno nuovo" Martini; 1966 Pizzinini; buch. *bambona* "Jahresgeschenk" 1879 Alton, *bambóna* "Trinkgeld; Geschenk zu Neujahr" 1973 Pellegrini; fass. *bombona* "Jahresgeschenk" 1879 Alton, *bombóna* "regalo di capodanno (originariamente una ciambella che costituiva il dono di capodanno dei padrini ai figliocci)" 1976 Mazzel; unterfass. *bombona* "Neujahrsgeschenk; Geschenk, das der Geliebte für das Schiessen in der Neujahrsnacht vor dem Fenster der Geliebten erhält; Patengeschenk zu Neujahr, bestehend aus einem Laib weisses Brot, dann Schärpe, Sacktuch, Schurz u. dergl." 1914 Rossi; moen. *bonbóna* "regalo di capodanno (originariamente una ciambella che costituiva il dono di capodanno dei padrini ai figliocci)" 1972 Dell'Antonio; com. *bombóni* pl. "(scherz.) busse" De Lorenzo Tobolo

**bonamàn** f. (pl. **bonesmåns**) «Handgeld, Angeding; Trinkgeld» < BONA MANUS. 1950 *bonamàn*; 1966 Pizzinini; grödn. *bonamán* "Trinkgeld" 1879 Gartner, *bonamán* "Trinkgeld" 1923 Gartner, *bònàmàn* "Trinkgeld, Neujahrsgeschenk" 1933 Lardschneider, *bònàmàn* "mancia" 1952 Martini; buch. *bonamán* "Trinkgeld" 1973 Pellegrini; fass. *bonamán* "Trinkgeld" 1943 Elwert 198, *bonamán* "mancia" 1976 Mazzel; unterfass. *bonamán* "Trinkgeld" 1914 Rossi; moen. *bonamán* "mancia" 1972 Dell'Antonio; com. *bonamán* "mancia; regalo di Capodanno" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *bonamán* "Trinkgeld" Quartu/Kramer/Finke; cador. *bonamán* "mancia, gratifica" Menegus Tamburin; bellun. *bonamán* "mancia; piccola elargizione in de-

naro che i bambini ricevono dal padrino o dai nonni nelle grandi feste" Tomasi; trent. *bonamān* "mancia" Ricci, "mancia di Capodanno" Groff; venez. *bonamān* "mancia", *bonamān del primo de l'ano* "strenna" Boerio; friaul. *būnemān* "Neujahrsgeschenk" (DRG 2,610); surs. *biemaun*, eng. *būman* "Neujahrsgeschenk, Neujahrstag" DRG

Ganz offensichtlich hängen *bambóna*, das auf das Dolomitenladinische (ausser Gröden) beschränkt zu sein scheint, und *bonamān* eng zusammen; der Worttyp der letzteren Form bedeutet im Veneto und im Trentino "Trinkgeld", aber meist auch "Neujahrsgeschenk" (zum Brauchtum vgl. DRG). Im Dolomitenladinischen ist nun durch Umstellung der Wortkonstituenten (*bóna mān*, dann Assimilation zu *bambóna*; Fälle von *m-* < *b-* gibt es auch sonst, vgl. enneb. *bindicé* = abteit, *mindecé* oder ampezz. *béte* < MITTERE) ein zweites Wort entstanden, was eine Verteilung der beiden Bedeutungen "Trinkgeld" und "Neujahrsgeschenk" auf zwei Lexeme ermöglichte. Das ist allerdings wohl im Buchensteinischen nicht vollständig durchgeführt worden.

Der Worttyp als solcher muss aus Norditalien entlehnt sein, obwohl die Elemente die einheimische Form haben.

REW 5339; DRG 2,602-610; AIS 4,781; A. Mussafia, *Beitrag zur Kunde der nordit. Mundarten*, Wien 1873, 35

**bämpa** f. «Dunst, feuchte Wärme» < VAPOR. 1879 *bampa* "Gluth, Dunst" Alton; 1950 *bämpa* "vampa" Martini; 1966 Pizzinini; grödn. *bämpa* "Dunst (meteor.)" 1879 Gartner, *bampa*, *vämpa* "Dunst im Freien" 1923 Gartner, *bampa*, *vämpa* "Dampf, Dunst, wie er an heißen Tagen über dem Tale schwebt; erstickende Luft im geheizten Zimmer" 1933 Lardschneider, *bämpa* "vampa, vapore" 1952 Martini; buch. *bampa* "Gluth, Dunst" 1879 Alton, *bämpa* "Nebel, Dunst", *vämpa* "Glut, Lohe" 1973 Pellegrini; fass. *bampa* "Gluth, Dunst" 1879 Alton, *vänp* "vapore che si forma in cucina" 1976 Mazzel; unterfass. *bamp* "Dunst, dichter Nebel, Dampf", *vamp* "Nebel, Dunstnebel, Glut, Hitze, Aufflammung", *bampa* "grosse, plötzlich emporflackernde Flamme", *vampa* "grosse Flamme, Feuerglut" 1914 Rossi; moen. *vänpa* "vapore che si forma in cucina" 1972 Dell'Antonio; cador. *vänpa* "vampa, fiammata" Menegus Tamburin; trent. *bampa*, *vampa* "gran fiamma, vampa, caldura, ardore" Ricci; venez. *bampa*, *vampa* "vampa, fiamma" Prati EV; Boerio; friaul. *bämp*, *vämpe* "vampa, fiamma" Pirona; eng. *vampa* "Blutwallung, Schwindelanfall" Peer, "Ruhm, Auszeichnung" Palliopi

Ableitungen: *bampé* "wittern, spüren" (1966, Pizzinini; 1967, Franzl Pizzinini), unterfass. *bampár* "(aus)dünsten, verdampfen", *vampár* "lodern, (auf)flammen, dünnen" (1914, Rossi), moen. *vanpáda* "Hitzewelle" (1972, Dell'Antonio)

Wie italienisch *vampa*, das schon bei Dante (Par. 17,7) vorkommt, dürfte auch dolomitenladinisch *bämpa* mit lateinisch VAPOR zu verbinden sein, obwohl die Gründe für den Nasaleinschub und den Übergang in die Gruppe der Feminina auf -a noch zu klären bleiben. In norditalienischen Dialekten ist der Anlaut *b-* (oft neben Parallelformen mit *v-*) weitverbreitet, aber angesichts der Tatsache, daß Schwanken zwischen *b-* und *v-* gerade auch für das Dolomitenladinische charakteristisch ist (J. Kramer, *Hist. Gramm. des Dolomitenladinischen - Lautlehre*, Gerbrunn 1977, 104-106), gibt es keinen Grund für die Annahme, dass eine Entlehnung aus Norditalien vorliege.

Die Bedeutung "Flamme", für 1914 noch für Unterfassa belegt, hat im Dolomitenladinischen das Feld vor "Hitze" und vor allem vor "durch Hitze entstandener Dunst" das Feld geräumt. Es ist interessant, dass in Buchenstein und im Fassatal das Nebeneinander phonetischer Varianten zur semantischen Differenzierung genutzt wird.

REW 9147, Faré; FEW 14,166-168

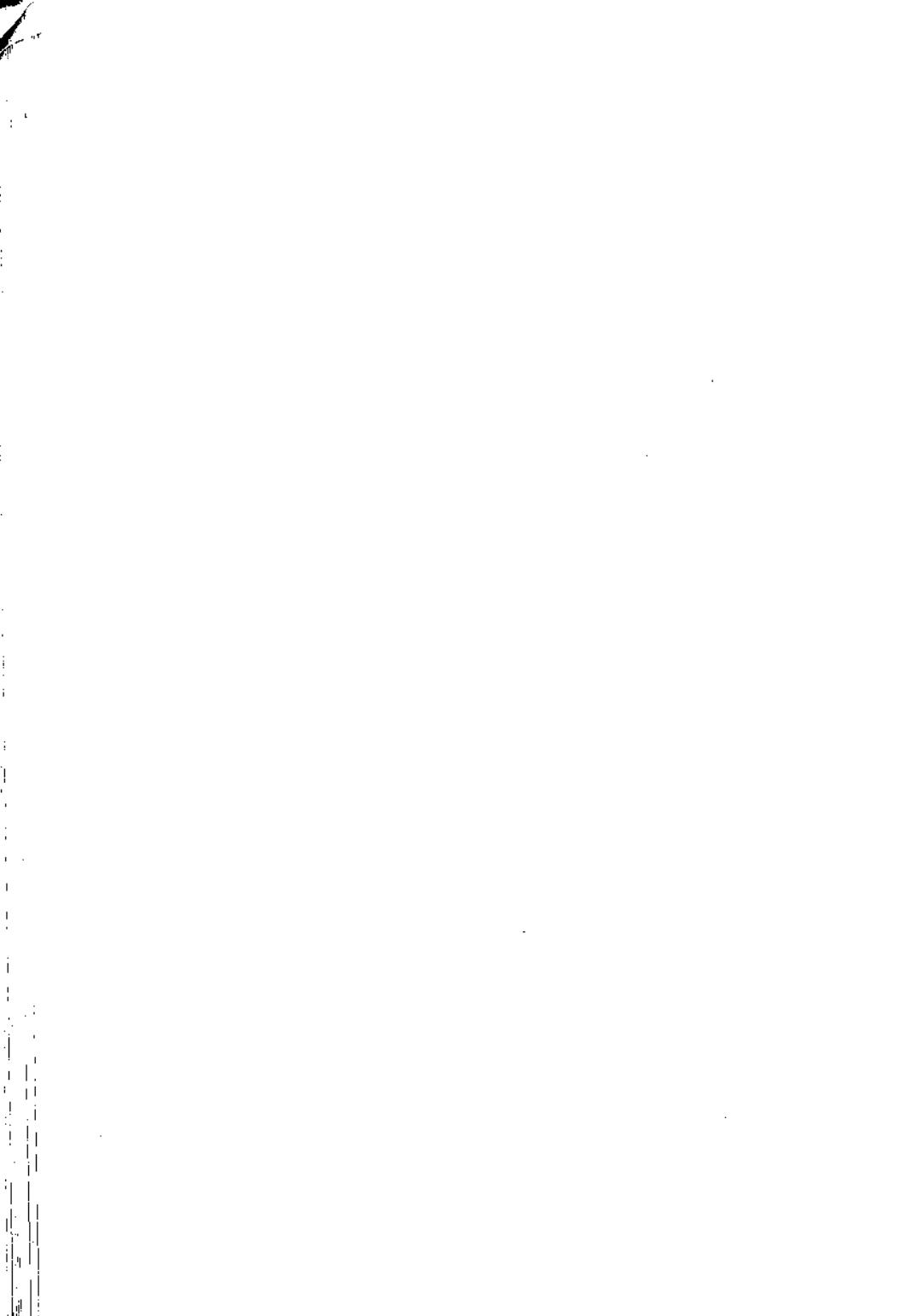
**bánca** f. «Sitzbank; Bankhaus» < nordit. *banca* < germ. \**bank*. 1879 *banca* "Bank" Alton; 1966 Pizzinini; 1967 *banca* "n' pic banc" Franzl Pizzinini; grödn. *banka* "Bank (banque)" 1923 Gartner, *banka* "Bank als Geldinstitut" 1933 Lardschneider, *bánca* "banco" 1952 Martini; buch. *banca* "Bank" 1879 Alton, *bánca* "Bank" 1973 Pellegrini; unterfass. *banka* "Wechselbank" 1914 Rossi; moen. *bánca* "panca, pancone" 1972 Dell'Antonio

**bánch** [bánk] m. (pl. bánç) «Sitz-, Felsen-)Bank; Gaul» < nordit. "banc(o) < germ. \**bank*. 1879 *banc* "Bank" Alton; 1895 *banc* "panca; piazzetta erbosa in mezzo ad una rupe" Alton; 1950 *banch* "panca" Martini; 1966 *bank* "Bank, Sitzbank, Felsenbank; Mähre, Gaul" Pizzinini; enneb. *bánk* "Bank" 1973 Mair 28; grödn. *bank* "Bank; Gaul" 1879 Gartner, *bank* "Bank, Ofenbank, Schemel; Gaul" 1923 Gartner, *bank* "Sitzbank, Felsbank, Grasbank; Gaul" 1933 Lardschneider, *banch* "banco, scannio" 1952 Martini; buch. *banc* "Bank" 1879 Alton; *bank* "panca" 1934 Tagliavini; *bánç* "Bank" 1973 Pellegrini; fass. *bánk* "Kirchenstuhl" 1943 Elwert, *bánch* "banco, panca" 1976 Mazzel; unterfass. *bank* "Bank, Felsbank (Platz auf Felsen, vorauf noch etwas Gras wächst)" 1914 Rossi; moen. *banch* "banco, cassapanca, cassone" 1973 Dell'Antonio; com. *bançá* "panca", *banka* "banca, istituto di credito"; *banku* "banco (di chiesa, di scuola), bancarella; tavolo; grande cassa con scomparti interni" De Lorenzo Tobolo; ampezz. *bánca* "Bank", *bánco* "Tisch, Arbeitsplatte; Truhe; Kirchenstuhl" Quartu/Kramer/Finke; cador, *bánçia* "panca", *banco* "banco (di chiesa, di scuola), madia, cassapanca" Menegus Tamburin; bellun. *banka* "panca", *bank* "banco (da lavoro)" Tomasi; trent. *banca* "panca, sedile; banco di credito; letame", *banc* "banco, panca di chiesa", *banco* "banco al gioco" Ricci; venez. *banca* "panca, sedile; panca di chiesa", *banco* "panca, cassapanca, tavolone, scannello" Boerio; friaul. *bánçie* "panca, sedile, banca di credito", *banc* "panca, banco; pancone" Pirona; surs. *baun*, eng. *ba(u)nc(h)* "Stubenbank, Ofenbank, Bank vor dem Haus, Kirchenbank; Hobelbank; Gestell; Felsbank, *Grasbank*", eng. *ba(u)nc(h)a* "Sitzbank; Richterstuhl", surs. eng. *banca* "Bank (als Geldinstitut)" Syntagmen: *bán da strám* "Strohschneidemaschine, Häckselmaschine" (1879, Alton; 1966, Pizzinini), grödn. *bán da strám* (1923, Gartner; 1933, Lardschneider), buch. *bánç da strám* (1973, Pellegrini), fass. *bánch da strám* (1943, Elwert 105; 1976, Mazzel), unterfass. *bank da stram* (1914, Rossi); *bán da für(n)* "Ofenbank" (1966, Pizzinini), buch. *bánç da fornéi* (1934, Tagliavini; 1973, Pellegrini), fass. *bánch da fornéi* (1976, Mazzel), moen. *bánca da fornél* (1973 Dell'Antonio); *bán da tis(t)ler*, *bán da zumpradú* "Hobelbank" (1966, Pizzinini), *bánç da maringón* (1973, Pellegrini), moen. *banç da tisler* (1973, Dell'Antonio); grödn. *bán da l'èves* "Bienenhaus" (1923, Gartner; 1933, Lardschneider).

Ableitungen: *banchéta* "Schemel" (*banchaeta* "scabellum" 1763, Bartolomei), buch. *bancáta* (1934, Tagliavini; 1973, Pellegrini); *bancurin* "Schemel" (1966, Pizzinini); grödn. *bancúcia* "Schemel" (1879, 1923 Gartner; 1933, Lardschneider; 1952, Martini), unterfass. *bankúcia* (1914, Rossi); fass. *banchédd* "lange Bank, Bankreihe, Bretterhausen" (1943, Elwert 188; 1976, Mazzel), unterfass. *bankada*, moen. *bancada* (1973, Dell'Antonio); fass. *bancál* "Fensterbank" (1943, Elwert 26; 1976, Mazzel), unterfass. *bankál* "Stütze, Träger, Fenstervorsprung" (1914, Rossi); moen. *bancól* "kleinere Truhe; Bank vor dem Hause" (1973, Dell'Antonio); moen. *bancóla* "kleine Bauertruhe zum Daraufsitzen, mit Lehne und Armstützen" (1973, Dell'Antonio); moen. *bançón* "grosse Bank" (1973, Dell'Antonio); *banchir* "Bankier" (*banquér* 1879, Alton; 1950, Martini), grödn. *banchier* (1923, Gartner; 1933, Lardschneider; 1952, Martini), unterfass. *bankiér* (1914, Rossi); *banknóta* (1966, Pizzinini), grödn. *bancanóta* (1879, 1923 Gartner; 1933, Lardschneider; 1952, Martini), unterfass. *bankanóta* (1914, Rossi), moen. *bancanóta* (1973, Dell'Antonio); *bancrót* "bankrott" (1879, Alton; 1950, Martini; 1966, Pizzinini), grödn. *bancaróta* (1933, Lardschneider).

Nach Ausweis von BANCÁLE "Decke für eine Bank" (in Glossen belegt) war germanisch \*bank(s) schon ins Vulgärlateinische eingedrungen, und zwar wohl als \*BANCUM; davon und vom Kollektivplural \*BANCA gehen it. *banco* / *banca* und die dialektalen Entsprechungen aus, die sich semantisch immer wieder kreuzten. Im Dolomitenladinischen haben wir es ausschliesslich mit Entlehnungen aus dem Norditalienischen zu tun (z. T. mit deutschen Beimischungen, vgl. etwa *bancnóta* gegen *bancanóta* oder *bancróta* gegen *bancaróta*), die zu verschiedenen Zeiten erfolgten (*banca* ist schon rein lautlich als Lehnwort zu erkennen; ampezz. *bância* sieht auf den ersten Blick echter aus, ist aber wohl nur eine Überentäusserung; vgl. C. Battisti, *Storia linguistica e nazionale delle valli dolomitiche atesine*, Firenze 1941, 236), so dass man E. Gamillschegs Aussage, "fränk. *bank*, gallorom. *bancum* lebt im ganzen alpenromanischen Gebiet" (*Germania Romonica* 2, Berlin/Leipzig 1935, 279) nur dann unterschreiben kann, wenn man "durch italienische Vermittlung" hinzufügt. Nur im Gadertal und in Gröden hat *bânc* die Bedeutung "schlechtes Pferd, Mähre, Gaul". Die Bedeutung "Sattel" ist weder im romanischen noch im germanischen Bereich für *banc(a)* belegt; daher wird man eher an deutsch *Bankert* "Bastard" (= "auf der Bank und nicht im Ehebett gezeugtes Kind", vgl. A. Götz in *Tübners Deutsches Wörterbuch* 1, Berlin 1939, 235) denken (auch im Tirolerischen, vgl. Schatz 45); zwar gibt es auch für *Bankert* als abwertende Bezeichnung für Pferde keinen Beleg, aber das gleichbedeutende Wort *Bastard* ist nicht selten (J. und W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch* 1, Leipzig 1854, 1151).

REW 933, Faré; DRG 2,111-115





CARLA MARCATO

## OSSERVAZIONI SUL PLURALE NOMINALE NEL COMELICO SUPERIORE

1. Il Comelico rappresenta nel suo insieme un'area marginale ed in parte distinta del ladino cadorino, ma nel suo interno è articolato in varietà che si possono suddividere in almeno due gruppi principali, uno orientale e l'altro occidentale, come è stato precisamente fatto da Tagliavini 1926, 22 e sgg., sulla base della presenza o meno della vocalizzazione di /a/ ed /e/ tonici in alcune condizioni, ed /ö/ da /eu/ esito di /ö/ latino.

In questa sede ci si occupa della varietà di Candide-Casamazzagno che costituisce il nucleo principale della raccolta lessicale di E. De Lorenzo Tobolo 1977 in cui sono inclusi anche lemmi e varianti provenienti dalle località di Dosoledo e Padola, le quali, insieme alla precedente, rientrano nel cosiddetto Comelico Superiore, ma dal lato dialettale appartengono alla sezione del Comelico occidentale. Le differenze che distinguono tra loro le diverse parlate comelicane (o comeliane) sono soprattutto di carattere fonetico, ma date le numerose possibilità che si riscontrano nella formazione del plurale, e specie il fatto che di una parola è difficile prevedere quale sarà il suo comportamento, al punto che "non è possibile formulare regole precise", come diceva Tagliavini 1926, 66, conviene dunque attenersi all'esame di una sola varietà avendo anche a disposizione il materiale linguistico che ne consente un'analisi approfondita. Del resto, le osservazioni generali che è possibile fare sulla formazione del plurale nominale nell'insieme delle varietà del Comelico si possono vedere brevemente riassunte in Tagliavini 1926, 66-68 e Zamboni 1977, 69.

L'analisi della flessione nominale permette di individuare forme che confermano alcune importanti premesse di dialettologia storica

che hanno caratterizzato le parlate comelicane e che consentono di comprendere gli stessi processi di formazione del plurale. La complessità di tali processi va attribuita non solo a spinte paradigmatiche, ma alla sovrapposizione del veneto (centrale e veneziano) per cui vi è stata una ristrutturazione delle parole che non è avvenuta in modo normativo e di questo sono testimoni proprio le forme di plurale che lasciano trasparire, anche se in modo sporadico, tracce di fasi dialettali antiche di una situazione che precede l'influsso veneto. I passaggi fondamentali dell'evoluzione del comelico, che sono gli stessi messi in luce per il ladino cadorino da un lato e per il friulano dall'altro, sono costituiti da: 1) caduta delle vocali finali (tranne /a/), cui fa seguito 2) distinzione tra vocali forti (lunghe) e deboli e 3) risoluzione delle opposizioni delle vocali medie tramite dittonghi e successive evoluzioni. Per influsso veneto le vocali vengono restituite in una fase in cui le consonanti finali erano generalmente desonorizzate (Zamboni 1984, 58), nel Comelico si tende a restituire /u/ oppure /o/, ed /i/ o /e/. In particolare nella varietà di Candide-Casamazzagno il vocalismo finale ripristinato si inserisce in un contesto di innalzamento vocalico per cui i masch. escono in /u/<sup>1</sup>, i femm. plur. da /e/ (< es) passano ad /i/, che essendo seriole non produce palatalizzazione di consonanti, mentre /e/ in posizione debole tende ad abbassarsi ad /a/.

Come si vedrà, quanto al permanere di -s (ora caratteristica ladina) molti sono gli esempi nei nomi masch., preferibilmente in parole ositone, nel plur. femm. è praticamente scomparso. Quanto alla formazione vocalica con morfema /i/, si noteranno casi di palatalizzazione di consonanti d'uscita all'incontro con /i/. In generale però è necessario dire che la flessione nominale presenta casi di oscillazione, essendo la situazione fluida (come già aveva notato Tagliavini) le scelte possono essere incerte, perciò le possibilità talvolta sono più d'una. Nelle parole che al plur. ora si presentano invariate rispetto al sing., la distinzione di numero è affidata all'articolo.

<sup>1</sup> Per la presenza di -u nei prestiti dal veneto, con estensione anche ad altri casi, nel Friuli occidentale vedi i dati raccolti da G. Francescato, *Particularità nel trattamento di -o (-u) atone in Friuli e nel Comelico*, "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano" 9-10 (1964), 29-35, il quale ritiene che tra friulano e comelicese il confronto è parziale essendoci alla base una differenza fondamentale di struttura fonologica, invece le due situazioni sono analoghe.

Le forme di plur. inoltre consentono di confermare ampiamente quanto si è detto sopra sull'evoluzione nella struttura della parola che attualmente si mostra con vocalismo finale restituito.

In questa analisi passeremo in rassegna i nomi masch., i femm., quindi gli aggettivi, pronomi e partecipi mantenendo la stessa grafia impiegata in De Lorenzo Tobolo 1977 da cui sono tratti gli esempi dati.

2. I nomi masch. possono presentare un plur. sigmatico, un plur. vocalico con morfema /i/, un plur. invariato rispetto al sing.

Hanno plur. sigmatico nomi ossitoni sia monosillabi che plurisillabi: *di* 'giorno' / *dis*, *kumò* 'cassettone' / *kumòs*, *balé* 'palla da gioco' / *balés*, *stropakù* 'frutto della rosa canina' / *stropakùs*, *sčo* 'lumaca' (< *exclusu*) / *sčós* (da notare *sčo* che è chiaramente un sing. estratto da *sčos* con s etimologica ed interpretato come plurale), ecc., ma anche qualche parossitono: *bárba* 'zio' / *bárbas*, *barbiča* 'uomo con barba' / *barbičas*, *karegéta* 'seggiolino' / *karegétas*.

Plur. con /s/ hanno anche parole che al sing. escono in /u/ come vocale restituita: *dunóiu* 'ginocchio' / *dunóis*, *bóiu* 'bollore' / *bóis*, *fóiu* 'foglio' / *fóis* ecc.; inoltre quelle in /ai/ come *tamái* 'trappola' / *tamáis*, in /oi/ come *lavadói* (< *lavatòriu*) 'lavatoio' / *lavadóis*, in /èi/ come *dispéi* 'pettine a denti radi' / *dispéis*, *dréi* 'grosso vaglio' / *dréis*, *kudéi* 'fodero della cote' / *kudés* (per la differenza di comportamento in questi due ultimi es. vedi sotto).

Un'ampia serie di nomi generalmente ossitoni con uscita in consonante hanno un plur. in /as/ che oscilla con /äs/ nella pronuncia. Tale desinenza è verosimilmente da un precedente /es/ (in origine uscita dal plur. femm.) e dovrebbe essere analoga a quella in /es/ che si riscontra nel fassano, gardenese ed ampezzano, ma qui *e* > *a* per il già accennato fenomeno dell'abbassamento. Gli esempi sono numerosi: *armér* 'armadio' / *arméras*, *mal* 'male' / *malas*, *argàñ* 'aggeggio' / *argáñas*, *slamòz* 'pozza' / *slamòzas*, *refrador* 'raffreddore' / *refradoras* ecc., ma *čezadór* 'cacciatore' / *čezadós* con caduta di /r/. Rientrano in questa serie anche voci come *ardáulu* 'attrezzo a forma di rastrello' / *ardáulas* (anche *ardáuli*) con /u/ restituita, *diáu* 'diavolo' / *diáuas* al sing. in /u/ per caduta di /i/ (\* *diaui*) ed altri. Plur. in /as/ fanno pure nomi del tipo: *pičé* 'peccato' / *pičadas* (anche *pičés*), *tabié* 'fienile' / *tabiadas* ecc., forme in cui al plur. avviene restituzione morfonologica della consonante caduta: *atu* > -\* *at* > -à, con caduta della vocale prima e della consonante poi come si vede in *prá* 'prato' (< *pratu*)

che non recupera la consonante al plur. che è *praas*, ma che mostra l'allungamento della vocale conseguente al processo di caduta della vocale finale. Quanto alla presenza di /é/ in luogo di /á/ per es. in *pičé*, si tratta di uno sviluppo condizionato dalla presenza di una palatale. A questo gruppo appartengono anche voci come *palù* (< \* *pa-lut*) 'palude' / *palùdas*, ed altre quali *fió* 'fiato' / *fiàdas*, *tró* 'gugliata' / *tràdas* nei quali al sing. l'uscita /ó/ da -*atu* come nei partecipi rappresenta un problema. Sembra infatti che invece della traiola -*atu* > -\* *at* > -á in questi casi ci sia un -*atu* > -*ao* > -*oo* > -ó (esattamente come nel veneto centrale) con dileguo della consonante intervocalica. Se la presenza di /ó/ si spiega in tal modo, bisogna riconoscere che si tratta di un esito che è difficile giustificare in una situazione antica in cui l'accertata caduta delle vocali finali è generale. È probabile che questo /ó/ si debba invece ad influsso del veneto centrale e che sia stato esteso solo in parte ai nomi, ma a tutte le forme di partecipi masch. sing. in -*atu* dove svolge una precisa funzione morfologica e perciò la pressione analogica è più forte. Se così non fosse, non ci potremmo spiegare per es. *pinčó* 'pavimento di legno' che dovrebbe riflettere un *plancatu* > *piančat* > *pi(a)nčá* > *pinčó* il cui plur. *pinčádas* ricostruisce una traiola come quella data. Quanto ai partecipi in *atu*, essi hanno la seguente flessione: *dó* 'dato' / *dàadi*, femm. *dadi dadi*, da notare il plur. masch. che conserva anche graficamente (così in De Lorenzo Tobolo) la lunghezza vocalica e che, contrariamente al sing., mostra il passaggio attraverso una fase \* *dād* che è quella normale, quindi /ó/ del sing. è seriore e di provenienza esterna.

Vengono assimilati al plur. in /as/ anche voci come *nas* 'naso' / *nadas* accanto a *nas*, *čo* 'testa' / *čodas* o *čadas* (ma *čo* 'capo di bestia' / *čaa* < *čaas?*) in cui *čo* pare da *caput* > \* *cavu* > \* *čao*, *gó* 'ruscelletto' (< *čavi* < *cavu*) / *čodas*, v. sopra per tali esiti.

Un altro gruppo con plur. sigmatico è dato dai nomi che escono in *in*: *čadin* 'ciotola grande' / *čadins*, *fistin* 'truogolo del maiale' / *fistins*, anche monosillabi come *vin* 'vino' / *vins*, *min* 'gatto (voce infantile)' / *mins*, ma ci sono oscillazioni del tipo *alpin* 'alpino' / *alpins* o *alpini*. Plur. con /s/ ha pure *sulón* 'sabbia' / *sulóns* che rappresenta un'eccezione rispetto agli altri nomi in -*ón*.

Tra i nomi masch. che prendono un plur. in -i si distingue un gruppo che presenta generalmente palatalizzazione della consonante d'uscita e conseguente caduta di -i, ed un altro cui si aggiunge -i. Nel primo gruppo rientrano i nomi in -*án* con plur. in -éñ (con á > é dovuta ad

armonizzazione per contatto); *čan* ‘cane’ / *čeñ* (dall’it.: *kan* / *kani* usato nelle invettive), *pan* ‘pane’ / *peñ*, *kaplàn* ‘cappellano’ / *kapléñ*, ma *an* ‘anno’ / *ani*; nomi in *ón*, plur. -óñ: *butón* ‘bottone’ / *butóñ*, *tamón* ‘timone’ / *tamóñ* ecc. anche qui oscillazioni, per es. *kuión* ‘testicolo’ / *kuióni* ~ *kuióñ*; nomi in -*l* (attraverso -*li* > *l'i* > *ii* > *i*): *animál* ‘animale’ / *animái*, *čavál* ‘cavallo’ / *čavái*, *čavél* ‘cappello’ / *čavéi*, *baúl* ‘baule’ / *baùi*, *fadól* ‘fagiolo’ / *fadói*, *brazakòl* ‘abbraccio’ / *brazakòi*, *mantil* ‘tovaglia’ / *manti* (riduzione di *mantii*). I nomi in -*al* si comportano nel seguente modo: *āngal* ‘angelo’ / *āngi*, *garófal* ‘garofano’ / *garófi* ecc., -*al* nella pronúncia viene realizzato anche come -*äl*, quindi la traiula potrebbe essere per es. *āngali* > *āngel'i* > *āngil'i* > *āngii* > *āngi*. Quanto ai nomi in -*el* al plur. quasi tutti escono in -*é*: *añél* ‘agnello’ / *añé*, *čampanél* ‘campanello’ / *čampané*, *ȝél* ‘gallo’ / *ȝe* ecc. (ma *vdél* ‘vitello’ / *vdés*, *ardél* ‘piccolo abete’ / *ardés*, probabilmente attraverso \* *vdels*, \* *ardels*). L’esito -*é* non è facilmente spiegabile, quel che è certo è che anche in questo caso si è trattato in origine di un plur. con -*i* quindi: -*eli* > -*el'i* > -*éi* (cfr. *bél* ‘giocattolo’ / *béi*, e a Padola *ȝél* ‘gallo’ / *ȝei*), perché poi -*éi* si sia ridotto ad -*é* non è chiaro, forse può essere utile stabilire un parallelo con i verbi in -*ei* (con -*e* > -*ee* > -*éi* per allungamento seguito alla caduta della consonante finale) ridottosi ad -*é* (ma si noti la diversa qualità della -*e* rispetto ai nomi), per es. *avè* ‘avere’, laddove invece Padola *avéi* accanto al citato *ȝei*. D’altra parte però -*i* non cade in esempi come *dréi* ‘grosso vaglio’ / *dréis*, oppure *kudéi* (< \* *cotáriu*) / *kudés*, dove -*i* dei sing. non è dovuta ad allungamento di compenso e successiva dittongazione della vocale. Questi ultimi due esempi sollevano un altro problema, nel primo caso infatti -*i* si mantiene al plur., nel secondo manca: di tutti i nomi che escono in -*éi*, pare che solo quelli in cui tale uscita rappresenta l’esito di -*ariu*<sup>2</sup> al plur. hanno -*és* e non -*éis*, e per es. anche

<sup>2</sup> Il suffisso -*ariu* nel comelicano dà -*éi* attraverso \* *air* con anticipazione di /i/ e quindi /r/ > /ø/ ed /ai/ > /ei/ per condizionamento palatale (Zamboni 1984, 60), piuttosto che /r/ > /i/ (come nell’it. toscano -*ariu* > -*aio*); il fcmr. -*aria* > \* -*aira* > -*era*. Nel comelicano bisogna anche distinguere tra un -*ariu* antico con l’esito suddetto, ed uno più recente rappresentato da -*ér* (per es. *marzér* ‘merciaio’, *bekér* ‘macellaio’ ecc.) tipico dei nomi di mestiere, ma non si tratta di un’evoluzione locale di -*ariu*, bensì di un suff. di provenienza veneta (veneziano, trevigiano-feltrino-bellunese) come talvolta gli stessi nomi; al plur. i nomi in -*ér* di solito fanno -*eras*: *marzér* / *marzéras*, ma *umbrelér* / *umbreléri* invece *čampanér* / *campanér*, oppure *panetier* / *panetieras* ~ *panetieri*.

nomi in *-ai* od *-oi* conservano la *-i-* al plur.: *tamài* ‘trappola’ / *tamàis*, *furmài* ‘formaggio’ / *furmàis*, *çói* ‘piccolo recipiente’ / *çóis* ecc. Per dare una qualche giustificazione al paradigma *-èi* / *-és* (a meno che non si possa pensare, sulla base dell’esito del suff. *-ariu*, a fasi come le seguenti: \* *kudai(r)s* > *kudais* > *kudes*, perciò formazioni di plur. fissatesi nel processo di evoluzione di *-ariu* da cui *-èi* al sing.), si potrebbero richiamare gli ossitoni in *-éi* (di qualsiasi provenienza) di Cortina e S. Vito dove al plur. *la /s/* si fonde con */i/* del dittongo e dà origine a */š/*, es. *codéi* / *codéš*, *faméi* / *fameš* (Pellegrini 1979, 258). Quindi nel nostro caso si potrebbe postulare un successivo processo di depalatalizzazione per cui *š* > *s*<sup>3</sup> o piuttosto di neutralizzazione dell’opposizione, ma ancora non si spiegherebbe perché la fusione di */i/* con */s/* sia eventualmente avvenuta solo in certi esempi. Un’altra possibilità che si potrebbe tenere in considerazione sarebbe l’ipotesi di uno sviluppo ulteriore di *-èi* non sistematico che tende alla monotonizzazione, cioè ad */e/* attraverso */ee/*, come sembra suggerire un es. come *rées* ‘raggio della ruota’, formalmente un plur. passato al sing., cioè *radiu* > *rai* > *rei* > *reis* > *rées*; in De Lorenzo Tobolo si segnala anche *gravèi* / *gravées*, e bisogna pure tenere in conto che in questa varietà le vocali lunghe presenti in molti casi tendono ad essere abbreviate nei contesti.

Oltre ad */n/* ed */l/* possono essere palatalizzate anche */k/* e */t/* non */s/*, ma in questi casi il fenomeno è poco diffuso, per es. *sáku* ‘sacco’ / *sáči*, *plùku* ‘peluzzo’ / *plúči*, *róku* ‘montone’ / *róči* ecc. di contro a *bánku* ‘banco’ / *bánki*, *baioku* ‘soldo’ / *baioki* ecc., voci entrate nel

<sup>3</sup> In Comelico l’evoluzione di una parola come *cruce* sembra essere la seguente: *kroʃe* > *krôʃ* > *kros* e la presenza di un’eventuale neutralizzazione di *š* / *s* in tali casi è da dimostrare; è invece possibile che i nomi che escono in */s/* al sing., che al plur. restano invariati, *nas* ‘naso’ / *nas* (o *nadas* successivamente), *lárás* ‘larice’ / *láras*, siano passati attraverso una fase *naš*, *laraš*, ma non è attestata una depalatalizzazione del tipo *naš* come invece è accaduto nell’Oltrechiusa e nel Cadore per *s + i* etimologico (Zamboni 1984, 61) mentre nell’ampezzano *š* si conserva. Il comelicano *nai* ‘naso’ voce infantile potrebbe rappresentare un esempio di depalatalizzazione a partire da un plur. *naš* > *nais* > *nai*, ma mi sembra più probabile che si tratti di un *Lallwort*. Comunque in questo dialetto */n/* da *n + i* di plur., oppure *n + i* etimologica, tende a conservarsi (per es. *koň* ‘cuneo’ < *cuniu* < *cuneu*), anche se si può individuare qualche esempio di depalatalizzazione come *rói* ‘balza, dirupo’ (plur. *róis*), probabilmente dal tirol. *roan* (Tagliavini 1926), estratto da una forma di plur. *roň* > *roin* > *roi*. A Cortina e S. Vito invece */n/* depalatalizza: sing. *temón*, plur. *temói* (come nel bellunese e nel feltrino) Pellegrini 1979, 256.

lessico in una fase in cui il processo non è più produttivo; la voce *amigu* 'amico' d'impronta veneta, al plur. fa *amizi*. Quanto a /t/ vi sono esempi solo negli aggettivi (per cui v. oltre), mentre i nomi tipo *pra* 'prato' hanno perduto la consonante ed al plur. sono sigmatici, per le voci di recente introduzione si cfr. *afit(u)* 'affitto' / *afiti*.

Nel secondo gruppo dei plur. masch. con -i rientrano parole in consonante, per es. *dulór* 'dolore' / *dulóri*, *duvér* 'dovere' / *duvéri*, *stroz* 'catena con uncini' / *strozi*, *roz* 'legaccio di materiale attorcigliato' / *rozi*, *leñ* 'legno' / *leñi*, *tas* 'tasso' / *tasi* ecc., comprese quelle che non palatalizzano come il citato *an* 'anno' / *ani*. Ma non esiste alcuna regola perché molti nomi in consonante hanno invece un plur. invariato rispetto al sing. (vedi sotto per alcuni es.).

I nomi uscenti in -u che si configurano come prestiti dal veneto, oppure voci locali con restituzione della vocale finale, sostituiscono -u con -i (che non palatalizza): *kornu* 'corno' / *korni*, *kilu* 'chilogrammo' / *kili*, *fégu* 'fuoco' / *fégi*, *áviu* 'piccolo canale' / *ávii*, *áibu* 'lazzo' / *áibi* ecc. di contro a *imbròiu* 'imbroglio' / *imbròis* ed altri. La voce *lóu* 'lupo' al plur. fa *lóvi* con ripristino di -v-, così *véu* 'uovo' / *vévi*; la consonante viene restituita anche in es. come *tos* 'giovane, ragazzo' / *tóodi*, in cui /d/ oscilla nel dialetto con l'interdentale sonora, a sua volta da /ʃ/, perciò il plur. è fatto su un \* *tōʃ* > \* *tōʃi* > *tōdi* ~ *tōdi*, analogia restituzione si verifica con regolarità negli aggettivi e partecipi in -s, di solito invece i nomi in -s tendono a restare invariati al plur. oppure prendono una -i.

Restano invariati rispetto al singolare nomi in -s (*èrpas* 'erpice', *laras* 'larice' ecc.), in -ñ (*arkón* 'architrave', *puñ* 'pugno' ed altri), oppure in -i come vocale d'appoggio (*pari* 'padre') o per adattamento di venetismi od italianismi in -e (*markàni* 'mercante'), o altri casi come *fistidi* 'fastidio', *bari* 'barile' (con caduta di consonante). Hanno il plur. invariato anche nomi in -z (*kuz* 'giaciglio') in -n, specie parossitoni, (*màrdin* 'faina', *likin* 'lichene'), in -r ossitoni: *fagér* 'faggio', *čampanér* 'campanaio' (mentre la maggior parte di questa classe ha plur. in -eras), parossitoni specie in -ar: *kéfar* 'scarafaggio', *gàmbar* 'gambero', con *er* > *ar* per abbassamento di /e/ in posizione debole (favorito qui dalla vicinanza di /r/), oppure con inserzione di /a/ (oppure di *e* > *a*) per risoluzione del nesso con /r/: *làdar* 'ladro', *àntar* 'antro' ecc. Rientrano in questo gruppo anche parole diverse, come *batadòi* 'correggiato' (< *batatòriu*), *budòi* 'betulla' (< *betulleu*), *čanà* 'mangiatoia' (< *canale*) ecc.

In definitiva, osservando il comportamento dei nomi masch. nella formazione del plur., si può riconoscere che non è possibile organizzare il materiale lessicale se non in parte. Mentre in alcuni casi la mancanza di un morfema di plur. può essere giustificata per es. dalla presenza di /s/ come consonante d'uscita (ma *tas* 'tasso' / *tasi*), oppure nel caso dei nomi in /n/ la posizione dell'accento può essere discriminante poiché quasi esclusivamente gli ossitoni in -in rientrano nella flessione -ins, oppure quelli in -ón che hanno il plur. con /i/ (-óñ). D'altra parte però esistono paradigmi ancora produttivi, per es. -r / -ras, vedi *asesor*, 'assessore' / *asesoras*, ma nomi che potrebbero rientravvi ne sono invece esclusi (es. *čampaner*) o quantomeno vi sono oscillazioni, cfr. *piazér* 'piacere' / *piazéri-piazeras*.

3. I nomi femminili che escono in buona parte in /a/ fanno il plur. in /i/, da un precedente /e/ (< -es) con un innalzamento ad /i/, fenomeno recente visto che non produce palatalizzazione di consonanti (Tagliavini 1926, 45), es.: *aga* 'acqua' / *agi*, *sèia* 'secchia' / *sèi* ecc., e con ripristino della consonante in *stúa* 'stufa' / *stúyi*, *koa* 'coda' / *kuyi*. In alcuni casi il plur. è invariato, ovviamente quando il nome esce in /i/: *kodi* 'cote', *lesi* 'legge' adattamento della voce italiana (ma *kumidité* 'comodità'), *fauzi* 'falce fienai' ecc.; quando esce in consonante: *os* 'voce', *val* 'valle', ma *kros* (*cruce* > *kroſe* > *kroſ* > *kros*) 'croce' / *krodi*, *lius* 'luce' / *ludi* con la stessa traietà del precedente, anche qui /d/ ~ /ð/; *caa* 'chiave', *faa* 'fava' restano invariati, mentre l'italianismo *idea* 'contegno, comportamento' al plur. ha *idée*.

Tracce di plur. sigmatico femm. si trovano in sé 'sorella' / *ses* già segnalato per la sua importanza in Tagliavini 1926 e Zamboni 1977, a cui forse è da aggiungere *čaplà* 'presina per afferrare oggetti caldi' / *čaplás* che in De Lorenzo Tobolo 1977 è dato di genere femminile.

4. Gli aggettivi, pronomi e partecipi hanno di solito il femm. sing. in /a/ <sup>4</sup>, il plur. in /i/.

I masch. ripetono in parte le condizioni dei nomi e possono avere un plur. invariato: *aas* 'acido' / *aas* (f. *āada* / *āadi*), *āgar* 'agro' / *āgar* (f. *agra* / *agri*), *tendar* 'tenero' / *tendar* (f. *tendra* / *tendri*), *lèdin* 'leggero' / *lèdin* (f. *ledna* / *ledni*), *doñ* 'giovane' / *doñ* (f. *dona* / *doni*) ecc.

<sup>4</sup> Solitamente quando in it. vi corrisponde al femm. sing. un -e qui compare l'uscita -i: *andanti* 'andante' (f.), *pesanti* 'pesante' (f.) che del resto hanno la stessa forma anche per il masch. sing. (dato il generale innalzamento di e > i), ma 'civile': *zivila*, inoltre *tal* 'tale' (agg. e pronome) è uguale sia per il masch. che per il femm. sing.

Hanno un plur. con /i/: *amàru* 'amaro' / *amari* (f. *amara* / *amari*), *àutu* 'alto' / *auti* (f. *auta* / *auti*), *antiku* 'antico' / *antiki* (f. *antika* / *antiki*), *kriùu* 'crudo' / *kruvi* (f. *krua* / *kruvi*), ecc.

Esempi con palatalizzazione della consonante dovuta ad /i/ di plur.: *daal* 'giallo' / *daai* (f. *dala* / *dali*), *bon* 'buono' / *boñ*<sup>5</sup> (f. *bona* / *boni*), *barbutón* 'balbuziente' / *barbutóñ* (f. *barbutona* / *barbutoni*), *bel* 'bello' / *béi* (f. *bela* / *beli*), *zivil* 'educato' / *zivi* (f. *zivila* / *zivili*), *dutu* 'tutto' / *duči* (f. *duta* / *duti*), *tantu* 'tanto' / *tanču* (f. *tanta* / *tanti*), rispetto a *tristu* 'cattivo' / *tristi* (f. *trista* / *tristi*), ed inoltre *solu* 'solo' / *soi* (f. *sola* / *soli*), *san* 'sano' / *seň* (f. *sana* / *sani*), ma *sani!* come formula di saluto, *gran* 'grande' (< \* *grant*) / *greň* (f. *granda* / *grandi*), *sporku* 'sporco' / *sporči* (f. *sporča* / *sporči*), ecc.

Anche tra gli aggettivi ed i partecipi non vi sono es. con palatalizzazione di /s/, così vi sono casi come: *gravoos* 'pesante' / *gravódi* (f. *gravóda* / *gravódi*), *niós* 'piagnucolone' / *niodi* (f. *nioda* / *niodi*), *ambiziós* 'ambizioso' / *ambiziodi* (f. *ambizioda* / *ambiziodi*), ecc., con /ʃ/ > /ð/ - /d/; oppure: *vos* 'vostro' / *vosi* (f. *vostra* / *vostri*), *nos* 'nostro' / *noosi* (f. *nostra* / *nostri*), *kes(tu)* 'questo' / *kesi* [può essere esito di \* *kesti*, oppure *kes + i*] (f. *kesta* / *kesti*).

Nei partecipi si nota la restituzione della consonante: *diskuló* 'scolato' / *diskuladi* (f. *diskulada* / *diskuladi*), *brustlú* 'bruciacciato' / *brustidi* (f. *brustlida* / *brustlidi*), *du* 'andato' / *duudi* (f. *duda* / *dudi*), ecc.; in altre formazioni participali: *kuétu* 'cotto' / *kueti* (f. *kueta* / *kueti*), *muóstu* 'mosso' / *muosti* (f. *muosta* / *muosti*), ecc.

Sono casi particolari sempre con plur. in /i/ i seguenti aggettivi; *fresku* 'fresco' / *fresi* (f. *fresa* / *fresi*) ove *fresi* sarà l'esito fonetico di un antico \* *freski*, così come il f. è l'esito regolare di un antico \* *freska* (cfr. *musca* > *mosa*), mentre il plur. f. è dal precedente \* *frese*, allo stesso modo, o per analogia, si spiegherà *tudèsku* 'tedesco' / *tudèsi* (*tudesca* / *tudesi*); *largu* 'largo' / *larfi* (f. *larfa* / *larfi*) anche in questo caso si tratta di una ricostruzione di un precedente \* *larg*, plur. \* *larfi* > *larfi*, al f. *larga* > *larǵa* > *larfa*; *stu* 'questo' / *si* (f. *sta* / *sti*), aferesi di (*kue*)*stu*, per la forma plur. *si* v. sopra *kes(tu)*; *àutar* 'altro' / *étar* (f. *àutra* / *étar*) il Tagliavini 1926, 33 ritiene che *étar* (< \* *etr*) si possa spiegare più verosimilmente con una prostesi di /i/, oppure con la palatalizzazione di /l/ e con la seguente trafia: *alt(e)ri* > *al'tri* > *altri*

<sup>5</sup> Ma *bonu* 'polizza, buono' / *boni*.

> *etre*, *etar*, ma è più probabile che si tratti proprio di palatalizzazione di /l/, rispetto al fenomeno più diffuso della velarizzazione, com'è nel sing., forse favorito dalla originaria /i/ di plur.

Di plur. sigmatici negli aggettivi vi sono pochi es.: *pién* ' pieno' / *piéns* (f. *piena* / *pieni*), *fin* ' fino' / *fins* (f. *fina* / *fini*), *budièi* 'bugiardo' (< \* *bausiariu*) / *budiés* (f. *budiera* / *budieri*).

### Bibliografia

- DE LORENZO TOBOLO, ELIA: 1977, *Dizionario del dialetto ladino di Comelico Superiore*, Bologna (Tamari).
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: 1977, *I dialetti ladino-cadorini*, in: *Miscellanea di studi alla memoria di Carlo Battisti* (= Archivio per l'Alto Adige, 72), Firenze (Istituto di Studi per l'Alto Adige).
- TAGLIAVINI, CARLO: 1926, *Il dialetto del Comelico*, in: *Archivum Romanicum*, 10, 1-100, 1944, *Nuovi contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico*, in: *Atti dell'Istituto Veneto* 102 (1942 - 43) 843-844, 103 (1943-44) 33-67, 181-245, 287-350.
- ZAMBONI, ALBERTO: 1977, *Veneto*, Pisa (Pacini). 1984, *I dialetti cadorini*, in: *Il ladino bellunese*. Atti del Convegno Intern. Belluno 2-4 giugno 1983, a cura di G.B. Pellegrini e S. Sacco, Belluno (Ist. bellunese di ricerche sociali e culturali).

CARLO ALBERTO MASTRELLI

## UN TEDESCHISMO DEL LADINO (*SPÉLTA*) E QUESTIONI DI METODO

Che il ladino dolomitico *špélta* "palo di sostegno per recinti" risalga al tedesco tirolese *spelte* "id." è cosa evidente e risaputa<sup>1</sup>, ma non si è ancora posta la dovuta attenzione né all'area di diffusione di questo teedeschismo, né ai suoi aspetti formali e semantici.

Converrà dunque stabilire con maggiore esattezza la distribuzione geografica della parola quale risulta dalla documentazione fornita dalla lessicografia dialettale.

Essa è pertanto la seguente:

moen. *spélta-spélte* sf. "grossa fetta; grossa scheggia di legno recisa da un tronco"<sup>2</sup>

predazz. *špélta* sf. "scaglia di legno o altro"<sup>3</sup>

garden. *spéltra* sf. "Zaunpfahl; sehr mageres Weib"<sup>4</sup>; "palo; donna molto magra"<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Vedi J. Mischi, *Deutsche Worte im Ladinischen*, Bressanone 1882, p. 26; Th. Gartner, *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Halle 1923, p. 87; H. Novak, *Die deutschen Lehnwörter im Ladinischen des Gadertales*, Vienna 1963 (diss.), § 3 Ch, p. 43; J. Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Gadertalischen*, fasc. 7, Colonia 1974, p. 35; ecc.

<sup>2</sup> G. Dell'Antonio, *Vocabolario ladino moenese-italiano*, Trento (s.d.), p. 140.

<sup>3</sup> A. Boninsegna, *Dialeotto e mestieri a Predazzo. - Il lessico tecnico di alcuni mestieri nel dialetto di Predazzo*, S. Michele all'Adige - Predazzo 1980, p. 311, dove si fa presente che il vocabolo ricorre anche a Moena e Tesero.

<sup>4</sup> A. Lardschneider - Ciampac, *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck 1933, p. 374 n. 5246, dove si avverte che lo Schöpf (*Tirolisches Idiotikon*, Innsbruck 1866) e il Gartner (*Die Gredner Mundart*, Linz 1879) davano erroneamente la forma *spelta*.

<sup>5</sup> G.S. Martini, *Vocabolarietto gardenese-italiano*, Firenze 1953, p. 95.

cembr. *spèlt* sm. "pezzo di legno irregolare staccato da un pezzo più grosso per spaccatura o fenditura" <sup>6</sup>

trent. *speltrár* vb. "spaccare in quarti, squartare (una ceppa, un tronco)"

*spéltrō* sm. "un quarto di legno per lungo; pezzo di squarto" <sup>7</sup>

primier. *spèlta* sf. "tavolone di legno della grossezza d'un quarto di tronco tagliato per il lungo, usato per pavimentare ponti o per sostenere grandi pesi; grosso legno, della lunghezza di metri 0,90, ricavato spaccando per il lungo, con accetta e cunei, un tronco di faggio o d'altra pianta per farne legna da ardere - anche *Squart* = la quarta parte d'un tronco" - *Cros de spèlte* "esse vengono accatastate incrociate, uno strato in lungo e uno sopra di traverso; le *cros* (croci) d'una catasta corrispondono quindi ad un numero doppio di strati". - "Grossa fetta: *na spèlta del formai*".

*speltár* vb. "spaccare i legni in quarti per il lungo" <sup>8</sup>

valsug. *spèlta* sf. "pezzo di squarto = *flèfo*" <sup>9</sup>

bad.-marebb. *spélta*, *spéltes* sf. "palo di una siepe" <sup>10</sup>

agord. *spèlta* sf. "parte di *bóra* spacciata in senso longitudinale per usarla come legna" <sup>11</sup>

<sup>6</sup> A. Aneggi, *Dizionario cembrano (triangolo Sovér - Montesovér - Piscine)*, San Michele all'Adige (Trento) 1984, p. 153.

<sup>7</sup> V. Ricci, *Vocabolario trentino-italiano*, Trento 1904 (rist. Bologna 1970), p. 438, dove le due voci sono munite di "asterisco" e quindi si intendono interpretate come parole derivate "direttamente da lingue straniere" (vedi "Spiegazioni", p. III).

<sup>8</sup> L. Tissot, *Dizionario primierotto*, Trento 1976, p. 264.

<sup>9</sup> A. Prati, *Dizionario valsuganotto*, Venezia - Roma 1977, p. 176.

<sup>10</sup> G.S. Martini, *Vocabolarietto badiotto-italiano*, Firenze 1950, p. 141; cfr. A. Pizzinini, *Paroles ladines*, Innsbruck 1966, p. 162: "spélta f. 'Zaunpfosten, kurze Zaunlatte' - 'Spälte'".

<sup>11</sup> G.B. Rossi, *Civiltà agricola agordina. - Appunti etnografico-linguistici*, Belluno 1982, p. 266. - La forma *spelta* è propria di Cencenighe, San Tomaso e dell'Agordino meridionale; a Falcade ricorrono invece le forme *spielta*, *spièlt*, a Canale compare la forma *spèlto* e a Colle S. Lucia si ha addirittura *spiòta*.

In una lettera del 28 settembre 1985 il prof. G.B. Rossi precisa: "In tutta l'area dell'Agordino Centro-Meridionale (ACM) la voce più usata nel senso indicato è (attualmente) *spélta*, nota anche alle persone non molto anziane; a Cencenighe però sono ben note agli informatori molto anziani (ottantenni) le varianti *spieòta*, *spieùta* ed anche *spielta* e *spélta*. Il maschile *spélto* si usa per lo più per indicare una parte della *spélta* (Voltago) oppure un appezzamento di terreno di notevoli dimensioni (La Valle). Un

ampezz. *spèlta* (-tes) sf. (tir. *spelte* Schatz 584) "asse della staccionata  
= Zaunlatte" <sup>12</sup>

cador. *spalte* sm. pl. "pali di una siepe" <sup>13</sup>

comel. *spēltar* sm. "pezzo, tozzo (di pane, polenta e sim.)" <sup>14</sup>

*spaltada* (pl. -i) sf. "steccato; recinzione ad assicelle verticali a punta (usate spec. per gli orti)"

*spaltu* (pl. -i) sm. "ognuna delle assicelle appuntite, usate verticalmente per recintare gli orti" <sup>15</sup>

friul. *spalt* sm. "spalto; ricinto, chiuso, chiudenda"

*spaltade* sf. (Cedarcia, Arta, ecc.) "steccato, palizzata": ...i linzui /mitù a sujâj/ su la spaltade di Catine no stan fers un momènt ("Ce fastu?" VI, 31); (Raccolana) = *paremán* "parapetto o ringhiera delle scale, dei ballatoi, ecc."

informatore di Cencenighe mi ha riferito anche la variante *spéltra* ma con qualche esitazione. Di *spiòta* non trovo nessun riscontro nell'ACM. Per quanto riguarda il significato informo che nell'ACM la parola viene usata anche nei significati di 'parte consistente di qualche cosa' (cito in particolare 'na spélta de formái ACM o di polénta [Cencenighe]) o di 'grossa scheggia che si può formare nella testa di un tronco nelle operazioni di avvallamento'.

Il prof. Vito Pallabazzer mi ha infine segnalato questi dati relativi all'agordino settentrionale: *spiàutena* f. (Laste) "scheggia di legno qualsiasi; anche scheggia o spuntono di legno che rimane attaccato al ceppo quando si abbatte una pianta"; *spiòta* f. (Colle S. Lucia, Alleghé) "sezione di tronco spaccato per il lungo e trasportabile a spalla"; (Rocca Pietore) "grosso pezzo di legna ricavato da un tronco della lunghezza di un metro o poco più e spaccato per il lungo"; (Alleghé) "slitta rudimentale formata da un'asse per correre sui prati o anche sulla neve; el va kome 'na spiòta, 'corre velocemente'". *spiòta, spiòta fòra* vb. (Colle S. Lucia) "spaccare i tronchi per fare spiòte".

<sup>12</sup> B.M. Quartu - J. Kramer - A. Finte, *Vocabolario ampezan*, III, Gerbrunn bei Würzburg 1985, p. 337.

<sup>13</sup> V. Menegus Tamburin, *Il dialetto dei paesi cadorini d'Oltrechiusa* (S. Vito - Borca - Vodo - Ampezzo), Belluno 1959, p. 179; cfr. 2<sup>a</sup> ediz., Firenze 1978, p. 209: "spalte, pali di siepe o di recinto".

<sup>14</sup> C. Tagliavini, *Nuovi contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico*, Venezia 1944, p. 116 (= "AIV" CIII 1943-44, p. 216), dove si precisa: "< tirol. Spelten 'das Spaltstück eines Holzblockes; Splitter; gespaltenes Zaunholz' Schöpf 186, penetrato anche in gard. *spéltra* 'Zaunpfahl' Lardschneider 5246 e in fass. *spelt* 'Zaunspalten, Spault' Rossi, 225".

<sup>15</sup> E. De Lorenzo Tobolo, *Dizionario del dialetto ladino di Comelico Superiore*, Bologna 1977, p. 379.

*spalzada* sf. (Barcis) "palizzata, riparo, ostacolo di pali (Giuseppe Malattia della Vallata)". Cfr. *spaltade*<sup>16</sup>.

Da questo quadro di insieme si evince chiaramente come il vocabolo in questione sia esteso dal ladino dolomitico fino ad un lembo del friulano, senza alcuna soluzione di continuità, e non raggiunga a meridione nessuna grande città della pianura, ad esclusione della città di Trento<sup>17</sup>.

In queste condizioni non è assolutamente possibile pensare a un "longobardismo"<sup>18</sup>, tanto più che gli antefatti degli esiti ladini trovano la loro piena giustificazione nei dialetti tedeschi presenti sul fronte dell'arco alpino.

In particolare si veda il tedesco tirolese: "*spelte, spelt* f. 'Spaltstück aus Stangen, zu Zäunen verwendet', *zaunspelte, speltnzaun, spitzspelte*; in Sillian Span. *spelta* f. (-er Defreggen) 'Splitter', *spelta-n* 'splittern'. *speüttl* und *späütl* n. (Unterinnatal) ['Spältlein'] gedörrte Apfelschnitte. Bei Schöpf *spalten auflehnhen* (Unterinnatal) 'verfänglich reden'. S. *spilte, spalt*<sup>19</sup>". "*spilte* f. (Silltal. Ötzal) 'Spalte, gespaltenes dünnes Stück Holz'. *zaunspilte* f. 'Zaunstecken'. *spiltenzaun* m. (Haiming in J. 1774)"<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> *Il Nuovo Pirona. - Vocabolario friulano*, Udine 1935, p. 1081. Più precisi sono i dati dell'*ASLEF*, vol. IV, Padova-Udine 1981, dove alla c. 523 per la domanda "palizzata" (3360) il tipo *spaltada* compare specialmente nella Carnia (pp. 3 Paluzza, 5 Paularo, 9 Prato Carnico, 17 Ovaro, 19 Arta, 26 Raveo, 28 Läuco, 37 Cavazzo Carnico, 48 Vito d'Asio, 67 Nimis, 101a Modoletto, com. di Martignacco); invece per la domanda "stecconata" (3361) vengono registrate le varianti *speltrado* a Collina, com. di Forni Avoltri (p. 2a) e *spoltade* a Sutrio. Inoltre il collega Prof. Giovanni Frau di Udine mi comunica che a pag. 119r della tesi di Vera Fabbri Grillo, *Ergologia tradizionale carnica* (relatore G. Perusini, Fac. di Lettere - Univ. di Trieste, a. acc. 1975-76) si dice che una sorta di coltello detto *milise* "è usato anche per tagliare *spéltris*, cioè tavole sottili circa mezzo centimetro e lunghe m. 2, le quali, appoggiate a due tronchi di sostegno e ricoperte da rami di abete bianco, fungono da branda (*lóder*) per i boscaioli che dormono nel bosco".

<sup>17</sup> È però interessante notare come la parola non figuri nel *Dizionario trentino-italiano* di L. Groff (Trento 1955), nel *Vocabolario vernacolo-italiano dei distretti roveretano e trentino* di G. Azzolini (Venezia 1856; rist. Trento 1976), e quindi nemmeno nel saggio *I tedeschismi del Trentino* di T. Def Murelo, che si fonda sui materiali dell'Azzolini.

<sup>18</sup> E tanto meno a un "gotismo" a causa della dentale sorda (infatti got. *spilda*).

<sup>19</sup> J. Schatz - K. Finsterwalder, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, II, Innsbruck 1956, p. 584. - Cfr. J.B. Schöpf, *Tirolisches Idiotikon*, Innsbruck 1966, p. 686.

<sup>20</sup> *Ibid.*, II, p. 586.

Il vocabolo ricorre anche nel b a v a r e s e: "die Spalten 'das Spaltstück oder Scheit eines Holzblocks; Schindel, Splitter'... Spalten zu Zäunen, Zaunspelten" <sup>21</sup>, nel c a r i n z i a n o: "spélte f. dim. spélt-l 'Spaltstück von einem Holzblock, einer Stange; grosser Splitter; zaun-spélt-n 'gespaltene Stangen, die zu spélt-zäunen verwendet werden'; etwas in- einspéltn 'einzäunen'" <sup>22</sup>, nello s v i z z e r o t e d e s c o: "Spélt 'durch Spalten gewonnenes Holzstück; a) 'Teil eines kurzen oder langen zerspaltenen Baumabschnittes, meist der vierte Teil, seltener die Hälfte eines längern Stückes Rundholz'... Die nur zu Brennholz tauglichen Stämme werden zu Spalten versaget und g'spalten" <sup>23</sup>, e nello s v e v o: "Spalt m.....3) 'längliches Stück Holz mit scharfen Kanten'. S.a. spelten" <sup>24</sup>.

Notizie utili si trovano anche nel vocabolario tedesco dei Grimm, dove si danno questi ragguagli s.v. *Spalte*: "abgespaltenes Stück, heute nur in Dialekten noch lebendes Wort ... In nhd. hat das Wort dann den verengten Begriff eines Mittels der Einhegung" <sup>25</sup>.

Dall'esame della documentazione fornita dai dialetti tedeschi meridionali risulta evidente che il tedeschismo *Spalte* è penetrato nel ladino soprattutto nel significato di "pezzo di legno ricavato per mezzo della squartatura per il lungo di un tronco d'albero" <sup>26</sup>; e tale penetrazione deve essere stata durevole e profonda poiché nei dialetti ladini sono attestate anche alcune connotazioni che si riscontrano negli stessi dialetti tedeschi quali quella di:

- 1) "palo squartato per recinti"
- 2) "pezzo squartato di legna da ardere"
- 3) "scheggia, sverza".

<sup>21</sup> J.A. Schmeller - G.K. Fromman, *Bayerisches Wörterbuch*, II, Monaco 1877. (rist. Monaco-Vienna-Aalen, 1983), col. 668.

<sup>22</sup> M. Lexer, *Kärntisches Wörterbuch*, Lipsia 1862, col. 236.

<sup>23</sup> Fr. Staub - L. Tobler, *Schweizerisches Idiotikon*, X, Frauenfeld 1939, coll. 205-227.

<sup>24</sup> H. Fischer, *Schwäbisches Wörterbuch*, V, Tubinga 1920, coll. 1466 e 1510-1511.

<sup>25</sup> J. e W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, X, Lipsia 1905, coll. 2140-2141.

<sup>26</sup> È ben noto che una gran parte dei germanismi penetrati nelle lingue romanze riguarda particolari della lavorazione del legno; vedi E. Gamillscheg, *Romania germanica*, I, Berlino - Lipsia 1935, pp. 187-204 e II, pp. 190-191 e specialmente C.A. Mastrelli, *La terminologia longobarda dei manufatti*, in: *Atti del convegno internaz. sul tema: "La civiltà dei Longobardi in Europa"*, (Roma 24-26 maggio 1971), Roma 1974, pp. 258-265.

Ritengo che anche le forme garden. *spēlta*, trent. *spēlto*, agord. *spēlta*, comel. *spēltar* debbano il loro -r- alla variante tirol. *Spelter*, piuttosto che a incrocio paretimologico con altre parole in -tro/-tra; e se questa supposizione è giusta, si ha un'altra prova della massiccia penetrazione tedesca nell'area ladina. Del resto persino l'agord. *spiautena* può essere considerato come un adattamento dell'allotropo *Spelten*.

Quanto alle manifestazioni del maschile *spelt(o)* (cembrano, trentino, cadorino, agordino, comelicese, friulano), anche queste saranno probabilmente da attribuire alla stessa sorgente tedesca: siamo infatti informati che quando *Spelte* veniva usata nel significato di *Span* m. "scheggia", prendeva talvolta anche la mozione maschile di *Span*<sup>27</sup>.

Quanto infine al sostantivo *speltada / spaltade* (comelicese e friulano), esso potrebbe essere il "calco" del composto tedesco *Spelinzaun*, ma non se ne è sicuri; infatti il "calco" è in genere operazione "dotata"<sup>28</sup>; e questo derivato con il suffisso -ata potrebbe essere sorto analogicamente e spontaneamente su *palada/e* e *stangiada/e* "stecconata", per cui esso deve essere piuttosto interpretato come una "innovazione"<sup>29</sup> da interferenza protratta col tedesco.

Tutto questo rivela che la mutuazione deve essere avvenuta in un periodo abbastanza remoto; ciò sembra confermarlo anche il decorso semantico. Infatti alcuni significati estensivi e metaforici non possono spiegarsi se non in una lunga acclimatazione del tedeschismo nell'ambito ladino; così i valori semantici:

- 1) "grossa fetta (di formaggio e sim.)" (moenese, primierotto, agordino)
- 2) "donna molto magra" (gardenese)

Tuttavia, a proposito di quest'ultima connotazione, si deve ricordare che già nel tedesco si conosceva l'impiego scherzoso di *Spelte* per

<sup>27</sup> Vedi J. e W. Grimm, *Deutsch. Wb.* cit., X, coll. 2140-2141: "Seiten daneben in der Bedeutung 'Span', dem es dann auch in Geschlecht zu folgen scheint". - Occorre far presente che non si può fare alcun assegnamento sul latino tardo *speluum: telum missile* che è da considerare una forma ipercorretta per *speutum*: vedi G. Alessio, *Lexicon etymologicum*, Napoli 1976, p. 386.

<sup>28</sup> Vedi C.A. Mastrelli, *La composizione nominale nella traduzione slava dei Vangeli, "AGI"* XXXVII (1952), pp. 149-155 e più di recente R. Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*, I, Firenze 1981, passim.

<sup>29</sup> Sul concetto di "innovazione" da interferenza vedi C.A. Mastrelli, *Le innovazioni lessicali nella traduzione slava dei Vangeli, "AGI"* LX (1955), pp. 136-142.

indicare una persona magra<sup>30</sup>; e nello stesso bavarese si ha l'aggettivo *speltenhellig* “(von Thieren) dürr und mager wie Schindeln zu zännen”<sup>31</sup>, che è indicatore del medesimo ambito di estensività semantica.

Eppure questo nostro tedeschismo non si rivela solidale con le manifestazioni delle isole linguistiche di origine tedesca<sup>32</sup>; perciò è forse attecchito in un'epoca diversa e in un diverso clima storico.

Antichissimo non deve essere, poiché manca completamente nel grigionese<sup>33</sup>; ma pur sempre la sua vetustà deve essere notevole in quanto che è presente – come si è già visto – in una vasta area che va dal ladino dolomitico al friulano<sup>34</sup>. E poiché è da escludere che ogni dialetto l'abbia preso per proprio conto dai versanti tedeschi confinanti, dobbiamo di necessità supporre che questo tedeschismo sia penetrato in un momento di particolare e intensa interferenza con la popolazione tedesca immessa in tutto il territorio e soprattutto in un momento di frequenti e fitte interrelazioni orizzontali fra le diverse zone della ladinità.

In molti casi la toponomastica potrebbe venire in soccorso per orientarci nella diffusione e nella datazione; ma nel nostro caso ciò non accade, per il fatto che il tedesco *Spelte* – che pure ricorre nella toponomastica tedesca e austriaca<sup>35</sup> – non sembra aver lasciato tracce

<sup>30</sup> Vedi J. e W. Grimm, *Deutsch. Wb.* cit., X, col. 2141, dove si dice: “Scherhaft wird das Wort zu Bezeichnung eines langen, dünnen Menschen gebraucht”.

<sup>31</sup> J.A. Schmeller, *Bayer. Wb.* cit., II, col. 668.

<sup>32</sup> Manca infatti nel cimbro (G. Cappelletti - Br. Schweizer, *Tautsch*, Giazza - Verona 1980; U. Martello Martalar, *Dizionario della lingua cimbra dei Sette Comuni Vicentini*, Vicenza [s.d.]) e nel lusernate (J. Bacher, *Die deutsche Sprachinsel Lusern*, Innsbruck 1905 [rist. Vienna 1976]) e nel möcheno (A.R. Rowley, *Fersentaler Wörterbuch*, Amburgo 1982). - Compare invece nella colonia tedesca di Alagna - Valsesia; vedi G. Giordani, *La colonia tedesca di Alagna - Valsesia e il suo dialetto*, Varallo Sesia 1927 (rist. Bologna 1973), p. 178: “spelta, trave spaccata in lungo”.

<sup>33</sup> Vedi P. Genelin, *Germanische Bestandtheile des rätoromanischen (surselvischen) Wortschatzes*, Innsbruck 1900; cfr. inoltre O. Peer, *Dicziunari rumantsch ladin - tudais-ch*, Samedan 1962.

<sup>34</sup> Per il friulano non se ne sospettava ancora l'origine tedesca, ma, come è noto, l'influsso tedesco nel friulano è stato ancora poco approfondito (vedi G. Faggion, *Germanismi nel friulano (Giunte al Pirona)*, in: *Ladinia*, V (1981), pp. 257-269 e V. Orioles, *Su un filone poco noto di tedeschismi in friulano*, in: *Scritti linguistici in onore di G.B. Pellegrini*, I, Pisa 1983, pp. 293-303).

<sup>35</sup> Cfr. C. Battisti, *Glossario degli appellativi tedeschi ricorrenti nella toponomastica ateina*, Firenze 1940<sup>2</sup>, p. 231 n. 1680.

sicure nei territori cisalpini di originaria ladinità.

Indubbiamente la ladinità va concepita come il risultato di una resecazione dei contatti con la situazione linguistica propria dell'Italia cisalpina, padana e prealpina<sup>36</sup>; ma occorre anche interrogarsi sulle ragioni, non solo geografiche, che hanno favorito il manifestarsi di una soluzione di continuità – sempre più profonda e acuta – tra i dialetti padani e prealpini e quelli più decisamente alpini.

Orbene, io ritengo che uno dei fattori della segregazione linguistica del ladino sia stato proprio la pesante penetrazione dell'elemento tedesco<sup>37</sup> (fin dalle prime infiltrazioni baiuvare), la quale ha prodotto due effetti addirittura contrastanti e opposti: da un lato ha favorito l'isolamento del ladino dalle matrici della originaria latinità, bloccando l'afflusso delle innovazioni linguistiche provenienti dalla pianura padana, dall'altro ha favorito dei processi unificatori e unificanti tra le varie specie della ladinità, coagulandole intorno all'immissione di strutture linguistiche e storico-culturali tedesche sostanzialmente compatte e unitarie.

Insomma l'elemento tedesco ha funzionato da catalizzatore per due processi linguistici di segno contrario:

- 1) allontanamento del ladino dalle basi naturali della sua pur variegata latinità;
- 2) avvicinamento reciproco delle varietà ladine sotto il modello germanico unificante e segregante.

Questo doppio risultato ha contribuito a creare il mito e l'illusione di una unità ladina, la quale non è una realtà ontogenetica precostituita, ma è soltanto il risultato di una realtà fenogenetica di complessa e successiva articolazione.

<sup>36</sup> A questo proposito le impostazioni che G.B. Pellegrini, sulla scia dell'Ascoli e del Battisti, ha dato a proposito della questione ladina sono valide e corrette: si veda ad es. il volume *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*, Bari 1972 e, ancor più di recente, *Nuovi problemi relativi al ladino*, in: *Il ladino bellunese. - Atti del convegno internaz. (Belluno 2-4 giugno 1983)*, Belluno 1984, pp. 19-35.

<sup>37</sup> Vedi H. Kuen, *Einheit und Mannigfaltigkeit des Rätoromanischen*, in: *Festschrift W. von Wartburg*, Tübingen 1968, pp. 47-69, *Der Einfluss des Deutschen auf das Rätoromanische*, in: *Ladinia*, II (1978), pp. 35-51; E. Blasco Ferrer, *Romania germanica: spirito germanico in bocca latina?*, in: *Ann. Fac. Magistero Univ. Cagliari*, III, 4 (1983), pp. 91 (estr.); L. Heilmann, *Popoli e lingue nella formazione dell'entità culturale atesina*, in: *Mondo Ladino*, VII, 3-4 (1983), pp. 63-69.

## *VITO PALLABAZZER*

### NOTE LESSICALI ED ETIMOLOGICHE LADINE

Le parole che qui seguono provengono dalla raccolta in corso di completamento che costituirà a suo tempo il dizionario delle parlate alto-agordine di La.Ro.Co.Se.Al. con le importanti borgate di So. in comune di Ro., di Ca. e Pi. in comune di Al. e di Pe. in comune di Se. dove si sono riscontrate varianti fonetiche e lessicali rispetto ai capoluoghi. La presente descrizione lessicografica (accompagnata da qualche annotazione etimologica) vuole mostrare come nel costituendo dizionario le parole si allacciano tra di loro o rimangono isolate e ristrette a un solo paese e tante volte a un unico villaggio. Questa disformità e incoerenza linguistica è dovuta a spinte disgregatrici che operano fin dalle origini, cioè fin da quando, col popolamento, si costituì un sistema linguistico assai uniforme tra i paesi di Livinallongo, Laste, Rocca Pietore, Colle S. Lucia e forse anche Alleghe. Qualche divergenza, come si riscontra anche nella toponomastica, sussisteva sicuramente tra Selva di Cadore, di origine friulano-cadorina, e gli altri paesi del bacino in cui fu trapiantato il neolatino atesino. Gli inizi del frazionamento vanno riportati sicuramente assai indietro nel tempo, e sono in parte dovuti alla rottura dell'originaria unità ladina dell'Alto Cordevole. Infatti Laste e Rocca Pietore furono aggregate a Belluno e alla sua diocesi, e poi alla Repubblica Veneta, ancora in età medievale, Livinallongo e Colle S. Lucia rimasero collegati col Tirolo, e Selva di Cadore fece sempre parte della Magnifica Comunità Cadorina. A Caprile (oggi in comune di Alleghe) e nelle frazioni limitrofe, avvenne l'incontro tra le popolazioni agordine che salivano dal Sud e quelle di origine atesina. Un peso notevole sulle attuali differenze dialettali ebbe anche l'isolamento delle comunità, perché altrimenti

non si spiegano certe particolarità lessicali e fonetiche nell'ambito dei villaggi dello stesso comune. Colle S. Lucia, essendo un importante centro minerario, subì una secolare pressione linguistica dal Sud, ancora più forte di quella che agì sui sistemi dialettali di Laste e Rocca Pietore, che pur facevano parte del dominio veneto. Nello stesso tempo però spinte livellatrici provenivano sia dal Sud sia dal Nord, perché tanto dal Veneto quanto dal Tirolo tedesco venivano accolti modelli linguistici che spesso si impiantavano saldamente in ogni dialetto, come si vede ancor oggi. Perciò il centinaio di parole disposte qui sotto, penso che possano essere indicative sia degli antichi legami sussistenti tra i nostri dialetti, sia di tante altre vicende da essi attraversate nel corso dei secoli. E mi auguro anche che questo piccolo itinerario attraverso la realtà lessicale delle mie valli non sia discaro a L. Heilmann, studioso dei nostri dialetti, Direttore di «Mondo Ladino» e perciò autorevole rappresentante della nostra cultura.

a f é s m.agg. Li.Co. di bovino o bovina: che ha la pancia appiattita, floscia, smilza, perché è a digiuno; Se. *fés*; *váce afése*, vacche che non hanno mangiato; *ke fésa ke la é kélá vača* (Se.). Al momento non trovo riscontri in altri dialetti. È il lat. *f e s s u s*, stanco, sfinito, sfiancato (?).

a g ù č m.pl. Li.La. stecche di legno che si inseriscono tra le assi quando si fa la catasta; Co. *agüz* m.pl., schegge di legno che si bruciano per illuminare il forno e per controllare la cottura del pane; si fanno ardere in una piccola bocca laterale a quella principale. Si tratta di continuatori del lat. *a cūtus*, acuto, REW 135, a cui si connettono anche i vb. *agucé* (Li.), *inagusé* (La.), inserire stecche di legno tra le assi quando si sistemano a catasta, perché circoli l'aria, si arieggino e si secchino. Il corrispondente di Ro. è *infiletè*, quello di Co. *kanzelà*, quello di Se. *mpasetà*. Derivati di *acutus* trovano impiego anche nella toponomastica, sia per designare cime appuntite (es. *Piz de Guda*, Ro.), sia per designare una vegetazione rigogliosa (es. *Pezagù*; Se.Co.).

a r f à n m.agg. Co. avido, accaparratore. Il Tagliavini in Li. 60-61 aveva pensato a un'influenza di \* *affannare*, richiamando per un confronto anche il trent. *arfiar*, respirare a stento; in realtà è forse più plausibile una derivazione con metatesi da *rafé*, *rafà*, grattare; arraffare; *rafón*, arraffone, ladruncolo.

a z o l i f m. La.Ro. recinto per rinchiudere i capretti. Da (*a*)zòl, capretto (< lat. \* h a e d i ö l u s, REW 3973), col suff. *ivus*. Il corrispondente del vicino Livinallongo è *asolè*.

B o à n a (*santa*) f. La. Epifania. Dal gr. e p i p h a n i a, REW 2879. Questo tipo lessicale, almeno per il momento, nelle valli ladine appare isolato.

b ó l k m. Se. pastore di bovini, REW 1355; *žigà kome en bólk*, gridare come un mandriano. È un termine tipico della pastorizia cadorina, giunto a Se. probabilmente con i primi abitanti; perciò sta con l'amp. *bólco*, capogregge (Majoni 13), con il cador. *bólco*, pastore di armenti (Menegus Tamburin 45), col comel. *bólku*, primo pastore, guardiano di vacche (De Lorenzo Tobolo 32). Continuano il lat. *b ù b ù l c u s*, pastore di bovini, REW 1355.

b u ó i l a f. Ro. ammaccatura; polla di resina; in bovina: rigonfiamento carnoso, escrescenza. Dal lat. *b ù l l a*, bolla, REW 1385.

č è i č è i La.Co.Al. voce di richiamo per i bovini. È probabile che si tratti di voce oscurata nel senso originario ma equivalente al bad. *tshëi*, cibo, Pizzinini-Plangg 188; Kramer III, 17, *čëi*; gard. *čëif*. È il lat. *c i b u s*, cibo, che riappare anche a Co. in *zéf* che ho segnalato nel mio *Contributo*, 126.

č i s e vb. La. friggere; stridere. Probab. di origine imitativa. Con questo vb. è sicuramente connesso *čisena*, *zisenä* (neve) asciutta, farinosa, che cadendo come nevischio “frigge”, oppure “stride” sotto le scarpe quando è molto freddo. Per il Prati (*Et. Ven.* 209) si tratta infatti di voci di origine imitativa.

d à g o l m.agg. Se. inconcludente nel lavoro, perditempo. Da congiungere con *dagolà*, perder tempo, cincischiare, e con *sagà*, giacere, oziare, languire (Co.), da cui anche *saga* (Co.), *žaga* (Al.), giaciglio del pastore. Questi termini si collegano col lat. *j a c è r e*, giacere, REW 4562.

d ó i a f. Se. corona che si usava mettere in testa ai giovani morti; da prec. *sóia* o *zóia*, dato che nel dialetto di Se. *z* > *d*. Riscontri su

questa parola in Pajello 262, *xogia da morto*, ghirlanda; Bortolan 308, *zoia*, corona, gioia; Pirona 1317 'zòe, corona di verdura o di fiori, ghirlanda.

**dòle** f.pl. Se. schegge di legno per accendere il fuoco. Deverb. di *dolà*, squadrare, tagliare, con particolare riferimento alle schegge provenienti dalla squadratura delle travi.

**fáeta** f. Se. piccolo crostolo. Probabilmente dimin. di *saa*, fava, dal momento che a Ro. erano chiamati *fave dei mòrc* dei dolciumi confezionati per la festa dei Morti; comel. *favéta*, castagnola dolce fritta (De Lorenzo Tobolo 89).

**čarùia** f.agg. Co.Se. di donna: sventata, sciocca, ciarlera. Nel livinallese, nel fassano e nel gardenese la voce ha il significato di carretto e continua il gall. *carrùca*, carretto, REW 1720. Il senso acquisito dalla voce a Co. e a Se. è stato ispirato dal traballare e dallo scricchiolare dei carretti condotti a mano.

**fiùba** f. La.Ro.Se.Al. elemento di legno duro che congiunge le stanghe del carro a strascico nella parte posteriore, Co. *fibia*. Dal lat. *fibula*, fibbia, REW 3278, attraverso *fibla* e *fluba*.

**fràia** f. Co. nell'espressione: *avè la fràia kon valgùñ*, avere confidenza, amicizia, intimità con qu. Dal ted. tir. *frai* che ha dato origine anche al vb. *fraié* (Li.La.), *fraiè* (Ro.), darsi buon tempo, gozzovigliare.

**frata** f. Ro.Al. residuo di ramaglie e di frasche abbandonate nei boschi o nei prati; *i a lasè duta 'na frata*, hanno lasciato un gran disordine. Dal lat. *fracta*, frattura, REW 3466, che continua nei dialetti e nella toponomastica con vari significati, il più comune dei quali è quello di 'terreno disboscato'. Identico a *frata*, residuo di ramaglie, è il significato di *sfratanéž* di Se.

**fùger** m. agg. Ro. vispo, irrequieto, birichino, frugolo. Dal lat. *fúlgor*, fulgore, REW 3555. È un tipo lessicale isolato, perché i nostri dialetti conoscono normalmente solo *saéta* o event. *tùnder* (tir.). Dal lat. ecclesiastico proviene l'espressione *a fulgere*, in gran quantità.

**f u r i g i n** m.agg. Ro.Se. vispo, irrequieto, birichino, frugolo. Dal lat. \*fūrīcāre, frugacchiare, rovistare, REW 3597. È voce da confrontare col venez. *tureghin*, frugolino, frugolo (Boerio 202) e col friul. *furighin*, che frugacchia con curiosità indiscreta, che ficca il naso dappertutto (Pirona 360). Prati, *Et. Ven.* 70, sv. *furegar(e)*.

**g a z è r** m. Co. pasticcio, difficoltà, imbroglio; Al. *gasèr*. Questi termini si collegano probabilmente col venez. *gazaràr*, frodare, ingannare, tratto dal Cortelazzo, 99-100, dal gr. (*oi*) *kα ὑ aροι*, catari. Altre voci raccolte dal Prati in *Et. Ven.* 73.

**g o s ó p** m. La.Ro. groviglio di fili, di capelli, da confrontare con l'omonima voce friulana che indica l'anima della conocchia, cioè quel rigonfio della conocchia intorno al quale si ravvolge il tiglio del lino o della canapa da filare, Pirona 396. È dato come accr. di *gose*, gozzo.

**g r a b a** f. La. fossato, fogna, scarico. Adattamento del ted. *Grab*, fossa, tomba.

**g r a n p a i à n** m. Se. grano saraceno. Il secondo termine continua il lat. *pāgānus*, pagano, REW 6141. A Se. *paiān* è un'infiltrazione o un'antica importazione cadorina e friulana (Menegus Tamburin 160, Pirona 684), perché il termine corrente nel Veneto e nelle valli agordine è *formentón*.

**g r a p è l e** f.pl. Se. ferri con cinghie da applicare alle scarpe; Boerio 315. Dal germ. *krappa*, uncino, REW 4760.

**g r e g u ó l** Co. nella loc. *de greguól*, di cosa che appartiene a tutti, di cui tutti possono disporre; *čése de greguól*, case in cui tutti possono andare. Probab. da *Greguol*, n.p.ant., Gregorio; DTA III/5, nr. 2665 *Greguél*, Gregorio (Santa Cristina).

**g r i n t i n ó z** m.agg. La. scabro, ruvido; Ro. *skrentós*, Co. *grintinós*, Al. *grentenós*. Da *kréintena* (La.), *kréntena* (Ro.Al.), *gréntena* (Co.Se.), terreno irregolare, magro, scosceso, cosparso di rocette affioranti. È forse avvicinabile a *grémēna*, *grévena*, che ha più o meno lo stesso senso e che viene connesso col prelat. \**g r a v a*.

g a ù ž o l a f. Se. schianto d'albero, pezzo di legno trasportato dalle acque. Probabile cadorinismo da *gau*, alveo torrentizio, coi suff. -uceus ed -eolus. *Gau*, *góu* continuano il lat. *cavare*, scavare, REW 1788. Mi pare superfluo il prelat. *gaba/gava* proposto dal Bertoldi, per lo meno per le nostre voci. L'appellativo a Se. ora è *giéf*, a Pe. *géf*, a Co. *géf*, a Ro. *giéf* (però al momento l'ho riscontrato solo nella topon.) sempre da *cavum*.

i m p à l o m. Ro. in genere nell'espressione: *fèi impàli*, fare dei capitomboli; Boerio 327, *impàlo*, tombolo, giuoco dei fanciulli, i quali ponendo il capo in terra e alzando i piedi che dicesi *caporovescio*, si rivolgono sulle braccia e lasciansi cadere dall'altra parte; probabile composto di *in + palo*.

i n k a n d i vb. rifl. Ro.Se.Ab. morire dal freddo, ghiacciarsi, gelare; addormentarsi; *menéstra freda inkandida*, minestra gelata. Dal lat. *candere*, essere incandescente, caldissimo, REW 1580, con meta-plasmo di coniugazione. Boerio 333; Nazari 97.

i n v i s i é vb.tr. Co. attrarre, richiamare, invogliare, avviare; *invisié via la sént*, attrarre, richiamare, indirizzare la gente. Sta probab. con *visé*, *vizé*, *vizè*, guidare, di Li.La.Ro., per cui si veda anche *vizèra* s.v.

i n z ò t a f. Co. piega, curva, piegatura; *la siàla fa la inzòta*, la segale, piegata dal vento, si raddrizza all'estremità, incurvandosi. Potrebbe essere un composto di *in + zót*, zoppo (al femm.).

k a m p i g o l m. Ro.Se. spiazzo dove pernottano i bovini; *fèi dut en kampigol*, fare tutto un pesticcio, un disordine (Ro.); *pianete da kampigol*, piante molto grosse, perché quelle dei *kampigoi* non si tagliano, dovendo servire da riparo agli animali. Migliorini-Pellegrini 40, *kampigol*, pascolo di monte. È il lat. *campus* + suff., col noto senso di 'pascolo di monte, prateria erbosa', tipico di tutta l'area ladina.

k a n a č ó n m.agg. Ro. ingordo, avido, riferito spesso ad animali; Co. *kanón*, Al. *kanòčo*; *en kanačón de 'na vača*, una vacca molto ingorda. Dal lat. *canna*, canna, REW 1597, + suffissi.

**k o l m e n a d ù r a** f. Ro.Co. culmine, parte più alta, ad es. di un prato. Dal lat. *cūlmēn*, culmine, cima, col suff. *-atūra*.

**k o r d o v à n** m. Se. montone con le corna avvolte su se stesse e girate all'indietro, ariete. Al momento trovo un riscontro solo nel cadorino (Menegus Tamburin 73), dove *cordoān* ha il senso di 'becco castrato'. Altrove la voce significa generalmente *cordovano*, sorta di cuoio di pelle di capra, REW 2230; FEW II, 1182 s.v. *Cordūba*; DEI II, 1107, *cordovano*, cuoio di Cordova; GDLI III, 777, Pirona 187. Perciò è necessario ammettere che nel cadorino sia subentrato uno slittamento metonimico, cosicché il termine è passato a indicare l'animale con la pelle del quale si confezionava il cuoio.

**k o r t é s** f. Ro. strada ricoperta di ghiaccio vivo. Dal lat. *cūrtis* per il cl. *cohors*, *-ortis*, corte, REW 2032, col suff. *-ensis*. Ma forse in origine l'accento non era sull'ultima, cfr. fass. *cōrtes*, terreno duro, non arato, zolla intatta (Mazzel 53); in tale eventualità la base è il lat. *cōrte x*, *-icis*, scorza, corteccia, REW 2263; Li.Co. *kórtēs*, tappeto erboso, zolla.

**k r a z a d ó i** m. La.Ro.Co. prato scosceso che dà poco fieno (*en krazadói de 'n prē*). Da *krazé* (La.Co.), grattare, dal ted. *kratzen*; liv. *krazadóu*, raschiatoio.

**k r e v e l ô t** m. Ro. frastuono, rumore forte e improvviso di tuoni, di alberi che si schiantano (*dut en krevelót*). Dal lat. *crēpitare*, scoppiare, REW 2316, da cui anche *skraváz* (Ro.), *skreváz* (Co.), *skroáz* (Se.), scroscio violento di pioggia, *skravazè*, *skrevazà*, *skroazà*, piovere a dirotto. Non esclusa l'influenza di *krevelè*, crivellare.

**k r ó p i a** f. Ro. panca di chiesa; Co. *krupa*. Dal germ. \**krupja*, mangiatoia, REW 4773/3, FEW XVI 390-91; venez. *grupia*, *gripia*, greppia, mangiatoia, Boerio 318; Prati, *Et. Ven.* 80.

**k u r l i** m.pl. La.Ro. pattini a rotelle; *sí kome sui kurli*, correre velocemente. Dal lat. \**cūrrūlus*, trottola, REW 2415b.

**m o l t r ì n** m.agg. La. bellino, carino, simpatico; Ro. m. sudiciume liquido, liquame. Dal lat. *mūlūtra*, vaso per mungere, REW 5727,

col suff. *-inus*; friul. *multrin*, luogo dove si mungono le vacche. Tra i due sensi che *moltrin* acquisisce a La. e a Ro. ci potrebbe essere lo stesso rapporto che sussiste tra il lat. *laetamen* e *laetus*, tra il ted. tir. *fett*, grasso, e il lad. *féter*, belloccio, grassoccio, di bell'aspetto.

**m o n i n a** f. La. barba di becco (*Tragopogon pratensis* L); Ro.Al. *pan e lat*, Co. *tūia*, Se. *trūia*, *ratūia*, Pe. *ratūga*. Il primo termine pare una formazione infantile che alluderebbe al gatto (cfr. feltr. *monin*, gatto, Migliorini-Pellegrini 63). *Pan e lat* di Ro. e Al. sono stati ispirati dalla commestibilità della pianta e dalla sua secrezione bianca e dolciastre. Gli altri termini dipendono da *l a c t ū c a*, lattuga, REW 4833, ma in *ratūia*, *ratūga* si riscontra il rotacismo di /l/ che non si è dileguato neppure in *trūia*; *ratūga* inoltre si segnala perché rappresenta una fase fonetica anteriore rispetto alle altre forme. Rossi-Pellegrini FPA p. 359.

**m o r t i z** m. Ro. terreno con particolari qualità o piante di particolare tipo (non però da frutto), Se. *mortiž*, rimessiticcio, Azzolini 642; fass. *mortič*, fuoco stentato per l'umidità della legna, Dell'Antonio 95. Foneticamente si risale a *m o r t i c e u s*, forse nel senso originario di 'terreno rinselvaticito, non più produttivo'. Sulla voce discussione in Battisti DTA III/3 nr. 476 (Ampezzano). È termine piuttosto frequente in toponomastica.

**n ò č o** m. Co. vezzeg. maiale. Dal ted. tir. *nätsch*, maiale, usato anche come voce di richiamo; il termine si estende al livinallesse, al badiotto, al gardenese e all'ampezzano (*nòč*).

**p a g a r u ó l** m. Ro. gran fiamma, gran fuoco; Co. *pagarón*, Se. *paiarón*. Sono termini in relazione con i *pagaruói*, *pavaruoí* m.pl. (La. Ro.Pi.Ca.), i fuochi che si fanno nei campi la sera della vigilia dell'Epiifania. A Co.Se. tali fuochi si chiamano *panevin*, ma il tipo lessicale su citato è penetrato in qualche modo in tutta l'area agordina. Dal lat. *p a l e a*, paglia, REW 6161, coi suff. *-ārius* ed *-eōlus*, *-ārius* e *-ōn*, Pellegrini *Appunti II*, 106 sgg.

**p a t à i** m. Se.Al. cianfrusaglia, ciarpame, lordura; bell. feltr. *patai*, tritume, cosa fatta male, cosa da poco, Migliorini-Pellegrini 73. Da

p a c t u m, pressato insieme, pattume, REW 6138a, da cui anche *patùč*, *patùz*, tritume della legna, ciarpame, cianfrusaglia.

p r é d a z ò l a m. La.Ro. prato liscio, facile da falciare perché il terreno è tenero, soffice, morbido (*l'è 'n pré de 'na bona zòla*). *Zòla* dipende dal lat. *sōla*, suola, REW 8064, ma per l'applicazione del termine in campo agrario si veda FEW XII, 43 (s.v. "Ackerland") e nella topon. S. Pellegrini, DTA III/7, nr. 1122 *Sôle*, zona segativa.

p r i a f. Co. sugo di carne, intingolo. Dal ted. tir. *prie*, brodo, Schatz-Finsterwalder 113.

p u s é l m. Ro. cosa minuscola, infima. Dovrebbe avere lo stesso etimo di *pusillo* da *pūsus*, della famiglia di *puer*, Devoto 340.

r a d é ñ a f. Ro. erba infestante dei campi di frumento, non altrimenti precisabile. Forse da *la e téña*, tigna, con rotacismo di *l*, concrezione dell'articolo e lenizione.

r a d e s é l m. Se. rete, membrana intestinale, omento; Al. *radesèt*; venez. *radesélo*, Boerio 549; friul. *radesèle*, Pirona 841. Dal lat. *rēte*, rete, REW 7255, con accompagnamento di suffissi.

r a g à ñ m. Se. apparato per trasportare la terra dall'orlo inferiore a quello superiore del campo. Per metatesi da *argàñ*, da \**arganiu*m, REW 6097/2, o da \**organiu*m, FEW VII, 409, da *ōrgānum*, attrezzo, ordigno, congegno. Qui rientrano anche i vb. *ragañé*, piovigginare (La.Co.), *ragañè* (Ro.), *ragañà* (Al.), essere sempre malaticci, vivacciare tra salute e malattia.

r a n k à ñ m.agg. Ro.Se. alberetto storto, spesso colpito dal fulmine; oggetto poco maneggevole (Ro.). Dal longob. *rānk*, curvo, piegato, REW 7044, col suff. *-aneus*.

r e g ù z m. Co. posticino dove rifugiarsi; vb. *se reguzà*, rifugiarsi, appiattirsi, nascondersi. Dovrebbe trattarsi della stessa voce che nel feltrino-bellunese e nell'agordino indica lo scricciolo o reattino (*Motacilla Troglodytes* L), Rossi, *Fauna popolare* 23-24 (AIV CXXII -

1963-64), ricondotto al lat. *r e x* con *g* dissolutore di iato. Prati, *Et. Ven.* 142.

**r e p e t ù m** m. Ro.Co.Se.Al. nella loc. *sei o fai dut en repetùm*, fare una gran confusione, un gran disordine. Da connettere probabilmente con *repetār*, spetizzare (Quaresima 359); Durante-Turato 423, *repetón*, ruzzolone; scompiglio.

**r e t i ċ** m. La. terreno cespuglioso e improduttivo; Ro.Al. *retiz*, terreno franoso protetto con pali e rami intrecciati (Ro.), terreno franoso, magro, improduttivo (Al.). Dal lat. \**r ū p t i c e u s*, terreno poco produttivo, ampiamente rappresentato nella toponomastica ma assai in disuso nei dialetti.

**r e t ù r a** f. Ro. franamento di terreno, scorticatura superficiale in terreni, zona franata. Dal lat. *r ū p t ū r a*, rottura, strappo, REW 7455; *ite per kele Retùre*, dentro per di là dove ci sono quei terreni franati. Frequente anche *deróta* (Li.Co. e altrove) da *derupta*.

**r i g e l** m. La. muro costruito in una intelaiatura di travi. Dal ted. tir. *rīgl*, Schatz-Finsterwalder 486.

**r o d è l** m. Ro. nella loc. *el čamp fa rodèl*, il campo lungo l'orlo inferiore si incurva. Co.Se. *rodèl*. Dal lat. *r ö t a*, ruota, REW 7387, col suff. *-ellus*. A volte può essere toponimo.

**r u d ó n** m. Co. erba ruta (*Ruta graveolens L*); Se. *rudùm*, Al. *bona ruta*. Da *r û t a*, REW 7470, Rossi-Pellegrini 155-56.

**s a e t è r** m. Ro. pianta nei prati della montagna alta, probabilmente così chiamata perché è stata colpita dalle *saéte* (fulmini) o le attira.

**s à i t** m. Co. bilancino del carro da cavallo a cui sono attaccati i tiranti. È il ted. tir. *schait*, Schatz-Finsterwalder 516, ted. mod. *Scheit*. Altrove *balanzin* o anche *balanzèra* se si tratta di un bilancino molto grande a cui sono collegati due piccoli per attaccare una pariglia di cavalli.

s a l t ù k m. Se. topo dei boschi. Dal lat. s a l t ā r e, saltare, REW 7551, col suff. -ūccus.

s e r a d ò i m. La.Se. ramo che si infila tra i raggi di una ruota per frenare. Derivato in -torium dal lat. \*s ē r r ā r e, serrare, chiudere, REW 7867.

s é s t m. La.Al. ponderatezza, riflessività, buon senso; Ro.Co.Se. sesto; de sēst(o), assennato. Dal lat. s ē x t u s, sesto, passato al significato di ‘misura, modo, ordine’ e poi a quello di ‘assennatezza’. È termine di origine dotta e impiegato anche in accezioni tecniche (ad es. col senso di ‘compasso, capruggine’, e sim.) ed è ben rappresentato nei nostri dialetti.

s f i à u r e m.pl. Ro. impurità che rimangono nel grano dopo la ventilazione. La voce può essere avvicinabile, anche se con qualche difficoltà fonetica, al comel. *fāuru*, che “oltre al senso proprio di fabbro, a Valle indica anche l’*Ergates faber L.*”, Tagliavini, *Nuovi Contributi* 39.

s k o a t ē vb. La. snidare, atterrire, mettere in fuga; Ro. *skoatè*, Co. *skoatà*. Da *skoât*, scopa, scopino, ma non è escluso un influsso di *kōa*, nido.

s k o l è r m. Se. spirito, fantasma, ma in origine ‘persona appartenente alla *skôla*’, cioè a una misteriosa associazione sospettata di maleficio e di rapporti col diavolo. A sua volta *skôla* è in relazione con la Scuola dei Battuti.

s k r o k ê t e f.pl. Co. semi del mezereo (*Daphne mezereum L.*). Quando sono gettati nel fuoco non ancora maturi, scoppiettano, perciò il nome viene da *skrokâ*, scoppiettare, schioccare. Non di rado questi semi, e per estens. anche la pianta, sono chiamati *bernârde skrokéte*, ma il primo termine è insolito, e non risulta chiara la spinta motivatrice. Nei lessici botanici italiani esso ricorre solo in Piemonte dove designa le costole d’asino (*Hypochaeris radicata L.*), Penzig I, 239.

s p o r č i n à d e f.pl. insulti, gravi rinfacci. Potrebbe essere un deverbale da *sporčinà*, che non mi è noto, ma che eventualmente doveva

avere il senso di ‘insultare, macchiare d’infamia’. È termine comunque che ha carattere gergale e che discende da **pōrcinus**, porcino, REW 6663; FEW IX, 189.

**s p r e fōndē** vb. Co. risciacquare. Dal lat. **perfūndēre**, inafiare, inzuppare, REW 6410; bad. *sporfögne*, Pizzinini-Plangg 164.

**s p r ö t** m.agg. Ro.Co.Al. nomignolo affettivo che si dà ai bambini. Se. *sprotón*, *sprotá*, *sprotóna*, faccendona che vuole sapere e fare tutto. Dal gr. **prōtos**, primo, FEW IX, 481; Boerio 695.

**s t à i r a** f. La. tipo di danza; m.agg. poco di buono, birbante. Da *steirisch*, stiriano, della Stiria; friul. *staire*, *stajare*, stiriana, vecchia danza montanara.

**s t a r n u d ē l a** f. Se. arnica (*Arnica montana* L), così chiamata perché fa starnutire. In parlate friulane questa denominazione è associata alla belladonna, Pellegrini-Zamboni FPF I, 272.

**s t i n k o** m.agg. La.Ro.Co.Al. rigido, irrigidito; ubriaco fradicio; *ğamba stinka*, gamba rigida, anchilosata; Se. *skinko*, persona magra, tutta pelle e ossa. Dal longob. **skiniko**, osso della gamba, stinco, REW 7995; Prati *Et. Ven.* 157, s.v. *schinco*.

**s t ó l d e l a č a p a** m. Co. bordo rialzato della *čapa* (ferro che si applica agli zoccoli dei bovini). Schatz-Finsterwalder 606, *stolle*, Zucken der Fusseisen; Lardschneider-Ciampac nr. 5416. Sull’etimo di *čapa* qualche informazione in Tagliavini, Li. 167.

**s t r a f i ó n** m. La.Ro. cencio, straccio. Probab. dal ted. tir. *stroaf*, ted. mod. *Streif*, *Streifen*, striscia, lista, nastro, fascia. Il Prati, *Et. Ven.* 180, dichiara di origine dubbia i ver. *strife*, *strafe*, brandelli, già collegati col ted. *Streifen*, striscia.

**s t r é s** m. La. pezzo di legno che serve da elemento di congiunzione; Ro. *trés*; da ‘n *trés a kelàuter*, da un elemento all’altro (in un sistema di parti tra loro coordinate). Dal lat. **transversus**, trasverso, obliquo, REW 8860. Sull’evoluzione della voce fanno luce i cador. *traès*, *travès* (Menegus Tamburin 228) e il comed. *travès*, ognuna delle assi trasversali del carro (De Lorenzo Tobolo 430).

**s t r i k o l a** f. La.Al. striscia, striscia di terreno; ritaglio di carta o di stoffa; La.Ro.Se. *strika*. Dal ted. tir. *strick*, corda, fune. Però *strika* acquisì anche il significato di ‘colpo, botta’ (Pizzinini-Plangg 170, Lardschneider-Ciampac nr. 5510), sculacciata (Li.Ro.Co.). Penso infine che in questo gruppo di voci rientrino, non solo formalmente, anche *strikolé*, *strikolè*, *strikolà*, strizzare, torcere, per quanto non si possa escludere un’influenza di *strukà*, strizzare, spremere, cfr. *strukolà* (Se.).

**s t r ò s e ñ a** f.agg. La. dónnaccia, sgualdrina; Al. *strösina*. Sono voci probab. connesse con l’espressione (*sí a*) *stróz*, (*zi a*) *stróz*, girovagare, andare a zonzo, e con rif. a donna: fare la sgualdrina; cfr. anche gard. *ströser*, -*a*, vagabondo, -*a*. Alla base di questa terminologia sembra stia il ted. tir. *strutzn*, trascinare tronchi sulla strada, da cui anche *strozé*, trascinare; *stroza* e *strozin*, slitte per condurre legname. Schatz-Finsterwalder 615. Discussione etim. in Kramer VII, 48.

**s b a r l ù i** m.agg. Co. sventato, irriflessivo; da connettere verosimilmente con *sbarlà*, che ricorre nell’espressione *sbarlà i vóge*, sgranciare gli occhi; però questo vb. doveva avere anche il senso di ‘lasciar cadere disavvedutamente’, come *smarlà*, di cui ho trattato in *Contributo* 112.

**s b è r t** m.Co. squarcio, strappo. È possibile una continuazione del n. p. *B e r t h a*, FEW I, 536/3, Name eines Kleidungstückes. Vi rientra anche *sberdà*, strappare, squarciare, nonché *berdón* (AS.), straccio, cencio.

**s g r ó b o l** m. Co. coltello per intagliare la scanalatura del fondo dei mastelli in cui vanno inserite le doghe. Probab. dal ted. *Grundhobel*, pialla.

**s l a n k** m.agg. La.Ro. di bovina: che ha la pancia appiattita, non gonfia, perché non ha mangiato; Al. *slanko*. Dal ted. *schlank*, slanciato, snello, sottile. Ad. Al. sono chiamati *slanki*, in senso spreg., anche i villeggianti. Cfr. *afés* s.v.

**s v a d u r l à** vb. Co.Se.Al. spargere acqua o altri liquidi sbadatamente. Il vb. è costruito su *svádol* (Li.Co.), aspersorio, che continua

il ted. *Weddel*. Come deverb. si ha *svadürle* (Co.Se.), che sparge acqua o altri liquidi sbadatamente; per la formazione cfr. *skitorlā*, defecare dei polli (Co.), *skaturlé*, *skaturlè*, *skaturlā*, mettere in fuga, disperdere.

s v è r t a f. Ro. diradamento di piante, apertura, squarcio in un bosco; Al. *vèrta*, apertura della camicia. Dal lat. a p e r t a, part. pass. di *apērire*, aprire, REW 515.

t a n t ù n k u e m. La. piccola mancia, regalo dato al più anziano dei giovani che andavano a cantare le *maitinâde* (serenate) agli sposi. È parola di provenienza veneta, Prati *Et. Ven.* 186, *tantùnque*, "un quid", dal lat. t a n t u s e q u i d; Boerio 735.

t i r a d ù m m. Ro. groviglio, intrico. Composto di *tira* (III persona di *tréi*, tirare) e di *adum*, insieme, voce ora scomparsa nelle parlature dell'Alto Cordevole ma ancora vitale nel badiotto, nel gardenese, nel fassano e nel friulano (*adùn*). Dal lat. a d + u n a, REW 136. Ma a Li.La. e Co. – oltre che nel badiotto-marebbano e nel gardenese – il termine designa anche la donna che segue i falciatori per raccogliere e sparpagliare l'erba.

t o k à m. Co. sugo, carne in umido. Forse voce imitativa come *tōčo* (Prati, *Et. Ven.* 189) o deverb. di *tokà*, toccare, col senso di 'intingere'.

t ó n k o m. Co. sugo, intingolo. Dal ted. *Tunke*, penetrato anche in altri dialetti.

t ó t e r m a n d l m. Co. salamandra. È il ted. *tir. tattermandl*.

t r i ó n f o m. Ro. persicaria (*Polygonum persicaria* L.). È erba infestante dei campi. Il nome le deriverebbe dal fatto che tende a prendere il sopravvento su ogni pianta, cioè a "trionfare". Altri riscontri onomasiologici in Pedrotti-Bertoldi 293-94; Rossi-Pellegrini FPA 140.

t ù r t o l a f. La. bombolone fritto ripieno di spinaci o di altre erbe. È il trasferimento del ted. *tir. turte, turtel*, torta, Schatz-Finsterwalder 669.

v e d è r m. La.Ro. erba secca che rimane sui prati dagli anni precedenti. A Li. troviamo *lösć*, a Co.Se. *lösök*, su cui si veda anche Ros-

si-Pellegrini p. 186. - *Bruzé 'l vedèr*, bruciare l'erba secca per limitare i pericoli di incendio o anche per concimare i prati. Vi vedrei un continuatore del lat. *vētūs*, vecchio, REW 9292. Costituisce qualche problema la posizione dell'accento che non dovrebbe cadere sull'ultima, cfr. sol. *vēder*, *vièder*, *védro*, vecchio (Quaresima 501). Perciò occorre ammettere che l'accento si è spostato o che *vedèr* deriva da *vederēr* (da *vētūs* + *-ārius*) per sinope della protomica.

**védo f de pàia m.** Co. il marito la cui moglie è temporaneamente assente. Calco sul ted. Strohwitwer. Anche *védova de pàia*.

**viél m.** Se. cengia erbosa su fianchi rocciosi. Derivato in *-alis* di *vía*, via, REW 9295. Il termine propriamente vale 'sentiero' (Mazzel 303); la sua applicazione a tratti erbosi dipende dal fatto che cenge chiuse tra rocce, viste da lontano, assomigliano a sentieri. Molti i *viéi* (prati di proprietà comunale) nella toponomastica di Se.

**vizèra f.** Ro. scanalatura delle assi dei tetti; scia sulla neve lasciata da una slitta. La parola è impostata sullo stesso radicale che si riscontra in *visola*, scanalatura delle assi dei tetti, striscia, linea (Li. Co.Al.), in *visé* (Li.), *vizé* (La.), *visè* (Ro.) guidare, e in *visèl* (Li.), *vizèl* (La.Ro.), aiutante pastore, cioè sul m.a.t. *wīseñ*, indicare, mostrare.

**zapin m.** Al. capsula primaverile che contiene i semi del Colchico (*Colchicum autumnale* L); veniva usata per tingere la tela. A Co. la pianta condivide il nome col veratro (*auròsk*) che è sicuramente in relazione con le sue qualità venefiche. È probabile che *zapin* non abbia nulla che fare con l'omonima voce che indica l'attrezzo dei boscaioli per trascinare i tronchi, come si prospetta in Rossi-Pellegrini FPA, pp. 77-78; sarà piuttosto in relazione con gli agord. *zap*, *zapèr* indicanti il melo selvatico e il suo frutto (Rossi-Pellegrini FPA, p. 136) e risalenti all'ant. venez. *asappo/sappo* a sua volta di origine turca (*azap*).

**zépo m.agg.** Ro.Al. testardo, cocciuto. Dal lat. *cīpūs*, ceppo, REW 1935. La voce ricorre in varie parlate dolomitiche col senso di 'ceppo dell'aratro' (*čép*, *zép*).

**ziéza f.** So. macchia di mirtilli; Al. *ziéšena*, cespuglio, cespuglietto, 'na *ziéšena de gésene*, una macchia di mirtilli. Dal lat.

\* c a e s a, siepe, REW 1471. È voce assai diffusa nelle parlate veneto-trentine, sia nel significato di 'siepe', sia in quello di 'cespuglio'.

z i g i ñ u ó l a f. La. legnetto girevole intorno a un chiodo; serve per tenere fermi sportelli; chiavistello, nottolino; Se. žigiňuóla. Accosterei questi termini al comel. zigiňòla, ziguňòla (De Lorenzo Tobolo 466), al cador. zighignòla (Menegus Tamburin 239), carrucola, per i quali almeno foneticamente è proponibile il lat. \*c i c ó n i ó l a, piccola cicogna, voce che ha dato origine anche a una varia terminologia tecnica, FEW II, 667. È possibile infine che da cicónia, o meglio da \*cicóniōne, come ebbi a scrivere in altra occasione, venga anche zinigón, zigiňón, žigiňón (Ro.Co.Se.Al.), mannello di paglia che si confeziona nell'aia dopo la trebbiatura e si avvolge dalla parte delle spighe in un particolare modo.

z o r a s é t m. La. legatura della corda intorno alla taccola della fune. È parola composta di zóra, sopra, e di sét, probab. dal lat. \*j ē c t u s, getto, lancio, salto, REW 4569/2; FEW V, 13. A Ro. questa particolare legatura è chiamata siğa (da sigla?), a Co. infiza, da in + fiza, piega (*Prati, Et. Ven.* 63), a Ro. anche anzisa, a Se. inžisa, che potrebbero far pensare a una continuazione di incīsus (al femm.), part. pass. di *incidere*.

z à m p o l e f.pl. La. trampoli; Ro. zàmpole. Dimin. di zampa, zampa, Boerio 805.

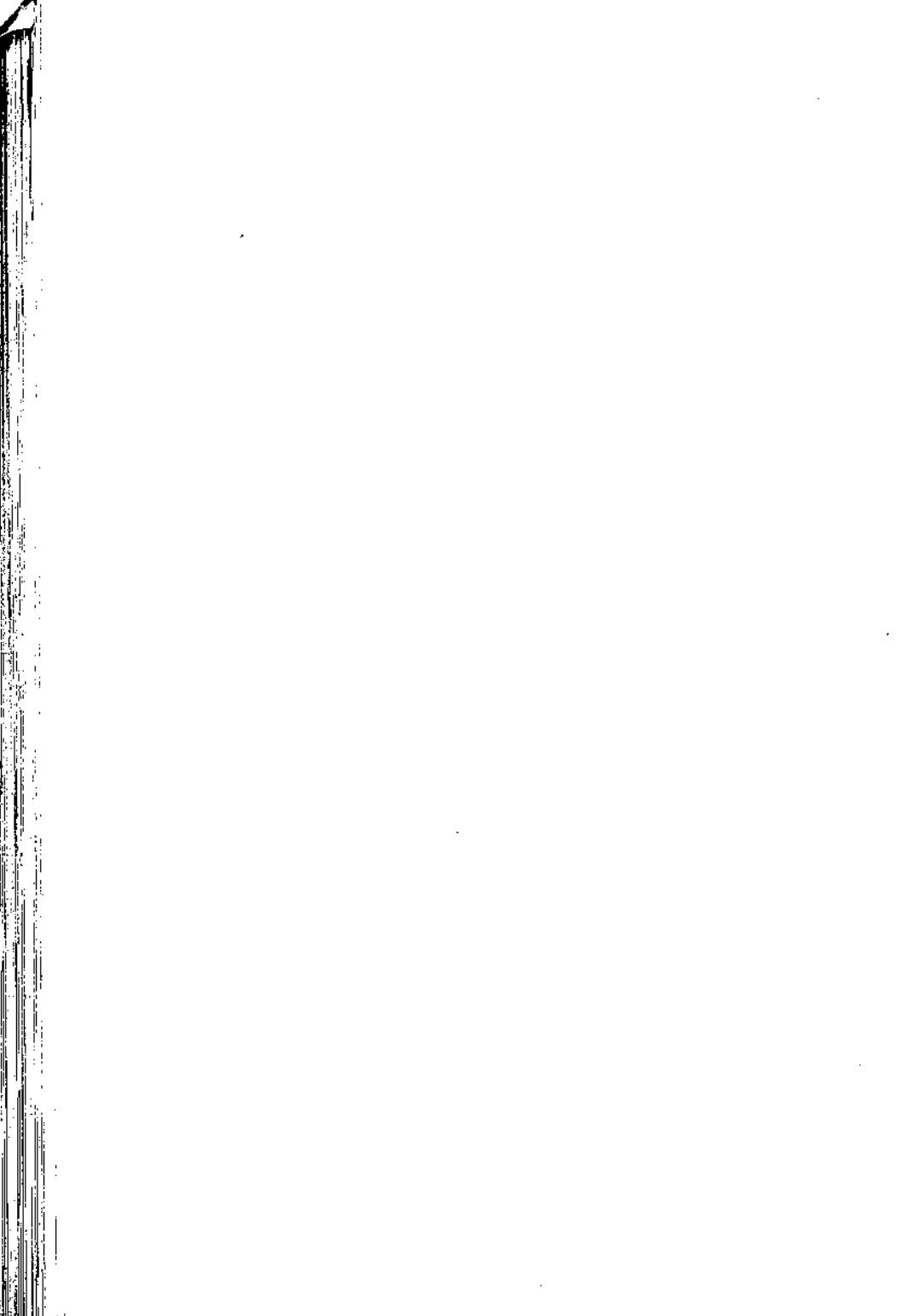
Sigle utilizzate	AS. : Agordino centro-settentrionale
	Al. : Alleghe
	Ca. : Caprile
	Co. : Colle S. Lucia
	La. : Laste
	Li. : Livinallongo
	Pe. : Pescul (Selva di Cadore)
	Pi. : Pian (Alleghe)
	Ro. : Rocca Pietore
	Se. : Selva di Cadore
	So. : Sottoguda (Rocca Pietore)

#### *Abbreviazioni bibliografiche*

- AAA = "Archivio per l'Alto Adige", edito dall'Istituto di Studi per l'Alto Adige, Gleno-Roma-Bolzano-Firenze 1906 sgg.
- AIV = "Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti", Venezia 1841 sgg.
- Azzolini = GIAMBATTISTA AZZOLINI, *Vocabolario vernacolo-italiano pei distretti roveretano e trentino*. Provincia Autonoma di Trento, Assessorato alle Attività Culturali, Lizzana (Trento) 1976.
- Boerio = GIUSEPPE BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*. Ristampa della II<sup>a</sup> ed., Venezia 1856.
- Cortelazzo = MANLIO CORTELAZZO, *L'influsso linguistico greco a Venezia*, Ed. Patron, Bologna 1970.
- DEI = CARLO BATTISTI - GIOVANNI ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., G. Barbèra, Firenze 1950-57.
- Dell'Antonio = GIUSEPPE DELL'ANTONIO, *Vocabolario ladino-moenese italiano*, a c. del Gròp de Moena dell'Union di Ladins di Fassa e Moena, Trento (non c'è data).
- De Lorenzo = ELIA DE LORENZO TOBOLO, *Dizionario del dialetto ladino di Comelico Superiore*, Tamari Editore, Bologna 1977.
- Devoto = GIACOMO DEVOTO, *Avviamento all'etimologia italiana*, Le Monnier, Firenze 1967.
- DTA = "Dizionario Toponomastico Atesino", edito dall'Istituto di Studi per l'Alto Adige e dalla Casa Editrice L.S. Olschki, Firenze 1936 sgg.
- Durante-Turato = D. DURANTE - G.F. TURATO, *Dizionario etimologico veneto-italiano*, Edizioni Erredici, Padova 1975.

- FEW = WALTER VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Leipzig 1922 sgg.
- GDLI = SALVATORE BATTAGLIA, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, UTET, Torino 1961.
- Kramer = JOHANNES KRAMER, *Etymologisches Wörterbuch des Gaderatalischen*, (8 fasc.), R.J. Hundt, Colonia 1971-75.
- Lardschneider-Ciampac = ARCHANGELUS LARDSCHNEIDER CIAMPAC, *Wörterbuch der Grödner Mundart* (Schlern Schriften XXXIII), Innsbruck 1933.
- Lexer = MATTHIAS LEXER, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, 3 voll., Verlag von S. Hirzel, Leipzig 1869-72.
- Majoni = ANGELO MAJONI, *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata*, Forli 1929.
- Mazzel = MASSIMILIANO MAZZEL, *Dizionario ladino fassano (cazét)-italiano*, a c. dell'Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa 1976.
- Menegus Tamburin = VINCENZO MENEGUS TAMBURIN, *Il dialetto dei paesi cadorini d'Oltrechiusa*, Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze 1978.
- Migliorini - Pellegrini = BRUNO MIGLIORINI - G.B. PELLEGRINI, *Vocabolario del feltrino rustico*, Tipografia Antoniana, Padova 1971.
- Nazari = AMEDEO NAZARI, *Dizionario bellunese-italiano ed osservazioni di grammatica ad uso delle scuole elementari di Belluno*, Stab. Bianchi, Oderzo 1884.
- Pallabazzer Contributo = VITO PALLABAZZER, *Contributo allo studio del lessico ladino dolomitico*, in AAA LXXIV (1980) pp. 7-136.
- Patuzzi - Bolognini = G.L. PATUZZI - A. BOLOGNINI, *Piccolo dizionario dei dialetti moderni della città di Verona* (Ristampa anastatica dell'Ed. di Verona del 1900), Ed. Forni, Bologna 1967.
- Pedrotti - Bertoldi = GIOVANNI PATUZZI - VITTORIO BERTOLDI, *I nomi delle piante indigene del Trentino e della Ladinia dolomitica presi in considerazione dal punto di vista della botanica, della linguistica e del folclore*, Tipografia della Casa Editrice G.B. Monauni, Trento 1930.
- Pellegrini Appunti = G.B. PELLEGRINI, *Appunti etimologici e lessicali sui dialetti ladino-veneti dell'Agordino*, parte I e II, AIV CVI (1947-48), pp. 251-79; AIV CVII (1948-49), pp. 165-200.
- Pellegrini - Zamboni FPF = G.B. PELLEGRINI - ALBERTO ZAMBONI, *Flora Popolare Friulana*, 2 voll., Casamassima, Udine 1982.
- Penzig = OTTO PENZIG, *Flora popolare italiana. Raccolta dei nomi indigeni delle principali piante indigene coltivate in Italia*, 2 voll., Edagricole, Genova 1924.
- Pirona = GIULIO ANDREA PIRONA - ERCOLE CARLETT G.B. CORGNALI, *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Società Filologica Friulana, Udine 1972.
- Pizzinini - Plangg = ANTOINE PIZZININI, *Parores ladines. Vokabulare badiotudéšk, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg*, Innsbruck 1966.
- Prati, Et. Ven. = ANGELICO PRATI, *Etimologie Venete*, Istituto per la Collaborazione Culturale, Venezia-Roma 1968.

- Quaresima = ENRICO QUARESIMA, *Vocabolario anaunico e solandro*, Istituto per la Collaborazione Culturale. Fondazione "Giorgio Cini", Venezia-Roma 1960.
- REW = WILHELM MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, III ed., Heidelberg 1935.
- Rossi, *Fauna popolare* = G.B. ROSSI, *Fauna popolare agordina*, AIV CXXV (1962-63), pp. 561-98; AIV CXXVI (1963-64), pp. 13-45.
- Rossi - Pellegrini FPA = G.B. ROSSI - G.B. PELLEGRINI, *Flora popolare agordina*, Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze 1964.
- Schatz - Finsterwalder = JOSEPH SCHATZ - KARL FINSTERWALDER, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten* (Schlern-Schriften CXIX e CXX), 2 voll., Universitätsverlag Wagner, Innsbruck 1955.
- Tagliavini Li. = CARLO TAGLIAVINI, *Il dialetto di Livinallongo*, estratto dall'AAA XXVIII (1933), Istituto di Studi per l'Alto Adige, Bolzano 1934.
- Tagliavini *Nuovi Contributi* = CARLO TAGLIAVINI, *Nuovi Contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico*, AIV CII (1942-43), CIII (1943-44). Si citano le pagine dell'estratto.
- Wagner = M.L. WAGNER, *Dizionario etimologico sardo*, Karl Winter Universitätsverlag, Heidelberg 1960.



GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI

## CONSIDERAZIONI SUI RAPPORTI LESSICALI DEL FASSANO

Ho scelto per festeggiare l'Amico un tema fassano, come era ovvio, dato che sono ben note le benemerenze scientifiche acquisite, anche in questo campo degli studi, da Luigi Heilmann, il quale, unitamente a Th. Elwert, ha procurato agli studiosi di linguistica alpina le ricerche dialettologiche più approfondite e avanzate sulla alta valle dell'Avisio. I brevi cenni che seguono si ispirano soprattutto all'inquadramento lessicale che dei dialetti fassani ha apprestato l'Elwert nel suo fondamentale volume *Die Mundart des Fassa-Tals* (Heidelberg 1943 e ristampa del 1972): secondo noi, la migliore descrizione di un dialetto dolomitico ed in genere retoromanzo.

L'A. dedica molto opportunamente parecchie pagine, con varie suddivisioni, al vocabolario fassano in tre capitoli rivolti a "Das erbwörthliche romanische Element" (pp. 218-231), a "Das italienische Element" (pp. 232-237) e a "Das germanische Element" (pp. 237-253). Mi occuperò qui in particolare della prima sezione e cioè dei vari elementi lessicali romanzi confrontati con forme analoghe dei dialetti alto-bellunesi (agordini, zoldani e assai meno cadorini), mediante riscontri che mi auguro puntuali e tenendo in considerazione quasi sempre anche la situazione dei dialetti friulani, dato che questi ultimi sono di norma considerati dagli studiosi come "retoromanzi", a differenza dai bellunesi. Utilizzerò pertanto soprattutto l'ASLEF<sup>1</sup> che ci offre

<sup>1</sup> Cioè *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano* da me diretto (principali redattori: G. Frau e soprattutto Laura Vanelli Renzi, cui si sono aggiunte, per gli ultimi volumi, Carla Marcato e Piera Rizzolatti), Padova-Udine 1972 e sgg. Molte notizie sulla Regione, sulle inchieste, ecc. nella mia *Introduzione all'ASLEF*, Padova-Udine 1972.

una rappresentazione e localizzazione del lessico friulano assai ampia. Un breve confronto tra fassano e friulano era stato del resto tracciato dal medesimo Autore nel 1948 con l'articolo *Contatti e analogie tra fassano e friulano*, nel quale i problemi trattati sono limitati e lo scritto è piuttosto occasionale<sup>2</sup>.

Nel delineare la sua analisi e nel fissare i vari raggruppamenti lessicali del fassano l'Elwert ha innanzi tutto premesso una osservazione assai importante e validissima; si veda nella sua monografia la p. 218 ove egli riconosce, alla nota 670, che "mit der Bezeichnung 'speziell zentralladinisch' soll nicht die Möglichkeit ausgeschlossen werden, dass das betr. Wort auch in einer der Randmundarten (Fleims, Agordinisch, Cadore vorkommt" (aggiungere ora anche la valle zoldana, parallela alla valle del Cordevole, che – grazie soprattutto alle esplorazioni di Enzo Croatto – ci conferma delle affinità lessicali assai precise, sia con l'alto agordino che con le valli del Sella, oltre che col Cadore).

S'impone una annotazione preliminare e del resto ben nota a chi si è occupato del vocabolario dialettale. Le nostre conoscenze dei linguaggi romanzi e delle parlate alpine sono sempre provvisorie e sovente capita nelle nostre esplorazioni di scoprire, specie tra le vecchie generazioni di parlanti, o a livello soltanto di ricordo (ma comprovato da più persone), filoni di lessico arcaico per lo più abbandonato o di uso assai raro, per cui tali reperimenti possono assai spesso mutare sensibilmente il volto, le caratteristiche di una favella e conseguentemente una sua classificazione diacronica (anche se tali voci erano correnti qualche decennio prima).

Nelle postille seguenti cercherò di mettere a confronto la massima parte delle voci menzionate dal noto romanista di Magonza con quelle corrispondenti dei dialetti bellunesi soprattutto, come abbiamo detto, agordini, zoldani e cadorini, qualora vi sia un riscontro preciso. D'altro canto segnalerò contemporaneamente la situazione del Friuli, dato che tutti o quasi tutti i glottologi, non solo nominalmente, ma anche sostanzialmente, ritengono che il friulano costituisca il ramo orientale del retoromanzo mediante affinità giudicate per lo più assai strette con le parlate del Sella; tali convincimenti sono bene radicati anche

<sup>2</sup> Apparso in: *Ce fastu?* XXV-XXVI (1948-49), pp. 76-79.

tra la popolazione locale e gli specialisti invocano sovente l'appoggio scientifico dell'Ascoli (qua e là male interpretato o più spesso mai letto). Dirò soltanto che la conoscenza dei dialetti alto-bellunesi è ancora assai frammentaria a causa di una bibliografia che solo negli ultimi anni si è lentamente accresciuta<sup>3</sup>. Per il momento uno strumento di alto valore scientifico e informativo (ma ancora costituito da alcuni saggi) ci è fornito dal volume *Il ladino bellunese* (che in realtà dovrebbe esser mutato nel titolo: *Il ladino del Bellunese*), uscito nel 1984<sup>4</sup>. Molto ci aspettiamo dalla pubblicazione, assai prossima, di sei dizionari dialettali dedicati rispettivamente: all'alto Cordevole (ove il Livenzallongo e Colle sono associati correttamente a Rocca Pietore con Laste, a Selva di Cadore e ad Alleghe con Caprile), opera quasi ultimata di Vito Pallabazzer, al medio e basso Agordino di G.B. Rossi<sup>5</sup>, allo Zoldano, lavoro pionieristico e assai importante di E. Croatto, a Lorenzagno con Pelós, Vigo e Laggio della signora L. De Donà e A. Fabbro, ad Auronzo (superficialmente indagato da Th. Gartner), ricerca già in seconde bozze, dovuta alla signora I. Zandegiacomo e al Cadore centrale, dizionario elaborato da un gruppo di giovani di Lozzo di Cadore. Tali esplorazioni si aggiungono al *Dizionario dialettale di Revine* (Treviso) di G. Tomasi che ci offre un dialetto quasi coincidente col bellunese rustico, di notevole interesse anche comparativo<sup>6</sup>. Nelle mie osservazioni mi avvalgo spesso anche di conoscenze personali, essendo io originario e di casato (alto) agordino e di varie

<sup>3</sup> Agli studi linguistici bellunesi ha dato un grande impulso il mio Maestro, Prof. Carlo Tagliavini (1903-1982), v. la mia rievocazione *Carlo Tagliavini e gli studi bellunesi*, in: *Dolomiti*, V, 6 (1982), pp. 7-16. Mi auguro di aver seguito correttamente gli insegnamenti del Maestro.

<sup>4</sup> *Il ladino bellunese*. Atti del Convegno Internazionale: Belluno 2-3-4 giugno 1983 a cura di G.B. Pellegrini e S. Sacco, Belluno (Istituto bellunese di ricerche sociali e culturali. Serie 'Studi ladini' N. 3) 1984; ivi sono pubblicati nove contributi dei migliori conoscitori dei problemi ladini (anche stranieri) ed in particolare del ladino incluso nella provincia di Belluno.

<sup>5</sup> Tra i vari lavori di G.B. Rossi per la conoscenza dei dialetti e dell'etnografia dell'Agordino va soprattutto menzionato l'ampio volume *Civiltà agricola agordina. Appunti etnografico-linguistici* con una mia Prefazione, Belluno (Nuovi Sentieri) 1982; tale volume prelude al citato dizionario dialettale, assai vasto e preciso.

<sup>6</sup> Dal volume del Tomasi (eccellente per la documentazione di un dialetto delle Prealpi, assai arcaico) ho tratto il contributo *Noterelle linguistiche alto-venete* in: *Studi e ricerche in memoria di Laura Benivoglio*, Feltre (Famiglia feltrina) 1985, pp. 219-230.

fonti (tra cui alcune tesi di laurea patavine) che citerò assai concisamente<sup>7</sup>.

Quanto al friulano, oltre al Nuovo Pirona, con le relative *Aggiunte*, è ora assai comoda, come ho sopra accennato, la consultazione dell'ASLEF (finalmente completo in sei volumi; l'ultimo infatti sta ora per uscire) poiché tale opera considera oltre 6.000 concetti e i Punti d'inchiesta sono 140 (data l'integrazione con i materiali dell'inedito ALI). Dalle carte e dalle tavole di tale opera si può facilmente constatare, con una attenta osservazione delle varie aree e subaree lessicali, quali siano i termini autenticamente friulani e quali i prestiti più o meno antichi, disposti generalmente al margine della Regione (a volte anche l'alta Valle del Tagliamento ha risentito di un recente influsso cadorino e la Val Cellina di quello emanato da Belluno, per non parlare dei Punti "concordies" esterni che definisco veneto-friulani).

Questo mio saggio rappresenta semplicemente una campionatura dei rapporti lessicali interni al retoromanzo ed esterni ad esso, cioè in connessione con dialetti che più spesso sono definiti veneti o "venedisch" "venezianisch" e che noi preferiamo qualificare semplicemente come alpini o prealpini. Di tali problemi mi occupo ormai da molti anni con una serie di contributi incentrati soprattutto sul friulano<sup>8</sup> e con la pubblicazione anche di alcuni volumi, tra i quali menziona soprattutto i due sulla flora popolare con la collaborazione di A. Zamboni<sup>9</sup> o sulla terminologia agricola, cui ha offerto gran parte del lavoro Carla Marcato<sup>10</sup>. Ma non si dimenticherà che anche alla sistemazione

<sup>7</sup> Ho utilizzato nei miei confronti soltanto una parte dei dizionari dialettali veneti e ladini; molti dati sono già riuniti nei contributi inseriti in: *Ladino bellunese* cit. ed in particolare negli articoli di V. Pallabazzer, di E. Croatto e di G.B. Rossi; più generalmente, anche se non vi mancano notizie lessicali, il lavoro di A. Zamboni sul Cadore.

<sup>8</sup> Non sto qui a citare un lungo elenco di miei lavori di lessicologia ed etimologia ladina, friulana e veneta; indicazioni essenziali si possono trovare nella *Bibliografia* dei miei scritti inserita in: *Studi linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa (Pacini) 1983, pp. 1-24, a cura di Carla Marcato; tale bibliografia si arresta ai primi del 1982 e contiene 480 numeri. Negli ultimi quattro anni ho potuto aggiungere vari lavori (oltre un centinaio) che in buona parte toccano anche problemi di lessico "retoromanzo".

<sup>9</sup> *Flora popolare friulana* in collaborazione con A. Zamboni (il quale ne ha curato la maggior parte) 2 volumi, Udine (Casamassima) 1982, opera di circa 800 pagine.

<sup>10</sup> Tale ampia ricerca sulla *Terminologia agricola friulana* è ora quasi pronta per la stampa ed uscirà a Udine presso la "Società Filologica Friulana" in due volumi di circa 600/700 pagine.

generale del lessico retoromanzo hanno dedicato vari lavori, spesso ampie ricerche, soprattutto Carlo Battisti, E. Quaresima, J.G. Redfern (con un tentativo assai modesto e sovente errato), Maria Iliescu, ecc. per non citare alcune annotazioni di Th. Gartner, assai incomplete anche per l'epoca in cui sono state redatte<sup>11</sup>. È ora dedicato all'etimologia friulana il DESF<sup>12</sup>.

La mia opinione, che forse espliciterò meglio in altri lavori (anche se, per esser sincero, scrivere ancora di codesti temi *comincia davvero a mettermi l'uggia*; e chi ti legge o, a volte, chi ti comprende? chi prende nota di quanto scrivi??) è sostanzialmente la seguente: per il friulano bisogna tenere in considerazione una latinità che è risalita da Aquileia, ove il latino importato (forse diffuso anche da liberti??) aveva alcune sue particolarità che si possono cogliere nelle numerose varietà dialettali e che spesso raggiungono il Cadore con estreme propaggini a Cortina d'Ampezzo di fondazione e di dialetto prevalentemente cadorino. È ovvio che per rintracciare le particolarità della "latinità aquileiese" è necessario una ricerca assai minuziosa e un setaccio piuttosto a maglie fitte. Si tratta di un latino a volte più arcaico di quello penetrato dalla Cisalpina, attraverso il Trentino e la regione bolzanina nelle valli atesine e rifluito poi nelle vallate del Sella attorno al 1000. Ma non si possono anche qui ignorare gli apporti posteriori, anche se spesso assai antichi. Tali elementi sono risaliti soprattutto

<sup>11</sup> Si veda: Th. Gartner, *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883, pp. 1-8, con esempi di scarsa validità, criticati da C. Battisti (specie nel vol. *Storia della "Questione ladina"*, Firenze 1937, pp. 52-53 ed anche da me, v. *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*, Bari 1972, *passim*); C. Battisti, *Popoli e lingue nell'Alto Adige*, Firenze 1931, *Storia linguistica e nazionale delle valli dolomitiche atesine*, Firenze 1941 e *Cenni preliminari ad un inquadramento del lessico friulano*, in: *Studi goriziani XIV* (1953), pp. 5-49; E. Quaresima, *Parentela ladino-veneta. Saggio lessicale*, Trento 1955; J.G. Redfern, *A Lexical study of Raetoromance and contiguous Italian areas*, The University of Michigan Ph. D. 1965 e Mouton 1971; dei vari contributi di Maria Iliescu rammento come esempio soltanto *Contribution lexicale au problème de l'"Unité ladine". Les ornithonymes en rhéto-roman*, RLiR T. 42 (1978), pp. 355-383; molti articoli sui vari problemi del "retoromanzo" ha scritto anche il Collega e Amico G. Francescato, ma essi solo occasionalmente affrontano temi di ordine lessicale e comparativo.

<sup>12</sup> Cioè *Dizionario etimologico storico friulano*, redatto da vari colleghi dell'Università di Padova, Trieste ed Udine, di cui è uscito finora il primo volume (*A-Ca*) presso Casamassima di Udine 1984 (ed il secondo volume è quasi pronto per essere tirato); sono autori: A. Zamboni, M. Cortelazzo, G.B. Pellegrini, Paola Benicà, Laura Vanelli Renzi e G. Francescato (gli altri volumi sono redatti da altri sei collaboratori).

lungo l'Avisio e forse meno attraverso il Cordevole, ma anche l'area dei dialetti cadorini ha ben presto risentito di vari e considerevoli influssi provenienti dal Veneto che ha qua e là modificato l'originario "friulanismo" delle parlate di cui rimangono tuttavia alcune testimonianze cospicue, specie nel Comèlico.

Anche i dialetti fassani sono variamente stratificati e per il lessico ci offrono, per dirla in breve: 1) un ampio filone di concordanze con gli altri dialetti atesini del Sella, concordanze che per lo più non sono limitate ad essi e, a ben guardare, affiorano in altre aree alpine specie dolomitiche; 2) ma l'estensione di parecchi tipi lessicali, unitamente alla Cisalpina arcaica, può abbracciare a volte anche il Friuli, anche se questa non è ovviamente la regola. E col passare dei secoli si è poi da un lato consolidato un rapporto di parentela secondaria e non derivata dai contatti menzionati, ma dalla conservazione delle aree periferiche e laterali. D'altro canto, la sovrapposizione di vari filoni germanici nelle valli dolomitiche atesine ha determinato anche uno stacco più profondo col Friuli che dall'influsso tedesco è rimasto, in proporzione, quasi immune (poco ha influenzato le favelle friulane l'esiguo apporto slavo che manca ai dialetti del Sella). Il risultato è comunque assai manifesto poiché per poter interloquire comodamente tra di loro, nelle varie parlate retoromanze, i valligiani dobbono ricorrere spesso all'interprete (così ad es. tra un friulano, cioè tra un retoromanzo orientale, e un gardenese la cui favella rappresenta quanto di più tipico si è conservato della latinità del Sella).

Ecco dunque alcune liste di prova fondate quasi esclusivamente sui lemmi riuniti dall'Elwert (cito dapprima la forma fassana seguita da quelle alto-bellunesi e eventualmente dal friulano).

Comincio con termini di ampia diffusione (Elw. § 442 "speziell zentralladinische Wörter") quali: *čampedón* 'bicollo, bilancino, arcuccio' / bellun. *agord.*, *zold.*, *cador.* ecc. *žampedón žempedón*, Pa. 123, Cr. 112, DLiv. 96 / friul. *žampedón* soltanto nel concordiese esterno e nella Valcellina a contatto col veneto e col bellunese; nel frl. la voce originaria, quasi ovunque, è *buinč* < *bigonciu*, ASLEF III, 2760. - *čanél* f. 'greppia' 'mangiatoia' / a. *agord.* *čanél*, *čanál* f. idem, *zold.* *kanál* Pa. 123, Cr. 106 e oltrech. *cianá* 'greppia' Men. T. / nel frl. *čanál* solo nell'Alto Tagliamento e nel ven. frl. ad es. a Mezzomonte, altrimenti si ha *treséf* e varianti o *grépie*, ASLEF V, 3907. - *čána* f. 'cagna', DLiv. 96 *čána*, *čena* / oltrech. *ciana (-nes)* idem, Men. T. / il frl. ha invece *cagne ciagne*, ASLEF II, 90 o altri tipi lessicali tranne ad Erto *šiána*

in Val Cellina. - *ampóla* (*de l̄ers, d'avéts*) 'resina liquida', *ampola* (antiq.) idem M. / agord. *ampòla* e *pòla* a Falcade (il Li. ha *àmpole* pl. ove forse *ampùlla* è contaminato da *amùla*, REW 4024), Rossi, *FPA* 36, *DLiv.* 59 / l'espressione manca interamente al Friuli tranne a Collina che conosce *impòlo*, ASLEF I, 561, *FPF* I, pp. 6-7. - *čénder* 'cenere' di gen. m. è ampiamente diffuso / anche agord. *el žénder*, *čénder*(La.), ecc. / nel frl. *cèner* è soltanto aggett. mentre per il sostantivo si usa *cinise* f. (NP), *zinise* 'ciniglia' (< *cinisia*), ASLEF III, 2816, e a Erto *žeindre* è d'influsso bellunese, cfr. a Trieste *sénare*. - *fyorír* 'tramontare del sole', *DLiv.* '138 / *fiorír* è comunitissimo nell'agord. e v. Tagliavini, *SM.* (articolo del 1930), pp. 209-214 / manca interamente al Friuli, ASLEF I, 24. - *gámáyta* 'guter Heinrich' cioè 'Chenopodium Bonus Henricus L.', 'colubrina' v. *DLiv.* 153 / comune nell'Agordino, Rossi, *FPA* 93 / voce che mi risulta ignota al Friuli e v. *FPF* 640, nr. 287 ove peraltro si esaminano i nomi di 'Chenop. album'. - *garnétes* pl. 'mirtillo rosso', *DLiv.* 153 / comune nell'Agordino ecc. < *granitta*; è mutato dal tedesco in epoca antica: *Gernte*, *Gärnte* / interamente ignoto al Friuli, ASLEF I, 613 e soprattutto *FPF* § 57, pp. 172-79. - *kortina* 'camposanto', *DLiv.* 174 / anche nei dialetti alto agord., v. miei *NLMC* 973 con riferimento al cimitero di Rocca: in frl. il termine manca come appellativo, ASLEF III, 2367 e come toponimo, al pari del Veneto, può avere altri significati. - *mesèl* 'luglio' (da *messis*) noto anche a Marebbe e al Comelico / è voce comune nel veneto antico, v. *SDFV* 249, attestata in a. trev. e in a. feltr. / manca interamente al frl. v. anche *SLF* I (1969), pp. 65-66. - *náwts* m. 'trugolo', *DLiv* 223 / noto all'agord. sett., allo Zoldano ecc. Cr. 107 *náuž* / ignoto in questa forma al Fr. v. *ASLEF* II, 1071 (ove prevale *láip*, *áip* < *alveus* e ven. *albio*). - *ówžer* 'wenden' (Heu), *óujer* rifl. 'voltarsi, rivolgersi', 'voltare col rastrello l'erba falciata' M. (< *volgere*); nel gard. e livin. si veda *dežówže* / anche a Rocca *dežóuse* 'dipanare' / in Friuli è comune *voltâ*, ma v. anche *ASLEF* VI 5551, ove \* *de-volgere* è attestato a Forni di Sotto e NP *davualzi* 'dipanare'. - *paštréc* 'gregge', M. *paštréc* idem / anche alto agord. *pastoréč* a La, Ro. Al. *pastoréz*, Pa. 124 / manca del tutto in Friuli (ASLEF II 1107 'gregge' 'branco') ove si dice *trop*, *šcap*, *klap*, *mándrie* ecc. - *pats* 'suicidio', *DLiv.* 241 (con etimo errato): molto comune nell'Agordino e nelle Prealpi (AlVen. CVII, 1948 / 49, 173, ove trago la voce da \* *pactius* ('sudicio') / manca interamente al Friuli. - *puróns* 'siero del formaggio', *DLiv.* 241: *pavaróns*, *pauróns* / anche 'nell'Agordino e Zoldano, Pa. 103 e Cr. 108 / manca quasi interamente

al Friuli, come si veda da ASLEF V 4006 ove prevale *ser*, *sir* ecc. e solo a Forni di Sotto si conosce la nostra voce che si alterna con *skólo*, v. AIS: *pauroñ krui* (d'influsso cadorino?).

škasóy ‘acciarino’, anche M. (che vi affianca *cialin*), ben noto agli altri dialetti del Sella AIS V 916 e DLiv. 294: *skosóy* / la voce è ora nota, oltre che a Li. (DLiv. 294) anche a Colle: škasói v. Pallabazzer, AAA LXXIV (1980) 110, il quale cita anche agord. *scassói* [a me ignoto] e l'a. nònesse *scossói* (\* *excussōrium*, REW 2997); tale voce della Cisalpina arcaica è sopravvissuta per lo più da *ačali*, a Cencenighe žalin / il Friuli conosce soltanto *asálin*, *ačarín*. - škyéra ‘Schnalle’, M. ‘fibbia’, DLiv. 291 *sklara* anche comel. (*clatra*) / voce comunissima nel Bellunese e oltre: *sčara* ‘specie di anello grosso’ e v. Cr. 112 / non trovo attestazioni in frl. - vežolér ‘governare il bestiame’ DLiv. 341 *vežolé* / voce notissima nell’Agordino: *vezolé*, *vezolè*, *vedolà*, anche AM, Pa. 123, Cr. 107 e non manca in Cadore ecc. / Pare assente del tutto in Friuli, ASLEF V 3977 (*regolà*, *guernà*). - tòlek agg. ‘neve ghiacciata’ e žir a t., v. DLiv. 328 s.v. *tôlo* ‘neve soda’ / identiche forme nell’Agordino e Zoldano v. Cr. 115 e Rossi 147 *di a tòlek* ‘camminare sulla neve senza sprofondare’ / l’espressione manca del tutto in Friuli, secondo le mie conoscenze. - vélk ‘qualcosa’, DLiv. 338 / forme identiche nell’Agordino: *vélk* e *valk*, così pure nello zoldano / in frl. si ha *alc* che si accorda col cador. *álgó* e che si differenzia dalla forma sopra citata poiché l’una dipende da \* *eccu-aliquid*, mentre l’altra dal semplice *aliquid* e per *-cua-* > va v. Elwert p. 148 n. 488.

Tutte le forme che l’Elw. riporta al § 443, di accordo tra fassano, “Zentralladinien und Friaul”, sono attestate nell’alto bellunese ecc.; così *imbramides* ‘erstarrit’, identico nell’agord., zold. e cador.: così išuda ‘primavera’ che compare più frequentemente nella forma *ansúda*, DLiv. 54; così il comunissimo (ormai italiano!) *crôda* ‘felsiger Berggipfel’; così *kyerír* ‘cercare’, cfr. agord. *keri*, AIVen. CVI, 1947/48, 272 < *quaerere*; così *mažaréi* ‘macereto, mucchio di sassi’, M. *majarei* che è comune anche come toponimo; così *meléšter* v. Rossi, FPA 164-5; più raro è invece *olà*, frl. *ulà* ‘dove’; *rušér* ‘grattare’, cfr. *rusà* quasi ovunque; *torón* ‘rotondo’ comunissimo; *trop* anche nell’agord. setti. pure per ‘molto’.

Quanto a § 444, cioè “concordanze col la ‘Westladinien’”, aggiungo poche cose: ad es. *agažón* ‘Ueberschwemmung’ (non figura in M.), oltre a Cortina d’Amp. è assai comune nell’Oltrech. *agacón* (-coi) ‘acquazone’, Men. T. 24; *agùt* ‘chiodo’, DLiv. 56, è comune nei testi

veneti ant. e in dialetti prealpini; *dalénc* ‘fern’, nella forma *dalonz*, *dalonž* è di uso comunissimo anche nei dialetti agord., zold. e bellun. ant., feltr. ant. v. Cr. 116 zold. *dalonž* e a Revine (TV) *dalonde* ‘lontano’, Tomasi p. 49. Lo spostamento d’accento in *debites* ‘debiti’, DLiv. 117, ricompare nel bellun. ant. di Cavassico; *solim* ‘fuligGINE’ M., DLiv. 144 *fulim*, oltre che al comel. non manca ai dial. cadorini anche nella forma *fuliden* e v. Tomasi 67, mentre non pare comune in Friuli (NP 1435; ma ASLEF III, 2821 non riporta nemmeno una attestazione); *fon* ‘pavimento’ è comune nel Bellunese v. Cr. 111 zold. *font* e Cenc. *fondi*; *kaerīa* ‘aratro’ scende lungo il Cordevole per lo meno sino ad Alleghe, v. Pa. 125 *karia*; in Friuli invece domina \* *origina* per *organa* e solo Collina ci offre una traccia di *quadriga*, SLF I, 49-56 (a Bormio, che nessuno reputa di parlata retoromanza, si ha *kudria*, *Longa*); *mošil* ‘toporagno’, DLiv. 216: *morsik* idem, trova vari riscontri nell’Agordino nella forma *mosik*, *musik* e *morsik* e così nello Zoldano, v. Cr. 113, mentre in Friuli tale forma appare soltanto in aree marginali prevalentemente ven.-fri. v. ASLEF II, 832. - Il *palančin* ‘impiantito di pertiche nel fienile per riporvi i covoni’ M., DLiv. 234 ‘ballatoio esterno nel fienile’, abbraccia buona parte dell’Agordino e lo Zoldano, Cr. 107 *palanzin*; tale voce è del tutto estranea al Friuli. - *sazón* ‘stagione’, DLiv. 309 è voce antiquata accanto a *stagión*, *stáión*, ma è nota all’Alto Agordino e comune nel bellun. ant. e veneto sett. *saxon* ecc. (REW 7616). - *séla* ‘sedia senza spalliera’ ‘sgabello’, ‘sella’. M., è pure espressione che indica la ‘latrina’ anche nell’Agordino ecc., DLiv. 282; *tōner* ‘tosare’, DLiv 329, si accorda in certa misura con *tondì* (metaplasmo) che è pure dell’Agordino, Cadore e Zoldano ecc., mentre il Friuli preferisce *tosâ* e l’ASLEF II, 1126 ci offre il primo tipo solo in aree marginali, specie nella Val Cellina. - *tséke* ‘qualcosa’, DLiv. 106; *četse* e altrove *notseče*, *notseke*, v. AIVen. CVII (1948/49), pp. 170-71. Forme analoghe non mi sono note per il Friuli. - *vašèl* ‘bara’ trova corrispondenza – per quanto so – con significato diverso nell’Agordino ecc.: ‘arnia’ <*vasellum* (REW 9163) e anche in altri paesi dell’alto-bellun. come *vasèl de ave*; nel fri. *vascèl*, *vasèl* si equivale a ‘botte’ (NP) ed a Revine (TV) *vasèl* designa un ‘vaso di grandi dimensioni’, Tomasi 206.

Le cosiddette “*gemeinladinische Wörter*” (§ 445) meritano pure alcune precisazioni: *dò* ‘dietro’, DLiv. 116: *davò*, oltre che nel comel. e in vari paesi del Cadore, ad es. oltrech. *daòs*, *dòs*, Men. T. 79 è attestato dal bellun. ant. *davuoi* (Salvioni-Cavassico 365) e altrove nel

veneto sett. (Tarzo). - *fēnč* pl. ‘giovanotti’ in frl. compare piuttosto nella forma di dimin. *fantàt* ‘giovanotto’ (mentre *fant* è ‘famiglio, usciere’, NP), ma nel bellun. ant. si ha spesso *fant/fent* (Salvioni-Cavassico) e nell’onomastica agordina compare *Fent* come cognome nella Val Biois. - *fi* ‘figlio’, come il frl. *fi* (che indica pr. la generazione: *Pieri fi di Zuan*, NP) non va disgiunto dal venez. *fi(o)* che non credo sia a Venezia un succedaneo moderno di *fiòl*, come nella massima parte del Veneto. - *fra* ‘fratello’ corrisponde al frl. *fradi* (non a *frari!*) per il più recente *fratellus*: ma la prima forma è comune nel veneto ant. ad es. nel Calmo, *Lettere: frar, frari* (pl.), in Ruzzante *frare*, nell’Egl. trevisana *frare*, nel Cavassico *frare* ecc. v. Cortelazzo, *Avviam. dial.* I (1969), pp. 116-17. Analogamente *soror* > fass. *sor* e v. DLiv 301 che registra *sor* a Colle, Laste, Rocca, Selva, Caprile e Zoldo, v. Pa. 109 *zor* e in testi veneti ant. ad es. nel Calmo, *Lettere: suor*, Ruzzante ha l’obliquo *serore*, l’Egl. conegl. *seròr*, il Cavassico *soror* e *suor* ecc. v. Cortelazzo cit. pp. 116-17. Nel fassano *ȝe* ‘io’ dal Nom. *ȝeo* è parallelo ai vari *eo*, *e* ecc. dei testi veneti ant. ed il Cadore conserva compatto *ȝo* < *ȝeo*. Non si dovrà inoltre trascurare il clitico *a*, comune a Padova, tutte forme che si oppongono al più recente *mihi* > *mi*, anche nominativo. - *kësa* ‘coscia’ M., oltre che nel frl. *cuesse* (NP) è comune in tutti i dialetti agordini, bellunesi (ecc.) *kôsa* e oltreh. *côsa* o *galón* ‘coscia’, Men. T. 74. - Non mi dilungo su *komedón* ‘gomito’ da \* *cum-bitōne* poiché tale termine è di tutto il Bellunese e di parte del Trevisano. - *nia* ‘nulla’ da precedente *nuia* (ora cadorino e in parte frl.) da \* *nullia* è di quasi tutti i dialetti bellunesi ed è registrato per Belluno dal Nazari (1884). - *paa* M. ‘pula, lolla’ si equivale a *paia* ‘paglia’ ed è noto nel senso citato nell’Alto Agordino, DLiv. 234, mentre *stram* che si ritiene caratteristico dei dialetti retoromanzi nel senso di ‘paglia’ scende per lo meno fino a Feltre, v. DFR 109 *stran* ‘strame, paglia’. - *pólver* al m. è di quasi tutta la regione veneta arcaica. - L’ant. *sólper* ‘zolfo’, con *-p-* da *-ph-*, è noto per ora solo a Colle. - *stérder* ‘mettere lo strame’ è raro di fronte al più comune *stérner*, DLiv. 300-301 *stîerne* ed esso concorda, oltre che col frl., con i dialetti agordini e bellunesi nella forma con metaplasmo *sternir*, *starni*, oltreh. e cibian. *stérne*, Cr. 107 e Men. T. 214. - *ürek* ‘poppe degli animali’ (m.), oltre che nel frl. *luvri* (NP), nella forma *üre* è comune in buona parte dell’agordino e nello zoldano, Cr. 107; *žónzer* ‘attaccare’ (< *jungere*) è pure dello zold.: *dónde* ‘aggiogare i buoi’, Cr. 106 ecc. - Non mi soffermo sul § 448 (“Fassa und Zentralladinien bewahren folgende gemeinoberitalie-

nische Wörter") dato che tale sezione non ha bisogno di commento ai nostri fini classificatori. Potrei soltanto notare che *čèza da fok* 'cucina' si ripete in vari dialetti alto-bellunesi e anche solo *káſa*. Analogamente mi esento da commenti circa la concordanza degli arcaismi (§ 449) in comune con l'"Osten d.h. mit Venetien und Friaul". Tutte le parole riportate ricompaiono infatti in area bellunese e ad es. *vila* 'Dorf' nell'Agordino indica spesso il 'centro del vecchio paese', ma a volte ne indica anche la periferia (*Le Vile* di Agordo). È da osservare che il tanto deprecato Tolomei ha utilizzato correttamente *vila* nelle traduzioni del ted. *Dorf*, così *Niederdorf* reso con *Villabassa*.

Quanto alle concordanze con l'Occidente e col lombardo posso annotare che *čutsé* 'Schuh' < *calceariu* figura anche nel bellun. di Cavaricci *calcér* 'scarpa, calzatura', v. *SDFV* 325, cfr. anche comel. *čuzéi* ecc. Tagliavini, *DCom.* 106 e oltrech. *ciaucéi* pl. le scarpe, Men. T. 64. Anche *gaf* 'nonno', *gava* 'nonna' è attestato nell'oltrech. *ava* 'nonna' 'antenata', Men. T. 33, oltre che nel frl. specie con *-ōne*. *vón* che manca al NP. - *kyô* "qui" non ha bisogno di commenti per la notevole estensione veneta nell'arcaico *kilò*, v. Cr. 117 (zold. e AS ecc.), e DLiv. 166, bellun. ant. *chilò*. - *pelma* 'favo (di miele)', DLiv. 244 (< *pēgma*) è noto nella forma *pálma* alla massima parte dell'Agordino ecc. (pare invece ignoto al Friuli, ASLEF II, 1145, tranne nell'area ven.-frl. e in Val Cellina, ove è d'importazione bellun. dato che si ha invece in frl. *piétin*. - *zòl* 'capretto', *zòla* 'capretta' (< *haediolus* -a) è comunissimo nell'Agordino: *zòla*, *dòla* e Cadore *dòl* -a, oltrech. *audòla*, Men. T. 321, zold. *góla* Cr. 106, mentre il frl. *giòcul*, *zòcul*, *zòcul* (NP) presuppone altra formazione e cioè \* *haedi-ōcc-ūlu*.

Un paragrafo dedicato alle voci semidotte antiche dall'alto italiano o antico italiano non meriterebbe di essere commentato ai nostri fini; possiamo soltanto precisare che tali voci sono note anche nel Bellunese, ad es. *ankóna* 'nicchia d'immagine sacra' ('capitello' nell'it. regionale) M.; *ánol* 'angelo' e soprattutto *čapuìn* 'mercoledì delle ceneri' che, come annota anche l'Elwert, corrisponde esattamente al bellun. *capiuni*, generalmente etimologizzato come *caput jeuni*, DLiv. 161, e non escludo che nell'area dolomitica il termine religioso sia stato introdotto da Belluno. Ciò che sorprende è la sua totale assenza in frl. - Anche *reža* 'porta principale della chiesa' è ancora comunissimo nell'agordino nelle forme *réža* e *réda* (< *regia porta*).

Sorvolo sul § 452, ove sono elencati sei termini che sembrano assai

tipici del solo fassano e che si riferiscono più spesso a leggende fassane (reinterpretate e diffuse da K.F. Wolff e da tanti altri).

Per le concordanze con la "Westladinien" (§ 453) si osserverà che, ad es., *dombrèr* 'contare' trova ampie rispondenze nel veneto ad es., vicent. *lombraie* (< *numerare*, REW 5993) e trent. *ombrár*. - Importante è la segnalazione di *èlba* (cfr. fassano *Alba*, paesetto) confermata da M. *èlbaq* 'parete della roccia' che fa sfumare etimi infondati preromanici poiché proviene da lat. *alba*, *albus*, noto anche alla toponomastica del Bellunese e si ricordi il *Monte Peralba*, ove nasce il Piave ecc. - Il verbo *mošér* 'mostrare' (raro) è attestato anche a Canal S. Bovo (P. 334 dell'AIS) e nel lad. occid. *musár*. In effetti il Primiero (di dialetto feltrino rustico) ha proprio *mosár* 'mostrare', 'indicare', v. L. Tissot, *Dizion. primierotto*, Trento 1976 p. 163 e tale rarità non mi sembra attestata altrove. - Quanto alle concordanze col solo Friuli (§ 454) nella conservazione di un lessico arcaico, posso notare che *ardèl* 'Speck', 'lardo' M. è comune nella forma *lardèla*, ma anche *lardèl* 'pezzo di lardo' all'Agordino, al Feltrino ecc., DFR 53 *lardèla*. Più isolato mi sembra *vaèr* 'piangere', frl. *vai* (cfr. it. *guaire*), mentre il tipo più diffuso, gard. bad. ecc., *bradlé*, lad. occid. *bargé* trova esatti corrispondenti nell'agord. *brağá*, *brayá* e RP *brağè* (\* *bragulare*) che pare ignoto al Friuli.

Quanto alla conservazione in Fassa di elementi lessicali italiani sett. "an Stelle eines ladinisches Elements der Nachbarmundarten" (§ 456) potrei aggiungere poche note: rispetto a *dešk* 'tavola', v. DLiv. 115 *däsk*, *dèsk* – analogo a oltrech. *déscol* 'sgabello', Men. T. 82 – si individuano tracce del più arcaico (?) *mē(n)sa* anche nell'Agordino e oltre, v. il miei *Appunti*, AIVen. CVII (1948/49) p. 167: *méza* che ha assunto altro senso e che offre varie attestazioni nella toponomastica, v. anche Prati, EV 103: *mesa* in dialetti veneti 'madia'. - *sita* 'fulmine, saetta' è comunissimo al veneto, specie ant. (e ne deriva il *sítón* 'libellula'); pare contrapporsi al frl., ove il tipo caratterizzante è *fulgur* > *folk*. - *séyda* 'pecora' < (*ovis*) *foeta* è voce ampiamente diffusa nella Cisalpina e Fassa non ha accolto l'innovazione dolomitica ristretta *bestia* > *byèša* e così pure i dialetti bellunesi fedeli, per lo più, a *foeta* che traspare molte volte nella toponomastica.

Quanto ai prestiti fassani dall'italiano sett. che avrebbero soppiantato le voci ereditarie (§ 458), il discorso – integrato dal fondamentale volume del Battisti, VDA – diventerebbe troppo lungo e le soluzioni risulterebbero, a mio parere, sovente incerte.

Contrariamente al fassano, ad es. i dialetti agord., specie sett., conoscono *ëže* La. < *acidus*, DLiv. 129; *ërt, arte* < *arte* (mentre *mëla* ‘lama’ anche nell’agord.), *dañóra* ‘sempre’, sostituito da *sémper*, è noto ancora al feltr. ant. *agnóra, dagnóra* ‘continuamente’, DFR 1; *deznùt* anche agord. più comune di *nut* ‘nudo’; *ëna* per *setemèna* (*stemana*) trova riscontri assai lontani (bresc. *dema* e a. bolgn. *edema*) da *hebdomas*; *fosk* è ‘nero’; più che come appellativo, nell’Agordino compare spesso nella toponomastica (*Ru fosk* ecc.); *frét* ‘fracido’ si equivale al trev. ant. *sfrasio* della Canzone di Auliver (SDFV 370) ed è pure del feltr. *sfrasio* DFR 94; (anche nell’agordino ecc., non abbiamo per ora tracce di *ȝen* ‘volentieri’); *góža* ha sostituito forse da non molto *góta* < *gutta* che peraltro è presente in *pergotá(r)* ‘gocciolare’ v. AIVen. CVII, 1948/49, p. 173); *konáio, konágé* ‘caglio’ è pure agord. e cadorino; *kówt, kot* ‘cote’ resiste nell’alto agord. ecc. di fronte ai derivati di *pétra* > *péra, piera, pria* ecc., v. i miei *App. term. agricola* pp. 300-01; *coccínus* ‘rosso’ non è vivo ora nemmeno nell’Agordino, ma ampie ne sono le tracce toponimiche, ad es. in *Valcòzzena* ad Agordo che ha attirato l’attenzione anche dell’Ascoli; *nida* ‘siero del burro crudo’ (dal prerom. \* *nita*) ha una amplissima diffusione nel Bellunese, DLiv. 226, mentre è interamente assente nel frl. (anche l’agord. non pare conoscere *šavla* < *scapula* ‘spalla’, ma mancano ancora scavi approfonditi). È invece fondamentale il reperimento di Cr. 112 di *ažedón* a Coi di Zoldo ‘cucchiaione’ (v. le mie *Noterelle lessicali ed etimologiche friulane ed alpine*, pubblicata ora nella *Miscellanea Sindou* in Francia); *setówr* ‘falciatore’ è un arcaismo della Cisalpina e forse manca ora ai dialetti arcaici del Bellunese, ecc., ecc.

Non continuo questo già lungo (e forse noioso) elenco anche perché sono convinto di essere incorso in varie omissioni, magari importanti, per l’alto bellunese. Su tali dialetti, come ho già avvertito all’inizio, dovremmo presto disporre dei relativi dizionari dialettali in parte già pronti o quasi per la stampa e pertanto questo mio discorso potrebbe essere ulteriormente perfezionato, ma più spesso nella direzione che mi pare di aver qui correttamente seguita.

Credo tuttavia che si possa trarre anche dal mio sintetico quadro qualche deduzione (e sono altrettanto certo che essa, come capita regolarmente, sarà ignorata e non soltanto da chi non dovrebbe essere un “addetto ai lavori”, per l’assoluta incompetenza). Come si vede (ma avrei potuto menzionare anche fatti fonetici, morfologici ed ora-

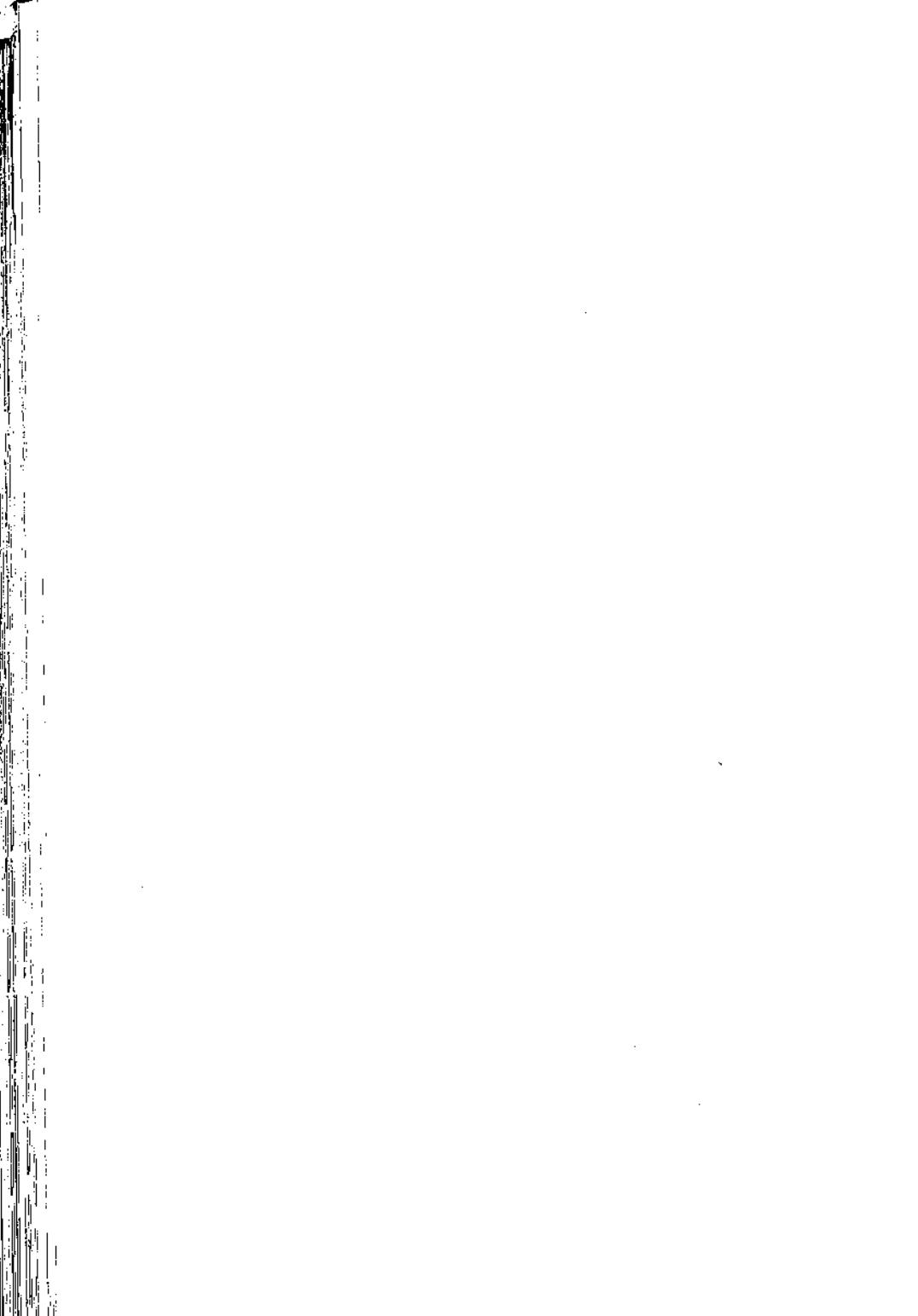
anche sintattici)<sup>13</sup>, per il retoromanzo non si può minimamente parlare di "Einheit", e la "Mannigfaltigkeit" è assai più caratterizzante di quanto si è finora creduto.

Direi anzi di più a proposito di codesto linguaggio che nei manuali di linguistica romanza (antiquati, anche se compilati di recente, disinformati e stucchevolmente ripetitivi, assai di più del mio discorso) esso è presentato come un complesso dialettale autonomo contrapposto all'italiano (e spesso volutamente si gioca sull'accezione di "italiano"; quale "italiano"?). A ben guardare – in sede scientifica; qui non ci interessa che ne pensino gli uomini politici o i dilettanti – esso non costituisce né una unità storica, né politica, né culturale e – ciò che più conta – nemmeno etnica e linguistica. Da questo breve saggio (ancora assai incompleto) si può invece constatare quali siano le maggiori e reali concordanze di un dialetto retoromanzo centrale, quale il fassano (soprattutto in diacronia, ma direi che tali concordanze sono ancora valide e bene attestate anche in sincronia).

<sup>13</sup> Per alcuni problemi fonetici di affinità tra retoromanzo e italiano settentrionale mi basti rinviare ora al mio articolo: *l'ASLEF e il "retoromanzo" secondo C. Battisti* che uscirà prossimamente nel BALM; vari lavori di morfo-sintassi anche ladina, veneta e friulana hanno apprestato o stanno apprestando Paola Benincà, Laura Vanelli Renzi e Carla Marcato.

## Abbreviazioni bibliografiche

AAA = "Archivio per l'Alto Adige" 1906 sgg.; AIVen. = "Atti dell'Istituto veneto"; App. term. agricol = G.B. Pellegrini, *Appunti di terminologia agricola friulana e alpina*, in: *Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria*, v. XXXI della N.S., Trieste 1983, pp. 285-303; ASLEF = *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano* diretto da G.B. Pellegrini in 6 volumi, Padova-Udine 1972-1986; Cr. = E. Croatto, *Il lessico zoldano*, in *LB* pp. 103-117; DESF = *Dizionario etimologico storico friulano* a cura di vari collaboratori, Udine 1984 e sgg. v. qui la nota 12; DFR = E. Migliorini e G.B. Pellegrini, *Dizionario del feltrino rustico*, Padova (Liviana) 1971; DLiv. = C. Tagliavini, *Il dialetto del Livinallongo. Saggio lessicale*, Bolzano 1934; Elw. = Th. Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg 1943; FPF = G.B. Pellegrini e A. Zamboni, *Flora popolare friulana*, 2 volumi, con un atlantino di carte, Udine (Casamassina) 1982; LB = *Il ladino bellunese*, v. qui la nota 4; M. = Sac. Massimiliano Mazzel, *Dizionario ladino fassano (cazèt)-italiano*, Vigo di Fassa 1976; Men. T. = V. Menegùs Tamburin, *Il dialetto nei paesi cadorini d'Oltrechiusa (S. Vito, Borca-Vodo)* 2. ed. riveduta e ampliata, Firenze (Istituto per l'Alto Adige) 1978; NLMC = G.B. Pellegrini, *I nomi locali del medio e alto Cordevole*, Firenze 1948 (= DTA III, 4); Nazari = G. Nazari, *Dizionario bellunese-italiano*, Oderzo 1984; NP = *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*, a cura di G.A. Pirona-Ercole Carletti e G.B. Corgnali, Udine (Società filologica friulana) 1935; Pa. = Vito Pallabazzer, *I dialetti alto agordini*, in *LB* pp. 119-130; Prati, EV = A. Prati, *Etimologie venete* a cura di G. Folena e G.B. Pellegrini, Venezia-Roma (Istituto per la collaborazione culturale) 1968; REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1935<sup>3</sup>; Rossi = G.B. Rossi, *Note lessicali e fonetiche sull'Agordino centro-meridionale*, in: *LB* pp. 131-141; Rossi, FPA = G.B. Rossi, *Flora popolare agordina con Introduzione* di G.B. Pellegrini, Firenze 1964; Salvioni-Cavassico = V. Cian-C. Salvioni, *Le rime di Bartolomeo Cavassico con introduzione e note di V.C. e con illustrazioni linguistiche e lessico a cura di C.S.*, 2 voll., Bologna 1893-94; SDLV = G.B. Pellegrini, *Studi di dialettologia e filologia veneta*, Pisa (Pacini) 1977; SLF = *Studi linguistici friulani* diretti da G.B. Pellegrini, Udine 1969 e sgg.; Tagliavini, SM = C. Tagliavini, *Scritti minori* a cura di M. Cortelazzo (che ha curato anche la *Bibliografia*), G.B. Pellegrini ed E. Peruzzi, Bologna (Patron) 1982; Tagliavini, DCom. = C. Tagliavini, *Il dialetto del Comèlico*, in: *Archivum Romanicum*, X (1926, pp. 1-200; Tomasi = G. Tomasi, *Dizionario del dialetto di Revine con Prefazione* di G.B. Pellegrini, Belluno 1983; VDA = C. Battisti, *Storia linguistica e nazionale delle valli dolomitiche atesine*, Firenze 1941. Ho citato, a volte, i paesi del Bellunese (e in particolare dell'Agordino) secondo le sigle di G.B. Rossi in *LB* p. 141.



GUNTRAM A. PLANGG

## PRÄSENZ UND VERFÜGBARKEIT DES LADINISCHEN WORTSCHATZES IN GRÖDEN

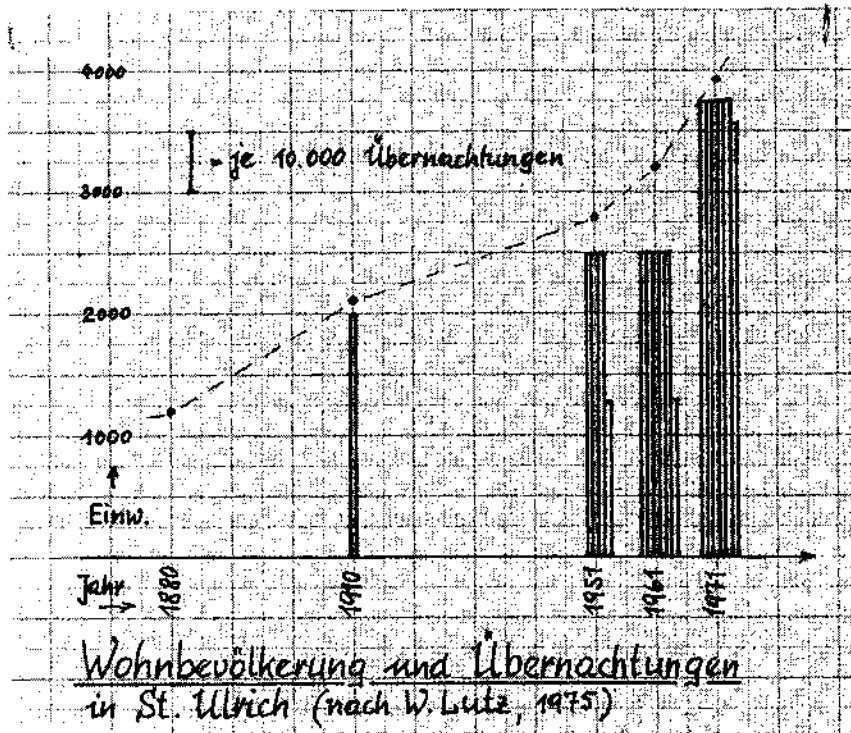
*La forza e vera regula del parlar bene consiste più nell'uso che in altro, e sempre è vizio usar parole che non siano in consuetudine.*  
B. Castiglione, Cortegiano.

Das Ladinische wurde schon öfter sterbenskrank gesehen (oder geredet) und von Puristen so dargestellt, als läge es auf den Tod darnieder<sup>1</sup>, zumindest in manchen Rand- und Kontaktzonen mit den nördlichen oder südlichen Nachbarn. Dem ist nicht ganz so, und man sollte doch etwas genauer differenzieren. Es wäre aber ebenso ein Selbstbetrug, wenn man sich verhehlen wollte, daß einige Dörfer, ja sogar ganze Talschaften um ihre sprachliche Eigenständigkeit schwer ringen und Schritt um Schritt an Boden, oder häufiger, an eigener *Substanz* verlieren<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> P. Rufinatscha, *Über Ursprung und Wesen der Romaunschen Sprache*, in: *Programm des Gymnasiums Meran* 1853, 16: "Verschiedene Ursachen (wirken) zusammen, daß das Romaunsch von Tag zu Tag mehr an Terrain einbüßt. Dieses Einschrumpfen des geographischen Gebietes und die zunehmende Anhäufung von Germänen und anderen Elementen sind Vorboten eines unabwendbaren Unterganges, und in nicht gar ferner Zeit wird die Sprachkunde das Aussterben einer interessanten romanischen Mundart zu beklagen haben".

<sup>2</sup> Vgl. etwa P. Zinsli, *Vom Werden und Wesen der mehrsprachigen Schweiz*, Bern o.J. (1963), 18f. "Besonders da, wo Fabriken und Industriesiedlungen aufschossen, erwuchs eine Bevölkerungsmischung, die mancherorts sogar die Gefahr einer Verdrängung der bodenständigen Sprache oder doch einer willkürlichen Sprachvermengung und -verderbnis heraufbeschwor".

Dies aber ist keineswegs nur in den vielgerühmten und gerne besuchten Dolomitentälern um die Sella der Fall. Auch in den deutschen oder italienischen Dialektgebieten schwindet der Anteil der heimischen Mundarten in der täglichen Kommunikation zusehends, und dies aus einer Reihe von Gründen. Sprachlicher Abbau – oder vielleicht treffender *Ersatz* – führt jedoch bei gleicher Überdachungssprache nur zu einer anderen "Einfärbung" der Ausdrucksweise und nicht zum unwiderruflichen Sprachwechsel wie in den Dolomiten mit ihrer Di- oder Triglossie.



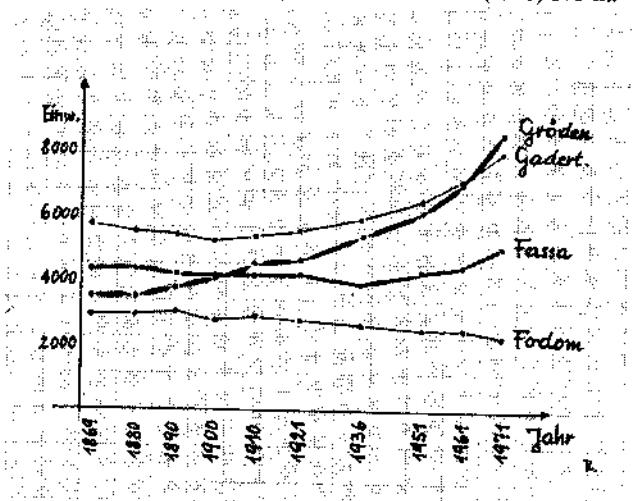
Gerade in *Gröden* und *Fassa* sind Reaktionen gegen eine zunehmende Überfremdung in mehreren Lebensbereichen zu spüren, sei es saisonbedingt durch den Fremdenverkehr oder in der Schule, sei es im Erwerbsalltag oder durch Massenmedien in der Familie. Man verwendet das eigene, heimische Ladinisch vielfach bewußter, man in-

teressiert sich für dessen Bestandsaufnahme und Erhaltung, man versucht eine Standortbestimmung gegenüber den nächsten Nachbarsprachen in Bozen und Trient, mit denen man ja fast täglich Kontakt hat. Auch wenn nun jeder Heimische und jeder aufmerksame Besucher ein Spannungsverhältnis feststellt, wie es wohl in jeder mehrsprachigen Gemeinschaft vorgegeben ist, so fehlen doch noch weitgehend genauere Maßstäbe<sup>3</sup>, um die Entwicklung einiger Jahre daran messen zu können. Es fehlen auch neuere exakte Werte, die einen Vergleich mit anderen Tälern ermöglichen und die schon A. Lardschneider in den Dreißigerjahren anstrehte, wenn er in seinem exzellenten *Wörterbuch der Grödner Mundart* eine Statistik der Etyma versuchte: 31% lat., 22,5% dt., 21% Neubildungen, 12,5% ital. und etwa 11% fraglich (S. XIX).

Die Herausgabe einer vor zwei Jahrzehnten entstandenen Arbeit – Sabine Seifert-Boquoi: *Die Kleidung der Grödnerin* (=Romanica

<sup>3</sup> Vgl. *Studien zum Ampezzanischen*, hg. von J. Kramer, Innsbruck 1978, S. 6 und S. 19-39.

Für Gröden beachte man die hier nur skizzierte Bevölkerungsentwicklung. Allein von 1951-1971 hat die Wohnbevölkerung um ein Drittel zugenommen (Geburtenzahl und Zuwanderung). Wir entnehmen der sehr ausführlichen und klaren Studie von W. Lutz über den dolomitenladinischen Raum zur Verdeutlichung eine graphische Darstellung, *Innsbrucker Geographische Studien* 2 (1975) 373 ff.:



Aenipontana, 12) – veranlaßte mich nun, in einem eng abgegrenzten Sektor des Grödner Wortschatzes einmal die heutige Disponibilität einzelner Wörter zu untersuchen und auf eine Vergleichbarkeit hin abzufragen. Meine Mitarbeiterin, Frau Mag. Elisabeth Tripolt-Klein, die das Druckmanuskript für S. Boquoi betreute, hat dafür wiederholt recht eingehende Umfragen und Tests in Gröden vorgenommen. Auf diese Materialien stütze ich mich im wesentlichen, aber auch auf eigene Abfragen und Kontrollaufnahmen, um zu einigermaßen gesicherten und nicht zuletzt quantifizierbaren Resultaten zu kommen. Es geht mir daher nicht um das übliche Aufweisen von bestimmten Fehlleistungen und deren Ursachen in Übernahmen aus Nachbarsprachen (Interferenzen), sondern in erster Linie um die *sprachliche Reaktion* einer engbegrenzten Gruppe (oder Population) auf einen bestimmten Fragenkomplex.

Wir wollen insbesondere einigen "spontanen" Antworten und *Graphien* von Grödner Schülern etwas genauer nachgehen und die Hintergründe aufzudecken versuchen. Die Abfragen, 1978 durchgeführt mit dankenswerter Hilfe von Grödner Lehrkräften und Freunden, betrifft eine typische Schulklasse in diesem Kontaktgebiet. Von den zwölf- bis vierzehnjährigen Schülern (insgesamt 36) waren 12 Mädchen, die mit dem vorgegebenen Sachgebiet der Kleidung und Tracht

	ani 14 eugenea ladina	ani 12 rugneda diodesch
Rock -	██████ citt.	Rock = rocia
Mieder -		Mieder = -
Schurz -	gurmel ✓	Schurz = gurmel ✓
Scheide -	chansei ✓	Scheide = ciaucie ?
Strümpfe -	caures ✓	Strümpfe = ciaucies ✓
Hemd -	chamasca ✓	Hemd = cameschott o ?
Ring -	ringla *	Ring = varcta ✓
Ohrring -	urecin *	Ohrring = rucina ✓
Halskette -	collana ✓	Halskette = culano ✓
Wollkette -		Wollkette = tulano cum parlos
Gürtel -	coll	Gürtel = -
Baumwolle -		Baumwolle = -
Leinen -		Leinen = lien -
Wolle -	Cana ✓	Wolle = lana ✓
Seide -	seida ✓	Seide = Seida ✓
Seidenband -		Seidenband =

vielleicht etwas vertrauter waren als die Buben. Dennoch blieben dadurch erklärbare Unterschiede in den Antworten in relativ engen Grenzen.

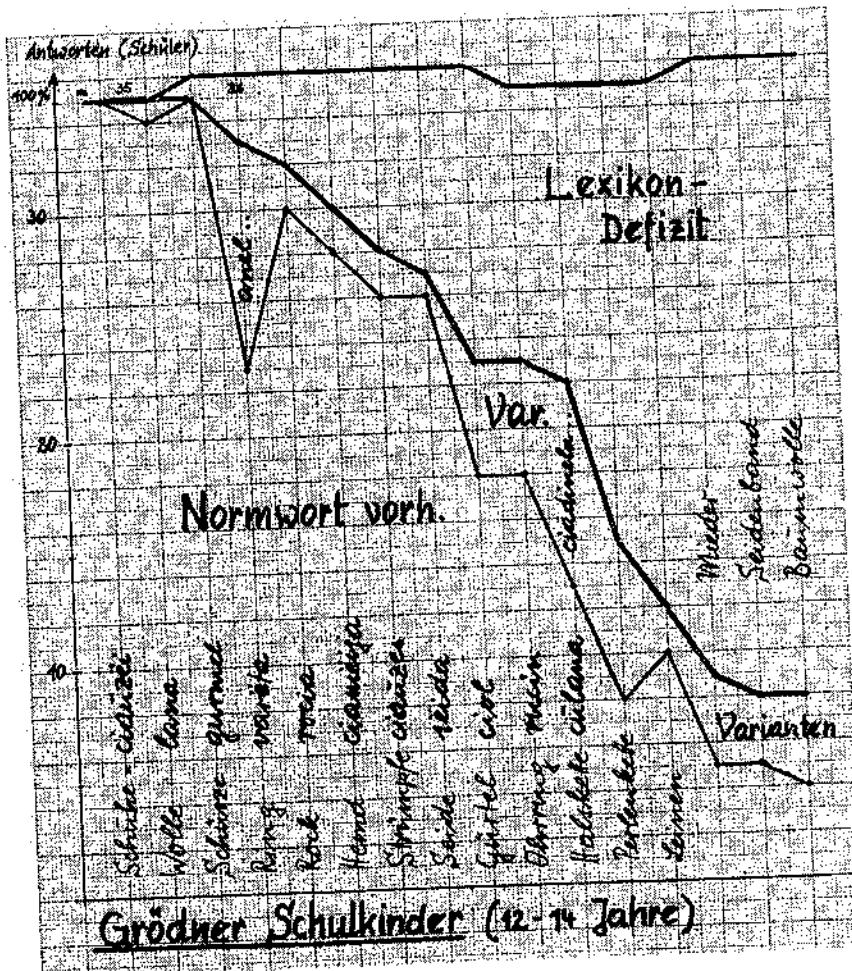
Zur Sprache selbst: In der untersuchten Klasse gaben 21 Schüler (davon 8 Mädchen) als Umgangssprache daheim (Muttersprache) Deutsch, 9 (davon 2 Mädchen) Ladinisch, 3 Zweisprachigkeit (Lad.-Dt. 2, It.-Dt. 1) und ein Schüler Dreisprachigkeit (It.-Dt.-Gröd.) an, zwei Testpapiere waren ohne Angaben. Nach den Familiennamen wären vermutlich 19 Schüler Ladiner, 12 eher Deutschtaler, 4 Italiener, ein Name ist wohl slawischen Ursprungs. Die Vornamen, die bekanntlich stärker der Mode unterliegen, wären dagegen im Verhältnis 26 (in deutscher Form gegeben) zu 7 (in italienischer) zu 3 (mehrdeutig)<sup>4</sup> gestaffelt. Das würde folgendes Bild der Klasse ergeben:

	Ladinisch	Italienisch	Deutsch	unbestimmt
Umgangssprache	12 (3) <sup>5</sup>	4 (2)	25 (10)	6 (2)
Familien-N.	19	4	12	2
Vorname	-	7	26	3

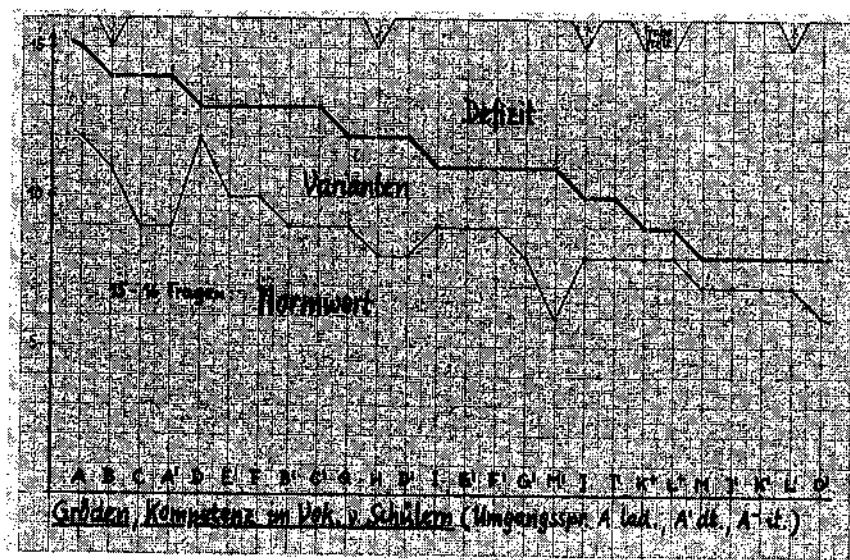
Diese in ihren Teilen sehr widersprüchliche Aufstellung, die man auch noch nach Mädchen, Buben, Alter, Eltern etc. aufschlüsseln könnte, soll lediglich warnen vor allzu vereinfachten Darstellungen oder gefährlichen Rückschlüssen. Wir halten fest, daß Namen, auch wenn genau bestimmbar, keineswegs mit der Umgangs- oder Bildungssprache zusammengehen müssen, was auch historisch – je nach herrschender Mode und Usus – meist der Fall gewesen sein dürfte. Wir verweisen mit allem Nachdruck auf den hohen Anteil an *mehrsprachig* ausgewiesenen oder alternativ gar nicht bestimmmbaren Mitgliedern einer "Sprachgemeinschaft" in sehr intensiven Kontaktzonen von Nachbarsprachen wie in Gröden, wo jeder auch an der Sprache des anderen – je nach Sachgebiet, Situation, Kommunikationsvorzeichen etc. – mehr oder weniger Anteil hat und haben muß. Ein Quantifizieren, auch in ganz bestimmten, eng umgrenzten Sektoren ist damit keineswegs leicht, wie noch zu zeigen sein wird.

<sup>4</sup> So etwa *Maria, Andrea* u.ä.

<sup>5</sup> Zahlen in Klammern meinen Schülerinnen; man beachte Mehrfach-Angaben.



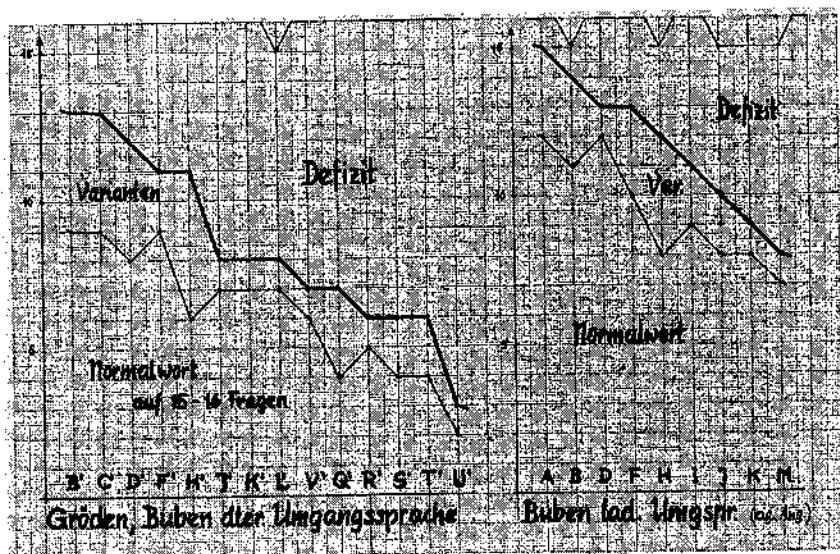
Eine gestaffelte Übersicht soll die Antworten der Schulkinder nach den Fragen darstellen und verdeutlichen: Zuerst fällt auf, daß die Zahl der *richtigen* Antworten (mit den bedingt richtigen Varianten) insgesamt keine sehr deutliche Trennung der Schüler mit ladinischer oder anderer (deutscher, italienischer) Muttersprache zuläßt. Die sechs gemeinsam verbrachten Schuljahre, zum Teil auch der Kindergarten (*Scuola materna, Scolina*) müssen ganz offensichtlich stark ausgleichend gewirkt haben:



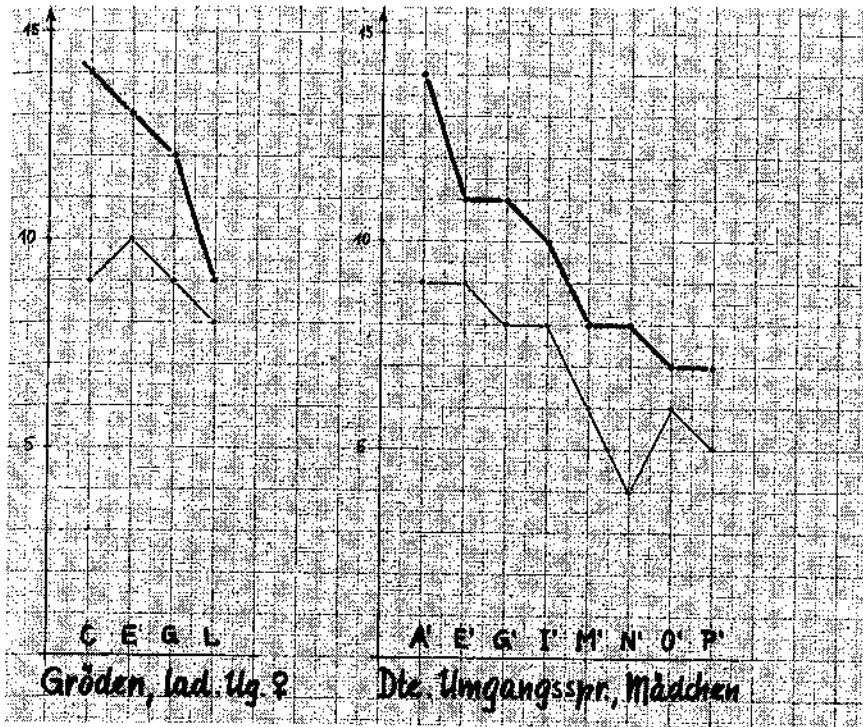
Spürbar größer ist jedoch die Zahl der *Varianten* bei Kindern, die nicht von Kindesbeinen an ladinisch gesprochen haben. Hier werden Entlehnungen oder Interferenzformen (z.B. *ringla, girtl, cuton, varetta d'uradles, urecins*) und Angleichungen an die eigene erste Sprache häufiger herangezogen, vor allem wohl eher wegen mangelnder Sicherheit als wegen Unkenntnis eines Ausdruckes. Die passive Kompetenz in der Kommunikation, das Aufnehmen im Kontext und das Verstehen

sind viel näher am Sprachprofil des muttersprachlich ladinischen Schulkindes als die aktive Sprachverwendung, die eigene Mitteilung<sup>6</sup>.

Eine nur geringe Rolle spielt offenbar das *Geschlecht* der Schulkinder, obwohl die Tracht doch im Bereich der Frau viel stärker verankert sein müßte als in dem der Männer. Mädchen wie Buben kennen den grundlegenden Wortschatz ihrer noch vorwiegend bäuerlichen Sachkultur in gleicher Weise. Assoziativ steht dann allerdings das eigene Gewand im Vordergrund. So denkt der Bub bei 'Gürtel' an *ciol*, nicht an *cènta* u.ä., bei 'Mieder' an *cumat*, nicht an *muèder*. Also werden Varianten begünstigt durch die sachlichen Unterscheidungen.



<sup>6</sup> Die konstante Rollenverteilung in der aktiven Kommunikation, wie sie ja auch unter Angehörigen verschiedener Lokaldialekte üblich ist, scheint ökonomischer als der stete Wechsel: Man versteht  $L_1$  und  $L_2$ , einer spricht aber gewöhnlich  $L_1$ , der andere  $L_2$ . Vgl. Verf., *Sind romanische Sprachen schwer?* in: *Jb. Vbg. Landesmus.-Ver.* 1972, 39 f.

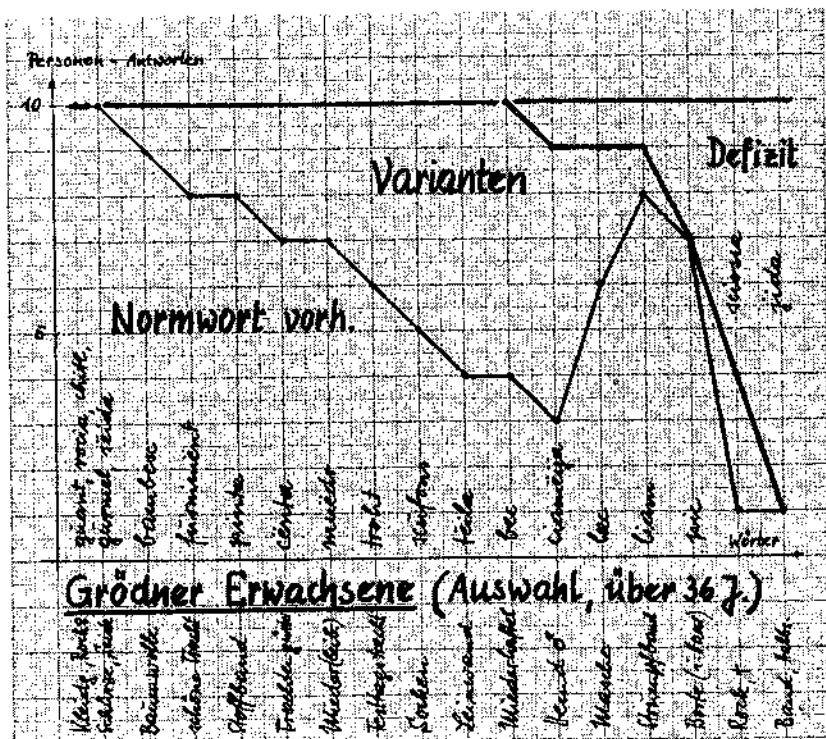


Viel schwieriger erscheint uns die Beurteilung zweier Faktoren, die man zwar nachweisen kann in einzelnen Antworten außerhalb der Norm, die aber nur annähernd in ihrer spezifischen Bedingtheit abgeschätzt werden können. Wir meinen das Verstehen der Fragestellung (deutsch), einerseits im Hinblick auf die (allgemein recht gute) passive lexikalische Kompetenz der Schüler, andererseits im doch recht mangelhaften Kontext der Fragen, deren Reihung, zwar im Rahmen der Trachtenterminologie, doch immer etwas willkürlich bleiben mußte. Fehlleistungen der ersten Art belegen vermutlich 'Hemd' als *leibl*, 'Gürtel' als *schnoll*, Mißverständnisse der anderen *Leimen* → *picnè* (statt '*Leinen*' *lin*, zwischen 'Baumwolle' und 'Wolle'), das einem Hörfehler gleichkommt.

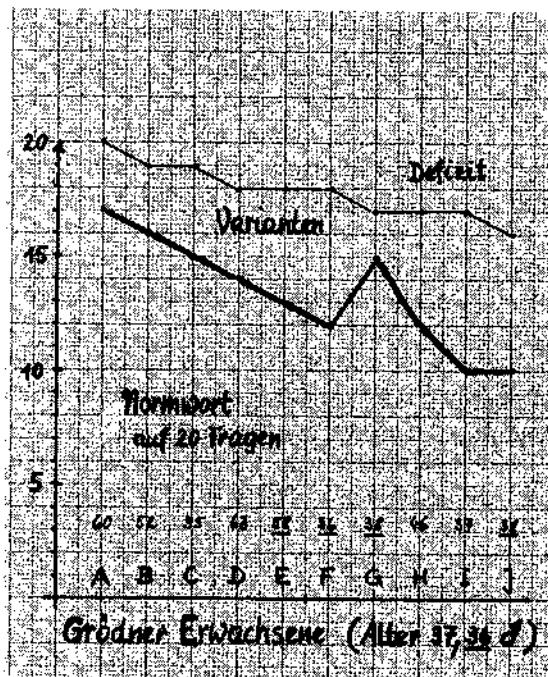
Wenn man diese Ergebnisse der Abfrage bei Schulkindern nun vergleicht mit den Resultaten einer Abfrage unter zehn *Erwachsenen* (zwischen 35 und 63 Jahren), so werden die Antworten viel differenzierter, sie korrigieren oder präzisieren den genaueren Inhalt der Ausgangsfrage durch Rückfragen, verraten Vertrautheit mit sachlichen

Details und eine ganz andere Sicherheit im Sprachgebrauch. Varianten treten sehr viel seltener auf, Leerstellen ergeben sich fast nur bei veralteten, abgehenden Wörtern, völlig fremden Sachgebieten oder krassen Neologismen (*sciossa*, *napla*, *antilaries*, *fustania*, *paillets* u.ä.).

Da Erwachsenen in Gröden Ausdrücke wie *gurmel* 'Schürze', *ciau-zēi* 'Schuhe', *ciauzes* 'Strümpfe', *varēta* 'Fingerring', *rucins* 'Ohrringe' oder *sēida* 'Seide' allgemein geläufig sind, wären sie in einer Abfrage mit kompetenzrelevanter Absicht sinnlos. Wir haben daher nur wenige derart gelagerte Wörter (zu Vergleichszwecken) einbezogen wie etwa *guant* oder *rocia*, dafür aber die Wortliste auf die doppelte Zahl erhöht und absichtlich mit ausgefalleneren, eigenwilliger ausgeprägten Termini erweitert: *lac*, *bech*, *liam* etc. Da Wörter im "Defizit", wie fast allgemein feststellbar in Ortsdialekten, sachlich-sprachlich vorwie-



gend als überholt und altmodisch bis altertümlich einzustufen sind, spielt die *Altersstruktur* der Auskunftspersonen eine beträchtliche Rolle. Kaum spürbar jedoch sind lokale Varianten: *scafaret*, *camesoul* fehlen anscheinend in Sélva, wo dagegen *scarpai* geläufig ist. Ähnlich wie bei Schülern ist die Kompetenz der Männer in manchen Kleidungsfragen etwas verschieden von jener der Frauen. Ein Überblick mag dies belegen:



Zum ausgewählten Wortschatz der Fragen selbst wollen wir einige Beobachtungen festhalten, die von allgemeinerem Interesse sein dürften. Die Reihung der Wörter bei der Abfrage wurde in den Skizzen beibehalten und folgt den Gruppierungen nach Oberbekleidung, Fußbekleidung, Leibwäsche, Schmuck, Stoffarten, Bändern. Ähnlich wie nach der regionalen Verbreitung Wörter und Wortformen jeweils sehr verschieden charakterisiert sind, scheinen sie auch in der persönlichen Kompetenz individuell ausgeprägt und stark gestaffelt auf, insbesondere bei Erwachsenen. Zuerst zur Wortliste der Schülerbefragung.

Der R o c k meint in Tirol nie eine 'Jacke' (vgl. *Anzugrock* u.ä.), was die Belege auch dartun: 30 *rocia* zu 2 *chitl*, 6 Antworten leer. Das *rócia* (Lard. 4411) meint den einfachen, glatten Werktagsrock der Frau. Der *chitl* (Lard. 2141), ebenso aus dem Südbairischen übernommen, ist in Gröden heute ein plissierter Festtagsrock der Frauentracht; aber das dtir. *Kittl*<sup>7</sup>, oft pejorativ gebraucht, ist auch in Gröden spürbar. Der Schneiderausdruck aus der bair.-österr. Fachterminologie *sciossa* (Lard. 4885, *shössa* für [ʃöṣa]) ist den Schülern unbekannt, den Erwachsenen nur zum kleineren Teil erinnerlich und kaum mehr gehört, ein veraltetes Trabantenwort von *chitl* und nicht etwa von *gurmel* (wie im modernen Dtir.).

Sehr deutliche Einflüsse der Nachbargebiete zeigen die schriftlichen Interferenzformen. Neben 24 korrekt geschriebenen Belegen gibt es *roza*, das wohl in Trentiner Graphie ein *rosciá* (2x) wiedergeben will, *rotscia* mit dt. Einschlag, *rocio*<sup>8</sup> mit ufass. Endung, *roncia* vielleicht nasalierend. Das *chitl* ist einfacher im Laustand, aber *citl* daneben weist auf die Unsicherheit im Lautwert von *c*.

Das M i e d e r, einmal als Trachtenausdruck korrekt *muedr*, zweimal als *Mied(e)r* ans Deutsche angelehnt, wird vorwiegend als *cumát* (5x; vgl. Lard. 2345) verstanden. Das früher auch dt.-mda. "Geschirt"<sup>9</sup> genannte 'Strumpfleibchen' bildet wohl die Brücke, weil es in den Augen der Schulbuben (*alle* Belege von diesen) dem *Mieder* entspricht. Auch *comeseul* weist in diese Richtung, da es nach Lard. 1965 neben 'Weste (Gilet der Männer)' in Wolkenstein auch *curpet* (*da dedite*) daneben hat. Für Frauen reicht auch *carsètl* 'Feiertagsjacke', in Gröden über dem *muëdr* getragen', in diesen Bereich, dtir. als *Kassettl*-Tracht remotiviert.

Nicht klar ist mir, warum die ladinischen Buben alle *qunat* (3x) schreiben (*n* vielleicht wegen Folgedental), einmal auch *qumat* neben

<sup>7</sup> Vgl. J. Schatz - K. Finsterwalder, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck 1955, I, 335 und S. Boquoi-Seifert, 37 f.

<sup>8</sup> M. Mazzel, *Dizionario ladino fassano (cazét)-italiano*, Vigo di Fassa 1976, 225: *róciá* 'gonna'.

<sup>9</sup> A. Pizzinini, *Parores ladines*, Innsbruck 1966, 81: *kumòish* 'Hosenträger' neben Singular *kumöz* 'Kummet'; schon bei J. Alton, *Die ladinischen Idiome*, Innsbruck 1879, 177: *comoz*, *fod*, *comat*, *amp*. *comato*; aber gröd. *fiérlta* 'Hosenträger' neben 'Kraxe, Ferggl', Lard. 1438.

normalem *cumat*. Sind die italienischen c-Graphien wirklich so schwer zu meistern?

Die Schürze, mda. *Schurz*, fehlt nur einmal und hat keine Varianten neben *gurmèl*, Lard. 1859, das für Arbeits- und Festtags-, Männer- und Frauenschürze gilt. Die 29 *gurmel* neben 5 *grumel*<sup>10</sup> (mit sog. Metathese) verweisen lediglich auf die starke Reduktion des Vortonvokals vor dem fast spirantisch gesprochenen velaren *r*-Laut. Ein *gurnel* hat wiederum Dentalnasal.

Am Rande sei vermerkt, daß neben 24 *g*-Formen immerhin 11 mit Majuskel (vorwiegend von Schülern romanischer Umgangssprache) doch teilweise durch die Großschreibung des Deutschen bedingt sind.

Die Schuhe, gröd. *ciauzëi* (Lard. 805 *ciauzèl*), kennen alle Grödner Schüler. 5 schreiben den korrekten Plural, 15 ohne Diakritika (*ciauzei*), einer den Singular. Auch *ciazei* (1) und *ciautzei* (1), sind lautlich klar, letzteres mit dt. *tz*; Trentiner Einschlag zeigen *Zauzei*, *Zauzëi*, *zaucei*.

Hyperkorrekte Graphien kommen bei *cauzei* (2), *cauzëi*, aber wohl auch bei *ciaucei* (3), *ciauci* und *ciacie* vor. Die Palatalgraphien waren und sind noch immer Sorgenkinder in den romanischen "Schreibstuben".

Die Strümpfe, gröd. *ciauzes* (Lard. 801, *ciauza*), wurden in 28 Belegen angeführt, allerdings zweimal mit den Schuhen verwechselt, 8 Belege fehlen. Ein Mädchen macht daraus *ciauzës dë seida* 'Seidenstrümpfe', und die Palatale zeigen, wie gewohnt, *cia-*, *ca-*, *za-*. Daß *äu* hier monophonematisch gewertet wird, beweist wiederum *ciazes*. Die extreme Reduktionstendenz im Nachton bezeugt *ciatz* für [čáuts(ə)s].

Das Hemd, gröd. *ciamëija* (Lard. 725), nennen 28, weiters geben Mädchen einmal je *leibl* und *Cameschott* – nachdem Damenhemden von der jungen Generation zumindest im Sommer kaum mehr getragen werden: *Leibchen* und *Bluse* (*camejòt* Lard. 1967) traten dafür ein.

<sup>10</sup> Fass. *gramiél* 'gremlule', M. Mazzel 107; nach J. Kramer, *Etymologisches Wörterbuch des Gadertalischen* 4, 37 (Köln 1971) com. *garmal*, fod. *gurmèl*; aber amp. *palegrén* nach B.M. Quartu – J. Kramer – A. Finke, *Vocabolario anpezan* 3, 224 (Gerbrunn 1985) wie schon bei J. Alton. Bei L. Tissot, *Diz. primierotto*, Trento 1976, *grumial(a)*; A. Aneggi, *Diz. cembrano*, S. Michele/Adige 1984, *grombiàl*; A. Zorzi, *Parole de sti agni*, Rovereto 1982, *gramiàl*; vgl. bei G. Azzolini "Senza grombiàl no se fa gnent". Die Redressierung bei älteren metathetischen Formen geht offenbar von Trient aus und erreicht auch schon Gröden.

Den Palatalanlaut schreiben 23 als *cia-*; 1 *cē-*, 1 *cie-*, 1 *Za-*, 1 *cha-*, 1 *ca-* folgen. Das [-ža] wird 15x *-ja*, 5x *-sca* und 1x *-jsca*, 4x *-sa*, 2x *-scia* und 1x *-scha* geschrieben. Die ladinische Graphie *j* dominiert also, es folgen dann Systeminterferenzen, vielleicht durch ein Vertauschen von dt. *s+ch* durch *s+c* statt it. *s+ci*. Die vier *-sa* sind venedisch beeinflußt, das *-scha* deutsch.

Der 'Ring' ist im Grödnerischen leider so nicht eindeutig zu erfragen, was sich im Abfrage-Ergebnis kraß niederschlägt. So sind nur 23 Belege für *varēta* (Lard. 6178) gekommen, daneben 9 Formen zu *anēl* (Lard. 110; ein *anuel* hyperkorrekt) und ein *ringla* (von ital. Hand) aus dem Deutschen. Der Fingerring ist älter gewöhnlich *vareta* aus ven. *veretta*, aber auch *anel*<sup>11</sup>. Meist wird zwischen Schmuckring und Ehering unterschieden, aber auch zwischen Kettengliedern und größeren Reifen.

11 Belege haben korrektes *ē* als Tonvokal, 6 der 24 *varēta*-Belege zeigen dt. *w-*, drei die Geminate *it*; einer als *vereta* hat das venedische Vorton *-e*. Das *vaeta* läßt, wie schon zuvor andere Wortformen, das anfällige *r* in Gröden ahnen.

Ein weiterer Schmuckterminus aus dem Süden ist der O h r r i n g, gröd. *rucin* (Lard. 4439). Die 18 Belege sind wenige, und sie streuen: 11 Singular- gegen 7 Pluralformen; 15x *rucin(s)*, 3x *ucin(s)*. Als Varianten 3x *urecin(s)* als wenig adaptierte venedische Lehnform<sup>12</sup> und die Lehnübersetzungen *vareta d'uradla* (mit bad.-fod. Einschlag, vgl. Geminate, Tonvokal *ā*), *vareta da uredla* und *anel dei uredles* (statt, wenn schon, *di*).

Die 3 Formen ohne *R*-Anlaut sind beachtenswert, ebenso 2 Belege mit explizitem Velarnasal (*rucing*, *rucings*) im dt. Graphem.

Wiederum mehrdeutig ist die H a l s k e t t e; *culana* (Lard. 2331) ist die für die festliche Tracht, gewöhnlich aus Gold; die *filza* (Lard. 1456) ist eine Korallen- oder Perlenkette, auf die wir zurückkommen. Wir haben 13 Belege für *culana* und 9 (2 doppelt) für *ciadinéla* (Lard. 708) 'Uhr-, Halskette'. Zu *culana* (9) kommen *cullana*, *collana*, *colana*

<sup>11</sup> Man beachte die Bezeichnung für den *Ringfinger*, bad. *dēit dl anel*, die ursprünglich wohl dem *Ehering* galt; L. Tissot bringt *compare del anel* für 'Trauzeuge'. J. Alton gibt "anell" für alle Taler 'in jeder Beziehung', aber die Varianten "vairetta, varietta, vēra" für 'Ring', die auf eine neuere Entlehnung hindeuten.

<sup>12</sup> L. Tissot gibt *recin*; bad. *retgini*, mar. *rotshini* nach A. Pizzinini (vgl. auch *stēra*); wie die meisten Ausdrücke für Schmuck junge Entlehnung aus dem Süden.

mit ital. Einschlag, zu *ciadinela* (3) *ciandinela* (2) und *ciantinela*, *ciadinella*, *cadinela* (2), *candinela*, *ciardinela*. Die vielen Spielformen weisen vor allem auf ein latentes Infix vor dem *d* in der Nebentonsilbe (4x *n*, 1x *r*), das im Simplex *ciadēina* nicht bekannt ist.

Die Perlenkette wird dagegen 7x mit dem Grundwort *culana* bezeichnet und 8x mit *cia(n)dinela* in den oben genannten Spielformen. Interessanter ist hier das Bestimmungswort: 10x *perles*, 1x *Perlen*, 1x *perle*, 1x *codles* 'Kugel(e)n', 1x *brilone*<sup>13</sup>, 1x *diamant*.

Der Bezug wird hergestellt durch *cun* (5x), *da* (5x), *dai* (1x) und *de* (4x), etwa in *culana cun perles* (3x), *ciandinela da codles*, *cadinela de perlen*, ja sogar die Variante *ketta dai Perle* in ital.-deutscher Symbiose.

Der Gürtel wäre zwar im Zusammenhang mit Tracht und Schmuck als *cēnta* (Lard. 670) zu erkennen, aber nicht unbedingt von Kindern: Der silbrige, filigran gearbeitete Metallgürtel der Frauentracht mit dem Besteck (bei verheirateten Frauen) oder, nach Lardschneider, auch der Bauchgurt der Männer, oft mit Federkielstickerei. Die 24 Antworten (von 35 möglichen) ergaben 18 *ciól* (Lard. 844), 4 *cēnta*, 1 *girtl*, 1 *schnoll*. Da auch bei Erwachsenen *ciol* (2x) und *girtl* neben *cēnta* < CINCTAvorkommen, ist letzteres am Abgehen. Wie schon J. Alton und S. Boquoi<sup>14</sup> ausführten, ist *cēnta* 'Gürtel' nur in Gröden und Fassa bekannt, sonst sagt man dafür zlad. *centúna*, bad. auch *centorín*. Beide haben daneben den eher pejorativen 'Schell-, Glockenriemen', fass. *cēnt(a)*. Weniger spezifisch in der Bedeutung und verbreiteter in einer einzigen Form ist gröd. fass. fod. bad. *ciól* 'Riemen', das heute offensichtlich dominiert. Das beweist auch die

<sup>13</sup> Das mir zuerst völlig unklare *brilone* zu frz. *breloque* 'Anhänger, Medaillon' zu stellen oder zum Spielausdruck *brelan*, verbietet die Bedeutung. Auf die richtige Spur bringt eine Variante *ciantinela da diamant* für 'Perlenkette'. Unser Bub unterschied nicht so genau bei dem gefragten Halsschmuck der Frauen (*ciandinela* 'Halskette') und machte aus der 'Perlenkette' ein 'Brillantenketten', südbair. *brilon(t)n*, vgl. Prillānt, jünger Briliānt, *WBÖ III*, 954, das er romanisierte mit der italienischen Endung -e: also *ciandinela da brilone* als Resultat von Mehrsprachigkeit.

<sup>14</sup> *Die Kleidung der Grödnerin*, 61. Bei Alton noch *centúna* für Badia, Fodom, Fassa und Ampezzo (als *zintura*) angeführt. Im *Voc. anpezan* 1, 52 *cénja*, *cenjon* 'Band, Zugstrick'; bei A. Pellegrini, *Voc. fodom, centura*, das vordrigt. Fass. *cént(a)* bei M. Mazzel, 33 und *cēnta*, L. Heilmann, *La parlata di Moena*, Bologna 1955, 167, dgl. G. Dell'Antonio *Voc. ladino moenese - italiano*, Moena 1972, belegt *cēnta* 'cintura, cinghia', aber A. Aneggi für Cembra *centura*.

Verwendung von Buben (14) und Mädchen (4), während *cēnta* eigenartigerweise nur von Buben genannt wurde; auch das Lehnwort südbair. *girtl* kommt von einem Buben, dagegen das mda. *schnolle* von einem Mädchen (vgl. aber Lard. 5163 *snöla* 'Türschnalle'). Ansätze zu einer geschlechtsspezifischen Verwendung von 'Gürtel' für Frauen oder Männer scheinen jüngeren Datums zu sein.

Im bisher schon angetroffenen Rahmen steht der Anlaut von *cioł* (15 *cio-*, 2 *co-*, 1 *zio-*) und der Auslaut (16 -*l* gegen 2 -*ll*). Das *cēnta* (2x) hat *centa* (2x) daneben, was lediglich mangelnde Übung im Schreiben des Grödnerischen verrät. Die deutschen Entlehnungen folgen der Mundartlautung, wie gewohnt.

Die vier folgenden Stoffbezeichnungen haben nur wenig gemeinsam. Die B a u m w o l l e, gröd. *bambesc* (Lard. 309), ist auch nicht mehr allen Erwachsenen spontan geläufig. Ein Mädchen schreibt *bambesc*, 4 Schüler geben Varianten von it. *cotone*, 3 suchen ein Wort und bringt freie Varianten: *leudn* 'Loden' (Lard. 2609), *Lana de Len* als Lehnübersetzung von dt. 'Baumwolle', *rescà* (das ich nicht zuordnen kann). Sache (als Stoffbezeichnung, nicht als Grundprodukt) wie auch Wort sind den Schulkindern nicht sehr vertraut.

Das *coton* (2x, von Mädchen) ist leicht angepaßtes Lehnwort und hat gute Voraussetzungen, sich auch durchzusetzen. It. *cotone* ist Fremdwort, *cotoi* ebenso, aber mit Anpassungsversuch im Plural; die norditalienische Vermittlung könnte das einfache -*t*- bedingen.

Wesentlich besser belegt ist Lein (e n), gröd. *lin* (Lard. 2644). Einmal fehlt die Frage; zweimal wurde "Leimen" verstanden, das auch mit *Picnè* (1x) wiedergegeben wird: Dies scheint ein Hörfehler zu sein. Ob vielleicht auch in Einzelfällen abgeschrieben wurde, kann man nicht mit Sicherheit ausschließen; eher als um vertauschte Antworten (Baumwolle = *leudn*, Leinen = *Seida*, Seide = *lin*) beim Abschauen geht es hier aber um unsichere Materialkenntnis seitens der Schulkinder, wie wir sie bei Erwachsenen öfters ähnlich im Bereich von Pflanzen- oder Tiergattungen finden. Erwachsene antworteten zur Hälfte mit *tēila* 'Leinwand(webe)' auf die Frage nach Leinen und nur zur Hälfte mit *lin*.

Von 33 Fragen blieben 21 leer; das richtige *lin* (8x) tritt auch einmal im Plural auf, italienisiert als *lino* (2x), und die Variante *Seida* (nicht identisch mit: 'Seide' = Lin) hat daneben noch *pintēs* (Lard. 3861, Plural).

Die Form *lien* (2x) ist wohl mit Vokallänge in deutscher Graphie

und nicht als Diphthongierung zu verstehen. Die Pluralform *lins* könnte durch die deutsche Endung von *Lein-en* bedingt sein.

Allgemein bekannt ist die W o l l e, *lana* (Lard. 2357), die nur einmal präzisiert wird als *lana de biescia* (nach vorangehendem "Lana de Len") und einmal als *rescà* – auch für 'Baumwolle' genannt – aufscheint. Das Hochgebirgstal wird auch im verfügbaren Wortschatz deutlich spürbar.

Ähnlich kompakt, aber schmäler ist das Frageergebnis zu S e i d e, gröd. *séida* (Lard. 4638), nur daß es lautlich nicht wie *lana* dem ital. Wort, sondern dem deutschen nahesteht und ein Lehnwort vortäuschen könnte. Die 25 Belege *seida* dominieren (davon 13 *séida*); ein *Sieda* ist eher Schreibfehler (oder doch *jida*?)<sup>15</sup>, man vergleiche damit das folgende *Veta de Seida*.

Der Reflex auf 'S e i d e n b a n d' ist ähnlich wie der auf die 'Perlenkette'. Die Zusammensetzung wird als solche empfunden und umgesetzt. Wir haben mit einer Ausnahme – *Seida* – lauter Fügungen (9) vom Typus X de Y, wobei X das Grundwort (*veta* 5x, *striscia* 3x, ein mir völlig unklares *sench* 1x) und Y das Bestimmungswort (*seida* 8x, *lin* 1x) darstellen. Der Oberbegriff für 'Band' wäre bei Erwachsenen *pinta*, das hier fehlt; auch *véta* (Lard. 6248) wird sehr allgemein und auch bei Erwachsenen öfters verwendet, wie die gängigen Wendungen zeigen. Spezifischer wären *liam* 'Strumpfband', *spigëta* 'Art von Goldborte', *frisc* 'Samtband, Stirnband der Mädchen/Frauen', *jida* 'Hut-, Schürzenband' u.a.

Die Wahl der hier behandelten Ausdrücke war vorgegeben durch die schon genannte sachlich-historische Studie über die Grödner Frauentracht von S. Boquoi-Seifert, aber auch durch das notwendige Übergehen und Ausklammern von sehr spezifischen, ausgefallenen oder Schulkindern fremden Begriffen. Es blieben die wichtigsten Wörter für Kleidung schlechthin im Vordergrund der Auswertung, wozu absichtlich Wörter engerer Geltung (für Mädchen: *Rock*, *Mieder*, *Halskette*, *Stoffe*; für Buben: *Hemd*, *Gürtel*) und Zusammensetzungen (*Schmuckketten*, -bänder) genommen wurden. Vielleicht ist noch zu erwähnen, daß in Gröden die *Schürze* (bzw. der *Schurz*) oder der *Ring* (mit dem *Ohrring*) Männer wie Frauen betreffen, was gerade Verteilung und Art der Antworten verdeutlichen.

<sup>15</sup> Vgl. S. Boquoi S. 53: *žida* trat spät als Doublette zu *séida*.

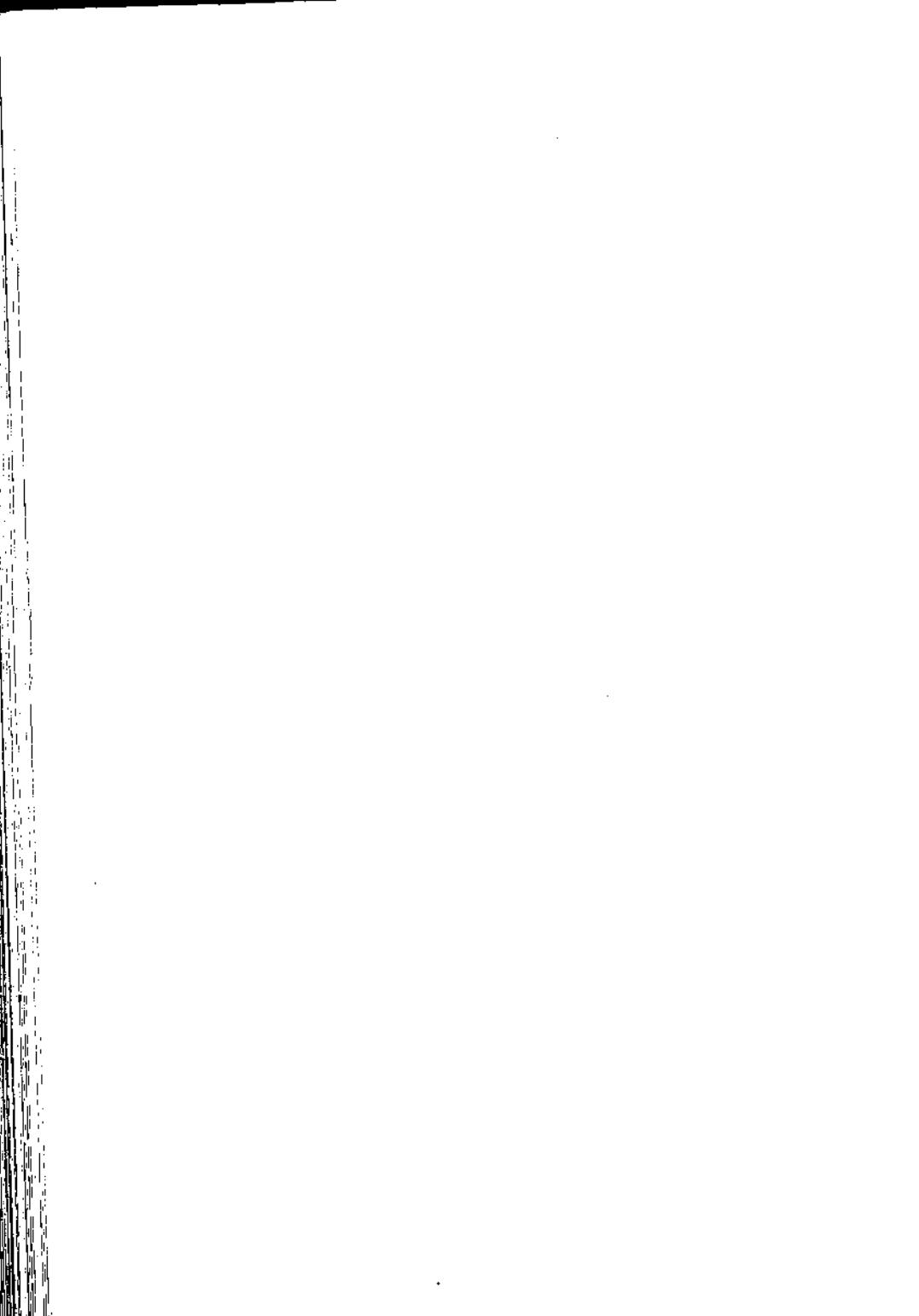
Eine Art *Kontrollaufnahme* bei Erwachsenen (10), vorwiegend Lehrpersonen, hat den Fragebogen einerseits ausgeweitet, andererseits auch zu Abstrichen am Schülerfragebogen geführt.

Die Ausweitung betrifft abstraktere Begriffe wie '*Kleidung, Festtagsgewand, Tracht, Gewebe*', aber vorwiegend auch engere Bezeichnungen: Verschiedene Arten von Benennungen für den 'Rock' (*rocia, chitl, sciossa*), für 'Bänder' (*pinta, lac, jida, pic, liam*) insbesondere bei der traditionellen Frauentracht, die 'Socken' (*scufons*); dafür entfielen 'Schuhe, Strümpfe' wegen allzu einförmiger Antwort, die schon *gurmel* aufweist.

Insgesamt ist das intensive *Ineinanderwirken* durch den steten Wechsel der Sprache im Einzelsprecher je nach Art, Situation, Gegenstand und Partner der Äußerung nicht zu übersehen. Gewohnheit, Assoziation, Prolungierung, mit Willensbeteiligung auch Nachahmung oder Reaktion sind für manche Fehlleistungen aus dem Blickwinkel der dominant hereinwirkenden Nachbarsprachen Deutsch und Italienisch verantwortlich. Es dürfte aber auch außer Diskussion stehen, daß manche Eigenstruktur des Ladinischen, dieser so typischen Kontaktssprache, auf älteren Anleihen der Nachbarsprachen aufbaut, indem diese umgedeutet, neu gewertet und oft anders eingesetzt werden als in der Herkunftssprache. Solche Strukturen – es gibt viele Beispiele dafür – müssen in ihren eigenen *ladinischen* Funktionszusammenhängen<sup>16</sup> und in ihrer neuen, anders ausgerichteten Effizienz beurteilt werden, was wir nicht vergessen sollten.

<sup>16</sup> W. Mair, *Transferenz oder autonome Bildung?* Bemerkungen zu den Partikelverben im Ladinischen, Friulanischen, Italienischen und Franzosischen, in *ZrP* 100 (1984) 408ff.

#### **IV. FRIULANO**



*MANLIO CORTELAZZO*

### NOTE LESSICALI FRIULANE

Il friulano è giustamente ritenuto molto importante, nel quadro delle varietà romanze, anche dal punto di vista del lessico per la sua posizione appartata e per i contatti con i dialetti contigui, slavi e tedeschi.

Ma esso ha avuto una storia culturale altrettanto interessante, che solo la ricerca esclusiva della corrente popolare ha posto in ombra.

Nelle note, che seguono, cercheremo di porre in risalto questa trascurata componente del lessico friulano.

#### b r e e

La locuz. *lâ su la bree, jessi su la bree* (*sul dese a Forni di Sopra*: Nicoloso Ciceri I 272) significa ‘morire; essere morto’ NP e Faggin, e corrisponde a quella propria *meti su le brée* ‘sistemare e comporre il cadavere sopra un tavolo’, riportata dalla Nicoloso Ciceri I 269 e così commentata: “Mettevano effettivamente una tavola di legno sotto il cadavere, affinché, nell’irrigidirsi, non assumesse forme scomposte, sul *pajòn cedevole*”. Si spiega, così, anche il significato che *bréda* assume a Canova: ‘letto funebre, catafalco’ (Rupolo-Borin, con un passo esemplificativo del 1930 circa: “son propri desgrathià; me à muor la vacia, e co de pì ò la femena su la bréda”). *Brega* per ‘catafalco’ è anche nel bisiaco (Domini et alii, Rosamani). Si tratta di un uso molto antico, testimoniato nel veneziano del XVI secolo (*La verra antigā* di A. Caravia) e, indirettamente, in impiego figurato, nel veronese *restār, morir sole asse* ‘diventare, morire poverissimo’ (Patuzzi-Bolognini), *ridurse su le asse* ‘ridursi in miseria’ (Beltramini-Donati, con un esempio di A. Trevisani-Mosconi: “Mèio quà, che ridürme su le asse”).

### d i m a l e m à n

Locuz. avverbiale figurata: 'a precipizio, rovinosamente' NP, di largo uso (Faggin). Letteralmente 'di mano in mano', corrisponde alla locuz. genovese *de maniman* 'di persona in persona, successivamente', che ha avuto una certa fortuna nel linguaggio marittimo (H. & R. Kahane - A. Tietze, *The Lingua Franca in the Levant*, Urbana, 1958, p. 286), ma che, col significato di 'presto, subito' e senza preposizione, è propria di diversi dialetti dell'Italia settentrionale (REW 5339) e di qui passata anche in Grecia (G. Meyer, *Neugriech Studien*, IV, Wien, 1895, p. 48).

### f à f i a n d r e

La locuz., che s'incontra nel proverbio raccolto dall'Ostermann 287: *L'hat fat Fiandre*, così spiegata: 'far grosso bottino, ammazzarne in gran quantità', è da aggiungere alle espressioni radunate dal Prati (AR XX, 1936, pp. 219-220) sui nomi e soprannomi di genti indicanti qualità e mestieri, che fanno capo a *Fiandra* (cfr. anche il FEW III 605-606 per alcuni derivati francesi da *Flandern*).

Probabilmente non è esente dalla locuz. friulana quel nucleo di esagerazione presente nell'it. ant. *fiandrone*, che il Minucci (1688), commentando i versi del *Malmantile XI 34*:

L'armi Papirio ad un fiandron guadagna,

Che fa il tagliacantoni e lo smillanta,

definisce: "spaccone, che si vanti di bravo, raccontando le prodezze fatte da lui fuori di qua". Ipotesi ripresa poi dal Fanfani dell'*Uso toscano* e da qui divulgatasi (Cherubini, Guglielmotti, ecc.).

Vi si riallaccia anche il sost. *fiandre*, in senso proprio 'collettivo delle biancherie da tavola di lino a fiorami; tela di Fiandra' NP, ma in quello figurato, specie nei diminutivi *fiandrine*, *flandrine*, *sflandrine*, 'fanfaluca, fandonia' e 'vessa, peto' NP, a *fà fiandra* 'millantare' si sarà immessa una componente fonosimbolica, valida specialmente per la seconda accezione.

### f a p i è l s

Come sostantivo disusato (NP, Faggin), vale 'ingaggiatore di soldati sotto il dominio veneto'. È il venez. *fapèle*, che il Boerio pone come base della locuz. *far pele* "far raunata di persone; ma noi intendiamo procacciarle con industria per far brigata o compagnia".

### fortune

Nome della ‘scolopendra’ NP. Il Garbini testimonia in vari luoghi nomi di animali, chiamati *fortuna*, perché ritenuti popolarmente portatori di fortuna. In particolare, esso è nome comune della scolopendra non solo nel veronese (II<sup>1</sup>, p. 912) e nel friulano (Udine, Gemona, Fanna, Palmanova, Prata e Tarcento), ma in tutta Italia (II<sup>2</sup>, p. 1296).

Altre *fortune* si rintracciano in Toscana (per lo più le “farfalline bianche che entrano nelle camere a girare intorno ai lumi accesi”: II<sup>1</sup>, p. 468), a Lucca (per la colombina, *porta-fortuna* ad Amantea di Paola: II<sup>2</sup>, p. 1223), in Calabria e Sicilia orientale (per la mantide religiosa: II<sup>1</sup>, p. 985) e nel modenese (per la coccinella: II<sup>2</sup>, p. 1212).

### garzignùl

“Designerebbe – dice dubitoso il NP, citando il Bosizio, sec. XVII – una varietà di pera”. Anche se mancano, per ora, puntuali riscontri, non è impossibile che si sia difronte ad un *galzignolo*, pera di *Galzignano* (Padova), un tempo importante area produttiva di frutta rinnomata.

### ghèlar

Il NP pone sotto un unico lemma *ghèlar* ‘corpetto’, già registrato in J. Pirona (con qualche riscontro in Istria: *ghièlaro* a Rovigno ‘corpetto’, *ghèlero* a Dignano ‘specie di giacchetta da donna, greve, con l’orlo guarnito di pelliccia, fatta di lana di agnello’ IVE 122, ed anche ‘fiore artificiale che si portava sulla giacca’, nelle aggiunte del curatore del *Vocabolario diagnanese-italiano* di G.A. Dalla Zonca, Miho Debeljuh, Trieste, 1978) e *ghèlar* ‘quattrino’ di diversa etimologia.

Il primo, infatti, rappresenta la testa di ponte nord-occidentale del balcanismo *gheler*, *jelek* (cfr. Prati VEI e *Etimologie venete*, e G. Bertoni nella lunga nota dedicatagli in AR IV, 1920, p. 119 n. 4), di probabile origine turca, come confermerebbero i due significati di *yelek*: 1. ‘panciotto’, 2. ‘punta dell’ala di un uccello; penna della freccia’; il secondo, semplicemente il ted. *Heller*.

### gradesane

Per ‘nubi a pecorelle’ NP non è da *Grado*, ma dal lago di *Garda*, come mostrano sia la variante *gardisane* (“Gardisane di sere, bon temp si spere”; v. anche Faggin s.v.), sia la generica indicazione veneta

del vento maestro, come ‘dal lago di Garda’ (A.P. Ninni, *Materiali per un vocabolario della lingua rusticana del contado di Treviso*, Venezia, 1891, p. 138).

### i m b ò r

Come termine dei tintori, è una ‘soluzione di materia colorante per tingere’ NP. Non va distinto dal venez. *ambuòro* ‘arcanna, specie di terra rossa, della quale i falegnami costruttori di barche si servono per tignere i cordoni, con cui segnano il loro legno che hanno a segare’ (Boerio), che, essendo la stessa voce del chioggiotto *ambuoro*, venez. ant. *imboro* ‘cassetta di legno suddivisa in tre scomparti contenenti una spugna e terra rossa, usata dai carpentieri’ (1692, *Inventario di uno squero*: “Tutti li sesti con la cazela dell’imboro et la squara”, riportato nell’*Arte degli squerarioli* a cura di Giovanni Caniato, Venezia, 1985, p. 227; oggi *linboro*: ib., p. 199), sarà certamente da alveolu (*Guida ai dialetti veneti*, VII, a cura di M. Cortelazzo, Padova, 1985, p. 78): il contenuto per il contenente.

### l a n c h ì n

Per il NP e Faggin è un ‘tessuto di cotone giallastro’, detto in it. *anchina*, ma sotto *colòr* il NP accoglie anche il *colòr lanchin = nanchino*, testimoniato fin dal XVIII secolo, quando si è iniziata l’importazione della stoffa dall’Oriente, tanto in italiano (Battaglia), quanto in francese, dal quale penetrò in vari nostri dialetti anche nelle varianti registrate in friulano (FEW XX 106). Dal nome della città cinese di *Nanchino*. Cfr. anche C. Battisti in LN VII, 1946, p. 8.

### m i s é r i e

Il NP riporta dall’Ostermann p. 137 un proverbio sotto forma di apolojo senza notare che qui *misérie* significa, come in altri dialetti, ‘pigro’ (propriamente ‘pigrizia’). Il racconto condensato è questo:

Misérie, ustu panade?

Sì, jo, mari.

Ben, vati ciol la sedòn.

Nò, mari, no uei panade,

e con esso possiamo spiegare anche il modo ellittico venez. *miseria vustu panada?*, che “dicesi scherzvolmente ad uno per rinfacciargli la sua infingardaggine” (Boerio).

Aneddoti simili si raccontano anche altrove, in Emilia, per esempio, dove il protagonista è chiamato *teintinbriga*:

Teintinbriga, vut dal bród?

Sé, mama.

Allaura venl a tór.

An al voi pió.

(F. Cristofori, *Guida ai detti bolognesi ed emiliani*, Milano, 1970, p. 177).

### r a b ò t (e)

A Gorizia (D. Ussai in: *Ce fastu?* XI, 1935, p. 145) è sinonimo di *plóvi*, cioè 'corvée', 'opera pubblica prestata gratuitamente al Comune o al signore territoriale' NP. Il derivato *rabotant* 'contadino soggetto a servitù, servo della gleba' è attestato sempre nel goriziano (Faggian). Sebbene le due voci appartengono ad un'ampia famiglia slava, il contatto più diretto s'impone con lo sloveno *rábota* (ed il suo denominale *rabotati*), che ha lo stesso significato storico.

### s a c r a b ó l t

L'uso blasfemo di *sacro volto* (derivati ed esempi in Faggian) di dantesca memoria non deve meravigliare: si potrebbe ritenerlo piuttosto antico, quando l'immagine del Cristo venerato a Lucca era famosa in tutta Europa (FEX XIV 648) e il giuramento *per vultum de Luca, par le saint Vult* (o *pour la sainte face*) *de Lucques* molto diffuso (RF XXIII, 1907, p. 9), ma potrebbe essere anche un recente prestito dal francese (dove, peraltro, \**sacrevo(u)lt* non è documentato), che si allineerebbe ad altre imprecazioni analoghe, diventate popolari nei nostri dialetti, come *sacranón* (anche friulano) e *sacrablù*.

### s c o r o b ù s

Questo nome friulano dello 'scorbuto' presenta qualche problema formale. Innanzitutto la finale *-us*: tenuto presente che *scorobüs* ha come variante alternativa *scurubüt*, possiamo ritenere che la forma primitiva fosse quest'ultima e che l'*-ut*, sentito come diminutivo, sia stato sostituito da un parallelo suffisso diminutivo *-us*, come in altri casi (*citùt - citùs* 'pentolino', *pitùt - pitùs* 'pollastrello': G. De Leidi, *I suffissi nel friulano*, Udine, 1984, pp. 142-144), anche per una probabile spinta tabuistica.

La -o- (-u-) epentetica ricorda da vicino il caso analogo del venez. *scarabuto*, con eguale inserimento di una vocale assimilata all'atona iniziale.

### s c u i n z i e

Il NP la definisce: "Ragazza vanesia e affettata nei modi, donna saccente. Sembra aderire al t. l'idea di persona mingherlina, ed anche di non rigido costume" e le accosta la variante goriziana *scuinza* 'donna disordinata nel vestire e nel costume' e il diminutivo di Fanna *scuinziùta*.

G. Francescato (ID XXVII, 1964, p. 22) l'accomuna con i derivati del latino \*cōmptia rē (friul. *cuinzâ*), tanto più che il sost. masch. *discuinz* significa in friulano 'disordine (anche nel vestire)' con un esatto corrispondente nel provenzale *descunchiá* 'mal vêtü'.

Lo stesso autore aggiunge che "dal frl. orientale la voce sembra essere passata nel triest. *scuinzia*, Rosamani, s.v.", il che è possibile, ma in nota precisa ancora che "la stessa metafora si incontra anche fuori del Friuli, nel bol. *skyénzia*, inoltre anche a Roma e in Piemonte con varie sfumature di significato". L'area si può allargare ancora di più con l'inserimento di Venezia (*donna squincia* 'donna affettamente attillata', 'smorfiosa' Boerio s.v. *squincio*, che ne è il parallelo maschile), Milano (*squinzia* = *tintimònìa* 'donna smorfiosa', Cherubini), Pavia (nel 1764 *squinzia* 'smorfiosa', Galli), Modena (nella prima metà del XVIII secolo *squinzia* donna ardita, insolente: *Vocaboli del nostro dialetto modenese* a cura di F. Marri, Firenze, 1984, p. 268) e in chissà quanti altri luoghi. E dai dialetti è entrata nel linguaggio dei giovani: *squinzia* 'ragazza scialba e poco interessante' (T. Bolelli, *Parole in piazza*, Milano, 1984, pp. 233-235).

Poiché è difficile pensare ad una irradiazione friulana della voce col suo tipico -uin- da -o m -, occorrerà cercare altrove la sua origine. Anzi, recuperare l'attendibile ipotesi del Migliorini (*Dal nome proprio al nome comune*, Genève, 1927, p. 182), che si tratti proprio della *Donna Quinzia* (cfr. il venez.) del fortunato *Consiglio di Meneghino* del Maggi (1697), affettata nel parlare e piena di prosopopea.

### s i l a f è

Avverbio asseverativo: 'in fede mia' (NP, Faggian). Da leggersi: 'sì, (al)la fe(de)'.

### s o r e à l

Al termine collettivo, registrato tanto dal NP, quanto dal Faggin, *soreál* ‘fusti secchi del mais con le loro foglie’, corrispondono formalmente il *sorgjál* (Forni Avoltri) o *sorgial* (Ronchis) ‘gamba del mais’ (AIS VII 1463 Cp.) e il *soreál* (Sant’Odorico) ‘gambi o foglie secche del granoturco’ (AIS VI 1170). Il derivato da *sòrg* + *-äl* rientra in quella categoria di nomi, che conservano un significante antico allargato ad un referente più recente, fenomeno ampiamente attestato per il *sorgo*, che passò a denominare anche il *mais* (C. Abegg-Mengold, *Die Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im Italienischen*, Bern, 1979).

### s p a g n û l

Da un manoscritto di Antonio Broili, poeta friulano dell’Ottocento, ricco di espressioni popolari, il NP ricava i seguenti versi:

Si pò brusâ un fassût a la spagnole,  
Parcè c’al è un soreli o ’al console,

così spiegati: “cioè non accendere affatto il fuoco per riscaldarsi”.

È modo gergale per dire ‘scaldarsi al sole’, che ha un preciso parallelo piemontese: *brûse na fassina a la spagnöla* (A. Prati. *Voci di gerganti, vagabondi e malviventi*, Pisa, 1940, p. 82) e milanese (Che-  
rubini).

### s p o l è e (t)

Nome della ‘cucina economica’ NP, quindi, piuttosto recente, ancora vitale (Faggin ha una citazione del 1979), è variante, per un tramite dialettale, del ted. *Sparherd*, diffuso in tutti i territori dell’impero austro-ungarico.

### t r u a n t

In Liruti ‘mendico’ NP. Curiosa la testimonianza isolata di una voce così lontana dal suo punto di irradiazione (la Galloromania con propaggini nella penisola iberica: dal gallico \* *trūgant* ‘mendicante, vagabondo’, FEW XIII 331-332). È vero, che se ne trovano tracce anche in ital. antico, ma si tratta di un prestito letterario dal fr. ant. *truand*, prov. *truan* (Bezzola 63).

### utùrnos

Come sost. masch. plur. è l'“ufficio dei defunti (mattutino)’ a Clauzetto (P. Rizzolatti, *Aggiunte al “Nuovo Pirona”*, Udine, 1980), una variante di *noturno* ‘notturno, una delle tre parti del mattutino’ NP, dedicata anticamente alla veglia accanto alle tombe dei martiri nel loro anniversario.

### varòt

In uso a Prato Carnico, vale, secondo le dubbiose indicazioni del NP, ‘pelliccia?’, ‘vaio?’. Si tratta, in effetti, del ven. *varòto*, che, tratto da *voro* ‘vaio’ col suff. diminutivo *-oto* (Rohlfs III § 1143), sopravvive nel cognome *Varotto* (D. Olivieri, *I cognomi della Venezia Euganea*, Genève, 1924, p. 218).

### vatalcîr

Corrisponde, anche formalmente, all’it. *vattelapesca* e, analogamente a questo, si può analizzare *va t’al cîr* ‘vattelacerca’ (come il venez. *vatela cerca*).

Testimoniatò nella cinquecentesca versione friulana del primo canto dell’*Orlando Furioso*, stanza 45: (“Jo dirai ch’al è un hom di va tal cijr”), è sentito come nome di luogo (Faggin). Non sembra (stranamente) citato dall’Ascoli, che ha dedicato al costrutto un noto saggio (AGI XIV, 1898, pp. 453-458).

### Abbreviazioni bibliografiche

AGI = *Archivio glottologico italiano*, Torino, poi Firenze, 1873 segg.

AIS = *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* von K. Jaberg und J. Jud, Zofingen, 1928-1940.

AR = *Archivum Romanicum*, Genève, poi Firenze, 1917-1941.

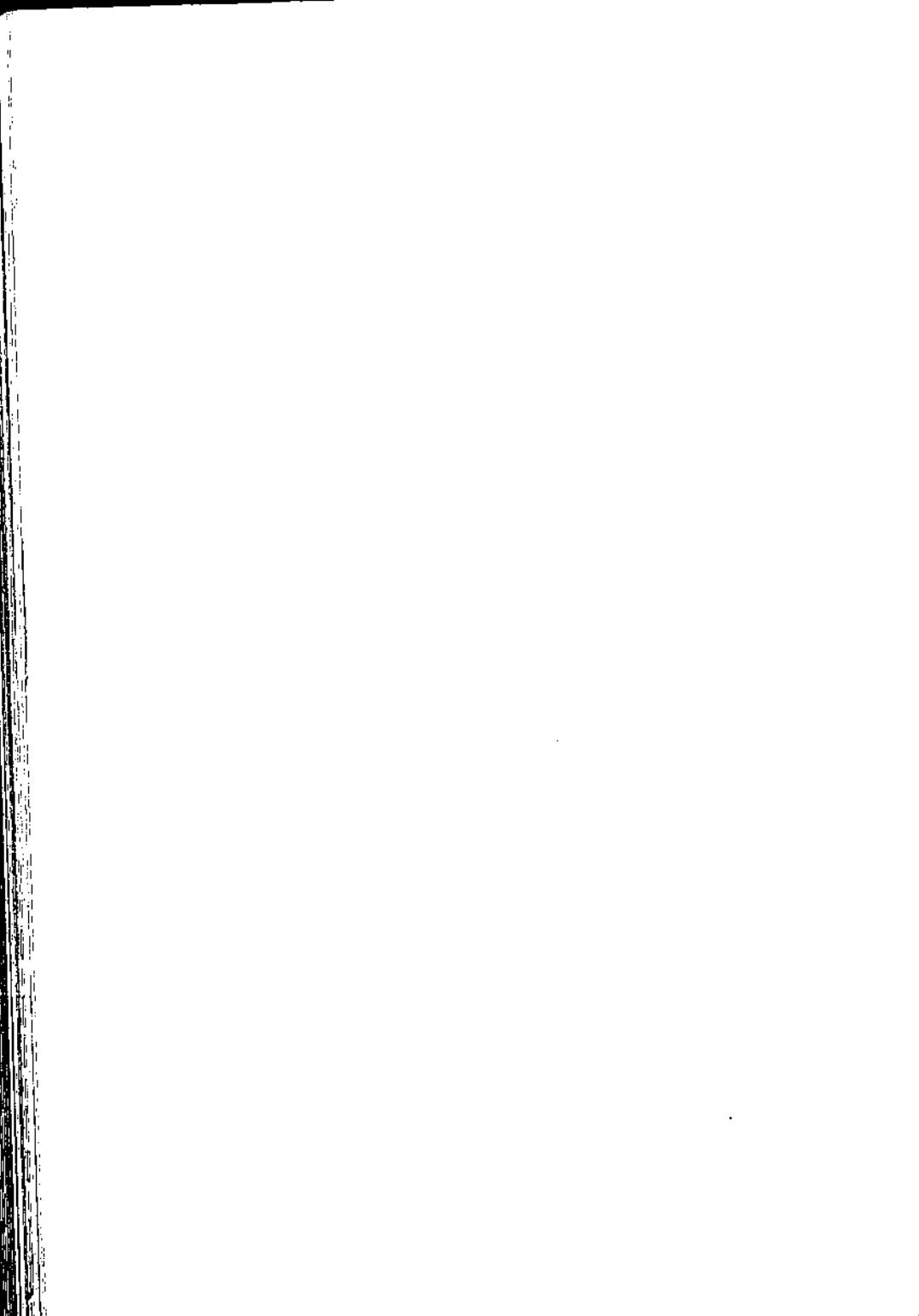
Beltramini-Donati = G. BELTRAMINI - E. DONATI, *Piccolo dizionario veroneso-italiano*, Verona, 1963.

Bezzola = R. R. BEZZOLA, *Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli (750-1300)*, Heidelberg, 1925.

Boerio = G. BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, 1867<sup>3</sup>.

Battaglia = S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, 1961-...

- CF = *Ce fastu?*, Udine, 1926-...
- Cherubini = F. CHERUBINI, *Vocabolario milanese*, Milano, 1814.
- Domini et alii = S. DOMINI - A. FULIZIO - A. MINIUSI - G. VITTORI, *Vocabolario fraseologico del dialetto "bisiac"*, Bologna, 1985.
- Faggin = G. FAGGIN, *Vocabolario della lingua friulana*, Udine, 1985.
- FEW = W. v. WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, poi Leipzig e Basel, 1922-...
- Galli = E. GALLI, *Dizionario pavese-italiano*, Pavia, 1965.
- Garbini = A. GARBINI, *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare*, Verona, 1920-1925.
- ID = *L'Italia dialettale*, Pisa, 1925-...
- Ive = A. IVE, *I dialetti ladino-veneti dell'Istria*, Strasburgo, 1900.
- LN = *Lingua nostra*, Firenze, 1939-...
- Nicoloso Ciceri = A. NICOLOSO CICERI, *Tradizioni popolari in Friuli*, Reana del Rojale, 1982.
- NP = G. A. PIRONA - E. CARLETTI - G. B. CORGNALI, *Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano*, Udine, 1935.
- Ostermann = V. OSTERMANN, *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo*, Udine, 1876.
- Patuzzi-Bolognini = G. L. PATUZZI - G. E A. BOLOGNINI, *Piccolo dizionario del dialetto moderno della città di Verona*, Verona, 1900.
- J. Pirona = J. PIRONA, *Vocabolario friulano*, Venezia, 1871.
- Prati Etimologie venete = A. PRATI, *Etimologie venete*, Venezia-Roma, 1968.
- Prati VEI = A. PRATI, *Vocabolario etimologico italiano*, Milano, 1951.
- REW = W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935<sup>3</sup>.
- RF = *Romanische Forschungen*, Erlangen, poi Frankfurt a. M., 1882-...
- Rohlfs = G. ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, 1966-1969.
- Rosamani = E. ROSAMANI, *Vocabolario giuliano dei dialetti parlati nella regione giuliano-dalmata*, Bologna, 1958.
- Rupolo-Borin = L. RUPOLO - L. BORIN, *Piccolo dizionario della parlata di Caneva*, Caneva, 1982.



*MARIO DORIA*

## FRIULANISMI LESSICALI NEL DIALETTO BISIACCO

Il bisiacco (o, come si dice in loco 'bisiàc') è, notoriamente, il dialetto usato da un gruppo di parlanti nella parte meridionale della provincia di Gorizia, il cosiddetto "Territorio", con centro amministrativo Monfalcone. Però il bisiacco vero e proprio non si parla in questa cittadina (dove, semmai, si usa una sorta di triestino o un bisiacco talmente imbastardito di elementi triestini che non si può più definire tale), sebbene più ad occidente, in un triangolo che ha per lati la costa del Golfo di Panzano, il corso dell'Isonzo dalla foce (Sdobba) fino a Sagrado e la cresta collinare, con cui termina l'altipiano carsico (la Monte, secondo la denominazione locale) sino alle porte di Monfalcone stessa. La recentissima pubblicazione del *Vocabolario Fraseologico del dialetto 'bisiàc'*<sup>1</sup> e di due precedenti monografie, una sorta di messa a punto della questione diremmo così bisiacca, da parte dei due miei colleghi dell'Università di Trieste Giuseppe Francescato<sup>2</sup> e Franco Crevatin<sup>3</sup>, hanno dato la possibilità di constatarne la originalità e autonomia, non solo, ma anche la fondamentale veneticità di tale dialetto.

Dimostrato questo assioma diventa, quindi, relativamente facile sceverare all'interno del bisiacco gli elementi lessicali estranei, ossia i

<sup>1</sup> S. Domini, A. Fulizio, A. Miniussi, G. Vittori, *Vocabolario fraseologico del dialetto 'bisiac'*, Bologna, Cappelli 1985.

<sup>2</sup> G. Francescato, *Motivi per lo studio del 'bisiaco'*, "Il Territorio" III, 5 (1980) pp. 29-36.

<sup>3</sup> G. Crevatin, *A proposito di aree linguistiche friulane*, "St. Gor." 43 (genn.-giu. 1978) pp. 7-11.

cosiddetti prestiti. Ne ho dato una prima rapida esemplificazione nella mia recensione al *Vocabolario*<sup>4</sup>. Il bisiacco, non molto diversamente da quanto succede per altri dialetti veneti della zona (ad es. del gradiense) conta un buon numero di slavismi (es. *baba* "donicciuola", *chibla* "bugliolo", *colaz* "ciambella", *cluca* "maniglia", *cista* o *cisto* "squattrinato"), un altrettanto nutrito gruppo di tedeschismi (*befel* "ingiunzione, comando", *cofe* "scimunito", *biflar* "sgobbare sui libri", *chibizar* "spiare il gioco di uno dei due contendenti" ecc.), qualche francesismo e anglicismo (*plafon* "soffitto", *plonzo* "tuffo", *sifonier* "armadio", *blufar* "fingere al gioco", *clinto* "specie di vitigno") e, naturalmente, italianismi vari (raccolti dagli autori del *Dizionario* in due apposite Appendici) e triestinismi. Ma, soprattutto, ovvia, data la posizione del dialetto, a stretto contatto con la zona friulanofona, la presenza in esso di friulanismi. Sarà ora compito dello specialista di analizzare più in profondità detti apporti e trarne le debite conclusioni, nel senso di poter affermare se tutti questi prestiti sono veramente numerosi, se sono recenti, se intaccano solo superficialmente (e non in profondità) la facies dialettale originaria, se hanno, soprattutto, una causa, ossia una loro ragion d'essere ben precisa.

Ho ritenuto opportuno, nell'occasione di festeggiare il 75° compleanno dell'amico e collega Luigi Heilmann, vero Maestro di dialettologia per quanto riguarda la storia dei dialetti trentini e dei problemi riguardanti la loro reale o presunta "ladinità", di proporre qui, come tema, l'analisi, appunto, degli apporti friulani nel lessico del bisiacco, incominciando con l'individuamento di essi attraverso opportuni criteri di selezione, per passare poi all'esame della distribuzione degli stessi nei singoli comparti lessicali e di misurarne la portata (e anche le cause) di detto influsso, tutto ciò attraverso un metodo già collaudato nei miei due lavori riguardanti la presenza di friulanismi nel lessico del dialetto triestino<sup>5</sup>, con l'avvertenza, del resto ovvia, che, nei singoli particolari, detti criteri, benché il bisiacco sia un dialetto fondamentalmente veneto, come appunto il triestino, non saranno necessariamente identici (tanto per fare un esempio la presenza dell'apoco-

<sup>4</sup> M. Doria, *Né friulano né triestino. Il vocabolario fraseologico del dialetto 'bisiac'*. Un dizionario sorprendentemente ricco di parole, "Il Territorio" VIII, 15 (sett.-dic. 1985), pp. 53-61.

<sup>5</sup> M. Doria ELF, M. Doria DELF.

pe di -o finale anche dopo sibilante, affricata ed occlusiva, invocata per il triestino come indizio – ma non come prova – di friulanità, nel bisiacco non ci dice nulla, in quanto esso appartiene a quel tipo di dialetti veneti, come il trevisano (rustico) o bellunese, che conoscono già per conto proprio detta apocope e per i quali, dunque, parole come *forest, just, massiz, grop, tronc, sof* ecc. appartengono al fondo lessicale originario). Tant'è vero che non mancano esempi di friulanismi che devono essere considerati indubbiamente come tali anche se, per caso, non conoscono detta apocope, in quanto il dialetto ricevente vi ha aggiunto, di sua iniziativa la finale -o, (es. *arnafo* e, soprattutto, *fraido* e *tulugno*).

E vediamo, ora, un po' più da vicino questi criteri.

Un buon numero di friulanismi sono immediatamente riconoscibili per il comparire in essi di tratti fonetici peculiari del solo friulano. Il più rilevante è, com'è noto, il fenomeno della palatalizzazione, per cui un originario CA passa a *ča, ča* (grafie del NPirona e del *Vocabolario* costantemente *cia*<sup>5b</sup>) e GA (anche da -CA- se questo è intervocalico) passa a *ǵa, ǵa* (ib. *gia*) (intervocalico a *ja*, che si riduce ad -a- se precede *i*). Eccone alcuni esempi, tutti assai perspicui: *bocias* (bot.) "succiacapre, mangiacapre", *sbociasson* o *sbociazon* agg. "sboccato, triviale", *bocion* (anche *sbocion*) "ingordo" (cfr. friul. *bōcie*, da lat. BUCCA), *falis'cia* (friul. *falis'cie*, da lat. FAVILLISCA), *forcias* "tipo di forcione" (friul. id., da lat. FURCA), *rincia* "anello, ghiera, vera matrim." (friul. *rincie*, mugl. *rinča*, da germ. HRINGA "anello"), *tacia* "macchia" (friul. *tācie*, e cfr. il prestito parallelo nel triest., *tacia*, da germ. TAKKA "intaglio"), *tencia* (friul. *tēncie*, lat. tardo TINCA), (*s*)*trabaciar* "traboccare, far traboccare" (friul. *trabaciā* "rimestare", da lat. BUCCA), e qualche altro. Si noti, tuttavia, che CA > *cia* è rarissimo all'inizio di parola: il *Vocabolario* non ne riporta alcun esempio e solo da altre fonti ricaviamo un *cialciut* "folletto, incubo" (friul. *cialciùt* id., da CALCARE) (Rosamani, Frau DF). Anche GA > *gia* è raro all'inizio di parola, tuttavia si può citare dal *Vocabolario* *gerūsola* "chiocciola delle siepi" (in alternanza assai significativa con *garūsola*; *gia* è passato, successivamente, in protonia a *ge-* ma questo ha poco rilievo). Da menzionare anche *gioldar* (da GAUDÈRE), benché su di esso (v. avanti) si possono dare altre spiegazioni, ossia che

<sup>5b</sup> D'ora in poi mi attengo, per le grafie a quelle adottate dalle singole fonti consultate.

si tratti di parola appartenente al vecchio fondo veneto dove era ammessa, talora, la palatalizzazione, poi regredita, di CA o GA<sup>6</sup>. Alla stessa categoria di *góldar* appartiene del resto, questa volta sicuramente, *antian* "tegame", il quale, oltre ad essere tipico del friul. (e del muglis. e terg. stesso) compare anche nell'antico veneziano (Calmo) e nei dialetti veneti dell'Istria. Più pertinenti al nostro caso parole e forme esclusivamente del friulano, come *madriaria* (bot.) "matricale" (friul. *madriarie*, lat. MATRICALE con cambio di suffisso), *crodia* "cotenna" (friul. *cròdie*, da lat. COTICA con epentesi di rotata), *peleot* "cuoiaio" (cfr. friul. di Gorizia *peleöt* e altrove *peleär*, da lat. PELLICARIUS), *sbrodiot* "brodaglia" (cfr. veneto *sbrodigar*, *sbrodegar*), *sfiliar* (e derivati) "sfilacciare" (friul. *sfilâ*, da lat. FILICARE) e *zaia* "cestone di vimini, carro a cestone" (cfr. friul. *zâje*, *zae* id., triest. *zaia* ecc., nonché trent. *daga* "cuccetta nei sienili di montagna", da un \* JACA, probab. corradicale di lat. JACERE). Interessanti anche *pigna* "penero, frangia" (anche *pinia*) (cfr. friul. *pinigôt* con g- intatto, "penero, ciuffo terminale del mais" e il friulanismo del triest. *pigna* "frangia", passato anche allo slov. del Carso, N. Godini "Ce Fastu?" 57, 1981, p. 104, Doria Noliani GDPT p. 465). Quanto alla caduta di -G-intervocalico anche davanti a vocale diversa da A ricorderemo due verbi affini *ciular* "strillare (degli uccelli)" (friul. *cülâ*, terg. *ziular*, praticamente identico a ital. *cigolare* e corradicale di vene. *zigar*, *ziganon* ecc.) e *piular* "pigolare" (friul. *piûlâ*); interessante però anche *frâula* "fragola" (friul. *frâule*, *frèule*) col derivato *fraulin* "fragolino, ossia vino fatto con l'uva fragola" (lat. FRAGULA), nonché *lienda* "leggenda" (friul. *liende*) e *frâido* (con il deriv. *infrайдir*) "fradicio, infracidire" (FRACIDUS) (cfr. friul. *frâjt*, *frâjd*).

Altrettanto indicativa, direi vistosa, come spia di friulanità la conservazione dei nessi CL, PL, PL, GL, anche FL, che troviamo attestata nelle seguenti parole: *bleda* "bietola" (da lat. BÊTA incrociatosi con BLITUM: cfr. friul. *blède*), *clapa* "combriccola, frotta, allegra brigata" (friul. *clâpe*, ben noto al triest. che lo ha diffuso lungo le coste istro-dalmatiche e nel cr. stesso) (da \* CLAPPÂRE "riunire insieme", metatesi di CAP(U)LÂRE, da CAPULUM "cappio"), *clip* "tepore" (friul. id., da un TEP(U)LUS con metatesi che ha sostituito TEPIDUS), *flâida* "marsina; palandrana" (cfr. friul. *flâide*: -a anche del triest., che lo ha diffuso un po' dovunque: da lat. \* FALDU(U)LA, con metatesi),

<sup>6</sup> M. Cortelazzo, *Linguistica* 24 (1984) p. 25.

*flocia* "fandonia" con vari derivati: *flocion*, *flociar* ecc. (cfr. friul. *sflòcie*, nonché triest. *flocia* ecc.; certamente da lat. FLOCCUS "cosa da nulla", "bubbola"), *flöiba* "fanghiglia" (col deriv. *infloibar* "infangare" (cfr. friul. *flöjbe* id., da un \* *sojb(u)la* "piccola fossa (*soiba*, lat. FO-VEA)", cfr. anche la variante toponom. *Flop*); *flonflon* "pingue" (friul. *flonflon*, anche del triest., con due *fl* la cui conservazione rende il termine oltremodo espressivo), *flusc* "fosco" (friul. *fluscâ* "offuscare", da lat. FÜSC(U)LS, con metatesi), *glutidor* "esofago" (friul. *glutidôr* id., da lat. GLUTTIRE), *plac* "appiattito", schiacciato (friul. *plac* id. e cfr. triest. *placo*, da una base greco biz. *plak-*), *ploc'* (e derivato *plic'-ploc'*) "fango, poltiglia", "pozzanghera" (cfr. friul. *ploc'*, *bloc'*; *ploc'*, *plic'-ploc'* anche nel triest.), *plociar* "sguazzare nel fango" (triest. *plociar* id.), tutti da una base lat. \* PULTU(U)LUM con la solita metatesi, *scliz* "siringa del norcino" e i derivati *sclizar*, *sclizada* "schizzare, spruzzata ecc." (friul. *scliz* "schizzatoio", da base onomatopeica \* SKLIZZ-) e l'affine *sclip* "pillachera, schizzo" (poi "goccio"), da cui *sclipignar* e *sclapignar* "schizzare, infangare" (cfr. friul. *scip* id., da onomatopea \* SKLIPP-); possibilmente anche *gràndula* "ghiandola" (da GLANDULA con rotacismo, nel caso non sia italiano). Naturalmente esistono nel bisiacco anche altre parole comportanti i nessi suddetti conservati, tali *blec* "toppa" e *plucia* "polmone d'animale macellato", ma si tratterà, in questo caso, di slavismi. Analogamente mantengono detti nessi intatti anche i tedeschismi (es. *clânfar* "stagnino, bandaio") ed eventuali francesismi e anglicismi (*plafon*, *bluf* ecc.).

Restando nel campo del consonantismo noteremo come tipico del friulanismo anche la conservazione del nesso RI + voc., così ad es. in *durion* "durello" (ven. *duron*), in *savariar* o *zavarier* "vaneggiare" (friul. *zavarîâ* id., passato anche nel triest.), in *negrurio* "nerume", soprattutto nei suffissi -oria ed -aria, tipo *magnadoria* "mangeria" (cfr. friul. *mangiadòrie*. il friul. *mang-* è stato sostituito dal radicale corrispondente veneto *magn-*), *papadòria* id., *sosedadòria* "voglia di sbagliare continuamente" (friul. -orie) ecc. Per -aria si veda invece *madriaria* "matricale" (già esaminato). Foneticamente rilevante anche il passaggio di RA-, RE- (all'inizio di parola) in ar-, tipo *ardelet* "radicchiella" (cfr. friul. con altro suffisso, *ardielüt*, *argielüt*, terg. *ardelut*, da \* RADICULA), e *arziliva* "fieno di secondo taglio" (friul. *arzilive*, da lt. RECIDIWA). Per RE- passato a ur- cfr *urtizon* "luppolo" (\* REVOLUTICIUM) (v. avanti), ma in sé il mutamento non è evidente se non all'occhio dell'esperto. In *ardel* "lardo" si è invece persa la *I*.

iniziale (deglutinazione dell'articolo, cfr. friul. *ardièl*, *lardièl*, *argièl*). In *arnaſo*, infine, la *ar-* è originaria.

Meno frequenti sono le spie rilevabili attraverso il vocalismo, se si eccettuano gli *-i-* e gli *-u-* tonici (da antichi dittonghi) reperibili in determinati suffissi (e qui siamo ai margini della fonetica, per entrare nel dominio più pertinente della morfologia). Ci riferiamo precisamente ad *-ul* (da lat. *-ÖLUS*) e *-ir* (per vie traverse da lat. *-ÄRIUS*), per cui si riconoscono immediatamente come friulanismi termini come *varul* (o *verul*) "giovanotto sciocco" o *langhir* "arpione"; *verul*, e altri sostantivi in *-ul* sono attestati anche nel triest., *langhir* è, invece, assente (ma possiamo citare al suo posto *spalavir* "sparviero"). Una *-i-* friulaneggiante compare anche nel suffisso *-it* (da *-ITTUS*), che troviamo ad es. in *bilita* "donnola" e nel *purcit* o *purzit* "maiale" che sta alla base di *purzitar*, *-er* "norcino" (cfr. anche triest. *porziter* "salumai, pizzicagnolo"). Una dittongazione di *-E* breve in sillaba chiusa è ravvisabile in *piet* "mammella di animale domestico" e in *ièur* "lepre" (lat. *PECTUS*, *LEP(O)REM*). Però il friul. (moderno) per "mammella" conosce ormai solo la forma con monottongo: sarebbe questo un caso, più unico che raro, di accatto antico della parola friulana da parte del nostro dialetto.

Un altro gruppo di prestiti è riconoscibile per la presenza di tratti morfologici (formazione di parole) tipicamente friulani: in questo caso il suffisso, essendo isolabile, può aggiungersi anche a radicali non necessariamente friulani. Così, mentre *verul* o *varul* è da cima fondo friulano, *veclarul* è friulano solo per suffisso (la base è veneto autentico, anzi veneto recente). Altri esempi assimilabili a questo caso: *sponzarul* "punteruolo", *bassarul* "italiano meridionale", *stradar(i)ul* "stradaiolo" ecc. Di *langhir* si è già parlato: ad esso si può accostare *balunir* "ernioso", tutto friulaneggiante, ma *candelir* "candeliere" comporta un *ca-* intatto. Analogamente per *-ITTUS* tutto friulano è certo *bilita* "donnola", e il *purzit* ricavabile da *purzitar* ecc., però *sfigit* "persona inquieta" presume un veneto *sfigar* "rovistare" ecc. Noteremo che il suffisso *-ut* è, invece, scarsamente produttivo (è interessato solo *cialciut*, che ha l'aria d'essere tolto di peso dal friul.), mentre abbastanza vitale è *-at*, attestato oltre che in elementi lessicali autonomi (es. *favata* "lupino", cfr. friul. *favàte* id.), anche nel meccanismo della formazione degli alterativi (tipo *diaulat* "diavolaccio", *piciulat* "piccolotto", *schénata* "gran bella schiena", tutte forme che troviamo, come friulanismi, anche nel triestino). Anche il cumulo,

anzi ripetizione, dei due suffissi di accrescitivo, *-on-on* riecheggia il friulano: cfr. il caso ad es. di *cald - caldon - caldonon* che ci richiama ad es. friul. *avonôñ*, accresc. di *avôn* "nonno". Alla morfologia appartengono anche suffissi con valore grammaticale vero e proprio, come il suffisso (spesso chiamato desinenza) femminilizzante *-e* (anziché *-a*). Il suo impiego nel bisiacco è, però, molto raro: limitato, mi pare, a *sfigulite* (o *bigulite*) "paura", con *-ite*, appunto, anziché *-ita* (come in *bilita*): sennonché qui è possibile (*sfigolite* è attestato anche nel triest.) che *-ite* si sia affermato in virtù della sua assonanza col suffisso ital. *-ite* indicante malattie (*polmonite, bronchite* ecc.). Quindi *sfigulite* non molto diverso dall'altrettanto scherz. *fachite* (lett. "mal della fiacca"). Del suffisso femm. *-ĀRIA* (ed *-ORIA*) si è già parlato (caso di *mandriaria, magnadoria*, ecc.); quindi non ci ripeteremo.

Veniamo ora al terzo gruppo di prestiti, ossia di quelli che si riconoscono come tali unicamente per il fatto che coincidono in tutto e per tutto con parole definibili come friulane, non perché mostrino caratteristiche fonetiche o di suffissazione peculiari, ma piuttosto per la loro particolare posizione – di solito di isolamento – all'interno del lessico romanzo o per aver svolto qualche tipica evoluzione semantica, non condivisa da altre lingue o dialetti (è il caso ad es. di friul. *frui* "bambino, ragazzo", od *agâr* "solco", o, anche *(a)vûnde* "abbastanza", *frâri* "fratello" ecc.). Quando una di queste compare nel bisiacco, evidentemente abbiamo a che fare con un prestito, appunto, dal friulano.

Eccone un primo elenco: *agagn* "crampo" (friul. *agagn, agâin* id., d'etimo ignoto), *ardel* "lardo" (friul. *ardièl, largièl*, da lat. LAR(I)DEL-LUM), *basual, basoal* "sciocco, balordo" (friul. *basuâl* ecc., con riscontri anche nel ladino occid. e in dialetti trentini, inoltre passato come prestito nel triest., da lat. BIS-AEQUÂLIS "diseguale"), *bâcul* "blatta, scarafaggio" (id. nel friul. della Bassa e in quello occid., noto anche al triest., e da questo diffuso in Istria e Dalmazia; dalla base BAO- "coleottero"), *bassol* "solo" (friul. *bessòl, bassòl*, ecc. letter. *bel solo*), *buldric* "pancia, ventre" (friul. *bultric* "id.", con corrispondenze anche nel cornel., da VENTRÍCULUM o forse meglio dalla "Kurzform" \* VENTRÍCCUM), *cócula* "noce" (friul. *côcule, cûcola* ecc.; anche del triest., terg. e mugl., da lat. COCCUS "cosa rotondeggianta"), *conâi* "coagulo" (friul. *conâjo* id., da lat. CONAC(U)LUM), *cret* "croda, dirupo" (friul. *cret* "id", deverbale da CREP(I)TÂRE), *crustar* "digrignare i denti" (anche del friul.; anche del triest. Variante del tipo

‘crostare’), *cudurùs* “coccige” (cfr. friul. *cudurùl*, *cudarùl* ecc. che ne differisce solo per il suffisso; *cudurul* anche del triest.), *disdrumar* “smuovere il terreno” (friul. *disdrumâ* id., cfr. *sdrumar*), *èmul* “tipo di prugna”, anche deriv. *emular* (id. in friul.; differisce nel vocalismo tonico dal veneto *àmolo*; da celt. ABOLLO-), *dulzidum*, *duzidum*, *ulzidum* “crosta lattea” (friul. *zudìgn*), *èssara* “ponfo” (friul. èssare o èssere id., da EXIRE, con confronti puntuali appena nel senese!), *giubal*, *jubal* “strigolo (perticone del carro da fieno)” (friul. *jubâl* id.), *langhir*, *langhirada* “fiocina, arpione”, “arpionata” (friul. *(l)anghir* id.), *letoana*, *letovana* “partoriente, puerpera” (friul. *letoâne*, *latoâne* ecc., da ‘letto’), *levan* “lievito” (friul. *levàn*, mugl. *leguán*, *levuán* ecc., da lat. LEVAMEN anziché da LEVÂTUM o LEVÂTUM), *linda* “gronda” (friul. *linde*, noto anche al triest. che lo ha diffuso anche in Istria, Fiume ecc.; da lat. LIM(I)TE(M)), *luvro* “mammella d’animale” (friul. *luvri* id., dispreg. riferito a donna, da lat. ÜBERE(M)), *morâtula* (*de le caneie*) “beccafico di palude” (friul. *morâtule*, cfr. anche triest. *marâtula*), *parsembolarse* “baloccarsi, gingillarsi, oziare” (friul. *per-sembolâsi* “bighellonare”, cfr. G. Francescato “Il Territorio” VIII, 15, sett.-dic. 1985, p. 51), *passon* “pascolo” (friul. id. da lat. PASTIÖNE(M)), *patus* “tritume” (friul. id., nel triest. vale “danaro”, così anche, come signif. aggiuntivo, nel bis.; cavallo di ritorno?? Lat. PÄCTUS “compresso” + -ÜCEUS), *picacaziòi*, *picacâze* “appendi-mestoli”, fig. “clavicola” (calco di friul. *piciaciâze* id.), *piciul*, *piciulat* “piccolo, piccolotto” (friul. id.; *piciulat* anche nel triest. e *pizol* nel terg.), *pindulin* “ugola” (friul. *pindulôt* “id.”), *pipin* “bamboletto” (friul. *pipin* “bambinuccio”; in triest. *pipinot* vale “piccolo pene”), *(s)pizighet* “becchino” (id. in friul.), *pòdin*, *pòdina* “grande cucchiaio da cucina, recipiente di legno” (friul. *pòdin*, *pòdene* id., mugl. *pòdena* “tinozza”), *s’ciafoiar* “soffocare, strangolare” (friul. *s’ciafojâ* id., da un lat. SUFFOCARE, con mutamenti non chiari), *sdrumar* “sparagliare; distruggere” (friul. *sdrumâ* “cadere rovinosamente; distruggere”, cfr. il prestito in triest. *sdrumarse* “precipitarsi, scendere precipitosamente”, da lat. EX-DÉRÂMÂRE, cfr. Kramer EWG s.v.), *sedon* “cucchiaio di legno” (friul. *sedôn* “cucchiaio”, da un germ. \* SKETON o sim.), *sgorlar* “volteggiare” (friul. *sgorlâ* id., cfr. G. Francescato cit.), *sgraſeada* “respiro affannoso”, *sgrâſia* “mal di gola”, *sgraſiar* “respirare rumorosamente” (da voci friul. quasi identiche, designanti il medesimo concetto), *sgroſop*, *sgroſot* “catarro bronchiale” (anche *sgroſopâ* “scattare” e sim.) (cfr. sfriul. *scroſopâ* “fare lo strepito dei cartocci di

granoturco rimescolati, delle foglie secche, delle frasche agitate” N. Pir.: bella immagine), *solzador* “aratro” (friul. *solzadôr* id., da *solzar* “arare”, in ultima analisi un derivato di lat. SULCUS; *solsár* è anche del mugl.), *tulugno* “burberino (verricello del carro)” (friul. *tulùgn*, cfr. Frau DF p. 203, da un derivato di lat. TOLLÉNUM “altalena”), *urtisson* “luppolo” (friul. *urtizzôn* “id.”, da lat. REVOLUTÍCIUM), *vedran* “scapolo, celibe, zitellone” (friul. id., anche al femm., da lat VET(E)RĀNUM), *zita* “teglia di terracotta”, *ligazite* ‘conzapignate’ (friul. *cite*, terg. *zita*, d’origine non chiara), *zip* “zigolo” (friul. id., cfr. triest. *zip*, mugl. *sip* ecc.), *ziviloc* “zafferano” (friul. *cividòc* “colchico”, ovvero “zafferano selvatico”).

Altre volte le concordanze su base esclusivamente lessicale tra bisiacco e friulano sono un po’ meno puntuali, ma non cessano, tuttavia, di essere pertinenti, quindi utilizzabili per il nostro assunto. Così avremo *arnaso* “recipiente di legno per cantina” (friul. e mugl. *arnâs*, terg. *arnâs* ecc., dal tipo ital. ‘arnese’ con mutamento di suffisso, in ultima analisi un provenzalismo), *bâlzel* “covone” (friul. id., cfr. G.B. Pellegrini QUALT I 148, da lat. BALTEUS “cintura, legame”, poi “cosa legata”), *basanon(o)* “bisnonno” (dal tipi ‘bisnonno’ con influsso di friul. *basavòn*, lat. BIS-ĀVUS), *carpent* “asse della ruota del carro” (friul. *ciarpint* “id.”, da lat.-celt. CARPENTUM, che ha lasciato continuatori anche in altre zone della Gallo-romania), *chebâtul* id. (senza palatalizzazione, di contro a triest. *cibâtolo*, *s’ciabâtolo*: da lat. CA-VEA, come il tipo veneto ‘cheba’), *coassel* “cucciolo di lepre” (cfr. friul. *covâz*, mugl. *covasset* “id.”; anche triest. *covazo* id., da ‘covo’), *cricar* “scricchiolare” (friul. *cricâ* id., anch’esso con *ca-* intatto, forse per ragioni imitative), *dandan* “sciocco” (friul. *dandân* “ciondolone”, da *dandanâ* “tentennare”; *dandan* ricompare in triest. e mugl., cfr. terg. *tandan*), *cucûc* “cucculo” (friul. *cucûc*, anche del triest.; onomatopeico), *cucucia*, *cucuza* “testa” (friul. di Prato Carnico *cucügia*, cfr. anche triest. *cucucia* id., ma mugl. *kukúča* solo “zucca”), *fintanemâi*, *fintranemâi* “fino a” (id. in friul., in terg., nel “ladino” centrale ecc.), *frico* “formaggio fritto” (id. nel friul. carnico), *frutar* “figliare” (contiene il noto *frut* “bambino; figlio” attestato oltre che in friul. anche nel terg. antico e mod.; però un *frutar* “figliare” ricompare anche in Istria), *lâtula* “pertica trasversale usata per sostenere i tralci di vite; stanga di legno” (friul. *lâtule*, *lâté* id.), *pezot* “cencio, straccio”, *pezotar* “cenciaio, rigattiere” (friul. *pezôt* id.; cfr. anche triest. *pezoto*, *pizoto* “capo scadente di biancheria”), *porconar* “bestemmiare” (friul. *porconâ* id.;

*porconar* anche nel triest.), *sacagnac* "indumento di sacco portato dai facchini; facchino; persona rozza" (friul. *sacagnât* "scosso, malmenato", da un *sacagnar*, originariamente veneto, "scuotere il sacco per aiutarne il riempimento"; *sacagnac*, *zacagnac* anche nel triest. col signif. di "persona rozza, mal vestita"), *sacrabol* inter. "diamine", deriv. *sacraboltar* "bestemmiare" (cfr. friul. *sacrabol* "id.", passato anche nel triest. col signif. di "persona grande e grossa"), *sbruf* "zampillo, spruzzo" (friul. e mugl. *sbruf* "id."), *sbürtol* (scherz.) "fagiolo" (friul., pl. *sbürtui*, cfr. anche triest. *sbürtoli*, scherz. e volg. "id.", dal n. di battesimo *Bòrtolo*, *Bòrtul*), *scribiciar* "scarabocchiare" (friul. *scribizâ* id., anche del triest.), *scureta* "asse di piccole dimensioni" (friul. *scurete* id., -a anche del triest., da *scuro* "imposta, battente di imposta"), *sidula* "rotula" (cfr. il ben noto friul. *cidule*, tipo di razzo, girandola; forse da lat. *GYRARE*), *stagnaco* "bugliolo, secchio" (coincide col friul. di Tramonti *stagnâcs* "vasi per il latte", ma anche con triest. *stagnaco*, terg. *stagnac*, letter. "(vaso) stagnato", con -at passato ad -ac come nel già visto *sacagnac*), *strafoni* "zuppo, bagnato fradicio" (friul. *strafönt* id.; e cfr. triest. *strafonto*; da lat. *EXTRA-FUNDERE*), *stranfar* "rovesciare, spandere, versare" col deriv. *stranson* "sciupone" (cfr. friul. *stranfar* e *stronfar* id., triest. *stranfar* "dilapidare"), *trapa* "vinacce" (da ted. *Treber* id., ma coincidente quanto al mantenimento del vecchio signif. con friul. *trape* e triest. ant. *trapa*; nel triest. mod. e in Istria *trapa* ha assunto il significato successivo di "grappa". Dunque concordanza nella conservazione, il che diminuisce il valore della concordanza stessa), *vidrignit* "persona di costituzione minuta" (friul. *vidrignî* "inciprignire", da lat. *VETERE(M)* con successive suffissazioni).

Un terzo sottogruppo di riscontri del genere comporta, invece, incertezze più gravi e non si vede l'opportunità di utilizzarli appieno per i fini che ci siamo proposti. Qui menzioneremo solo qualche caso singolo, fra quelli più tipici, in vista di una problematica più ampia quando avremmo a disposizione materiale più completo (si pensi a quello dell'ASLEF, non ancora redatto sotto forma di "*Wörterverzeichniss*"). Es. *bison* "ricciolo pendente" (acconciatura tipica di bambine in voga una cinquantina d'anni fa): ritorna nel friul. di Gorizia e nel triest., mentre nel friul. di Udine è impiegato per lo stesso signif. *bisse*, letter. "biscia". Ci si chiede se il nuovo significato non sia nato contemporaneamente nei singoli luoghi; *bobolar* (anche *boler*) "bagolaro" (*Celtis Australis*). Identico o quasi a friul. *bovolâr* (a

Cividale a. 1356 *baolar*), ma è la stessa formazione (lat. BACA "bacca" + suff. -ULUS) che incontriamo anche nella voce tosc. e in altri dialetti ital., come a dire un tipo lessicale molto diffuso; *brâida* "poderetto recintato vicino casa" (parola tipica del friul., ma la toponomastica ci insegna che era assai diffusa in tutta l'Italia settentr.; da long. BREIT "largo, ampio esteso", poi "spiazzo, campo" ecc.). (Si noti, a questo proposito, che il bisiacco non conosce i termini equivalenti agli altrettanto caratteristici friul. *bearz* e *beorcic*); *cunin* "coniglio", attestato anche nel friul. e nel triest., ma la voce è caratteristica anche di altre aree dell'Italia settentr. (piem., bergam.) e ha unicamente il pregio di opporsi al tipo 'coniglio' (base CUNICULUM); *dadrè* "detrano" (ricompare anche, come termine scherz., nel triest. e, con impiego normale, si badi, nel mugl.; ma tutto ciò non è sufficiente per dichiarare la voce bis. un friulanismo, in quanto il friul. per "dietro" risponde col tipo *daur* < DE-ADVORSU-, non con DERETRO); *instes* "stesso" (attestato anche per il friul., per il triest. – *instesso* – per il garden. e per il badiotto; però esiste un *instès* anche nel romagn., cfr. Doria ELF p. 330); *pis* "piscio, orina" (è anche del friul. – e del triest. ecc. – ma l'opposizione al tipo *pissò* del venez. ed altri dialetti veneti è poco significativa, in considerazione del fatto che l'apocope di -o è, per il bisiacco, endemica, non un abitudine articolatoria presa in prestito dal friul.; la stessa osservazione vale per *zus* "allocco", anche fig. "scioccone", che ritorna certamente anche nel friul. – e nel triest., terg., mugl. ecc. – ma è anche, ad es. propria del feltrino rustico, cfr. Doria ELF p. 361). Ultimo esempio: *sossedar* "sbadigliare" (e il già citato *sossedotie*) (friul. *sosseđa* id.), ma la voce è attestata anche nel pir. (In tutti i casi l'etimo resta lat. EX-OSCITARE "spalancare la bocca"). In genere si osserverà che, quanto più estese, e meno puntuali, si fanno le concordanze, tanto più indietro risaliamo nel tempo e corriamo il rischio di rifarci ad un'epoca in cui i dialetti destinati a diventare da una parte il veneto e dall'altra il friulano, erano, sotto parecchi aspetti (v. le osservazioni fatte a proposito di *gioldar* e di *antian*), poco differenziati tra loro e che quindi parlare di "prestiti", in vista dell'argomento che qui stiamo svolgendo, finirebbe col non avere più alcun senso.

Siamo giunti così al termine del nostro lavoro di enucleazione ed elencazione dei prestiti friulani nel bisiacco. Però, prima di giungere a conclusioni concrete, è necessario procedere ad un loro inquadramento nelle singole sfere lessicali d'appartenenza.

Non sono molto frequenti i termini relativi al creato e alla conformazione del suolo. Tant'è vero che, di appellativi del genere, ne contiamo al massimo tre (e tutti del tipo geomorfico), precisamente *cret* "corda, dirupo", *flòiba* "fanghiglia, pantano", *ploc* "pozzanghera" (anche *plic'-ploc*). Possono collegarsi, eventualmente, a questa categoria alcuni aggettivi come *plat* "piatto", *plac* id., e *fràido* "fradicio"; e forse anche *scip* "zacchera, goccio, zinzino" e *sbruf* "zampillo, spruzzo", più difficilmente il *clap* "pietra", insito in *clapi* "non lievitato".

Abbastanza numerosi sono, invece, i fitonimi. Limitandoci alle specie non coltivate ricorderemo *ardelet* "valerianella", (?) *aulenar* "ontano" (da lat. ALNUS, con un *au-* secondario, la cui conservazione non è necessariamente spia di friulanismo), *baciara* "ligusto di siepe", *bocias* "succiacapre", *favata* "lupino", *fràula* "fragola", *madriaria* "matricale", *urtizon* "luppolo", *ziviloc* "zafferano". Designazioni di alberi fruttiferi sono *èmul* (*emular*), tipo di susino, e *còcola* "noce" (per denominazioni di piante coltivate v. settore Agricoltura).

La stessa incidenza mostrano gli zoonimi (compreso qualche ittionario), come *bàcul* "scarafaggio, blatta", *bilita* "donnola", *coassel* "cucciolo di lepre", *gerùsula* "chiocciola delle siepi", *ièur* "lepre", *mòràtula (de le canele)* "beccafico di palude", *tencia* "tinca" e *zip* "zigolo boschereccio". Da includere in questa categoria anche i verbi *ciular* e *piular* designanti il verso degli uccelli, nonché, come termine anatomico, *durion* "durello". Ma per *piet* e *luvro* (e anche per *cunin*) v. avanti.

Nel campo delle denominazioni riguardanti l'uomo, per quanto riguarda le sue età e i gradi di parentela i friulanismi sono assai scarsi e poco indicativi: ricorderemo *basanon(o)* "bisnonno" (frut si potrebbe, eventualmente, enucleare da *frutar* "figliare"), *vedran* "celibe ecc." e *veciarìl* (per il suffisso *-ul*). Per *pipin* "bambino" v. avanti.

Viceversa abbastanza numerosi sono i termini anatomici e quelli denotanti funzioni fisiologiche, malattie, difetti fisici e tipi caratteriali. Tra i termini anatomici rammenteremo *buldric* "pancia, ventre", *cucucia* o *cucuza* "testa", *cudurus* "coccige", *glutidor* "esofago", *picacaziòi* o *picacaze* "clavicola", *pindulin* "ugola", *schenata* "gran bella schiena", *sidula* "rotula" (ma *piet* e *luvri* si riferiscono ad animali, quindi appartengono ad un'altra categoria). Termini designanti funzioni fisiologiche sono il sost. (?) *pis* e i verbi come *crustar* "digrignare i denti" e (?) *sossedar* "sbadigliare". Si aggiungano anche *magnadoria*, *papadoria*, *scorezadoria* e *soszedadaria* più volte citati. Termini deno-

agagn "crampo", *dulzidun* (e varianti) "crosta lattea", *èssara* "ponfo", *sgraseada* "respiro catarroso" (cfr. *sgrasiar* ecc.), *sgrosop* "catarro bronchiale" (per *cialciut* v. avanti). Difetti fisici: *balunir* "ernioso", *flonflon* "pingue"; difetti caratteriali: *basoal* o *basual* "babbeo", *(f)bociador* "persona sboccata", *(f)bocio* "persona ingorda", *sbisit* "persona inquieta, *varul* o *verul* "giovanotto sciocco", nonché verbi come *parsembolar* gingillarsi" e *zavariar* (*savariar*) "farneticare". Vi si potrebbero aggiungere *stradar(i)ùl* "stradaiolo" e, *diaulat* "poveraccio" (ma non *bassariul* "italiano meridionale").

L'attività umana principale svolta in un ambiente qual è, o meglio quale era stato, quello della 'bisacaria' è, evidentemente l'agricoltura, insieme all'allevamento del bestiame in stalla (più che alla pastorizia). Lungo la fascia costiera e lungo le rive dell'Isonzo si sarà esercitata, da sempre, la pesca e altrove, saltuariamente, anche la caccia e l'uccellagione. Ecco un elenco di friulanismi per quanto riguarda la zootecnia in genere (ivi compresa la macellazione dei suini e l'insaccamento delle loro carni). (Anche la produzione e raccolta del latte vi fanno parte). Avremo quindi: *passon* "pascolo", *bàlzol* "covone", *patus* "tritume", *stagnaco* "bugliolo per il latte", *conàli* "coagulo", *sbrudiot* "broda per il maiale", *purzitar* (e varianti) "norcino", *codia* "cottenna", *scrodiar* "scotennare", *scriz* "siringa del norcino". Tra le denominazioni di animali di allevamento eventualmente (?) *cunin* "coniglio", tra i termini anatomici riferibili agli stessi i più volte citati *pièt* e *luviro*.

Fra i termini agricoli inseriamo anche quelli relativi agli strumenti di competenza, compreso il carro agricolo (e le sue parti). Sono friulanismi i termini come *forcias* (tipo di forcone), *solzador* "aratro", *carpent* "asse della ruota del carro", *giubal* o *iubal* "perticone del carro da fieno". Anche denominazioni di piante coltivate rientrano in questa categoria, così *sbürtui* (scherz.) "fagioli" e *bleda* "bietola".

Accanto alla lavorazione dei campi e alla coltivazione di cereali (e ortaggi) va annoverata l'attività, importante nelle nostre terre, legata alla coltivazione della vite e alla produzione del vino. I termini friulaneggianti che la interessano sono: *blagna* "calastrà" (null'altro che una variante di *plagna*), *fraulin* "vino tratto dall'uva fragola", *lâtula* "tipo di sostegno per tralci", *pòdin* o *pòdina* "mastello", *ras'cia* "racimolo" e *trapa* "vinacce". Termini riguardanti l'uccellagione e la pe-

sca *langhir* (e *langhirada*) "arpione (arpionata)" e *chebâtul*, tipo di trappola per uccelli.

La terminologia d'origine friulana riguardante l'insediamento umano, ossia la casa, sua costruzione ed elementi costitutivi non è molto abbondante: si riesce un po' ad ampliarla se teniamo conto anche della 'cucina' e dei cibi che vi vengono preparati. Rari sono i termini architettonici o assimilabili, così *linda* "gronda" e (?) *fereada* (*feriada*) "inferriata", *scureta* "asse di piccole dimensioni". Per quanto riguarda l'arredamento interno rammenteremo *plagna* "panchina a sedile piatto" e *candelir* "candeliere".

Passando alla cucina, i più interessanti sono i termini riguardanti determinati generi alimentari o cibi, come *ardel* "lardo", *frico* "fornaggio fritto", oppure modalità di cottura o preparazione: *clapì* (del pane) "non lievitato", *clip e clipar* "tiepido" e "intiepidire" (e qui va forse anche *falis'cia* "favilla (del focolare)"). Fra gli strumenti ricorderemo *sedon* "cucchiaio di legno" e *zita* "tipo di teglia".

Per i nomi di mestiere non legati all'agricoltura rileveremo solo i seguenti: *peleôt* "cuoiaio", *ligazite* "pentolaio" (si noti *liga-* non *lia-*, quindi friulanismo per metà), *pezoter* "cenciaiolo" e (*s*)*pizighet* "becchino". Fra gli strumenti di lavoro legati a questo tipo di attività troviamo *sponzarul* "punteruolo". Quanto all'attività, esercitata un tempo in casa dalle donne, della filatura ecc. potremo ricordare *pigna* "pernera, frangia" e *sfilion*, *sfiliaz* ecc. "sfilacci" e sim.

Il comportamento umano si esplica, naturalmente, anche nel vestire. Friulanismi riguardanti l'abbigliamento sono *flâida* "palandrana", *pezot* "cencio, straccio", *sdârmara* "tipo di zoccolo di legno", possibilmente anche *sacagnac* "indumento di sacco per facchini" (anche agg.) e *rincia* "ghiera", ma anche "anello, vera".

Per quanto riguarda, a livello elevato, gli aspetti della vita spirituale, sociale ecc. i friulanismi non risultano molto numerosi e nemmeno significativi, riferendosi quasi sempre ad aspetti negativi della stessa: nessun termine religioso, però attestati *porconar* e *sacraboltar* "bestemmiare". Nessun termine riguardante giochi infantili, usi folkloristici e sim. se si eccettua, nella categoria delle superstizioni *cialciut* "folletto, incubo notturno" e, fra i giocattoli, *pipin* "bambootto". Legato all'istruzione e all'attività scrittoria l'abbastanza negativo *scribipiar* "scribacchiare, scarabocchiare".

Fatta quest'operazione di inquadramento resta, tuttavia, una discreta quantità di termini, soprattutto aggettivi e verbi, designanti concetti

generici ed astratti, di difficile catalogazione e anche importanti. Non li elencheremo qui tutti, ma solamente i più significativi; tra questi gli aggettivi *bassol* "solo", *piciul* "piccolo", nonché *strafont* "fradicio, zuppo", *flusc* "fosco"; tra i verbi (?) *giòldar* "godere", *platar* "nascondere, rimpiazzare", *s'ciafoiar* "soffocare", (*s*)*trabaciar* "far traboccare", *sgorlar* "volteggiare", *stranfar* "spandere, rovesciare, scialacquare", *fdrumar* "cadere rovinosamente", tra gli avverbi e preposizioni *finalmente* e *fintranemai*. Ma interessano anche alcuni sostantivi, quali (*f*)*bigolite* "spavento", *negrurio* "nerume", *tacia* "macchia".

Dall'analisi or ora conclusa sarà ora possibile giungere a delle conclusioni per quanto riguarda l'aspetto quantitativo e anche qualitativo dei prestiti nonché della loro ragion d'essere.

La quantità, circa 250 termini, tenuto anche conto dei termini di incerta appartenenza allo strato lessicale friulano, nonché dei derivati (non sempre indizio diretto di friulanità, ma piuttosto della fortuna di certi termini i quali, una volta recepiti nel bisiacco, hanno 'generato' per conto proprio nuovi termini, a loro modo "friulanegianti": es. *flòiba - infloibar*) potrebbe essere, pur con le limitazioni qui accennate, anche abbastanza rilevante, sennonché la prospettiva muta non appena la raffrontiamo in termini di percentuale col lessico complessivo del bisiacco (20.000 lemmi, corrispondenti a quasi altrettante parole, del Vocabolario) e coi friulanismi del triestino, circa 300 su un totale, però, di sole 16.000 parole. Il fatto in sé è assai strano, se si pensa che il bisiacco vive (ed è vissuto) gomito a gomito con i friulanofoni, mentre il triestino risulta staccato dall'area friulanofona. Ci si chiede il perché di un fatto del genere. Possiamo rispondere con un unico argomento: il triestino si è innestato su un tronco friulano (tergestino) ed ha quindi risentito di quello che noi chiamiamo influsso del substrato: mentre il bisiacco non parrebbe aver risentito di tal genere di influsso. In altri termini, diremo, ed è cosa del massimo rilievo sia per noi linguisti che per lo storico, che il bisiacco fu sempre parlato in loco da epoca immemorabile e che non è il risultato di una sovrapposizione o sostituzione dialettale come nel caso del triestino; quindi la 'Bisiacaria' è stata da sempre zona veneta, non diversa, nella sostanza e nelle origini dal veneto di Grado e di Marano. E questo nonostante che il bisiacco si spinga più all'interno, in zone retrostanti alla costa (zone di Fogliano, di Sagrado ecc.), diversamente da quanto succede per il gradese e per il maranese.

Qualitativamente, la gran parte dei friulanismi del bisiacco è facil-

mente riconoscibile, quasi a prima vista si potrebbe dire, senza troppi approfondimenti di natura lessicale ed etimologica: il *Dizionario* di Domini e colleghi da una parte e il *Nuovo Pirona* dall'altra e il 70, l'80% dei friulanismi saltano fuori! (casi di *forcias*, di *langhir*, di *pi-ciulat*, di *bul'dric* ed altri ancora). E questo ci insegna una cosa, anche essa molto importante: la maggior parte dei friulanismi sono prestiti d'epoca recente, parole che hanno avuto una lunga storia in seno alla patria d'origine, il friulano, e una brevissima, recentissima, nel bisiacco. Il caso opposto (v. *piet*) è assai raro e, allora valgano le avvertenze di p. 415 e quanto detto a proposito di *gioldar* e di *antian*.

Ma un'analisi qualitativa non è completa se non si precisano le sfere semantiche in cui si esplica con maggiore o minore vigoria l'influsso linguistico friulano. Da quanto sopra esaminato si deduce che sono le denominazioni anatomiche (ed assimilabili) e quelle del mondo agricolo che hanno recepito un maggior numero di friulanismi. Seguono, a ruota, le denominazioni fitonimiche e quelle zoonimiche. Una situazione questa, ad un primo sguardo, assai singolare, di cui pare difficile trovare delle ragioni. Ad es. pare quasi inspiegabile come dei friulanismi si siano infiltrati nella terminologia agricola, quando sappiamo che da sempre i Bisiacchi esercitarono l'agricoltura (l'argomento potrebbe valere per Grado, e per Marano, centri di pescatori, non certo per Staranzano o Pieris, o Turriaco o anche Sagrado). Però, non appena si esaminino attentamente questi prestiti, ci si accorgerà del carattere piuttosto *marginale* della gran parte di essi: essi non intaccano il nucleo delle denominazioni agricole, che resta, essenzialmente 'bisiacco', ma unicamente certa terminologia, come ad es. strumenti agricoli e certe tecnologie che possono anche essere, alle volte, importanti, es. *forcias* "tipo speciale di forcione", e anche *solzador*, tipo di aratro certamente diverso, inizialmente, dal più tradizionale aratro che si chiamava, alla maniera veneta, *varsor*. Per i termini relativi alla zootecnia, invece, il discorso potrebbe anche essere diverso: si può presumere che i "Bisiacchi" la abbiano abbandonata, o quasi, in favore di altre attività: una volta reintrodotta, avendo dimenticato parte della terminologia originaria, adottarono dei nomi venuti dall'esterno, soprattutto friulanismi. Si noti il discreto manipolo di termini legati all'allevamento, e successiva macellazione ecc., del maiale. Non solo, ma i bisiacchi devono aver abbandonato anche i pascoli (forse lasciati in mano a "mandrieri" sloveni), se è vero che hanno dimenticato il nome stesso di pascolo, rimpiazzandolo con un friul. *passon* (ma qui

occorrerebbero analisi più accurate, partendo ad es. da un repertorio lessicale italiano-bisiacco, che ad un certo momento si dovrà pur fare).

Anche per quanto riguarda la terminologia anatomica ci accorgiamo abbastanza presto che l'abbondanza di friulanismi è legata più che altro a denominazioni anatomiche di scarso rilievo: il coccige, l'ugola, la clavicola e qualche altro. Esiste, è vero, anche un *cucucia* "testa", ma questo non è il termine proprio per denominare la testa: questa è chiamata normalmente *testa*, come in tutti i dialetti veneti compreso il triestino; termini estranei (si pensi al triest. *glava* o *cias*) sono termini solamente affettivi, quindi marginali. Se poi troviamo friulanismi per denominare difetti fisici, difetti caratteriali, funzioni fisiologiche ecc., anche qui sarà da sottolineare il carattere marginale, soprattutto l'*espressività* insita nelle nozioni stesse che è quasi d'obbligo sottolineare con un forestierismo: il forestierismo, meglio d'ogni altro, sottolinea il disprezzo con cui vanno considerati certi organi, o atti o comportamenti umani.

Negli altri campi semantici la presenza di friulanismi è più facilmente, e immediatamente, giustificabile, così nel regno della fitonimia e della zoonimia: piante e certe specie animali possono venir importanti o essere per la prima volta individuate non in loco, ma in territori, magari vicini, ma abitati da altri parlanti. Il fatto che anche il nome di un pesce, la tinca (*tencia*) compaia attestato sotto forma friulaneggiante non deve meravigliarci se si pensa che la tinca è un pesce d'acqua dolce e veniva pescata lungo l'Isonzo (o il Torre), in zone a N. della 'Bisiacaria' (in direzione di Gradiška o Gorizia).

Altri friulanismi si spiegano da sé: non solo il *cret*, ma anche la *frâula* appartiene ad un ambiente estraneo alla "Bisiacaria", francamente alpino, quindi friulanofono. Non deve quindi stupirci il fatto che per questi concetti manchi il termine locale, originario e si ricorra al prestito (quasi "prestito di necessità").



*Abbreviazioni bibliografiche*

- Doria ELF = M. DORIA, *Elementi lessicali friulaneggianti nel dialetto triestino*, in: *Italia Linguistica Nuova ed Antica*, Vol. II (Congedo, Galatina 1978) pp. 329-405.
- Doria LCT = M. DORIA, *Lessico-concordanza del dialetto tergestino moderno*, Udine, Casamassima (in corso di stampa).
- Doria NELF = M. DORIA, *Nuovi contributi per lo studio degli elementi lessicali friulaneggianti del dialetto triestino*, AAA 1979, pp. 65-100.
- Frau DF = G. FRAU, *I dialetti del Friuli*, Soc. Filol. Friulana, Udine 1984.
- GDDT = M. DORIA, *Grande Dizionario del dialetto triestino, storico, etimologico, fraseologico*, con la collaborazione di C. Nolian, Trieste "Il Meridiano" 2-1-1984 (a puntate).
- N Pir. = G. A. PIRONA, E. CARLETTI, G.B. CORGNALI, *Il nuovo Pirona, Vocabolario Friulano*, Udine, Doretti 1935.
- E. Rosamani, *Vocabolario giuliano*, Bologna, Cappelli 1958.
- DDM = D. ZUDINI - P. DORSI, *Dizionario del dialetto muglisano*, Udine, Casamassima 1981.
- EWG = J. KRAMER, *Etymologisches Wörterbuch der Gadertalischen (Dolomitenladinisch)*, Köln (Selbstverl.) 1970-1975.

*W. THEODOR ELWERT*

UN ROMANISTA DIMENTICATO:  
LUIGI SALVATORE, ARCIDUCA D'AUSTRIA

L'arciduca Luigi Salvatore (Ludwig Salvator), nato a Firenze il 4 agosto 1847, morto a Brandys in Boemia il 10 ottobre 1915, fu figlio dell'ultimo Granduca di Toscana, Leopoldo II, e di Maria Antonia, figlia di Francesco I, re delle Due Sicilie. Fu conosciuto soprattutto come geografo. Così si desume dal necrologio apparso sul foglio ufficiale dei geografi, *Petermanns Mitteilungen*, nel 1915. Così anche nell'*Österreichisches Biographisches Lexikon*, Vienna 1972, egli viene ricordato unicamente come geografo. Così anche il suo editore Leo Woerl, nella biografia che dedicò all'arciduca nel 1899, sunteggia solo le opere geografiche, ma non menziona le opere filologiche. Eppure l'arciduca fu anche filologo e veramente linguista di polso.

Avendo vissuto più di trent'anni nella sua villa di "Miramar", presso Deyà, sulla costa occidentale di Maiorca, il suo principale interesse fu rivolto al dialetto catalano di Maiorca. Nell'*editio minor* della sua grande opera sulle isole Baleari, due grossi volumi in quarto, Würzburg/Lipsia 1897, il Nostro parla esplicitamente e con competenza dei dialetti maiorchini, nonché della letteratura in maiorchino. Le sue illustrazioni degli oggetti casalinghi e degli arnesi dei mestieri rivelano la sua consapevolezza del valore di tale illustrazioni precise (tutti disegni di sua mano), e con ciò si rivela contemporaneo del Mehringer, iniziatore del metodo "Wörter und Sachen". È notevole inoltre con quanta cura il Nostro si occupa del problema della penetrazione del castigliano a Maiorca e della sua diffusione nella popolazione. Egli registra minutamente chi parla solo il maiorchino, e quando e con chi si parla castigliano. Insomma, è un'analisi che corrisponde all'interesse moderno per la funzione sociale della lingua. Anche quest'oggi la

sua descrizione della situazione linguistica del maiorchino per rapporto al castigliano cento anni fa non è scevra d'interesse. L'interesse dell'arciduca per i fatti linguistici si collega al suo interesse per il folklore. Al breve schizzo sulla lingua, nell'opera suddetta, egli fa seguire campioni di canzoni popolari e una scelta di circa cinquanta proverbi. Di questo suo interesse di folklorista fa testimonianza inoltre un volumetto di racconti popolari e fiabe in lingua maiorchina *Rondayes de Mallorca* (Würzburg 1895), pubblicazione anonima, senza nome d'autore sul frontespizio. L'anno dopo fece seguire la sua traduzione tedesca: "Märchen aus Mallorca, gesammelt von Erzherzog Ludwig Salvator". Nella prefazione al volumetto in maiorchino l'arciduca dichiara esplicitamente che fece trascrivere questi racconti, parola per parola, come uscivano dalla bocca del popolo, e che li fece notare nella lingua parlata. L'Autore era ben consapevole dell'importanza della notazione genuina, del valore documentario dell'espressione dialettale.

Un altro suo studio sul maiorchino, lavoro di maggiore impegno, strettamente linguistico, e conforme al livello degli studi filologici del suo tempo, fu il saggio, scritto in italiano e pubblicato negli *Atti del XII Congresso degli Orientalisti*, vol. 1901, dal titolo "Voci di origine araba nella lingua delle Baleari, raccolte ed ordinate da S.A.I. e R., l'arciduca Luigi Salvatore d'Austria". Il saggio registra 223 parole maiorchine di cui l'Autore dà l'etimologia. Non è una mera compilazione in base a lavori altrui. Il Nostro, ottimo conoscitore della lingua araba, nonché dei paesi del Nord dell'Africa, si basa su un ricco materiale raccolto da lui stesso e sulla sua conoscenza diretta dei dialetti magrebini e dell'arabo d'Egitto. Il saggio dell'arciduca è stato utilizzato da Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe...*, Madrid 1932.

Veniamo ora all'ultimo contributo che l'arciduca diede alla filologia romanza, quello maggiore e di maggior impegno, e che merita di venire ancor oggi studiato. È un'opera dedicata al friulano, e perciò non sarà inopportuno ricordarla in una collezione di saggi in omaggio di Luigi Heilmann, felice promotore degli studi ladini.

Si tratta del libro intitolato *Zärtlichkeitsausdrücke und Koseworte in der friulanischen Sprache*, uscito a Praga nel 1915, anno della morte di Luigi Salvatore. È un grosso volume in-quarto di 234 pagine. Come mai, sulla fine di una vita dedicata a Maiorca e le sue parlate, Luigi Salvatore venne a dedicarsi al friulano? E chi, tra gli studiosi dei dia-

letti ladini, ha presente quest'opera? E chi è consapevole del fatto che essa è opera dell'arciduca deceduto settant'anni fa?

Non sorprende che quest'opera non venga segnalata nelle bibliografie comuni. Sul frontespizio manca il nome dell'autore. Anche il proemio non è firmato. Si capisce perciò che nella bibliografia del Nuovo Pirona, del 1935 (2<sup>a</sup> ed. 1967) a pagina XXVIII, l'opera venga annoverata sotto la sigla *Zärtl*, e che al titolo pieno venga aggiunta la notizia "a cura di Paola Maria Lacroma, prof. Ugo Pellis, dott. Giorgio Pitacco, dott. Dolfo Zorzùt". Questi nomi si trovano di fatti nel proemio, e giustamente, perché sono i nomi delle persone che furono i raccoglitori del materiale. Ma l'iniziatore dell'opera e colui che diresse le indagini e che diede le direttive per l'ordinamento del materiale raccolto fu l'arciduca; il suo nome è iscritto a mano sulla copia del libro posseduta dal Seminario di filologia romanza dell'università di Innsbruck, e che certamente proviene dal lascito Gartner.

Luigi Salvatore, nella lunga introduzione di circa trenta pagine, scritta in lingua tedesca, rende conto delle sue intenzioni, della struttura del libro, della parte che ebbero i suoi collaboratori. Inoltre, egli si rivela di nuovo come persona dotata di un fine senso per i fenomeni linguistici e oltraccio come un appassionato folklorista. L'introduzione contiene anche caratteristiche osservazioni personali. Merita di essere notata la prima frase dell'introduzione: "Se nel nostro giardino - traduco dal tedesco - avessimo una sola specie di fiori, e anche se fosse la più bella - troveremmo il giardino insulso e monotono. Così succede anche con le lingue, questi fiori del sentimento e dello spirito umano. Ognuna ha il suo proprio profumo, il suo proprio fascino, ed è questa varietà che le rende attrattive". Infatti è questa la ragione che anima il vero linguista, un fascino che si rivela sempre di nuovo quando ci si avvicina a una nuova lingua.

L'arciduca parlava per esperienza. Il contatto del Nostro con la lingua friulana risale ai tempi della sua gioventù, quando risiedeva nella vicinanza di Muggia. Egli ci racconta (p. 7): "Io mi ricordo che ancora circa trent'anni fa varie famiglie friulane abitavano nella vicinanza di Muggia, ove si occupavano di agricoltura e soprattutto di orticoltura e che fra di loro avevano conservato l'uso del friulano. Ancor oggi a Trieste nel pomeriggio della domenica, specie presso l'acquedotto - il luogo di riunione preferito dalle balie e le servette friulane - si sente parlare friulano, talché si potrebbe credere di trovarsi in un paesello del Friuli". La familiarità dell'arciduca col friulano era evidentemente

di lunga data, e chissà quale filone di nostalgia lo indusse alla composizione della sua ultima e più preziosa pubblicazione filologica.

L'autore prosegue poi a dare un sunto del carattere della lingua ladina, dei suoi dialetti, della sua estensione e della terminologia. Egli discute la terminologia fondandosi sui lavori di G.J. Ascoli e di Theodor Gartner, di cui cita lo *Handbuch* del 1910, e alla cui decisione per il termine 'raetoromanisch' egli si associa. Egli cita il Gartner anche per il termine 'friulanisch', dice: "Con 'Friulanisch', in tedesco più precisamente 'Friaulisch', la quale forma viene preferita anche dal ne-store (Altmeister) Theodor Gartner, il quale attualmente vive a Bolzano come pensionato, anticamente si diceva anche 'Furlanisch', i linguisti denotano la lingua (i dialetti) del Friuli (Friûl) e della Carnia (Chargne)", da cui si può concludere una personale conoscenza tra il Nostro e il maestro di Innsbruck.

Segue un sunto della letteratura friulana dal Cinquecento fino al secolo decimonono, fino alla Percoto e a Pietro Zorutti, per il quale il Nostro trova calde parole di affetto e di apprezzamento, 'un vero poeta', cui gli abitanti di Gorizia, ricorda il Nostro, eressero perfino un monumento. Il Nostro poi fa il nome di più giovani cultori della lingua friulana e nota il crescente interesse per la lingua friulana tra di loro. (Notisi bene: egli dice sempre 'lingua'!). Però, e qui trapela la predilezione dell'arciduca per il folklore, egli osserva che 'La lingua esce più disinvolta dalla bocca del popolo che dai libri'. E passa a parlare della poesia popolare e di come essa fiorisce nelle riunioni chiamate *file, plâ filis*, "veglie che dai contadini si fa (e più si faceva) d'inverno fino alla mezzanotte nelle stalle" (Nuovo Pirona). L'autore aggiunge alcuni campioni di villotte. Così l'autore arriva al suo vero soggetto. Dice: (p. 14) "Ma dal cuore di questa povera gente, spesso dimenticata, sgorga una sorgente fresca, inesauribile di poesia, che talvolta fa capolino anche nel più semplice modo di dire". (Aber aus dem Herzen dieser armen, vergessenen Leute quillt ein unerschöpflicher, frischer poetische Quell hervor, der manchmal auch in der einfachsten Redensart zutage tritt).

Egli continua: "L'amore fa poeti di noi tutti, ma presso i friulani questo sentimento si versa in nuove e insospettabili forme e figure. Dio, la religione, la famiglia, la piccola patria (die Heimat, il picciol borgo natio), la donna, il figlio - costituiscono l'inesauribile fonte di questa poesia genuina, ingenua. La madre, nella maggioranza dei casi ignara dei libri, e l'innamorato, che raramente ha lasciato il suo paesello,

trovano spesso nella loro anima accenti poetici, graziose immagini, espressioni delicate, che in genere rimangono sconosciute all'indagatore scientifico, allo studioso. Perciò credetti far bene di mettermi in ascolto di queste manifestazioni del sentimento, di queste espressioni dell'affetto come escono dalla bocca del popolo, perché solo in questo modo si può illustrarne il vero carattere, meglio che con le parole artificiose dell'erudito". L'autore continua poi a dire che questi modesti fiori non si lasciano cogliere facilmente, perché una madre, un amorofo non possono ripetere quelle parole più tardi, fuori della situazione in cui furono pronunciate, e più difficilmente se l'interrogatore è uno straniero o un forestiero. Perciò egli diede l'incarico di farne la raccolta a persone nate sul posto, e incaricò in primo luogo il prof. Ugo Pellis e lo studente Dolfo Zorzut di Cormôns, nonché due persone di Gorizia. La sua scelta fu ottima; il Pellis, come sappiamo, raccolse più tardi il materiale per l'atlante linguistico italiano. A Ugo Pellis l'autore pure affidò la compilazione del vocabolario che chiude il volume, e che comprende 50 pagine. Il resto dell'introduzione descrive la struttura e il contenuto del volume, di cui infra. Rileviamo per ora soltanto due passi molto illustrativi, tanto dell'interesse dell'autore per i fenomeni linguistici, quanto anche della sua profonda comprensione. Così, per esempio, (a pag. 18) egli spiega il ricorrere delle vocali "i" ed "u" nelle espressioni di affetto, specie nei suffissi, come risultanti dall'espressione del viso, la vocale "i" che produce la mimica del sorriso, e la vocale "u" che produce la mimica del bacio, - spiegazione che trovo qui per la prima volta, e che mi pare molto più convincente di tante spiegazioni onomatopeiche. Ad ogni modo è assolutamente opportuna e convincente come spiegazione dell'effetto dei termini vezzeggiativi. Inoltre l'autore parla (p. 17) dell'origine delle parole infantili balbuziate che egli chiama "Paschwörter", (termine tedesco che mi riesce nuovo; usualmente si dice "Lallwörter"). Giustamente il Nostro dice che si tratta non di creazioni spontanee del fanciullo, ma di semplificazioni uscite dalla bocca della madre. In un terzo passo (p. 21) egli presenta un abbozzo della sintassi delle frasi che la mamma rivolge al bambino, oppure, meglio, una tipologia delle frasi pronunciate dalla mamma, cioè, nella maggioranza dei casi: interrogazioni ed esclamazioni.

Con queste osservazioni abbiamo anticipato sul contenuto della raccolta. L'autore suddivide il materiale presentato in due gruppi: il primo contiene i termini che si riferiscono al rapporto tra la madre e

il bambino, il secondo alle parole e frasi scambiate tra amorosi. Il secondo gruppo non contiene nulla di osceno o di sguaiato. Tutt'al contrario il secondo gruppo è uno stupendo documento di delicatezza di sentimento, e di affetto. Lo stesso si dica della prima sezione che è però quella per cui l'autore dimostra un maggiore entusiasmo. Giustamente anche egli ne sottolinea la particolarità e la novità: cioè l'espressione della "poesia dell'amore materno" (die Poesie der Mutterliebe).

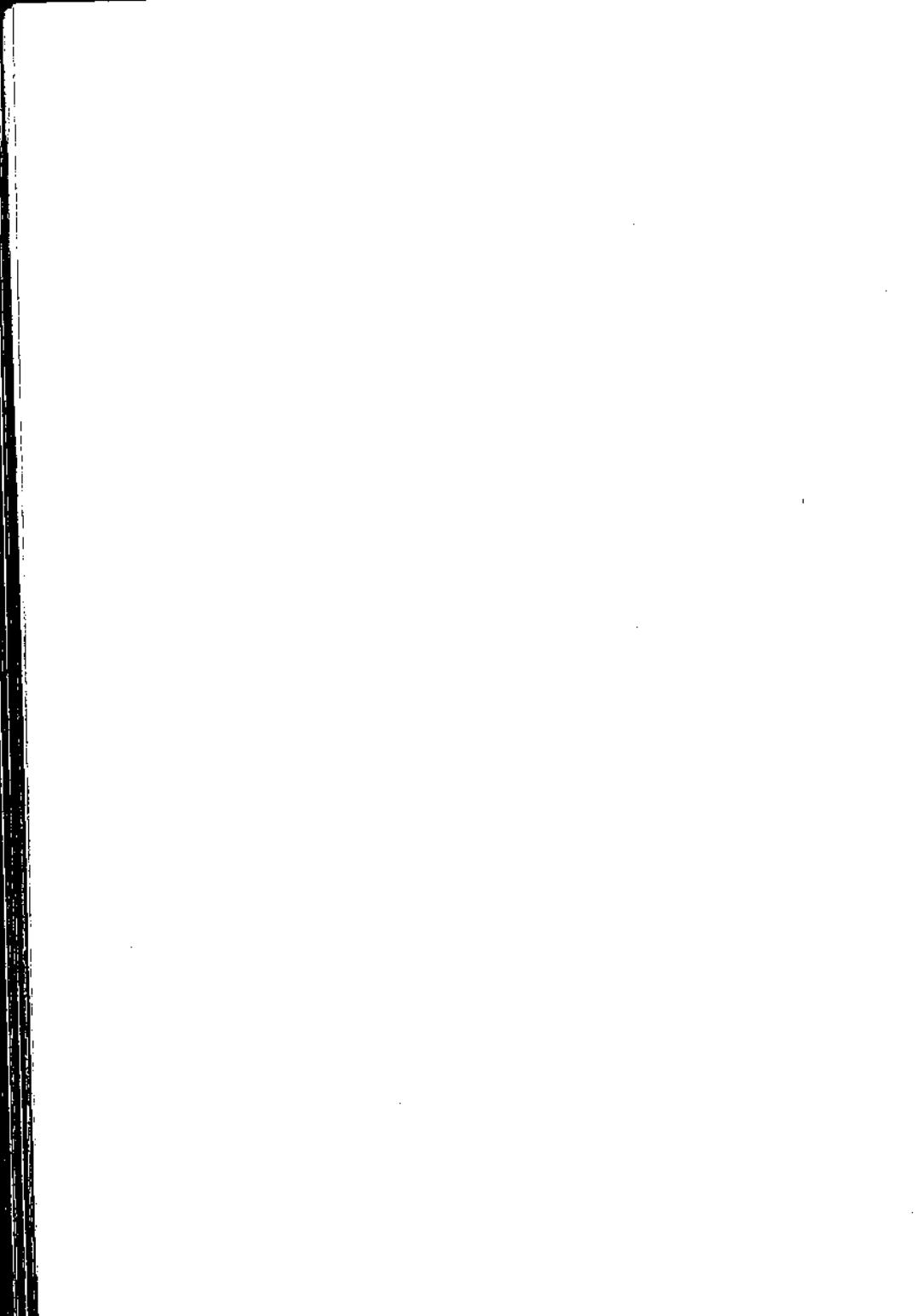
La raccolta è ricchissima, comprende nella prima parte 785 frasi, nella seconda 637, dico frasi, non parole isolate. Vuol dire che tutti i termini sono incorporati nel contesto di una frase completa, il che ne rende preciso il significato. Solo il primo capitulo viene costituito da vocaboli soli; è un elenco di 28 parole della lingua dei bambini. A ogni parola è premessa la sigla del raccoglitore, nella maggioranza dei casi si tratta di Ugo Pellis. In tutto il resto dell'opera il materiale viene presentato su tre colonne: a sinistra la traduzione tedesca, nel centro la frase friulana (sempre con la sigla del raccoglitore anteposta), e a destra la traduzione italiana che il Nostro aggiunse o fece aggiungere apposta, perché la somiglianza delle lingue avrebbe facilitato la comprensione ("Ich hielt es für zweckmässig, auch eine italienische Übersetzung beizugeben, und zwar aus dem Grunde, weil die ähnliche Sprache das Verständnis des Originaltextes erleichtert" (p. 15). Tanto la traduzione tedesca quanto quella italiana sono accuratissime, e ciò perché la traduzione non è troppo letterale, parola per parola, ma rende il vero significato e anche la tinta emozionale. Ecco un esempio: (Nr. 34) "Mag kommen, was kommen will, es wird doch immer mein Dingelchen sein (Sei es ein Knäblein, sei es ein Mädchen) – Che 'l nassi ce che l'I ul, a sarà simpri la me rubute! – Nasca ciò che vuole, sarà sempre la mia creaturina!". Soltanto in alcuni casi sia il testo tedesco, sia il testo italiano peccano un po' di letterarietà, sono troppo aulici, sicché non conservano il tono colloquiale, semplice, della frase friulana.

Il materiale è raggruppato secondo il criterio semantico. La prima sezione è suddivisa come segue: Parole balbuziate (Paschwörter, Lallwörter) della lingua fanciullesca; Il bambino prima della nascita; Espressioni generiche (nascere, valere, somigliare, voler bene, e così via); poi: Aspetto esteriore (mento, bocca, denti ecc.); Qualità intellettuali e morali (buono, curioso, dispettoso); Azioni e gesti (tettare, far la nanna, ridere, fare i denti, ecc.); Le prime parole; Giuochi. La

seconda sezione, "Fra amorosi", è strutturata similmente: saluti, complimenti, gli occhi, sul lavoro, superbia, opposizione dei genitori, baci, ecc. Sono di particolare interesse le parole del linguaggio fanciullesco che formano il primo capitulo (p. 29), quanto anche il capitulo sulle prime voci inarticolate emesse dal bambino e interpretate dalla madre (p. 86 sg.), di cui si disse sopra. Queste due sezioni sono particolarmente preziose per il materiale raccolto, perché generalmente trascurato dai raccoglitori di parlate dialettali, ma anche molto notevoli perché rivelano l'ampiezza delle vedute del Nostro, il quale rivolgeva il suo interesse a tutte le manifestazioni della lingua umana; è un universalismo che ricorda un po' il vasto orizzonte del suo compatriota e conterraneo Hugo Schuchardt.

Bisogna chiedersi quale è il valore di quest'opera, e se sia stata pienamente apprezzata e utilizzata. Il valore scientifico mi pare indiscutibile, inoppugnabile. L'attendibilità del materiale friulano è garantita dalla competenza linguistica dei raccoglitori, in primo luogo di Ugo Pellis. L'opera è stata utilizzata dai filologi. Fu messa a profitto per la compilazione del Nuovo Pirona. Per esempio, delle ventotto parole della lingua dei bambini (*Paschwörter*), la maggior parte è stata inclusa nel Nuovo Pirona, con l'indicazione della fonte, cioè sotto la sigla *Zärtl* (*ichkeitsausdrücke*), e talvolta aggiungendo anche il contesto come appare nel nostro volume. Ma non vedo che questa monumentale pubblicazione – tanto la preparazione quanto la stampa, veramente lussuosa, avvennero a spese dell'arciduca – sia stata sfruttata per altri lavori. Mi pare però che offra ancora molti punti di interesse. In primo luogo la metaforica popolare contenuta in queste frasi, metaforica su cui il Nostro si dilunga esplicitamente nella sua prefazione, e di cui provava una gran delizia. In secondo luogo mi pare che queste frasi, colte sulla bocca del popolo, possano essere di un certo interesse per coloro che oggidì si occupano della lingua parlata, del «parlato», e della sua struttura, a parte del fatto che possano servire ad osservazioni sulla sintassi in genere. Rimane anche da chiedersi se questi testi non abbiano un certo valore per il folklorista, se non abbiano perfino un certo valore storico, per la storia del folklore friulano. Lascio a persone più competenti di me, e particolarmente ai Friulani, di emettere un giudizio.

Ad ogni modo, mi pare non inopportuno aver ricordato l'attività di linguista dell'illustre studioso scomparso settant'anni fa, di Luigi Salvatore, arciduca d'Austria.



*GIORGIO FAGGIN*

## UN POETA CARNICO NAÏF: ŠCUEC

Prima di presentare alcune composizioni di Šcuec, singolare poeta carnico popolare, ritengo opportuno giustificare la scelta del termine *naïf* con il quale l'ho etichettato. Nell'ambito delle arti figurative il concetto di *naïf* è abbastanza chiaro. Anche i profani sanno che si tratta di uno speciale "genere minore", che tuttavia in casi eccezionali (il Doganiere Rousseau, il nostro Ligabue) può anche diventare un fenomeno artistico di una certa rilevanza. Nel campo della letteratura le cose non sono altrettanto semplici. Come potremmo definire il poeta *naïf*? Si potrebbe dire che è un poeta privo di cultura ma non di ispirazione, che va incasellato tra i poeti anonimi e popolari anziché tra quelli dotati di una specifica tecnica e preparazione estetica. In Friuli peraltro la poesia popolare ha toccato con le famose villotte vertici elevatissimi, al punto che è legittimo chiedersi se i più alti raggiungimenti del genio poetico friulano non vadano ricercati proprio lì anziché nelle composizioni dei celebrati poeti colti del Novecento. Tra la poesia popolare anonima e la moderna lirica d'autore va poi collocato il giocoso e sentimentale Pietro Zorutti (Pieri Čorut; 1792-1867), la cui poesia, di facilissima fruizione, è stata giustamente definita "semi-popolare" da Bindo Chiurlo<sup>1</sup>. Molto importante è stato anche il verseggiatore popolare don Giovanni Schiff (1872-1947), noto con il nomignolo di Zaneto, ingiustamente trascurato dagli antologisti friulani. Nei primi trent'anni del secolo la sua fama presso il "popolino" non fu inferiore a quella dello Zorutti. La sua produzione è va-

<sup>1</sup> P. Zorutti, *Poesie friulane*, a cura di B. Chiurlo, Udine 1911, p. 11.

stissima. Egli fu l'unico poeta friulano che desse fastidio al fascismo, tant'è vero che nel 1933 il prefetto di Udine gli proibì di continuare a pubblicare i suoi versi<sup>2</sup>. Dieci anni dopo arrivò in Friuli lo studente universitario Pier Paolo Pasolini, convinto di essere il *deus ex machina* del momento. Secondo lui, tutta la poesia friulana del passato era roba da buttar via. È vero che con P.P. Pasolini la poesia "d'autore" fece un grande passo avanti, ma è altrettanto vero che il popolo friulano, perfettamente analfabeta per quanto riguarda la sua lingua e la sua letteratura, non veniva certo servito da una poesia così privata come quella del cantore di Casarsa<sup>3</sup>.

Da molto tempo il popolo friulano non canta e non crea più le villette. Esistono ancora, tuttavia, i poeti di paese che con i loro versi d'occasione commentano la vita della comunità. Sono questi i tipici *naïf*. La tecnica del poeta *naïf* consiste nell'uso obbligatorio della rima (specialmente "baciata"), mentre i versi vengono stiracchiati o compressi secondo la necessità. Può perfino succedere che un verso, per poter rimare col precedente, venga ad acquistare un numero di sillabe doppio. Ma che importa?

Siamo abituati a considerare questi verseggiatori paesani come esponenti di una sottocultura da ignorare completamente. Mi chiedo se questo non sia un atteggiamento borghese ed elitario. Può accadere infatti che qualcuno di questi poeti *naïf* possieda una carica di passione, un'immediatezza comunicativa, una plasticità espressiva capaci di suscitare in chi ascolta o legge una commozione, un'emozione, un palpito che certe fredde e presuntuose composizioni di poeti colti non riescono in nessun modo a dare. Nel mensile udinese "Int Fur-lane" ho incontrato i versi di Šcuec, che non ho dimenticato; e mi sembra giusto far conoscere ora questo ignoto verseggiatore, dotato di rude e squisita forza primitiva, pur tra zeppe e prolissità; un verseggiatore che in altri tempi sarebbe stato certamente uno degli anonimi creatori delle più belle villette friulane.

<sup>2</sup> Nel nostro *Vocabolario della lingua friulana*, pubblicato nel dicembre 1985 dall'Editore Del Bianco di Udine, riportiamo più di 6000 citazioni attinte alle lunghe poesie di Zaneto comparse nei settimanali cattolici "Bandiera Bianca" (1921-23), "Il Friuli" (1924-25), "La Vita Cattolica" (1926-33; 1943-47).

<sup>3</sup> L'alto livello qualitativo di buona parte della poesia friulana del nostro secolo apparirà evidente, ce lo auguriamo, dalla consultazione dell'*Antologia della lirica friulana del Novecento*, in preparazione a cura del prof. Walter Belardi e dello scrivente.

Sono andato a cercarlo nel paesino carnico di Sezza (Sece), frazione di Zuglio Carnico (Čui), l'antica Iulium Carnicum che ancora possiede vestigia del passato romano. Salendo per prati e boschi sono giunto a un tipico paesino carnico, ora guarito dalle ferite inferte dal terremoto del '76. Sezza è collocata in posizione amenissima, da cui si può godere la vista meravigliosa della chiesa di San Pietro di Carnia (San Pieri), l'antica pieve-matrice presso la quale ogni anno si svolge la suggestiva cerimonia del "bacio delle croci". Nella casetta costruita dietro la chiesa abita Šcuec, il quale, come subito scopersi, è anche pittore *naif*. La qualifica in questo caso è assolutamente pertinente. Egli dipinge paesaggini, nature morte, qualche figura femminile, con discreta sensibilità coloristica. Per l'anagrafe egli è Donato Vergendo; Šcuec è uno pseudonimo<sup>4</sup>. È nato il 29 agosto 1917. Anche i suoi genitori erano di Sezza. Ha avuto un nonno garibaldino. Frequentò soltanto le cinque classi elementari. Per vivere esercitò un gran numero di mestieri. "Nonantenuv mistirs e cent miseries!" commenta per celia, ricordando una vecchia locuzione friulana. Il padre era un abile e ricercato stuccatore che insegnò il mestiere al piccolo Donato, il quale insieme col babbo iniziò ben presto a peregrinare per tutta l'Italia. A 14 anni era già al lavoro nella città di Fiume (l'attuale Rijeka). Il Nostro fece anche il boscaiolo (*menau*), il manovale, il muratore. Come gessaiolo (*gessin*) lavorò dal 1947 al 1978 presso imprese edili in Svizzera. Ora vive con la moglie nella sua casetta di Sezza, dove attende alla sua passione: scrivere. La sua produzione di versi in friulano e in italiano è molto vasta e inedita per il 99%. Solo alcune poesie friulane, come ho detto, sono state pubblicate da "Int Furlane". Egli tratta anche la prosa. In molti quaderni ha vergato in friulano una specie di cronaca del suo paese, soffermandosi sulle vecchie usanze, sugli attrezzi agricoli, sulle tradizioni locali, ecc. Sono già 1500 pagine manoscritte. Ho fatto un sondaggio delle sue letture: oltre alla Bibbia e alla Divina Commedia non legge quasi nient'altro. I poeti friulani non lo attrarono: gli sembrano un po' tutti vanitosi. Penso però che, più che altro, non lo interessino le tematiche "urbane" e i concetti astratti. Šcuec infatti non esce dal raggio della diretta e sofferta esperienza autobiografica. I fatti di cui parla possono essere minimi, ma sono sempre veri, reali, vissuti. Le sue poesie di argomento amoroso

<sup>4</sup> Egli mi ha spiegato che gli abitanti di Zuglio chiamano ſcuecs quelli della frazione di Sezza, perché facevano la migliore ſcuete (ricotta) di tutta la valle.

denotano una rara conoscenza del cuore femminile e sono animate da un pathos che fa pensare, ripetiamo, alle più belle vilotte.

Abbiamo scelto tre poesie di Šcuec, già pubblicate da "Int Furlane", ma riviste dall'Autore, che ha eliminato i refusi e mi ha chiarito il significato di alcuni passaggi che non mi erano del tutto chiari. La grafia è quella del nostro Vocabolario, pur nello scrupoloso rispetto di tutte le particolarità carniche, alle quali il poeta tiene moltissimo. D'altra parte la parlata di Sezza non è molto lontana dalla koinè letteraria. La traduzione in prosa che abbiamo aggiunto non è (né avrebbe potuto essere) letterale, cerca però di essere più aderente possibile agli originali.

La poesia *La Ĝuine* (La ragazza di Zuglio) è di 56 versi. Racconta una storia che avvenne nel 1937 (il poeta aveva allora 20 anni) e venne scritta durante la guerra: "dopo il 1943" mi precisa Šcuec. È composta di quartine rimate (ABAB); la lunghezza dei versi è variabile (da 6 a 12 sillabe). Venne pubblicata da "Int Furlane" nel maggio 1977. Narra come nel cuore di una piccola, timida fanciulla di Zuglio, dalle trecce nere annodate sulla fronte, sboccò il primo amore per uno "Šcuec" (un ragazzo di Sezza). La poesia espone per gradi la nascita e la crescita del grande sentimento. Ma la madre della ragazza è contraria alla relazione ("la mari la veve baſtonade, jei a veve poure", mi confessa lo stesso Šcuec). Così l'amore ebbe termine con il pianto disperato della *ĝuine* stretta al collo del suo Pieri. Il fatto, autobiografico, è reale in tutti i particolari. Šcuec mi ha precisato che in caso contrario non avrebbe potuto metterlo in versi, e ha aggiunto: "Cuanche une robe jo la sint denti tal cûr, a ven bessole" (Quando sento qualcosa nel cuore, mi viene di getto).

*Il mierli da Rivate* (Il merlo della "Rivate") venne scritta più o meno nello stesso periodo de *La Ĝuine*, cioè intorno al 1943 o poco dopo. Il metro è lo stesso: quartine rimate (ABAB); i versi però sono un po' più lunghi, poiché contano dalle 8 alle 13 sillabe. "Int Furlane" pubblicò questa composizione nel numero di luglio-agosto 1980. È una delle più suggestive poesie di Šcuec. Ne è protagonista un misterioso merlo che canta d'amore. L'io narrante è una donna ugualmente innamorata, ma non forse con l'intensità del pennuto (si veda il verso 20 della poesia, commentando il quale Šcuec, che ha girato il mondo, è uscito in questa esclamazione: "Las fémimes čargneles a son dures come i claps ch'a son tai crets": le donne carniche sono dure come le pietre delle montagne). Il merlo canta per questa donna e prima di

andarsene lontano la saluta con tre fischi che si imprimono nel cuore di lei come "trei štilades" (tre stilettate).

*Balcon ſierât* (Finestra chiusa) è una lunga poesia, di cui pubblichiamo soltanto la prima parte (36 versi), come fece "Int Furlane" nel gennaio 1978. Il dattiloscritto del poeta porta la data di composizione: 17 maggio 1970. Quanto al metro, in questo caso le rime sono ABBA, BCCB, CDDC, ecc. I versi sono, come sempre, di lunghezza variabile: dalle 6 alle 10 sillabe. Chi legge la poesia deve porre mente al fatto che anche la piccola Sezza ha conosciuto una massiccia emigrazione. Il paese, che raggiungeva 300 abitanti, ne ha ora appena 110. Il poeta passa davanti a una delle tante case abbandonate. Era una casa piena di calore di affetti; intorno al suo focolare egli conobbe il suo primo amore. Ora il poeta vede la finestra chiusa, ma gli occhi della mente passano attraverso le imposte: ed è spettrale la visione che gli appare. Il focolare è spento da tanti anni, ma c'è ancora un paiolo che piange abbandonato. Seduto al suo vecchio posto, il poeta singhiozza nel ricordo del passato. La tristezza espressa dagli armoniosi versi è desolata.

L'esame linguistico dei tre testi poetici può presentare qualche interesse. Essi sono naturalmente troppo poca cosa per poter permetterci di condurre un'analisi compiuta della parlata di Sezza<sup>5</sup>.

1. La parlata di Sezza è un friulano in -e, con i plurali in -es: *la fémine / las fémines*. È noto che questo tipo è stato soppiantato nella koinè dalla variante innovativa *la fémine / lis féménis*, diffusa da Udine. Cfr. G. Faggin, *La koinè friulana*, in *Das Romanische in den Ostalpen*, hg. von D. Messner, Wien 1984, pp. 161-174.
2. Interessante il dittongo *ei*, corrispondente alla vocale ē nella koinè (raro invece *ou*, corrispondente a ô). Esempi: *jei* (G. 3), *cu' mei* (G. 15), *yuei* (G. 46), *trei* (M. 22), *tu seis* (B. 6), *freid* (B. 11), *bessoul* (B. 33). Il dittongo è naturalmente più antico della vocale lunga. Cfr. G. Francescato, *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine 1966, p. 30, tavola 3.
3. Mentre nella koinè odierna le vocali che precedono una R finale si allungano sempre, a Sezza in qualche caso l'allungamento non si

<sup>5</sup> Ci serviamo delle abbreviazioni seguenti: G. sta per *La Guine*, M. per *Il mierli da Rivate*, B. per *Balcon ſierât*. Il numero d'accompagnamento indica il verso contenente la parola o l'espressione citata.

- verifica: vedi *ator-ator* (B. 13). Si tratta ancora di un fenomeno conservativo.
4. Strabocchевole è l'uso della *S* palatalizzata. La si trova davanti alle 5 vocali, in posizione intervocalica, davanti alle consonanti e in uscita di parola. Esempi: *šivilades*, *šierā*; *nišun*, *bušade*, *cognoševe*; *šcuec*, *ščür*, *ščhaldave*, *ščhampe*, *dišfave*, *špietave*, *štreces*, *štrengeve*, *dištacave*, *jušte*, *fiešte*, *puešt*; *al fāš*. E anche in sostituzione di una *S* sonora: *šbassi*, *švelte*, *šveade*.
  5. Preposizioni articolate: *da*, *das*, *ta*, ecc., anziché *de*, *des*, *tes*, ecc. Si vedano: *da goventūt* (G. 55), *das Cidules* (M. 22), *ta salute* (G. 10).
  6. Caratteristiche per la Carnia le forme *ati* (cfr. *cheate* al v. G. 20), che corrisponde al friulano *altri*, e *denti* (B. 24), corrispondente a *dentri*.
  7. Interessante un fenomeno di elisione: *l'à domandade* (G. 13) e *l'à čhatade* (G. 47). Nella koinè avremmo *le à domandade* e *le à čhatade*.
  8. Vanno osservati alcuni vocaboli e locuzioni. Il verbo *spiculâ* (G. 13) significa, come in antico italiano, "osservare, esplorare". La locuzione *vaš a pet batüt* (G. 53) significa "piangere disperatamente". *Niu* (M. 5) corrisponde a *nid*, *sum* (B. 8, G. 37) a *sium*, *mot* (G. 27) a *moto*. La *linde* (M. 13) è in Carnia, com'è risaputo, il "ballatoio" (*pujül*), mentre in Friuli significa "sporto del tetto".

## Tre poesie di Šcuec

### *LA ĜUINE*

A ere tant biele chê ĝuine  
cui vogluts come il ĉharvon,  
di fâ l'amôr jei no ere buine  
parchel a stave in tal ĉanton.

5       Jei a cirive di platâsi  
daûr chê grandes plui di jei,  
a j pareve forsi di vergognâsi  
a mostrâ i siei biej ĉavej.

In chê sere a balavin

10     li di Josio ta salute,  
nišun li t'e ĉalavin  
epûr tant biele a ere chê frute.

Ma un “ſcuec” l'à ſpiculade,  
lui ’l à let il so pensîr,  
15     ’l è lât donghe, l'à domandade:  
“Signorine, vulie fâ cu’ mei un gîr?”

Ninine, dal mûr s'è diſtacade  
ſvelte, trimand ma soridind;

20     di sot in sù une ĉhalade  
al Pieri e dute cheate int.

La “paesanella” là a sunavin  
tant ben chej sunadôrs,  
chê ſtreces neres a fermavin  
tal carneli i siei sudôrs.

25     Il “bis” baland al à dismot  
il cûr di chê biele fantacine,  
il Pieri al meteve dut il so biel mot  
par concuistâle chê ĝuine.

30     Une copie cussi bielute  
mai viodude in tal lusôr,  
li di Josio in ta salute  
àn començât a fâ l'amôr.

Arturo al faseve trimâ il violin,  
 l'armòniche il "šcuec" Vighi da Tine,  
 35 il liron a lu bateve Albìn  
 e il Pieri al štrengeve la sô ġuine.  
 A sameave šveade di sum fûr  
 dal jet colade in chel moment  
 štrente a bračacuel tal šcûr  
 40 sot il volt dilià dal Monument.  
 Finide la fieste, l'apuntament  
 là ch'a rive la grave da crete dapid;  
 chel "šcuec" al špietave content,  
 e al dišfave las štreces ben pulît.  
 45 Ma une domenie in sù a no è rivade;  
 simpri jušte, vuei parcè mai...?  
 'l è inviât in jù, tal riu a l'à čhatade  
 sunt'un clap, e li vai che ti vai.  
 Tal brač dal so fantat sentade  
 50 a continuave a vai, a sangločâ...  
 à dit fra une štrente e une bušade:  
 "Mê mari no vûl che a Sece leti a stâ!"  
 A vaive sangločand a pet batût  
 cu las štreces neres tor il čarneli  
 55 il so prin amôr sul flôr da ġoventût  
 cu las manutes štrentes tor il Pieri.

### *LA RAGAZZA DI ZUGLIO*

Era tanto bella quella ragazza di Zuglio con gli occhi neri come il carbone, ma non sapeva come si fa l'amore, perciò se ne stava in un angolo. Cercava di nascondersi dietro alle ragazze più alte di lei, sembrava che si vergognasse di mostrare quei bei capelli. Quella sera ballavano nella saletta di Josio, e nessuno la guardava, eppure era così bella. Ma un giovane di Sezza la scoprì, lesse il suo pensiero, le si avvicinò e le chiese: "Signorina, vuole fare un giro con me?". Quella graziosa si staccò dal muro, agile, tremante ma con un sorriso; alzando gli occhi guardava il Pieri e tutti i presenti. Suonavano molto bene la "paesanella". Le trecce nere di lei fermavano sulla fronte il

sudore. Ballando il "bis", si svegliò il cuore alla bella ragazzetta; il Pieri, per conquistarla, metteva tutto il suo impegno. Una coppia così carina non si era mai vista alla luce del giorno; nella saletta di Josio cominciarono a fare l'amore. Arturo faceva tremare il violino; l'armonica la suonava Vighi da Tine, sezzano; Albino tocava con le dita le corde del contrabbasso; e il Pieri teneva tra le braccia la fanciulla. Sembrava svegliata di soprassalto, caduta proprio allora giù dal letto, mentre al buio stringeva al collo il suo ragazzo, sotto il portone che è dopo il Monumento. Finita la festa, l'appuntamento ai piedi del greto che scende dalle rupi. Il giovanotto di Sezza aspettava contento, e poi scioglieva con arte le trecce di lei. Ma una domenica lei non giunse. Era stata sempre puntuale: perché dunque...? Lui si avviò per incontrarla e la trovò presso il ruscello, seduta su una pietra, che piangeva a dirotto. Sulle ginocchia di lui continuava a piangere e a singhiozzare. Poi proruppe, tra un bacio e una stretta: "Mia madre non vuole che venga a stare a Sezza!" Piangeva e singhiozzava disperatamente, con le trecce nere annodate sulla fronte, piangeva il primo amore nel fiore della giovinezza, stringendo con le piccole mani il suo Pieri.

## *IL MIERLI DA RIVATE*

"Su la gombe da Rivate une Primevere  
 un mierli a si pojave sul neár,  
 al ere simpri ali matine e sere:  
 jo lu sintivi štand sul fogolâr.

- 5      Ce ben, ce a fuart ch'al čhantave!  
 Venti atôr al veve il niu sigûr,  
 la mašche cidine i ūvs a šchaldave:  
 dal balcon spuargevi il čhâv difûr.  
 Ploe o soreli, zornade par zornade  
 10     chel mierli al à fat sinti dut il so amôr;  
 chê müsiche tant ben a ere intonade,  
 par imitâle ân falit cinc sis di lôr.  
 Da mê linde jo i čhalavi jù tal ort:  
 cetančh viaġs, cetant ch'al à cirít  
 15     in tai čhantons, in ta mê cort!  
 Dut chel amôr sincêr al à nudrit.

E lui a mi à viodude, mi à čhalade,  
alc mi à dit cun chel bec ġâl:  
sigûr al saveve ch'i eri inamorade  
20 di un biel fantat in carnavâl.  
Chel mierli l'amôr al cognoševe plui di me.  
Tal Plan das Cidules mi à dât trei šivilades;  
al è partit; nol è tornât. Diu sa parcè?  
Jo i ài tal cûr simpri chêš trei štilades".

### *IL MERLO DELLA "RIVATE"*

"Quella primavera un merlo si posava sul noce della "Rivate" e se ne stava lì mattina e sera: sentivo il suo verso stando presso il focolare. Come cantava bene, con voce potente! Lì intorno aveva certamente il nido, dove la femmina, silenziosa, covava le uova. Io mi affacciavo ogni tanto alla finestra. Con la pioggia o col sole, giorno dopo giorno, quel merlo cantò tutto il suo amore; era una musica così bene intonata che invano cercarono di imitarla altri cinque o sei uccelli. Dal ballatoio guardavo nell'orto. Quanti viaggi faceva, come frugava qua e là nel cortile alla ricerca di pagliuzze per il nido! Aveva in cuore un grande amore sincero. E certamente mi ha vista, mi ha fissata, mi ha raccontato qualcosa con il suo becco giallo: sapeva che mi ero innamorata di un bel ragazzo durante il passato carnevale. Quel merlo sapeva più di me che cosa sia l'amore. Nel "Plan das Cidules" mi ha rivolto tre lunghi fischi: poi è partito, non è più tornato. Perché?... Ho sempre in cuore quei tre fischi, aguzzi come un pugnale".

## BALCON ŠIERĀT

Oh balcon, balcon šierāt!  
Jo ti čhali cuand ch'i passi,  
sul fogolār i vōj i šbassi  
a cirī il gno prin amôr.

5 Tu seis šierāt, tu fāš dolôr,  
ma tu seis viert al gno pensîr  
ch'al entre, al fāš il gîr,  
a si ferme e a j pâr un sum.

Lì denti no'nd'è fum,  
10 mufe ator-ator sul mûr,  
dut chel freid al glace il cûr,  
il čhavedâl inrusinît.

15 Tal fogolâr ator-ator dapid  
malte a croštutes jù colade,  
večhe cinisute li tacade  
sun chê piere ch'a lusive.

Piere clare, pierie vive,  
biele e grande par čhanton,  
a pareve sì tant bon  
20 specie il di di grande fieste.

La stagnade da mignestre  
sul čhadenač pendole,  
a vai, a berle dute sole...  
Cetant mâl čhalâ li denti!

25 Cul pensîr jo lì mi senti  
tal gno puešt e i šieri i vōj,  
mi cole il čhâv su pai genôj,  
li bessoul i vai cujet.

30 I vai d'amôr, i vai d'afiet,  
i fāš pensîrs che mai no ài scrit,  
peraules che a nišun no ài dit...  
Li bessoul cui mai mi sint?

Forsi chel ramatic, chel vint  
ch'al ven ca dal tinel,  
35 ch'al mi salute a mulignel  
e al šchampe für pa nape?

### *FINESTRA CHIUSA*

Oh finestra chiusa!... Passando ti guardo, poi abbasso gli occhi cercando sul focolare il mio primo amore. Tu sei chiusa e dài dolore, ma sei aperta per il mio pensiero, che entra, si guarda attorno, s'arresta e gli sembra di sognare. Lì dentro non v'è più il fumo, v'è muffa che copre i muri, un freddo che gela il cuore, gli alari sono arrugginiti. Ai piedi del focolare sono caduti pezzetti di intonaco; cenere antica è rimasta sulla pietra che una volta splendeva. Pietra chiara, pietra viva, bella e grande a ogni angolo: faceva un figurone, specialmente nei giorni di gran festa. Il paiolo della minestra pende ancora dallo stilo: piange, grida tutto solo... Come fa male guardare là dentro! Mentalmente vado a sedermi al mio posto e chiudo gli occhi, mi crolla il capo sulle ginocchia e lì piango sommessamente. Piango d'amore, piango d'affetto, faccio pensieri che mai non ho scritto, dico parole che mai non ho detto... Lì solo, chi mai mi sente?... Forse l'umidità dei muri... o il vento che arriva qui dal tinello, mi saluta vorticando e fugge su per il camino?...

GIOVANNI FRAU

SULLA GENESI DI ALCUNI COGNOMI FRIULANI:  
*MENIS* E FORME ANALOGHE

0. Gli studi sul lessico friulano, che in questi ultimi anni hanno conosciuto un indubbio, consistente progresso per quanto riguarda gli appellativi comuni e la toponomastica<sup>1</sup>, continuano invece a ignorare il settore dei nomi di persona, in particolare dei cognomi, la bibliografia sui quali si riduce a pochissimi titoli, per di più limitati ad aspetti particolari (come si può arguire dalle rare citazioni, che seguiranno). Non intendiamo di sicuro colmare la lacuna in questa sede, perché anche noi ci accontenteremo di presentare un contributo abbastanza marginale, che però rientra in un progetto di ricerca più ampio sui cognomi friulani, al quale da tempo stiamo attendendo, e che vedrà la luce – si spera – fra qualche mese (ci riferiamo ad un'indagine campione, rivolta alla illustrazione storico-metodologica dei quasi mille cognomi, relativi agli abitanti del Comune di Povoletto).

1. Non è certo una novità sostenere la derivazione del noto cognome friulano *Menis* da *Dominicus*, di cui è forma abbreviata, passata attraverso la fase regolare *Domèni(cus)*: questo nome di persona, già noto al latino, si diffuse in area cristiana (soprattutto a partire dal Duecento) in seguito all'affermarsi del culto di San Domenico di Guzmán (la sua etimologia è poi evidente: si tratta di un derivato da

<sup>1</sup> Per una sintesi si rimanda, per gli ultimi anni, alle segnalazioni bibliografiche a cura di Giovanni Frau, *Friuli*, in: *Rivista Italiana di Dialettologia. Scuola società territorio*, II (1978), n. 1, pp. 142-158, VIII (1984), pp. 270-319, IX (1985), in corso di stampa.

d o m i n u s “signore, padrone”, perciò “consacrato a Dio”. In qualche caso l’attribuzione del nome potrebbe essere stata riferita a bambini nati ‘di domenica’) <sup>2</sup>.

Mini e l’ancora oggi vitale nell’uso del popolo Mèni, per Domenico, sono già segnalati nel *Vocabolario friulano dell’abate Jacopo Pirona*, ecc., pubblicato a Venezia nel 1871 <sup>3</sup>, e ripresi, sotto Domèni, dal *Nuovo Pirona* <sup>4</sup>, che vi aggiunge una lunga serie di altri derivati friulani (alcuni tipici, cioè esclusivi della nostra Regione, quali *Dumini*, *Menùt*, *Minùt*, *Menòt*, con gli antichi *Domini*, *Dominicul*, *Duminigùt*, *Minìut*, *Minìüs*, *Minòt*, *Menegòt*, *Minighin*, *Minin*, *Meneân*, *Minâñ* e i femminili *Doménie*, *Ménie*, *Mènea*, *Minia*, *Minighine*, con le forme d’archivio *Duminiùta*, *Minine*, *Minusse*, *Minùs*, *Minìüs*). Alcuni di essi sono stati cognomizzati, spesso con adattamenti all’italiano, e risultano ancor oggi vitali: citiamo *Dòmini*, *Menotti*, *Minuissi*, *Menegotti*, *Meneghini*, *Minin* e altri (in aggiunta a quelli registrati già nel *Dizionario del De Felice* <sup>5</sup>).

2. Ciò che invece non mi pare essere stato fino ad ora neppure posto è il problema della corretta pronuncia del cognome *Menis*, il quale regolarmente oggi (come ormai da più secoli, ritengo) suona come *Mènis*, cioè accentato sulla prima sillaba: non ci si è mai chiesti cioè se per caso non andasse pronunciato *Menìs*. La questione è collegata con l’origine della -s finale, la quale sembrerebbe – al primo impatto – morfema di plurale (di un ipotetico *Meni* al singolare). Per la verità un breve cenno alla questione (della terminazione -s, non però della giusta pronuncia) fa G.I. Ascoli, commentando i *Testi inediti friulani*

<sup>2</sup> Sulla diffusione in area italiana dell’agionimo, divenuto cognome sotto varie forme (*Doménici*, *Dominici*, *Doméneghi*, *De Doménico* e *De Doménicis*, *De Dominicis* e *De Dominicis*, *Di Doménico*; *Domeneghetti*, *Domenichini* e *Domeneghini*, *Dominigazzo*, *Domenegati* e *Domenegatti* sono fra i più frequenti) si veda Emidio De Felice, *Dizionario dei cognomi italiani*, Milano 1978, pp. 114-115.

<sup>3</sup> *Vocabolario friulano dell’abate Jacopo Pirona*, ecc., pubblicato per cura del Dr. Giulio Andra Pirona, ecc., Venezia 1871 (ora ristampato in edizione anastatica, a cura dell’Assessorato all’Istruzione ed Edilizia Scolastica della Provincia di Udine, Udine 1983), p. 664.

<sup>4</sup> Giulio Andrea Pirona - Ercole Carletti - Giovan Battista Corgnali, *Il Nuovo Pirona. Vocabolario Friulano*, Udine 1935 (e più ristampe anastatiche successive: ultima, Udine 1983).

<sup>5</sup> Cfr. la nota 2.

di V. Joppi <sup>6</sup>: a proposito della forma *Domenis*, documentata nel 1414 (assieme a pochissimi casi consimili), suppone (sia pure dubioso: "Nondimeno, non vorrò ancora mettere questa bella serie") che si tratti di un resto di nominativo <sup>7</sup>. Le prime attestazioni di *Domenis* non sono infrequenti nei testi antichi friulani, a partire dal 1293 (*Domenisi*, genitivo), mentre nel secolo XII era già comparsa la forma *Dumes* (accanto a *Menes*) <sup>8</sup>.

2.1. Presso la Biblioteca Comunale "V. Joppi" di Udine è custodito il ricchissimo e importantissimo *Schedario Onomastico*, il quale contiene oltre centomila schede, frutto del paziente spoglio (durato decine di anni) di testi antichi, compiuto da Giovan Battista Corgnali (lo Schedario meriterebbe davvero un riordino ed una edizione, che stanti gli attuali sistemi di computerizzazione – non costerebbe poi molto). In esso troviamo – a proposito del nostro nome *Menis* – le seguenti attestazioni nella forma ancor oggi viva: a. 1299 *q. Menis* (al genitivo, in documento redatto a Gemona), a. 1303 *qd. Menis* (genitivo, a Gemona), a. 1325 *Menis de Cerseto* (nominativo), a. 1330 *Menis salarius* (confraternita fabbri), a. 1331 *Menis* (a Felettano), a. 1388 *Menis cerdo de porta* (nominativo), sec. XIV *uxor Simonis dictus Menis de Rivignano*, a. 1422 *Menis et Simon* (nominativi, a Buia), a. 1429 *Nichulau Piery Menis* (genitivo), a. 142... *q. Dominici dicti Menis* (genitivo, a Sedegliano), a. 1431 *Menis* (a Buia), a. 1440 *Johannes Menis de Orsaria* (nominativo), a. 1461 *Menis de s(ant)co Marco* (nominativo), a. 1468 *cum Georgio Menis* (ablativo, a Tolmezzo), a. 1483 *Cuan Menis masar* (nominativo, a Percoto), a. 1483 *Martin Menis de Butinis* (nominativo), a. 1500 *Menis* (nominativo, a Gagliano), a. 1503 *Menis de Lischiasis* (nominativo, a Brazzano), a. 1591 *Andrea*

<sup>6</sup> Vincenzo Joppi (Raccolti e annotati da –), *Testi inediti friulani dei secoli XIV al XIX*, in: *Archivio Glottologico Italiano*, IV (1878), pp. 185-342 (alle pp. 342-356, le annotazioni dell'Ascoli).

<sup>7</sup> Cfr. le annotazioni dell'Ascoli ai citati *Testi inediti friulani*, di V. Joppi, p. 349. Dei pochi altri, presunti nominativi fossili li elencati, due almeno si possono spiegare in modo diverso: *lu lus* non vuol dire 'il luogo', ma 'l'uscio' (cfr. anche il *Nuovo Pirona*, cit., p. 538), come si ricava dal contesto (*denanti lu lus*) e in *lu bus*, supposto come 'il bue', si potrebbe pensare ad una errata lettura per *iu bus*, plurale.

<sup>8</sup> Si veda Giovan Battista Corgnali (raccolti da –), *Testi friulani*. A cura di Gaetano Perusini, in: *Cefastu?*, 41°-43° (1965-1967), pp. 33-152, in particolare le pp. 138, 141.

*de Menis de Clama* (ablativo), e così di seguito. Negli esempi citati, provenienti da testi scritti in latino, il nome (*Menis*) appare fossilizzato, in quanto concepito come popolare (non ha cioè ricevuto la desinenza flessionale).

Tuttavia i documenti ci forniscono anche numerose forme declinate del nostro *Menis*, come negli esempi che seguono (col genitivo in *-i* e l'ablativo in *-o*): nel 1272 *qd. Menisi de Glem.* (a Gemona), a. 1314 *a Meniso* (Gemona), a. 1323 *Pres. Menisso filio q. Iosepi de S. Maria la longa*, a. 1327 *Menisi q. Mori de Prapot* (Prepotto), a. 1330 *q. Menisi* (confraternita fabbri), a. 1356 *pres. Menisio q. Nicolai de burgo S. Petri* (Cividale), a. 1364 *Menisso de Cuchunico* (la stessa persona è attestata nel 1363, con il nome alla forma nominativa, *Menissus f. olim Dusse de Chuchunico*), a. 1387 *iuxta Candussium Menisi* (Udine), sec. XIV *q. Menisi de Rivignano*.

2.2. L'esito regolare di *Dominicus* (o *Domenicus*) in friulano porta – come s'è già osservato – a *Domini* o *Domèni* (cfr. *mièdi* ‘medico’ da *mēdīcus*, *mugnēsti* ‘domestico’, ‘officinale’ da *dōmēstīcus*, *salvādi* ‘selvaggio’ da *silvatīcus*, ecc.<sup>9</sup>), molto diffusi sin dall'epoca medievale nelle forme brevi *Mini* (oggi abbandonata) e *Mèni* (ancora ben viva nell'uso popolare). Sempre nello *Schedario Onomastico* troviamo le seguenti attestazioni antiche: a. 1285 *qd. Mini* (a Gemona), a. 1295 *Mini Moran de Glem.*, a. 1325 *olim Minij* (a Udine), a. 1335 *Dominicus dicto Mini* (a Villafrredda), a. 1335 *Dominicum dictum mini* (di Paluzza), ecc.; a. 1319 *Meni f. Johannis*, a. 1341 *Menius q. Chocei* (a Peonis), secc. XIV-XV *Menius de Flambro inferiori* e *Menius f. ser Menesini de Rivignano* (queste ultime, del tipo *Menius*, nonostante l'apparenza, potrebbero non sempre indicare il caso nominativo, ma piuttosto una forma derivata attraverso suffisso, stanti le considerazioni che faremo più avanti). Coesistono infine le già nominate forme, quali *Dumenes*, *Menes*, che conoscono attestazioni più antiche (a. 11... *Menes*, *Dumenes*, ad Aquileia; a. 1170-1190 *Menes*, a Zompicchia, ecc.), ma meno diffuse delle concorrenti *Domenis*, *Menis*.

2.3. Riprendendo il problema della origine della *-s* nel nome *Menis*, è da ritenere quasi del tutto certo – come s'è detto – che essa non

<sup>9</sup> Si veda Giorgio De Leidi, *I suffissi nel friulano*, Udine 1984, p. 82.

riflette il resto di una desinenza di nominativo (a tale ipotesi non credeva molto neppure l'Ascoli, che pur la propose: si veda sotto il n. 2. e la nota n. 7). Vi si potrebbe allora vedere la continuazione di un nominativo plurale friulano o dell'ablativo latino plurale (ma sono troppo antichi gli esempi del tipo *Menes*, *Menis*, sempre documentati quali forme al singolare; s'aggiunga che la cognomizzazione da plurali nominativi o da ablativi latini, oltre che abbastanza rara, è relativamente recente); oppure potrebbe essere l'esito di un primitivo \**Dominisis* (forma di ablativo da *Dominicis*), con passaggio di -c- a -s-, cui s'oppongono però una delle ragioni appena dette e soprattutto il fatto che il suffisso (-i)cu regolarmente scompare nel friulano.

3. Propendiamo perciò per considerare *Menis* come un derivato da *Meni* col suffisso friulano -is, molto diffuso, specialmente in epoca antica, nella formazione cognominale. Esso muove dal latino -i c i u, passato ad -is(su): in quanto tale (cioè -is, issa al femminile), vale a dire ormai staccato dalla matrice latina, esso molto presto raggiunse una sua autonomia funzionale, così da risultare per secoli molto produttivo, assieme ai paralleli -ès(sa), -ùs(sa). Ad esempio troviamo, in uno stesso documento del sec. XIII, *Matiusa*, *Mandulissa* (assieme a *Mandulla*), *Priulius* e basta dare una scorsa all'*Indice onomastico* dei *Testi friulani* di G.B. Cognali<sup>10</sup>, per constatare la frequenza di questi suffissi; per limitarci solo ai nomi in -is citiamo, da detto repertorio (oltre ai già noti *Domenis*, *Menis*, *Mandulissa*) *Petris*, *Puntis*, *Tomadis*<sup>11</sup>. Oltre a questi segnaliamo, prendendoli dallo *Schedario Onomastico*, *Bertolissi* (a. 1300 circa), *Birtulis*, *Bonisius* con *Bonissius* (dal 1323), *Bunissio* (a. 1333), *Brunissio* (a. 1293), *Comis* (a. 1380), *Cunisot* (da *Cunis*), *Floris* (a. 1486), *Iacovissi*, *Jaconis*, *Janis* (dal 1296, pure *Janisso* e simili), *Linissus* (a. 1052), *Luchis* (a. 1426), *Pontissius*, (a. 1468), *Zanis*, ecc., e gli ancora vitali cognomi *Bortolissi*, *Comisso*, *Ja-*

<sup>10</sup> Il citato testo del XIII secolo corrisponde a un elenco di iscritti ad una confraternita cividalese: si veda Giovan Battista Cognali, *Testi friulani*, cit., pp. 119-123 e 397-401 (*Indice onomastico*).

<sup>11</sup> Dei tre cognomi è oggi ancora in uso l'ultimo, che suona come *Petriss*: ma esso compare come nome di battesimo (pure al femminile) già nel 1200; per di più a Cividale nel secolo XVIII si trova *Petrissino*, che si spiega partendo da *Petriss* (si veda Giovan Battista Cognali, *Testi friulani*, cit., p. 244). Questa dunque, *Petriss* e non *Petriss*, ne è la corretta pronuncia, e allo stesso modo si doveva dire *Puntis* e *Tomadis*.

*covissi, Miniussi, Munisso, Tonisso, Tulisso*, e così via (per tacere delle altre forme femminili antiche, quali *Cunissa, Odurlissa, Pupissa*, ecc.).

È abbastanza singolare che – quasi sempre – ai (cognomi in *-is(so)*) si affianchino forme in *-usso*. Così insieme a *Menis* troviamo *Menius* (cfr. le forme antiche sopra riportate, che si leggeranno quindi *Meniūs*, come conferma il nominativo latino *Meniusius* di Alnicco, documentato nel 1320 dallo *Schedario Onomastico*), *Minūs*, *Miniūs* (l'accento è naturalmente supposto), o le coppie *Bertolissi-Bertolussi, Comisso-Comuzzi, Linissus-Linusso, Petris-Petrussa, Puntis-Puntussa, Tomadis-Tomadussi, Zanis-Zanussi*, ecc.

3.1. Nell'importante lavoro di Giorgio De Leidi su *I suffissi nel friulano* non si ritiene di dare autonomia al suffisso *-is(su)*, che viene considerato variante di *-iz* (anch'esso dal latino *-i c i u*), formante di numerosi cognomi, come ad esempio *Pelizzo*, e di tanti appellativi comuni, quali *frediz* ‘piuttosto freddo’, *petadiz* ‘attaccaticcio’, *seseladiz* ‘stoppie di frumento, d'avena, rimaste nel campo dopo la mietitura’, ecc. (altra variante, contemplata dal De Leidi, è *-ic*). Si riconosce invece autonomia al suffisso parallelo *-us(su)* da *-u c i u*, forse perché oggi più produttivo<sup>12</sup>.

La funzione del suffisso *-is(su)* è molteplice, potendosi esso unire ad aggettivi, a partecipi passati e a sostantivi. Nel caso nostro (cioè di formante di nomi di persona) la sua funzione non sarà tanto di diminutivo (quale appare nella maggior parte dei casi), ma servirà ad indicare un qualsiasi rapporto di appartenenza, somiglianza o, meglio, di parentela. Le documentazioni d'archivio e le forme moderne mostrano infine che – in conformità alla norma generale – pure i nomi in *-is* e in *-us* hanno conosciuto successive derivazioni attraverso suffissi vari: si confrontino i già citati *Cunisot, Petrissino* (nota n. 11), ecc., e – provenienti da *(Do)menis, (Do)minis* – le forme *Dominissini*

<sup>12</sup> Si veda la nota 9. Analogamente Giuseppe Marchetti, nei *Lineamenti di grammatica friulana*, Udine 1977<sup>3</sup>, p. 147, considera come formante autonomo solo *-us*, *-ussa*. Di recente Giovan Battista Pellegrini (*Nomi e cognomi veneti*, in Manlio Cortelazzo (a cura di -), *Guida ai dialetti veneti III*, Padova 1981, pp. 1-34, in particolare p. 7) ha riproposto l'ipotesi che il suffisso veneto *-es(so)* sia la continuazione del preromano e romano *-a s i u s*, passato ad *-a i s u s*: la stessa origine potrebbe avere anche l'identica terminazione friulana (alla quale andrebbe aggiunto eventualmente *-is*).

(anche oggi cognome), *Menisinus de Rivignano*, *Ser Menesinus de Rivignano* (sec. XIV-XV), *Menessat* (a. 1347 Pres. *Dominico dicto menesatto q. Venerossi de Basalgella* e a. 1350 *Dominicus dictus Menesat de Grezan*), segnalate dallo *Schedario Onomastico*.

4. Dai vari riferimenti già fatti, si sarà potuto notare che molti dei citati nomi sono stati latinizzati e poi italianizzati (con le forme cognominali) secondo le norme morfologiche rispettivamente del latino o dell'italiano: oltre a *Menissus* da *Menis*, *Meniüssius* da *Menius*, incontriamo i cognomi ancor ben diffusi *Bertolissi* dal dialettale *Bertolis*, *Comisso* da *Comis*, *Pelizzo* da *Peliz*, *Petracco*, *Petrissino* da *Petris*, *Tulliso* da *Tulis*, e così via. Simili latinizzazioni ed italianizzazioni non sarebbero potute avvenire se quei nomi si fossero pronunciati *Bertòlis*, *Còmis*, *Pèliz*, *Pètris*, *Tùlis*, perché altrimenti essi oggi dovrebbero suonare *Bertòliso*, *Còmiso*, *Pèlizzo*, *Pètrisco*, *Tùliso*, ecc. Ne consegue che anche la forma *Menis* in origine era pronunciata come *Menis* (la conferma viene oltre a tutto dalle latinizzazioni antiche *Menissius* o *Meniüssius*, sia pure quest'ultima con diverso suffisso). Se oggi si dice *Ménis* assieme a *Còmis* (ma il corrispondente nome italiano è *Comisso!*), ciò si deve a una tendenza a ritrarre l'accento, favorita dalla forma scritta (che può aver suggerito – per via della *-is*, la quale è pure desinenza dell'ablativo latino plurale – la via per una rimorfologizzazione del nome) e influenzata dall'italiano, che non gradisce parole tronche terminanti in consonante. Un fatto analogo è avvenuto per il cognome *Dòmini* (così pronunciato oggi, invece che *Domini*, data la sua origine da *Dominicus* e non da *Dòminicus*) e per molte altre forme friulane in sillaba tronca terminante per consonante, come ad esempio *Toròs* (e non *Tòros!*), sulla quale si fonda la italianizzazione *Toròssi*.



*PIERA RIZZOLATTI*

## RIFLESSIONI SU ANTICHI TESTI DEL FRIULI OCCIDENTALE

Nel 1484, dando alle stampe la volgarizzazione delle *Costituzioni de la Patria del Frivoli*, l'umanista pordenonese Pietro Capretto motivava le ragioni della scelta linguistica che lo avevano portato a preferire nella traduzione la "lengua trivisana": il Capretto affermava di aver escluso la "toscana lengua" "per essere troppo oscura a li popoli furlani" e di aver scartato la stessa "lengua furlana" non solo perché "mal se può scrivere e pezo lezendo pronunciare, et specialmente da chi non è pratico ne li vocabuli et accenti furlani", ma soprattutto in quanto "non (...) universale in tutto il Friule".

Mi sembra che le parole dell'erudito pordenonese dipingano con efficacia la situazione sociolinguistica del Friuli nel secolo XV, situazione probabilmente caratterizzata da una incompleta integrazione della regione nel tessuto linguistico italiano, dalla circolazione di un volgare tosco-veneto usato dalle persone di una certa cultura (si noti che il Capretto si accosta, appunto, a tale codice invocando la maggior chiarezza del trevigiano, lingua "assai expedita e chiara et intelligibile da tutti, come quilla che segondo il mio giudicio partecipa in molti vocaboli con tutte lingue italiane") e dalla presenza di una ricca varietà di parlate locali.

Gli elementi in nostro possesso atti a recuperare la precisa fisionomia e la frammentazione delle varietà friulane antiche (frammentazione cui mi pare alluda l'affermazione del Capretto) non sono purtroppo numerosi e i documenti scritti del secolo XV privilegiano in genere talune varietà, mentre altre ne sembrano escluse.

È nota, ad esempio, la ricchezza di attestazioni antiche (talune anche anteriori al 1400) che illustrano le parlate friulane dell'area cen-

trale e collinare: si tratta di documenti in prevalenza scaturiti a fini pratici dalle mani di camerari e notai, ma non mancano neppure testi letterari rilevanti (più abbondanti a partire dal secolo XVI)<sup>1</sup>.

Tale materiale permette di seguire oggi in maniera puntuale le vicende linguistiche e la storia del friulano centrale: Gemona, Cividale, Udine rappresentano i vertici di un triangolo geografico e linguistico da cui proviene la quasi totalità dei documenti, quaderni, libri di spese ed entrate (di confraternite o di privati), minute ed atti notarili, esercizi di traduzione, da e in friulano.

Non è un caso che i primi esempi di espressione scritta in friulano vengano tentati nei tre centri dove più fiorente era la vita economica (Gemona), più attiva quella culturale (Cividale) e fervente il clima politico (Udine).

Al di fuori di tale area privilegiata, pur non mancando completamente, le attestazioni scritte si fanno più rare e sporadiche: la situazione linguistica della Carnia e del Goriziano rimane in ombra, ad esempio, fino al sec. XVII ed anche l'area occidentale, pur presente sulla scena politica e culturale nei secoli XIV e XV, non pare adeguatamente rappresentata nei documenti in friulano.

In questa sede mi propongo, pertanto, di fornire un elenco provvisorio dei pochi 'scampoli' che ci soccorrono nella ricostruzione delle varietà occidentali antiche e di descrivere i fenomeni presenti nei do-

<sup>1</sup> Resta sempre fondamentale la raccolta di V. Joppi, *Testi friulani inediti dei secoli XIV al XIV*, in: *Archivio Glottologico Italiano* IV (1978), pp. 185-342. Altre raccolte si devono a G.B. Cognali; qui ricordiamo G.B. Cognali, *Testi friulani*, in: *Ce Fastu?* XHI (1937), 1-2, pp. 6-15. Gli esercizi di versione da e in friulano sono stati pubblicati da A. Schiaffini, *Frammenti grammaticali latino-friulani del sec. XIV*, in: *Rivista della Società Filologica Friulana* II (1921), pp. 3-16; 93-105; A. Schiaffini, *Esercizi di versione dal volgare friulano in latino nel secolo XIV in una scuola notarile di Cividale*, in: *Rivista della Società Filologica Friulana* III (1922), pp. 87-117; cfr. anche G.B. Cognali, *Esercizi di versione dal volgare friulano in latino (secolo XV)*, in: *Ce Fastu?* IX (1933), 3-4, pp. 67-71; 5-6, 7-8, pp. 192-194 ed anche cfr. G. Frau, *Carte friulane del secolo XIV*, in *Studi di Filologia romanza offerti a S. Pellegrini*, Padova 1971, pp. 175-214. Documenti antichi sono pubblicati anche dalle antologie friulane: cfr. Chiurlo-Ciceri, *Antologia della letteratura friulana*, Udine-Tolmezzo 1976; G.F. D'Aronco, *Nuova antologia della letteratura friulana*, voll. III, Udine 1982; D. Virgili, *La flôr. Letteratura ladina del Friuli*, voll. 2, Udine 1968.

cumenti, esponendoli alla luce di quanto è offerto dalla situazione moderna.

I testi che verranno esaminati, tutti noti e già pubblicati altrove, si estendono lungo un arco di 5 secoli, dal 1400 al 1800, ma il materiale risulta ugualmente disorganico e offre ben pochi lacerti della situazione antica.

Va infine segnalato, che i testi dei secoli XIV e XV rappresentano dei tipici esempi di produzione dettata da esigenze contingenti (testimonianze, denunce di danni, ecc.); da un punto di vista linguistico è costante il riferimento alla lingua tosco-veneta, tanto che da taluni, i documenti in questione, più che friulani, sono stati definiti "friulaneggianti"<sup>2</sup>.

Qua e là nei testi affiorano forme, costrutti, espressioni, fenomeni di tipo friulano su cui verrà ad appuntarsi l'attenzione.

Secc. XIII/XIV. Il quattordicesimo secolo segna in Friuli il passaggio dall'orbita culturale 'tedesca' a quella veneziana ed italiana. L'area centrale offre accanto ai primi esempi dell'uso del friulano in atti amministrativi pubblici e privati anche tre componimenti poetici. Queste prime, isolate sperimentazioni, le ballate "*Biello dumlo*", "*Piruç mio doc*" e il così detto "*Soneto furlan*", vengono tradizionalmente riferite all'ambiente culturale cividalese, gravitante attorno alla scuola notaile e sono frutto di un gusto letterario alimentato da modelli italiani e provenzali.

Se l'accordo è quasi completo tra i caratteri linguistici dei primi due componimenti (nel *Biello dumlo* e nel *Piruç...* si tende a ridurre ad -o la finale dei nomi latini femminili di I declinazione; -or passa ad -o, ecc.),<sup>3</sup> la lingua del discusso "*Soneto ...*" è invece composita; essa

<sup>2</sup> "Friulaneggiante" è la definizione data da G.B. Corgnali, *Testi friulani*, cit. p. 6 ai "documenti che, pur non essendo scritti in friulano, possono comunque, per il loro contenuto giovare ai nostri studi".

<sup>3</sup> Per la lingua delle ballate cividalesi cfr. G.B. Corgnali, "Biello dumlo di valor", in: *Ce Fastu?* X (1934), pp. 214-225; G. Marchetti, *La lingua delle antiche liriche d'amore friulane*, in: *Ce Fastu?* XI (1933), pp. 115-129; S. Pellegrini, *Sulle ballate friulane "Piruç myo doc"*, "Biello dumlo di valor", *Atti del V Congresso Ladino* 1966, Udine 1967, pp. 7-11; S. Pellegrini, *Il restauro di "Biello dumlo"*, *Atti del Congresso internazionale di linguistica e tradizioni popolari*, Gorizia-Udine-Tolmezzo 1969, pp. 79-86; S. Pellegrini, *Ce Fastu?*, in: *Studi Medievali* 3 serie VI, Spoleto 1965, pp. 395-407.

si avvale come altri testi giunti attraverso intermediari orali, di elementi misti, centrali ed occidentali insieme, tanto da indurre il Chiurlo a ritenerre il testo non friulano ma "copia di mano veneta d'un originale friulano" <sup>4</sup>.

Già Silvio Pellegrini, nella memorabile edizione del componimento, aveva attirato piuttosto l'attenzione sui fenomeni 'occidentali' del testo, fenomeni che pur non numerosi sono significativi e rappresentati, tra l'altro, dalla vocale *-a* in sede finale (cfr. *dumbla* 'ragazza', *freça* 'fretta', *madressa* 'amante', *alça* 'alza', *implanta* 'impianta', *montaua* 'saliva', *chiataua* 'trovava', *lassa* 'lascia', *torna* 'ritorna', *emplaua* 'riempiva', *uwa* 'uva', *fola* 'pigia', *plera* 'imbuto', *siesta* 'capruggine', *festa* 'festa'; contro 2 forme con *-o domo* 'soltanto', *chio* 'casa' e 6 con *-e* *despedade* 'potata', *turbade* 'turbata', *uwe* 'uva', *metude* 'messa', *zigliute* 'cestino', *anchie* 'anche').

Pur non del tutto probante (si noti, infatti che *-a* finale in alternanza con *-o* e con *-e*, risulta anche in documenti cividalesi ed udinesi dei secc. XIV e XV), il fenomeno si associa tuttavia con altre particolarità occidentali.

Nel testo riconosciamo nella forma *four* 'fuori' (v. 1) < *fōris* un tratto tipicamente occidentale poiché la dittongazione di *ō* in *oy* (perfettamente coincidente con quella di *ō*) è una caratteristica delle parlante della destra Tagliamento <sup>5</sup>.

Per la verità, accanto all'esempio ricordato v'è anche la forma *pit* 'piede' < *pēde*, che riporta la lingua del "Soneto" in direzione delle varietà centrali.

I fenomeni occidentali nella ballata non si fermano, però, a quelli sopra ricordati: il dittongo *uo* in *fuor* 'forte', *uuogl* 'voglio', *uuornes* 'veronese', *tuos* 'ragazzo', *puost* 'posto', risultato della dittongazione di *ō* in sillaba aperta e chiusa, è in Friuli soluzione esclusivamente occidentale e, in particolare delle varietà più esterne o periferiche (si noti, tuttavia, l'esito normale friulano *ue* in *nuestri* 'nostro', *uei* 'oggi').

Ancora, la tendenza alla caduta di *-t* finale (nel testo il fenomeno si manifesta in *four* 'forte', *ches* 'questo') è particolarmente spiccata in

<sup>4</sup> Cfr. Chiurlo-Ciceri, *cit.*, p. 128.

<sup>5</sup> Per una descrizione delle caratteristiche delle varietà occidentali si rinvia a G. Francesco, *Dialettologia Friulana*, Udine 1966, pp. 113-121; G. Frau, *I dialetti del Friuli*, Udine-Pisa 1984, pp. 140-188.

talune varietà occidentali, soprattutto in Valcellina ed anche in pianura, allo sbocco di tale vallata.

Una certa patina occidentale si avverte, poi, nell'oscillazione del testo tra l'articolo *lo* (corrispondente a *lu* dei componimenti cividalesi) e la forma *el* (*el most* 'il mosto', ecc.) del veneto, frequente nei testi antichi della destra Tagliamento ed oggi estesa (con le varianti *al* ed *il*) a quasi tutte le parlate del Friuli.

Su di un ultimo fenomeno vorrei infine attirare l'attenzione: l'assenza di vocale desinenziale nella I persona singolare del presente indicativo dei verbi risalenti alla I coniugazione latina: nel "Soneto" troviamo infatti *chiat* 'trovo', *vos domant* 'vi domando', *no vos domant* 'non vi domando'. Il fenomeno non è isolato, ma compare in testi centrali coevi al "Soneto" e testimonia l'avvenuta caduta di -o finale latino nella desinenza del presente e la non attuata introduzione della vocale d'appoggio -i, che troviamo, invece, nel friulano moderno (es. *jó klámi* 'io chiamo')<sup>6</sup>.

Non mi sembra del tutto casuale che l'unico esempio di morfema ø nella desinenza della I persona della stessa categoria di verbi, sia proposto oggi in Friuli proprio da una varietà occidentale, isolata e periferica, quella di Erto<sup>7</sup>.

La situazione di Erto coincide con quella presentata dalla ballata (es. *iúa port* 'io porto') e qualora l'assenza di morfema nella I persona dei verbi di I coniugazione non rappresenti un relitto veneto antico (la caduta della vocale desinenziale ricorre anche, isolatamente, nell'Egloga Pastorale di Morel, es. v. 166 *me record* 'mi ricordo')<sup>8</sup>, si dovrà forse supporre una più prolungata resistenza delle varietà occidentali ad accogliere la vocale d'appoggio e a sanare l'asimmetria delle prime tre persone.

È costante, infine, in tutto il componimento l'uso del verbo **d e i r e**

<sup>6</sup> Cfr. P. Benincà-L. Vanelli, *Morfologia del verbo friulano: il presente indicativo*, in: *Lingua e Contesto* I (1975) 1, pp. 1-62, in particolare 10-28.

<sup>7</sup> Per il dialetto di Erto si rimanda a G. Francescato, *Il dialetto di Erto*, in: *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXXIX (1963), pp. 492-525; Th. Gartner, *Die Mundart von Erto*, in: *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVI (1892), pp. 183-209 (per le coniugazioni, in particolare cfr. pp. 205-207); G. Francescato, *Dialettologia*, p. 268-269; G. Frau, *Dialecti, cit.*, p. 178.

<sup>8</sup> Cfr. G.B. Pellegrini, *Egloga Pastorale di Morel, testo veneto della fine del secolo XVI*, in: *Studi di dialettologia e filologia veneta*, Pisa 1977, pp. 375-441 (in particolare p. 384).

(es. *zieren* 'andammo', *zie* 'andò') che costituisce un noto tratto occidentale, cui si contrappone *lā* in area centrale e carnica.

Sec. XV. Ben localizzato quanto a provenienza è un testo occidentale del 1453. Si tratta di una denuncia esposta da un certo Martino da Valvasone; il frammento in friulano è contenuto negli atti di Giorgio q. Signor Giacomo di Maniago, notaio in Valvasone<sup>9</sup>.

Anche questo documento, come gran parte della produzione friulana dello stesso secolo è zeppo di venetismi e di italianismi: chi scrive vuol tenere alto il tono del friulano e guarda continuamente al veneto, magari per evitare quelle difficoltà di ordine grafico che lo scrivere friulano avrebbe implicato.

Nella testimonianza di Martino da Valvasone, pertanto, il friulano si riduce a ben poca cosa e nessuna forma può darsi esclusivamente concordiese: nel testo troviamo -a finale (*circa*, *hora casa*, *massa*, *fora puarta*, ma anche *terre* 'terra'); terminazioni del plurale femminile in -is (*horis*); articolo femminile singolare *la* (*la puarta* 'la porta'); *lu/li* articoli maschili, rispettivamente singolare e plurale. Vi sono anche tracce della palatalizzazione di *ca-* iniziale (*chiade* 'cadere') e del mantenimento dei nessi di occlusiva + *l* iniziali (*clamai* 'chiamai'). Il trattamento di ē ed ð in posizione di allungamento ed in altri contesti richiama alla situazione centrale: non c'è traccia di dittonghi concordiesi (si noti invece la presenza di *davur* 'dietro'), l'esito di ð davanti a nasale complicata è *yī* (es. *rispuint* 'risponde') e nel complesso l'occidentalità del documento sembra demandata al caratteristico verbo *fi* (*zei* 'andai').

Sec. XVI. I primi decenni del sedicesimo secolo vedono ormai consolidato l'uso scritto del friulano: ad Udine dapprima, e poi a Venzonе, Tolmezzo, S. Daniele, si assiste alla fioritura di una produzione letteraria sempre più abbondante e sicura, anche se in gran parte codificata entro gli schemi tradizionali della poesia d'occasione.

Il Friuli occidentale nel primo decennio del secolo è ben lontano dal seguire le vicende culturali udinesi (dove il friulano dà anche vita ad un esempio di satira politica e sociale).

<sup>9</sup> Cfr. V. Joppi, *Testi, cit.*, p. 217.

L'unico testo scritto che ci rimane di quel periodo è rappresentato da una denuncia di danni stesa da pre' Nicolò, vicario della chiesa di S. Martino di Zoppola<sup>10</sup>.

Il testo è breve, la fraseologia ripetitiva; preoccupazioni grafiche hanno indotto l'autore a servirsi a tratti del veneto e dell'italiano piuttosto che del friulano. Alcune caratteristiche vanno egualmente segnalate: la coerenza nella soluzione di -a finale (*plena* 'piena', *glesia* 'chiesa', *secrestia* 'sacristia', *chauala* 'cavalla', *masaria* 'masserizie', *chasa* 'casa', ecc.); la presenza dei plurali femminili *uaches* 'mucche', *uedeles* 'vitelle'; la cura riposta nell'identificazione delle palatali (*archa* 'cassa', *chauala* 'cavalla', *chasa* 'casa', *uacha* 'mucca'); il mantenimento dei nessi formati da occlusiva + / iniziali (*plena* 'piena', *glesia* 'chiesa'); la consueta incertezza tra l'articolo *lo* (*lo corpus domini*) ed il più moderno *el* (*el fen* 'il fieno').

Nella seconda metà del secolo XVI, contemporaneamente al fiorire della letteratura in area centrale, ma per motivi del tutto indipendenti, si assiste anche ad occidente del Tagliamento ad una presa di coscienza delle possibilità espressive e letterarie del dialetto.

Si servono di due diverse varietà occidentali G.B. Donato nelle sue sperimentazioni plurilingui e Marin Negro in una commedia (*La pace*), anch'essa pluridialettale. Nessuno dei due autori è friulano, ma in entrambi i casi i dialetti impiegati riflettono reali condizioni linguistiche, hanno uno spessore ed un colorito particolare<sup>11</sup>.

Sulla lingua del Donato ho già avuto modo di riferire altrove: qui basti ricordare che si tratta di una varietà (quella di Gruaro, piccolo

<sup>10</sup> Cfr. G.B. Cognali, *Testi friulani*, cit., p. 149. Il documento è conservato presso la Biblioteca Comunale di Udine, Autographa Vincentiana, vol. V.

<sup>11</sup> Una larga scelta di testi di G.B. Donato è stata pubblicata da G. Vale, in: *Rivista della Società Filologica Friulana*, V (1924), pp. 9-16, 137-150, 227-242; V (1925), pp. 25-40, 105-115, 171-179. Per il commento linguistico del Donato si rinvia a P. Rizzolatti-A. Zamboni, *Antichi documenti linguistici dell'area portogruarese*, in: *L'area portogruarese tra veneto e friulano*, Atti del Convegno tenuto a Portogruaro il 18-19 dicembre 1982, a cura di R. Sandron, Portogruaro 1984, pp. 157-184. Sul Donato cfr. anche R. Pellegrini, *Variazioni linguistiche in Giovan Battista Donato*, in: *Società e Cultura del Cinquecento nel Friuli Occidentale*, Studi a cura di A. Del Col, Pordenone 1984, pp. 281-329.

Quanto alla commedia "La pace" e alle notizie relative alla lingua e al suo autore si rinvia a M. Cortelazzo, *Il friulano nella commedia pluridialettale veneziana del Cinquecento*, in: *Studi Linguistici Friulani*, I (1969), pp. 183-210.

centro, oggi in provincia di Venezia) che coincide con modelli occidentali recuperabili ancora in aree relativamente conservative e non del tutto piegate al veneto.

All'interno della produzione del Donato si avverte una spaccatura tra la lingua della poesia e la lingua della prosa, questa ultima assai più fedele e rispondente alle esigenze del sistema occidentale; più fluttuante e labile, spesso approssimativamente commista di friulano comune la prima, sia per inconscia o spontanea adesione o per scelta stilistica, in omaggio ad un preciso riferimento letterario.

La lingua del Donato, in ogni caso, si scosta di poco dalla varietà moderna e offre un prezioso, ricchissimo aggancio per ripercorrere a ritroso alcune direttive di sviluppo delle parlate occidentali: la perdita dell'opposizione di lunghezza vocalica e le soluzioni coincidenti per le vocali medie del latino volgare, la distribuzione contestuale dei dittonghi 'romanzi' (si noti che nel Donato è presente il dittongo *ye* come nelle varietà centrali, ma l'esito di *ö>yo>yu>u* davanti a nasale complicata presuppone una più lunga permanenza del dittongo nella forma non dissimilata); nel trattamento delle occlusive palatali e delle affricate (il dialetto del Donato mantiene l'opposizione tra occlusive palatali sordi ed affricate corrispondenti); sembra, invece, esservi innovazione nella serie sonora, con probabile evoluzione delle occlusive in affricate e conseguente sviluppo delle originarie affricate palatali sonore che innovano, a loro volta, nelle dentali corrispondenti.

Quanto alla varietà occidentale impiegata nella commedia "La Pace" (la commedia, assai fortunata, conobbe numerose edizioni a stampa e la prima porta la data del 1561) in cui accanto a personaggi italiani, bergamaschi, veneziani appare un servo (Agnolo) friulano, Cortelazzo avanza con cautela l'ipotesi che tale dialetto vada identificato con quello "della zona di confine col veneto e, più particolarmente, nella varietà del pordenonese, intorno al quale sembrano addensarsi numerosi elementi" <sup>12</sup>.

I fenomeni a cui si richiama Cortelazzo consistono nell'esito *yo < ö* (*cuorp* 'corpo', *muod* 'modo', *muort* 'morto', *biscuot* 'biscotto', *suoldi/suolz* 'soldi', *cuorni* 'cona', *buon* 'buono', *fuor* 'fuori', *vuol* 'vuole', ecc., ma si noti che anche *mour* e *voul* vi compaiono sporadicamente in edizioni diverse); nella parallela soluzione di *ë > ie*, soluzione cui

<sup>12</sup> Cfr. Cortelazzo, *cit.*, p. 206.

si associano diversi casi di *ē* (*tiemp* ‘tempo’, *biel* ‘bello’, *biestia* ‘bestia’, *viede* ‘vedo’, *puochiet* ‘pochino’, *vien* ‘viene’, *bien* ‘bene’, ecc.); nella presenza di plurali sigmatici nei nomi maschili (*parons* ‘padroni’, *bocchons* ‘bocconi’, ecc.) ma non nei femminili, ed infine nell’uso di forme personali indurite (es. il pronome *liech* (*lie* in una diversa edizione) assai comune anche oggi nell’area compresa tra Aviano ed il Tagliamento.

Accanto al *corpus* consistente fornito dai componenti del Donato e al non trascurabile documento offerto dalla commedia del Negro, ancora sullo scorcio del sec. XVI va collocato un breve testo (un sonetto caudato), pubblicato dal Corgnali: questi lo attribuiva alla parlata di Toppo, un piccolo centro pedemontano del Friuli occidentale, in base ad una affermazione dell’ignoto autore che si lamentava di mancare da tempo da casa (da *Top*, appunto)<sup>13</sup>.

Il sonetto, assai fragile, ricalca da vicino l’impostazione e le clausole di altra produzione coeva, friulana e non: l’autore mostra di subire condizionamenti da parte della prestigiosa varietà centrale, di comune riferimento già allora per quanti si cimentavano col friulano.

Non mi pare, infatti, del tutto ammissibile l’attribuzione del Corgnali alla varietà di Toppo: se ne stacca, innanzitutto il trattamento dei nomi femminili, in *-e* nel testo (*sclette* ‘schietta’, *balenze* ‘bilancia’, *muse* ‘volto’, *borse* ‘borsa’, ecc.), ma in *-a* nella lingua odierna. Nel testo, tuttavia, non mancano diversi fenomeni occidentali, ricorre ad esempio il verbo *si* (*zi* ‘andare’) e si incontrano anche due forme dittonate, l’una proveniente da *ō* (*four* ‘fuori’ < *fōrīs*), l’altra da *ē* (*meis* ‘mese’ < *mēn(s)e*).

Sec. XVII. Nella prima metà del sec. XVII, Eusebio Stella, il poeta ‘proibito’ del Friuli, ci documenta la parlata di Spilimbergo. Tipico rappresentante del suo secolo, lo Stella accusato di ‘cattivo gusto’ dallo Joppi, di eccessivo realismo, cinismo e, addirittura di ‘erotismo’ dal D’Aronco, è stato rivalutato di recente, ad opera di Amedeo Giacomin, prima, di Rienzo Pellegrini, poi, che hanno ravvisato nel poeta, nell’uso del dialetto e negli argomenti trattati, quella volontà di stupire

<sup>13</sup> Il documento pubblicato dal Corgnali, *Testi friulani*, cit. è conservato nella Biblioteca Marciana di Venezia, Cod. CCLXXI, collezione di rime in vari dialetti.

e di meravigliare, tutta seicentesca, che presuppone un fruitore colto e raffinato<sup>14</sup>.

Sulla parlata dello Stella si è, invece espresso Francescato: non credo, tuttavia di poter condividere del tutto il giudizio di tale studioso, secondo cui lo Stella eleva il dialetto di Spilimbergo a lingua letteraria innestandovi sangue centrale, tanto che ora sarebbe impossibile stabilire la reale distanza tra la lingua del poeta e il dialetto moderno<sup>15</sup>.

Mi pare piuttosto che il dialetto usato dallo Stella sia in gran parte rispondente alla situazione odierna della parlata di Spilimbergo, raggiunta e piegata da diverse ondate di friulanità centrale.

La posizione della cittadina sull'argine del Tagliamento, la sua importanza storica e strategica, giustificano uno spostamento già antico in direzione della parlata udinese. Spilimbergo si trova in un'area di transizione che media condizioni occidentali e centrali: è questo il caso, ad esempio, dell'uso di soluzioni indifferenziate per le vocali medio-alte e medio-basse (in posizione di allungamento) del latino tardo, in risposta ad una esigenza occidentale. Il dialetto, tuttavia ha poi ridotto i dittonghi concordiesi *ej* ed *ou* alle vocali lunghe *ē* ed *ō* (segnate con *ee* ed *oo* dallo Stella) che più si accordano alla situazione udinese (dove mancano i dittonghi ed *ē > ē*, *ē > ī*, *ō > ō*, *ō > ū*) ed offrono quindi un'immagine meno rustica e municipale<sup>16</sup>. Anche nello Stella è presente lo stesso fenomeno (cfr. *pees* 'peso', *veer* 'vero', *onoor* 'onore', *coor* 'cuore', *pinseer* 'pensiero', *mees* 'mese', *zooc* 'gioco', ecc.) e sono altresì individuabili i primi segnali di talune innovazioni che hanno incrinato oggi la compattezza della parlata di Spilimbergo, come alcune forme con *ū < ō* (*vul* 'vuole', *cemuut* 'come') e (*piis* 'piedi'), direttamente mutuate dalle varietà centrali.

<sup>14</sup> Per le poesie di Eusebio Stella cfr. V. Joppi, *Testi, cit.*, pp. 271-278; l'edizione integrale delle poesie friulane dello Stella si deve tuttavia ad A. Giacomin: E. Stella, *Poesie friulane*, a cura di A. Giacomin, Udine 1973; cfr. anche R. Pellegrini, *Un poeta nel Friuli del Seicento*, Udine 1980 e E. Stele *Poesies furlanes completes*, in grafie modernizade e notes, par cure di Giorgio Faggion, Gurizie - Pordenon - Udin 1974.

<sup>15</sup> Cfr. G. Francescato - F. Salimbeni, *Storia, lingua e società in Friuli*, Udine 1976, pp. 161-165.

<sup>16</sup> Sulla varietà moderna di Spilimbergo e del suo circondario cfr. G. Frau, *Inchiesta linguistica nel comune di Spilimbergo*, in: *Spilimbergo*, Numero unico della Società Filologica Friulana, Udine 1984, pp. 171-184; P. Rizzolatti, *Varietà dialettali del mandamento di Spilimbergo*, *ibid.*, pp. 189-196.

In ogni caso, v'è buona rispondenza tra la lingua del '600 a Spilimbergo e quella ancora parlata nelle strade e piazze dell'antico borgo anche per quanto concerne i tratti occidentali, tratti ribaditi allora come oggi dalla finale *-a* dei femminili e dalle particolari variazioni contestuali dei dittonghi romanzi succedanei di *ē* ed *ō* (*ē* > *ie* > *ii* > *i*; *ō* > *uo* > *uu* > *u* davanti a *N* + consonante o *N* + vocale, es. *buna* 'buona'), mentre *ie* rimane inalterato (*infier* 'inferno', *univiers* 'universo') davanti *r* + consonante.

Sec. XVIII. Nel sec. XVIII la scena letteraria friulana si anima con la partecipazione del Goriziano; perfino la Carnia fiorisce di una sua ingenua letteratura in vernacolo.

Il Friuli occidentale sullo scorciò del secolo 'produce' le modeste esercitazioni letterarie di Giorgio Comini<sup>17</sup>. La lingua del Comini, dapprima localizzata dallo Joppi e dall'Ascoli in quella del pordenone, se non della stessa Pordenone (oggi completamente venetizzata) venne in seguito identificata dal D'Aronco col dialetto di Cordenons. Dello stesso avviso non pare invece Francescato che opera una distinzione all'interno della produzione del Comini, attribuendo eventualmente a tale dialetto soltanto un componimento ("Una monacazione"), in cui maggiori paiono i fenomeni conservativi, taluni in disaccordo (volutamente) con la situazione occidentale (ad esempio l'uso di *-e* finale nei femminili).

Per un altro componimento "Il plait de barba Blas", Francescato accetta, invece, la vecchia ipotesi dello Joppi (e dell'Ascoli) ed identifica la parlata ivi rappresentata con l'antico dialetto friulano di Pordenone. Le ragioni di tale attribuzione insistono, infatti, sulla patina veneta più profonda nel testo settecentesco di quanto non appaia nel moderno dialetto di Cordenons (nel "Plait", ad esempio, *me* è il pronomine possessivo indifferenziato maschile e femminile; *mi* quello personale di I persona; *-lo* il clitico di III persona usato nella forma interrogativa; *le* l'articolo femminile plurale e così via), il quale ultimo non può essersi mosso in direzione contraria alla storia.

<sup>17</sup> La pubblicazione dei componimenti del Comini risale ancora allo Joppi, *Testi, cit.*, pp. 300-311. Per l'analisi della lingua del Comini si rinvia a G. Francescato, *Uno scrittore friulano del Settecento e il suo dialetto*, in: *Atti dell'Accademia Udinese*, serie VII, V (1963-66), pp. 61-83. Ancora sul Comini cfr. G.F. D'Aronco, *cit.*, vol I, p. 224.

Richiamo ora l'attenzione su di un curioso fenomeno di conservazione della parlata del Comini, già segnalato anche dal Francescato: il mantenimento di *-r* e del dittongo *-ei* negli infiniti verbali della seconda coniugazione (es. *doveir* ‘dovere’, *voleir* ‘volere’, *aveir* ‘avere’), fenomeno insolito tanto in friulano (dove *-r* risulta scomparsa nella desinenza dell'infinito già nel XV sec.), tanto nelle parlate venete (dove *-r* si conserva, ma mancano esempi di dittongo).

Il fenomeno, pur singolare, non mi pare del tutto isolato in Friuli; esso ricompare, infatti, in un testo della prima metà dell'800 (1835) proveniente dalla stessa area di quello del Comini: la traduzione della Parabola del Figliuol Prodigo nella parlata di Aviano (es. *veir bisuoin* ‘avere bisogno’). Ancora oggi lo stesso fenomeno è vitalissimo nella varietà di S. Martino di Campagna, un piccolo centro della pianura occidentale, posto quasi ad eguale distanza da Aviano e da Pordenone (es. *saveir* ‘sapere’, *voléir* ‘volere’, *plaféir* ‘piacere’, *podéir* ‘potere’, *avéir* ‘avere’, ecc.) dove mi pare rappresenti l'ultimo residuo di un'isofona un tempo più ampia, ma travolta e cancellata in gran parte dall'avanzata del veneto<sup>18</sup>.

Nel sec. XIX l'area ad occidente del Tagliamento viene setacciata dalle inchieste dell'Ascoli e del Gartner. Le versioni della Parabola del Figliuol Prodigo raccolte dal Biondelli privilegiano i dialetti di Aviano, Cordenons, Claut, Erto, Vito d'Asio e Clauzetto; le traduzioni della IX Novella del Decamerone riproducono lo stato delle parlate di Sacile, Maniago, Spilimbergo, Tramonti di Sopra e Vito d'Asio e offrono per Pordenone ben tre tipi diversi di parlata (dialetto della borghesia, dialetto contadinesco e dialetto degli artieri)<sup>19</sup>. La rete di rife-

<sup>18</sup> Cfr. C. Salvioni, *Versioni friulane della Parabola del Figliuol Prodigo, tratte dalle carte Biondelli*, in: *Memorie Storiche Forgiuliesi*, IX (1913), pp. 83-84; G. Frau, *Le parlate friulane del territorio di Aviano*, in: *Avian*, Numero unico della Società Filologica Friulana, 1975, pp. 279-308; P. Rizzolatti, *La parlata friulana di S. Martino di Campagna: aspetti sonetici e morfologici*, in: *Ce Fastu?*, LX (1984) 2, pp. 273-284.

<sup>19</sup> Per le parabole di Claut, Erto, Vito d'Asio cfr. J. Pirona *Vocabolario Friulano*, Venezia 1871, pp. XVIII-XX; per quelle di Aviano e Cordenons cfr. Salvioni, *cit.*, pp. 83-84; per quella di Clauzetto cfr. P. Rizzolatti, *Un inedito testo antico del Friuli occidentale: la parabola del Figliuol Prodigo "... volta nella lingua di Clauzetto ..."*, in: *Ce Fastu?*, LVIII (1982), 2, pp. 279-288. Quanto alle traduzioni friulane della IX novella del Decamerone, cfr. G. Papanti, *I parlari Italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Giovanni Boccacci*, Livorno 1875, pp. 517-531.

rimenti e di testi scritti si fa sempre più fitta, preziosa miniera di dati per il dialettologo. Mancherà, tuttavia, per tutto l'800, fino ai primi decenni di questo secolo, una voce capace di rendere giustizia alle varietà occidentali elevandole a quella dignità letteraria mai prima di allora veramente raggiunta.

L'operazione, infine portata a termine da Pasolini, avrà il volto della parlata di Casarsa, uno dei tanti dialetti occidentali ignorati, assenti dalla storia letteraria, privi di documenti scritti, un dialetto soltanto 'parlato' che mai nessuno aveva osato scrivere: "... il dialet al è la pì ùmila e comun maniera di esprimisi; al é doma che parlat, nisun al si impensa mai di scrivilu"<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> Cfr. P.P. Pasolini, *Dialet, lenga e stil*, in: *Stroligut di cà da l'aga*, I (1944), p. 5.



## INDICE

Parores danfora .....	p. 3
Bibliografia ladina di Luigi Heilmann .....	p. 5
Tabula Gratulatoria .....	p. 9

### I. GENERALITÀ E LADINO

Max Aschenbrenner, « <i>Ladinia Submersa. Einige vordeutsche Relikte im Bairischen aus dem Begriffsgebiet Viehwirtschaft und Almwesen</i> .....	p. 15
Hans Goebel, <i>Muster, Strukturen und Systeme in der Sprachgeographie</i> .....	p. 41
Vittoria Grazi, <i>Interferenza linguistica e omofonia: il tipo * slodar</i> .....	p. 73
Maria Iliescu e Louis Mourin, <i>Particularités de la flexion des descendants de ESSE dans les dialectes rhétoromans</i> .....	p. 85
Cesare Poppi, <i>Il tipo simbolico «Uomo Selvaggio»: motivi, funzioni e ideologia</i> .....	p. 95
Jürgen Rolshoven, <i>Traduzione automatica e lingue minoritarie</i> .....	p. 119

### II. GRIGIONESE E NONESO

Iso Camartin, <i>Un gesicherte Tradition. Die «Erfindung» eines literarischen Kanons in der bündnerromanischen Literatur</i> .....	p. 137
Giulia Mastrelli Anzilotti, <i>Tracce ladine in Val di Peio: contributo toponomastico per uno studio dialettologico</i> .....	p. 153
Eugeen Roegiest, <i>Les marques de l'objet direct en engadinois</i> .....	p. 165
Maria Grazia Tibiletti Bruno, <i>Annotazioni su un dialetto alto-noneso</i> .....	p. 183

### III. LADINO CENTRALE

- Walter Belardi, *Studi gardenesi XI. Morfologia storica dei possessivi «nostro» e «vostro»* ..... p. 197
- Fabio Chiocchetti del Goti, *I poec' del «mal de ciasa». Na piata de lettradura ladina da Moena* ..... p. 207
- p. Frumenzio Ghetta e Fabio Chiocchetti, *Versioni ladine della Parabola del «figliol prodigo». Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841* ..... p. 227
- Otto Gsell, *Due fenomeni complementari di determinazione nominale nel ladino centrale: i tipi in bosco, in quei boschi* ..... p. 265
- Dieter Kattenbusch, *Hugo von Rossis ladinisches Wörterbuch* ..... p. 281
- Johannes Kramer, *Das Projekt eines etymologischen Wörterbuches des Dolomitenladinischen* ..... p. 295
- Carla Marcato, *Osservazioni sul plurale nominale nel Comelico superiore* ..... p. 321
- Carlo Alberto Mastrelli, *Un tedeschismo ladino («spélta») e questioni di metodo* ..... p. 331
- Vito Pallabazzer, *Note lessicali ed etimologiche ladine* ..... p. 339
- Giovanbattista Pellegrini, *Considerazioni sui rapporti lessicali del fassano* ..... p. 359
- Guntram A. Plangg, *Präsenz und Verfügbarkeit des ladinschen Wortschatzes in Gröden* ..... p. 375

### IV. FRIULANO

- Manlio Cortelazzo, *Note lessicali friulane* ..... p. 395
- Mario Doria, *Friulanismi lessicali nel dialetto bisiacco* ..... p. 405
- Theodor W. Elwert, *Un romanista dimenticato: l'Arciduca Luigi Salvatore d'Austria* ..... p. 423
- Giorgio Faggin, *Un poeta carnico naif - Šcuec* ..... p. 431
- Giovanni Frau, *Sulla genesi di alcuni cognomi friulani: Menni e forme analoghe* ..... p. 443
- Piera Rizzolatti, *Riflessioni su antichi testi del Friuli occidentale* ..... p. 451

**Finito di stampare  
nel mese di agosto 1986  
dalla Litotipografia ALCIONE - Trento  
Fotocomposizione ELIOS - Trento**